叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 哈里·洛雷克的自白——(the Confessions Of Harry Lorrequer — Volume) 000001

2. 哈里·洛雷克的自白——(the Confessions Of Harry Lorrequer — Volume) 000002

3. 哈里·洛雷克的自白——(the Confessions Of Harry Lorrequer — Volume) 000003

4. 哈里·洛雷克的自白——(the Confessions Of Harry Lorrequer — Volume) 000004

5. 哈里·洛雷克的自白——(the Confessions Of Harry Lorrequer — Volume) 000005

6. 哈里·洛雷克的自白——(the Confessions Of Harry Lorrequer — Volume) 000006

7. 哈里·洛雷克的自白——(the Confessions Of Harry Lorrequer — Volume) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

哈里·洛雷克的自白——(The Confessions of Harry Lorrequer — Volume)

[ðə; ði] [kən'feʃnz] [ʌv; əv] ['hæri] -
THE CONFESSIONS OF HARRY LORREQUER
这 忏悔 的 哈利 -

哈里·洛雷克的自白

[[baɪ] [tʃɑːrlz] [dʒeɪmz] ['levər] (- - -)]
[By Charles James Lever (1806 - 1872)]
[经过 查尔斯 詹姆斯 杠杆 (- - -)]

[查尔斯·詹姆斯·利弗 (1806-1872) 著]

['dʌblɪn]
Dublin
都柏林

都柏林

- .
MDCCCXXXIX .
- .

MDCCCXXXIX。

['vɑːljəm] [sɪks] .
Volume 6 .
体积 6 .

第六卷。

[[noʊt] : [ðoʊ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ][hæz; həz][noʊ] ['ɔθɜ-z] [neɪm] [ɪn'skraɪbd] ,
[Note : Though the title page has no author's name inscribed ,
[笔记 : 尽管 这 标题 页 有 不 作者的 姓名 铭文 ,

[注：虽然扉页上没有署名，

[ðɪs] [wɜːrk][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] [dʒeɪmz] ['levər] .]
this work is generally attributed to Charles James Lever .]
这 工作 是 一般来说 归因于 到 查尔斯 詹姆斯 杠杆 .]

这项工作通常被认为是查尔斯·詹姆斯·利弗的作品。

[ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] ['mjuːnɪk]
The Inn at Munich
这 客栈 在 慕尼黑

慕尼黑旅馆

[klɪk] [ɑːn] [ðɪs] [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz]
Click on this or any of the following images
点击 在 这 或者 任何 的 这 下列的 图片

点击此图或以下任意图片

[tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['diːteɪl] .
to view the engraving in black and white detail .
到 看法 这 雕刻 在 黑色的 和 白色的 细节 .

以黑白细节查看雕刻图案。

" [wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv][paɪp] - [kleɪ] [ˌregju'leɪʃn] [kæps] —
" We talked of pipe - clay regulation caps —
" 我们 谈话 的 管道 - 黏土 规定 帽子 —

我们讨论了管道粘土的监管上限——

[lɔːŋ] ['twenti] - [fɔːz] — [ʃɔːrt] ['kʌlvərin] [ænd; ənd] ['mɔːtəz] —
Long twenty - fours — short culverins and mortars —
长的 二十 - 四 — 短的 库尔维林鱼 和 迫击炮 —

长二十四联装炮——短炮和迫击炮——

[ðə; ði] - [hɔːrs] [gɑːrdz] - [fɔːr; fər][ə; eɪ][set][ʌv; əv][ræps] ,
Condemn'd the ' Horse Guards ' for a set of raps ,
被判有罪 这 - 马 卫兵 - 为了 一个 放 的 说唱 ,

谴责"皇家骑兵卫队"的一系列说唱歌曲，

[ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd]['aʊər; ɑːr] [feɪt] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['kwɔːrtərz] .
And cursed our fate at being in such quarters .
和 被诅咒的 我们的 命运 在 存在 在 这样的 四分之一 .

我们诅咒自己身处这样的环境。

[sʌm; səm] [smoʊkt] , [sʌm; səm] [said] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər] [hɜːrd] [tuː; tə] [snɔːr] ;
Some smoked , some sighed , and some were heard to snore ;
一些 熏制 , 一些 叹了口气 , 和 一些 是 听到 到 鼾 ;

有人抽烟，有人叹气，还有人打鼾；

[sʌm; səm] [wɪʃt] [ðəm'selvz] [faɪv] ['fæðəmz] - [niːt] [ðə; ði] ['sɒlweɪ] ;
Some wished themselves five fathoms ' neat the Solway ;
一些 希望 他们自己 五 英寻 - 整洁的 这 索尔韦 ;

有些人希望自己能到达索尔威湾五英寻处；

[ænd; ənd][sʌm; səm][dɪd] [preɪ] — [huː] ['nevər] [preɪd] [bɪ'fɔːr] —
And some did pray — who never prayed before —
和 一些 做过 祈祷 — WHO 绝不 祈祷 前 —

有些人开始祈祷——而他们以前从未祈祷过——

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [get] [ðə; ði] - [ruːt] - [fɔːr; fər] [kɔːrk] [ɔːr] ['gɔːlweɪ] .
That they might get the ' route ' for Cork or Galway .
那 他们 可能 得到 这 - 路线 - 为了 软木 或者 戈尔韦 .

他们或许能拿到去科克或戈尔韦的"路线"。

" ['kɑːntents]
" CONTENTS
" 内容

"内容

['tʃæptər] [ˌeksˌɛl'aɪ'aɪ]
CHAPTER XLII
章 xlii

第四十二章

[ðə; ði] ['dʒɜːrni]
The Journey
这 旅行

旅程

['tʃæptər] [ˌeksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XLIII
章 四十三

第四十三章

[ðə; ði] ['dʒɜːrni]
The Journey
这 旅行

旅程

['tʃæptər] [ˌeksˌɛl'aɪ'viː]
CHAPTER XLIV
章 xliv

第四十四章

[ə; eɪ] - [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [iːst]
A **Reminscence** **of** **the** **East**
一个 - 的 这 东方

东方的回忆

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː]
CHAPTER **XLV**
章 xlv

第四十五章

[ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fiːnɪks]
A **Day** **in** **the** **Phoenix**
一个 天 在 这 凤凰

凤凰城的一天

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ]
CHAPTER **XLVI**
章 xlvi

第四十六章

[æn; ən] [əd'ventʃər] [ɪn]['kænədə]
An **Adventure** **in** **Canada**
一个 冒险 在 加拿大

加拿大探险之旅

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XLVII**
章 xlvii

第四十七章

[ðə; ðɪ] ['kɝːiːɝz] ['pæspɔːrt]
The **Courier's** **Passport**
这 快递员的 护照

信使的护照

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XLVIII**
章 xlviii

第四十八章

[ə; eɪ] [naɪt] [ɪn]['stæsbəːg; 'strɑːz-]
A **Night** **in** **Strasbourg**
一个 夜晚 在 斯特拉斯堡

斯特拉斯堡之夜

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks]
CHAPTER **XLIX**
章 xlix

第四十九章

[ə; eɪ] [sər'praɪz]
A **Surprise**
一个 惊喜

惊喜

['tʃæptər] [el]
CHAPTER **L**
章 L

第五章

[dʒæk] [wɔːlərz] ['stɔːri]
Jack **Waller's** **Story**
杰克 沃勒的 故事

杰克·沃勒的故事

['tʃæptər] [li]
CHAPTER **LI**
章 李

第十一章

['mju:nɪk]
Munich
慕尼黑

慕尼黑

['tʃæptər] [li:]
CHAPTER **LII**
章 lii

第五十二章

[ɪn] [æt; ət] ['mju:nɪk]
Inn **at** **Munich**
客栈 在 慕尼黑

慕尼黑旅馆

['tʃæptər] [li:]
CHAPTER **LIII**
章 liii

第五十三章

[ðə; ði] [bɔ:l]
The **Ball**
这 球

球

['tʃæptər] ['lɪv]
CHAPTER **LIV**
章 生活

第四章

[ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri]
A **Discovery**
一个 发现

一项发现

['tʃæptər] [ˌɛl'vi:]
CHAPTER **LV**
章 LV

第五十五章

[kən'klu:ʒ(ə)n]
Conclusion
结论

结论

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XLII** **.**
章 xlii .

第四十二章

[ðə; ði] ['dʒɜ:rni] .
THE **JOURNEY** **.**
这 旅行 .

旅程。

[trɛ'væniən] [keɪm] [æt; ət] [læst] .
Trevanion **came** **at** **last** **.**
特雷瓦尼翁 来了 在 最后的 .

特雷瓦尼翁终于来了。

[hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [maɪ] ['pæspɔːrt] , [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ˌem 'iː]

He	had	obtained	my	passport	,	and	engaged	a	carriage	to	convey	me
他	有	获得	我的	护照	,	和	已订婚的	一个	运输	到	传达	我

[ə'baʊt] [eɪt] [maɪlz] ,

about	eight	miles	,
关于	八	英里	,

他拿到了我的护照，并雇了一辆马车送我走了大约八英里。

[wer] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌoʊvər'teɪk] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [moʊd] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] ['biːɪŋ] [dʒʌdʒd]

where	I	should	overtake	the	diligence	—	such	a	mode	of	travelling	being	judged
在哪里	我	应该	超过	这	勤勉	—	这样的	一个	模式	的	旅行	存在	评判

[mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] ['feɪvər] [maɪ] [ɪ'skeɪp] ,

more	likely	to	favour	my	escape	,
更多的	可能	到	偏爱	我的	逃脱	,

我应该在哪些方面更加勤勉——这种旅行方式被认为更有可能有利于我的逃脱，

[baɪ] [ə'træktɪŋ] [les] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ['poʊstɪŋ] .

by	attracting	less	attention	than	posting	.
经过	吸引	较少的	注意力	比	发帖	.

比发帖更不容易引起关注。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pæst] [ten] [wen] [aɪ] [left] [ðə; ði] [ruː] [ˌes 'tiː] . ['ɑːnəˌreɪ, 'ɑːnɚ] ,

It	was	past	ten	when	I	left	the	Rue	St	.	Honore	,
它	曾是	过去的	十	什么时候	我	左边	这	后悔	英石	.	奥诺雷	,

我离开圣奥诺雷街时已经过了十点。

['hævɪŋ] ['ʃeɪkən] [hændz] [wɪð; wɪθ] [trɛ'væniən] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] ,

having	shaken	hands	with	Trevanion	for	the	last	time	,
拥有	摇晃	双手	和	特雷瓦尼翁	为了	这	最后的	时间	,

与特雷瓦尼翁最后一次握手后，

[ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [sɔːft] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] " [frendz] " [aɪ]

and	charged	him	with	ten	thousand	soft	messages	for	the	"	friends	"	I
和	带电	他	和	十	千	柔软的	消息	为了	这	"	朋友们	"	我

[left] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] .

left	behind	me	.
左边	在后面	我	.

并向他索要了一万条寄给我留下的“朋友们”的软性信息。

[wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . [ʒɑːk,dʒeɪks] , [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [hæd; həd] [nɑːt] [kʌm]

When	I	arrived	at	the	village	of	St	.	Jacques	,	the	diligence	had	not	come
什么时候	我	到达的	在	这	村庄	的	英石	.	雅克	,	这	勤勉	有	不是	来

[ʌp] .

up	.
向上	.

当我到达圣雅克村时，勤奋还没有出现。

[tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] , [aɪ] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sʌpər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] .

To	pass	away	the	time	,	I	ordered	a	little	supper	and	a	bottle	of	St	.
到	经过	离开	这	时间	,	我	订购	一个	小的	晚餐	和	一个	瓶子	的	英石	.

['dʒuːliːən] .

Julien	.
朱利安	.

为了打发时间，我点了一份简餐和一瓶圣朱利安葡萄酒。

['skersli] [hæd; həd] [aɪ] ['siːtɪd] [maɪ'self] [tuː; tə] [maɪ] " ,

Scarcely	had	I	seated	myself	to	my	"	cotelette	,
几乎	有	我	坐着	我	到	我的	"	科特莱特	,

我刚在我的小木屋里坐下，

" [wen] [ðə; ði]['ræpɪd] [wɜːrl] [ʌv; əv] [wiːlz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [wɪ'ðaʊt] ,
" when the rapid whirl of wheels was heard without ,
" 什么时候 这 迅速的 旋转 的 车轮 曾是 听到 没有 ,

“当外面传来车轮快速旋转的声音时，

[ænd; ənd][ə; eɪ][kæb] [druː] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
and a cab drew up suddenly at the door .
和 一个 出租车 画 向上 突然 在 这 门 .

一辆出租车突然停在了门口。

[soʊ]['nætʃ(ə)rəli] [dʌz] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] [sə'spekt] [pər'suːt] , [ðæt] [maɪ] [ɪ'miːdiət] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ,
So naturally does the fugitive suspect pursuit , that my immediate impression was ,
所以 自然 做 这 逃犯 怀疑 追逐 , 那 我的 即时 印象 曾是 ,
[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] .
that I was followed .
那 我 曾是 随后 .

因此，在追捕逃犯的过程中，我的第一感觉就是我被跟踪了。

[ɪn] [ðɪs] ['noʊʃ(ə)n][aɪ][wʌz; wəz] ['streŋθnd] [baɪ][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [krækt] , [dɪs'kɔːrdənt] [vɔɪs] ,
In this notion I was strengthened by the tones of a cracked , discordant voice ,
在 这 概念 我 曾是 加强 经过 这 音调 的 一个 裂纹 , 不和谐的 嗓音 ,

这种想法在我耳边得到了印证，而这印证来自于一个沙哑刺耳的声音。

['æskɪŋ] [ɪn] ['veri] [pɪ'kjuːliər] [frentʃ] [ɪf] [ðə; ði] " ['dɪlɪdʒəns] [hæd; həd] [pæst] ?
asking in very peculiar French if the " diligence had passed ?
问 在 非常 奇特 法语 如果 这 " 勤勉 有 通过了 ?

用非常独特的法语询问“尽职调查是否已经结束？”

" ['biːɪŋ] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] [hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,
" Being answered in the negative he walked into the room where I was ,
" 存在 回答 在 这 消极的 他 步行 进入 这 房间 在哪里 我 曾是 ,

得到否定的回答后，他走进了我所在的房间。

[ænd; ənd] ['spiːdəli] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [rɪ'muːvd] ['eni] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [aɪ][hæd; həd] [felt] [æz; əz]
and speedily by his appearance , removed any apprehensions I had felt as
和 迅速地 经过 他的 外貌 , 已移除 任何 担忧 我 有 毛毡 作为
[tuː; tə][maɪ] ['seɪfti] .
to my safety .
到 我的 安全 .

他的出现迅速消除了我对自己安全的任何担忧。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [les] [rɪ'zemb(ə)l] [ðə; ði] [tɔːl] [pɔːrt][ænd; ənd] ['stɜːrdi] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʒɑːndɑːrm] ,
Nothing could less resemble the tall port and sturdy bearing of a gendarme ,
没有什么 可以 较少的 类似 这 高的 港口 和 结实的 轴承 的 一个 宪兵 ,

没有什么比这更不像宪兵高大的身躯和稳重的姿态了。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] [ænd; ənd] ['dwɔːfiʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
than the diminutive and dwarfish individual before me .
比 这 小字 和 矬 个人 前 我 .

比我面前这个矮小瘦弱的人要高大得多。

[hɪz; ɪz] [haɪt] [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [riːtʃt] [faɪv] [fiːt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hed] [fɔːrmd] ['fʊli]
His height could scarcely have reached five feet , of which the head formed fully
他的 高度 可以 几乎 有 达到 五 脚 , 的 哪个 这 头 形成 完全
[ə; eɪ] [fɔːrθ] [pɑːrt] ;
a fourth part ;
一个 第四 部分 ;

他的身高可能勉强达到五英尺，而头部就占了身高的四分之一；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['rendərd] [ɪn] [ə'pɪrəns] [stɪl] ['greɪtər] [baɪ][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['lu:sli]

and	even	this	was	rendered	in	appearance	still	greater	by	a	mass	of	loosely
和	甚至	这	曾是	渲染	在	外貌	仍然	更大的	经过	一个	大量的	的	松散地

['floʊtɪŋ] [blæk] [her] [ðæt] [fel] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,

floating	black	hair	that	fell	upon	his	neck	and	shoulders	,
漂浮的	黑色的	头发	那	跌倒	之上	他的	脖子	和	肩膀	,

而他脖子和肩膀上蓬松飘逸的黑色头发，更增添了他的魁梧之气。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [blæk] ['laɪən] " [ɑ:n][ə; eɪ][saɪn] [bɔ:rd] .

and	gave	him	much	the	air	of	a	"	black	lion	"	on	a	sign	board	.
和	给予	他	很多	这	空气	的	一个	"	黑色的	狮子	"	在	一个	符号	木板	.

让他看起来很像广告牌上的“黑狮”。

[hɪz; ɪz] [blæk] [frɑ:k] , [fɜ:r] - ['kɑ:lərd] [ænd; ənd] ['breɪdɪd] — [hɪz; ɪz] [ɪl] - [meɪd] [bu:ts] , [hɪz; ɪz]

His	black	frock	,	fur	-	collared	and	braided	—	his	ill	-	made	boots	,	his
他的	黑色的	连衣裙	,	毛皮	-	项圈	和	编织	—	他的	患病的	-	制成	靴子	,	他的

['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔ:m] [prə'dʒektɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] - ['pɑ:kɪt] ,

meerschaum	projecting	from	his	breast	-	pocket	,
海泡石	投影	从	他的	胸部	-	口袋	,

他身穿黑色长袍，领口饰有毛领和编织带——脚蹬劣质靴子，胸前口袋里露出一把海泡石刀，

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [hɪz; ɪz] [ˌʌn'wɑ:ʃt] [hændz] ,

above	all	,	his	unwashed	hands	,
多于	全部	,	他的	未洗的	双手	,

最重要的是，他那双没洗过的手。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [goʊld] [rɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [θʌm] — [ɔ:l] [meɪd] [ʌp][æn; ən][ɑ:n'sɑ:mb(ə)l][ʌv; əv]

and	a	heavy	gold	ring	upon	his	thumb	—	all	made	up	an	ensemble	of
和	一个	重的	金子	戒指	之上	他的	拇指	—	全部	制成	向上	一个	合奏	的

['evidənsiz] [ðæt] [ʃoʊd] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] .

evidences	that	showed	he	could	be	nothing	but	a	German	.
证据	那	显示	他	可以	是	没有什么	但	一个	德语	.

他拇指上戴着一枚沉重的金戒指——所有这些证据都表明，他只能是德国人。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] ['bʌslɪŋ] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] ['lu:dɪkrəs] ,

His	manner	was	bustling	,	impatient	,	and	had	it	not	been	ludicrous	,
他的	方式	曾是	繁华	,	不耐烦	,	和	有	它	不是	到过	荒谬	,

他举止匆忙、不耐烦，如果不是那么荒谬可笑的话。

[wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] ['ɪnsələnt] [tu:; tə] ['evri] [wʌn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

would	certainly	be	considered	as	insolent	to	every	one	about	him	,
会	当然	是	经过考虑的	作为	傲慢的	到	每一个	一	关于	他	,

他周围的人肯定会认为这是对他的无礼行为。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][stɛərd] [i:tʃ] ['pɜ:rs(ə)n] [ə'brʌptli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

for	he	stared	each	person	abruptly	in	the	face	,
为了	他	凝视	每个	人	突然	在	这	脸	,

因为他突然直视着每个人的眼睛，

[ænd; ənd] ['mʌmbld] [sʌm; səm]['broʊkən] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæf] - [ə'laʊd]

and	mumbled	some	broken	expressions	of	his	opinion	of	them	half	-	aloud
和	喃喃自语	一些	破碎的	表达式	的	他的	观点	的	他们	一半	-	大声

[ɪn]['dʒɜ:rmən] .

in	German	.
在	德语	.

他用德语含糊不清地嘟囔了几句，表达了他对他们的看法。

[hɪz; ɪz] ['kɑ:ments] [ræn][ɑ:n] : — " [bɔ:n]['sɔɪr] , [mə'sjɜ:r] , " [tu:; tə][ðə; ði][hoʊst] : " ['aɪn] - ,

His	comments	ran	on	:	—	"	Bon	soir	,	Monsieur	,	"	to	the	host	:	"	Ein	boesewicht	,
他的	评论	跑	在	:	—	"	邦	晚上	,	先生	,	"	到	这	主持人	:	"	一个	-	,

他的评论如下：——“Bon soir, Monsieur”，对主持人说：“Ein boesewicht，

['gænz] ['zɪçər] " — " [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] ; " [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , [stɪl] ['loʊər] ,

ganz	sicher	"	—	"	a	scoundrel	without	doubt	;	"	and	then	added	,	still	lower	,
甘兹	安全	"	—	"	一个	恶棍	没有	怀疑	;	"	和	然后	额外	,	仍然	降低	,

“ganz sicher”——“毫无疑问是个恶棍”；然后又补充道，语气更低，

" [rɑːb][juː; jʊ] [hɪr] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] . "

"	Rob	you	here	as	soon	as	look	at	you	.	"
"	抢	你	这里	作为	很快	作为	看	在	你	.	"

“只要看到你，我就把你抢走。”

" [ɑː] , [poʊ'stɪliən] ! ['kɑːment] [ˌvi 'e] ? " — " [mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['brɪgənd] ['æftər] [ɔːl] — [aɪ] [noʊ]

"	Ah	,	postillion	!	comment	va	?	"	—	"	much	more	like	a	brigand	after	all	—	I	know
"	啊	,	邮递员	!	评论	va	?	"	—	"	很多	更多的	喜欢	一个	强盗	后	全部	—	我	知道

[wɪtʃ] [aɪ'd] [teɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] . "

which	I'd	take	you	for	.	"
哪个	ID	拿	你	为了	.	"

“啊，邮差！有什么事吗？”——“看来你更像个强盗——我知道我会把你当成哪种人。”

" [vɜːr] - - " — " [haʊ] ['ʌgli] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] .

"	Ver	fluchte	fraw	"	—	"	how	ugly	the	woman	is	.
"	维尔	-	-	"	—	"	如何	丑陋的	这	女士	是	.

"Ver fluchte fraw"——"这个女人真丑。

" [ðɪs] ['kɑːmplɪmənt] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hoʊstəs] , [huː] ['kɜːrtsi] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

"	This	compliment	was	intended	for	the	hostess	,	who	curtsied	down	to	the
"	这	赞扬	曾是	故意的	为了	这	女主人	,	WHO	屈膝礼	向下	到	这

[graʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] .

ground	in	her	ignorance	.
地面	在	她	无知	.

“这句赞美之词原本是说给女主人听的，但她却懵懂地屈膝行礼。

[æt; ət][læst] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['stedəli] ['sɜrˌveɪd] [ˌem 'iː] ,

At	last	approaching	me	,	he	stopped	,	and	having	steadily	surveyed	me	,
在	最后的	接近	我	,	他	停止	,	和	拥有	稳步	调查	我	,

['mʌtəd] , " ['aɪn] [eʃt] ['iŋ^ləndə(r)] " — " [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['ɪŋglɪʃmən] ,

muttered	,	"	Ein	echter	Englander	"	—	"	a	thorough	Englishman	,
低声说道	,	"	一个	埃赫特	英格兰人	"	—	"	一个	彻底	英国人	,

他终于走到我跟前，停了下来，仔细打量了我一番，然后低声说道：“Ein echter Englander”——“一个彻头彻尾的英国人”，

['ɔːlweɪz] ['iːtɪŋ] .

always	eating	.
总是	吃	.

总是吃个不停。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ə'wer]

"	I	could	not	resist	the	temptation	to	assure	him	that	I	was	perfectly	aware
"	我	可以	不是	抵抗	这	诱惑	到	保证	他	那	我	曾是	完美	意识到的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['flætərɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] [bɪ'hæf] ,

of	his	flattering	impression	in	my	behalf	,
的	他的	奉承	印象	在	我的	代表	,

“我忍不住向他保证，我完全明白他对我的赞美之词。”

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] ['spiːdəli] [tuː; tə] [rɪ'gret] [maɪ] [prɪ'sɪpɪtənsi] , [fɔːr; fər] ,

though	I	had	speedily	to	regret	my	precipitancy	,	for	,
尽管	我	有	迅速地	到	后悔	我的	慌张	,	为了	,

然而，我很快就为自己的鲁莽感到后悔，因为，

[les] ['maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'bjuːk] [ðæn; ðən] [pliːzd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [ˌʌndər'stʊd]

less	mindful	of	the	rebuke	than	pleased	at	finding	some	one	who	understood
较少的	正念	的	这	训斥	比	高兴	在	寻找	一些	一	WHO	理解

['dʒɜːrmən] ,

German	,
德语	,

与其说是介意对方的责备，不如说是很高兴找到一个懂德语的人。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

he	drew	his	chair	beside	me	and	entered	into	conversation	.
他	画	他的	椅子	旁	我	和	进入	进入	对话	.

他把椅子拉到我旁边，开始和我聊天。

['evri] [wʌn][hæz; həz] ['ʃʊrli] [felt] , [sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] [ɪn][laɪf] ,

Every	one	has	surely	felt	,	some	time	or	other	in	life	,
每一个	一	有	一定	毛毡	,	一些	时间	或者	其他	在	生活	,

每个人在生活中肯定都曾有过这样的感受：

[ðə; ði] [ɪn'sʌfrəbl] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃnz] [ˌɪntə'fiəd]

the	insufferable	annoyance	of	having	his	thoughts	and	reflections	interfered
这	令人难以忍受的	烦恼	的	拥有	他的	想法	和	反思	干扰

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

自己的思考和反思受到干扰，这让他感到难以忍受的恼怒。

[ænd; ənd]['broʊkən][ɪn][ə'pɑːn][baɪ][ðə; ði] ['vʌlgər] [ɪm'pɜːrtnəns] [ænd; ənd]['iːgətɪzəm][ʌv; əv][sʌm; səm] " [bɔːr]

and	broken	in	upon	by	the	vulgar	impertinence	and	egotism	of	some	"	bore
和	破碎的	在	之上	经过	这	庸俗	无礼	和	自负	的	一些	"	钻孔

,

,

,

并被某些“无聊的人”的粗俗无礼和自大所破坏，

" [huː] , [mɪ'steɪkɪŋ] [jʊr; jər] [æb'strækʃn] [fɔːr; fər] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][jʊr; jər] [dɪ'sper] [fɔːr; fər] [dɪ'laɪt] ,

"	who	,	mistaking	your	abstraction	for	attention	and	your	despair	for	delight	,
"	WHO	,	误会	你的	抽象	为了	注意力	和	你的	绝望	为了	喜	,

“他们误将你的抽象思维当作关注，将你的绝望当作喜悦，

[in'flikts] [ə'pɑːn][juː; jʊ][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][ænd; ənd] [əd'ventʃəz] ,

inflicts	upon	you	his	whole	life	and	adventures	,
造成	之上	你	他的	所有的	生活	和	冒险	,

他将自己的一生和冒险经历全部倾诉给你，

[wen] [jʊr; jər] [oʊn] [ɪ'miːdiət] ['destiniz] [ɑːr; ər][pər'hæps] ['væslˌetɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] .

when	your	own	immediate	destinies	are	perhaps	vacillating	in	the	scale	.
什么时候	你的	自己的	即时	命运	是	也许	摇摆不定	在	这	规模	.

当你自己的命运或许正处于摇摆不定之中时。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [duːm] [wʌz; wəz] [naʊ] [maɪn] !

Such	a	doom	was	now	mine	!
这样的	一个	厄运	曾是	现在	矿	!

这样的厄运如今也降临到我身上了！

['ɑːkjupaɪd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

Occupied	as	I	was	by	the	hope	of	the	future	,
占领	作为	我	曾是	经过	这	希望	的	这	未来	,

由于我当时满脑子都是对未来的希望，

[ænd; ənd][maɪ] [fɪrz] [lest] ['eni] [ɪm'pedɪmənt] [tuː; tə][maɪ] [ɪ'skeɪp] [ʃʊd; ʃəd] [blæst][maɪ] ['prɑːspekts] [fɔːr; fər]

and	my	fears	lest	any	impediment	to	my	escape	should	blast	my	prospects	for
和	我的	恐惧	免得	任何	障碍	到	我的	逃脱	应该	爆炸	我的	前景	为了

['evər] ,

ever	,
曾经	,

我担心任何阻碍我逃跑的因素都会永远断送我的前途。

[aɪ] [prɪ'fɜːrd] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [kən'faʊndɪd] ['fɛloʊz] " ['pɜːrsən(ə)l]

I	preferred	appearing	to	pay	attention	to	this	confounded	fellow's	"	personal
我	首选	出现	到	支付	注意力	到	这	令人困惑	同伴们	"	个人的

['nærətɪv] " [lest] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] ,

narrative	"	lest	his	questions	,
叙述	"	免得	他的	问题	,

我宁愿假装认真倾听这个困惑的家伙的“个人叙述”，以免他提出的问题，

['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [ə'ferz] , [maɪt] [ɪk'saɪt] [səs'piʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv][maɪ]

turning	on	my	own	affairs	,	might	excite	suspicions	as	to	the	reasons	of	my
转弯	在	我的	自己的	事务	,	可能	激发	怀疑	作为	到	这	原因	的	我的

['dʒɜːrni] .

journey	.
旅行	.

谈及我自己的事情，可能会引起人们对我此行目的的怀疑。

[aɪ] [lɔŋd] [moʊst] ['ɑːrdntli] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] , ['trʌstɪŋ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [truː]

I	longed	most	ardently	for	the	arrival	of	the	diligence	,	trusting	that	with	true
我	渴望	最多	热切地	为了	这	到达	的	这	勤勉	,	信任	那	和	真的

['dʒɜːrmən] [θrɪft] ,

German	thrift	,
德语	节约	,

我最渴望的是勤奋的到来，因为我相信凭借真正的德国式节俭，

[baɪ] [frend] [maɪt] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] ['tʃiːpnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ɪntɝ'iːɝː] " [tuː; tə][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns]

by	friend	might	prefer	the	cheapness	of	the	"	interieure	"	to	the	magnificence
经过	朋友	可能	更喜欢	这	廉价	的	这	"	内部	"	到	这	壮丽

[ʌv; əv][ðə; ði] " [kuːp] ,

of	the	"	coupe	,
的	这	"	双门轿跑车	,

我的朋友可能更喜欢“内饰”的廉价，而不是“轿跑车”的华丽。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ðʌs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	and	that	thus	I	should	see	no	more	of	him	.
"	和	那	因此	我	应该	看	不	更多的	的	他	.

这样我就不会再见到他了。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['pliːzɪŋ] [hoʊp] [aɪ][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

But	in	this	pleasing	hope	I	was	destined	to	be	disappointed	,
但	在	这	令人愉悦	希望	我	曾是	注定	到	是	失望的	,

然而，我怀着这份美好的希望，注定要失望。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['skersli] ['siːtɪd] [ɪn][maɪ] [pleɪs] [wen] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

for	I	was	scarcely	seated	in	my	place	when	I	found	him	beside	me	.
为了	我	曾是	几乎	坐着	在	我的	地方	什么时候	我	成立	他	旁	我	.

我刚坐下，就发现他坐在我旁边。

[ðə; ði][θɜːrd] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv] [ðɪs] " ['prɪvəlɪdʒd] [den] , " [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ][læmp] - [laɪt] ['sɜːrveɪ]

The	third	occupant	of	this	"	privileged	den	,	"	as	well	as	my	lamp	-	light	survey
这	第三	居住者	的	这	"	特权	丹	,	"	作为	出色地	作为	我的	灯	-	光	民意调查

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [pər'mɪtɪd] ,

of	him	permitted	,
的	他	允许	,

这间“特权小屋”的第三位住客，以及我借着灯光对他进行的观察，都表明：

[ə'fɔːd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [bɪld] [ɑːn][æz; əz][ə; eɪ][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒɜːrmən] .

afforded	nothing	to	build	on	as	a	compensation	for	the	German	.
提供	没有什么	到	建造	在	作为	一个	赔偿	为了	这	德语	.

对于德国人来说，没有任何补偿可以作为基础。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , ['læŋki] , ['læntərn] - [dʒɔːd] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʊk] [noʊz][ænd; ənd]

He	was	a	tall	,	lanky	,	lantern	-	jawed	man	,	with	a	hook	nose	and
他	曾是	一个	高的	,	瘦长的	,	灯笼	-	下巴	男人	,	和	一个	钩	鼻子	和

[prə'dʒektɪŋ] [tʃɪn] ;

projecting	chin	;
投影	下巴	;

他身材高瘦，下巴呈灯笼状，鼻子是鹰钩鼻，下巴突出；

[hɪz; ɪz] [her] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [groʊ] ['veri] ['leɪtli] ,

his	hair	,	which	had	only	been	permitted	to	grow	very	lately	,
他的	头发	,	哪个	有	仅有的	到过	允许	到	生长	非常	最近	,

他的头发是最近才允许留长的。

[fɔːrmd] [ðæt] [kɜːrv] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wiː; wi] [siː] [ɪn]['sɜːrt(ə)n][oʊld] ['fæʃnd] [hɔːrs] - [ʃuː] [wɪgz]

formed	that	curve	upon	his	forehead	we	see	in	certain	old	fashioned	horse	-	shoe	wigs
形成	那	曲线	之上	他的	前额	我们	看	在	肯定	老的	造型	马	-	鞋	假发

;

;

;

他额头上形成的弧线，我们在某些老式马蹄形假发上可以看到；

[hɪz; ɪz] [kəm'prest] [lɪp][ænd; ənd][hɑːrd] [fitʃər] [geɪv] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd]

his	compressed	lip	and	hard	features	gave	the	expression	of	one	who	had
他的	压缩	唇	和	难的	特征	给予	这	表达	的	一	WHO	有

[siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

seen	a	good	deal	of	the	world	,
已见	一个	好的	交易	的	这	世界	,

他紧抿的嘴唇和坚毅的五官，一副饱经世故的模样。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .

and	didn't	think	the	better	of	it	in	consequence	.
和	没有	思考	这	更好的	的	它	在	结果	.

结果并没有因此而吸取教训。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] [wɜːrdz] [wiː; wi] [spoʊk] [waɪl] ['getɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ]

I	observed	that	he	listened	to	the	few	words	we	spoke	while	getting	in	with
我	观察到	那	他	听着	到	这	很少	字	我们	辐	尽管	获得	在	和

[sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] ,

some	attention	,
一些	注意力	,

我注意到，他一边认真听我们说的几句话，一边集中注意力听着。

[ænd; ənd] [ðen] , [laɪk] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [dɪd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]

and	then	,	like	a	person	who	did	not	comprehend	the	language	,	turned	his
和	然后	,	喜欢	一个	人	WHO	做过	不是	理解	这	语言	,	转向	他的

['ʃoʊldər] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] ,

shoulder	towards	us	,
肩膀	向	我们	,

然后，就像一个听不懂我们语言的人一样，他把肩膀转向了我们。

[ænd; ənd] [suːn] [fel] [ə'sliːp] .

and	soon	fell	asleep	.
和	很快	跌倒	睡着了	.

很快便睡着了。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [left] [tuː; tə][ðə; ði] " ['tendər] ['məːsiz] " [ʌv; əv][maɪ] ['tɔːkətɪv] [kəm'pænjən] , [huː]

I	was	now	left	to	the	"	tender	mercies	"	of	my	talkative	companion	,	who
我	曾是	现在	左边	到	这	"	投标	怜悯	"	的	我的	健谈	伴侣	,	WHO

['sɜːrt(ə)nli] [sperd] [ˌem 'iː][nɑːt] .

certainly	spared	me	not	.
当然	幸存	我	不是	.

现在，我只能任由我那健谈的同伴“摆布”，而他当然没有放过我。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ] ['vɪgərəs] [ri'zɔlvz] [tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ] [def] [ɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nærətɪvz] ,

Notwithstanding	my	vigorous	resolves	to	turn	a	deaf	ear	to	his	narratives	,
虽然	我的	蓬勃	解决	到	转动	一个	聋	耳朵	到	他的	叙事	,

尽管我下定决心对他的叙述充耳不闻，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈvɔɪd] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][dəˈrektər] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][tuː; tə][sʌm; səm]

I	could	not	avoid	learning	that	he	was	the	director	of	music	to	some
我	可以	不是	避免	学习	那	他	曾是	这	导演	的	音乐	到	一些

['dʒɜːrmən] [prɪns] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə]['pærɪs][tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [æn; ən] ['ɑːprə] [wɪtʃ]

German	prince	—	that	he	had	been	to	Paris	to	bring	out	an	opera	which
德语	王子	—	那	他	有	到过	到	巴黎	到	带来	出去	一个	歌剧	哪个

['hævɪŋ] ,

having	,
拥有	,

我不禁得知，他是某位德国王子的音乐总监——他曾到巴黎演出一部歌剧，而这部歌剧.....

[æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ] " [sʌ'kɛs] ['pɪrəmɪdl] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ɪn]

as	he	said	,	a	"	succes	pyramidal	,	"	he	was	about	to	repeat	in
作为	他	说	,	一个	"	成功	金字塔形	,	"	他	曾是	关于	到	重复	在

['stæsbəːg; 'strɑːz-] .

Strasbourg	.
斯特拉斯堡	.

正如他所说，这是一个“金字塔式的成功”，他即将在斯特拉斯堡重现这一成功。

[hiː; hi] ['fɜːrðər] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'pjuːt] [frʌm; frəm][æl'sæs][hæd; həd] [əb'teɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

He	further	informed	me	that	a	depute	from	Alsace	had	obtained	for	him
他	更远	知情的	我	那	一个	副手	从	阿尔萨斯	有	获得	为了	他

[ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kəriər] ;

a	government	permission	to	travel	with	the	courier	;
一个	政府	允许	到	旅行	和	这	导游	;

他还告诉我，阿尔萨斯的一名代表已经为他获得了政府许可，可以和信使一起旅行；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] ['biːɪŋ] " ['soʊʃ(ə)l] " [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [ænd; ənd][noʊ] [weɪz] [praʊd] ,

but	that	he	being	"	social	"	withal	,	and	no	ways	proud	,
但	那	他	存在	"	社会的	"	此外	,	和	不	方式	自豪的	,

但他为人“善于交际”，而且丝毫不骄傲。

[prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] [dɪ'mɑːkrəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði]['sɑːlətəri] ['grændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'leʃ]

preferred	the	democracy	of	the	diligence	to	the	solitary	grandeur	of	the	caleche
首选	这	民主	的	这	勤勉	到	这	孤	宏伟	的	这	马车

,

,

,

比起马车的孤傲宏伟，他更喜欢勤劳的民主。

([fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['hev(ə)n] [kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] ,) [ænd; ənd] [ðʌs] [bɪ'keɪm] [maɪ]['prez(ə)nt] [kəm'pænjən] .

(	for	which	heaven	confound	him	,	)	and	thus	became	my	present	companion	.
(	为了	哪个	天堂	混杂	他	,	)	和	因此	成为	我的	展示	伴侣	.

（愿上天惩罚他），于是他成了我现在的伴侣。

['mjuːzɪk] , [ɪn][ɔːl][ɪts] [ʃeɪps] [ænd; ənd][fɔːrmz] [meɪd] [ʌp][ðə; ði]['steɪp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mænz] [tɔːk] .

Music	,	in	all	its	shapes	and	forms	made	up	the	staple	of	the	little	man's	talk	.
音乐	,	在	全部	它是	形状	和	表格	制成	向上	这	主食	的	这	小的	男人的	讲话	.

音乐，无论以何种形式出现，都是小人物谈话的主要内容。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [æn; ən]['ɑːprə][ɔːr][æn; ən]['oʊvərtʃər] , [frʌm; frəm]['moʊzɑːrt][tuː; tə][ˌdɑːnə'zɛti] ,

There	was	scarcely	an	opera	or	an	overture	,	from	Mozart	to	Donizetti	,
那里	曾是	几乎	一个	歌剧	或者	一个	序曲	,	从	莫扎特	到	多尼采蒂	,

从莫扎特到多尼采蒂，几乎没有歌剧或序曲。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [siːn] [frʌm; frəm] ;

that	he	did	not	insist	upon	singing	a	scene	from	;
那	他	做过	不是	坚持	之上	歌唱	一个	场景	从	;

他并没有坚持要演唱其中的一个场景；

[ænd; ənd] [wuːnd] [ʌp][ɔːl][baɪ][ə; eɪ] ['veri] [pə'θetɪk] [ˌlæmən'teɪʃn] ['oʊvər] ['ɪŋglɪʃ] [ɪnˌsensə'bɪlәti][tuː; tə]

and	wound	up	all	by	a	very	pathetic	lamentation	over	English	insensibility	to
和	伤口	向上	全部	经过	一个	非常	可怜的	哀叹	超过	英语	麻木	到

['mjuːzɪk] ,

music	,
音乐	,

最后，作者以一段非常悲哀的叹息结束了整件事，哀叹英国人对音乐的麻木不仁。

[wɪtʃ] [hiː; hi][ɪn] [greɪt] [pɑːrt] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hævɪŋ] ['oʊnli][wʌn] ['ɑːprə] ,

which	he	in	great	part	attributed	to	our	having	only	one	opera	,
哪个	他	在	伟大的	部分	归因于	到	我们的	拥有	仅有的	一	歌剧	,

他认为这很大程度上是因为我们只有一部歌剧。

[wɪtʃ] [hiː; hi]['kaɪndli] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] " [bɑːb][et]['dʒoʊn] .

which	he	kindly	informed	me	was	"	Bob	et	Joan	.
哪个	他	亲切地	知情的	我	曾是	"	鲍勃	等	琼	.

他好心地告诉我，那是"鲍勃和琼"。

" [haʊ'evər] [ˌɪndɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lə'kwæsәti] [baɪ] ['eni] ['efərt] [ʌv; əv] [maɪn]

"	However	indisposed	to	check	the	current	of	his	loquacity	by	any	effort	of	mine
"	然而	不适	到	查看	这	当前的	的	他的	健谈	经过	任何	努力	的	矿

,

,

,

然而，无论我如何努力，都无法阻止他滔滔不绝的说话声，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ə'vɔɪd] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪtʃ] [sɜːr]

I	could	not	avoid	the	temptation	to	translate	for	him	a	story	which	Sir
我	可以	不是	避免	这	诱惑	到	翻译	为了	他	一个	故事	哪个	先生

['wɔːltər] [skɔt] [wʌns] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Walter	Scott	once	related	to	me	,
沃尔特	斯科特	一次	有关的	到	我	,

我忍不住想把沃尔特·斯科特爵士曾经讲给我听的一个故事翻译给他听。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr][ˌæprə'poʊ] , [æz; əz] [kən'veiŋ] [maɪ] [oʊn] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv]

and	was	so	far	apropos	,	as	conveying	my	own	sense	of	the	merits	of
和	曾是	所以	远的	恰好	,	作为	传递	我的	自己的	感觉	的	这	优点	的

['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl]['mjuːzɪk] ,

our	national	music	,
我们的	国家的	音乐	,

而且就表达我对我们民族音乐优点的看法而言，这非常恰当。

[sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][ɪts][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ] [siːnz] , [ænd; ənd] ['pɝːsənz] ,

such	as	we	have	it	,	by	its	association	with	scenes	,	and	persons	,
这样的	作为	我们	有	它	,	经过	它是	协会	和	场景	,	和	人	,

例如，我们通过它与场景和人物的联系而了解它。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] , [haʊ'evər] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv]

and	places	we	are	all	familiar	with	,	however	unintelligible	to	the	ear	of
和	地方	我们	是	全部	熟悉的	和	,	然而	无法理解	到	这	耳朵	的

[ə; eɪ]['streɪndʒər] .

a	stranger	.
一个	陌生人	.

以及我们都熟悉的地方，但对于陌生人来说却难以理解。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [frentʃ] - [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ɪn] ['mærɪdʒ] [ðə; ði][hænd]

A	young	French	viscomte	was	fortunate	enough	to	obtain	in	marriage	the	hand
一个	年轻的	法语	-	曾是	幸运	足够的	到	获得	在	婚姻	这	手

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['prɪti] [skɑːtʃ] ['erəs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['fæməli][ænd; ənd] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ,

of	a	singularly	pretty	Scotch	heiress	of	an	old	family	and	good	fortune	,
的	一个	单独地	漂亮的	苏格兰威士忌	女继承人	的	一个	老的	家庭	和	好的	财富	,

一位年轻的法国子爵有幸迎娶了一位出身古老且家境殷实的苏格兰漂亮女继承人。

[huː] , [ə'mʌŋst] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [ɪn'daʊmənts] , [pə'zest] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][oʊld] - ['fæʃnd] [haʊs] [ɪn]

who	,	amongst	her	other	endowments	,	possessed	a	large	old	-	fashioned	house	in
WHO	,	在	她	其他	捐赠基金	,	拥有	一个	大的	老的	-	造型	房子	在

[ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪləndz] ,

a	remote	district	of	the	highlands	,
一个	偏僻的	区	的	这	高地	,

她名下拥有的财产中，包括在高地偏远地区拥有一座大型老式房屋。

[wer] [hɜːr; hər] ['ænsestərz] [hæd; həd] [ri'zaidid] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] .

where	her	ancestors	had	resided	for	centuries	.
在哪里	她	祖先	有	居住地	为了	几个世纪	.

那是她祖先世代居住的地方。

['ðɪðər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [rɪ'per] [tuː; tə] [pæs] [ðer; ðər] ['hʌnimuːn] ;

Thither	the	young	couple	repaired	to	pass	their	honeymoon	;
那里	这	年轻的	夫妻	已修复	到	经过	他们的	蜜月	;

这对年轻夫妇决定到那里度蜜月；

[ðə; ði] [ɪ'næmərd] ['braɪdgruːm] ['glædli] [ə'veilɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ɪn'greɪʃieɪt]

the	enamoured	bridegroom	gladly	availing	himself	of	the	opportunity	to	ingratiate
这	坠入爱河	新郎	乐意	利用	他自己	的	这	机会	到	迎合

[hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] [kə'nekʃən] ,

himself	with	his	new	connexion	,
他自己	和	他的	新的	连接	,

坠入爱河的新郎欣然抓住机会，讨好他的新婚妻子。

[baɪ] [ə'dɒpt] [ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n][hiː; hi] [sɔː] ['præktɪst] [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] .

by	adopting	the	seclusion	he	saw	practised	by	the	English	on	such	occasions	.
经过	收养	这	隔离	他	锯	已实践	经过	这	英语	在	这样的	场合	.

他效仿英国人在类似场合采取的隐居方式。

[haʊ'evər] ['kɑːnsənənt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

However	consonant	to	our	notions	of	happiness	,
然而	辅音	到	我们的	概念	的	幸福	,

然而，无论它是否符合我们对幸福的理解，

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [kən'duːsɪv] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ðɪs] ['kʌstəm] [biː; bi] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]

and	however	conducive	to	our	enjoyment	this	custom	be	—	and	I	have
和	然而	有利的	到	我们的	享受	这	风俗	是	—	和	我	有

[strɔːŋ] [dauts] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] — [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] ['prɔspəd] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɑːlət(ə)l]

strong	doubts	upon	the	subject	—	it	certainly	prospered	ill	with	the	volatile
强的	疑虑	之上	这	主题	—	它	当然	繁荣昌盛	患病的	和	这	易挥发的

['frentʃmən] ,

Frenchman	,
法国人	,

然而，无论这种习俗多么有利于我们的享受——对此我深表怀疑——它肯定不利于性情多变的法国人。

[huː] ['paɪnd][fɔːr; fər]['pærɪs] , [ɪts][kæ'feɪz] , [ɪts] ['bʊləvɑːrd] , [ɪts] ['meɪzənz] [diː][ʒəː] , [ænd; ənd][ɪts]['swɑːreiz]

who	pined	for	Paris	,	its	cafes	,	its	boulevards	,	its	maisons	de	jeu	,	and	its	soirees
WHO	松开	为了	巴黎	，它是		咖啡馆	，它是		林荫大道	，它是		房屋	德	游戏	，	和	它是	晚会

.

:

.

那些对巴黎充满向往的人，对巴黎的咖啡馆、林荫大道、游戏屋和晚会都念念不忘。

[hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜːr; wər] [pæst] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['nærəʊ] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]

His	days	were	passed	in	looking	from	the	deep	and	narrow	windows	of
他的	天	是	通过了	在	寻找	从	这	深的	和	狭窄的	视窗	的

[sʌm; səm][oʊk] - [freɪmd] [ruːm] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [ber] [ænd; ənd] [hiːθ] - [klæd] [mʊəz] ,

some	oak	-	framed	room	upon	the	bare	and	heath	-	clad	moors	,
一些	橡木	-	框	房间	之上	这	裸	和	希思	-	覆膜	沼泽地	,

他每天都待在一间橡木框架的房间里，透过又深又窄的窗户，眺望着光秃秃的、长满石楠的荒原。

[ɔːr] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [klaʊdz] ['ʃæˌdoʊz] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ][dɑːrk][paɪn] [triːz] [ðæt] [kloʊzd]

or	watching	the	cloud's	shadows	as	they	passed	across	the	dark	pine	trees	that	closed
或者	观看	这	云的	阴影	作为	他们	通过了	穿过	这	黑暗的	松树	树木	那	关闭

[ðə; ðɪ] ['dɪstəns] .

the	distance	.
这	距离	.

或者看着云朵的影子掠过深色的松树，拉近了距离。

[ɔŋjuiːjei] [tuː; tə] [deθ] ,

Ennuyee	to	death	,
厌烦	到	死亡	,

厌倦至死，

[ænd; ənd] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sækrifaist] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

and	convinced	that	he	had	sacrificed	enough	and	more	than	enough	to
和	确信	那	他	有	牺牲	足够的	和	更多的	比	足够的	到

[ðə; ðɪ]['bɑːrbərɪzəm] [wɪtʃ] [di'mɑːndid] [sʌtʃ] [ə; eɪ] " [sɛ'ʒʊr] ,

the	barbarism	which	demanded	such	a	"	sejour	,
这	野蛮	哪个	要求	这样的	一个	"	逗留	,

他确信自己已经为这种需要"暂居"的野蛮行径做出了足够的牺牲，远远超过了应有的牺牲。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['lɪstləsli] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['terəs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

"	he	was	sitting	one	evening	listlessly	upon	the	terrace	in	front	of	the	house	,
"	他	曾是	坐着	一	晚上	百无聊赖地	之上	这	阳台	在	正面	的	这	房子	,

一天晚上，他百无聊赖地坐在房子前的露台上。

['plɑːtɪŋ] [ə; eɪ] ['spiːdi] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['gluːmi] [ə'boʊd] ,

plotting	a	speedy	escape	from	his	gloomy	abode	,
绘制	一个	迅速	逃脱	从	他的	阴沉	住所	,

他正计划尽快逃离他那阴暗的住所。

[ænd; ənd] ['mediteitiŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv] ['pleʒər] [ðæt] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] ,

and	meditating	upon	the	life	of	pleasure	that	awaited	him	,
和	冥想	之上	这	生活	的	乐趣	那	等待中	他	,

他沉思着等待着他的享乐生活，

[wen] [ðə; ðɪ] [dɪs'kɔːrdənt] [twæŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['sævɪdʒ] ['mjuːzɪk] [broʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

when	the	discordant	twang	of	some	savage	music	broke	upon	his	ear	,
什么时候	这	不和谐的	颤音	的	一些	野蛮的	音乐	打破	之上	他的	耳朵	,

当一阵刺耳的、野蛮的音乐声传入他的耳中时，

[ænd; ənd] [raʊzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] .

and	roused	him	from	his	reverie	.
和	唤醒	他	从	他的	遐想	.

于是他从沉思中醒来。

[ðə; ði][waɪld] [skriːm] [ænd; ənd]['fɪtf(ə)l] [bɜːrst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪlənd] ['piːbrɑːk; 'piːbrɑːx][ɪz]['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt]

The	wild	scream	and	fitful	burst	of	a	highland	pibroch	is	certainly	not
这	荒野	尖叫	和	断断续续	爆裂	的	一个	高地	皮布罗赫	是	当然	不是

[ðə; ði][moʊst] ['laɪkli] [θɪŋ] [ɪn] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [ə'leɪ] [ðə; ði] ['ɪrɪtəb(ə)l] [ænd; ənd] ['rʌfld] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]

the	most	likely	thing	in	nature	to	allay	the	irritable	and	ruffled	feelings	of
这	最多	可能	事物	在	自然	到	巷	这	易怒的	和	褶皱的	情怀	的

[æn; ən][ɪ'ræsəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] — [ən'les] ,

an	irascible	person	—	unless	,
一个	暴躁	人	—	除非	,

高地皮布罗赫笛的狂野嘶鸣和断断续续的爆发，当然不是自然界中最能平息易怒之人烦躁不安情绪的事物——除非，

[pər'hæps] , [ðə; ði] ['hɪrər] [ɪs'tʃuː] ['brɪtʃɪz] .

perhaps	,	the	hearer	eschew	breeches	.
也许	,	这	听者	避免	马裤	.

或许，听者会避开马裤。

[soʊ] [θɔːt] [ðə; ði] - .

So	thought	the	viscomte	.
所以	想法	这	-	.

子爵如此想。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['hɜːrɪdli] [ʌp] , [ænd; ənd] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ə'pɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] - [wɔːk] ,

He	started	hurriedly	up	,	and	straight	before	him	,	upon	the	gravel	-	walk	,
他	开始	匆匆	向上	,	和	直的	前	他	,	之上	这	碎石	-	走	,

他急忙起身，径直走向前方，沿着碎石小路走去。

[bɪ'held] [ðə; ði] ['stɔːlwərt] ['fɪgjər] [ænd; ənd]['boʊni] [freɪm] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['haɪləndər] , ['bloʊɪŋ] ,

beheld	the	stalwart	figure	and	bony	frame	of	an	old	highlander	,	blowing	,
观看	这	坚定的	数字	和	骨质	框架	的	一个	老的	高地人	,	吹	,

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [lʌŋz] ,

with	all	his	lungs	,
和	全部	他的	肺	,

只见一位高地老者身形魁梧，骨瘦如柴，正用尽全力地吹着烟。

[ðə; ði] " ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][klænz] .

the	"	Gathering	of	the	clans	.
这	"	采集	的	这	氏族	.

“各部族的聚会。”

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [spiːd] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['mʌstər] , [hiː; hi] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ,

"	With	all	the	speed	he	could	muster	,	he	rushed	into	the	house	,	and	,
"	和	全部	这	速度	他	可以	鼓起	,	他	匆忙	进入	这	房子	,	和	,

他以最快的速度冲进房子，然后

['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] , ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ɪk'spel][ðə; ði][ɪn'truːdər] , [ænd; ənd] [draɪv] [hɪm; ɪm]

calling	his	servants	,	ordered	them	to	expel	the	intruder	,	and	drive	him
呼叫	他的	仆人	,	订购	他们	到	驱逐	这	入侵者	,	和	驾驶	他

[æt; ət][wʌns] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɪ'meɪn] .

at	once	outside	the	demesne	.
在	一次	外部	这	领地	.

他叫来仆人，命令他们驱逐入侵者，并立即将他赶出庄园。

[wen] [ðə; ði] ['mændeɪt] [wʌz; wəz] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['paɪpər] ,

When	the	mandate	was	made	known	to	the	old	piper	,
什么时候	这	授权	曾是	制成	已知	到	这	老的	派珀	,

当老笛手得知这项命令时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend]

it	was	with	the	greatest	difficulty	he	could	be	brought	to	comprehend
它	曾是	和	这	最	困难	他	可以	是	带来	到	理解

[ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər] ,

it	—	for	,
它	—	为了	,

他费了九牛二虎之力才理解了这件事——因为，

[taɪm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪnd] , [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [heild] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

time	out	of	mind	,	his	approach	had	been	hailed	with	every	demonstration	of
时间	出去	的	头脑	,	他的	方法	有	到过	赞誉	和	每一个	示范	的

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ;

rejoicing	;
欢欣鼓舞	;

时间已逝，他的做法受到了各方的热烈欢迎；

[ænd; ənd] [naʊ] — [bʌt; bət][noʊ] ; [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]

and	now	—	but	no	;	the	thing	was	impossible	—	there	must	be	a
和	现在	—	但	不	;	这	事物	曾是	不可能的	—	那里	必须	是	一个

[mis'teik] ['sʌmwer] .

mistake	somewhere	.
错误	某处	.

而现在——不，这不可能——肯定哪里出了错误。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌriːkə'mens] ,

He	was	accordingly	about	to	recommence	,
他	曾是	因此	关于	到	重新开始	,

因此，他即将重新开始。

[wen] [ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [hɪnt] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['seɪfər][tuː; tə]

when	a	second	and	stronger	hint	suggested	to	him	that	it	were	safer	to
什么时候	一个	第二	和	更强	暗示	建议	到	他	那	它	是	更安全	到

[dɪ'pɑːrt] .

depart	.
离开	.

当第二个更强烈的暗示让他意识到离开会更安全时。

" ['meɪbi] [ðə; ði] - [kɑːrl] - [dɪd][nɑː] [laɪk] [ðə; ði] [paɪps] , " [sed] [ðə; ði] ['haɪləndər] ['mjuːziŋli] ,

"	Maybe	the	'	carl	'	did	na	like	the	pipes	,	"	said	the	highlander	musingly	,
"	或许	这	-	卡尔	-	做过	纳	喜欢	这	管道	,	"	说	这	高地人	若有所思地	,

“也许‘卡尔’不喜欢这些管子，”高地人沉思道。

[æz; əz][hiː; hi] [pækt] [ðem; ðəm] [ʌp] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [mɑːrtʃ] .

as	he	packed	them	up	for	his	march	.
作为	他	包装	他们	向上	为了	他的	行进	.

他收拾好东西，准备开始行军。

" ['meɪbi] [hiː; hi][dɪd][nɑː] [laɪk] [ˌem 'iː] ; "

"	Maybe	he	did	na	like	me	;	"
"	或许	他	做过	纳	喜欢	我	;	"

“也许他并不喜欢我；”

" [pər'hæps] , [tuː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑː][ɪn][ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] .

"	perhaps	,	too	,	he	was	na	in	the	humour	of	music	.
"	也许	,	也	,	他	曾是	纳	在	这	幽默	的	音乐	.

“或许，他也不懂音乐的幽默。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [æz; əz] [ɪf] [rɪ'flektɪŋ] — [nɑːt]['sætɪsfaɪd] , ['prɑːbəbli] ,

"	He	paused	for	an	instant	as	if	reflecting	—	not	satisfied	,	probably	,
"	他	暂停	为了	一个	立即的	作为	如果	反思	—	不是	使满意	,	大概	,

他停顿了一下，似乎在思考——可能并不满意，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪt][əˈpɑːn][ðə; ði] [truː] [səˈluːʃ(ə)n] — [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈbraɪtnd] ,

that	he	had	hit	upon	the	true	solution	—	when	suddenly	his	eye	brightened	,
那	他	有	打	之上	这	真的	解决方案	—	什么时候	突然	他的	眼睛	明亮	,

[hɪz; ɪz][lɪps] [kɜːrld] ,

his	lips	curled	,
他的	嘴唇	卷曲	,

他以为自己找到了真正的解决办法——突然，他的眼睛亮了起来，嘴角勾起一丝笑意，

[ænd; ənd] [ˈfɪksɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈæŋgri] [ˈfrentʃmən] ,

and	fixing	a	look	upon	the	angry	Frenchman	,
和	定影	一个	看	之上	这	生气的	法国人	,

然后，他目光锁定在愤怒的法国人身上。

[hiː; hi] [sed] — " [ˈmeɪbi] [jiː; ji][ɑːr; ər] [raɪt] [ɪˈnaʊ] — [jiː; ji] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [ˈaʊər] [ˈmʌkəl] [ɪn]

he	said	—	"	Maybe	ye	are	right	enow	—	ye	heard	them	ower	muckle	in
他	说	—	"	或许	是的	是	正确的	足够	—	是的	听到	他们	所有者	大块	在

[ˌwɔːtərˈluː; ˌwɑːtərˈluː][tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði][skɜːrl][oʊ] - [ðem; ðəm] [ˈevər] [sɪns] ;

Waterloo	to	like	the	skirl	o	'	them	ever	since	;
滑铁卢	到	喜欢	这	斯基尔	o	-	他们	曾经	自从	;

他说——“也许你们是对的——你们在滑铁卢听到了他们震耳欲聋的咆哮，从此以后就喜欢上了他们的尖叫声；

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [meɪd] [ɪn][noʊ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] [ɔːr] [ˈreɪləri] ,

"	with	which	satisfactory	explanation	,	made	in	no	spirit	of	bitterness	or	raillery	,
"	和	哪个	令人满意的	解释	,	制成	在	不	精神	的	苦味	或者	玩笑	,

“他以令人满意的解释，没有丝毫怨恨或嘲讽之意，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [bɪˈliːf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][læst] [hɪt][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði]

but	in	the	simple	belief	that	he	had	at	last	hit	the	mark	of	the
但	在	这	简单的	信仰	那	他	有	在	最后的	打	这	标记	的	这

- [ænˈtɪpəθi] ,

viscomte's	antipathy	,
-	反感	,

但他却简单地认为，他终于触及了子爵厌恶的痛点。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['gæðərd] [ʌp][hɪz; ɪz] [plæd] [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] .

the	old	man	gathered	up	his	plaid	and	departed	.
这	老的	男人	聚集	向上	他的	格子图案	和	已离开	.

老人拿起格子呢披肩，离开了。

[haʊˈevər] [dɪˈspoʊzd] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [felt] [tɔːrdz] [sliːp] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]['dʒɜːrmən] [rɪˈzɑːlvd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

However	disposed	I	might	have	felt	towards	sleep	,	the	little	German	resolved	I	should
然而	处置	我	可能	有	毛毡	向	睡觉	,	这	小的	德语	已解决	我	应该

[nɑːt] [əbˈteɪn] ['eni] ,

not	obtain	any	,
不是	获得	任何	,

尽管我当时很想睡觉，但这个小德国人决心不让我睡着。

[fɔːr; fər] [wen] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] [təˈgeðər]

for	when	for	half	an	hour	together
为了	什么时候	为了	一半	一个	小时	一起

在一起半小时

[aɪ] [wʊd] [prɪˈzɜːrv] [ə; eɪ]['rɪdʒɪd] ['saɪləns] , [hiː; hi] , ['noʊˌwaɪz] [dɔːntid] , [hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə]

I	would	preserve	a	rigid	silence	,	he	,	nowise	daunted	,	had	recourse	to
我	会	保存	一个	死板的	沉默	,	他	,	现在	畏惧	,	有	追索权	到

[sʌm; səm]['dʒɜːrmən] " [laɪd; liːd] ,

some	German	"	lied	,
一些	德语	"	撒谎了	,

我会保持绝对沉默，但他丝毫不为所动，诉诸于一些德国“谎言”。

" [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['enərdʒi][ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [ðæt] [mʌst; məst]

"	which	he	gave	forth	with	an	energy	of	voice	and	manner	that	must
"	哪个	他	给予	前进	和	一个	活力	的	嗓音	和	方式	那	必须

[hæv; həv] [ə'raʊzd] ['evri] ['sliːpər] [ɪn][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] :

have	aroused	every	sleeper	in	the	diligence	:
有	被唤醒	每一个	轨枕	在	这	勤勉	:

“他用充满活力的声音和举止发表了这番讲话，这一定唤醒了每一个沉睡的人，让他们更加专注：

[soʊ] [ðæt] , [feɪn] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðɪs] ,

so	that	,	fain	to	avoid	this	,
所以	那	,	欣然	到	避免	这	,

所以，为了避免这种情况，

[aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] ,

I	did	my	best	to	keep	him	on	the	subject	of	his	adventures	,
我	做过	我的	最好的	到	保持	他	在	这	主题	的	他的	冒险	,

我尽力让他继续谈论他的冒险经历，

[wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sək'sesf(ə)l] ['gæləntri] , [wɜːr; wər]['mænɪfoʊld] [ɪn'diːd] .

which	,	as	a	man	of	successful	gallantry	,	were	manifold	indeed	.
哪个	,	作为	一个	男人	的	成功的	英勇	,	是	歧管	的确	.

对于一位英勇无畏的绅士来说，这些荣誉的确有很多。

['wiərɪŋ] [æt; ət][læst] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [sə'bɔːrdɪnət] [pɑːrt] , [aɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][hæf] [doʊz]

Wearying	at	last	,	even	of	this	subordinate	part	,	I	fell	into	a	kind	of	half	doze
令人疲惫	在	最后的	,	甚至	的	这	下属	部分	,	我	跌倒	进入	一个	种类	的	一半	瞌睡

.

:
.

最后，就连这次次要的工作也让我感到疲倦，我陷入了一种半睡半醒的状态。

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] [sɔːŋ] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [sɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'bʌv]

The	words	of	a	student	song	he	continued	to	sing	without	ceasing	for	above
这	字	的	一个	学生	歌曲	他	持续	到	唱歌	没有	停止	为了	多于

[æn; ən]['aʊər] — ['biːɪŋ] [ðə; ði][læst] ['weɪkɪŋ] [θɔːt] [ɑːn][maɪ] ['meməri] .

an	hour	—	being	the	last	waking	thought	on	my	memory	.
一个	小时	—	存在	这	最后的	醒来	想法	在	我的	记忆	.

他连续唱了一个多小时的学生歌曲的歌词——这是我清醒时脑海中最后的念头。

[les] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ɪts] [klæs] [aɪ] [gɪv] [hɪr]

Less	as	a	souvenir	of	the	singer	than	a	specimen	of	its	class	I	give	here
较少的	作为	一个	纪念品	的	这	歌手	比	一个	标本	的	它是	班级	我	给	这里

[ə; eɪ] [rʌf] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['meləɾi] [kɔːld]

a	rough	translation	of	the	well	-	known	Burschen	melody	called
一个	粗糙的	翻译	的	这	出色地	-	已知	布尔申	旋律	称为

与其说是为了纪念这位歌手，不如说是为了展现这一类型的风采，我在此粗略翻译一下这首著名的布尔申旋律，名为

[ðə; ði] [poʊp]

THE	POPE
这	教皇

教皇

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ðə; ði] [poʊp] , [hiː; hi] [liːdz] [ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf] ,

The	Pope	,	he	leads	a	happy	life	,
这	教皇	,	他	线索	一个	快乐的	生活	,

教皇过着幸福的生活，

[hiː; hi] [fɪrz] [nɑːt] ['mærid] [ker] , [nɔːr] [straɪf] ,
He **fears** **not** **married** **care** **,** **nor** **strife** **,**
他 恐惧 不是 已婚 关心 ， 也不 冲突 ，

他既不怕婚姻中的操劳，也不怕争吵。

[hiː; hi] [drɪŋks] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['riːniʃ; 're-] [waɪn] ,
He **drinks** **the** **best** **of** **Rhenish** **wine** **,**
他 饮料 这 最好的 的 莱茵河 葡萄酒 ，

他喝的都是莱茵河谷最好的葡萄酒。

[aɪ] [wʊd] [ðə; ði] ['poʊps] [geɪ] [lɑːt] [wɜːr; wər] [maɪn] .
I **would** **the** **Pope's** **gay** **lot** **were** **mine** **.**
我 会 这 教皇的 同性恋 很多 是 矿 .

我真希望教皇的同性恋生活能属于我。

['kɔːrəs] .
CHORUS **.**
合唱 .

合唱。

[hiː; hi] [drɪŋks] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['riːniʃ; 're-] [waɪn] .
He **drinks** **the** **best** **of** **Rhenish** **wine** **.**
他 饮料 这 最好的 的 莱茵河 葡萄酒 .

他喝的都是莱茵河地区最好的葡萄酒。

[aɪ] [wʊd] [ðə; ði] ['poʊps] [geɪ] [lɑːt] [wɜːr; wər] [maɪn] .
I **would** **the** **Pope's** **gay** **lot** **were** **mine** **.**
我 会 这 教皇的 同性恋 很多 是 矿 .

我真希望教皇的同性恋生活能属于我。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[bʌt; bət] [ðen] [ɔːl] ['hæpiz] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
But **then** **all** **happy's** **not** **his** **life** **,**
但 然后 全部 快乐的 不是 他的 生活 ，

但他的人生并非只有幸福。

[hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːt] [meɪd] , [nɔːr] ['bluːmɪŋ] [waɪf] ;
He **has** **not** **maid** **,** **nor** **blooming** **wife** **;**
他 有 不是 女佣 ， 也不 盛开 妻子 ；

他既没有女仆，也没有娇妻；

[nɔːr] [tʃaɪld] [hæz; həz] [hiː; hi] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hoʊp] —
Nor **child** **has** **he** **to** **raise** **his** **hope** **—**
也不 孩子 有 他 到 增加 他的 希望 —

他没有孩子可以寄托希望——

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [poʊp] .
I **would** **not** **wish** **to** **be** **the** **Pope** **.**
我 会 不是 希望 到 是 这 教皇 .

我不想当教皇。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] ['sʌltən] ['betər] [pliːziz] [ˌem 'iː] ,
The **Sultan** **better** **pleases** **me** **,**
这 苏丹 更好的 请 我 ，

苏丹更合我心意。

[hɪz; ɪz][ɪz][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]['dʒɑːləti] ;

His	**is**	**a**	**life**	**of**	**jollity**	**;**
他的	是	一个	生活	的	欢乐	;

他过着快乐的生活;

[hɪz; ɪz] [waɪvz] [ɑːr; ər] ['meni] [æz; əz][hiː; hi] [wɪl] —

His	**wives**	**are**	**many**	**as**	**he**	**will**	**—**
他的	妻子们	是	许多	作为	他	将要	—

他的妻子们想有多少就有多少——

[aɪ] [wʊd] [ðə; ði] ['sʌltənz] [θroʊn] [ðen] [fɪl] .

I	**would**	**the**	**Sultan's**	**throne**	**then**	**fill**	**.**
我	会	这	苏丹的	王座	然后	充满	.

然后我将坐上苏丹的宝座。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	**.**
第四	.

四、

[bʌt; bət]['iːv(ə)n]['hiːz][ə; eɪ] ['retʃɪd] [mæn] ,

But	**even**	**he's**	**a**	**wretched**	**man**	**,**
但	甚至	他是	一个	可怜	男人	,

但即使是他也是个可怜的人。

[hiː; hi][mʌst; məst] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz][ˌælkə'rɑːn,-'æn] ;

He	**must**	**obey**	**his**	**Alcoran**	**;**
他	必须	服从	他的	古兰经	;

他必须遵守他的《古兰经》;

[ænd; ənd] [dɛəz] [nɑːt] [drɪŋk] [wʌn][drɑːp][ʌv; əv] [waɪn] —

And	**dares**	**not**	**drink**	**one**	**drop**	**of**	**wine**	**—**
和	敢于	不是	喝	一	降低	的	葡萄酒	—

他一滴酒也不敢喝——

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][lɑːt][fɔːr; fər] [maɪn] .

I	**would**	**not**	**change**	**his**	**lot**	**for**	**mine**	**.**
我	会	不是	改变	他的	很多	为了	矿	.

我不会用我的命运去换他的命运。

[viː] .

V	**.**
V	.

五、

[soʊ] [ðen] [aɪl] [hoʊld][maɪ] ['loʊli] [stænd] ,

So	**then**	**I'll**	**hold**	**my**	**lowly**	**stand**	**,**
所以	然后	患病的	抓住	我的	卑微的	站立	,

所以，我将继续坚守我卑微的立场。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn]['dʒɜːrmən]['fɑːtərˌlænd] ;

And	**live**	**in**	**German**	**Vaterland**	**;**
和	居住	在	德语	祖国	;

居住在德国祖国;

[aɪl] [kɪs] [maɪ]['meɪd(ə)n] [fer] [ænd; ənd] [faɪn] ,

I'll	**kiss**	**my**	**maiden**	**fair**	**and**	**fine**	**,**
患病的	吻	我的	少女	公平的	和	美好的	,

我将亲吻我美丽动人的少女，

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv]['riːniʃ; 're-] [waɪn] .

And	**drink**	**the**	**best**	**of**	**Rhenish**	**wine**	**.**
和	喝	这	最好的	的	莱茵河	葡萄酒	.

品尝莱茵河畔最好的葡萄酒。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[hwen'eə(r),hwən-][maɪ]['meɪd(ə)n] ['kɪsɪz] [ˌem 'iː] ,

Whene'er	my	maiden	kisses	me	,
无论何时	我的	少女	吻	我	,

每当我的少女吻我时，

[aɪl] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ðə; ði] ['sʌltən] [biː; bi] ;

I'll	think	that	I	the	Sultan	be	;
患病的	思考	那	我	这	苏丹	是	;

我会觉得自己就是苏丹；

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] ['tʃɪri] [glæs] [aɪ] [toʊp] ,

And	when	my	cheery	glass	I	tope	,
和	什么时候	我的	欢快的	玻璃	我	顶	,

当我举起我的快乐酒杯时，

[aɪl] ['fænsi] [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][poʊp] .

I'll	fancy	then	I	am	the	Pope	.
患病的	想要	然后	我	是	这	教皇	.

我幻想自己就是教皇。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XLIII	.
章	四十三	.

第四十三章

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

THE	JOURNEY	.
这	旅行	.

旅程。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['pleʒər] [aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spleɪn] , [ðæt] [aɪ] [ə'woʊk] [ɪn][ðə; ði]

It	was	with	a	feeling	of	pleasure	I	cannot	explain	,	that	I	awoke	in	the
它	曾是	和	一个	感觉	的	乐趣	我	不能	解释	,	那	我	醒来	在	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

清晨醒来时，我感到一种难以言喻的愉悦感。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [roʊd] .

and	found	myself	upon	the	road	.
和	成立	我	之上	这	路	.

于是我发现自己踏上了旅途。

[ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] , [ðə; ði] ['bʌs(ə)l] ,

The	turmoil	,	the	bustle	,
这	动荡	,	这	忙碌	,

混乱，喧嚣，

[ðə; ði] ['nevər] - ['endɪŋ] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [leɪt] [laɪf] [ɪn] ['pærɪs] [hæd; həd] [soʊ] ['oʊvər] - [ɪk'saɪtɪd]

the	never	-	ending	difficulties	of	my	late	life	in	Paris	had	so	over	-	excited
这	绝不	-	结束	困难	的	我的	晚的	生活	在	巴黎	有	所以	超过	-	兴奋的

[ænd; ənd] ['wɜːrid] [ˌem 'iː] ,

and	worried	me	,
和	担心	我	,

我在巴黎晚年生活中遇到的种种困难让我既兴奋又焦虑。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['niːðər] [θɪŋk] [nɔːr] [rɪ'flekt] .

that	I	could	neither	think	nor	reflect	.
那	我	可以	两者都不	思考	也不	反映	.

我当时既无法思考也无法反思。

[naʊ] [ɔːl] [ðiːz] ['kɛrz] [ænd; ənd] ['trʌblz] [wɜːr; wər][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

Now	all	these	cares	and	troubles	were	behind	me	,
现在	全部	这些	关心	和	麻烦	是	在后面	我	,

现在所有这些烦恼和忧虑都已成为过去。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪbəreɪtɪd] ['prɪz(ə)nər][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	I	felt	like	a	liberated	prisoner	as	I	looked	upon	the	grey	dawn	of	the
和	我	毛毡	喜欢	一个	解放	囚犯	作为	我	看起来	之上	这	灰色的	黎明	的	这

['kʌmɪŋ] [deɪ] ,

coming	day	,
未来	天	,

望着即将到来的灰蒙蒙的黎明，我感觉自己像一个重获自由的囚犯。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['grædʒuəli] [meltid] [frʌm; frəm][ɪts] [dʌl] [ænd; ənd] ['ledn] [tɪnt][tuː; tə][ðə; ði][pɪŋk][ænd; ənd]

as	it	gradually	melted	from	its	dull	and	leaden	tint	to	the	pink	and
作为	它	逐步地	融化	从	它是乏味的		和	铅灰色	着色	到	这	粉色的	和

['jeloʊ] [hjuː][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] .

yellow	hue	of	the	rising	sun	.
黄色的	色调	的	这	上升	太阳	.

它逐渐从暗淡的铅灰色褪去，变成了冉冉升起的太阳的粉红色和黄色。

[ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd] ['rɪtʃli] - ['kʌlərd] [pleɪnz] [ʌv; əv] " [lɑː] [bel] [fræns] " [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] —

The	broad	and	richly	-	coloured	plains	of	"	la	belle	France	"	were	before	me	—
这	广阔	和	丰富	-	有色	平原	的	"	拉	美女	法国	"	是	前	我	—

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] " [lɑː] [bel] [fræns] ,

and	it	is	"	la	belle	France	,
和	它	是	"	拉	美女	法国	,

眼前是“美丽的法兰西”广袤而色彩斑斓的平原——而它正是“美丽的法兰西”。

" [haʊ'evər] [ɪn'fɪrɪər] [tuː; tə][pɑːrts][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪn] ['rʊrəl] ['bjuːti] — [ðə; ði][lɑːrdʒ][trækts][ʌv; əv] ['weɪvɪŋ]

"	however	inferior	to	parts	of	England	in	rural	beauty	—	the	large	tracts	of	waving
"	然而	下	到	部分	的	英格兰	在	乡村的	美丽	—	这	大的	小册子	的	挥手

['jeloʊ] [kɔːrn] ,

yellow	corn	,
黄色的	玉米	,

然而，尽管在乡村美景方面不如英格兰某些地区——大片摇曳的金黄色玉米地——

['ʌndʒəleɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [briːz] — [ðə; ði][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] ,

undulating	like	a	sea	in	the	morning	breeze	—	the	interminable	reaches	of	forest	,
起伏的	喜欢	一个	海	在	这	早晨	微风	—	这	没完没了	到达	的	森林	,

如同晨风中的大海般起伏——无边无际的森林，

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [pleɪd] [ænd; ənd] [flitid] , ['diːpənɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ænd; ənd] ['meləurin]

upon	which	the	shadows	played	and	flitted	,	deepening	the	effect	and	mellowing
之上	哪个	这	阴影	玩	和	飞掠	,	加深	这	影响	和	柔和

[ðə; ði] [mæs] ,

the	mass	,
这	大量的	,

光影在其上游移、变幻，加深了效果，也柔化了整体的厚重感。

[æz; əz][wiː; wi] [siː] [ðem; ðəm][ɪn] [raɪzdeɪlz] ['pɪktʃərz] — [waɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [tɔːl] -

as	we	see	them	in	Ruysdael's	pictures	—	while	now	and	then	some	tall	-
作为	我们	看	他们	在	鲁伊斯达尔的	图片	—	尽管	现在	和	然后	一些	高的	-

['geɪbld] , ['æntɪkweɪtɪd] [ʃæ'toʊ] ,

gabled	,	antiquated	chateau	,
山墙	,	过时的	城堡	,

正如我们在鲁伊斯达尔的画作中所看到的——偶尔也能看到一些高耸山墙的古老城堡，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [m'ju:tɪleɪtɪd] ['terəs] [ænd; ənd] ['dəʊədʒər] - [laɪk] [er] [ʌv; əv] [baɪ] - [gɔ:n] ['grændʒər] ,

with	its	mutilated	terrace	and	dowager	-	like	air	of	bye	-	gone	grandeur	,
和	它是	残缺	阳台	和	老妇	-	喜欢	空气	的	再见	-	已消失	宏伟	,

它那残破的露台和昔日辉煌如今却略显落寞的气息，

[wʊd] [pi:p] [fɔ:rθ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [lɔ:ŋ] ['ævənu:] [ʌv; əv] [laɪm] [tri:z] ,

would	peep	forth	at	the	end	of	some	long	avenue	of	lime	trees	,
会	窥视	前进	在	这	结尾	的	一些	长的	大街	的	酸橙	树木	,

会从长长的菩提树大道尽头探出头来，

[ɔ:l] ['hævɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [fɪtʃər] [ʌv; əv] ['bju:ti] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bju:ti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['evri]

all	having	their	own	features	of	beauty	—	and	a	beauty	with	which	every
全部	拥有	他们的	自己的	特征	的	美丽	—	和	一个	美丽	和	哪个	每一个

['ɑ:bdʒekt] [ə'raʊnd] ['hɑ:rmənaɪz] [wel] .

object	around	harmonizes	well	.
目的	大约	协调	出色地	.

它们各自具有独特的美感——而且这种美感与周围的一切事物都和谐共存。

[ðə; ði] ['slʌgɪʃ] ['pez(ə)nt] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [blaʊs] [ænd; ənd] [straɪpt] [naɪt] - [kæp] — [ðə; ði] ['hevɪli]

The	sluggish	peasant	,	in	his	blouse	and	striped	night	-	cap	—	the	heavily
这	迟缓	农民	,	在	他的	女式衬衫	和	有条纹的	夜晚	-	帽	—	这	重度

[kə'pærɪsnd] [hɔ:rs] ,

caparisoned	horse	,
华丽的	马	,

懒散的农夫，穿着衬衫，戴着条纹睡帽——还有那匹装饰华丽的马，

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] ['beɪbl] - ['taʊər] [ʌv; əv] ['gɔ:di] ['wʊstɪd,'wɜ:rstɪd]['tæsəlz][ænd; ənd] [bræs]

shaking	his	head	amidst	a	Babel	-	tower	of	gaudy	worsted	tassels	and	brass
摇晃	他的	头	在……之中	一个	巴别塔	-	塔	的	艳丽的	最差	流苏	和	黄铜

['belz] — [ðə; ði] ['di:pli] ['leɪdn] ['wægən] ,

bells	—	the	deeply	laden	waggon	,
铃铛	—	这	深	满载	车皮	,

他摇着头，周围是一座由艳丽的羊毛流苏和黄铜铃铛组成的巴别塔——那辆满载货物的马车，

['kri:pɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔ:ŋ] — [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [si:n] ,

creeping	slowly	along	—	are	all	in	keeping	with	a	scene	,
爬行	缓慢地	沿着	—	是	全部	在	保持	和	一个	场景	,

缓慢爬行——这一切都符合场景的设定，

[wer] [ðə; ði] ['veri] [mɪst] [ðæt] ['raɪzɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['væli] [si:mz] ['ɪndələnt] [ænd; ənd] ['leɪzi] ,

where	the	very	mist	that	rises	from	the	valley	seems	indolent	and	lazy	,
在哪里	这	非常	薄雾	那	上升	从	这	谷	似乎	懒惰的	和	懒惰的	,

就连从山谷升起的薄雾都显得慵懒而慵懒。

[ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ɪm'pɑ:rt] [ðə; ði] [rɪtʃ] [pər'fju:m] [ʌv; əv] ['vɜ:rdʒər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['loʊdɪd]

and	unwilling	to	impart	the	rich	perfume	of	verdure	with	which	it	is	loaded
和	不情愿	到	传授	这	富有的	香水	的	绿意盎然	和	哪个	它	是	已加载

.

:

.

并且不愿将它所蕴含的浓郁的青翠气息传递给世人。

['evri] [lænd] [hæz; həz] [ɪts] [oʊn] [pɪ'kju:liər] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['bju:ti] .

Every	land	has	its	own	peculiar	character	of	beauty	.
每一个	土地	有	它是	自己的	奇特	特点	的	美丽	.

每个地方都有其独特的美丽之处。

[ðə; ði] ['gleɪʃərd] ['maʊnt(ə)n] , [ðə; ði]['ælpaɪn] [piːk] , [ðə; ði] ['dæʃɪŋ] ['kætərækt][ʌv; əv] ['swɪtsərlənd]

The	glaciered	mountain	,	the	Alpine	peak	,	the	dashing	cataract	of	Switzerland
这	冰川	山	,	这	高山	顶峰	,	这	帅气	白内障	的	瑞士

[ænd; ənd][ðə; ði][tiˈrəul; ˈtirəul; tiːˈrəul] ,

and	the	Tyrol	,
和	这	蒂罗尔	,

冰川覆盖的山峰，阿尔卑斯山的山峰，瑞士和蒂罗尔地区奔腾的瀑布，

[ɑːr; ər][nɑːt]['faɪnər][ɪn][ðer; ðər] [wei] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔːŋ] [flæt] ['mʊrlənd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flemɪʃ]

are	not	finer	in	their	way	than	the	long	flat	moorlands	of	a	Flemish
是	不是	更精细	在	他们的	方式	比	这	长的	平坦的	荒原	的	一个	弗拉芒语

['lændskeɪp] ,

landscape	,
景观	,

就其本身而言，它们并不比佛兰德斯广袤平坦的荒原更美。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [klʌmp] [ʌv; əv] ['stʌntɪd] ['wiləuz] ['klɔɪstərɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm]['lɪmpɪd] [brʊk] ,

with	its	clump	of	stunted	willows	cloistering	over	some	limpid	brook	,
和	它是	丛	的	发育不良	柳树	隐修	超过	一些	清澈的	溪	,

一丛矮小的柳树掩映在清澈的小溪边，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑːksn][ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nuːn] - [deɪ] [hiːt] — [waɪl] ,

in	which	the	oxen	are	standing	for	shelter	from	the	noon	-	day	heat	—	while	,
在	哪个	这	牛	是	常设	为了	庇护所	从	这	中午	-	天	热	—	尽管	,

['loʊər] [daʊn] ,

lower	down	,
降低	向下	,

牛群站在那里躲避正午的烈日——而下方，

[sʌm; səm] [ruːd] ['wɔːtər] - [wiːl] [ɪz] ['miŋgliŋ] [ɪts] [saʊndz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌmər] [biːz] [ænd; ənd][ðə; ði]

some	rude	water	-	wheel	is	mingling	its	sounds	with	the	summer	bees	and	the
一些	粗鲁的	水	-	车轮	是	混杂	它是	声音	和	这	夏天	蜜蜂	和	这

['meri] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

merry	voices	of	the	miller	and	his	companions	.
欢乐	声音	的	这	磨坊主	和	他的	同伴	.

某个简陋的水车发出嘈杂的声音，与夏日蜜蜂的嗡嗡声和磨坊主及其同伴的欢快叫喊声交织在一起。

[səʊ] [streɪd] [maɪ] [θɔːts] [æz; əz][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [ʃʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,

So	strayed	my	thoughts	as	the	German	shook	me	by	the	arm	,
所以	迷路了	我的	想法	作为	这	德语	摇晃	我	经过	这	手臂	,

我的思绪就这样飘散开来，这时那个德国人拽住了我的胳膊。

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] " [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] ['redi] [fɔːr; fər][maɪ] ['brekfəst] ?

and	asked	if	"	I	were	not	ready	for	my	breakfast	?
和	问	如果	"	我	是	不是	准备好	为了	我的	早餐	?

然后问："我还没准备好吃早餐吗？"

" ['lʌkɪli] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [ðer; ðər][ɪz] ['rerli] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] ['ænsər] .

"	Luckily	to	this	question	there	is	rarely	but	the	one	answer	.
"	幸运的是	到	这	问题	那里	是	很少	但	这	一	回答	.

幸运的是，这个问题通常只有一个答案。

[huː] [ɪz][nɑːt] ['redi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [wen] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ?

Who	is	not	ready	for	his	breakfast	when	on	the	road	?
WHO	是	不是	准备好	为了	他的	早餐	什么时候	在	这	路	?

谁在路上不想吃早餐呢?

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ɪf] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nærəʊ] ['limits][ʌv; əv][ðə; ði]

How	delightful	,	if	on	the	continent	,	to	escape	from	the	narrow	limits	of	the
如何	愉快	,	如果	在	这	大陆	,	到	逃脱	从	这	狭窄的	限制	的	这

['dʌndʒən] - [laɪk] ['dɪlɪdʒəns] ,

dungeon	-	like	diligence	,
地牢	-	喜欢	勤勉	,

如果身处大陆，能够逃离那种如同地牢般狭隘的勤勉，该是多么令人愉悦啊！

[wer] [juː; jʊ][sɪt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [niːz] [nekst][jʊr; jər]['kɑːlər] - [boʊn] , ['feɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hiːt] [ænd; ənd]

where	you	sit	with	your	knees	next	your	collar	-	bone	,	fainting	with	heat	and
在哪里	你	坐	和	你的	膝盖	下一个	你的	衣领	-	骨	,	昏厥	和	热	和

['sʌfəkeɪtɪd] [baɪ] [dʌst] ,

suffocated	by	dust	,
窒息	经过	灰尘	,

你蜷缩着身子，膝盖抵着锁骨，热得昏厥，尘土飞扬，令人窒息。

[ænd; ənd][faɪnd] [jɔːr'self] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['temptɪŋ] " [plæts] " [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frentʃ]

and	find	yourself	suddenly	beside	the	tempting	"	plats	"	of	a	little	French
和	寻找	你自己	突然	旁	这	诱人的	"	地块	"	的	一个	小的	法语

[ˌdeɪ'ʒɜːn] ,

dejeune	,
早餐	,

然后突然发现自己站在诱人的法式早餐“plats”旁边，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['kʌtlɪts] , [ɪts] [fraɪd] [fɪʃ] , [ɪts] [puː'leɪ] , [ɪts]['sæləd] , [ænd; ənd][ɪts]['lɪt(ə)l]['ɑːntreɪ, 'ɑːntrə][ʌv; əv]

with	its	cutlets	,	its	fried	fish	,	its	poulet	,	its	salad	,	and	its	little	entre	of
和	它是	肉饼	,	它是	油煎	鱼	,	它是	鸡	,	它是	沙拉	,	和	它是	小的	entre	的

[fruːt] ,

fruit	,
水果	,

包括炸肉排、炸鱼、烤鸡、沙拉和一份水果小菜。

['tempərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːt][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [bəun] .

tempered	with	a	not	despicable	bottle	of	Beaune	.
淬火	和	一个	不是	卑鄙	瓶子	的	博讷	.

再配上一瓶还算不错的博讷葡萄酒。

[ɪf] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪz] ['nɪrli] [æz; əz] ['greɪtf(ə)l] — [fɔːr; fər] [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] ['trævəlɪŋ]

If	in	England	,	the	exchange	is	nearly	as	grateful	—	for	though	our	travelling
如果	在	英格兰	,	这	交换	是	几乎	作为	感激的	—	为了	尽管	我们的	旅行

[biː; bi] ['betər] ,

be	better	,
是	更好的	,

如果在英国，这种交流也几乎同样令人感激——尽管我们的旅行条件更好，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['ekwəpɪdʒ] [les] " - ,

and	our	equipage	less	"	genante	,
和	我们的	装备	较少的	"	-	,

而我们的装备则少了“genante”，

" [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [smɔːl] ['ɔːltərˌeɪtɪv; 'ɔːltərətɪv][frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] - [koʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] ['pɑːrlər] ,

"	still	it	is	no	small	alterative	from	the	stage	-	coach	to	the	inn	parlour	,
"	仍然	它	是	不	小的	替代方案	从	这	阶段	-	教练	到	这	客栈	客厅	,

“不过，从驿站马车到客栈客厅，这可不是一件小事。”

['redələnt] [ʌv; əv][ˌærə'mætɪk] [blæk] [tiː] , [egz] , [ænd; ənd][hɑːt] [toʊst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɑːspɪtəb(ə)l][saɪd] -

redolent	of	aromatic	black	tea	,	eggs	,	and	hot	toast	,	with	a	hospitable	side	-
芬芳的	的	芳香	黑色的	茶	,	鸡蛋	,	和	热的	吐司	,	和	一个	好客	边	-

[bɔːrd] [ʌv; əv] [red] ,

board	of	red	,
木板	的	红色的	,

空气中弥漫着香浓的红茶、鸡蛋和热吐司的气息，旁边摆放着热情好客的红色餐边柜。

[rɔ:] ['sə:lɔin] , [ænd; ənd] [jɔ:k] [hæmz] , [ðæt] [wʊd] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒu:z] [maʊθ] ['wɔ:tər] .

raw	surloins	,	and	York	hams	,	that	would	made	a	Jew's	mouth	water	.
生的	臀肉	,	和	约克	火腿	,	那	会	制成	一个	犹太人的	嘴	水	.

生牛里脊肉和约克火腿，足以让犹太人垂涎三尺。

[waɪl] , [ɪn] [ə'merɪkə] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪz] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] ,

While	,	in	America	,	the	change	is	greatest	of	all	,
尽管	,	在	美国	,	这	改变	是	最	的	全部	,

而在美国，这种变化最为显著。

[æz; əz] ['eni] [wʌn][kæn; kən] [vaʊtʃ] [fɔ:r; fər] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

as	any	one	can	vouch	for	who	has	been	suddenly	emancipated	from	the
作为	任何	一	能	担保	为了	WHO	有	到过	突然	解放	从	这

[stoʊv] - [hi:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [naɪn] - [ˌɪn'saɪd] " ['leðərn] " [kən'vi:njənsi] ,

stove	-	heat	of	a	"	nine	-	inside	"	leathern	"	conveniency	,
火炉	-	热	的	一个	"	九	-	里面	"	皮革	"	便利性	,

任何突然摆脱了“九层皮革”便利炉灶般炙热环境的人都可以作证，

" ['bʌmpɪŋ] [ten] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] ['oʊvər][ə; eɪ] ['kɔ:rdərɔɪ] [roʊd] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['smoʊkɪŋ] ,

"	bumping	ten	miles	an	hour	over	a	corduroy	road	,	the	company	smoking	,
"	碰撞	十	英里	一个	小时	超过	一个	灯心绒	路	,	这	公司	吸烟	,

“车子以每小时十英里的速度颠簸着行驶在一条木板路上，车厢里的人都在抽烟。”

[ɪf] [nɑ:t] [wɜ:rs] ; [tu:; tə][ðə; ði]['æmp(ə)l] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [lʌg'ʒʊriəs] ['vaɪəndz] [dɪ'spleɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

if	not	worse	;	to	the	ample	display	of	luxurious	viands	displayed	upon	the
如果	不是	更糟	;	到	这	充足	展示	的	豪华	菜肴	显示	之上	这

['brekfəst] - ['teɪbl] ,

breakfast	-	table	,
早餐	-	桌子	,

甚至更糟；早餐桌上摆满了丰盛的豪华菜肴，

[wer] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['bʌfəloʊ] [steɪks] , ['pʌmpkɪn] [paɪ] , [dʒɪn] [kɑ:k] - [teɪl] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

where	,	what	with	buffalo	steaks	,	pumpkin	pie	,	gin	cock	-	tail	,	and	other
在哪里	,	什么	和	水牛	牛排	,	南瓜	馅饼	,	杜松子酒	公鸡	-	尾巴	,	和	其他

[əˌrɪstə'krætɪkli] [kɔ:ld] [temp'teiʃənz] ,

aristocratically	called	temptations	,
贵族式的	称为	诱惑	,

哪里有水牛牛排、南瓜派、金酒鸡尾酒和其他一些被冠以贵族之名的诱惑呢?

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [ɪn'di:d] [fə'stɪdiəs] [hu:] ['kænɑ:t] [ɪm'plɔɪ] [hɪz; ɪz][hæf] - ['aʊər] .

he	must	be	indeed	fastidious	who	cannot	employ	his	half	-	hour	.
他	必须	是	的确	挑剔	WHO	不能	采用	他的	一半	-	小时	.

连半小时都利用不好的人，一定是相当挑剔了。

['pɪti] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [wen] [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [tu:; tə] [i:t] ,

Pity	it	is	,	when	there	is	so	much	good	to	eat	,
遗憾	它	是	,	什么时候	那里	是	所以	很多	好的	到	吃	,

真可惜，明明有那么多好吃的。

[ðæt] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [nɑ:t] [pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [laɪk] ['sɪvəlaɪzd] ['bi:ɪŋs] ,

that	people	will	not	partake	of	it	like	civilized	beings	,
那	人们	将要	不是	参加	的	它	喜欢	文明	生物	,

人们不会像文明人那样享用它，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [er] [ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l] ['θæŋkfulnəs] [ðæt] [ɔ:l] ['ʌðər] [neiʃəns] [mɔ:r] [ɔ:r] [les]

and	with	that	air	of	cheerful	thankfulness	that	all	other	nations	more	or	less
和	和	那	空气	的	快乐	感恩	那	全部	其他	国家	更多的	或者	较少的

[ɪk'spres] [wen] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɝ:θs] ['bauntiz] .

express	when	enjoying	the	earth's	bounties	.
表达	什么时候	享受	这	地球的	赏金	.

并且带着那种其他国家在享受地球馈赠时或多或少都会表现出的那种欣喜的感激之情。

[bʌt; bət] [truː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] [ɪn][ðə; ði] ['jæŋki] ,

But	true	it	is	,	that	there	is	a	spirit	of	discontent	in	the	Yankee	,
但	真的	它	是	,	那	那里	是	一个	精神	的	不满	在	这	扬基	,

但不可否认的是，美国佬身上确实存在一种不满情绪。

[ðæt] [siːmz] [tuː; tə] [ək'sept] [ʌv; əv] ['benɪfɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] , [ɪf] [nɑːt] [dɪs'trʌst]

that	seems	to	accept	of	benefits	with	a	tone	of	dissatisfaction	,	if	not	distrust
那	似乎	到	接受	的	好处	和	一个	语气	的	不满	,	如果	不是	怀疑

.

:

.

似乎对所获得的利益抱有不满，甚至不信任的态度。

[aɪ] [wʌns] [meɪd] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə][æn; ən] ['eksələnt] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [naʊ] [noʊ] [mɔːr] ,

I	once	made	this	remark	to	an	excellent	friend	of	mine	now	no	more	,
我	一次	制成	这	评论	到	一个	出色的	朋友	的	矿	现在	不	更多的	,

我曾经对一位已经去世的好朋友说过这句话。

[huː] , [haʊ'evər] , [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'trɪbjuːtɪŋ] [ðɪs] ['fiːtʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz]

who	,	however	,	would	not	permit	of	my	attributing	this	feature	to	the	Americans
WHO	,	然而	,	会	不是	允许	的	我的	归因	这	特征	到	这	美国人

[ɪk'skluːsɪvli] ,

exclusively	,
只	,

然而，他们却不允许我将这一特点完全归功于美国人。

['ædɪŋ] , " [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðæn; ðən][ɪn]['aɪərlənd] ?

adding	,	"	Where	have	you	more	of	this	than	in	Ireland	?
添加	,	"	在哪里	有	你	更多的	的	这	比	在	爱尔兰	?

并补充道："还有哪里比爱尔兰更像这样的地方呢？"

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [kɔːl] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ʌn'greɪtfl] ?

and	surely	you	would	not	call	the	Irish	ungrateful	?
和	一定	你	会	不是	称呼	这	爱尔兰	忘恩负义	?

你肯定不会称爱尔兰人忘恩负义吧?

" [hiː; hi] ['ɪləstreɪtɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [rɪ'mɑːrk] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ʃɔːrt] ['ænɪkdoʊt] : —

"	He	illustrated	his	first	remark	by	the	following	short	anecdote	:	—
"	他	插图	他的	第一的	评论	经过	这	下列的	短的	轶事	:	—

他用以下这个简短的轶事来说明他的第一个观点：——

[ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [maɪ] [frend] [lɪvd] [ɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

The	rector	of	the	parish	my	friend	lived	in	was	a	man	who	added	to	the
这	校长	的	这	教区	我的	朋友	居住地	在	曾是	一个	男人	WHO	额外	到	这

['ɪnkʌm] [hiː; hi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['praɪvət] ['fɔːrtʃən] ,

income	he	derived	from	his	living	a	very	handsome	private	fortune	,
收入	他	衍生的	从	他的	活的	一个	非常	英俊的	私人的	财富	,

我朋友居住的教区的牧师除了教区收入外，还积累了一笔非常可观的私人财富。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'voʊtɪd] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

which	he	devoted	entirely	to	the	benefit	of	the	poor	around	him	.
哪个	他	奉献	完全	到	这	益处	的	这	贫穷的	大约	他	.

他将所有精力都投入到帮助周围穷人上。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['baʊnti] [wʌn][oʊld]['wʊmən] — [ə; eɪ] ['tʃaɪldləs] ['wɪdoʊ] , [wʌz; wəz]

Among	the	objects	of	his	bounty	one	old	woman	—	a	childless	widow	,	was
之中	这	对象	的	他的	赏金	一	老的	女士	—	一个	无子女	寡妇	,	曾是

[rɪ'mɑːrkəbli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

remarkably	distinguished	.
非常	杰出的	.

在他慷慨解囊的众多受助者中，有一位老妇人——一位没有孩子的寡妇——格外引人注目。

['weðər] [kə'mɪzəˌreɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʌtər] ['helpləsnəs] [ɔːr][hɜːr; hər] [kəm'pliːt] [ˌaɪsə'leɪʃn] ,

Whether	commiserating	her	utter	helplessness	or	her	complete	isolation	,
无论	同情	她	说出	无助	或者	她	完全的	隔离	,

无论是同情她彻底的无助还是她完全的孤立无援，

[hiː; hi] [went] ['fɑːrðər] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər][ðæn; ðən][tuː; tə] ['meni] , [ɪf] [nɑːt][ɔːl] , [ðə; ði] ['ʌðər] [pʊr] .

he	went	farther	to	relieve	her	than	to	many	,	if	not	all	,	the	other	poor	.
他	去	更远	到	缓解	她	比	到	许多	,	如果	不是	全部	,	这	其他	贫穷的	.

他为帮助她所做的一切，甚至超过了对其他许多穷人的帮助。

[ʃiː; ʃi] ['friːkwəntli] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['pliːdɪŋ] [hɜːr; hər] ['pɑːvərti] [æz; əz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər]

She	frequently	was	in	the	habit	of	pleading	her	poverty	as	a	reason	for
她	频繁地	曾是	在	这	习惯	的	恳求	她	贫困	作为	一个	原因	为了

[nɑːt] [əˈpiərɪŋ] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər] ['neɪbərz] ;

not	appearing	in	church	among	her	neighbours	;
不是	出现	在	教会	之中	她	邻居	;

她经常以贫穷为由，拒绝像邻居们一样去教堂做礼拜；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['glædli] [siːzd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][soʊ] [ɪm'pruːvɪŋ] [hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

and	he	gladly	seized	an	opportunity	of	so	improving	her	condition	,
和	他	乐意	查获	一个	机会	的	所以	改善	她	状况	,

他欣然抓住这个机会，改善了她的状况。

[ðæt] [ɑːn] [ðɪs] [skɔːr] [æt; ət] [liːst] [noʊ] [ɪm'pedɪmənt] [ɪg'zɪstɪd] .

that	on	this	score	at	least	no	impediment	existed	.
那	在	这	分数	在	至少	不	障碍	存在	.

至少在这方面不存在任何障碍。

[wen] [ɔːl][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][plænz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kʌmfərt] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

When	all	his	little	plans	for	her	comfort	had	been	carried	into	execution	,
什么时候	全部	他的	小的	计划	为了	她	舒适	有	到过	携带	进入	执行	,

当他所有为她感到舒适的小计划都付诸实施后，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʌn] [deɪ] [ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ] [ɪn] , [æz; əz] [ɪf] [ˌæksɪ'dentəli] , [tuː; tə] [spiːk]

he	took	the	opportunity	one	day	of	dropping	in	,	as	if	accidentally	,	to	speak
他	采取	这	机会	一	天	的	下降	在	,	作为	如果	偶然	,	到	说话

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

有一天，他假装偶然地顺道拜访了她，并借此机会和她交谈。

[baɪ] [dɪ'griːz] [hiː; hi][led][ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃeɪndʒd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn][laɪf] — [ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n]

By	degrees	he	led	the	subject	to	her	changed	condition	in	life	—	the	alteration
经过	学位	他	引领	这	主题	到	她	已更改	状况	在	生活	—	这	改造

[frʌm; frəm][ə; eɪ][koʊld] ,

from	a	cold	,
从	一个	寒冷的	,

他逐步引导她谈及她生活状况的变化——从感冒到康复，

[dæmp] , ['smoʊki] ['hʌvl] , [tuː; tə][ə; eɪ][wɔːrm] , [kliːn] ,

damp	,	smoky	hovel	,	to	a	warm	,	clean	,
潮湿	,	烟	茅屋	,	到	一个	温暖的	,	干净的	,

从潮湿、烟雾弥漫的小屋，变成温暖、干净的.....

['sleɪtɪd] [haʊs] — [ðə; ðɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['gɑːrdn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ðæt] [rɪ'pleɪst] [ðə; ðɪ] [mʌd] - [hiːp]

slated	house	—	the	cheerful	garden	before	the	door	that	replaced	the	mud	-	heap
预定	房子	—	这	快乐	花园	前	这	门	那	替换	这	泥	-	堆

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dʌk] - [puːl] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['hæpi] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks]

and	the	duck	-	pool	—	and	all	the	other	happy	changes	which	a	few	weeks
和	这	鸭子	-	水池	—	和	全部	这	其他	快乐的	变化	哪个	一个	很少	周

[hæd; həd][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] .

had	effected	.
有	受影响	.

石板房子——门前原本的泥堆和鸭塘变成了令人愉悦的花园——以及短短几周内发生的所有其他令人欣喜的变化。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [æskt] ,

And	he	then	asked	,
和	他	然后	问	,

然后他问道：

[dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [fiːl] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ]['baʊntɪf(ə)l] ['prɑːvɪdəns] [ðæt] [hæd; həd] ['ʃauə] [daʊn] [soʊ]

did	she	not	feel	grateful	to	a	bountiful	Providence	that	had	showered	down	so
做过	她	不是	感觉	感激的	到	一个	丰富	普罗维登斯	那	有	淋浴	向下	所以

['meni] ['blesɪŋz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] ?

many	blessings	upon	her	head	?
许多	祝福	之上	她	头	?

难道她不感激上苍赐予她的如此多的恩惠吗?

" [ɑː] , [trɑːθ] , [ɪts] [θru] [fɔːr; fər] [jər] ['ɑːnər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

"	Ah	,	troth	,	its	thrue	for	yer	honour	,	I	am	grateful	,	"	she	replied	,
"	啊	,	誓言	,	它是	穿过	为了	你的	荣誉	,	我	是	感激的	,	"	她	回复	,

“啊，真的，看在老天的份上，我感激不尽，”她回答道。

[ɪn][ə; eɪ] ['waɪnɪŋ] [dɪs'kɔːrdənt] [toʊn] , [wɪtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [ðə; ðɪ] ['wɜːrðɪ] ['pɑːrsn] .

in	a	whining	discordant	tone	,	which	astonished	the	worthy	parson	.
在	一个	抱怨	不和谐的	语气	,	哪个	惊讶	这	值得	牧师	.

她用一种哀怨刺耳的语调说道，这让这位德高望重的牧师大吃一惊。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [bʌt; bət][aɪ] [miːn]

"	Of	course	you	are	,	my	good	woman	,	of	course	you	are	—	but	I	mean
"	的	课程	你	是	,	我的	好的	女士	,	的	课程	你	是	—	但	我	意思是

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

“当然你是，我的好女人，当然你是——但我的意思是，

[dəunt][juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] ['evri] ['moʊmənt][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪz] [tuː] [ʃɔːrt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [jʊr; jər] ['θæŋkfulnəs]

don't	you	feel	that	every	moment	you	live	is	too	short	to	express	your	thankfulness
不	你	感觉	那	每一个	片刻	你	居住	是	也	短的	到	表达	你的	感恩

[tuː; tə] [ðɪs] [kaɪnd] ['prɑːvɪdəns] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ? "

to	this	kind	Providence	for	what	he	has	done	?	"
到	这	种类	普罗维登斯	为了	什么	他	有	完毕	?	"

难道你不觉得生命中的每一刻都太短暂，不足以表达你对这位仁慈的上天的感激之情吗?

" [ɑː] , ['dɑːrlɪn] - , [its] [ɔːl] [θru] , ['hiːz] ['veri] [gʊd] , ['hiːz] ['maɪti] [kaɪnd] , [soʊ][hiː; hi][ɪz] . "

"	Ah	,	darlin	'	,	it's	all	thrue	,	he's	very	good	,	he's	mighty	kind	,	so	he	is	.	"
"	啊	,	亲爱的	-	,	它是	全部	穿过	,	他是	非常	好的	,	他是	强大的	种类	,	所以	他	是	.	"

“啊，亲爱的，都是真的，他很好，他非常善良，他确实如此。”

" [waɪ] [ðen] , [nɑːt] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mænər] ? " [sed] [ðə; ðɪ] ['pɑːrsn] ,

"	Why	then	,	not	acknowledge	it	in	a	different	manner	?	"	said	the	parson	,
"	为什么	然后	,	不是	承认	它	在	一个	不同的	方式	?	"	说	这	牧师	,

“那么，为什么不换一种方式来承认呢？”牧师问道。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [hiːt] — " [hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] [haust] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [fed] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]

with	some	heat	—	"	has	he	not	housed	you	,	and	fed	you	,	and
和	一些	热	—	"	有	他	不是	房屋	你	,	和	美联储	你	,	和

[kloʊðd] [juː; jʊ] ? "

clothed	you	?	"
穿着衣服	你	?	"

语气有些激动——“难道他没有供养你们，给你们食物，给你们衣服穿吗？”

" [jes] , [əˈlɑːnə] , [hiː; hi] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] . "

"	Yes	,	alanah	,	he	done	it	all	.	"
"	是的	,	阿兰娜	,	他	完毕	它	全部	.	"

“是的，阿拉娜，他全都做了。”

" [wel] , [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] ['məːsiz] ? "

"	Well	,	where	is	your	gratitude	for	all	these	mercies	?	"
"	出色地	,	在哪里	是	你的	感激	为了	全部	这些	怜悯	?	"

“那么，你对这一切恩惠又有何感恩之心呢？”

" [ɑː] , [ʃʊr] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [kroʊn] ,

"	Ah	,	sure	if	he	did	,	"	said	the	old	crone	,
"	啊	,	当然	如果	他	做过	,	"	说	这	老的	老妪	,

“啊，当然，如果他真这么做了的话，”老太婆说道。

[raʊzd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][baɪ][ðə; ði] [ɪmpərˈtjʊnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənər] — " [ʃʊr] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ,

roused	at	length	by	the	importunity	of	the	questioner	—	"	sure	if	he	did	,
唤醒	在	长度	经过	这	恳求	的	这	提问者	—	"	当然	如果	他	做过	,

在提问者的坚持不懈下，他终于开口说道：“如果他真的做了，那当然可以。”

['dʌznt] [hiː; hi] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [oʊ] - [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][kɔːrnz] ?

doesn't	he	take	it	out	o	'	me	in	the	corns	?
不	他	拿	它	出去	o	-	我	在	这	玉米	?

他难道不会狠狠地踢我的脚趾头吗?

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌɛlˈaɪˈviː] .

"	CHAPTER	XLIV	.
"	章	xliv	.

“第四十四章

[ə; eɪ] [ˌremɪˈnɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] .

A	REMINISCENCE	OF	THE	EAST	.
一个	怀旧	的	这	东方	.

东方的回忆。

[ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] [əˈsembld] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [θriː] [ˌdʒɛnɚˈeɪʃənz] [ʌv; əv] [men] [huː] ['ɪʃuːd]

The	breakfast	-	table	assembled	around	it	the	three	generations	of	men	who	issued
这	早餐	-	桌子	组装	大约	它	这	三	几代人	的	男人	WHO	发布

[frʌm; frəm][ðə; ði] [θriː] ['sʌbdɪvɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] ,

from	the	three	subdivisions	of	the	diligence	,
从	这	三	细分	的	这	勤勉	,

早餐桌旁聚集了来自勤奋事业三个分支的三代人。

[ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [ðæt] ['mɑːtli] [ænd; ənd] [mɪkst] [əˈsemblɪdʒ] [ʌv; əv][ræŋks] , ['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd]

and	presented	that	motley	and	mixed	assemblage	of	ranks	,	ages	,	and
和	呈现	那	杂乱无章	和	混合	装配	的	排名	,	年龄	,	和

['kʌntriz] ,

countries	,
国家	,

并展示了这群来自不同阶层、年龄和国家的形形色色的人员。

[wɪtʃ] [fɔːrmz] [soʊ] ['veri] [əˈmjuːzɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['trævələrz] [ɪkˈspɪriəns] .

which	forms	so	very	amusing	a	part	of	a	traveller's	experience	.
哪个	表格	所以	非常	有趣	一个	部分	的	一个	旅行者的	经验	.

这是旅行者体验中非常有趣的一部分。

[fɜːrst] [keɪm] [ðə; ði] " [oʊt] [ɜ›ɪstɑːkrəti] " [ʌv; əv][ðə; ði] [kuːp] , [ðen] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [klæs] [ʌv; əv][ðə; ði]
First **came** **the** **"** **haute** **aristocratie** **"** **of** **the** **coupe** **,** **then** **the** **middle** **class** **of** **the**
第一的 来了 这 " 高级 贵族 " 的 这 双门轿跑车 , 然后 这 中间 班级 的 这
[ɪntɜ›iːɜ›ː] ,
interieure **,**
内部 ,

首先是轿跑车的“上层贵族”，然后是内饰的中产阶级。

[ænd; ənd] ['læstli] , [ðə; ði] [tɪəz] [eɪ'tɑː][ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'tɑːnd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [meɪ'lɑːnʒ] [ʌv; əv][dʒuː] ['mʌni] -
and **lastly** **,** **the** **tiers** **etat** **of** **the** **rotonde** **,** **with** **its** **melange** **of** **Jew** **money** **-**
和 最后 , 这 层级 etat 的 这 圆顶 , 和 它是 混杂 的 犹 钱 -
['lendəz] ,
lenders **,**
贷款人 ,

最后，还有圆形大厅的底层，那里聚集着形形色色的犹太放贷者。

['ʌndər] - ['ɑːfəsərz][ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] , [ə; eɪ] ['nɔːrmən] [nɜːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [kæp][ænd; ənd][ə; eɪ]
under **-** **officers** **and** **their** **wives** **,** **a** **Norman** **nurse** **with** **a** **high** **cap** **and** **a**
在下面 - 警官 和 他们的 妻子们 , 一个 诺曼 护士 和 一个 高的 帽 和 一个
[red] [dʒuːp] ;
red **jupe** **;**
红色的 朱佩 ;

下级军官和他们的妻子，一位戴着高帽、穿着红色短裙的诺曼护士；

[waɪl] , [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['stuːd(ə)nt] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] ,
while **,** **to** **close** **the** **procession** **,** **a** **German** **student** **descended** **from** **the** **roof** **,**
尽管 , 到 关闭 这 游行 , 一个 德语 学生 下降 从 这 屋顶 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪrd] ,
with **a** **beard** **,**
和 一个 胡须 ,

最后，一名留着胡子的德国学生从屋顶走下来，为游行队伍画上句号。

[ə; eɪ] [blaʊs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔːm] .
a **blouse** **,** **and** **a** **meerschaum** **.**
一个 女式衬衫 , 和 一个 海泡石 .

一件衬衫和一件海泡石。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [mə'tɪriəlz] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] [meɪd] [ʌp] ; [ænd; ənd] [jet] , ['difərɪŋ] [ɪn][ɔːl]['aʊər; ɑːr]
Of **such** **materials** **was** **our** **party** **made** **up** **;** **and** **yet** **,** **differing** **in** **all** **our**
的 这样的 材料 曾是 我们的 派对 制成 向上 ; 和 然而 , 不同 在 全部 我们的
['ɑːbdʒekts][ænd; ənd] ['ɪntrəsts] ,
objects **and** **interests** **,**
对象 和 兴趣 ,

我们的政党正是由这样的人组成的；然而，尽管我们在所有目标和利益上都存在分歧，

[wiː; wi] ['spiːdəli] [ə'mælgəmeɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] ['soʊʃ(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] ,
we **speedily** **amalgamated** **into** **a** **very** **social** **state** **of** **intimacy** **,**
我们 迅速地 合并 进入 一个 非常 社会的 状态 的 亲密关系 ,

我们迅速融合为一种非常亲密的社交状态，

[ænd; ənd] [tʃæt] [ə'weɪ] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [gʊd] ['hjuːmər] [ænd; ənd] ['geɪəti] .
and **chatted** **away** **over** **our** **breakfast** **with** **much** **good** **humour** **and** **gaiety** **.**
和 聊天 离开 超过 我们的 早餐 和 很多 好的 幽默 和 欢乐 .

我们一边吃早餐一边愉快地聊天，气氛轻松愉快。

[iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] ['siːmɪŋ] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['moʊmənteri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]
Each **person** **of** **the** **number** **seeming** **pleased** **at** **the** **momentary** **opportunity** **of**
每个 人 的 这 数字 似乎 高兴 在 这 瞬间 机会 的
['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['lɪsənər] ,
finding **a** **new** **listener** **,**
寻找 一个 新的 听众 ,

每个人似乎都对这短暂的、找到新听众的机会感到高兴。

[seɪv] [maɪ] [tɔːl] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kuːp] .

save	my	tall	companion	of	the	coupe	.
节省	我的	高的	伴侣	的	这	双门轿跑车	.

救救我那位身材高大的双门轿车同伴。

[hiː; hi] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] ['dɔːgɪd] ['saɪləns] , [ʌn'broʊkən] [baɪ] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

He	preserved	a	dogged	silence	,	unbroken	by	even	a	chance	expression	to	the
他	保存完好	一个	顽强	沉默	,	未破	经过	甚至	一个	机会	表达	到	这

['weɪtər] ,

waiter	,
服务员	,

他始终保持着沉默，甚至连给服务员一个眼神都没有打破这沉默。

[huː] [əb'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] ['wɒnts] [ænd; ənd] [sə'plaɪd] [ðem; ðəm] [baɪ] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [kwɪk] ['ɪnstɪŋkt] ,

who	observed	his	wants	and	supplied	them	by	a	species	of	quick	instinct	,
WHO	观察到	他的	想要	和	供应	他们	经过	一个	物种	的	快的	本能	,

['evɪdəntli] [ə'kwaɪrd] [baɪ] ['præktɪs] .

evidently	acquired	by	practice	.
显然	获得	经过	实践	.

他观察自己的需求，并凭借一种显然是通过实践获得的敏锐本能来满足这些需求。

[æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] ['sʌmwʌt] ['ɪntrəstɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] - [laɪk] [ə'tætʃmənt]

As	I	could	not	help	feeling	somewhat	interested	about	the	hermit	-	like	attachment
作为	我	可以	不是	帮助	感觉	有些	感兴趣的	关于	这	隐士	-	喜欢	依恋

[hiː; hi] [ɪ'vɪnst] [fɔːr; fər] ['sɑːlətuːd] ,

he	evinced	for	solitude	,
他	表现出	为了	孤独	,

我不禁对他表现出的那种隐士般的孤独情结产生了一些兴趣，

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['nærəʊli] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ,

I	watched	him	narrowly	for	some	time	,
我	观看	他	勉强	为了	一些	时间	,

我仔细观察了他一会儿。

[ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [æz; əz] [ðə; ði] " ['roʊti] " [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

and	at	length	as	the	"	roti	"	made	its	appearance	before	him	,
和	在	长度	作为	这	"	烤饼	"	制成	它是	外貌	前	他	,

最后，当“烤饼”出现在他面前时，

['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [helpt] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] [fɪkst] [ə'pɑːn]

after	he	had	helped	himself	and	tasted	it	,	he	caught	my	eye	fixed	upon
后	他	有	帮助	他自己	和	尝过	它	,	他	捕捉	我的	眼睛	固定的	之上

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他取了些东西尝了一口之后，我的目光就落在了他身上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ɪn'tentli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

and	looking	at	me	intently	for	a	few	seconds	,
和	寻找	在	我	专注地	为了	一个	很少	秒	,

他专注地看了我几秒钟，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [ɪn] [sʌm; səm] ['pæsɪŋ] [daʊt] [hiː; hi] ['leɪbərd] ['ʌndər] ,

he	seemed	to	be	satisfied	in	some	passing	doubt	he	laboured	under	,
他	似乎	到	是	使满意	在	一些	通过	怀疑	他	辛勤劳作	在下面	,

他似乎对自己曾经深陷其中的某种疑虑感到满意。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst][pɪ'kjuːliər] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] — " [noʊ] [mɑŋgɪz] , [noʊ]

as	he	said	with	a	most	peculiar	shake	of	the	head	—	"	No	mangez	,	no
作为	他	说	和	一个	最多	奇特	摇	的	这	头	—	"	不	曼格兹	,	不

[mɑŋgɪz] ['sɛlə] . "

mangez	cela	.	"
曼格兹	塞拉	.	"

他一边说着，一边用一种非常奇特的摇头方式说："No mangez, no mangez cela."

" [ɑː] , " [sed] [aɪ] , [di'tektiŋ] [ɪn][maɪ] ['frɛndz] [frentʃ] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːrɪdʒɪn] ,

"	Ah	,	"	said	I	,	detecting	in	my	friend's	French	his	English	origin	,
"	啊	,	"	说	我	,	检测	在	我的	朋友们	法语	他的	英语	起源	,

"啊，"我说道，从朋友的法语中听出了他的英国血统。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [aɪ][faɪnd] . "

"	you	are	an	Englishman	I	find	.	"
"	你	是	一个	英国人	我	寻找	.	"

"我觉得你是个英国人。"

" [ðə; ði]['devə)l][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːrlɪn] - , " [sed] [hiː; hi][hæf] ['testɪli] .

"	The	devil	a	doubt	of	it	,	darlin	'	,	"	said	he	half	testily	.
"	这	魔鬼	一个	怀疑	的	它	,	亲爱的	-	,	"	说	他	一半	暴躁地	.

"毫无疑问，亲爱的，"他半是恼火地说。

" [æn; ən] ['aɪrɪʃmən] , [tuː] — [stɪl] ['betər] , " [sed] [aɪ] .

"	An	Irishman	,	too	—	still	better	,	"	said	I	.
"	一个	爱尔兰人	,	也	—	仍然	更好的	,	"	说	我	.

"而且还是爱尔兰人——那就更好了，"我说。

" [waɪ] [ðen] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [maɪ] [frentʃ] ['ɔːlweɪz] [ʃoʊz] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['ɪŋglɪʃ] ,

"	Why	then	isn't	it	strange	that	my	French	always	shows	me	to	be	English	,
"	为什么	然后	不是	它	奇怪的	那	我的	法语	总是	演出	我	到	是	英语	,

那么，为什么我的法语总是显示我是英国人，这不奇怪呢?

[ænd; ənd][maɪ] ['ɪŋglɪʃ] [pruːvz] [ˌem 'iː] ['aɪrɪʃ] ?

and	my	English	proves	me	Irish	?
和	我的	英语	证明	我	爱尔兰	?

我的英语就能证明我是爱尔兰人吗?

[its] ['lʌki] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðeəz; ðəz][noʊ]['goʊɪŋ] ['fɑːrðər] ['eni] [haʊ] .

It's	lucky	for	me	there's	no	going	farther	any	how	.
它是	幸运的	为了	我	有	不	去	更远	任何	如何	.

幸好我没办法再往前走了。

" [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [ðʌs] ['fɔːlən][ə'pɑːn][ə; eɪ] " ['kærəktər] , " [æz; əz][ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] ['evɪdəntli]

"	Delighted	to	have	thus	fallen	upon	a	"	character	,	"	as	the	Irishman	evidently
"	高兴极了	到	有	因此	倒下	之上	一个	"	特点	,	"	作为	这	爱尔兰人	显然

[ə'pɪrd] ,

appeared	,
出现	,

"很高兴能遇到这样一个'人物'，显然这位爱尔兰人就是个典型的例子。"

[aɪ] [muːvd] [maɪ] [ʧer] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ; [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] , [haʊ'evər] ,

I	moved	my	chair	towards	his	;	and	finding	,	however	,
我	已搬	我的	椅子	向	他的	;	和	寻找	,	然而	,

我把椅子挪向他的椅子；然而，我发现，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][hæf] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪʧ] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] [bɪn]

he	was	not	half	pleased	at	the	manner	in	which	my	acquaintance	had	been
他	曾是	不是	一半	高兴	在	这	方式	在	哪个	我的	熟人	有	到过

[meɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

made	with	him	,
制成	和	他	,

他对我与他相识的方式很不满意。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] [səˌseptə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['teɪkən][baɪ][ə; eɪ]['stɔːri] ,

and	knowing	his	country's	susceptibility	of	being	taken	by	a	story	,
和	会心	他的	该国的	易感性	的	存在	已采取	经过	一个	故事	,

他深知自己的国家很容易被故事所蒙蔽，

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ə'vænsɪz] [baɪ] ['nærˌeɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns]

I	resolved	to	make	my	advances	by	narrating	a	circumstance	which	had	once
我	已解决	到	制作	我的	进展	经过	叙述	一个	环境	哪个	有	一次

[bɪ'fɔːlən] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['ɜːrli] [laɪf] .

befallen	me	in	my	early	life	.
发生	我	在	我的	早期的	生活	.

我决定通过讲述我早年生活中发生的一件事来取得进展。

['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːmɪn] , ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] , ['træv(ə)l][soʊ] [mʌtʃ] [naʊ] [ə; eɪ] [deɪz] ,

Our	countrymen	,	English	and	Irish	,	travel	so	much	now	a	days	,
我们的	同胞们	,	英语	和	爱尔兰	,	旅行	所以	很多	现在	一个	天	,

如今，我们的同胞，无论是英国人还是爱尔兰人，都经常旅行。

[ðæt] [wʌn] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə] [fiːl] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm] ['eniwer] .

that	one	ought	never	to	feel	surprised	at	finding	them	anywhere	.
那	一	应该	绝不	到	感觉	惊讶	在	寻找	他们	任何地方	.

无论在哪里看到它们，都不应该感到惊讶。

[ðə; ði] ['ɪnstəns] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [wɪl] ['verɪfaɪ][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent][ðə; ði][fækt] ,

The	instance	I	am	about	to	relate	will	verify	to	a	certain	extent	the	fact	,
这	实例	我	是	关于	到	涉及	将要	核实	到	一个	肯定	程度	这	事实	,

我接下来要讲述的例子将在一定程度上证实这一事实：

[baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [noʊ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] [tuː] [ɑːd] [ɔːr] [tuː] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv]

by	showing	that	no	situation	is	too	odd	or	too	unlikely	to	be	within	the	verge	of
经过	显示	那	不	情况	是	也	奇怪的或者		也	不太可能	到	是	之内	这	边缘	的

[ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .

calculation	.
计算	.

通过证明任何情况都不会太奇怪或太不可能，以至于无法进行计算。

[wen] [ðə; ði] 10th [fʊt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ðen] [bɪ'lɔːŋd] , [wɜːr; wər][æt; ət] [kɔː'fuː] ,

When	the	10th	foot	,	to	which	I	then	belonged	,	were	at	Corfu	,
什么时候	这	10th	脚	,	到	哪个	我	然后	属于	,	是	在	科孚岛	,

当我所在的第十步兵团驻扎在科孚岛时，

[aɪ] [əb'teɪnd] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] ,

I	obtained	with	three	other	officers	a	short	leave	of	absence	,
我	获得	和	三	其他	警官	一个	短的	离开	的	缺席	,

我和其他三名警官一起获得了短期休假。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][mɔ(ː)'riə] ,

to	make	a	hurried	tour	of	the	Morea	,
到	制作	一个	慌忙	旅游	的	这	莫雷亚	,

匆匆游览摩里亚半岛

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [glæns] [æt; ət][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] — [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [mʌtʃ] [les]

and	taking	a	passing	glance	at	Constantinople	—	in	those	days	much	less
和	采取	一个	通过	瞥一眼	在	君士坦丁堡	—	在	那些	天	很多	较少的

['friːkwəntli] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] ['trævələz] [ðæn; ðən][æt; ət]['prez(ə)nt] .

frequently	visited	by	travellers	than	at	present	.
频繁地	到访	经过	旅行者	比	在	展示	.

并匆匆瞥了一眼君士坦丁堡——在那个年代，到访君士坦丁堡的游客远不如现在多。

['æftər] ['ræmblɪŋ] ['plezntli] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,

After	rambling	pleasantly	about	for	some	weeks	,	we	were	about	to	return	,
后	漫无边际	愉快	关于	为了	一些	周	,	我们	是	关于	到	返回	,

在愉快地闲逛了几个星期后，我们即将返回。

[wen] [wiː; wi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [ˈseɪlɪŋ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [əkˈsept] [æn; ən] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [sʌm; səm]

when	we	determined	that	before	sailing	we	should	accept	an	invitation	some
什么时候	我们	决定	那	前	帆船	我们	应该	接受	一个	邀请	一些

[ˈɑːfəsərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [dwɔːrf] " [ˈfrɪgət] ,

officers	of	the	"	Dwarf	"	frigate	,
警官	的	这	"	矮人	"	护卫舰	,

当我们决定在启航前接受“矮人”号护卫舰上一些军官的邀请时，

[ðen] [ˈsteɪʃənd] [ðer; ðər] , [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [juː ˈes] , [tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət] [ˈpɝːə] , [ænd; ənd] [pɪk] -

then	stationed	there	,	had	given	us	,	to	pass	a	day	at	Pera	,	and	pic	-
然后	驻	那里	,	有	给定	我们	,	到	经过	一个	天	在	佩拉	,	和	图片	-

[nik] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] .

nic	in	the	mountain	.
尼克	在	这	山	.

当时驻扎在那里的我们被允许在佩拉度过一天，并在山上野餐。

[wʌn] [faɪn] [braɪt] [ˈmɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈðerfɔːr] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] — [ə; eɪ] [moʊst] [ˈæpɪtaɪzɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪnər]

One	fine	bright	morning	was	therefore	selected	—	a	most	appetizing	little	dinner
一	美好的	明亮的	早晨	曾是	所以	已选	—	一个	最多	令人垂涎的	小的	晚餐

[ˈbiːɪŋ] [ˈkerfəli] [pækt] [ʌp] — [wiː; wi] [set] [aʊt] ,

being	carefully	packed	up	—	we	set	out	,
存在	小心	包装	向上	—	我们	放	出去	,

于是，我们选定了一个阳光明媚的早晨——精心打包了一份非常美味的晚餐——然后出发了。

[ə; eɪ] [ˈpɑːrti] [ʌv; əv] [ˌfɔːrˈtiːn] , [əˈpɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] .

a	party	of	fourteen	,	upon	our	excursion	.
一个	派对	的	十四	,	之上	我们的	短途旅行	.

我们一行十四人参加了这次旅行。

[ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz] [ˈglɔːriəs] ,

The	weather	was	glorious	,
这	天气	曾是	辉煌	,

天气晴朗，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [siːn] [fɑːr] [ˈfaɪnər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv] [juː ˈes] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] — [ðə; ði] [vjuː]

and	the	scene	far	finer	than	any	of	us	had	anticipated	—	the	view
和	这	场景	远的	更精细	比	任何	的	我们	有	预期	—	这	看法

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ɪkˈstendɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ɪnˈtaɪər] [ˈsɪti] ,

from	the	mountain	extending	over	the	entire	city	,
从	这	山	扩展	超过	这	全部的	城市	,

眼前的景色远比我们任何人预想的都要美——从山顶俯瞰整个城市，景色令人叹为观止。

[ˈgɔːrdʒəs] [ɪn] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈkʌlərɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts] [doʊmz] [ænd; ənd] [ˌmɪnəˈret] ; [waɪl] , [æt; ət] [wʌn] [saɪd] ,

gorgeous	in	the	rich	colouring	of	its	domes	and	minarets	;	while	,	at	one	side	,
华丽的	在	这	富有的	染色	的	它是	穹顶	和	宣礼塔	;	尽管	,	在	一	边	,

它的圆顶和尖塔色彩绚丽，美不胜收；而它的一侧，

[ðə; ði] [ˈgoʊldən] [hɔːrn] [wʌz; wəz] [ˈvɪzəb(ə)l] , [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ʃɪps] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈneɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [æt; ət]

the	golden	horn	was	visible	,	crowded	with	ships	of	every	nation	,	and	,	at
这	金的	喇叭	曾是	可见的	,	挤	和	船舶	的	每一个	国家	,	和	,	在

[ðə; ði] [ˈʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

金角湾清晰可见，上面挤满了各国船只，而在另一端，

[ə; eɪ] [glɪmps] [maɪt] [biː; bi] [hæd; həd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [ˈmɑːrmərə] , [bluː] [ænd; ənd] [ˈtræŋkwɪl] [æz; əz]

a	glimpse	might	be	had	of	the	sea	of	Marmora	,	blue	and	tranquil	as
一个	一瞥	可能	是	有	的	这	海	的	马尔莫拉	,	蓝色的	和	宁静	作为

[ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [bɪˈniːθ] .

it	lay	beneath	.
它	躺	下面	.

可以瞥见马尔马拉海，它湛蓝而宁静地躺在水面之下。

[ðə; ði] [brɔːd] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑs.fə˞.əs] [wʌz; wəz] ['ʃiːtɪd] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ][mæp] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] —

The	broad	bosom	of	the	Bosphorus	was	sheeted	out	like	a	map	before	us	—
这	广阔	怀	的	这	博斯普鲁斯海峡	曾是	床单	出去	喜欢	一个	地图	前	我们	—

['piːsf(ə)l] [jet] ['bʌslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪf] [ænd; ənd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

peaceful	yet	bustling	with	life	and	animation	.
和平	然而	繁华	和	生活	和	动画片	.

博斯普鲁斯海峡宽阔的胸怀就像一张地图在我们面前展开——宁静祥和，却又生机勃勃，充满活力。

[hɪr] [leɪ] [ðə; ði]['juːniən] - [dʒæk][ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋglənd] ,

Here	lay	the	union	-	jack	of	old	England	,
这里	躺	这	联盟	-	杰克	的	老的	英格兰	,

这里躺着古老英格兰的米字旗。

['floʊtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['liliz] [ʌv; əv] [fræns] — [wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv] [taɪmz] [wen] ['liliz] [wɜːr; wər][ænd; ənd]

floating	beside	the	lilies	of	France	—	we	speak	of	times	when	lilies	were	and
漂浮的	旁	这	百合花	的	法国	—	我们	说话	的	时代	什么时候	百合花	是	和

[ˌbæri'keidz] [wɜːr; wər][nɑːt] — [ðə; ði] [tɔːl] [ænd; ənd]['teɪpər] [s'pɑːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jæŋki] ['frɪgət] ['taʊərɪŋ]

barricades	were	not	—	the	tall	and	taper	spars	of	a	Yankee	frigate	towering
路障	是	不是	—	这	高的	和	锥形	桅杆	的	一个	扬基	护卫舰	参天

[ə'bʌv] [ðə; ði] [loʊ] ['tɪmbɝz] [ænd; ənd] ['hevi] [hʌl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌtʃ] ['skuːnər] — [ðə; ði] ['gɪldɪd] [puːp]

above	the	low	timbers	and	heavy	hull	of	a	Dutch	schooner	—	the	gilded	poop
多于	这	低的	木材	和	重的	船体	的	一个	荷兰语	大篷车	—	这	镀金	船尾

[ænd; ənd] [kɜːrvd] ['gæləriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] [θriː] - ['dekər] ,

and	curved	galleries	of	a	Turkish	three	-	decker	,
和	弯曲	画廊	的	一个	土耳其	三	-	德克	,

漂浮在法国百合花旁——我们谈论的是百合花盛开而路障尚未出现的时代——美国护卫舰高耸的锥形桅杆耸立在荷兰纵帆船低矮的船体和沉重的船身之上——土耳其三层甲板船镀金的船尾和弧形的走廊，

['æŋkər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['reɪkɪŋ] [mæst][ænd; ənd] [kɜːrvd] [dek] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['lʊkɪŋ] [krɑːft] ,

anchored	beside	the	raking	mast	and	curved	deck	of	a	suspicious	looking	craft	,
锚定	旁	这	耙草	桅杆	和	弯曲	甲板	的	一个	可疑的	寻找	工艺	,

锚泊在一艘外形可疑的船只倾斜的桅杆和弧形甲板旁，

[huːz] [red] - [kæpt] [ænd; ənd][dɑːrk] - ['vɪzɪdʒd] [kruː] ['niːdɪd] [nɑːt][ðə; ði]['neɪkɪd] [kriːs] [æt; ət]

whose	red	-	capped	and	dark	-	visaged	crew	needed	not	the	naked	creese	at
谁	红色的	-	封顶	和	黑暗的	-	面容	全体人员	需要	不是	这	裸	短剑	在

[ðer; ðər] [saɪdz] [tuː; tə] [bɪ'spiːk] [ðem; ðəm] [mə'leɪz] .

their	sides	to	bespeak	them	Malays	.
他们的	侧面	到	表明	他们	马来人	.

他们头戴红帽，面色黝黑，无需露出身旁的裸露衣襟，就能表明他们是马来人。

[ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] ['redələnt] [ʌv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] ['tiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fuːd] [fɔːr; fər] [wʌnz] ['fænsi]

The	whole	was	redolent	of	life	,	and	teeming	with	food	for	one's	fancy
这	所有的	曾是	芬芳的	的	生活	,	和	繁盛	和	食物	为了	一个人的	想要

[tuː; tə]['kɑːndʒər][frʌm; frəm] .

to	conjure	from	.
到	变戏法	从	.

整个空间充满了生机，到处都是可以激发人们无限想象力的食材。

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪ'beɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][spɑːt][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['lʌntʃən] ,

While	we	were	debating	upon	the	choice	of	a	spot	for	our	luncheon	,
尽管	我们	是	辩论	之上	这	选择	的	一个	点	为了	我们的	午餐	,

当我们还在讨论午餐地点的时候，

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [kə'mænd] [ðə; ði] [tʃiːf] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [riːtʃ] ,

which	should	command	the	chief	points	of	view	within	our	reach	,
哪个	应该	命令	这	首席	积分	的	看法	之内	我们的	抵达	,

它应该涵盖我们所能掌握的主要观点，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [keɪm] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['veri]

one	of	the	party	came	to	inform	us	that	he	had	just	discovered	the	very
一	的	这	派对	来了	到	通知	我们	那	他	有	只是	发现	这	非常

[θɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] .

thing	we	were	in	search	of	.
事物	我们	是	在	搜索	的	.

其中一人前来告知我们，他刚刚发现了我们一直在寻找的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['kiːɑːsk] ,

It	was	a	small	kiosk	,
它	曾是	一个	小的	亭	,

那是一个小售货亭，

[bɪlt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] [rɑːk] [ðæt] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɑs.fə˞.əs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] ,

built	upon	a	projecting	rock	that	looked	down	upon	the	Bosphorus	and	the	city	,
建造	之上	一个	投影	岩石	那	看起来	向下	之上	这	博斯普鲁斯海峡	和	这	城市	,

它建在一块突出的岩石上，可以俯瞰博斯普鲁斯海峡和城市。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['evɪdəntli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [vjuːz] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] , [bɪn]

and	had	evidently	,	from	the	extended	views	it	presented	,	been
和	有	显然	,	从	这	扩展	浏览	它	呈现	,	到过

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æz; əz][ðə; ði][spɑːt][tuː; tə] [bɪld] [ə'pɑːn] .

selected	as	the	spot	to	build	upon	.
已选	作为	这	点	到	建造	之上	.

从它所展现的广阔视野来看，显然已被选为建造房屋的地点。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪt'self][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːktəgɑːn] , ['oʊpən][ɑːn] ['evri] [saɪd] , [ænd; ənd] ['prezəntɪŋ]

The	building	itself	was	a	small	octagon	,	open	on	every	side	,	and	presenting
这	建筑	本身	曾是	一个	小的	八边形	,	打开	在	每一个	边	,	和	呈现

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['prɑːspekts] ,

a	series	of	prospects	,
一个	系列	的	前景	,

建筑本身是一个小型八角形建筑，四面敞开，呈现出一系列不同的景观。

[lænd][ænd; ənd] ['siːwərd] , [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['verid] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt][kaɪnd] .

land	and	seaward	,	of	the	most	varied	and	magnificent	kind	.
土地	和	向海	,	的	这	最多	多种多样	和	壮丽	种类	.

陆地和海洋，种类繁多，景色壮丽。

['siːɪŋ] [noʊ][wʌn] [nɪr] , [nɔːr] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

Seeing	no	one	near	,	nor	any	trace	of	habitation	,
看到	不	一	靠近	,	也不	任何	痕迹	的	居住地	,

附近不见人影，也未见任何居住痕迹。

[wiː; wi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][ə'veɪl] [ɑːr'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊndər] ;

we	resolved	to	avail	ourselves	of	the	good	taste	of	the	founder	;
我们	已解决	到	可用	我们自己	的	这	好的	品尝	的	这	创始人	;

我们决心充分利用创始人的良好品味；

[ænd; ənd] ['spredɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hæmpərz] , [prə'siːdid] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ə; eɪ]

and	spreading	out	the	contents	of	our	hampers	,	proceeded	to	discuss	a
和	传播	出去	这	内容	的	我们的	礼篮	,	继续	到	讨论	一个

[moʊst] ['eksələnt] [koʊld] ['dɪnər] .

most	excellent	cold	dinner	.
最多	出色的	寒冷的	晚餐	.

我们把篮子里的东西摊开，开始讨论如何享用一顿非常棒的冷餐。

[wen] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə]['sɜːrkjəleɪt] ,

When	the	good	things	had	disappeared	,	and	the	wine	began	to	circulate	,
什么时候	这	好的	事物	有	消失	,	和	这	葡萄酒	开始	到	流通	,

当美好的事物消失殆尽，美酒开始流传开来时，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [ɑːr'selvz] [bɪ'fɔːr]

one	of	the	party	observed	that	we	should	not	think	of	enjoying	ourselves	before
一	的	这	派对	观察到	那	我们	应该	不是	思考	的	享受	我们自己	前

[wiː; wi][hæd; həd] [fɪld] [ə; eɪ] ['bʌmpər] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm] ,

we	had	filled	a	bumper	to	the	brim	,
我们	有	已填	一个	保险杠	到	这	帽檐	,

聚会中有人指出，在我们把行李箱装满之前，不应该想着玩乐。

[tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [kɪŋ] , [huːz] [bɜːrθ] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] .

to	the	health	of	our	good	king	,	whose	birth	-	day	it	chanced	to	be	.
到	这	健康	的	我们的	好的	国王	,	谁	出生	-	天	它	偶然	到	是	.

祝愿我们英明的国王身体健康，今天恰逢他的生日。

['aʊər; ɑːr] ['hoʊmwərd] [θɔːts] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [ˌjuˈnaitiŋ] , [wiː; wi] [fɪld] ['aʊər; ɑːr] ['glæsɪz] , [ænd; ənd]

Our	homeward	thoughts	and	loyalty	uniting	,	we	filled	our	glasses	,	and
我们的	回家	想法	和	忠诚	联合	,	我们	已填	我们的	眼镜	,	和

[geɪv] [soʊ] ['hɑːrti] [ə; eɪ] " [hɪp] ,

gave	so	hearty	a	"	hip	,
给予	所以	爽朗	一个	"	时髦的	,

我们心中充满对家乡的思念和忠诚，我们斟满酒杯，热情地举杯庆祝。

[hɪp] , [hʊ'rɑː] , " [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [toʊst] ,

hip	,	hurra	,	"	to	our	toast	,
时髦的	,	好啊	,	"	到	我们的	吐司	,

太棒了，万岁！“为了我们的祝酒词，

[ðæt] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] ['rɑːks] ['evər] [hɜːrd] [ðə; ði]['iːkwəl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

that	I	doubt	if	the	echoes	of	those	old	rocks	ever	heard	the	equal	of	it	.
那	我	怀疑	如果	这	回声	的	那些	老的	岩石	曾经	听到	这	平等的	的	它	.

我怀疑那些古老岩石的回声是否曾听到过与之匹敌的声音。

['skersli] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [tʃɪr] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

Scarcely	was	the	last	cheer	dying	away	in	the	distance	,	when	the	door	of	the
几乎	曾是	这	最后的	欢呼	垂死	离开	在	这	距离	,	什么时候	这	门	的	这

['kiːɑːsk] ['oʊpənd] ,

kiosk	opened	,
亭	打开	,

远处最后一声欢呼声还没完全消失，售货亭的门就开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['niːgroʊ] [drest] [ɪn] [waɪt] ['mʌzlɪn] [ə'pɪrd] ,

and	a	negro	dressed	in	white	muslin	appeared	,
和	一个	黑人	穿着	在	白色的	细棉布	出现	,

一个身穿白色薄纱衣服的黑人出现了，

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['berɪŋ] [ðoʊz] [hjuːdʒ] [rɪŋz] [ʌv; əv] ['mæsɪv] [goʊld] ,

his	arms	and	ancles	bearing	those	huge	rings	of	massive	gold	,
他的	武器	和	脚踝	轴承	那些	巨大的	戒指	的	大量的	金子	,

他手臂和脚踝上戴着巨大的金环，

[wɪtʃ] ['oʊnli] ['pɝːsənz] [ʌv; əv][ræŋk] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðer; ðər] ['sɜːrvənt] [baɪ] .

which	only	persons	of	rank	distinguish	their	servants	by	.
哪个	仅有的	人	的	秩	区分	他们的	仆人	经过	.

只有身份地位的人才会用这种方式来区分他们的仆人。

['æftər][ə; eɪ][moʊst] [prə'faʊnd] [oʊ'biːs(ə)ns][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] ['veri] ['tɑːlərəb(ə)l]

After	a	most	profound	obeisance	to	the	party	,	he	explained	in	very	tolerable
后	一个	最多	深刻的	服从	到	这	派对	,	他	解释	在	非常	可容忍的

[frentʃ] ,

French	,
法语	,

在向党致以最崇高的敬意之后，他用相当不错的法语解释道：

[ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər][ðə; ði] [e'fendi] , [ben] [ˌmʊ'stɑːfə] [ɑːl]['hɑːlɑːk] ,

that	his	master	the	Effendi	,	Ben	Mustapha	Al	Halak	,
那	他的	掌握	这	埃芬迪	,	本	穆斯塔法	阿尔	哈拉克	,

他的主人埃芬迪，本·穆斯塔法·哈拉克，

[æt; ət] [huːz] [tʃɑːrdʒ] ([ɪn] [haʊs] [rent]) [wiː; wi][wɜːr; wər] [ðen] ['restɪŋ] , [sent] [ˌjuː 'es] [g'riːtɪŋz] ,

at	whose	charge	(	in	house	rent	)	we	were	then	resting	,	sent	us	greetings	,
在	谁	收费	(	在	房子	租	)	我们	是	然后	休息	,	发送	我们	问候	,

我们当时借宿的那位主人（支付房租）向我们问好，

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ðæt] [ɪf] [nɑːt] [kən'sɪdərd] [æz; əz] ['kɑːntreri] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz] ,

and	begged	that	if	not	considered	as	contrary	to	our	usages	,
和	乞求	那	如果	不是	经过考虑的	作为	相反	到	我们的	用法	,

并恳求，如果这并不违反我们的惯例，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [swiːt] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði]['kiːɑːsk][ænd; ənd] [əb'zɜːrv]

we	should	permit	him	and	his	suite	to	approach	the	kiosk	and	observe
我们	应该	允许	他	和	他的	套房	到	方法	这	亭	和	观察

[ˌjuː 'es][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [miːl] .

us	at	our	meal	.
我们	在	我们的	一顿饭	.

我们应该允许他和他的随行人员靠近售货亭，观看我们用餐。

[ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'laɪtnəs] [ɪn][ðə; ði][moʊd] [ʌv; əv] [kən'veiiŋ] [ðə; ði] [rɪ'kwest] ,

Independent	of	his	politeness	in	the	mode	of	conveying	the	request	,
独立的	的	他的	礼貌	在	这	模式	的	传递	这	要求	,

撇开他表达请求时的礼貌程度不谈，

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [pruːv] ['fʊli] [æz; əz] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd]

as	he	would	prove	fully	as	entertaining	a	sight	to	us	as	we	could
作为	他	会	证明	完全	作为	娱乐	一个	视线	到	我们	作为	我们	可以

['pɑːsəbli] [biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

possibly	be	to	him	,
可能	是	到	他	,

因为他会证明，对我们来说，他就像我们对他来说一样，是一道非常有趣的风景。

[wiː; wi] [ɪ'miːdiətli] [ɪk'sprest] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] ,

we	immediately	expressed	our	great	willingness	to	receive	his	visit	,
我们	立即地	表达	我们的	伟大的	意愿	到	收到	他的	访问	,

我们立即表示非常欢迎他的来访。

['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [hɪnt] [ðæt] [pər'hæps][hiː; hi] [maɪt] ['ɑːnər] [ˌjuː 'es][baɪ]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði]['pɑːrti] .

coupled	with	a	half	hint	that	perhaps	he	might	honour	us	by	joining	the	party	.
耦合	和	一个	一半	暗示	那	也许	他	可能	荣誉	我们	经过	加入	这	派对	.

他还半开玩笑地暗示，或许他会荣幸地加入我们。

['æftər][ə; eɪ][hæf] ['aʊɝz] [dɪ'leɪ] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [θroʊn] ['oʊpən] ,

After	a	half	hour's	delay	,	the	door	was	once	more	thrown	open	,
后	一个	一半	小时	延迟	,	这	门	曾是	一次	更多的	抛掷	打开	,

半小时后，门再次被猛地推开。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['venərəb(ə)l][oʊld] [tɜːrk] ['entərd] : [hiː; hi] [sə'lɑːm] [θriː] [taɪmz] [moʊst] ['revərəntli] ,

and	a	venerable	old	Turk	entered	:	he	salaamed	three	times	most	reverently	,
和	一个	可敬	老的	土耳其人	进入	:	他	致以问候	三	时代	最多	虔诚地	,

一位德高望重的土耳其老者走了进来，他恭敬地行了三次礼。

[ænd; ənd] ['moʊʃənd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] , [dɪ'klaɪnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

and	motioned	to	us	to	be	seated	,	declining	,	at	the	same	time	,
和	示意	到	我们	到	是	坐着	,	下降	,	在	这	相同的	时间	,

同时，他示意我们坐下，我们婉拒了。

[baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['dʒestʃər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , ['aʊər; ɑːr][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

by	a	gentle	gesture	of	his	hand	,	our	invitation	.
经过	一个	温和的	手势	的	他的	手	,	我们的	邀请	.

他轻轻地挥了挥手，向我们发出了邀请。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][treɪn][ʌv; əv][sɪks]['pɝːsənz] , [ɔːl] ['splendɪdli] [ə'taɪərd] , [ænd; ənd]

He	was	followed	by	a	train	of	six	persons	,	all	splendidly	attired	,	and
他	曾是	随后	经过	一个	火车	的	六	人	,	全部	精彩地	穿着	,	和

[ə'testɪŋ] ,

attesting	,
证明	,

他身后跟着六人，个个衣着华丽，并作证说：

[baɪ][ðer; ðər]['kɑːstuːm][ænd; ənd]['mænər] , [ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)ns][ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃiːf] .

by	their	costume	and	manner	,	the	rank	and	importance	of	their	chief	.
经过	他们的	戏服	和	方式	,	这	秩	和	重要性	的	他们的	首席	.

从他们的服饰和举止，可以看出他们首领的等级和重要性。

[kən'siːvɪŋ] [ðæt][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn]['ɑːbdʒekt] — [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ['aʊər; ɑːr] [kən'vɪviəl]

Conceiving	that	his	visit	had	but	one	object	—	to	observe	our	convivial
受孕	那	他的	访问	有	但	一	目的	—	到	观察	我们的	欢快的

['kʌstəmz] — [wiː; wi] [ɪ'miːdiətli] [riː'siːtid] [ɑːr'selvz] ,

customs	—	we	immediately	reseated	ourselves	,
海关	—	我们	立即地	重新就座	我们自己	,

我们以为他此行的目的只有一个——观察我们热情好客的习俗——于是立即重新落座。

[ænd; ənd] [fɪld] ['aʊər; ɑːr] ['glæsɪz] .

and	filled	our	glasses	.
和	已填	我们的	眼镜	.

我们倒满了杯子。

[æz; əz][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] - ['haʊshoʊld] [pæst] [raʊnd] [ðə; ði]

As	one	after	another	the	officers	of	the	effendi's	household	passed	round	the
作为	一	后	其他	这	警官	的	这	-	家庭	通过了	圆形的	这

[ə'pɑːrtmənts] ,

apartments	,
公寓	,

埃芬迪家的官员们一个接一个地巡视着各个房间，

[wiː; wi] ['ɔːfərd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['gɑːblət][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['sevrəli] [dɪ'klaɪnd] ,

we	offered	them	a	goblet	of	champagne	,	which	they	severally	declined	,
我们	提供	他们	一个	高脚杯	的	香槟酒	,	哪个	他们	分别	拒绝	,

我们给他们倒了一杯香槟，但他们都婉拒了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pə'laɪt][bʌt; bət]['sɑːləm] [smaɪl] — [ɔːl] [ɪk'sept] [wʌn] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['sævɪdʒ] - ['lʊkɪŋ] [tɜːrk]

with	a	polite	but	solemn	smile	—	all	except	one	,	a	large	,	savage	-	looking	Turk
和	一个	有礼貌的	但	庄严	微笑	—	全部	除了	一	,	一个	大的	,	野蛮的	-	寻找	土耳其人

, [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [fə'roʊʃəs] [skaʊl] ,

,	with	a	most	ferocious	scowl	,
,	和	一个	最多	凶猛	皱眉头	,

所有人都面带礼貌而庄重的微笑——只有一个例外，那是一个身材高大、面目狰狞的土耳其人，脸上带着极其凶狠的表情。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][blæk] [bɪrd] [aɪ]['evər][bɪ'held] .

and	the	largest	black	beard	I	ever	beheld	.
和	这	最大	黑色的	胡须	我	曾经	观看	.

还有我见过的最大的黑色胡须。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['kɑːntent] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mjuːt] [rɪ'fjuːz(ə)l][ʌv; əv]['ɑʊər; ɑːr] ['ɔːfər] , [bʌt; bət] ['stɑːpɪŋ]

He	did	not	content	himself	with	a	mute	refusal	of	our	offer	,	but	stopping
他	做过	不是	内容	他自己	和	一个	沉默的	拒绝	的	我们的	提供	,	但	停止

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly	,
突然	,

他并没有只是默默地拒绝我们的提议，而是突然停了下来。

[hiː; hi] [reɪzd] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] [sʌm; səm][wɜːrdz][ɪn] ['tɜːrkɪʃ] ,

he	raised	up	his	hands	above	his	head	,	and	muttered	some	words	in	Turkish	,
他	提高	向上	他的	双手	多于	他的	头	,	和	低声说道	一些	字	在	土耳其	,

他举起双手过头顶，用土耳其语低声说了几句话。

[wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɑːrti] [ɪn'fɔːrmd] [juː 'es][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n]

which	one	of	the	party	informed	us	was	a	very	satisfactory	recommendation
哪个	一	的	这	派对	知情的	我们	曾是	一个	非常	令人满意的	推荐

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['kʌmpəni] [tuː; tə] ['seɪtn] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['herətɪk] [əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

of	the	whole	company	to	Satan	for	their	heretic	abomination	.
的	这	所有的	公司	到	撒但	为了	他们的	异教徒	厌恶	.

其中一人告诉我们，这是整个公司对撒旦的非常令人满意的推荐，以表彰他们的异端邪说。

[ðə; ðɪ] [prə'seʃ(ə)n] [muːvd] ['sloʊli] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [dɔːr]

The	procession	moved	slowly	round	the	room	,	and	when	it	reached	the	door
这	游行	已搬	缓慢地	圆形的	这	房间	,	和	什么时候	它	达到	这	门

[ə'gen] [rɪ'taɪərd] ,

again	retired	,
再次	退休	,

队伍缓缓绕着房间行进，到达门口后又退了回去。

[iːtʃ] ['membər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [sə'lɑːmɪŋ] [θriː] [taɪmz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ɑːn] ['entərɪŋ] .

each	member	of	it	salaaming	three	times	as	they	had	done	on	entering	.
每个	成员	的	它	致以问候	三	时代	作为	他们	有	完毕	在	进入	.

每个成员都像进入时那样行了三次礼。

['skersli] [hæd; həd] [ðeɪ] [gɔːn] ,

Scarcely	had	they	gone	,
几乎	有	他们	已消失	,

他们刚走不久，

[wen] [wiː; wi][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [laʊd] [fɪt][ʌv; əv] ['læftər] [æt; ət][ðə; ðɪ]['sævɪdʒ] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] [huː]

when	we	burst	into	a	loud	fit	of	laughter	at	the	savage	-	looking	fellow	who
什么时候	我们	爆裂	进入	一个	大声	合身	的	笑声	在	这	野蛮的	-	寻找	同伴	WHO

[θɔːt] ['prɑːpər][tuː; tə] [ˌekskə'mjuːnɪkeɪt] [juː 'es] ,

thought	proper	to	excommunicate	us	,
想法	恰当的	到	破门	我们	,

当我们对着那个面目狰狞、竟想把我们逐出教会的家伙放声大笑时，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [hɪz; ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst]

and	were	about	to	discuss	his	more	than	common	appearance	of	disgust
和	是	关于	到	讨论	他的	更多的	比	常见的	外貌	的	厌恶

[æt; ət]['ɑʊər; ɑːr] [prə'siːdɪŋz] ,

at	our	proceedings	,
在	我们的	诉讼程序	,

我们正要讨论他那比往常更明显的对我们做法的厌恶之情，

[wen] [ə'gen] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɜːrbənd] [hed] [piːpt] [ɪn] , [bʌt; bət][soʊ] ['ɔːltərd]

when	again	the	door	opened	,	and	a	turbaned	head	peeped	in	,	but	so	altered
什么时候	再次	这	门	打开	,	和	一个	戴头巾的	头	偷窥	在	,	但	所以	已修改

[wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [fɪtʃər] ,

were	the	features	,
是	这	特征	,

门再次打开，一个戴着头巾的脑袋探了进来，但面容已经面目全非。

[ðæt] [ɔːlˈðoʊ] [siːn] [bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt] [bɪˈfɔːr] , [wiː; wi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪˈliːv] [ðem; ðəm][ðə; ði]

that	although	seen	but	the	moment	before	,	we	could	hardly	believe	them	the
那	虽然	已见	但	这	片刻	前	,	我们	可以	几乎	相信	他们	这

[seɪm] .

same	.
相同的	.

虽然就在前一刻我们还亲眼目睹，但我们很难再相信他们所言非虚。

[ðə; ði][dɑːrk][kəmˈplekʃ(ə)n] — [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['bʊʃi] [bɪrd] [wɜːr; wər][ðer; ðər] — [bʌt; bət] [ɪnˈsted]

The	dark	complexion	—	the	long	and	bushy	beard	were	there	—	but	instead
这	黑暗的	肤色	—	这	长的	和	茂密的	胡须	是	那里	—	但	反而

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpi] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːriˈent(ə)l] ,

of	the	sleepy	and	solemn	character	of	the	oriental	,
的	这	困	和	庄严	特点	的	这	东方	,

他肤色黝黑，留着浓密的长胡须，但却没有东方人那种慵懒而严肃的气质。

[wɪð; wɪθ] ['hevi] [aɪ] [ænd; ənd] [kloʊzd] [lɪp] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][droʊl] , [hæf] - ['devəlri][ɪn][ðə; ði] [lʊk] ,

with	heavy	eye	and	closed	lip	,	there	was	a	droll	,	half	-	devilry	in	the	look	,
和	重的	眼睛	和	关闭	唇	,	那里	曾是	一个	滑稽	,	一半	-	魔鬼	在	这	看	,

他双眼沉重，嘴唇紧闭，眼神中带着一丝滑稽而又略带邪恶的意味。

[ænd; ənd]['pɑːrtli]['oʊpən] [maʊθ] , [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ][moʊst] ['læfəbl] ['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] -

and	partly	open	mouth	,	that	made	a	most	laughable	contrast	with	the	head	-
和	部分	打开	嘴	,	那	制成	一个	最多	可笑	对比	和	这	头	-

[dres] .

dress	.
裙子	.

半张着的嘴与头饰形成了极其滑稽的对比。

[hiː; hi] [lʊkt] ['stelθɪli] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl]

He	looked	stealthily	around	him	for	an	instant	,	as	if	to	see	that	all
他	看起来	悄悄地	大约	他	为了	一个	立即的	,	作为	如果	到	看	那	全部

[wʌz; wəz] [raɪt] ,

was	right	,
曾是	正确的	,

他偷偷地环顾四周，似乎想确认一切安好。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksent][ænd; ənd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fərˈget] , [sed] , " [aɪl]

and	then	,	with	an	accent	and	expression	I	shall	never	forget	,	said	,	"	I'll
和	然后	,	和	一个	口音	和	表达	我	将	绝不	忘记	,	说	,	"	患病的

[teɪst] [jʊr; jər] [waɪn] ,

taste	your	wine	,
品尝	你的	葡萄酒	,

然后，他用一种我永远不会忘记的口音和表情说道：“我来尝尝你的酒。”

['dʒent(ə)lmən] , [æn; ən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][jiː; ji] .

gentleman	,	an	it	be	pleasing	to	ye	.
绅士	,	一个	它	是	令人愉悦	到	是的	.

诸位先生，如果这能让你们高兴的话。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː] .

"	CHAPTER	XLV	.
"	章	xlv	.

“第四十五章

[ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːnɪks] .

A	DAY	IN	THE	PHOENIX	.
一个	天	在	这	凤凰	.

凤凰城的一天。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [kuːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] ,
When we were once more in the coupe of the diligence ,
什么时候 我们 是 一次 更多的 在 这 双门轿跑车 的 这 勤勉 ,

当我们再次陷入勤奋的漩涡时，

[aɪ] [də'rektɪd] [maɪ][ɪn'taɪər] [ə'tenʃ(ə)n] [tɔːrdz] [maɪ] ['aɪrɪʃ] [ə'kweɪntəns] , [æz; əz] [wel] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]
I directed my entire attention towards my Irish acquaintance , as well because of
我 指导 我的 全部的 注意力 向 我的 爱尔兰 熟人 , 作为 出色地 因为 的
[hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [ˌsɪŋgju'lærəti] ,
his apparent singularity ,
他的 明显 奇点 ,

我把全部注意力都集中在那位爱尔兰熟人身上，也因为他显得与众不同。

[æz; əz][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒɜːrmən][ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['kɔːrnər] .
as to avoid the little German in the opposite corner .
作为 到 避免 这 小的 德语 在 这 对面的 角落 .

为了避开对面角落里的小德国人。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn] [fræns] , [ðen] , [sɜːr] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz][wiː; wi] [ri'zjuːmd] ['aʊər; ɑːr]
" You have not been long in France , then , sir , " said I , as we resumed our
" 你 有 不是 到过 长的 在 法国 , 然后 , 先生 , " 说 我 , 作为 我们 恢复 我们的
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

“看来您在法国待的时间不长啊，先生，”我们继续交谈时，我说。

" [θriː] [wiːks] ,
" Three weeks ,
" 三 周 ,

“三周，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] [θriː] ['jɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk]
and it seems like three years to me — nothing to eat — nothing to drink
和 它 似乎 喜欢 三 年 到 我 — 没有什么 到 吃 — 没有什么 到 喝
— [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] .
— and nobody to speak to .
— 和 无人 到 说话 到 .

感觉好像过了三年——没东西吃——没水喝——也没人跟我说话。

[bʌt; bət] [aɪl] [goʊ] [bæk] [suːn] — [aɪ]['oʊnli] [keɪm] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] . "
But I'll go back soon — I only came abroad for a month . "
但 患病的 去 后退 很快 — 我 仅有的 来了 国外 为了 一个 月 . "

但我很快就会回去——我只出国一个月。

" [juːl] ['skersli] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [ɪn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] . "
" You'll scarcely see much of the Continent in so short a time . "
" 你会 几乎 看 很多 的 这 大陆 在 所以 短的 一个 时间 . "

“这么短的时间，你几乎看不到这片大陆的太多地方。”

" ['dev(ə)l][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ðæt] [wɪl] [griːv] [ˌem 'iː] — [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Devil a much that will grieve me — I didn't come to see it . "
" 魔鬼 一个 很多 那 将要 悲伤 我 — 我 没有 来 到 看 它 . "

“这真让我伤心欲绝——我来这里可不是为了见它。”

" [ɪn'diːd] ! "
" Indeed ! "
" 的确 ! "

“的确！ ”

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ; [aɪ]['oʊnli] [keɪm] — [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] . "
" Nothing of the kind ; I only came — to be away from home . "
" 没有什么 的 这 种类 ; 我 仅有的 来了 — 到 是 离开 从 家 . "

“完全不是那样；我只是来——为了远离家乡。”

" [oʊ] ! [aɪ] [pər'siːv] . "
" Oh ! I perceive . "
" 哦 ! 我 感知 . "

“哦！我明白了。”

" [jʊə(r)] [kwaɪt] [aʊt] [ðer; ðər] , " [sed] [maɪ] [kəm'pænjən] , [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtɪŋ] [maɪ] ['miːnɪŋ] .
" You're quite out there , " said my companion , misinterpreting my meaning .
" 你是 相当 出去 那里 , " 说 我的 伴侣 , 误解 我的 意义 .

“你真是太特立独行了，”我的同伴误解了我的意思，说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
" It wasn't any thing of that kind .
" 它 不是 任何 事物 的 那 种类 .

“根本不是那种事。”

[aɪ][dəunt] [oʊ] ['sɪkspəns] .
I don't owe sixpence .
我 不 欠 六便士 .

我不欠六便士。

[aɪ][wʌz; wəz] [læft] [aʊt] [ʌv; əv]['aɪərlənd] — [ðæts] [ɔːl] , [ðoʊ] [ðæt] [seɪm] [ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] . "
I was laughed out of Ireland — that's all , though that same is bad enough . "
我 曾是 笑了 出去 的 爱尔兰 — 那就是 全部 , 尽管 那 相同的 是 坏的 足够的 . "

我被爱尔兰人嘲笑赶出了爱尔兰——仅此而已，虽然这也够糟糕的了。

" [læft] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! "
" Laughed out of it ! "
" 笑了 出去 的 它 ! "

“笑出声了！”

" [dʒʌst][soʊ] — [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv]['aɪərlənd] [ɪf] [ðæt] [sə'praiziz] [juː; jʊ] .
" Just so — and little you know of Ireland if that surprises you .
" 只是 所以 — 和 小的 你 知道 的 爱尔兰 如果 那 惊喜 你 .

“正是如此——如果你对此感到惊讶，说明你对爱尔兰了解甚少。”

" ['æftər][ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['pɑːsəb(ə)l] ,
" After acknowledging that such an event was perfectly possible ,
" 后 承认 那 这样的 一个 事件 曾是 完美 可能的 ,

在承认此类事件完全有可能发生之后，

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][maɪ'self][hæd; həd] [siːn] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] ,
from what I myself had seen of that country ,
从 什么 我 我 有 已见 的 那 国家 ,

就我亲眼所见，

[aɪ] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['veri] [briːf] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['fɔːrən]
I obtained the following very brief account of my companion's reasons for foreign
['træv(ə)l] :
travel :
我 获得 这 下列的 非常 简短的 帐户 的 我的 同伴的 原因 为了 外国的
旅行 :

我了解到我的同伴出国旅行的原因如下：

" [wel] , [sɜːr] , " [bɪ'gæn][hiː; hi] ,
" Well , sir , " began he ,
" 出色地 , 先生 , " 开始 他 ,

“先生，”他开口说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [fɔːr] [mʌnθs] [sɪns] [aɪ] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] ['dʌblɪn] [frʌm; frəm] ['gɔːlweɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

"	it	is	about	four	months	since	I	brought	up	to	Dublin	from	Galway	a	little
"	它	是	关于	四	几个月	自从	我	带来	向上	到	都柏林	从	戈尔韦	一个	小的

['tʃɛˌsnət] [mer] ,

chesnut	mare	,
栗子	母马	,

“大约四个月前，我从戈尔韦把一匹栗色小母马带到了都柏林。”

[wɪð; wɪθ] [krɑːpt] [ɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [teɪl] , [skwer] - ['dʒɔɪntɪd] ,

with	cropped	ears	and	a	short	tail	,	square	-	jointed	,
和	裁剪	耳朵	和	一个	短的	尾巴	,	正方形	-	关节	,

耳朵剪短，尾巴短，关节呈方形，

[ænd; ənd] ['ræðər] [loʊ] — [dʒʌst] [wʌt] [juːd] [kɔːl][ə; eɪ][smɑːrt] [hæk] [fɔːr; fər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['kʌvər] [wɪð; wɪθ]

and	rather	low	—	just	what	you'd	call	a	smart	hack	for	going	to	cover	with
和	相当	低的	—	只是	什么	你会	称呼	一个	聪明的	黑客	为了	去	到	覆盖	和

— [ə; eɪ] ['laɪvli] [θɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [weɪt] .

—	a	lively	thing	on	the	road	with	a	light	weight	.
—	一个	热闹	事物	在	这	路	和	一个	光	重量	.

而且重量很轻——这正是你所说的巧妙的掩护技巧——轻便的重量让它在路上行动自如。

['noʊbɑːdi]['evər] [sə'spektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kliːn] [bred] [θɪŋ] — [oʊn] ['sɪstər] [tuː; tə] ['dʒeni] ,

Nobody	ever	suspected	that	she	was	a	clean	bred	thing	—	own	sister	to	Jenny	,
无人	曾经	怀疑	那	她	曾是	一个	干净的	繁殖	事物	—	自己的	姐姐	到	珍妮	,

谁也没想到她出身名门——是珍妮的亲妹妹。

[ðæt] [wʌn] [ðə; ði] [kə'rinθiənz] , [ænd; ənd][ræn] ['sekənd] [tuː; tə][dʒaɪlz][fɔːr; fər][ðə; ði] - —

that	won	the	Corinthians	,	and	ran	second	to	Giles	for	the	Riddlesworth	—
那	韩元	这	哥林多前书	,	和	跑	第二	到	吉尔斯	为了	这	-	—

[bʌt; bət][soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

but	so	she	was	,
但	所以	她	曾是	,

她赢得了科林斯锦标赛，并在里德尔斯沃思锦标赛中位列吉尔斯之后获得第二名——但她就是这样。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [bred] [mer] ['nevər] [liːpt] [ðə; ði] [paʊnd] [ɪn] [ˌbælɪnə'sloʊ] .

and	a	better	bred	mare	never	leaped	the	pound	in	Ballinasloe	.
和	一个	更好的	繁殖	母马	绝不	跳跃	这	磅	在	巴利纳斯洛	.

一匹血统更优良的母马从未在巴利纳斯洛跳过磅。

[wel] , [aɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['dʌblɪn] ,

Well	,	I	brought	her	to	Dublin	,
出色地	,	我	带来	她	到	都柏林	,

我把她带到了都柏林。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [raɪd] [hɜːr; hər] [aʊt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] ,

and	used	to	ride	her	out	two	or	three	times	a	week	,
和	用过的	到	骑	她	出去	二	或者	三	时代	一个	星期	,

以前每周骑她出去两三次，

['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [mætʃɪz] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][trɑːt] — [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [bred] ,

making	little	matches	sometimes	to	trot	—	and	,	for	a	thorough	bred	,
制作	小的	比赛	有时	到	小跑	—	和	,	为了	一个	彻底	繁殖	,

有时为了小跑而进行一些小比赛——而且，对于纯种马来说，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klɪpər] [æt; ət] [trɔtɪŋ] — [tuː; tə][trɑːt][ə; eɪ][maɪl][ɔːr][soʊ][ɑːn][ðə; ði] [græs] — [ə'nʌðər]

she	was	a	clipper	at	trotting	—	to	trot	a	mile	or	so	on	the	grass	—	another
她	曾是	一个	快艇	在	小跑	—	到	小跑	一个	英里	或者	所以	在	这	草	—	其他

[deɪ][tuː; tə]['gæləp][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][naɪn]['eikəs] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [lɑːdʒ] — [ænd; ənd] [ðen]

day	to	gallop	the	length	of	the	nine	acres	opposite	the	Lodge	—	and	then
天	到	驰骋	这	长度	的	这	九	英亩	对面的	这	小屋	—	和	然后

['sʌmtaɪmz] ,

sometimes	,
有时	,

她小跑速度很快——能在草地上慢跑一英里左右——另一天还能在旅馆对面的九英亩土地上飞奔——然后有时，

[bæk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ten] [paʊnd] [noʊt] ,

back	her	for	a	ten	pound	note	,
后退	她	为了	一个	十	磅	笔记	,

给她十英镑。

[tuː; tə][dʒʌmp][ðə; ði] [bɪgɪst] [fɜːrz] [bʊʃ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] — [ɔːl][ɔːr] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː]

to	jump	the	biggest	furze	bush	that	could	be	found	—	all	or	which	she	could	do
到	跳	这	最大	金雀花	衬套	那	可以	是	成立	—	全部	或者	哪个	她	可以	做

[wɪð; wɪθ] [iːz] ,

with	ease	,
和	舒适	,

她轻而易举地就能跳过能找到的最大的金雀花灌木丛。

['noʊbɑːdi] ['θɪŋkɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [ðæt] [ðə; ði] [kɑːk] - [teɪld] ['poʊni][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] ['skrɑːgɪnz] ,

nobody	thinking	,	all	the	while	,	that	the	cock	-	tailed	pony	was	out	of	Scroggins	,
无人	思维	,	全部	这	尽管	,	那	这	公鸡	-	有尾巴的	小马	曾是	出去	的	斯克罗金斯	,

[baɪ][ə; eɪ] - ['læmp,laɪtər] [mer] . -

by	a	'	Lamplighter	mare	.	'
经过	一个	-	点灯人	母马	.	-

与此同时，没有人想到，这匹长着鸡尾辫的小马驹是 Scroggins 的后代，而它的母马是“点灯人”。

[æz; əz] ['evri] ['feloʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [biːt] [tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] -

As	every	fellow	that	was	beat	to	-	day	was	sure	to	come	back	to	-
作为	每一个	同伴	那	曾是	打	到	-	天	曾是	当然	到	来	后退	到	-

['mɔːroʊ] ,

morrow	,
明天	,

今天挨打的每个人明天肯定还会回来。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['betər] , ['iːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɔːr][ə; eɪ] ['frɛndz] ,

with	something	better	,	either	of	his	own	or	a	friend's	,
和	某物	更好的	,	任何一个	的	他的	自己的	或者	一个	朋友们	,

用更好的东西，无论是他自己的还是朋友的。

[aɪ][hæd; həd] [mætʃɪz] [bʊkt] [fɔːr; fər] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] — [fɔːr; fər][aɪ] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [maɪ]

I	had	matches	booked	for	every	day	in	the	week	—	for	I	always	made	my
我	有	比赛	已预订	为了	每一个	天	在	这	星期	—	为了	我	总是	制成	我的

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðæt] [roʊd] ,

little	boy	that	rode	,
小的	男生	那	骑	,

我一周七天每天都安排了比赛——因为我总是让我的小男孩骑马，

[wɪn][baɪ][hæf][ə; eɪ] [nek] , [ɔːr][ə; eɪ]['nɑːstrəl] ,

win	by	half	a	neck	,	or	a	nostril	,
赢	经过	一半	一个	脖子	,	或者	一个	鼻孔	,

以半个颈位或一个鼻孔的优势获胜

[ænd; ənd][soʊ][wi:; wi] [kept] [ɑ:n] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ['pɑ:kɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [ten] [tu:; tə] ['θɜ:rti] [paʊndz] [ɔ:r]

and	so	we	kept	on	day	after	day	pocketing	from	ten	to	thirty	pounds	or
和	所以	我们	保留	在	天	后	天	口袋	从	十	到	三十	磅	或者

[ˌðerə'baʊts] .

thereabouts	.
大约	.

就这样，我们日复一日地赚取了十到三十英镑左右的零花钱。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['maɪti] ['plez(ə)nt] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['læstɪd] , [fɔ:r; fər] [bɪ'saɪdz] ['wɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mʌni] ,

"	It	was	mighty	pleasant	while	it	lasted	,	for	besides	winning	the	money	,
"	它	曾是	强大的	令人愉快的	尽管	它	持续	,	为了	除了	获胜	这	钱	,

“那段时光非常愉快，因为除了赢得奖金之外，

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [oʊn] [fʌn] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['spu:nɪz] [ðæt] ['nevər] [kʊd; kəd] [bʊk] [maɪ] [bets] [fæst]

I	had	my	own	fun	laughing	at	the	spoonies	that	never	could	book	my	bets	fast
我	有	我的	自己的	乐趣	笑	在	这	慢性病患者	那	绝不	可以	书	我的	赌注	快速地

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

我嘲笑那些行动迟缓、下注速度跟不上我节奏的病人，觉得很有趣。

[jʌŋ] ['ɪnfəntri] ['ɑ:fəsərz][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dʒu:niər][bɑ:r] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][moʊst][pɑ:rt]

Young	infantry	officers	and	the	junior	bar	—	they	were	for	the	most	part
年轻的	步兵	警官	和	这	初级	酒吧	—	他们	是	为了	这	最多	部分

['maɪti] [naɪs][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

mighty	nice	to	look	at	,
强大的	好的	到	看	在	,

年轻的步兵军官和初级军官——他们大多数看起来都非常英俊。

[bʌt; bət] ['veri] [rɔ:] [ə'baʊt] ['reɪsɪŋ] .

but	very	raw	about	racing	.
但	非常	生的	关于	赛车	.

但对赛车运动却非常坦率。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gɔ:n] [ɑ:n][ɪn] [ðɪs] [wei] [aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] ;

How	long	I	might	have	gone	on	in	this	way	I	cannot	say	;
如何	长的	我	可能	有	已消失	在	在	这	方式	我	不能	说	;

我无法确定我可能这样持续了多久；

[bʌt; bət][wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæt] , ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪn] [ʃɔ:rts] [ænd; ənd] ['geɪtərz]

but	one	morning	I	fell	in	with	a	fat	,	elderly	gentleman	,	in	shorts	and	gaiters
但	一	早晨	我	跌倒	在	和	一个	胖的	,	老年	绅士	,	在	短裤	和	绑腿

,

,
,

但有一天早上，我遇到了一位穿着短裤和绑腿的肥胖老绅士。

['maʊntɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [dʌn] [kɑ:b]['poʊni] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['fɪdʒɪti] [ænd; ənd][hɑ:t] ['tempərd] ,

mounted	on	a	dun	cob	pony	,	that	was	very	fidgety	and	hot	tempered	,
安装	在	一个	逼债	玉米	小马	,	那	曾是	非常	坐立不安	和	热的	淬火	,

骑在一匹非常焦躁易怒的灰褐色小马上，

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ðɪ]['raɪdər][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ʌn'i:zinis] .

and	appeared	to	give	the	rider	a	great	deal	of	uneasiness	.
和	出现	到	给	这	骑士	一个	伟大的	交易	的	不安	.

这似乎让骑手感到非常不安。

" - ['hi:z] [ə; eɪ]['spaɪsi] [hæk] [jʊə(r)] [ɑ:n] , [sɜ:r] , - [sed] [aɪ] , - [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ][goʊ][ɪn][hɪm; ɪm] ,

"	'	He's	a	spicy	hack	you're	on	,	sir	,	'	said	I	,	'	and	has	a	go	in	him	,
"	-	他是	一个	辛辣的	黑客	你是	在	,	先生	,	-	说	我	,	-	和	有	一个	去	在	他	,

“‘先生，您盯上的他可是个厉害的家伙，’我说，‘而且他很厉害，’”

[aɪl] [biː; bi] [baʊnd] . -
I'll **be** **bound** . '
患病的 是 边界 . -

我将受约束。

" - [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] , - [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [hæf] ['testɪli] .
" ' I rayther think he has , ' said the old gentleman , half testily .
" - 我 雷瑟 思考 他 有 , - 说 这 老的 绅士 , 一半 暴躁地 .

“我倒觉得他有，”老先生半是恼火地说。

" - [ænd; ənd][kæn; kən][trɑːt][ə; eɪ][bɪt] , [tuː] . -
" ' And can trot a bit , too . '
" - 和 能 小跑 一个 少量 , 也 . -

“而且还能小跑一会儿。”

" - [twelv] ['aɪrɪʃ] [maɪlz] [ɪn] ['fɪfti] ['mɪnɪts] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [weɪt] . -
" ' Twelve Irish miles in fifty minutes , with my weight . '
" - 十二 爱尔兰 英里 在 五十 分钟 , 和 我的 重量 . -

“以我的体重，50分钟走了12英里爱尔兰路。”

[hɪr] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔːntʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃʊgər] - .
Here he looked down at a paunch like a sugar hosghead .
这里 他 看起来 向下 在 一个 大肚子 喜欢 一个 糖 - .

他低头看着自己像个糖猪头一样鼓鼓的肚子。

" - ['meɪbi] ['hiːz] [nɑːt][bæd] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['kʌntri] , - [sed] [aɪ] , ['ræðər] [tuː; tə] ['hjuːmər] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ]
" ' Maybe he's not bad across a country , ' said I , rather to humour the old fellow
" - 或许 他是 不是 坏的 穿过 一个 国家 , - 说 我 , 相当 到 幽默 这 老的 同伴
,
,
,

“也许他在全国范围内还不错，”我说道，更多的是为了逗逗这位老人。

[huː] , [aɪ] [sɔː] , [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['poʊni] .
who , I saw , was proud of his poney .
WHO , 我 锯 , 曾是 自豪的 的 他的 小马 .

我看到他为自己的小马感到自豪。

" - [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [mætʃ] , [ðæts] [ɔːl] . -
" ' I'd like to see his match , that's all . '
" - ID 喜欢 到 看 他的 匹配 , 那就是 全部 . -

“我只是想看看他的比赛，仅此而已。”

[hɪr] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['ræðər] [kən'temptʃuəs] [glæns] [æt; ət][maɪ] [hæk] .
Here he gave a rather contemptuous glance at my hack .
这里 他 给予 一个 相当 轻蔑的 瞥一眼 在 我的 黑客 .

他带着几分轻蔑的眼神瞥了我一眼。

" [wel] , [wʌn] [wɜːrd] [led] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [æt; ət] [læst] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] [ə; eɪ]
" Well , one word led to another , and it ended at last in our booking a
" 出色地 , 一 单词 引领 到 其他 , 和 它 结束 在 最后的 在 我们的 预订 一个
[mætʃ] ,
match ,
匹配 ,

“嗯，就这样，一句话接着一句话，最后我们预订了一场比赛。”

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn] ['pɑːrti] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [pliːzd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .
with which one party was no less pleased than the other .
和 哪个 一 派对 曾是 不 较少的 高兴 比 这 其他 .

双方对此都同样感到满意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] : [iːtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][raɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɔːrs] , ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːl] [ɪn]

It	was	this	:	each	was	to	ride	his	own	horse	,	starting	from	the	school	in
它	曾是	这	:	每个	曾是	到	骑	他的	自己的	马	,	开始	从	这	学校	在

[ðə; ði][pɑːrk] ,

the	Park	,
这	公园	,

具体来说，每个人都要骑自己的马，从公园里的学校出发。

[raʊnd] [ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːn] ['eikəs] , [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði]['mɑːnjumənt] , [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrt] — [dʒʌst]

round	the	Fifteen	Acres	,	outside	the	Monument	,	and	back	to	the	start	—	just
圆形的	这	十五	英亩	,	外部	这	纪念碑	,	和	后退	到	这	开始	—	只是

[wʌn] [hiːt] ,

one	heat	,
一	热	,

绕着十五英亩赛道，在纪念碑外，回到起点——只有一轮比赛，

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] — [ðə; ði] [graʊnd] [gʊd] , [ænd; ənd]['oʊnli][sɔːft] [ɪˈnʌf] .

about	a	mile	and	a	half	—	the	ground	good	,	and	only	soft	enough	.
关于	一个	英里	和	一个	一半	—	这	地面	好的	,	和	仅有的	柔软的	足够的	.

大约一英里半——地面状况良好，但又足够柔软。

[ɪn] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] , [haʊˈevər] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪtər] [weɪt] , [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ɑːdz] [ɪn][ðə; ði]

In	consideration	,	however	,	of	his	greater	weight	,	I	was	to	give	odds	in	the
在	考虑	,	然而	,	的	他的	更大的	重量	,	我	曾是	到	给	赔率	在	这

[stɑːrt] ;

start	;
开始	;

但考虑到他体重较大，我一开始就给了他赔率；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [əˈgriː] [ɑːn] [haʊ] [mʌtʃ] ,

and	as	we	could	not	well	agree	on	how	much	,
和	作为	我们	可以	不是	出色地	同意	在	如何	很多	,

由于我们无法就金额达成一致，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][get] [əˈweɪ] [fɜːrst] ,

it	was	at	length	decided	that	he	was	to	get	away	first	,
它	曾是	在	长度	决定	那	他	曾是	到	得到	离开	第一的	,

最终决定让他先逃走。

[ænd; ənd][aɪ][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

and	I	to	follow	as	fast	as	I	could	,
和	我	到	跟随	作为	快速地	作为	我	可以	,

我则以最快的速度跟上，

['æftər] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] ['pjuːtər] [kwɔːrt] [fʊl] [ʌv; əv] ['gɪnəsɪz] ['dʌb(ə)l] [staʊt] — [droʊl] [ɑːdz] , [juːl] [seɪ] ,

after	drinking	a	pewter	quart	full	of	Guinness's	double	stout	—	droll	odds	,	you'll	say	,
后	喝	一个	锡	夸脱	满的	的	吉尼斯	双倍的	肥硕	—	滑稽	赔率	,	你会	说	,

喝完一大杯吉尼斯双倍黑啤之后——你会说，这概率真够滑稽的——

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['fɛloʊz] [oʊn] [θɔːt] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [mætʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

but	it	was	the	old	fellow's	own	thought	,	and	as	the	match	was	a
但	它	曾是	这	老的	同伴们	自己的	想法	,	和	作为	这	匹配	曾是	一个

[sɔːft] [wʌn] ,

soft	one	,
柔软的	一	,

但这只是老人自己的想法，而且这场比赛胜负并不明朗。

[aɪ] [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][hɪz; ɪz] [weɪ] .

I	let	him	have	his	way	.
我	让	他	有	他的	方式	.

我让他如愿以偿了。

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['fiːnɪks] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'vjuː] .

"	The	next	morning	the	Phoenix	was	crowded	as	if	for	a	review	.
"	这	下一个	早晨	这	凤凰	曾是	挤	作为	如果	为了	一个	审查	.

第二天早上，凤凰酒店挤满了人，好像要举行一场审查会。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] ['dʌblɪn] [ˌnoʊtə'raɪɪtiz] , ['swɔːrmɪŋ] [ɪn] [bə'roʊʃ] , [ænd; ənd] ['tɪlˌberɪ] ,

There	were	all	the	Dublin	notorieties	,	swarming	in	barouches	,	and	tilburies	,
那里	是	全部	这	都柏林	恶名	,	蜂拥而至	在	敞篷马车	,	和	蒂尔伯里	,

都柏林那些臭名昭著的人物，都挤在四轮马车和敞篷马车里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·洛雷克的自白——(The Confessions of Harry Lorrequer — Volume)

第2/7页

[ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] [dʒɒ:ntiŋ] - [kɑ:rz] — [smɑ:rt] [klɑ:ks] [ɪn][ðə; ði][poʊst] - ['ɑ:fɪs] ,

and	outside	jaunting	-	cars	—	smart	clerks	in	the	post	-	office	,
和	外部	短途旅行	-	汽车	—	聪明的	职员	在	这	邮政	-	办公室	,

还有外面的接驳车——邮局里那些聪明的职员，

['maʊntɪd] [ə'pɑ:n] ['kɪkɪŋ] ['dɛvəlz][frʌm; frəm] - [ænd; ənd] - ['steiblz] — [ə'tɜ:ni:z] [waɪvz]

mounted	upon	kicking	devils	from	Dycer's	and	Lalouette's	stables	—	attorney's	wives
安装	之上	踢	魔鬼	从	-	和	-	马厩	—	律师	妻子们

[ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] [frʌm; frəm] [jɔ:k] - [stri:t] ,

and	daughters	from	York	-	street	,
和	女儿们	从	约克	-	街道	,

骑在来自戴瑟和拉卢埃特马厩的踢腿恶魔身上——约克街的律师妻子和女儿们，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪ] ['dɑ:ktər][ɔ:r][soʊ][ɑ:n][ə; eɪ] [hæk] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn]

and	a	stray	doctor	or	so	on	a	hack	that	looked	as	if	it	had	been
和	一个	流浪	医生	或者	所以	在	一个	黑客	那	看起来	作为	如果	它	有	到过

['lektʃərd] [ɑ:n][fɔ:r; fər][ðə; ði][sɪks] ['wɪntər] [mʌnθs] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['sɜ:dʒənz] .

lectured	on	for	the	six	winter	months	at	the	College	of	Surgeons	.
讲课	在	为了	这	六	冬天	几个月	在	这	大学	的	外科医生	.

还有一两个零散的医生，他们开着一辆看起来像是外科医生学院在冬季的六个月里专门讲授过的汽车。

[maɪ][æn'tægənɪst][wʌz; wəz][hæf][æn; ən]['aʊər] [leɪt] ,

My	antagonist	was	half	an	hour	late	,
我的	反派	曾是	一半	一个	小时	晚的	,

我的对手迟到了半个小时。

[wɪtʃ] [taɪm] [aɪ] ['ɑ:kjupaɪd] [ɪn] ['bʊkɪŋ] [bets] [ɑ:n] ['evri] [saɪd] [ʌv; əv][ˌem 'i:] — ['ɔ:fərɪŋ] [ɑ:dz] [ʌv; əv][ten] ,

which	time	I	occupied	in	booking	bets	on	every	side	of	me	—	offering	odds	of	ten	,
哪个	时间	我	占领	在	预订	赌注	在	每一个	边	的	我	—	提供	赔率	的	十	,

我把时间都花在了为我的每一方下注上——赔率高达十倍，

[ˌfɪf'ti:n] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] , [tu:; tə] [tempt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , ['twenti] - [faɪv][tu:; tə][wʌn] [ə'genst] [ðə; ði]

fifteen	,	and	at	last	,	to	tempt	the	people	,	twenty	-	five	to	one	against	the
十五	,	和	在	最后的	,	到	诱惑	这	人们	,	二十	-	五	到	一	反对	这

[dʌn] .

dun	.
逼债	.

十五，最后，为了激起民众的反抗，二十五比一对抗邓恩。

[æt; ət][læst] , [ðə; ði][fæt]['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [ʌp][ɑ:n][ə; eɪ] [dʒɒ:ntiŋ] - [kɑ:r] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] [gru:m]

At	last	,	the	fat	gentleman	came	up	on	a	jaunting	-	car	,	followed	by	a	groom
在	最后的	,	这	胖的	绅士	来了	向上	在	一个	短途旅行	-	车	,	随后	经过	一个	新郎

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði][kɑ:b] .

leading	the	cob	.
领导	这	玉米	.

最后，那位胖先生乘坐一辆轻便马车来了，后面跟着一位牵着矮种马的马夫。

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [tʃɪr] [ðæt] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,

I	wish	you	heard	the	cheer	that	greeted	him	on	his	arrival	,
我	希望	你	听到	这	欢呼	那	问候	他	在	他的	到达	,

我真希望你能听到他抵达时人们的欢呼声。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['kærəktər] [ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪn]

for	it	appeared	he	was	a	well	-	known	character	in	town	,	and	much	in
为了	它	出现	他	曾是	一个	出色地	-	已知	特点	在	镇	,	和	很多	在

['feɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][mɑːb] .

favour	with	the	mob	.
偏爱	和	这	暴民	.

因为他似乎是镇上一个很有名的人物，而且很受黑帮的欢迎。

[wen] [hiː; hi][gɑːt][ɔːf][ðə; ðɪ][kɑːr] , [hiː; hi] ['bʌndəld] ['ɪntuː][ə; eɪ][tent] ,

When	he	got	off	the	car	,	he	bundled	into	a	tent	,
什么时候	他	得到	离开	这	车	,	他	捆绑式	进入	一个	帐篷	,

他下了车，钻进了帐篷里。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , [wer] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

followed	by	a	few	of	his	friends	,	where	they	remained	for	about	five	minutes	,
随后	经过	一个	很少	的	他的	朋友们	,	在哪里	他们	剩余	为了	关于	五	分钟	,

随后他的几个朋友也走了过来，他们在那里待了大约五分钟。

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ɪn] [fʊl] ['reɪsɪŋ] ['kɑːstuːm] — [bluː] [ænd; ənd] ['jeloʊ]

at	the	end	of	which	he	came	out	in	full	racing	costume	—	blue	and	yellow
在	这	结尾	的	哪个	他	来了	出去	在	满的	赛车	戏服	—	蓝色的	和	黄色的

[straɪpt] ['dʒækɪt] ,

striped	jacket	,
有条纹的	夹克	,

最后他穿着全套赛车服——蓝黄条纹夹克——走了出来。

[bluː] [kæp][ænd; ənd] ['leðəz] — ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['fʌni] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [æz; əz]['evər][juː; jʊ][set] [aɪz] [ə'pɑːn] .

blue	cap	and	leathers	—	looking	as	funny	a	figure	as	ever	you	set	eyes	upon	.
蓝色的	帽	和	皮革	—	寻找	作为	有趣的	一个	数字	作为	曾经	你	放	眼睛	之上	.

戴着蓝色帽子，穿着皮衣——看起来滑稽极了，你绝对没见过这样的人。

[aɪ] [naʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf][maɪ] [waɪt] [sjʊə'tʊ] ,

I	now	thought	it	time	to	throw	off	my	white	surtout	,
我	现在	想法	它	时间	到	扔	离开	我的	白色的	苏尔特	,

我觉得现在是时候脱掉我的白色苏尔图特了。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [aʊt] [ɪn] [pɪŋk][ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] ,

and	show	out	in	pink	and	orange	,
和	展示	出去	在	粉色的	和	橙子	,

穿上粉色和橙色的衣服，尽情展现自我。

[ðə; ðɪ] ['kʌlərz] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wɪnɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] [pæst] .

the	colours	I	had	been	winning	in	for	two	months	past	.
这	颜色	我	有	到过	获胜	在	为了	二	几个月	过去的	.

这是我过去两个月一直穿着并取得胜利的颜色。

[waɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɑːrti][wɜːr; wər][sent][ɑːn][tuː; tə]['steɪʃ(ə)n] [ðəm'selvz] [æt; ət] ['dɪfrənt]

While	some	of	the	party	were	sent	on	to	station	themselves	at	different
尽管	一些	的	这	派对	是	发送	在	到	车站	他们自己	在	不同的

['pleɪsɪz] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ˌfɪf'tiːn] ['eikəs] ,

places	round	the	Fifteen	Acres	,
地方	圆形的	这	十五	英亩	,

部分队员被派往十五英亩地周围的不同地点驻守。

[tuː; tə][mɑːrk][aʊt][ðə; ðɪ] [kɔːrs] , [maɪ][fæt] [frend] [wʌz; wəz] [ə'sɪstɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ,

to	mark	out	the	course	,	my	fat	friend	was	assisted	into	his	saddle	,
到	标记	出去	这	课程	,	我的	胖的	朋友	曾是	协助	进入	他的	鞍	,

为了确定路线，我的胖朋友被扶上了马鞍。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [prɪ'lɪmɪneri] ['gæləp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ɔːr] [soʊ] , [ðæt] [set] [juː 'es]

and	gave	a	short	preliminary	gallop	of	a	hundred	yards	or	so	,	that	set	us
和	给予	一个	短的	初步的	驰骋	的	一个	百	码	或者	所以	,	那	放	我们

[ɔːl] [ə; eɪ] - ['læfɪŋ] .

all	a	-	laughing	.
全部	一个	-	笑	.

然后它进行了大约一百码的短距离试跑，这让我们都哈哈大笑起来。

[ðə; ði] [ɑːdz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['fɪfti] [tuː; tə] [wʌn] [ɪn] [maɪ] ['feɪvər] ,

The	odds	were	now	fifty	to	one	in	my	favour	,
这	赔率	是	现在	五十	到	一	在	我的	偏爱	,

现在我的胜算高达五十比一。

[ænd; ənd] [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] [wer'evər] [aɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] ['teɪkərz] . -

and	I	gave	them	wherever	I	could	find	takers	.	'
和	我	给予	他们	无论	我	可以	寻找	接受者	.	-

我把它们分发给所有能找到接受的人。

[wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ɪn] [paʊndz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [ðə; ði] [red]

With	you	,	sir	,	if	you	please	,	in	pounds	,	and	the	gentleman	in	the	red
和	你	,	先生	,	如果	你	请	,	在	磅	,	和	这	绅士	在	这	红色的

['wɪskərz] ,

whiskers	,
胡须	,

先生，请用英镑支付，还有那位留着红色胡须的先生。

[tuː] , [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] — ['veri] [wel] , [ɪn] [hæf] ['sɔvrinz] , [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] . -

too	,	if	he	likes	—	very	well	,	in	half	sovereigns	,	if	you	prefer	it	.	'
也	,	如果	他	点赞	—	非常	出色地	,	在	一半	君主	,	如果	你	更喜欢	它	.	-

如果他喜欢的话——很好，也可以用半个金币，如果你愿意的话。

[soʊ] [aɪ] [went] [ɑːn] , ['betɪŋ] [ɑːn] ['evri] [saɪd] , [tɪl] [ðə; ði] [bel] [rʌŋ] [tuː; tə] [maʊnt] .

So	I	went	on	,	betting	on	every	side	,	till	the	bell	rung	to	mount	.
所以	我	去	在	,	投注	在	每一个	边	,	直到	这	钟	梯子	到	山	.

于是我继续下注，每边都押，直到铃声响起，比赛开始。

[æz; əz] [aɪ] [nuː] [aɪ] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [sper] , [aɪ] [tʊk] ['lɪt(ə)l] ['noʊtɪs] ,

As	I	knew	I	had	plenty	of	time	to	spare	,	I	took	little	notice	,
作为	我	知道	我	有	很多	的	时间	到	空闲的	,	我	采取	小的	注意	,

由于我知道自己时间充裕，所以并没有太在意。

[ænd; ənd] ['mɪrli] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [tuː; tə] [maɪ] [gəːθs] , [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ['liːʒərli] ['bʊkɪŋ] [maɪ] [bets] .

and	merely	giving	a	look	to	my	girths	,	I	continued	leisurely	booking	my	bets	.
和	仅仅	给予	一个	看	到	我的	周长	,	我	持续	悠闲	预订	我的	赌注	.

我只是瞥了一眼自己的腰围，便继续悠闲地下注。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrd] - [ə'weɪ] ! -

At	last	the	time	came	,	and	at	the	word	'	Away	!	'
在	最后的	这	时间	来了	,	和	在	这	单词	-	离开	!	-

终于到了这一刻，一声令下："走！"

[ɔːf] [went] [ðə; ði] [fæt] ['dʒent(ə)lmən] [ɑːn] [ðə; ði] [dʌn] , [æt; ət] [ə; eɪ] [sp'lʌtərɪŋ] ['gæləp] ,

off	went	the	fat	gentleman	on	the	dun	,	at	a	spluttering	gallop	,
离开	去	这	胖的	绅士	在	这	逼债	,	在	一个	喷溅	驰骋	,

那位胖先生骑着马，一路突突地飞奔而去。

[ðæt] [flʌŋ] [ðə; ði] [mʌd] [ɑːn] ['evri] [saɪd] [ʌv; əv] [juː 'es] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [θruː] [juː 'es] [ɔːl] [ə; eɪ] -

that	flung	the	mud	on	every	side	of	us	,	and	once	more	threw	us	all	a	-
那	扔	这	泥	在	每一个	边	的	我们	,	和	一次	更多的	扔	我们	全部	一个	-

['læfɪŋ] .

laughing	.
笑	.

那泥浆溅了我们四面八方，又一次把我们都逗笑了。

[aɪ] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [tɪl] [hiː; hi][gɑːt] [nɪr] [ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] ,

I	waited	patiently	till	he	got	near	the	upper	end	of	the	park	,
我	等待	耐心	直到	他	得到	靠近	这	上	结尾	的	这	公园	,

我耐心地等到他走到公园的上游附近。

['teɪkɪŋ] [bets] ['evri] ['mɪnɪt] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] , ['evri] [wʌn] ['ɔːfərd] [tuː; tə]

taking	bets	every	minute	;	and	now	that	he	was	away	,	every	one	offered	to
采取	赌注	每一个	分钟	;	和	现在	那	他	曾是	离开	,	每一个	一	提供	到

['weɪdʒər] .

wager	.
赌注	.

每分钟都有人下注；现在他不在，每个人都想跟他打赌。

[æt; ət][læst] , [wen] [aɪ][hæd; həd][let][hɪm; ɪm][get] ['nɪrli] [hæf] [raʊnd] ,

At	last	,	when	I	had	let	him	get	nearly	half	round	,
在	最后的	,	什么时候	我	有	让	他	得到	几乎	一半	圆形的	,

最后，当我让他绕了将近半圈之后，

[ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ] [mɔːr] ['mʌni] [kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd] , [aɪ] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz]

and	found	no	more	money	could	be	had	,	I	called	out	to	his	friends
和	成立	不	更多的	钱	可以	是	有	,	我	称为	出去	到	他的	朋友们

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['potər] ,

for	the	porter	,
为了	这	搬运工	,

发现再也筹不到钱了，我便向他的朋友们喊叫，让他们来帮忙搬运工。

[ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] , ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði] [reɪnz] [ɪn][maɪ][hænd] .

and	,	throwing	myself	into	the	saddle	,	gathered	up	the	reins	in	my	hand	.
和	,	投掷	我	进入	这	鞍	,	聚集	向上	这	缰绳	在	我的	手	.

于是，我纵身跃上马鞍，双手握住缰绳。

[ðə; ði] [kraʊd] [fel] [bæk] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ,

The	crowd	fell	back	on	each	side	,
这	人群	跌倒	后退	在	每个	边	,

人群向两侧退去。

[waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tent] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] [keɪm] [ə; eɪ] [θɪn] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ]

while	from	the	tent	I	have	already	mentioned	came	a	thin	fellow	with	one	eye
尽管	从	这	帐篷	我	有	已经	提及	来了	一个	薄的	同伴	和	一	眼睛

,

,

,

而从我之前提到的帐篷里走出来一个独眼瘦弱的人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pjuːtər] [kwɔːrt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] : [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,

with	a	pewter	quart	in	his	hand	:	he	lifted	it	up	towards	me	,
和	一个	锡	夸脱	在	他的	手	:	他	抬起	它	向上	向	我	,

他手里拿着一个锡制夸脱罐，举起来朝我看去。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [fraɪt] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['potər] [wʌz; wəz]

and	I	took	it	;	but	what	was	my	fright	to	find	that	the	porter	was
和	我	采取	它	;	但	什么	曾是	我的	惊吓	到	寻找	那	这	搬运工	曾是

['bɔɪlɪŋ] ,

boiling	,
沸腾	,

我接过锅；但令我震惊的是，锅里的水竟然沸腾了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ves(ə)l] [soʊ][hɑːt]

and	the	vessel	so	hot
和	这	血管	所以	热的

容器很热

[aɪ][kʊd; kəd] ['berli] [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] .

I	could	barely	hold	it	.
我	可以	仅仅	抓住	它	.

我几乎都拿不住了。

[aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [drɪŋk] , [haʊ'evər] :

I	endeavoured	to	drink	,	however	:
我	努力	到	喝	,	然而	:

然而，我还是尝试喝了：

[ðə; ði][fɜːrst] ['maʊθfʊl] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði][skɪn] [ɔːf][maɪ][lɪps][ænd; ənd] [tʌŋ] — [ðə; ði]['sekənd] [hæf]

the	first	mouthful	took	all	the	skin	off	my	lips	and	tongue	—	the	second	half
这	第一的	一口气	采取	全部	这	皮肤	离开	我的	嘴唇	和	舌头	—	这	第二	一半

[tʃoʊkt] ,

choked	,
窒息	,

第一口下去，我的嘴唇和舌头上的皮都脱落了——后半口又呛到了。

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] ['nɪrli] [θruː] [ˌem 'iː]['ɪntuː][æn; ən][ˌæpə'plektɪk][fɪt] — [ðə; ði][mɑːb] ['tʃɪrɪŋ] [ɔːl]

and	the	third	nearly	threw	me	into	an	apoplectic	fit	—	the	mob	cheering	all
和	这	第三	几乎	扔	我	进入	一个	中风	合身	—	这	暴民	欢呼	全部

[ðə; ði] [taɪm] [laɪk] ['dɛvəlz] .

the	time	like	devils	.
这	时间	喜欢	魔鬼	.

第三个场景差点让我中风——人群像魔鬼一样不停地欢呼。

['miːntaɪm] , [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [fɜːrz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [laɪk]

Meantime	,	the	old	fellow	had	reached	the	furze	,	and	was	going	along	like
与此同时	,	这	老的	同伴	有	达到	这	金雀花	,	和	曾是	去	沿着	喜欢

[fʌn] .

fun	.
乐趣	.

与此同时，那位老先生已经走到了金雀花丛边，并且走得很开心。

[ə'gen] [aɪ] [traɪd] [ðə; ði] ['potər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] [keɪm] [ɑːn] [ðæt] ['læstɪd] [faɪv] ['mɪnɪts]

Again	I	tried	the	porter	,	and	a	fit	of	coughing	came	on	that	lasted	five	minutes
再次	我	尝试	这	搬运工	,	和	一个	合身	的	咳嗽	来了	在	那	持续	五	分钟

.

:
.

我又试了试波特酒，结果剧烈咳嗽了五分钟。

[ðə; ði] ['pjuːtər] [wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ][hɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kwɔːrt] [tʊk] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]

The	pewter	was	now	so	hot	that	the	edge	of	the	quart	took	away	a	piece	of
这	锡	曾是	现在	所以	热的	那	这	边缘	的	这	夸脱	采取	离开	一个	片	的

[maɪ] [maʊθ] [æt; ət] ['evri] ['efərt] .

my	mouth	at	every	effort	.
我的	嘴	在	每一个	努力	.

锡器现在烫得厉害，每次我试图用手去拿，锡器的边缘都会烫伤我的嘴。

[aɪ] ['ventʃərd] [wʌns] [mɔːr] ,

I	ventured	once	more	,
我	冒险	一次	更多的	,

我再次冒险尝试，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdespə'reɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mædmən][aɪ] [θruː] [daʊn] [ðə; ði][hɑːt]['lɪkwɪd][tuː; tə][ɪts]

and	with	the	desperation	of	a	madman	I	threw	down	the	hot	liquid	to	its
和	和	这	绝望	的	一个	狂人	我	扔	向下	这	热的	液体	到	它是

[læst][drɑːp] .

last	drop	.
最后的	降低	.

我像个疯子一样绝望地把滚烫的液体一滴不剩地倒了下去。

[maɪ] [hed] [riːld] — [maɪ] [aɪz] [glɛəd] — [ænd; ənd][maɪ][breɪn][wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər] .

My	head	reeled	—	my	eyes	glared	—	and	my	brain	was	on	fire	.
我的	头	卷曲	—	我的	眼睛	怒目而视	—	和	我的	脑	曾是	在	火	.

我头晕目眩，双眼发黑，大脑一片空白。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [bɪ'held] ['fɪfti] [fæt]['dʒent(ə)lmən] ['gæləpɪŋ] [ɑːn] ['evri] [saɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

I	thought	I	beheld	fifty	fat	gentlemen	galloping	on	every	side	of	me	,
我	想法	我	观看	五十	胖的	先生们	疾驰	在	每一个	边	的	我	,

我仿佛看到五十个胖绅士在我四面八方策马奔腾。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][skaɪ] ['reɪnɪŋ] ['dʒækɪts][ɪn] [bluː] [ænd; ənd] ['jeloʊ] .

and	all	the	sky	raining	jackets	in	blue	and	yellow	.
和	全部	这	天空	下雨	夹克	在	蓝色的	和	黄色的	.

天空仿佛下起了蓝色和黄色的雨衣。

[hæf] [mə'kænɪkli] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][reɪnz] , [ænd; ənd][pʊt][spɜːrz][tuː; tə][maɪ] [hɔːrs] ;

Half	mechanically	I	took	the	reins	,	and	put	spurs	to	my	horse	;
一半	机械地	我	采取	这	缰绳	,	和	放	马刺	到	我的	马	;

我半机械地握住缰绳，给马钉上马刺；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][gɑːt] [wel] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] [laʊd] [tʃɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ə'seɪld] [ˌem 'iː] .

but	before	I	got	well	away	,	a	loud	cheer	from	the	crowd	assailed	me	.
但	前	我	得到	出色地	离开	,	一个	大声	欢呼	从	这	人群	遭受攻击	我	.

但我还没走远，就被人群中一阵响亮的欢呼声包围了。

[aɪ] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [dʌn] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] ['flaʊndərɪŋ] ['gæləp] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

I	turned	,	and	saw	the	dun	coming	in	at	a	floundering	gallop	,	covered	with
我	转向	,	和	锯	这	逼债	未来	在	在	一个	挣扎	驰骋	,	涵盖	和

[foʊm] ,

foam	,
泡沫	,

我转过身，看到那只灰背鸥踉跄着冲了过来，身上沾满了泡沫。

[ænd; ənd][soʊ] [ded] [bloʊn] [ðæt] ['niːðər] [hɪm'self] [nɔːr][ðə; ði]['raɪdər][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt] ['twenti]

and	so	dead	blown	that	neither	himself	nor	the	rider	could	have	got	twenty
和	所以	死的	吹	那	两者都不	他自己	也不	这	骑士	可以	有	得到	二十

[jaːdz] ['fɑːrðər] .

yards	farther	.
码	更远	.

他被吹得晕头转向，他和骑手都再也走不了二十码了。

[ðə; ði] [reɪs] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [wʌn] .

The	race	was	,	however	,	won	.
这	种族	曾是	,	然而	,	韩元	.

然而，比赛最终还是赢了。

[maɪ] [ɑːdz] [wɜːr; wər] [lɔːst] [tuː; tə] ['evri] [mæn][ɑːn][ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd] , [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl] ,

My	odds	were	lost	to	every	man	on	the	field	,	and	,	worse	than	all	,
我的	赔率	是	丢失的	到	每一个	男人	在	这	场地	,	和	,	更糟	比	全部	,

场上每个人都比我强，而且，更糟糕的是，

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [læft] [æt; ət] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ventʃər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ,

I	was	so	laughed	at	,	that	I	could	not	venture	out	in	the	streets	,
我	曾是	所以	笑了	在	,	那	我	可以	不是	风险投资	出去	在	这	街道	,

我被嘲笑得太厉害了，以至于不敢出门。

[wɪ'ðaʊt] ['hɪrɪŋ] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [wʌn]

without	hearing	allusions	to	my	misfortune	;	for	a	certain	friend	of	mine	,	one
没有	听力	暗示	到	我的	不幸	;	为了	一个	肯定	朋友	的	矿	,	一

[tɑːm][oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti] — "

Tom	O'Flaherty	—	"
汤姆	奥弗莱厄蒂	—	"

没有听到任何关于我不幸遭遇的暗示；因为我的一位朋友，名叫汤姆·奥弗莱厄蒂——”

" [tɑːm][ʌv; əv][ðə; ði] 11th [laɪt] [drə'guːnz] ? "
" Tom of the 11th light dragoons ? "
" 汤姆 的 这 11th 光 龙骑兵 ? "

“第11轻龙骑兵团的汤姆？”

" [ðə; ði] [seɪm] — [juː; jʊ] [noʊ] [tɑːm] , [ðen] ?
" The same — you know Tom , then ?
" 这 相同的 — 你 知道 汤姆 , 然后 ?

“一样——那你认识汤姆吗？”

['meɪbi] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['menʃ(ə)n] [ˌem 'iː] — ['mɔːris] [mə'loʊn] ? "
Maybe you have heard him mention me — Maurice Malone ? "
或许 你 有 听到 他 提到 我 — 莫里斯 马龙 ? "

或许你曾听他提起过我——莫里斯·马龙？

" [nɑːt]['mɪstər] . [mə'loʊn] , [ʌv; əv] [fɔːrt] [piːk] ? "
" Not Mr . Malone , of Fort Peak ? "
" 不是 先生 . 马龙 , 的 堡 顶峰 ? "

“不是福特峰的马龙先生吗？”

" [bæd] [lʌk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" Bad luck to him .
" 坏的 运气 到 他 .

“他运气不好。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [wel] [noʊn] [ɪn] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ] [fɔːrt] [piːk] , [æz; əz][ðə; ði] [duːk] [ɪz][wɪð; wɪθ]
I am as well known in connexion with Fort Peak , as the Duke is with
我 是 作为 出色地 已知 在 连接 和 堡 顶峰 , 作为 这 公爵 是 和
[ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] .
Waterloo .
滑铁卢 .

我与福特峰的渊源，就如同公爵与滑铁卢的渊源一样广为人知。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] [wer] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][toʊld] [ðæt] [kən'faʊndɪd] ['stɔːri]
There is not a part of the globe where he has not told that confounded story
那里 是 不是 一个 部分 的 这 地球 在哪里 他 有 不是 讲述 那 令人困惑 故事
.
:
.

他几乎在全球各地都讲述过那个令人费解的故事。

" [æz; əz][maɪ] ['riːdɚz] [meɪ] [nɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ɔːl] ['nʌmbərd] [ɪn]['mɪstər] . [oʊfleɪhɚtiːz] [ə'kweɪntəns]
" As my readers may not possibly be all numbered in Mr . O'Flaherty's acquaintance
" 作为 我的 读者 可能 不是 可能 是 全部 编号 在 先生 . 奥弗莱厄蒂 熟人
,
,
,

“由于我的读者可能并非全部都认识奥弗莱厄蒂先生，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ventʃər] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['ænɪkdoʊt] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [mə'loʊn] [ə'kaʊntɪd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]
I shall venture to give the anecdote which Mr . Malone accounted to be so
我 将 风险投资 到 给 这 轶事 哪个 先生 . 马龙 已记录 到 是 所以
['waɪdli] ['sɚːkjəˌleɪtəd, 'sɚːkjəˌleɪtɪd] .
widely circulated .
广泛 流通 .

我斗胆讲述一下马龙先生所说的广为流传的轶事。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .
CHAPTER XLVI .
章 xlvi .

第四十六章

[æn; ən] [əd'ventʃər] [ɪn] ['kænədə] .
AN ADVENTURE IN CANADA .
一个 冒险 在 加拿大 .

加拿大探险之旅。

['mɪstər] . [mə'loʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend]
Mr . Malone and His Friend
先生 . 马龙 和 他的 朋友

马龙先生和他的朋友

[tɔ:rdz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [wɔ:r][wɪð; wɪθ] [ə'merɪkə] ,
Towards the close of the last war with America ,
向 这 关闭 的 这 最后的 战争 和 美国 ,

在与美国的最后一次战争接近尾声时，

[ə; eɪ] [smɔ:l] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] ['ɑ:kjupaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blɑ:k] [haʊs] [ʌv; əv] [fɔ:rt] [pi:k] ,
a small detachment of military occupied the little block house of Fort Peak ,
一个 小的 分离 的 军队 占领 这 小的 堵塞 房子 的 堡 顶峰 ,

一小队军人驻守在峰堡的小碉堡里。

[wɪtʃ] , [ə'baʊt] [eɪt] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔ:lz] [ʌv; əv] [naɪ'ægrə] , [fɔ:rmd] [ðə; ði] [læst] ['aʊtpoʊst][ɑ:n]
which , about eight miles from the Falls of Niagara , formed the last outpost on
哪个 , 关于 八 英里 从 这 瀑布 的 尼亚加拉 , 形成 这 最后的 前哨 在
[ðə; ði] [frʌn'tɪr] .
the frontier .
这 边境 .

它距离尼亚加拉瀑布约八英里，是边境上的最后一个前哨站。

[ðə; ði] [fɔ:rt] , [ɪn] [ɪt'self] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ,
The Fort , in itself inconsiderable ,
这 堡 , 在 本身 微不足道的 ,

堡垒本身并不算大，

[wʌz; wəz]['oʊnli][ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [æz; əz] [kə'mændɪŋ] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [wer] [ˌaɪ 'ti:]
was only of importance as commanding a part of the river where it
曾是 仅有的 的 重要性 作为 指挥 一个 部分 的 这 河 在哪里 它
[wʌz; wəz] ['præktɪkəbl] [tu:; tə][fɔ:rd] ,
was practicable to ford ,
曾是 切实可行的 到 福特 ,

其重要性仅在于控制着一段便于渡河的河段。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['i:zi] [ə'sent] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] ['ɔ:fərd] [ə; eɪ] [seɪf] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði]
and where the easy ascent of the bank offered a safe situation for the
和 在哪里 这 简单的 上升 的 这 银行 提供 一个 安全的 情况 为了 这
['enəmi] [tu:; tə] [krɔ:s] ['oʊvər] ,
enemy to cross over ,
敌人 到 叉 超过 ,

而河岸的平缓坡度为敌人提供了安全的越境条件，

[wen'evər] [ðeɪ] [felt] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði][wɔ:r]['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] ['terətɔ:ri] .
whenever they felt disposed to carry the war into our territory .
每当 他们 毛毡 处置 到 携带 这 战争 进入 我们的 领土 .

每当他们觉得有必要将战争带入我们的领土时。

[ðer; ðər] ['hævɪŋ] [bɪn] , [haʊ'evər] , [noʊ] [θret] [ʌv; əv][ɪn'veɪʒ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['kwɔ:rtər] ,
There having been , however , no threat of invasion in this quarter ,
那里 拥有 到过 , 然而 , 不 威胁 的 入侵 在 这 四分之一 ,

然而，由于该地区并未受到入侵威胁，

[ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)l] , [ə; eɪ] [mɪr] ['hændfʊl]

and	the	natural	strength	of	the	position	being	considerable	,	a	mere	handful
和	这	自然的	力量	的	这	位置	存在	大量	,	一个	仅仅	少数

[ʌv; əv] [men] ,

of	men	,
的	男人	,

鉴于该职位本身的优势相当显著，仅仅少数几个人，

[wɪð; wɪθ] [tuː] [sə'bɔːltərn] ['ɑːfəsərz] ,

with	two	subaltern	officers	,
和	二	下级军官	警官	,

以及两名下级军官，

[wɜːr; wər] [ə'lɔtid] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['duːti] — [sʌtʃ] ['biːɪŋ] [kən'siːvd] ['æmp(ə)l][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl]

were	allotted	for	this	duty	—	such	being	conceived	ample	to	maintain	it	till
是	分配	为了	这	责任	—	这样的	存在	构思	充足	到	维持	它	直到

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] ['sʌkər] [frʌm; frəm] [hed] - ['kwɔːrtərz] ,

the	arrival	of	succour	from	head	-	quarters	,
这	到达	的	救助	从	头	-	四分之一	,

分配给这项任务的人员数量——这些人员数量被认为足以维持这项任务直到总部援军到达为止。

[ðen] [æt; ət] ['lɪt(ə)l] [jɔːk] , [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

then	at	Little	York	,	on	the	opposite	side	of	the	lake	.
然后	在	小的	约克	,	在	这	对面的	边	的	这	湖	.

然后到了湖对岸的小约克。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɑːrti][wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr][oʊld] [ə'kweɪntəns] [tɑːm][oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti] ,

The	officers	of	this	party	were	our	old	acquaintance	Tom	O'Flaherty	,
这	警官	的	这	派对	是	我们的	老的	熟人	汤姆	奥弗莱厄蒂	,

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['nuːli] - [meɪd] [wʌn] ['mɔːris] [mə'loʊn] .

and	our	newly	-	made	one	Maurice	Malone	.
和	我们的	新	-	制成	一	莫里斯	马龙	.

这次行动的官员有我们的老熟人汤姆·奥弗莱厄蒂，还有我们新认识的莫里斯·马龙。

[wət'evər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfəsərz] , [wʌn]['vɜːrtʃuː] [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli]

Whatever	may	be	the	merits	of	commanding	officers	,	one	virtue	they	certainly
任何	可能	是	这	优点	的	指挥	警官	,	一	美德	他们	当然

[kæn; kən] [leɪ] [smɔːl] [kleɪm] [tuː; tə] — [vɪz] .

can	lay	small	claim	to	—	viz	.
能	躺	小的	宣称	到	—	即	.

无论指挥官们有什么优点，他们肯定可以自豪地说，他们拥有一项美德——即：

['eni] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] ['kærəktər] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] ['eni] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] .

any	insight	into	character	,	or	at	least	any	regard	for	the	knowledge	.
任何	洞察力	进入	特点	,	或者	在	至少	任何	看待	为了	这	知识	.

对性格的任何洞察力，或者至少对这种知识的任何重视。

['seldəm] [ɑːr; ər] [tuː] [men] [sent] [ɔːf] [ɑːn] [dɪ'tætʃmənt] ['duːti][tuː; tə][sʌm; səm] [rɪ'moʊt] ['kwɔːrtər] ,

Seldom	are	two	men	sent	off	on	detachment	duty	to	some	remote	quarter	,
很少	是	二	男人	发送	离开	在	分离	责任	到	一些	偏僻的	四分之一	,

很少有两个人会被派往偏远地区执行任务，

[tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] ['deɪli] [ænd; ənd] ['aʊərli] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [tə'geðər] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] , [baɪ]

to	associate	daily	and	hourly	for	months	together	,	that	they	are	not	,	by
到	联系	日常的	和	每小时	为了	几个月	一起	,	那	他们	是	不是	,	经过

[sʌm; səm] ['hæpi] [tʃæns] ,

some	happy	chance	,
一些	快乐的	机会	,

将日日夜夜、时时刻刻都联系在一起，持续数月之久，但幸运的是，它们并非如此。

[ðə; ði] ['veri] ['pi:p(ə)l] [hu:] ['nevər] , [æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [ɪz] , " [tʊk] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] " [ɪn][ðer; ðər]

the	very	people	who	never	,	as	the	phrase	is	,	"	took	to	each	other	"	in	their
这	非常	人们	WHO	绝不	,	作为	这	短语	是	,	"	采取	到	每个	其他	"	在	他们的

[laɪvz; lɪvz] .

lives	.
生活	.

这些人一生中从未像俗话说的那样“彼此合得来”。

[ðə; ði] [greɪ] - ['hedɪd] , ['weðər] - ['bi:tn] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] " [pə'nɪnsələr] " [ɪz] ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	grey	-	headed	,	weather	-	beaten	,	disappointed	"	Peninsular	"	is	coupled	with	the
这	灰色的	-	标题	,	天气	-	被打败	,	失望的	"	半岛	"	是	耦合	和	这

['ɛsənst] [ænd; ənd]['dændɪfaɪd][ə'doʊnɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:r] ;

essenced	and	dandified	Adonis	of	the	corps	;
精髓	和	精致的	阿多尼斯	的	这	兵团	;

头发花白、饱经风霜、失望的“半岛人”与军团中风度翩翩、英俊潇洒的阿多尼斯并肩作战；

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['lɪtərəri] [teɪsts] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [pə'sju:ts] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['empti] ['hedɪd] , [ɪl]

the	man	of	literary	tastes	and	cultivated	pursuits	,	with	the	empty	headed	,	ill
这	男人	的	文学	口味	和	栽培	追求	,	和	这	空的	标题	,	患病的

[ɪn'fɔ:rmd] [ju:θ] ,

informed	youth	,
知情的	青年	,

这位有文学品味、有修养的绅士，与头脑空空、见识浅薄的年轻人，

[freʃ] [frʌm; frəm] ['hæroʊ] [ɔ:r] ['westmɪnstər] .

fresh	from	Harrow	or	Westminster	.
新鲜的	从	耙	或者	威斯敏斯特	.

刚从哈罗或威斯敏斯特毕业。

[ðɪs] [keɪs] ['ɔ:fərd] [noʊ] [ɪk'sepʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:l] ;

This	case	offered	no	exception	to	the	rule	;
这	案件	提供	不	例外	到	这	规则	;

本案并不例外；

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fju:] [men] [pə'zest] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ə'sɪməˌleɪtɪŋ] ['paʊɚz] [ðæn; ðən]

for	though	there	were	few	men	possessed	of	more	assimilating	powers	than
为了	尽管	那里	是	很少	男人	拥有	的	更多的	同化	权力	比

[oʊ'fleɪhɜ:ti, oʊ'fleɪɜ:ti] ,

O'Flaherty	,
奥弗莱厄蒂	,

尽管很少有人比奥弗莱厄蒂拥有更强的同化能力，

[jet] ['sɜ:rt(ə)nli] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [dɪd] [pʊt] [ðə; ði]['fæk(ə)lti][tu:; tə][ðə; ði] [test] , [fɔ:r; fər] ['eni] [θɪŋ] [mɔ:r]

yet	certainly	his	companion	did	put	the	faculty	to	the	test	,	for	any	thing	more
然而	当然	他的	伴侣	做过	放	这	学院	到	这	测试	,	为了	任何	事物	更多的

[ʌn'laɪk] [hɪm; ɪm] ,

unlike	him	,
与此不同	他	,

然而，他的同伴确实考验了他的能力，因为他的同伴完全不像他。

[ðer; ðər] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] .

there	never	existed	.
那里	绝不	存在	.

它从未存在过。

[tɑ:m] [ɔ:l] [gʊd] ['hju:mər] [ænd; ənd] [haɪ] ['spɪrɪts] — ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] — ['nevər]

Tom	all	good	humour	and	high	spirits	—	making	the	best	of	every	thing	—	never
汤姆	全部	好的	幽默	和	高的	烈酒	—	制作	这	最好的	的	每一个	事物	—	绝不

[nɑ:n] - [plʌs] — ['nevər] ['teɪkən] [ə'bæk] — ['pɜ:rfɪktli] [æt; ət] [hoʊm] ,

non	-	plussed	—	never	taken	aback	—	perfectly	at	home	,
非	-	加号	—	绝不	已采取	背	—	完美	在	家	,

汤姆总是那么幽默风趣、精神抖擞——凡事都尽力做到最好——从不慌张——从不惊慌——在家乡如鱼得水。

['weðər] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['leɪdi] ['ʃɑ:rlət] [ɪn][hɜ:r; hər] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

whether	flirting	with	a	Lady	Charlotte	in	her	drawing	-	room	,
无论	调情	和	一个	女士	夏洛特	在	她	绘画	-	房间	,

无论是在夏洛特夫人的客厅里与她调情，

[ɔ:r] ['krɔ:sɪŋ] [ə; eɪ] [graʊs] ['maʊnt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] — [sə'fɪʃntli] [wel] [ri:d] [tu:; tə] [tɔ:k] [ɑ:n]

or	crossing	a	grouse	mountain	in	the	highlands	—	sufficiently	well	read	to	talk	on
或者	过境	一个	松鸡	山	在	这	高地	—	足够	出色地	读	到	讲话	在

['eni] ['ɔ:rd(ə)neri]['tɑ:pɪk] — [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] ['redi] - ['wɪtɪd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:m] [mɔ:r] [soʊ] .

any	ordinary	topic	—	and	always	ready	-	witted	enough	to	seem	more	so	.
任何	普通的	话题	—	和	总是	准备好	-	机智的	足够的	到	似乎	更多的	所以	.

或者穿越高地上的松鸡山——博览群书，足以谈论任何普通话题——而且总是机智敏捷，让人觉得他博学多才。

[ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] ['spɔ:rtsmən] , ['weðər] ['ʃoʊɪŋ] [fɔ:rθ] [ɪn][ðə; ði] " [pɑ:rk] " [æt; ət] ['meltən] , ['wɪpɪŋ]

A	thorough	sportsman	,	whether	showing	forth	in	the	"	park	"	at	Melton	,	whipping
一个	彻底	运动员	,	无论	显示	前进	在	这	"	公园	"	在	梅尔顿	,	鞭打

[ə; eɪ] [traʊt] - [stri:m] [ɪn] [weɪlz] ,

a	trout	-	stream	in	Wales	,
一个	鳟鱼	-	溪流	在	威尔士	,

他是一位十足的运动健将，无论是在梅尔顿的"公园"里大显身手，还是在威尔士的溪流里挥杆钓鳟鱼，

[ɔ:r] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌntri] - [haʊs] [wɪð; wɪθ] [blæk] [kɑ:k] [ænd; ənd] [mʊr] - [faʊl] ;

or	filling	a	country	-	house	with	black	cock	and	moor	-	fowl	;
或者	填充	一个	国家	-	房子	和	黑色的	公鸡	和	泊	-	鸡	;

或者在乡间别墅里养满黑公鸡和野鸡；

[æn; ən] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ɪn][laɪf] ,

an	unexceptionable	judge	of	all	the	good	things	in	life	,
一个	无可挑剔	法官	的	全部	这	好的	事物	在	生活	,

一位对生活中所有美好事物都无可挑剔的评判者，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['prɪti] ['æŋkl] [tu:; tə][ə; eɪ] [wel] [hʌŋ] ['tɪlˌberɪ] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɑ:dz] [æt; ət]['hæzərd]

from	a	pretty	ancle	to	a	well	hung	tilbury	—	from	the	odds	at	hazard
从	一个	漂亮的	脚踝	到	一个	出色地	悬挂	蒂尔伯里	—	从	这	赔率	在	冒险

[tu:; tə][ðə; ði] " ['kɑ:mɪt] ['vɪntɪdʒ] .

to	the	"	Comet	vintage	.
到	这	"	彗星	优质的	.

从漂亮的脚踝到雄伟的蒂尔伯里——从危险的赔率到"彗星年份"。

" [sʌtʃ] , [ɪn] [bri:f] , [wʌz; wəz][tɑ:m] .

"	Such	,	in	brief	,	was	Tom	.
"	这样的	,	在	简短的	,	曾是	汤姆	.

简而言之，这就是汤姆。

[naʊ] [hɪz; ɪz]['kɑ:nˌfrer; kɑ:n'frer][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] ;

Now	his	confrere	was	none	of	these	;
现在	他的	同僚	曾是	没有任何	的	这些	;

而他的同伴却不属于这些类别；

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [drɑ:ftid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɔ:lweɪ] [mə'lɪʃə] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪn] ,

he	had	been	drafted	from	the	Galway	militia	to	the	line	,
他	有	到过	起草	从	这	戈尔韦	民兵	到	这	线	,

他是从戈尔韦民兵被征召到前线的。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['sɜ:rvɪsɪz] ['rendərd] [baɪ][hɪz; ɪz]['fæməli][tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['kændɪdət] ;

for	some	election	services	rendered	by	his	family	to	the	government	candidate	;
为了	一些	选举	服务	渲染	经过	他的	家庭	到	这	政府	候选人	;

因其家人向政府候选人提供的一些选举服务；

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sætərnaɪn][ænd; ənd][ˌdɪskən'tentɪd]['hæbɪt]; ['ɔːlweɪz]['mɪzrəb(ə)l][ə'baʊt][sʌm; səm]

was	of	a	saturnine	and	discontented	habit	;	always	miserable	about	some
曾是	的	一个	土星	和	不满	习惯	;	总是	悲惨的	关于	一些

['traɪf(ə)l][ɔːr]['ʌðər],

trifle	or	other	,
琐事	或者	其他	,

他生性阴郁，喜怒无常；总是为这样那样的小事闷闷不乐。

[ænd; ənd]['nevər][æt; ət][rest][tɪl][hiː; hi][hæd; həd][draʊnd][hɪz; ɪz]['sɔrəuz][ɪn][dʒə'meɪkə][rʌm]—[wɪtʃ],

and	never	at	rest	till	he	had	drowned	his	sorrows	in	Jamaica	rum	—	which	,
和	绝不	在	休息	直到	他	有	溺水	他的	悲伤	在	牙买加	朗姆酒	—	哪个	,

他终日沉溺于牙买加朗姆酒中，以麻痹自己，方能安宁——

[sɪns][ðə; ði]['redʒɪmənt][wʌz; wəz][ə'brɔːd],[hiː; hi][hæd; həd]['koʊpiəsli][juːst][æz; əz][ə; eɪ]['sʌbstɪtuːt]

since	the	regiment	was	abroad	,	he	had	copiously	used	as	a	substitute
自从	这	团	曾是	国外	,	他	有	大量	用过的	作为	一个	代替

[fɔːr; fər]['wɪski].

for	whiskey	.
为了	威士忌酒	.

由于该团驻扎在国外，他大量使用威士忌作为替代品。

[tuː; tə][sʌtʃ][æn; ən][ɪk'stent][hæd; həd][ðɪs]['pæʃ(ə)n][geɪnd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm],

To	such	an	extent	had	this	passion	gained	upon	him	,
到	这样的	一个	程度	有	这	热情	获得	之上	他	,

这种激情已经深深地占据了他的内心。

[ðæt][ə; eɪ]['kɔːrpərəlz][gɑːrd][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ɪn][ə'tendəns][wen'evər][hiː; hi][daɪnd][aʊt],

that	a	corporal's	guard	was	always	in	attendance	whenever	he	dined	out	,
那	一个	下士的	警卫	曾是	总是	在	出席	每当	他	用餐	出去	,

每当一名下士外出用餐时，总会有一名卫兵在场。

[tuː; tə][kən'veɪ][hɪm; ɪm][hoʊm][tuː; tə][ðə; ði]['bærəks].

to	convey	him	home	to	the	barracks	.
到	传达	他	家	到	这	兵营	.

把他送回兵营。

[ðə; ði]['wɪrɪsəm][mə'nɑːtəni][ʌv; əv][ə; eɪ][kloʊz]['gærɪsn],[wɪð; wɪθ][soʊ][ʌn'dʒiːniəl][ə; eɪ][kəm'pænjən],

The	wearisome	monotony	of	a	close	garrison	,	with	so	ungenial	a	companion	,
这	令人厌倦的	单调	的	一个	关闭	驻军	,	和	所以	不友善的	一个	伴侣	,

驻守在兵营里，生活单调乏味，再加上一个如此不合群的同伴，真是令人厌倦。

[wʊd][hæv; həv][dæmpt]['eni]['mænz]['spɪrɪts][bʌt; bət][oʊfleɪhɜːtiːz].

would	have	damped	any	man's	spirits	but	O'Flaherty's	.
会	有	阻尼	任何	男人的	烈酒	但	奥弗莱厄蒂	.

这件事足以打击任何人的士气，但对奥弗莱厄蒂来说却并非如此。

[hiː; hi],[haʊ'evər],[ə'pɑːn][ðɪs],[æz; əz]['ʌðər][ə'keɪʒənz][ɪn][laɪf],['rælid][hɪm'self][tuː; tə][meɪk][ðə; ði]

He	,	however	,	upon	this	,	as	other	occasions	in	life	,	rallied	himself	to	make	the
他	,	然而	,	之上	这	,	作为	其他	场合	在	生活	,	集结	他自己	到	制作	这

[best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː];

best	of	it	;
最好的	的	它	;

然而，就像人生中的其他时刻一样，他振作起来，尽力做到最好；

[ænd; ənd][baɪ][ʃɔːrt][iks'kəːʃənz][wɪ'ðɪn]['sɜːrt(ə)n][prɪ'skraɪbd]['limits][ə'lɔːŋ][ðə; ði]['rɪvər][saɪd],

and	by	short	excursions	within	certain	prescribed	limits	along	the	river	side	,
和	经过	短的	短途旅行	之内	肯定	规定	限制	沿着	这	河	边	,

以及在河岸特定规定范围内进行的短途游览，

[kən'traɪvd][tuː; tə][ʃuːt][ænd; ənd][fɪʃ][ɪ'nʌf][tuː; tə][get][θruː][ðə; ði][deɪ],

contrived	to	shoot	and	fish	enough	to	get	through	the	day	,
人为的	到	射击	和	鱼	足够的	到	得到	通过	这	天	,

想方设法打猎和钓鱼，以维持一天的生活。

[ænd; ənd] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] ['miːgər] [fer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mes] - ['teɪbl] .

and	improve	the	meagre	fare	of	his	mess	-	table	.
和	提升	这	微薄	票价	的	他的	混乱	-	桌子	.

并改善他食堂里简陋的饭菜。

[mə'loʊn] ['nevər] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] — [hɪz; ɪz] [leɪt] ['sɪtɪŋz] [æt; ət] [naɪt] [rɪ'kwaɪərɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði]

Malone	never	appeared	before	dinner	—	his	late	sittings	at	night	requiring	all	the
马龙	绝不	出现	前	晚餐	—	他的	晚的	会议	在	夜晚	需要	全部	这

['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [tuː; tə] [rɪ'kruːt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [ə'tæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rʌm] ['bɑːt(ə)l] .

following	day	to	recruit	him	for	a	new	attack	upon	the	rum	bottle	.
下列的	天	到	招募	他	为了	一个	新的	攻击	之上	这	朗姆酒	瓶子	.

马龙从不在晚餐前出现——他经常熬夜，第二天一整天都得把他拉过来，准备再次痛饮朗姆酒。

[naʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['siːɪŋ] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət]

Now	,	although	his	seeing	so	little	of	his	brother	officer	was	any	thing	but
现在	,	虽然	他的	看到	所以	小的	的	他的	兄弟	官	曾是	任何	事物	但

[ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti] ,

unpleasant	to	O'Flaherty	,
令人不快的	到	奥弗莱厄蒂	,

虽然很少见到他的兄弟军官对奥弗莱厄蒂来说并非一件令人不快的事，

[jet] [ðə; ði][ɑːn'wiː][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][wʌz; wəz] ['grædʒuəli] ['werɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

yet	the	ennui	of	such	a	life	was	gradually	wearing	him	,
然而	这	厌倦	的	这样的	一个	生活	曾是	逐步地	穿着	他	,

然而，这种生活的厌倦感正逐渐让他感到厌倦。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][wɪts][wɜːr; wər][pʊt][ɪn][ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][taɪm] .

and	all	his	wits	were	put	in	requisition	to	furnish	occupation	for	his	time	.
和	全部	他的	智慧	是	放	在	征用	到	提供	职业	为了	他的	时间	.

他所有的才智都被用来打发时间。

['nevər] [ə; eɪ] [deɪ] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [preɪɪŋ] ['ɑːrdntli] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'tæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Never	a	day	passed	without	his	praying	ardently	for	an	attack	from	the
绝不	一个	天	通过了	没有	他的	祈祷	热切地	为了	一个	攻击	从	这

['enəmi] ;

enemy	;
敌人	;

他每天都虔诚地祈祷敌人进攻；

['eni] [ɔːl'tɜːrnətɪv] , ['eni] [rɪ'vɜːrs] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][laɪf]

any	alternative	,	any	reverse	,	had	been	a	blessing	compared	with	his	present	life
任何	选择	,	任何	撤销	,	有	到过	一个	祝福	比较的	和	他的	展示	生活

.

:

.

与他现在的生活相比，任何其他选择，任何逆转，都是一种恩赐。

[noʊ] [sʌtʃ] ['spɪrɪt] , [haʊ'evər] , [siːmd] [tuː; tə] ['ænɪmeɪt] [ðə; ði] ['jæŋki] [truːps] ;

No	such	spirit	,	however	,	seemed	to	animate	the	Yankee	troops	;
不	这样的	精神	,	然而	,	似乎	到	动画	这	扬基	军队	;

然而，这种精神似乎并没有激励到北方军队中；

[nɑːt][ə; eɪ]['soʊldʒər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ə'raʊnd] ,

not	a	soldier	was	to	be	seen	for	miles	around	,
不是	一个	士兵	曾是	到	是	已见	为了	英里	大约	,

方圆数里内，一个士兵都看不到。

[ænd; ənd] ['evri] ['stræglər] [ðæt] [pæst] [ðə; ði] [fɔːrt] [kən'kɝːd] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz]

and	every	straggler	that	passed	the	Fort	concurred	in	saying	that	the	Americans
和	每一个	掉队者	那	通过了	这	堡	同意	在	说	那	这	美国人

[wɜːr; wər][nɑːt] [wɪ'ðɪn] [fɔːr] ['deɪz] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌn'tɪr] .

were	not	within	four	day's	march	of	the	frontier	.
是	不是	之内	四	天	行进	的	这	边境	.

每个路过堡垒的散兵游勇都一致认为，美国人距离边境还有四天的路程。

[wiːks] [pæst] ['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʌn'tʃeɪndʒd] ,

Weeks	passed	over	,	and	the	same	state	of	things	remaining	unchanged	,
周	通过了	超过	,	和	这	相同的	状态	的	事物	其余的	未更改	,

几周过去了，情况依旧没有改变。

[oʊ'fleɪhɝti, oʊ'fleɪɝti] ['grædʒuəli] [rɪ'lækst] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['strɪktnəs] [æz; əz][tuː; tə]['duːti] ;

O'Flaherty	gradually	relaxed	some	of	his	strictness	as	to	duty	;
奥弗莱厄蒂	逐步地	轻松	一些	的	他的	严格性	作为	到	责任	;

奥弗莱厄蒂逐渐放松了他对职责的严格要求；

[smɔːl] ['fɔːrɪdʒɪŋ] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv] [θriː] [ænd; ənd] [fɔːr] ['biːɪŋ] ['deɪli] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][fɔːrt]

small	foraging	parties	of	three	and	four	being	daily	permitted	to	leave	the	Fort
小的	觅食	各方	的	三	和	四	存在	日常的	允许	到	离开	这	堡

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ,

for	a	few	hours	,
为了	一个	很少	小时	,

每天允许三到四人的小型觅食队伍离开堡垒几个小时。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'tɜːrnd] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][waɪld] ['tɜːkɪz] [ænd; ənd] [fɪʃ] — [bəuθ] ['biːɪŋ]

to	which	they	usually	returned	laden	with	wild	turkeys	and	fish	—	both	being
到	哪个	他们	通常	返回	满载	和	荒野	火鸡	和	鱼	—	两个都	存在

[faʊnd] [ɪn] [greɪt] [ə'bʌndəns] [nɪr] [ðem; ðəm] .

found	in	great	abundance	near	them	.
成立	在	伟大的	丰富	靠近	他们	.

他们通常满载而归，带回了野火鸡和鱼——这两种动物在他们附近都非常常见。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gærɪsn] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [lɔːŋ] ['sʌmər] [mʌnθs] —

Such	was	the	life	of	the	little	garrison	for	two	or	three	long	summer	months	—
这样的	曾是	这	生活	的	这	小的	驻军	为了	二	或者	三	长的	夏天	几个月	—

[iːtʃ] [deɪ] [soʊ] [rɪ'zemblɪŋ] [ɪts] ['feloʊ] ,

each	day	so	resembling	its	fellow	,
每个	天	所以	类似	它是	同伴	,

这就是小驻军在两三个月漫长的夏季里的生活——每一天都如此相似。

[ðæt] [noʊ] ['dɪfrəns] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] .

that	no	difference	could	be	found	.
那	不	不同之处	可以	是	成立	.

结果发现没有区别。

[æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz] ['fɛriːŋ] , [ɔːr] [wʌt] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] [ə'ferz] [maɪt] [biː; bi] ,

As	to	how	the	war	was	faring	,	or	what	the	aspect	of	affairs	might	be	,
作为	到	如何	这	战争	曾是	航道	,	或者	什么	这	方面	的	事务	可能	是	,

至于战争进展如何，或者局势会如何发展，

[ðeɪ] [ˌæbsə'luːtli] [nuː] ['nʌθɪŋ] .

they	absolutely	knew	nothing	.
他们	绝对地	知道	没有什么	.

他们对此一无所知。

['nju:ˌpeɪpəz] ['nevər] [ri:tʃt] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ['weðər] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n]

Newspapers	never	reached	them	;	and	whether	from	having	so	much	occupation
报纸	绝不	达到	他们	;	和	无论	从	拥有	所以	很多	职业

[æt; ət] [hed] - ['kwɔ:rtərz] ,

at	head	-	quarters	,
在	头	-	四分之一	,

他们从未收到过报纸；或许是因为总部事务繁忙，

[ɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] ['letərz] [pri'ventid] , [ðer; ðər] [frendz] ['nevər] [roʊt] [ə; eɪ] [laɪn] ;

or	that	the	difficulty	of	sending	letters	prevented	,	their	friends	never	wrote	a	line	;
或者	那	这	困难	的	发送	信件	阻止	,	他们的	朋友们	绝不	写道	一个	线	;

或者说，由于寄信困难，他们的朋友从未给他们写过一个字；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] ['dʒɒgd] [ɑ:n] , [ə; eɪ] ['veri] ['vedʒtəb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] ,

and	thus	they	jogged	on	,	a	very	vegetable	existence	,
和	因此	他们	慢跑	在	,	一个	非常	蔬菜	存在	,

于是他们继续过着如同行尸走肉般的生活。

[tɪl] [θɔ:t] [æt; ət] [læst] [wʌz; wəz] ['stægneitɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [breɪnz] ,

till	thought	at	last	was	stagnating	in	their	brains	,
直到	想法	在	最后的	曾是	停滞不前	在	他们的	大脑	,

直到他们的大脑最终陷入停滞，思维也随之停滞不前。

[ænd; ənd] [oʊ'fleɪhɔ:ti, oʊ'fleɪɔ:ti] [hæf] ['envid] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['ri:sɔ:rs] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [flæsk] .

and	O'Flaherty	half	envied	his	companion's	resource	in	the	spirit	flask	.
和	奥弗莱厄蒂	一半	令人羡慕	他的	同伴的	资源	在	这	精神	烧瓶	.

奥弗莱厄蒂有点羡慕同伴酒瓶里的酒。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔ:rt] ,

Such	was	the	state	of	affairs	at	the	Fort	,
这样的	曾是	这	状态	的	事务	在	这	堡	,

这就是堡垒当时的状况。

[wen] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [oʊ'fleɪhɔ:ti, oʊ'fleɪɔ:ti] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [peɪs] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ræmpɑ:rt] [ðæt] [lʊkt]

when	one	evening	O'Flaherty	appeared	to	pace	the	little	rampart	that	looked
什么时候	一	晚上	奥弗莱厄蒂	出现	到	步伐	这	小的	壁垒	那	看起来

[tɔ:rdz] [leɪk] [ɑ:n'terioʊ] ,

towards	Lake	Ontario	,
向	湖	安大略省	,

一天傍晚，奥弗莱厄蒂出现在面向安大略湖的小城墙上踱步。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['streɪndʒli] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ]

with	an	appearance	of	anxiety	and	impatience	strangely	at	variance	with
和	一个	外貌	的	焦虑	和	不耐烦	奇怪的	在	方差	和

[hɪz; ɪz] ['deɪli] [fleg'mætɪk] [lʊk] .

his	daily	phlegmatic	look	.
他的	日常的	黏液质的	看	.

他脸上露出焦虑和不耐烦的神情，这与他平日里冷静沉着的神态形成了鲜明的对比。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔ:rpərəlz] ['pɑ:rti] [hi:; hi] [hæd; həd] [dɪ'spætʃ] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['fɔ:rɪdʒ] ,

It	seemed	that	the	corporal's	party	he	had	despatched	that	morning	to	forage	,
它	似乎	那	这	下士的	派对	他	有	已派送	那	早晨	到	饲料	,

看来他那天早上派出去觅食的下士一行人，

[nɪr] [ðə; ði] " [fɔ:lz] , " [hæd; həd] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [wɜ:r; wər] [fɔ:r] ['aʊərz] ['leɪtər]

near	the	"	Falls	,	"	had	not	returned	,	and	already	were	four	hours	later
靠近	这	"	瀑布	,	"	有	不是	返回	,	和	已经	是	四	小时	之后

[ðæn; ðən] [ðer; ðər] [taɪm] [ə'weɪ] .

than	their	time	away	.
比	他们的	时间	离开	.

在“瀑布”附近，他们还没有返回，比原计划晚了四个小时。

['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl] [moʊd] [ʌv; əv] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['æbsəns] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
Every imaginable mode of accounting for their absence suggested itself to his
每一个 可以想象的 模式 的 会计 为了 他们的 缺席 建议 本身 到 他的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

各种各样的解释他们缺席的理由都涌上了他的脑海。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tækt] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['ɪndiən] ['hʌntərz] ,
Sometimes he feared that they had been attacked by the Indian hunters ,
有时 他 害怕 那 他们 有 到过 遭到攻击 经过 这 印度 猎人 ,

有时他担心他们遭到了印第安猎人的袭击。

[huː] [wɜːr; wər] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['feɪvərəbli] [dɪ'spoʊzd] [tɔːrdz] [ðer; ðər] ['poʊtʃɪŋ] ['neɪbərz] .
who were far from favourably disposed towards their poaching neighbours .
WHO 是 远的 从 有利 处置 向 他们的 偷猎 邻居 .

他们对偷猎的邻居们抱有很深的敌意。

[ðen] , [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['mɪrli] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɪst] [ðer; ðər] [træk] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst]
Then , again , it might be merely that they had missed their track in the forest
然后 , 再次 , 它 可能 是 仅仅 那 他们 有 错过 他们的 追踪 在 这 森林
;
;
;

当然，也可能只是他们在森林里迷路了；

[ɔːr] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ventʃərd] [tuː; tə] [riːtʃ] [goʊt] ['aɪlənd] [ɪn] [ə; eɪ] [kə'nuː] ,
or could it be that they had ventured to reach Goat Island in a canoe ,
或者 可以 它 是 那 他们 有 冒险 到 抵达 山羊 岛 在 一个 独木舟 ,

或者，他们是否冒险划着独木舟到达了山羊岛?

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['ræpɪdz] .
and had been carried down the rapids .
和 有 到过 携带 向下 这 急流 .

并被湍急的水流冲走了。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər] [ðə; ðɪ] ['tɔːtʃərɪŋ] [dauts] [ðæt] [pæst] [æz; əz] [sʌm; səm] [ʃrɪl] ['skwɜːrəl] ,
Such were the torturing doubts that passed as some shrill squirrel ,
这样的 是 这 酷刑 疑虑 那 通过了 作为 一些 尖锐 松鼠 ,

这些令人痛苦的疑虑，就像一只尖声啼叫的松鼠。

[ɔːr] [hɔːrs] [naɪt] [aʊl] [pɪrst] [ðə; ðɪ] [er] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [ə'gen]
or hoarse night owl pierced the air with a cry , and then all was silent again
或者 嘶哑 夜晚 猫头鹰 穿孔 这 空气 和 一个 哭 , 和 然后 全部 曾是 沉默的 再次
.
:
.

或者，一声沙哑的夜枭鸣叫划破夜空，然后一切又恢复了寂静。

[waɪl] [ðʌs] [ðə; ðɪ] ['aʊərz] [went] ['sloʊli] [baɪ] ,
While thus the hours went slowly by ,
尽管 因此 这 小时 去 缓慢地 经过 ,

就这样，时间慢慢地过去了。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [skaɪ] .
his attention was attracted by a bright light in the sky .
他的 注意力 曾是 吸引 经过 一个 明亮的 光 在 这 天空 .

他的注意力被天空中的一道强光吸引住了。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪrd] [æz; əz] [ɪf] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] [wɜːr; wər] [rɪˈflektɪŋ] [sʌm; səm] [strɔːŋ] [gler]

It	appeared	as	if	part	of	the	heavens	were	reflecting	some	strong	glare
它	出现	作为	如果	部分	的	这	天	是	反思	一些	强的	强光

[frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] ,

from	beneath	,
从	下面	,

仿佛部分天空反射着来自下方的强烈光芒。

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , [ðə; ði] [laɪt] , [æt; ət][fɜːrst] [peɪl] [ænd; ənd] ['kʌlərləs] ,

for	as	he	looked	,	the	light	,	at	first	pale	and	colourless	,
为了	作为	他	看起来	,	这	光	,	在	第一的	苍白	和	无色	,

因为他望去，那光线起初苍白无色，

['grædʒuəli] ['diːpənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['meloʊ] [hjuː] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [θruː] [ðə; ði]

gradually	deepened	into	a	rich	mellow	hue	,	and	at	length	,	through	the
逐步地	加深	进入	一个	富有的	醇厚	色调	,	和	在	长度	,	通过	这

['mɜːrki] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

murky	blackness	of	the	night	,
浑浊的	黑	的	这	夜晚	,

逐渐加深成浓郁柔和的色调，最终，穿过幽暗的夜色，

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [klɪr] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [fleɪm] [roʊz] ['stedəli] ['ʌpwərdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd]

a	strong	clear	current	of	flame	rose	steadily	upwards	from	the	earth	,	and
一个	强的	清除	当前的	的	火焰	玫瑰	稳步	向上	从	这	地球	,	和

['pɔɪntɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði][skaɪ] .

pointed	towards	the	sky	.
尖	向	这	天空	.

一股强劲而清晰的火焰从地面缓缓升起，直指苍穹。

[frʌm; frəm][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['iːðər] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːlz] , [ɔːr]

From	the	direction	,	it	must	have	been	either	at	the	Falls	,	or
从	这	方向	,	它	必须	有	到过	任何一个	在	这	瀑布	,	或者

[ɪˈmiːdiətli] [nɪr] [ðem; ðəm] ;

immediately	near	them	;
立即地	靠近	他们	;

从方向来看，那地方要么在瀑布那里，要么就在瀑布附近；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] [flæʃt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['pɑːrti][hæd; həd]

and	now	the	horrible	conviction	flashed	upon	his	mind	that	the	party	had
和	现在	这	可怕	定罪	闪光灯	之上	他的	头脑	那	这	派对	有

[bɪn] [weɪˈleɪd] [baɪ][ðə; ði]['indiəns] ,

been	waylaid	by	the	Indians	,
到过	伏击	经过	这	印度人	,

这时，一个可怕的念头突然闪现在他的脑海中：他们一行人遭到了印第安人的伏击。

[huː] [wɜːr; wər] , [æz; əz][ɪz][ðer; ðər] ['kʌstəm] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][wɔːr] [fiːst] ['oʊvər][ðer; ðər]['vɪktəms] .

who	were	,	as	is	their	custom	,	making	a	war	feast	over	their	victims	.
WHO	是	,	作为	是	他们的	风俗	,	制作	一个	战争	盛宴	超过	他们的	受害者	.

他们按照习俗，在受害者身上举行了一场战争盛宴。

[nɑːt][æn; ən] ['ɪnstənt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] .

Not	an	instant	was	to	be	lost	.
不是	一个	立即的	曾是	到	是	丢失的	.

一刻也不能耽搁。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gærɪsn] [biːt] [tuː; tə][ɑːrmz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [men] [fel] [ɪn] , [oʊˈfleɪhɔ-ti, oʊˈfleɪɔ-ti][kæst]

The	little	garrison	beat	to	arms	;	and	,	as	the	men	fell	in	,	O'Flaherty	cast
这	小的	驻军	打	到	武器	;	和	,	作为	这	男人	跌倒	在	,	奥弗莱厄蒂	投掷

[hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈraʊnd] ,

his	eyes	around	,
他的	眼睛	大约	,

小守军拿起武器；士兵们列队完毕后，奥弗莱厄蒂环顾四周。

[waɪl] [hiː; hi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ] [fjuː] [breɪv] [ˈfɛloʊz] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm] .

while	he	selected	a	few	brave	fellows	to	accompany	him	.
尽管	他	已选	一个	很少	勇敢的	伙伴们	到	陪伴	他	.

他挑选了几位勇敢的伙伴与他同行。

['skersli] [hæd; həd][ðə; ði][men] ['fɔːlən] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks] ,

Scarcely	had	the	men	fallen	out	from	the	ranks	,
几乎	有	这	男人	倒下	出去	从	这	排名	,

这些人刚从队伍中掉队不久，

[wen] [ðə; ði]['sentɪn(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] ['tʃælɪndʒd] [baɪ][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [vɔɪs] ,

when	the	sentinel	at	the	gate	was	challenged	by	a	well	-	known	voice	,
什么时候	这	哨兵	在	这	门	曾是	挑战	经过	一个	出色地	-	已知	嗓音	,

当守门的哨兵被一个熟悉的声音质问时

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [ðə; ði]['kɔːrpərəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪdʒɪŋ] ['pɑːrti][wʌz; wəz] [əˈmʌŋ]

and	in	a	moment	more	the	corporal	of	the	foraging	party	was	among
和	在	一个	片刻	更多的	这	下士	的	这	觅食	派对	曾是	之中

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

片刻之后，负责搜寻物资的下士也加入了他们。

[fəˈtiːg] [ænd; ənd] [ɪgˈzɔːstʃən] [hæd; həd][soʊ] [ˌoʊvərˈkʌm] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [hiː; hi]

Fatigue	and	exhaustion	had	so	overcome	him	,	that	for	some	minutes	he
疲劳	和	疲惫	有	所以	克服	他	,	那	为了	一些	分钟	他

[wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] .

was	speechless	.
曾是	无言	.

疲惫和精疲力竭让他一时语塞。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [rɪˈkʌvər] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [briːf] [əˈkaʊnt] : —

At	length	he	recover	sufficiently	to	give	the	following	brief	account	:	—
在	长度	他	恢复	足够	到	给	这	下列的	简短的	帐户	:	—

他最终恢复了一些，并简要叙述如下：——

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrti] ['hævɪŋ] [əbˈteɪnd] [ðer; ðər] [səˈplaɪ] [ʌv; əv]['venɪsn,venɪzn] [əˈbʌv] ['kwiːnstən] , [wɜːr; wər]

The	little	party	having	obtained	their	supply	of	venison	above	Queenston	,	were
这	小的	派对	拥有	获得	他们的	供应	的	鹿肉	多于	昆斯顿	,	是

[rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrt] ,

returning	to	the	Fort	,
返回	到	这	堡	,

这支小队在昆斯顿上方获取了足够的鹿肉后，正返回堡垒。

[wen] [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [træk] [ʌv; əv] [fiːt] ,

when	they	suddenly	came	upon	a	track	of	feet	,
什么时候	他们	突然	来了	之上	一个	追踪	的	脚	,

当他们突然发现一串脚印时，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ɪkˈspɪriəns] [ɪn] ['fɔːrɪst] [laɪf] [suːn] [pruːvd] [ðæt] [sʌm; səm] [nuː] [əˈraɪvlz] [hæd; həd]

and	little	experience	in	forest	life	soon	proved	that	some	new	arrivals	had
和	小的	经验	在	森林	生活	很快	已证实	那	一些	新的	到达	有

[riːtʃt] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [graʊndz] ,

reached	the	hunting	grounds	,
达到	这	打猎	理由	,

缺乏森林生活经验的人很快就发现，一些新来者已经到达了猎场。

[fɔːr; fər][ɑːn] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðem; ðəm] ['kloʊsli] , [ðeɪ] [pruːvd] ['niːðər] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪndiən] [træks] ,

for	on	examining	them	closely	,	they	proved	neither	to	be	Indian	tracks	,
为了	在	检查	他们	密切	,	他们	已证实	两者都不	到	是	印度	轨道	,

仔细检查后发现，它们既不是印度人的足迹，也不是印第安人的足迹。

[nɔːr] [jet] [ðoʊz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʃuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt] ['pɑːrti] .

nor	yet	those	made	by	the	shoes	of	the	Fort	party	.
也不	然而	那些	制成	经过	这	鞋	的	这	堡	派对	.

也不是堡垒党的鞋子做的那些。

[prə'siːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [treɪs] [ðem; ðəm] ['bækwərdz] [fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [maɪlz] ,

Proceeding	with	caution	to	trace	them	backwards	for	three	or	four	miles	,
进行中	和	警告	到	痕迹	他们	向后	为了	三	或者	四	英里	,

小心翼翼地向后追溯三四英里，

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði][naɪ'ægrə] ['rɪvər] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hwɜːlˌpuːlz] ,

they	reached	the	bank	of	the	Niagara	river	,	above	the	whirlpools	,
他们	达到	这	银行	的	这	尼亚加拉	河	,	多于	这	漩涡	,

他们到达了尼亚加拉河岸边，就在漩涡上方。

[wer] [ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [ɪz][moʊst] ['iːzəli] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'merɪkən] [saɪd] .

where	the	crossing	is	most	easily	effected	from	the	American	side	.
在哪里	这	过境	是	最多	容易地	受影响	从	这	美国人	边	.

从美国一侧最容易进行过境的地方。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ɪk'spleɪnd] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sər'praɪz] ['pɑːrti][ʌv; əv][ðə; ði]

The	mystery	was	at	once	explained	:	it	was	a	surprise	party	of	the
这	神秘	曾是	在	一次	解释	:	它	曾是	一个	惊喜	派对	的	这

['jæŋkiːz] ,

Yankees	,
洋基队	,

谜团立刻解开了：这是洋基队举办的惊喜派对。

[sent] [tuː; tə] [ə'tæk] [fɔːrt] [piːk] ;

sent	to	attack	Fort	Peak	;
发送	到	攻击	堡	顶峰	;

派去攻击堡垒峰；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə]['heɪs(ə)n] [bæk] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə]

and	now	the	only	thing	to	be	done	was	to	hasten	back	immediately	to
和	现在	这	仅有的	事物	到	是	完毕	曾是	到	趋	后退	立即地	到

[ðer; ðər] [frendz] ,

their	friends	,
他们的	朋友们	,

现在他们唯一能做的就是立刻赶回朋友们身边。

[ænd; ənd] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

and	prepare	for	their	reception	.
和	准备	为了	他们的	接待	.

并做好接待准备。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'tent] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði]['rɪvər] [pæθ] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] ,

With	this	intent	they	took	the	river	path	as	the	shortest	,
和	这	意图	他们	采取	这	河	小路	作为	这	最短	,

他们出于这个目的，选择了最短的河边路线。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [prə'siːdid] [fɑːr] [wen] [ðer; ðər] [fɪrz] [wɜːr; wər] [kən'fɜːrmd] ;

but	had	not	proceeded	far	when	their	fears	were	confirmed	;
但	有	不是	继续	远的	什么时候	他们的	恐惧	是	确认的	;

但还没走多远，他们的担忧就得到了证实；

[fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [em'beɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] [ðeɪ] [pər'siːvd] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['twenti] [bluː]

for	in	a	little	embayment	of	the	bank	they	perceived	a	party	of	twenty	blue
为了	在	一个	小的	海湾	的	这	银行	他们	感知	一个	派对	的	二十	蓝色的

[koʊts] ,

coats	,
外套	,

因为在河岸的一个小凹室里，他们看到二十个穿着蓝色制服的人，

[huː] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑːrmz][paɪld] , [wɜːr; wər]['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊər]

who	**,**	**with**	**their**	**arms**	**piled**	**,**	**were**	**lying**	**around**	**as**	**if**	**waiting**	**for**	**the**	**hour**
WHO	,	和	他们的	武器	堆积	,	是	说谎	大约	作为	如果	等待	为了	这	小时

[ʌv; əv] [ə'tæk] .

of	**attack**	**.**
的	攻击	.

他们手臂堆放在一起，横七竖八地躺着，仿佛在等待进攻的时刻。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɑːrti] ['ædɪd] ['greɪtli] [tuː; tə][ðer; ðər][ə'lɑːrm] ,

The	**sight**	**of**	**this**	**party**	**added**	**greatly**	**to**	**their**	**alarm**	**,**
这	视线	的	这	派对	额外	非常	到	他们的	警报	,

这场聚会的景象更加加剧了他们的恐慌。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [naʊ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [hæd; həd][dɪ'vaɪdɪd][ðer; ðər] [fɔːrs] — [ðə; ði] [fʊt] -

for	**they**	**now**	**perceived**	**that**	**the**	**Americans**	**had**	**divided**	**their**	**force**	**—**	**the**	**foot**	**-**
为了	他们	现在	感知	那	这	美国人	有	分割	他们的	力量	—	这	脚	-

[træks] [fɜːrst] [siːn] ['biːɪŋ] ['evɪdəntli] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .

tracks	**first**	**seen**	**being**	**evidently**	**those**	**of**	**another**	**division**	**.**
轨道	第一的	已见	存在	显然	那些	的	其他	分配	.

因为他们现在意识到美国人已经分兵两路——最先看到的脚印显然是另一个师的。

[æz; əz][ðə; ði]['kɔːrpərəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fjuː] [men] [kən'tɪnjuːd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] [ænd; ənd] [θɪk]

As	**the**	**corporal**	**and**	**his**	**few**	**men**	**continued**	**,**	**from**	**the**	**low**	**and**	**thick**
作为	这	下士	和	他的	很少	男人	持续	,	从	这	低的	和	厚的

['brʌʃwʊd] ,

brushwood	**,**
灌木丛	,

下士和他的几个手下继续向前，从低矮茂密的灌木丛中穿过。

[tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [rɪ'kɑːnɪsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] , [ðeɪ] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ðæt] [ðeɪ]

to	**make**	**their**	**reconnaisance**	**of**	**the**	**enemy**	**,**	**they**	**observed**	**with**	**delight**	**that**	**they**
到	制作	他们的	侦察	的	这	敌人	,	他们	观察到	和	喜	那	他们

[wɜːr; wər][nɑːt] ['regjuləz] ,

were	**not**	**regulars**	**,**
是	不是	常客	,

为了侦察敌情，他们欣喜地发现敌军并非正规军。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mə'lɪʃə] [fɔːrs] .

but	**a**	**militia**	**force**	**.**
但	一个	民兵	力量	.

但这是一支民兵部队。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn] ['ænɪmeɪtɪŋ] [θɔːt] , [ðeɪ] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] ['nɔɪzləs] [step] , [riː'geɪnd] [ðə; ði]

With	**this**	**one**	**animating**	**thought**	**,**	**they**	**again**	**,**	**with**	**noiseless**	**step**	**,**	**regained**	**the**
和	这	一	动画	想法	,	他们	再次	,	和	无声	步	,	恢复	这

['fɔːrɪst] ,

forest	**,**
森林	,

怀着这个念头，他们再次悄无声息地回到了森林里。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [wei] .

and	**proceeded**	**upon**	**their**	**way**	**.**
和	继续	之上	他们的	方式	.

然后他们继续赶路。

['skersli] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [ə; eɪ][maɪl] ,

Scarcely	**,**	**however**	**,**	**had**	**they**	**marched**	**a**	**mile**	**,**
几乎	,	然而	,	有	他们	行军	一个	英里	,

然而，他们才走了不到一英里，

[wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [laʊd] ['læftər] [ə'praɪzd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ə'nʌðər] ['pɑːrti]
when **the** **sound** **of** **voices** **and** **loud** **laughter** **apprised** **them** **that** **another** **party**
什么时候 这 声音 的 声音 和 大声 笑声 已获知 他们 那 其他 派对
[wʌz; wəz] [nɪr] ,
was **near** **,**
曾是 靠近 ,

当他们听到说话声和大笑声，意识到附近有另一群人时，

[wɪtʃ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [əb'zɜːrv] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [gluːm] , [wʌz; wəz] [stɪl] ['lɑːrdʒər]
which **,** **as** **well** **as** **they** **could** **observe** **in** **the** **increasing** **gloom** **,** **was** **still** **larger**
哪个 , 作为 出色地 作为 他们 可以 观察 在 这 增加 愁云 , 曾是 仍然 更大的
[ðæn; ðən][ðə; ði]['fɔːrmər] .
than **the** **former** **.**
比 这 以前的 .

在越来越昏暗的光线下，他们观察到，它仍然比以前更大。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['sɜːrkɪt] ,
They **were** **now** **obliged** **to** **make** **a** **considerable** **circuit** **,**
他们 是 现在 有义务 到 制作 一个 大量 电路 ,

他们现在不得不绕一大圈。

[ænd; ənd] [æd'væns] [stɪl] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] — [ðer; ðər][æŋ'zaɪəti] ['aʊərli] [ɪn'kriːsɪŋ] ,
and **advance** **still** **deeper** **into** **the** **forest** **—** **their** **anxiety** **hourly** **increasing** **,**
和 进步 仍然 更深 进入 这 森林 — 他们的 焦虑 每小时 增加 ,

他们继续向森林深处进发——他们的焦虑情绪每小时都在加剧，

[lest] [ðə; ði] ['enəmi] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [fɔːrt] [bɪ'fɔːr] [ðəm'selvz] .
lest **the** **enemy** **should** **reach** **the** **Fort** **before** **themselves** **.**
免得 这 敌人 应该 抵达 这 堡 前 他们自己 .

以免敌人先于他们抵达要塞。

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'lemə] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ðə; ði]['pɑːrti] [ʃʊd; ʃəd] ['seprət] — [ðə; ði]['kɔːrpərəl]
In **this** **dilemma** **it** **was** **resolved** **that** **the** **party** **should** **separate** **—** **the** **corporal**
在 这 困境 它 曾是 已解决 那 这 派对 应该 分离 — 这 下士
[dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [ə'loʊn] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] [bæŋk] ,
determining **to** **proceed** **alone** **by** **the** **river** **bank** **,**
确定 到 继续 独自的 经过 这 河 银行 ,

面对这种困境，他们决定分头行动——下士决定独自沿着河岸前进。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] , [baɪ][ə; eɪ] ['diːtʊr] [ʌv; əv][sʌm; səm] [maɪlz] ,
while **the** **others** **,** **by** **a** **detour** **of** **some** **miles** **,**
尽管 这 其他的 , 经过 一个 車輛改道 的 一些 英里 ,

而其他人则绕道几英里，

[ʃʊd; ʃəd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jæŋkiːz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ]
should **endeavour** **to** **learn** **the** **force** **of** **the** **Yankees** **,** **and** **,** **as** **far** **as** **they**
应该 努力 到 学习 这 力量 的 这 洋基队 , 和 , 作为 远的 作为 他们
[kʊd; kəd] ,
could **,**
可以 ,

应该努力了解洋基队的实力，并且尽可能地，

[ðer; ðər] [moʊd] [ʌv; əv] [ə'tæk] .
their **mode** **of** **attack** **.**
他们的 模式 的 攻击 .

他们的攻击方式。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [nuː] [noʊ] [mɔːr] ; [fɔːr; fər] , ['æftər] [tuː] ['aʊərz] - ['wɪri]

From	that	instant	the	corporal	knew	no	more	;	for	,	after	two	hours	'	weary
从	那	立即的	这	下士	知道	不	更多的	;	为了	,	后	二	小时	-	厌倦

[ɪg'zɜːrʃn] ,

exertion	,
用力	,

从那一刻起，下士就什么也不知道了；因为，经过两个小时的疲惫挣扎，

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [fɔːrt] , [wɪtʃ] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [maɪl] ['dɪstənt] ,

he	reached	the	Fort	,	which	,	had	it	been	but	another	mile	distant	,
他	达到	这	堡	,	哪个	,	有	它	到过	但	其他	英里	遥远	,

他到达了堡垒，如果堡垒再远一英里的话，

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [hæd; həd][nɑːt][held] [aʊt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'teɪn] .

his	strength	had	not	held	out	for	him	to	attain	.
他的	力量	有	不是	握住	出去	为了	他	到	达到	.

他的力量不足以让他达到目标。

[haʊ'evər] ['glædli] [pʊr] [oʊ'fleɪhɝti, oʊ'fleɪɝti] [maɪt] [hæv; həv] [heild] [sʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['ʌndər] ['ʌðər]

However	gladly	poor	O'Flaherty	might	have	hailed	such	information	under	other
然而	乐意	贫穷的	奥弗莱厄蒂	可能	有	赞誉	这样的	信息	在下面	其他

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

然而，在其他情况下，可怜的奥弗莱厄蒂或许会欣然接受这样的消息。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

now	it	came	like	a	thunderbolt	upon	him	.
现在	它	来了	喜欢	一个	霹雳	之上	他	.

现在，这件事就像晴天霹雳一样击中了他。

[sɪks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl] [fɔːrs] [wɜːr; wər] [ə'weɪ] , [pər'hæps] [er] [ðɪs] [meɪd] ['prizənəz] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] ;

Six	of	his	small	force	were	away	,	perhaps	ere	this	made	prisoners	by	the	enemy	;
六	的	他的	小的	力量	是	离开	,	也许	埃雷	这	制成	囚犯	经过	这	敌人	;

他麾下的小部队中有六人外出，或许在此之前就被敌人俘虏了；

[ðə; ði] ['jæŋkiːz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] , [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nuːmərəs] ['pɑːrti] ;

the	Yankees	,	as	well	as	he	could	judge	,	were	a	numerous	party	;
这	洋基队	,	作为	出色地	作为	他	可以	法官	,	是	一个	很多的	派对	;

据他判断，洋基队人数众多；

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] ['toʊtəli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ədˈvaɪzər] — [fɔːr; fər] [mə'loʊn] [hæd; həd] [daind] ,

and	he	himself	totally	without	a	single	adviser	—	for	Malone	had	dined	,
和	他	他自己	完全	没有	一个	单身的	顾问	—	为了	马龙	有	用餐	,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ,

and	was	,
和	曾是	,

他本人完全没有一个顾问——因为马龙已经赴宴，而且.....

['ðerfɔːr] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] [ðæt] ['pliːzɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ,

therefore	,	by	this	time	in	that	pleasing	state	of	indifference	,
所以	,	经过	这	时间	在	那	令人愉悦	状态	的	漠不关心	,

因此，此时此刻，他处于一种令人愉悦的漠然状态，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['rekəgnaɪz] [æn; ən] ['enəmi] ,

in	which	he	could	only	recognise	an	enemy	,
在	哪个	他	可以	仅有的	认出	一个	敌人	,

他只能认出敌人，

[ɪn][ðə; ði][mæn] [ðæt] [dɪd][nɑːt][send] [raʊnd] [ðə; ði] [dɪ'kæntər] .

in	the	man	that	did	not	send	round	the	decanter	.
在	这	男人	那	做过	不是	发送	圆形的	这	醒酒器	.

那个没有把醒酒器送出去的人。

[ɪn][ðə; ði][hæf] [in'dʌldʒd] [hoʊp] [ðæt] [hɪz; ɪz] [steɪt] [maɪt] [pər'mɪt] [sʌm; səm] [feɪnt] ['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

In	the	half	indulged	hope	that	his	state	might	permit	some	faint	exercise	of	the
在	这	一半	沉溺其中	希望	那	他的	状态	可能	允许	一些	头晕的	锻炼	的	这

['ri:zənɪŋ] ['fæk(ə)lti] ,

reasoning	faculty	,
推理	学院	,

他半心半意地抱有一丝希望，希望自己的状况或许能让他勉强运用一些推理能力。

[oʊ'fleɪhɜ:ti, oʊ'fleɪɜ:ti] [wɔ:kt] [tɔ:rdz] [ðə; ði][smɔ:l] [den] [ðeɪ] [hæd; həd] ['dezɪgneɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [mes] -

O'Flaherty	walked	towards	the	small	den	they	had	designated	as	the	mess	-
奥弗莱厄蒂	步行	向	这	小的	丹	他们	有	指定的	作为	这	混乱	-

[ru:m] ,

room	,
房间	,

奥弗莱厄蒂走向他们指定为餐厅的小隔间，

[ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑ:fɪsər] .

in	search	of	his	brother	officer	.
在	搜索	的	他的	兄弟	官	.

寻找他的兄弟军官。

[æz; əz][hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt] , ['lɪt(ə)l] [dɪ'spoʊzd] [æz; əz][hi:; hi] [felt] [tu:; tə] [mɜ:rθ] [æt; ət] [sʌtʃ]

As	he	entered	the	apartment	,	little	disposed	as	he	felt	to	mirth	at	such
作为	他	进入	这	公寓	,	小的	处置	作为	他	毛毡	到	欢笑	在	这样的

[ə; eɪ]['moʊmənt] ,

a	moment	,
一个	片刻	,

他走进公寓，尽管此刻心情并不好，也没什么心情开心起来，

[ðə; ði] ['tæbloʊ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [tu:] [rɪ'dɪkjələs] [nɑ:t][tu:; tə] [læf] [æt; ət] .

the	tableau	before	him	was	too	ridiculous	not	to	laugh	at	.
这	画面	前	他	曾是	也	荒谬的	不是	到	笑	在	.

眼前的景象实在太荒诞了，让人忍不住发笑。

[æt; ət][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] [sæt] [mə'loʊn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['flɔ:rɪd] [wɪð; wɪθ] ['drɪŋkɪŋ] ,

At	one	side	of	the	fire	-	place	sat	Malone	,	his	face	florid	with	drinking	,
在	一	边	的	这	火	-	地方	卫星	马龙	,	他的	脸	佛罗里达	和	喝	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aɪˌbɔ:lz] [prə'dʒektɪŋ] .

and	his	eyeballs	projecting	.
和	他的	眼球	投影	.

马龙坐在壁炉的一侧，他喝得脸涨得通红，眼珠子都凸了出来。

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['ɪndiən] [skʌl] [kæp] , [wɪð; wɪθ] [tu:] ['pi:kɑ:k] ['fɛðɜ-z] ,

Upon	his	head	was	a	small	Indian	skull	cap	,	with	two	peacock	feathers	,
之上	他的	头	曾是	一个	小的	印度	颅骨	帽	,	和	二	孔雀	羽毛	,

他头上戴着一顶小小的印第安头骨帽，上面插着两根孔雀羽毛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['skɑ:rlət] [klɔ:θ] [wɪtʃ] [hʌŋ] [daʊn] [bɪ'haɪnd] .

and	a	piece	of	scarlet	cloth	which	hung	down	behind	.
和	一个	片	的	猩红	布	哪个	悬挂	向下	在后面	.

还有一块猩红色的布垂在身后。

[ɪn] [wʌn][hænd][hi:; hi] [held] [ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] ['gɑ:blət][ʌv; əv] [rʌm] [pʌntʃ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ]

In	one	hand	he	held	a	smoking	goblet	of	rum	punch	,	and	in	the	other	a
在	一	手	他	握住	一个	吸烟	高脚杯	的	朗姆酒	冲床	,	和	在	这	其他	一个

[lɔ:ŋ] ,

long	,
长的	,

他一只手拿着冒着烟的朗姆酒潘趣酒杯，另一只手拿着一根长长的……

['ɪndiən] [paɪp] .
Indian Chibook pipe .
印度 奇布克 管道 .

印度奇布克烟斗。

['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [skwɔtid] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [rɪ'pəʊzd] [ə; eɪ] [red] ['ɪndiən] ,
Opposite to him , but squatted upon the floor , reposed a red Indian ,
对面的 到 他 , 但 蹲着 之上 这 地面 , 安息 一个 红色的 印度 ,

与他对面，蹲在地上的是一位印第安红种人。

[ðæt] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][fɔːrt][æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] , ['iːkwəli] [drʌŋk] , [bʌt; bət][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ] ,
that lived in the Fort as a guide , equally drunk , but preserving ,
那 居住地 在 这 堡 作为 一个 指导 , 同样地 醉 , 但 保存 ,
['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪkər] ,
even in his liquor ,
甚至 在 他的 酒 ,

他住在堡垒里当向导，也同样嗜酒，但即使在喝酒这件事上，他也能保持清醒的头脑。

[æn; ən] [ɪm'pæsɪv] , [greɪv] ['æspekt] , ['streɪndʒli] [kən'træstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]
an impassive , grave aspect , strangely contrasting with the high excitement of
一个 冷漠 , 严重 方面 , 奇怪的 对比 和 这 高的 激动 的
[mə'loʊnz] [feɪs] .
Malone's face .
马龙的 脸 .

他神情冷漠严肃，与马龙脸上兴奋的神情形成了奇特的对比。

[ðə; ði] [red] [mæn] [wɔːr] [mə'loʊnz] ['juːnɪfɔːrm] [koʊt] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ɑːn] [bæk] ['fɔːrmoʊst] —
The red man wore Malone's uniform coat , which he had put on back foremost —
这 红色的 男人 穿着 马龙的 制服 外套 , 哪个 他 有 放 在 后退 首先 —
[hɪz; ɪz] [hed] - [dres] ['hævɪŋ] ,
his head - dress having ,
他的 头 - 裙子 拥有 ,

那个红皮肤的男人穿着马龙的制服外套，他把外套反穿在了前面——他的头饰上，

[ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] [bɪn] [iks'tʃeindʒd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][æn; ən]['æmɪkəb(ə)l] ['kɜːrtəsi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
in all probability been exchanged for it , as an amicable courtesy between the
在 全部 可能性 到过 交换 为了 它 , 作为 一个 友好的 礼貌 之间 这
['pɑːrtiz] .
parties .
各方 .

很有可能是双方出于友好礼节而交换的。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [sæt] , ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ; ['niːðər] [spoʊk] , [nɔːr]['iːv(ə)n] [smaɪld] — [ðə; ði]
There they sat , looking fixedly at each other ; neither spoke , nor even smiled — the
那里 他们 卫星 , 寻找 固定地 在 每个 其他 ; 两者都不 辐 , 也不 甚至 微笑 — 这
[rʌm] ['bɑːt(ə)l] ,
rum bottle ,
朗姆酒 瓶子 ,

他们就那样坐着，目光紧紧地盯着对方；谁也没说话，甚至连笑容都没有——朗姆酒瓶，

[wɪtʃ] [æt; ət] [briːf] ['ɪntərvlz] [pæst] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
which at brief intervals passed from one to the other ,
哪个 在 简短的 间隔 通过了 从 一 到 这 其他 ,

它们在短时间内从一人传递给另一人，

[meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['frendli] ['ɪntərkɔːrs] [ðæt] [iːtʃ] [wʌz; wəz]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] .
maintained a friendly intercourse that each was content with .
维持 一个 友好的 交往 那 每个 曾是 内容 和 .

双方保持着友好的性关系，彼此都感到满意。

[tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrti] [fɪt][ʌv; əv] ['læfɪŋ] [ʌv; əv][oʊ'fleɪhɔ-ti, oʊ'fleɪɔ-ti] , [mə'loʊn] [rɪ'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

To	the	hearty	fit	of	laughing	of	O'Flaherty	,	Malone	replied	by	a	look	of
到	这	爽朗	合身	的	笑	的	奥弗莱厄蒂	,	马龙	回复	经过	一个	看	的

['drʌŋkən] [dɪ'faɪəns] ,

drunken	defiance	,
醉	蔑视	,

奥弗莱厄蒂哈哈大笑，马龙则以醉醺醺的挑衅眼神回应。

[ænd; ənd] [ðen] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [red] [frend] , [huː] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kɜːrtəsi] .

and	then	nodded	to	his	red	friend	,	who	returned	the	courtesy	.
和	然后	点头	到	他的	红色的	朋友	,	WHO	返回	这	礼貌	.

然后他向他的红色朋友点了点头，他的红色朋友也回以同样的礼节。

[æz; əz] [pʊr] [tɑːm] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

As	poor	Tom	left	the	room	,
作为	贫穷的	汤姆	左边	这	房间	,

可怜的汤姆离开房间后，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] ['kwɔːrtər] ,

he	saw	that	nothing	was	to	be	hoped	for	in	this	quarter	,
他	锯	那	没有什么	曾是	到	是	希望	为了	在	这	四分之一	,

他意识到在这个领域里没有任何希望。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] ['gærɪsn] [tuː; tə][ɑːrmz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] .

and	determined	to	beat	the	garrison	to	arms	without	any	further	delay	.
和	决定	到	打	这	驻军	到	武器	没有	任何	更远	延迟	.

并决心立即抢在守军之前拿起武器。

['skersli] [hæd; həd][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [flæʃt]

Scarcely	had	he	closed	the	door	behind	him	,	when	a	sudden	thought	flashed
几乎	有	他	关闭	这	门	在后面	他	,	什么时候	一个	突然	想法	闪光灯

[θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

through	his	brain	.
通过	他的	脑	.

他刚关上身后的门，脑海中就突然闪过一个念头。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [wɔːkt] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] , [stɑːpt] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [aʊt]

He	hesitated	,	walked	forward	a	few	paces	,	stopped	again	,	and	calling	out
他	犹豫了一下	,	步行	向前	一个	很少	步幅	,	停止	再次	,	和	呼叫	出去

[tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrpərəl] , [sed] —

to	the	corporal	,	said	—
到	这	下士	,	说	—

他犹豫了一下，向前走了几步，又停了下来，朝下士喊道——

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mə'lɪʃə] ? "

"	You	are	certain	they	were	militia	?	"
"	你	是	肯定	他们	是	民兵	?	"

你确定他们是民兵吗?

" [jes] , [sɜːr] ; [kwaɪt] [ʃʊr] . "

"	Yes	,	sir	;	quite	sure	.	"
"	是的	,	先生	;	相当	当然	.	"

“是的，先生；当然。”

" [ðen] , [baɪ][dʒoʊv] , [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] [oʊ'fleɪhɔ-ti, oʊ'fleɪɔ-ti] .

"	Then	,	by	Jove	,	I	have	it	,	"	cried	O'Flaherty	.
"	然后	,	经过	朱庇特	,	我	有	它	,	"	哭	奥弗莱厄蒂	.

“那么，天哪，我明白了！”奥弗莱厄蒂喊道。

" [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['bʌfəloʊ] ['fensəbl] ,

"	If	they	should	turn	out	to	be	the	Buffalo	fencibles	,
"	如果	他们	应该	转动	出去	到	是	这	水牛	围栏	,

“如果他们最终被证明是布法罗的守备队员，

[wiː; wi] [meɪ] [get] [θruː] [ðɪs] [skreɪp] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [hoʊpt] [fɔːr; fər] . "

we	may	get	through	this	scrape	better	than	I	hoped	for	.	"
我们	可能	得到	通过	这	刮	更好的	比	我	希望	为了	.	"

我们或许能比我预想的更好地度过这次难关。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [sɜːr] ; [fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][men][æz; əz][aɪ] [pæst]

"	I	believe	you	are	right	,	sir	;	for	I	heard	one	of	the	men	as	I	passed
"	我	相信	你	是	正确的	,	先生	;	为了	我	听到	一	的	这	男人	作为	我	通过了

[əb'zɜːrv] ,

observe	,
观察	,

“我相信您是对的，先生；因为我路过时听到其中一个人说，

- [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] ['bʌfəloʊ] [wen] [its] ['oʊvər] ? - . "

'	what	will	they	say	in	Buffalo	when	it's	over	?	'	.	"
-	什么	将要	他们	说	在	水牛	什么时候	它是	超过	?	-	.	"

“等一切结束后，布法罗的人们会怎么说？”

" [send] ['mæðɝz] [hɪr] , ['kɔːrpərəl] ; [ænd; ənd][duː][juː; jʊ]['ɔːrdər] [fɔːr] [ræŋk][ænd; ənd][faɪl] ,

"	Send	Mathers	here	,	corporal	;	and	do	you	order	four	rank	and	file	,
"	发送	马瑟斯	这里	,	下士	;	和	做	你	命令	四	秩	和	文件	,

“下士，把马瑟斯派过来；还有，你命令四名普通士兵……”

[wɪð; wɪθ][saɪd] - [ɑːrmz][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['redinəs] [ɪ'miːdiətli] . "

with	side	-	arms	to	be	in	readiness	immediately	.	"
和	边	-	武器	到	是	在	准备就绪	立即地	.	"

随身携带武器，随时准备战斗。

" ['mæðɝz] , [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [nuːz] , " [sed] [oʊ'fleɪhɝti, oʊ'fleɪɝti] , [æz; əz][ðə; ðɪ]['sɑːrdʒənt]

"	Mathers	,	you	have	heard	the	news	,	"	said	O'Flaherty	,	as	the	sergeant
"	马瑟斯	,	你	有	听到	这	消息	,	"	说	奥弗莱厄蒂	,	作为	这	军士

['entərd] .

entered	.
进入	.

“马瑟斯，你已经听到消息了，”奥弗莱厄蒂说着，警长走了进来。

" [kæn; kən][ðə; ðɪ][fɔːrt][hoʊld][aʊt] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔːrs] [æz; əz]['dʒæksən][rɪ'pɔːrts] ?

"	Can	the	Fort	hold	out	against	such	a	force	as	Jackson	reports	?
"	能	这	堡	抓住	出去	反对	这样的	一个	力量	作为	杰克逊	报告	?

“杰克逊报告的这支部队能抵挡住堡垒的进攻吗？”

[juː; jʊ] [daʊt] ; [wel] , [soʊ][duː][aɪ] ; [soʊ] [lets] [siː] [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

You	doubt	;	well	,	so	do	I	;	so	let's	see	what's	to	be	done	.
你	怀疑	;	出色地	,	所以	做	我	;	所以	我们来吧	看	是什么	到	是	完毕	.

你心存疑虑；嗯，我也有疑虑；那么，让我们看看该怎么办。

[kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'membər] ,

Can	you	remember	,
能	你	记住	,

你还记得吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ðɪ] ['bʌfəloʊ] [mə'lɪʃə] [ðæt] [wɜːr; wər][soʊ] [trə'mendəsli] [θræʃt] [baɪ][ðə; ðɪ]

was	it	not	the	Buffalo	militia	that	were	so	tremendously	thrashed	by	the
曾是	它	不是	这	水牛	民兵	那	是	所以	非常	痛击	经过	这

['dɛləˌwɛrz] [læst] ['ɔːtəm] ? "

Delawares	last	autumn	?	"
特拉华州	最后的	秋天	?	"

去年秋天被特拉华州人打得落花流水的，难道不是布法罗民兵吗?

" [jes] , [sɜːr] , [ðeɪ] [tʃeɪst] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ,

"	Yes	,	sir	,	they	chased	them	for	two	days	and	nights	,
"	是的	,	先生	,	他们	追逐	他们	为了	二	天	和	夜晚	,

“是的，先生，他们追了他们两天两夜。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] [riːtʃt] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['bʌfəloʊ] ,
and had they not reached the town of Buffalo ,
和 有 他们 不是 达到 这 镇 的 水牛 ,

如果他们没能到达布法罗镇，

[ðə; ði] ['dɛlə,wɛrz] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [left] [ə; eɪ][skælp][ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] . "
the Delawares would not have left a scalp in the regiment . "
这 特拉华州 会 不是 有 左边 一个 头皮 在 这 团 . "

特拉华家族的人不会给这个团留下一个头皮。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] ['tʃiːfs] [neɪm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kærən] — ['sʌmθɪŋ] , [eɪ] ? "
" Can you recollect the chief's name — it was Carran — something , eh ? "
" 能 你 追忆 这 酋长的 姓名 — 它 曾是 卡兰 — 某物 , 嗯 ? "

“你还记得酋长的名字吗？好像叫卡兰什么的，对吧？”

" - - - . "
" Caudan - dacwagae . "
" - - - . "

"Caudan-dacwagae."

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

“确切地。

[wer] [ɪz][hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [naʊ] ? "
Where is he supposed to be now ? "
在哪里 是 他 据称 到 是 现在 ? "

他现在应该在哪里？

" [ʌp] [ɪn] [dɪ'trɔɪt] , [sɜːr] , [ðeɪ] [seɪ] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [noʊz] .
" Up in Detroit , sir , they say , but no one knows .
" 向上 在 底特律 , 先生 , 他们 说 , 但 不 一 知道 .

“他们说在底特律，先生，但是没有人知道。”

[ðoʊz] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
Those fellows are here to - day , and there to - morrow . "
那些 伙伴们 是 这里 到 - 天 , 和 那里 到 - 明天 . "

这些人今天在这里，明天就到那里了。

" [wel] [ðen] , ['sɑːrdʒənt] , [hɪəz] [maɪ][plæn] .
" Well then , sergeant , here's my plan .
" 出色地 然后 , 军士 , 这里是 我的 计划 .

“那么，警官，这是我的计划。”

" ['seɪɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti] [prə'siːdid] [tuː; tə] [wɔːk] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] ,
" Saying these words , O'Flaherty proceeded to walk towards his quarters ,
" 说 这些 字 , 奥弗莱厄蒂 继续 到 走 向 他的 四分之一 ,
[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ,
accompanied by the sergeant ,
伴随 经过 这 军士 ,

说完这些话，奥弗莱厄蒂在一名中士的陪同下，继续向他的住处走去。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [kən'vəːst] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['iːgərli] — [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ri'plaiŋ] , [æz; əz]
with whom he conversed for some time eagerly — occasionally replying , as
和 谁 他 交谈 为了 一些 时间 急切地 — 偶尔 回复 , 作为
[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [tuː; tə] [əb'dʒɛkʃənz] ,
it appeared , to objections ,
它 出现 , 到 反对意见 ,

他与对方进行了长时间的热烈交谈——似乎偶尔还会回应对方的反对意见。

[ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [ˌekspləˈneɪʃənz] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [siːmd] [tuː; tə][rɪˈkwaɪər][ðem; ðəm] .

and	offering	explanations	as	the	other	seemed	to	require	them	.
和	提供	解释	作为	这	其他	似乎	到	要求	他们	.

并根据对方的需要提供解释。

[ðə; ði] ['kɑːləkwi] ['læstɪd] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] — [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] ['vetərən] ['sɑːrdʒənt] [siːmd]

The	colloquy	lasted	half	an	hour	—	and	although	the	veteran	sergeant	seemed
这	对话	持续	一半	一个	小时	—	和	虽然	这	老将	军士	似乎

['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv] [kənˈvɪkʃn] ,

difficult	of	conviction	,
难的	的	定罪	,

对话持续了半个小时——尽管这位老士官似乎很难让人信服，

[ˌaɪ ˈtiː] ['endɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

it	ended	by	his	saying	,	as	he	left	the	room	,
它	结束	经过	他的	说	,	作为	他	左边	这	房间	,

最后，他离开房间时说道：

" [wel] , [sɜːr] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən]['oʊnli] [kʌm] [tuː; tə][hɑːrd] [nɔks] [æt; ət] [wɜːrst] .

"	Well	,	sir	,	as	you	say	,	it	can	only	come	to	hard	knocks	at	worst	.
"	出色地	,	先生	,	作为	你	说	,	它	能	仅有的	来	到	难的	敲门声	在	最差	.

“嗯，先生，正如您所说，最坏的情况也只会是遭受重创。”

[hɪr] [goʊz] — [aɪl] [send] [ɔːf][ðə; ði] [skaʊt] ['pɑːrti] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][fairz][ænd; ənd] [tʃuːz] [ðə; ði] [men]

Here	goes	—	I'll	send	off	the	scout	party	to	make	the	fires	and	choose	the	men
这里	去	—	患病的	发送	离开	这	侦察	派对	到	制作	这	火灾	和	选择	这	男人

[fɔːr; fər][ðə; ði] [aʊt] [pɪˈkɛts] ,

for	the	out	picquets	,
为了	这	出去	哨兵	,

好了，我这就派侦察队去生火，并挑选人手担任前哨哨。

[fɔːr; fər][noʊ] [taɪm] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] .

for	no	time	is	to	be	lost	.
为了	不	时间	是	到	是	丢失的	.

时间紧迫，刻不容缓。

" [ɪn] [əˈbaʊt] [æn; ən] ['aʊɜ-z] [taɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] , [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

"	In	about	an	hour's	time	from	the	scene	I	have	mentioned	,	a	number	of
"	在	关于	一个	小时	时间	从	这	场景	我	有	提及	,	一个	数字	的

[məˈlɪʃə] ['ɑːfəsərz] ,

militia	officers	,
民兵	警官	,

“大约一个小时后，从我提到的地点出发，一些民兵军官……”

[ʌv; əv] ['dɪfrənt] [greɪdz] , [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [raʊnd] [ə; eɪ] ['bɪvuæk] ['faɪər] , [əˈpɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]

of	different	grades	,	were	seated	round	a	bivouac	fire	,	upon	the	bank	of	the
的	不同的	成绩	,	是	坐着	圆形的	一个	露营	火	,	之上	这	银行	的	这

[naɪˈægrə] ['rɪvər] .

Niagara	river	.
尼亚加拉	河	.

不同阶层的人围坐在尼亚加拉河岸边的篝火旁。

[ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [siːmd] [ʌv; əv][æn; ən] ['æŋgri] ['neɪtʃər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkɜ-z]

The	conversation	seemed	of	an	angry	nature	,	for	the	voices	of	the	speakers
这	对话	似乎	的	一个	生气的	自然	,	为了	这	声音	的	这	演讲者

[wɜːr; wər] [laʊd] [ænd; ənd] - ,

were	loud	and	irrascible	,
是	大声	和	-	,

谈话内容似乎带有愤怒的意味，因为说话者的声音很大，而且语气急促。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['dʒestʃərz] ['ɛvɪdənst] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [haɪ] [ɪk'saɪtmənt] .

and	their	gestures	evidenced	a	state	of	high	excitement	.
和	他们的	手势	有证据	一个	状态	的	高的	激动	.

他们的举止表现出极度兴奋的状态。

" [aɪ] [siː] , " [sed] [wʌn] ,

"	I	see	,	"	said	one	,
"	我	看	,	"	说	一	,

“我明白了，”其中一人说道。

[huː] [siːmd] [ðə; ði] [suː'pɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] — " [aɪ] [siː] [wel] [wer] [ðɪs] [wɪl] [end] .

who	seemed	the	superior	of	the	party	—	"	I	see	well	where	this	will	end	.
WHO	似乎	这	优越的	的	这	派对	—	"	我	看	出色地	在哪里	这	将要	结尾	.

党内看起来更有权威的人——“我很清楚这件事最终会如何收场。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['kwiːnstən] [ə'fer] , [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][læst] [fɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

We	shall	have	another	Queenston	affair	,	as	we	had	last	fall	with	the
我们	将	有	其他	昆斯顿	事务	,	作为	我们	有	最后的	落下	和	这

['dɛlə˛wɛrz] . "

Delawares	.	"
特拉华州	.	"

我们将再次与昆斯顿队交锋，就像去年秋天与特拉华队交锋那样。

" [aɪ]['oʊnli] [seɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ə'nʌðər] , " [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] ['aʊər; ɑːr] [men] [tuː; tə][stænd]['faɪər][tuː; tə] -

"	I	only	say	,	"	replied	another	,	"	that	if	you	wish	our	men	to	stand	fire	to	-
"	我	仅有的	说	,	"	回复	其他	,	"	那	如果	你	希望	我们的	男人	到	站立	火	到	-

['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,

morrow	morning	,
明天	早晨	,

“我只想说，”另一个人回答道，“如果你希望我们的人明天早上继续坚守阵地，

[ðə; ði] [les] [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɛlə˛wɛrz] [ðə; ði] ['betər] .

the	less	you	remind	them	of	the	Delawares	the	better	.
这	较少的	你	提醒	他们	的	这	特拉华州	这	更好的	.

你越少让他们想起特拉华州越好。

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [nɔɪz] ?

What	is	that	noise	?
什么	是	那	噪音	?

那是什么声音?

[ɪz][nɑːt] [ðæt] [ə; eɪ] [drʌm] ['biːtɪŋ] ?

Is	not	that	a	drum	beating	?
是	不是	那	一个	鼓	殴打	?

那不是鼓声吗?

" [ðə; ði]['pɑːrti][æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] [sprʌŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][legz] ,

"	The	party	at	these	words	sprung	to	their	legs	,
"	这	派对	在	这些	字	弹簧	到	他们的	腿	,

听到这话，众人顿时站了起来。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

and	stood	in	an	attitude	of	listening	for	some	seconds	.
和	站立	在	一个	态度	的	聆听	为了	一些	秒	.

然后他保持着倾听的姿势，站了几秒钟。

" [huː] [goʊz][ðer; ðər] ? " [sʌŋ] [aʊt][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][poʊst] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

"	Who	goes	there	?	"	sung	out	a	sentinel	from	his	post	;	and	then	,
"	WHO	去	那里	?	"	唱	出去	一个	哨兵	从	他的	邮政	;	和	然后	,

“谁在那里？”哨兵从岗位上喊道；然后，

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [dɪ'leɪ] , ['ædɪd] — " [pæs][flæg][ʌv; əv] [truːs] [tuː; tə]['meɪdʒər] ['braʊnz] ['kwɔːrtərz] .

after	a	moment's	delay	,	added	—	"	Pass	flag	of	truce	to	Major	Brown's	quarters	.
后	一个	瞬间	延迟	,	额外	—	"	经过	旗帜	的	休战	到	主要的	布朗的	四分之一	.

片刻停顿后，又补充道：“将休战旗送到布朗少校的住处。”

" ['skersli] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz]['spoʊkən] , [wen] [θriː] ['ɑːfəsərz][ɪn]['skɑːrlət] ,

"	Scarcely	were	the	words	spoken	,	when	three	officers	in	scarlet	,
"	几乎	是	这	字	说	,	什么时候	三	警官	在	猩红	,

话音未落，三名身穿猩红色制服的军官便走了过来。

[ˌpriˈsiːdid] [baɪ][ə; eɪ] ['drʌmər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [flæg] , [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] ['pɑːrti] .

preceded	by	a	drummer	with	a	white	flag	,	stood	before	the	American	party	.
之前	经过	一个	鼓手	和	一个	白色的	旗帜	,	站立	前	这	美国人	派对	.

在一名手持白旗的鼓手的带领下，他站在美国代表团前面。

" [tuː; tə] [huːm] [meɪ] [aɪ] [ə'dres] [maɪ'self] ? " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] — [huː] , [aɪ] [meɪ] [ɪn'fɔːrm]

"	To	whom	may	I	address	myself	?	"	said	one	of	the	British	—	who	,	I	may	inform
"	到	谁	可能	我	地址	我	?	"	说	一	的	这	英国	—	WHO	,	我	可能	通知

[maɪ] ['riːdər] ,

my	reader	,
我的	读者	,

“请问您要找谁？”一位英国人问道——我可以告诉读者，他是谁？

[ɪn] [pɑː'sɑːn] , [wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][oʊ'fleɪhɝti, oʊ'fleɪɝti] — " [tuː; tə] [huːm] [meɪ] [aɪ] [ə'dres]

en	passant	,	was	no	other	than	O'Flaherty	—	"	To	whom	may	I	address
英文	过路人	,	曾是	不	其他	比	奥弗莱厄蒂	—	"	到	谁	可能	我	地址

[maɪ'self][æz; əz][ðə; ði]['ɑːfɪsər][ɪn] [kə'mænd] ? "

myself	as	the	officer	in	command	?	"
我	作为	这	官	在	命令	?	"

顺便问一句，那人不是别人，正是奥弗莱厄蒂——“请问我作为指挥官应该向谁问好？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['meɪdʒər] [braʊn] , " [sed] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [pleˈθɑːrɪk] ['lɪt(ə)l][mæn] ,

"	I	am	Major	Brown	,	"	said	a	short	,	plethoric	little	man	,
"	我	是	主要的	棕色的	,	"	说	一个	短的	,	过剩的	小的	男人	,

“我是布朗少校，”一个矮胖的小个子男人说道。

[ɪn][ə; eɪ] [bluː] ['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd] [raʊnd] [hæt] — " [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

in	a	blue	uniform	and	round	hat	—	"	And	who	are	you	?	"
在	一个	蓝色的	制服	和	圆形的	帽子	—	"	和	WHO	是	你	?	"

身穿蓝色制服，头戴圆帽——“你是谁？”

" ['meɪdʒər][oʊ'fleɪhɝti, oʊ'fleɪɝti] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [fɪfθ] [fʊt] , " [sed] [tɑːm] ,

"	Major	O'Flaherty	,	of	his	majesty's	fifth	foot	,	"	said	Tom	,
"	主要的	奥弗莱厄蒂	,	的	他的	陛下的	第五	脚	,	"	说	汤姆	,

“奥弗莱厄蒂少校，隶属国王陛下的第五步兵团，”汤姆说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['sɑːnərəs] ['emfəsɪs] [ɑːn] [iːtʃ] [wɜːrd] — " [ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][ə; eɪ][flæg][ʌv; əv]

with	a	very	sonorous	emphasis	on	each	word	—	"	the	bearer	of	a	flag	of
和	一个	非常	响亮的	强调	在	每个	单词	—	"	这	持有人	的	一个	旗帜	的

[truːs] [ænd; ənd][æn; ən]['æmɪkəb(ə)l][ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl]['ælən] ,

truce	and	an	amicable	proposition	from	Major	-	General	Allen	,
休战	和	一个	友好的	主张	从	主要的	-	一般的	艾伦	,

每个字都强调得铿锵有力——“艾伦少将带来了休战旗帜和友好提议，

[kə'mændɪŋ] [ðə; ði] ['gærɪsn] [ʌv; əv][fɔːrt] [piːk] .

commanding	the	garrison	of	Fort	Peak	.
指挥	这	驻军	的	堡	顶峰	.

指挥皮克堡的驻军。

" [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] , [huː] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] ['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] [æt; ət][ðer; ðər] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv]

"	The	Americans	,	who	were	evidently	taken	by	surprise	at	their	intentions	of
"	这	美国人	,	WHO	是	显然	已采取	经过	惊喜	在	他们的	意图	的

[ə'tæk] ['biːɪŋ] [noʊn] ,

attack	being	known	,
攻击	存在	已知	,

“美国人显然对他们的进攻意图被泄露感到措手不及，

[wɜːr; wər]['saɪlənt] , [waɪl] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] —

were	silent	,	while	he	continued	—
是	沉默的	,	尽管	他	持续	—

他继续说道——

" ['dʒent(ə)lmən] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] ['sʌmwʌt] [streɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ] ['gærɪsn] ,

"	Gentlemen	,	it	may	appear	somewhat	strange	that	a	garrison	,
"	先生们	,	它	可能	出现	有些	奇怪的	那	一个	驻军	,

“先生们，驻军出现在这里或许会显得有些奇怪，

[pə'zesɪŋ] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] — [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'bʌndənt]

possessing	the	natural	strength	of	a	powerful	position	—	supplied	with	abundant
拥有	这	自然的	力量	的	一个	强大的	位置	—	供应	和	丰富

[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['evri] ['mjʊnəmənt][ʌv; əv][wɔːr] — [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ][flæg][ʌv; əv] [truːs] [ɑːn]

ammunition	and	every	muniment	of	war	—	should	despatch	a	flag	of	truce	on
弹药	和	每一个	保护	的	战争	—	应该	调度	一个	旗帜	的	休战	在

[ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'tæk] ,

the	eve	of	an	attack	,
这	前夕	的	一个	攻击	,

拥有强大优势的一方——弹药充足，拥有各种战争物资——应该在进攻前夕发出休战旗帜。

[ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,

in	preference	to	waiting	for	the	moment	,
在	偏爱	到	等待	为了	这	片刻	,

与其等待时机，不如.....

[wen] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [wel] - [prɪ'perd] [rɪ'sepʃ(ə)n] [maɪt] [best] [ə'test] [ɪts] ['vɪdʒɪləns] [ænd; ənd]

when	a	sharp	and	well	-	prepared	reception	might	best	attest	its	vigilance	and
什么时候	一个	锋利的	和	出色地	-	准备	接待	可能	最好的	证明	它是	警觉	和

['dɪsəplɪn] .

discipline	.
纪律	.

精心准备的接待或许最能体现其警惕性和纪律性。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [step] [ɑːr; ər] [suːn] [ɪk'spleɪnd] .

But	the	reasons	for	this	step	are	soon	explained	.
但	这	原因	为了	这	步	是	很快	解释	.

但这一步骤的原因很快就会得到解释。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [juː; jʊ] [ɪn'tend] [ə; eɪ] [sər'praɪz] .

In	the	first	place	,	you	intend	a	surprise	.
在	这	第一的	地方	,	你	打算	一个	惊喜	.

首先，你打算给对方一个惊喜。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [ə'wer] [ʌv; əv][jʊr; jər][prə'dʒektid] [ə'tæk] .

We	have	been	long	aware	of	your	projected	attack	.
我们	有	到过	长的	意识到的	的	你的	预计	攻击	.

我们早就知道你们计划发动攻击。

['aʊər; ɑːr] [spaɪz] [hæv; həv] [trækt] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɜːrlpuːl]

Our	spies	have	tracked	you	from	your	crossing	the	river	above	the	whirlpool
我们的	间谍	有	已追踪	你	从	你的	过境	这	河	多于	这	漩涡

[tuː; tə] [jʊr; jər] ['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

to	your	present	position	.
到	你的	展示	位置	.

我们的间谍从你渡过漩涡上方的河流一直追踪到你现在的位置。

['evri] [mæn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['pɑːrti] [ɪz] ['nʌmbərd] [baɪ] [juː 'es] ; [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [stɪl] [mɔːr] ,

Every	man	of	your	party	is	numbered	by	us	;	and	,	what	is	still	more	,
每一个	男人	的	你的	派对	是	编号	经过	我们	;	和	,	什么	是	仍然	更多的	,

你们党内的每一个人我们都已登记在册；而且，不仅如此，

['nʌmbərd] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] ['ælaɪz] — [jes] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [mʌst; məst] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] , - ['ælaɪz] - —

numbered	by	our	allies	—	yes	,	gentlemen	,	I	must	repeat	it	,	'	allies	'	—
编号	经过	我们的	盟国	—	是的	,	先生们	,	我	必须	重复	它	,	-	盟国	-	—

[ðoʊ] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['brɪtn] ,

though	,	as	a	Briton	,
尽管	,	作为	一个	英国人	,

由我们的盟友——是的，先生们，我必须重复一遍，“盟友”——计数——尽管，作为一个英国人，

[aɪ] [blʌʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrd] .

I	blush	at	the	word	.
我	脸红	在	这	单词	.

听到这个词，我脸红了。

[ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [fɔːr; fər] ['evər] [biː; bi] [ðæt] ['mænz] ['pɔːrʃ(ə)n] ,

Shame	and	disgrace	for	ever	be	that	man's	portion	,
耻辱	和	耻辱	为了	曾经	是	那	男人的	部分	,

那人将永远蒙受耻辱和耻辱。

[huː] [fɜːrst] [ə'soʊsieɪtɪd] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz] [ʌv; əv] [wɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'troʊʃəs]

who	first	associated	the	honourable	usages	of	war	with	the	atrocious
WHO	第一的	联系	这	光荣的	用法	的	战争	和	这	极其恶劣

[ænd; ənd] ['blʌdi] ['kruːəlti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] .

and	bloody	cruelties	of	the	savage	.
和	血腥	残忍	的	这	野蛮的	.

首先将战争的正当性与野蛮人的残暴和血腥的暴行联系起来的人。

[jet] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] :

Yet	so	it	is	:
然而	所以	它	是	:

事实的确如此：

[ðə; ði] ['dɛləˌwɛrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] " — [hɪr] [ðə; ði] ['jæŋkiːz] [iks'tʃeindʒd] ['veri] [pɪ'kjuːliər] [lʊks] — "

the	Delawares	of	the	hills	"	—	here	the	Yankees	exchanged	very	peculiar	looks	—	"
这	特拉华州	的	这	丘陵	"	—	这里	这	洋基队	交换	非常	奇特	看起来	—	"

[hæv; həv] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [fɔːrt] [piːk] ,

have	this	morning	arrived	at	Fort	Peak	,
有	这	早晨	到达的	在	堡	顶峰	,

“来自山区的特拉华人”——说到这里，北方佬们交换了一个非常奇怪的眼神——“今天早上已经抵达了福特峰，

[wɪð; wɪθ] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] ['rævɪdʒ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [frʌn'tɪr] , [frʌm; frəm] [fɔːrt] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə] [leɪk]

with	orders	to	ravage	the	whole	of	your	frontier	,	from	Fort	George	to	Lake
和	订单	到	蹂躏	这	所有的	的	你的	边境	,	从	堡	乔治	到	湖

['iəri] .

Erie	.
伊利	.

奉命蹂躏你们的整个边境，从乔治堡到伊利湖。

[ðeɪ] [brɔːt] [ˌjuː 'es][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'proʊtʃ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [tʃiːf] [ɪz] , [waɪl] [aɪ]

They	brought	us	the	information	of	your	approach	,	and	their	chief	is	,	while	I
他们	带来	我们	这	信息	的	你的	方法	,	和	他们的	首席	是	,	尽管	我

[spiːk] ,

speak	,
说话	,

他们带来了你们的行动计划，他们的首领，就在我说话的这段时间，

['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɪnfəməs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

making	an	infamous	proposition	,
制作	一个	臭名昭著的	主张	,

提出了一项臭名昭著的提议，

[baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [praɪs] [ɪz] [tuː; tə] [peɪd] [fɔːr; fər] ['evri] [skælp] [hiː; hi] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

by	which	a	price	is	to	paid	for	every	scalp	he	produces	in	the	morning
经过	哪个	一个	价格	是	到	有薪酬的	为了	每一个	头皮	他	产	在	这	早晨

.

:
.

他每天早上割下的每个头皮都要付出代价。

[naʊ] , [æz; əz] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['kænɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpəreɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sævidʒiz] ,

Now	,	as	the	general	cannot	refuse	to	co	-	operate	with	the	savages	,
现在	,	作为	这	一般的	不能	拒绝	到	合作	-	操作	和	这	野蛮人	,

[wɪ'ðaʊt] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] ,

without	compromising	himself	with	the	commander	-	in	-	chief	,
没有	妥协	他自己	和	这	指挥官	-	在	-	首席	,

既然将军不能拒绝与野蛮人合作，否则就会得罪总司令，

['niːðər] [kæn; kən] [hiː; hi] [ək'sept] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'sɪstəns] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [pæŋz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] .

neither	can	he	accept	of	such	assistance	without	some	pangs	of	conscience	.
两者都不	能	他	接受	的	这样的	协助	没有	一些	疼痛	的	良心	.

他也无法毫无良心不安地接受这样的帮助。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['teɪkən] [ðə; ði] ['oʊnli] [kɔːrs] ['oʊpən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] :

He	has	taken	the	only	course	open	to	him	:
他	有	已采取	这	仅有的	课程	打开	到	他	:

他选择了唯一可行的道路：

[hiː; hi] [hæz; həz] [dɪ'spætʃ] [maɪ'self] [ænd; ənd] [maɪ] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] [hɪr] " — [oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti]

he	has	despatched	myself	and	my	brother	officers	here	"	—	O'Flaherty
他	有	已派送	我	和	我的	兄弟	警官	这里	"	—	奥弗莱厄蒂

[glɑːnst] [æt; ət] [tuː] ['praɪvəts] [drest] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [redʒə'mentlz] — " [tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ] [tɜːrmz] " —

glanced	at	two	privates	dressed	up	in	his	regimentals	—	"	to	offer	you	terms	"	—
瞥了一眼	在	二	私人	穿着	向上	在	他的	团级	—	"	到	提供	你	条款	"	—

“他派我和我的军官兄弟们来这里”——奥弗莱厄蒂瞥了一眼两个穿着他所在团制服的士兵——“来向你们提出条件”——

[oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti] [pɔːzd] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ðʌs] [fɑːr] , [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['pɑːrti]

O'Flaherty	paused	when	he	arrived	thus	far	,	expecting	that	the	opposite	party
奥弗莱厄蒂	暂停	什么时候	他	到达的	因此	远的	,	期待	那	这	对面的	派对

[wʊd] [meɪk] [sʌm; səm] [rɪ'plaɪ] ;

would	make	some	reply	;
会	制作	一些	回复	;

奥弗莱厄蒂说到这里停顿了一下，期待对方会做出一些回应；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] ['saɪlənt] : [wen] ['sʌd(ə)nli] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dens] ['fɔːrɪst] ,

but	they	continued	silent	:	when	suddenly	,	from	the	dense	forest	,
但	他们	持续	沉默的	:	什么时候	突然	,	从	这	稠密	森林	,

但他们依然沉默不语；突然，从茂密的森林中，

[ðer; ðər] [rʌŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd]['sævɪdʒ] [jel] , [ðæt] [roʊz][ænd; ənd] [fel] ['sevrəl] [taɪmz] ,

there	rung	forth	a	wild	and	savage	yell	,	that	rose	and	fell	several	times	,
那里	梯子	前进	一个	荒野	和	野蛮的	叫喊	,	那	玫瑰	和	跌倒	一些	时代	,

那里传来一声狂野而凄厉的叫喊，此起彼伏，数次高亢而低沉。

[laɪk] [ðə; ði]['piːbrɑːk; 'piːbrɑːx][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪləndər] , [ænd; ənd] ['endɪd] [æt; ət] [læst] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [wuːp]

like	the	pibroch	of	the	highlander	,	and	ended	at	last	in	a	loud	whoop
喜欢	这	皮布罗赫	的	这	高地人	,	和	结束	在	最后的	在	一个	大声	哇哦

,

,

,

就像高地人的皮布罗赫舞曲，最后以一声响亮的欢呼结束。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['ekəʊd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['ekəʊd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['sevrəl]

that	was	echoed	and	re	-	echoed	again	and	again	for	several
那	曾是	回声	和	关于	-	回声	再次	和	再次	为了	一些

['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['æftər] .

seconds	after	.
秒	后	.

随后，那声音在几秒钟内反复回响。

" [hɑːrk] ! " [sed] [oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksent][ʌv; əv] ['hɔːrər] — " [hɑːrk] !

"	Hark	!	"	said	O'Flaherty	,	with	an	accent	of	horror	—	"	Hark	!
"	听着	!	"	说	奥弗莱厄蒂	,	和	一个	口音	的	恐怖	—	"	听着	!

“听！”奥弗莱厄蒂用惊恐的语气说道——“听！

[ðə; ði][wɔːr] - [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɛləˌwɛrz] !

the	war	-	cry	of	the	Delawares	!
这	战争	-	哭	的	这	特拉华州	!

特拉华人的战吼！

[ðə; ði]['sævɪdʒɪz][ɑːr; ər] ['iːgər] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [preɪ] .

The	savages	are	eager	for	their	prey	.
这	野蛮人	是	渴望的	为了	他们的	猎物	.

这些野蛮人渴望猎取猎物。

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [jet] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['reskjuː] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] !

May	it	yet	be	time	enough	to	rescue	you	from	such	a	fate	!
可能	它	然而	是	时间	足够的	到	救援	你	从	这样的	一个	命运	!

愿来得及，能将你从这样的命运中解救出来！

[taɪm] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] — ['aʊər; ɑːr][tɜːrmz][ɑːr; ər] [ðiːz] — [æz; əz] [ðeɪ] [duː][nɑːt][æd'mɪt][ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

Time	presses	—	our	terms	are	these	—	as	they	do	not	admit	of	discussion	,
时间	出版社	—	我们的	条款	是	这些	—	作为	他们	做	不是	承认	的	讨论	,

时间紧迫——我们必须接受这个条件——因为没有讨论的余地。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][wʌns] [ək'septɪd] [ɔːr][rɪ'dʒektɪd] , [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ɪr] [ə'loʊn][kæn; kən]

and	must	be	at	once	accepted	or	rejected	,	to	your	own	ear	alone	can
和	必须	是	在	一次	公认	或者	拒绝	,	到	你的	自己的	耳朵	独自的	能

[aɪ][ɪm'pɑːrt][ðem; ðəm] .

I	impart	them	.
我	传授	他们	.

必须立即接受或拒绝，我只能将它们传达给你自己。

" ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [tʊk] ['meɪdʒər] [braʊn] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] , ['wɔːkɪŋ] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði]

"	Saying	which	,	he	took	Major	Brown	aside	,	and	,	walking	apart	from	the
"	说	哪个	,	他	采取	主要的	棕色的	旁边	,	和	,	步行	除	从	这

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

说完，他把布朗少校拉到一边，然后独自走开，

[led] [hɪm; ɪm] , [baɪ] [sloʊ] [steps] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

led	him	,	by	slow	steps	,	into	the	forest	.
引领	他	,	经过	慢的	步骤	,	进入	这	森林	.

领着他缓缓走进森林。

[waɪl] [oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [daɪ'leɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ə'trɔsitiz] [ʌv; əv] ['ɪndiən] [wɔːr] ,

While	O'Flaherty	continued	to	dilate	upon	the	atrocities	of	Indian	war	,
尽管	奥弗莱厄蒂	持续	到	扩张	之上	这	暴行	的	印度	战争	,

奥弗莱厄蒂继续详细描述印第安战争的暴行，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'vendʒfəl] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sævidʒiz] , [hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlweɪz]

and	the	revengeful	character	of	the	savages	,	he	contrived	to	be	always
和	这	复仇的	特点	的	这	野蛮人	,	他	人为的	到	是	总是

[əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['rɪvər] [saɪd] ,

advancing	towards	the	river	side	,
前进	向	这	河	边	,

鉴于野蛮人的复仇天性，他设法始终向河边推进。

[tɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['faɪər] [wʌz; wəz] [pər'septəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] .

till	at	length	the	glare	of	a	fire	was	perceptible	through	the	gloom	.
直到	在	长度	这	强光	的	一个	火	曾是	可感知的	通过	这	愁云	.

最终，黑暗中隐约可见火光。

['meɪdʒər] [braʊn] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fleɪm] .

Major	Brown	stopped	suddenly	,	and	pointed	in	the	direction	of	the	flame	.
主要的	棕色的	停止	突然	,	和	尖	在	这	方向	的	这	火焰	.

布朗少校突然停了下来，指着火焰的方向。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['pɪkɪt] , " [sed] [oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti] , ['kɑːmli] ;

"	It	is	the	Indian	picquet	,	"	said	O'Flaherty	,	calmly	;
"	它	是	这	印度	哨兵	,	"	说	奥弗莱厄蒂	,	平静地	;

“这是印第安人的哨所，”奥弗莱厄蒂平静地说；

" [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [fækts] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['diːteɪlɪŋˌdɪ'teɪlɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] ['pælpəb(ə)l] [tuː; tə]

"	and	as	the	facts	I	have	been	detailing	may	be	more	palpable	to
"	和	作为	这	事实	我	有	到过	详细说明	可能	是	更多的	可感知的	到

[jʊr; jər] [maɪnd] ,

your	mind	,
你的	头脑	,

“而且，正如我所描述的事实可能更容易被你理解一样，

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [oʊn] [aɪz] .

you	shall	see	them	with	your	own	eyes	.
你	将	看	他们	和	你的	自己的	眼睛	.

你将亲眼看到它们。

[jes] , [aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] , [θruː] [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['brʌʃwʊd] ,

Yes	,	I	repeat	it	,	you	shall	,	through	the	cover	of	this	brushwood	,
是的	,	我	重复	它	,	你	将	,	通过	这	覆盖	的	这	灌木丛	,

是的，我再说一遍，你必须穿过这片灌木丛的掩护。

[siː] - - - [hɪm'self] — [fɔːr; fər] [hiː; hi] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɪn] ['pɜːrs(ə)n] .

see	Caudan	-	dacwagae	himself	—	for	he	is	with	them	in	person	.
看	-	-	-	他自己	—	为了	他	是	和	他们	在	人	.

亲眼见到考丹达克瓦格本人——因为他亲自与他们在一起。

" [æz; əz] [oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] [led] ['meɪdʒər] [braʊn] , [naʊ] ['spiːtʃləs] [wɪð; wɪθ] ['terər] ,

"	As	O'Flaherty	said	this	,	he	led	Major	Brown	,	now	speechless	with	terror	,
"	作为	奥弗莱厄蒂	说	这	,	他	引领	主要的	棕色的	,	现在	无言	和	恐怖	,

[bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['mæsɪv] [kɔːrk] [triː] ,

behind	a	massive	cork	tree	,
在后面	一个	大量的	软木	树	,

“奥弗莱厄蒂说完这番话后，便带着吓得说不出话来的布朗少校躲到一棵巨大的软木树后面。”

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [spɑːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['rɪvər] [saɪd] ,

from	which	spot	they	could	look	down	upon	the	river	side	,
从	哪个	点	他们	可以	看	向下	之上	这	河	边	,

从那里他们可以俯瞰河岸，

[wer] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [kriːk] [sæt][faɪv][ɔːr][sɪks]['pɝːsənz] [ɪn] ['blæŋkits] , [ænd; ənd]['skɑːrlət] [hed] -

where	in	a	small	creek	sat	five	or	six	persons	in	blankets	,	and	scarlet	head	-
在哪里	在	一个	小的	溪	卫星	五	或者	六	人	在	毯子	,	和	猩红	头	-

['dresɪz] ;

dresses	;
连衣裙	;

在一条小溪里，坐着五六个人，他们裹着毯子，头戴猩红色头饰；

[ðer; ðər]['feɪsɪz] [striːkt] [wɪð; wɪθ] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [red] [peɪnt] ,

their	faces	streaked	with	patches	of	yellow	and	red	paint	,
他们的	面孔	条纹	和	补丁	的	黄色的	和	红色的	画	,

他们脸上涂着黄红相间的颜料，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [lent] [freʃ] ['hɔːrər] .

to	which	the	glare	of	the	fire	lent	fresh	horror	.
到	哪个	这	强光	的	这	火	借出的	新鲜的	恐怖	.

熊熊燃烧的火焰更增添了恐怖气氛。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [sæt][wʌn] ,

In	the	midst	sat	one	,
在	这	中间	卫星	一	,

中间坐着一个人，

[huːz] ['vaɪələnt] ['dʒestʃərz] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [kraɪz] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['veri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

whose	violent	gestures	and	savage	cries	gave	him	the	very	appearance	of	a
谁	暴力	手势	和	野蛮的	哭泣	给予	他	这	非常	外貌	的	一个

['diːmən] ,

demon	,
恶魔	,

他暴力的举止和野蛮的叫喊使他看起来就像一个恶魔。

[æz; əz][hiː; hi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə]

as	he	resisted	with	all	his	might	the	efforts	of	the	others	to
作为	他	抵抗	和	全部	他的	可能	这	努力	的	这	其他的	到

[rɪ'streɪn] [hɪm; ɪm] ,

restrain	him	,
抑制	他	,

他拼尽全力反抗其他人试图阻止他的努力。

['ʃaʊtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['meɪniæk][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə][raɪz] .

shouting	like	a	maniac	all	the	while	,	and	struggling	to	rise	.
喊叫	喜欢	一个	疯子	全部	这	尽管	,	和	挣扎	到	上升	.

他一边像疯子一样大喊大叫，一边挣扎着想要站起来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] , " [sed] [oʊ'fleɪhɝti, oʊ'fleɪɝti] ; " [hiː; hi] [wɪl] [weɪt] [noʊ] [lɔːŋgər] .

"	It	is	the	chief	,	"	said	O'Flaherty	;	"	he	will	wait	no	longer	.
"	它	是	这	首席	,	"	说	奥弗莱厄蒂	;	"	他	将要	等待	不	更长	.

“是首领，”奥弗莱厄蒂说；“他不会再等了。”

[wiː; wi][hæv; həv] [braibd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm]['kwaɪət] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ;

We	have	bribed	the	others	to	keep	him	quiet	,	if	possible	,	a	little	time	;
我们	有	受贿	这	其他的	到	保持	他	安静的	,	如果	可能的	,	一个	小的	时间	;

我们已经贿赂了其他人，让他们尽可能让他安静一段时间；

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [ðeɪ] ['kænɑːt] [sək'siːd] .

but	I	see	they	cannot	succeed	.
但	我	看	他们	不能	成功	.

但我认为他们不可能成功。

" [ə; eɪ] [laʊd] [jel] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['tɑːmz] [spiːtʃ] .

"	A	loud	yell	of	triumph	from	below	interrupted	Tom's	speech	.
"	一个	大声	叫喊	的	胜利	从	以下	中断	汤姆的	演讲	.

一声来自下方的胜利呐喊打断了汤姆的演讲。

[ðə; ði] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] ['sævɪdʒ] — [huː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['mɪstər] . [mə'loʊn] — ['hævɪŋ] [əb'teɪnd]

The	infuriated	savage	—	who	was	no	other	than	Mr	.	Malone	—	having	obtained
这	愤怒的	野蛮的	—	WHO	曾是	不	其他	比	先生	.	马龙	—	拥有	获得

[ðə; ði] [rʌm] ['bɑːt(ə)l] ,

the	rum	bottle	,
这	朗姆酒	瓶子	,

那个怒不可遏的野蛮人——他不是别人，正是马龙先生——拿到了朗姆酒瓶，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪt] — [hɪz; ɪz] ['tempər] [nɑːt] ['biːɪŋ]

for	which	he	was	fighting	with	all	his	might	—	his	temper	not	being
为了	哪个	他	曾是	斗争	和	全部	他的	可能	—	他的	脾气	不是	存在

[ɪm'pruːvd] [ɪn] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [baɪ] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌædmə'nɪʃənz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [red] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr]

improved	in	the	struggle	by	occasional	admonitions	from	the	red	end	of	a	cigar
改进	在	这	斗争	经过	偶然	告诫	从	这	红色的	结尾	的	一个	雪茄

,

,

,

他为此拼尽全力——在斗争中，偶尔被雪茄烟头的灼烧声所激怒，但这并没有平息他的怒火。

[ə'plaɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['neɪkɪd] [skɪn] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['indiəns] — [huː] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['soʊldʒərz]

applied	to	his	naked	skin	by	the	other	Indians	—	who	were	his	own	soldiers
应用	到	他的	裸	皮肤	经过	这	其他	印度人	—	WHO	是	他的	自己的	士兵

['æktɪŋ] ['ʌndər] [oʊfleɪhɜːtiːz] ['ɔːrdərz] .

acting	under	O'Flaherty's	orders	.
表演	在下面	奥弗莱厄蒂	订单	.

其他印第安人——也就是他自己的士兵，奉奥弗莱厄蒂之命——将毒液涂抹在他的裸露皮肤上。

" [naʊ] , " [sed] [tɑːm] , " [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kən'vɪnst] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [kæn; kən] ['sætɪsfaɪ] [jʊr; jər]

"	Now	,	"	said	Tom	,	"	that	you	have	convinced	yourself	,	and	can	satisfy	your
"	现在	,	"	说	汤姆	,	"	那	你	有	确信	你自己	,	和	能	满足	你的

['brʌðər] ['ɑːfəsərz] ,

brother	officers	,
兄弟	警官	,

“现在，”汤姆说，“既然你已经说服了自己，也能让你的同僚们满意了，

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [tʃæns] ?

will	you	take	your	chance	?
将要	你	拿	你的	机会	?

你愿意抓住这个机会吗?

[ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [ək'sept] [ðə; ði] ['ɑːnɜːd] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] — [paɪl] [jʊr; jər] [ɑːrmz] ,

or	will	you	accept	the	honoured	terms	of	the	General	—	pile	your	arms	,
或者	将要	你	接受	这	荣幸	条款	的	这	一般的	—	桩	你的	武器	,

还是你会接受将军提出的条件——拿起武器?

[ænd; ənd] [rɪ'triːt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['rɪvər] [bɪ'fɔːr] [deɪ] - [breɪk] ?

and	retreat	beyond	the	river	before	day	-	break	?
和	撤退	超过	这	河	前	天	-	休息	?

天亮前撤退到河对岸?

[jʊr; jər] ['mʌskɪt] [ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [wɪl] ['ɔːfər] [ə; eɪ] [braɪb] [tuː; tə] [ðə; ði] [kjuː'pɪdəti] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Your	muskets	and	ammunition	will	offer	a	bribe	to	the	cupidity	of	the
你的	滑膛枪	和	弹药	将要	提供	一个	贿赂	到	这	贪婪	的	这

['sævɪdʒ] ,

savage	,
野蛮的	,

你的火枪和弹药会成为野蛮人贪婪的诱饵。

[ænd; ənd] [dɪ'leɪ] [hɪz; ɪz] [pər'suːt] [tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] [riːtʃ] [sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] .

and	delay	his	pursuit	till	you	can	reach	some	place	of	safety	.
和	延迟	他的	追逐	直到	你	能	抵达	一些	地方	的	安全	.

拖延他的追击，直到你到达安全的地方。

" ['meɪdʒər] [braʊn] [hɜːrd] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn]

"	Major	Brown	heard	the	proposal	in	silence	,	and	at	last	determined	upon
"	主要的	棕色的	听到	这	提议	在	沉默	,	和	在	最后的	决定	之上

[kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] .

consulting	his	brother	officers	.
咨询	他的	兄弟	警官	.

布朗少校默默地听着这个提议，最终决定去咨询他的其他军官。

" [aɪ][hæv; həv] [ˌaʊt'steɪd] [maɪ] [taɪm] , " [sed] [oʊ'fleɪhɝti, oʊ'fleɪɝti] , " [bʌt; bət][stɑːp] ;

"	I	have	outstaid	my	time	,	"	said	O'Flaherty	,	"	but	stop	;
"	我	有	停留	我的	时间	,	"	说	奥弗莱厄蒂	,	"	但	停止	;

“我已经过了我的时代，”奥弗莱厄蒂说，“但是住手吧；

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][soʊ] ['meni] [ɑːr; ər][æt; ət] [steɪk] , [aɪ] [kən'sent] .

the	lives	of	so	many	are	at	stake	,	I	consent	.
这	生活	的	所以	许多	是	在	赌注	,	我	同意	.

我同意，这么多人的生命危在旦夕。

" ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] , [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,

"	Saying	which	,	they	walked	on	without	speaking	,
"	说	哪个	,	他们	步行	在	没有	请讲	,

说完这些话，他们一言不发地继续往前走。

[tɪl] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɑːtʃ] - ['faɪər] .

till	they	arrived	where	the	others	were	standing	around	the	watch	-	fire	.
直到	他们	到达的	在哪里	这	其他的	是	常设	大约	这	手表	-	火	.

直到他们到达其他人围坐在篝火旁的地方。

[æz; əz] [braʊn] [rɪ'taɪərd][tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːfəsərz] ,

As	Brown	retired	to	consult	with	the	officers	,
作为	棕色的	退休	到	咨询	和	这	警官	,

布朗退下去与军官们商议时，

[tɑːm] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [haʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [tuː] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Tom	heard	with	pleasure	how	much	his	two	companions	had	worked	upon	the
汤姆	听到	和	乐趣	如何	很多	他的	二	同伴	有	工作	之上	这

['jæŋkiːz] - [fɪrz] ,

Yankees	'	fears	,
洋基队	-	恐惧	,

汤姆很高兴地听到他的两个同伴是如何利用北方佬的恐惧心理的。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [baɪ] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪn'dɪktɪv] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɛləˌwɛrz] ,

during	his	absence	,	by	details	of	the	vindictive	feelings	of	the	Delawares	,
期间	他的	缺席	,	经过	细节	的	这	报复心强的	情怀	的	这	特拉华州	,

在他不在期间，通过特拉华家族的报复心理的细节，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [vaʊz] [tuː; tə] [ə'naɪəleɪt] [ðə; ði] ['bʌfəloʊ] [mə'lɪʃə] .

and	their	vows	to	annihilate	the	Buffalo	militia	.
和	他们的	誓言	到	歼灭	这	水牛	民兵	.

他们发誓要消灭布法罗民兵。

[bɪ'fɔːr] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] .

Before	five	minutes	they	had	decided	.
前	五	分钟	他们	有	决定	.

不到五分钟，他们就做出了决定。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sɑːləm] [pledʒ] [frʌm; frəm][oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti] [ðæt] [ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pækt]

Upon	a	solemn	pledge	from	O'Flaherty	that	the	terms	of	the	compact
之上	一个	庄严	保证	从	奥弗莱厄蒂	那	这	条款	的	这	袖珍的

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvd] [æz; əz][hiː; hi] ['steɪtɪd] [ðem; ðəm] ,

were	to	be	observed	as	he	stated	them	,
是	到	是	观察到	作为	他	声明	他们	,

奥弗莱厄蒂郑重承诺，将按照他所说的条款遵守契约条款。

[ðeɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ði][fɔːrd] , [wer] , ['hævɪŋ] [paɪld][ðem; ðəm]

they	agreed	to	march	with	their	arms	to	the	ford	,	where	,	having	piled	them
他们	同意	到	行进	和	他们的	武器	到	这	福特	,	在哪里	,	拥有	堆积	他们

,

,

,

他们同意携带武器行军到渡口，在那里，他们把武器堆放好，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [krɔːs] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðer; ðər] [weɪ] [hoʊm] .

they	were	to	cross	over	,	and	make	the	best	of	their	way	home	.
他们	是	到	叉	超过	,	和	制作	这	最好的	的	他们的	方式	家	.

他们将过河，并尽力找到回家的路。

[baɪ] ['sʌnraɪz] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θretnd] [ə'tæk] [ɑːn] [fɔːrt] [piːk]

By	sunrise	the	next	morning	,	all	that	remained	of	the	threatened	attack	on	Fort	Peak
经过	日出	这	下一个	早晨	,	全部	那	剩余	的	这	威胁	攻击	在	堡	顶峰

,

,

,

到第二天清晨日出时分，对堡垒峰的袭击威胁所剩无几。

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] ['æʃɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wʊd] [fairz] — ['eɪti] ['mʌskɪt] [paɪld] [ɪn][ðə; ði]

were	the	smouldering	ashes	of	some	wood	fires	—	eighty	muskets	piled	in	the
是	这	闷烧	灰烬	的	一些	木头	火灾	—	八十	滑膛枪	堆积	在	这

[fɔːrt] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] ['oʊkər] ,

fort	—	and	the	yellow	ochre	,
堡	—	和	这	黄色的	赭石	,

是一些木柴燃烧后的余烬——堡垒里堆放着八十支火枪——以及黄色的赭石，

[ænd; ənd] [red] [straɪps] [ðæt] [stɪl] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['ɪndiən] [tʃiːf] ,

and	red	stripes	that	still	adorned	the	countenance	of	the	late	Indian	chief	,
和	红色的	条纹	那	仍然	装饰	这	面容	的	这	晚的	印度	首席	,

还有那位已故印第安酋长脸上依然留存的红色条纹，

— [bʌt; bət] [naʊ] ['snɔːrɪŋ] [luː'tenənt] ['mɔːris] [mə'loʊn] .

—	but	now	snoring	Lieutenant	Maurice	Malone	.
—	但	现在	打鼾	中尉	莫里斯	马龙	.

——但现在打鼾的却是莫里斯·马龙中尉。

['tʃæptər] [ˌeksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XLVII	.
章	xlvii	.

第四十七章

[ðə; ði] ['kɜ-ːiːɜ-z] ['pæspɔːrt] .

THE	COURIER'S	PASSPORT	.
这	快递员的	护照	.

信使的护照。

[ə; eɪ] ['sekənd] [naɪt] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['drɪri] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] ,

A	second	night	succeeded	the	long	dreary	day	of	the	diligence	,
一个	第二	夜晚	成功了	这	长的	凄凉	天	的	这	勤勉	,

漫长而枯燥的一天结束后，又迎来了第二个夜晚。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ə'griːəb(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'roʊz][ɪn][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['evri] [maɪl] ['trævld] ,

and	the	only	one	agreeable	reflection	arose	in	the	feeling	that	every	mile	travelled	,
和	这	仅有的	一	同意	反射	出现	在	这	感觉	那	每一个	英里	旅行	,

唯一令人愉悦的感悟是，每走一英里，

[wʌz; wəz] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [pər'suːt] ,

was	diminishing	the	chance	of	pursuit	,
曾是	减少	这	机会	的	追逐	,

降低了追捕的可能性，

[ænd; ənd] [rɪ'muːvɪŋ] [ˌem 'iː] [stɪl] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm] [ðæt] [siːn] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns]

and	removing	me	still	further	from	that	scene	of	trouble	and	annoyance
和	移除	我	仍然	更远	从	那	场景	的	麻烦	和	烦恼

[ðæt] [wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] ['gɑːsɪp] [fɔːr; fər]['pærɪs] — ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " [ðə; ði] [ə'fer]

that	was	soon	to	furnish	gossip	for	Paris	—	under	the	title	of	"	The	Affaire
那	曾是	很快	到	提供	闲话	为了	巴黎	—	在下面	这	标题	的	"	这	事件

[oʊ'lɪri] .

O'Leary	.
奥利里	.

并将我进一步从那个麻烦和烦恼的现场带走，而这个现场很快就会成为巴黎的谈资——标题是“奥利里事件”。

" [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['evər][tuː; tə]['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nuːmərəs] [ænd; ənd]

"	How	he	was	ever	to	extricate	himself	from	the	numerous	and
"	如何	他	曾是	曾经	到	解脱	他自己	从	这	很多的	和

[ɪm'bærəsɪŋ] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

embarrassing	difficulties	of	his	position	,
尴尬的	困难	的	他的	位置	,

“他究竟是如何摆脱自己处境所带来的诸多尴尬困境的呢？”

[geɪv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [kən'fes] , [les] [ʌn'iːzinis] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['fɔːtʃənz] .

gave	me	,	I	confess	,	less	uneasiness	than	the	uncertainty	of	my	own	fortunes	.
给予	我	,	我	承认	,	较少的	不安	比	这	不确定	的	我的	自己的	财富	.

坦白说，它带给我的不安感远不及我自身命运的不确定性。

[lʌk] [siːmd] ['evər][tuː; tə] [bɪ'frend] [hɪm; ɪm] — [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [ə'kʌmpənid] [fɑːr]

Luck	seemed	ever	to	befriend	him	—	me	it	had	always	accompanied	far
运气	似乎	曾经	到	交朋友	他	—	我	它	有	总是	伴随	远的

[ɪ'nʌf] [θruː] [laɪf][tuː; tə] [meɪk] [ɪts] ['sʌbsɪkwənt] [dɪ'zɜːrʃn] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l] .

enough	through	life	to	make	its	subsequent	desertion	more	painful	.
足够的	通过	生活	到	制作	它是	随后的	逃兵	更多的	痛苦	.

幸运似乎总是眷顾他——而我，幸运总是陪伴我走过人生的大部分路程，以至于它后来的离去让我更加痛苦。

[haʊ] [fɑːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bleɪm] [maɪ'self][fɔːr; fər] [ðɪs] , [aɪ] [stɑːpt] [nɑːt][tuː; tə] [kən'sɪdər] ;

How	far	I	should	blame	myself	for	this	,	I	stopped	not	to	consider	;
如何	远的	我	应该	责备	我	为了	这	,	我	停止	不是	到	考虑	;

我不去想我应该为此责怪自己到什么程度；

[bʌt; bət] [bruːdid] ['oʊvər][ðə; ði][fækt][ɪn][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] [muːd] .

but	brooded	over	the	fact	in	a	melancholy	and	discontented	mood	.
但	沉思	超过	这	事实	在	一个	忧郁	和	不满	情绪	.

但他却为此感到忧郁和不满。

[ðə; ði][wʌn] [θɔːt] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] ,

The	one	thought	uppermost	in	my	mind	was	,
这	一	想法	最上层	在	我的	头脑	曾是	,

我脑海中最先浮现的念头是：

[haʊ] [wɪl] ['leɪdi] [dʒeɪn] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] — [ˌeɪ 'em][aɪ] [fər'gɑːtn] — [ɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ]['oʊnli] [rɪ'membər] [æz; əz]

how	will	Lady	Jane	receive	me	—	am	I	forgotten	—	or	am	I	only	remembered	as
如何	将要	女士	简	收到	我	—	是	我	被遗忘的	—	或者	是	我	仅有的	记得	作为

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'lʌki] [mis'teik] ,

the	subject	of	that	unlucky	mistake	,
这	主题	的	那	倒霉	错误	,

简夫人会如何看待我？我是否已被遗忘？还是仅仅因为那次不幸的错误而被人们记住？

[wen] , ['ʌndər] [ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][æn; ən] ['eldər] [sʌn] , [aɪ][wʌz; wəz] [feɪtid] [ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] .

when	,	under	the	guise	of	an	elder	son	,	I	was	feted	and	made	much	of	.
什么时候	,	在下面	这	伪装	的	一个	长老	儿子	,	我	曾是	受人尊敬	和	制成	很多	的	.

我当时假扮成长子，受到了热烈的款待和优待。

[wʌt] [prɪ'tenʃənz] [aɪ][hæd; həd] , [wɪ'ðaʊt] ['fɔːrtʃən] , [ræŋk] , ['ɪnfluəns] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz]

What	pretensions	I	had	,	without	fortune	,	rank	,	influence	,	or	even	expectations
什么	虚荣心	我	有	,	没有	财富	,	秩	,	影响	,	或者	甚至	期望

[ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

of	any	kind	,
的	任何	种类	,

我既无财富，也无地位，更无权势，甚至没有任何期望，却怀揣着何等的野心！

[tuː; tə] [siːk] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

to	seek	the	hand	of	the	most	beautiful	girl	of	the	day	,
到	寻找	这	手	的	这	最多	美丽的	女孩	的	这	天	,

去追求当天最美丽的女孩，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['fɔːrtʃən] [æz; əz][hɜːr; hər] ['daʊri] ,

with	the	largest	fortune	as	her	dowry	,
和	这	最大	财富	作为	她	嫁妆	,

她嫁妆里有数额最大的财富，

[aɪ] [der] [nɑːt][æsk][maɪ'self] — [ðə; ði][rɪ'plaɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dæʃt] [ɔːl][maɪ] [hoʊps] ,

I	dare	not	ask	myself	—	the	reply	would	have	dashed	all	my	hopes	,
我	敢	不是	问	我	—	这	回复	会	有	虚线	全部	我的	希望	,

我不敢问自己——答案会让我所有的希望都破灭。

[ænd; ənd][maɪ] [pər'suːt] [wʊd] [hæv; həv][æt; ət] [wʌns] [bɪn] [ə'bændənd] .

and	my	pursuit	would	have	at	once	been	abandoned	.
和	我的	追逐	会	有	在	一次	到过	弃	.

我的追寻就会立刻放弃。

" [tel] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['eksələnt] ['priːtʃər] ,

"	Tell	the	people	you	are	an	excellent	preacher	,
"	告诉	这	人们	你	是	一个	出色的	牧师	,

告诉人们你是一位优秀的传道者，

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [dɪ'vaɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [ænd; ənd]

"	was	the	advice	of	an	old	and	learned	divine	to	a	younger	and
"	曾是	这	建议	的	一个	老的	和	学习	神圣的	到	一个	年轻	和

[les] [ɪk'spɪriənst] [wʌn] — " [tel] [ðem; ðəm][soʊ] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ,

less	experienced	one	—	"	tell	them	so	every	morning	,
较少的	经验丰富的	一	—	"	告诉	他们	所以	每一个	早晨	,

这是一位年长博学的神职人员给一位年轻缺乏经验的神职人员的建议——“每天早上都告诉他们这样的话。”

[ænd; ənd] ['evri] [nuːn] , [ænd; ənd] ['evri] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [ðeɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]

and	every	noon	,	and	every	evening	,	and	at	last	they	will	begin	to
和	每一个	中午	,	和	每一个	晚上	,	和	在	最后的	他们	将要	开始	到

[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

believe	it	.
相信	它	.

每天中午，每天晚上，他们都会这样说，最后他们就会开始相信了。

" [soʊ] [θɔːt] [aɪ] . [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪm'pres] [ə'pɑːn][ðə; ði] - [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][moʊst]

"	So	thought	I	.	I	shall	impress	upon	the	Callonbys	that	I	am	a	most
"	所以	想法	我	.	我	将	令人印象深刻	之上	这	-	那	我	是	一个	最多

[ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] " [pɑː'tiː] .

unexceptionable	"	parti	.
无可挑剔	"	派对	.

“我当时就是这么想的。我要让卡隆比一家明白，我是一个无可挑剔的‘党派人士’。”

" [ə'pɑːn] ['evri] [ə'keɪʒn] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz] [ðeɪ] ['oʊpən][ðer; ðər] ['njuːzˌpeɪpəz] [æt; ət]

"	Upon	every	occasion	they	shall	hear	it	—	as	they	open	their	newspapers	at
"	之上	每一个	场合	他们	将	听到	它	—	作为	他们	打开	他们的	报纸	在

['brekfəst] — [æz; əz] [ðeɪ] [sɪp][ðer; ðər] [suːp] [æt; ət] ['lʌntʃən] — [æz; əz] [ðeɪ] [ə'dʒʌst][ðer; ðər]['næpkɪn]

breakfast	—	as	they	sip	their	soup	at	luncheon	—	as	they	adjust	their	napkin
早餐	—	作为	他们	啜饮	他们的	汤	在	午餐	—	作为	他们	调整	他们的	餐巾

[æt; ət] ['dɪnər] — [æz; əz] [ðeɪ] [tʃæt] ['oʊvər][ðer; ðər] [waɪn] [æt; ət] [naɪt] .

at	dinner	—	as	they	chat	over	their	wine	at	night	.
在	晚餐	—	作为	他们	聊天	超过	他们的	葡萄酒	在	夜晚	.

“无论何时何地，他们都会听到它——早餐时打开报纸，午餐时啜饮汤，晚餐时整理餐巾，晚上边喝葡萄酒边聊天。

[maɪ] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʌn'baʊndɪd] — [maɪ] ['pleʒərz] [kən'sʌltid] — [maɪ][dis'laiks]

My	influence	in	the	house	shall	be	unbounded	—	my	pleasures	consulted	—	my	dislikes
我的	影响	在	这	房子	将	是	无界	—	我的	快乐	咨询	—	我的	不喜欢

[rɪ'membər] .

remembered	.
记得	.

我在屋里的影响力将无限大——我的喜好将被征求——我的厌恶将被铭记。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ʃæl; ʃəl] [daɪn] [ðer; ðər] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] - [wiːk] — [ðoʊz] [les]

The	people	in	favour	with	me	shall	dine	there	three	times	a	-	week	—	those	less
这	人们	在	偏爱	和	我	将	用餐	那里	三	时代	一个	-	星期	—	那些	较少的

['fɔːrtʃənət] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː] ['skedʒuːl] [ə; eɪ] .

fortunate	shall	be	put	into	schedule	A	.
幸运	将	是	放	进入	日程	一个	.

那些受我拥护的人每周可以在那里用餐三次——那些不太幸运的人将被列入 A 类名单。

[maɪ] [ə'pɪnjənz] [ɑːn][ɔːl]['sʌbdʒekts][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [lɔː] — ['weðər] [aɪ] [prə'naʊns] [ə'pɑːn]['pɑːlətɪks] , [ɔːr]

My	opinions	on	all	subjects	shall	be	a	law	—	whether	I	pronounce	upon	politics	,	or
我的	意见	在	全部	主题	将	是	一个	法律	—	无论	我	发音	之上	政治	,	或者

[dɪ'skʌs] [ə; eɪ] ['dɪnər] :

discuss	a	dinner	:
讨论	一个	晚餐	:

我对所有问题的看法都将成为法律——无论我谈论政治，还是讨论晚餐：

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'kɑːmplɪʃ] [baɪ][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['flætəri] [ʌv; əv][maɪ]['leɪdi] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	all	this	I	shall	accomplish	by	a	successful	flattery	of	my	lady	—	a	little
和	全部	这	我	将	完成	经过	一个	成功的	奉承	的	我的	女士	—	一个	小的

['bʊliɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][lɔːrd] — [ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['sɪstər] — [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l]

bullying	of	my	lord	—	a	devoted	attention	to	the	youngest	sister	—	a	special
欺凌	的	我的	主	—	一个	奉献	注意力	到	这	最小的	姐姐	—	一个	特别的

[ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kɪl'kiː] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] " [prəunɔn'sei] " [nɪ'glekt] [ʌv; əv] ['leɪdi] [dʒeɪn] .

cultivation	of	Kilkee	—	and	a	very	"	prononce	"	neglect	of	Lady	Jane	.
栽培	的	基尔基	—	和	一个	非常	"	代词	"	忽视	的	女士	简	.

而这一切，我将通过成功地奉承我的夫人——稍微欺负一下我的老爷——全心全意地照顾最小的妹妹——特别培养基尔基——以及非常“公开地”忽视简夫人来实现。

[ðiːz] [wɜːr; wər][maɪ] [hæf] - ['weɪkɪŋ] [θɔːts] , [æz; əz][ðə; ði] ['hevi] ['dɪlɪdʒəns] ['rʌmbld] ['oʊvər][ðə; ði]

These	were	my	half	-	waking	thoughts	,	as	the	heavy	diligence	rumbled	over	the
这些	是	我的	一半	-	醒来	想法	,	作为	这	重的	勤勉	隆隆声	超过	这

[peɪv] ['ɪntuː] ['nænsi] ;

pave	into	Nancy	;
铺平	进入	南希	;

这是我半梦半醒时的想法，沉重的勤勉声隆隆地穿过人行道，驶向南希；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] ['bi:ɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [dʒɜ:rk] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɑ:nzd]

and	I	was	aroused	by	the	door	being	suddenly	jerked	open	,	and	a	bronzed
和	我	曾是	被唤醒	经过	这	门	存在	突然	猛地一抖	打开	,	和	一个	古铜色

[feɪs] ,

face	,
脸	,

门突然被猛地推开，一张古铜色的脸映入眼帘，我顿时感到一阵兴奋。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [bɪrd] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , ['bi:ɪŋ] [θrʌst] [ɪn] [ə'mʌŋst] [ˌju: 'es] .

with	a	black	beard	and	moustache	,	being	thrust	in	amongst	us	.
和	一个	黑色的	胡须	和	胡子	,	存在	推力	在	在	我们	.

他留着黑色胡须，被推到我们中间。

" [jʊr; jər] ['pa:spɔ:t] , ['mesərz] , " [æz; əz][ə; eɪ]['læntərn][wʌz; wəz][held] [ʌp][ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [ə'krɔ:s]

"	Your	passports	,	Messieurs	,	"	as	a	lantern	was	held	up	in	succession	across
"	你的	护照	,	先生们	,	"	作为	一个	灯笼	曾是	握住	向上	在	演替	穿过

['aʊər; ɑ:r]['feɪsɪz] ,

our	faces	,
我们的	面孔	,

“先生们，请出示你们的护照，”说着，一盏盏灯笼依次在我们面前晃来晃去。

[ænd; ənd][wi:; wi]['hændɪd] [fɔ:rθ] ['aʊər; ɑ:r] ['krʌmpld] [ænd; ənd][wɔ:rn] ['pepərz] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] .

and	we	handed	forth	our	crumpled	and	worn	papers	to	the	official	.
和	我们	递交	前进	我们的	皱巴巴的	和	磨损	文件	到	这	官方的	.

我们把皱巴巴、破旧的文件递给了官员。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['stɔ:rmi] [ænd; ənd][dɑ:rk] — [gʌsts] [ʌv; əv] [wɪnd] ['swi:pɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] ,

The	night	was	stormy	and	dark	—	gusts	of	wind	sweeping	along	,
这	夜晚	曾是	暴风雨	和	黑暗的	—	阵风	的	风	扫荡	沿着	,

夜色阴沉，暴风雨肆虐，狂风呼啸而过。

['berɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][sʌm; səm] ['θʌndər] [klaʊd] — ['miŋgliŋ] [ðer; ðər] [saʊndz]

bearing	with	them	the	tail	of	some	thunder	cloud	—	mingling	their	sounds
轴承	和	他们	这	尾巴	的	一些	雷	云	—	混杂	他们的	声音

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔ:lɪŋ] [taɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:fs] ,

with	a	falling	tile	from	the	roofs	,
和	一个	坠落	瓦	从	这	屋顶	,

他们拖着雷云的尾巴，发出与屋顶瓦片掉落的声音混杂在一起的声响。

[ɔ:r][ə; eɪ]['broʊkən] ['tʃɪmni] - [pɑ:t] .

or	a	broken	chimney	-	pot	.
或者	一个	破碎的	烟囱	-	锅	.

或者破损的烟囱帽。

[ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [ɪn] [veɪn] [ɪn'devər] [tu:; tə][hoʊld]['oʊpən][ðə; ði] ['pa:spɔ:t] [waɪl] [hi:; hi] [ɪn'skraɪbd] [hɪz; ɪz]

The	officer	in	vain	endeavoured	to	hold	open	the	passports	while	he	inscribed	his
这	官	在	徒劳	努力	到	抓住	打开	这	护照	尽管	他	铭文	他的

[neɪm] ;

name	;
姓名	;

警官徒劳地试图撑开护照，同时在上面签名；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][læst] [skrɔ:l] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tɪd] , [ðə; ði]['læntərn] [went] [aʊt] .

and	just	as	the	last	scrawl	was	completed	,	the	lantern	went	out	.
和	只是	作为	这	最后的	乱涂	曾是	完全的	,	这	灯笼	去	出去	.

就在最后一行字写完的时候，灯笼熄灭了。

['mʌtərɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [kɜ:rs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['weðər] , [hi:; hi] [θrʌst] [ðem; ðəm][ɪn][ə'pɑ:n][ˌju: 'es] [ɪn]

Muttering	**a**	**heavy**	**curse**	**upon**	**the**	**weather**	**,**	**he**	**thrust**	**them**	**in**	**upon**	**us**	**en**
喃喃自语	一个	重的	诅咒	之上	这	天气	,	他	推力	他们	在	之上	我们	英文

[mæs] ,

masse	**,**
大众	,

他一边低声咒骂着老天，一边把他们成群结队地推向我们。

[ænd; ənd] , ['bæŋɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] , [kɔ:ld] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɑ:ndʌktɜ:] , " [ɪn] [ru:t] .

and	**,**	**banging**	**the**	**door**	**to**	**,**	**called**	**out**	**to**	**the**	**conducteur**	**,**	**"**	**en**	**route**	**.**
和	,	砰砰作响	这	门	到	,	称为	出去	到	这	指挥家	,	"	英文	路线	.

然后，砰地一声关上门，对着司机喊道："正在路上。"

" [ə'gen] [wi:; wi] ['rʌmbld] [ɑ:n] , [ænd; ənd] , [er] [wi:; wi] [klɪrd] [ðə; ði] [læst] [læmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,

"	**Again**	**we**	**rumbled**	**on**	**,**	**and**	**,**	**ere**	**we**	**cleared**	**the**	**last**	**lamps**	**of**	**the**	**town**	**,**
"	再次	我们	隆隆声	在	,	和	,	埃雷	我们	已清除	这	最后的	灯	的	这	镇	,

我们继续隆隆前行，还没来得及看清镇上最后一盏灯，

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rti] [wɜ:r; wər] [wʌns] [mɔ:r] [sʌŋk] [ɪn] [sli:p] , [seɪv] [maɪ'self] .

the	**whole**	**party**	**were**	**once**	**more**	**sunk**	**in**	**sleep**	**,**	**save**	**myself**	**.**
这	所有的	派对	是	一次	更多的	沉没	在	睡觉	,	节省	我	.

除了我以外，所有人都再次沉入了梦乡。

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [roʊld] [baɪ] , [ðə; ði] [reɪn] ['pætərɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ru:f] ,

Hour	**after**	**hour**	**rolled**	**by**	**,**	**the**	**rain**	**pattering**	**upon**	**the**	**roof**	**,**
小时	后	小时	滚动	经过	,	这	雨	打节拍	之上	这	屋顶	,

时间一分一秒地过去，雨水噼里啪啦地打在屋顶上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hevi] [plæʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] - [fi:t] [kən'trɪbju:tɪŋ] [ðer; ðər] ['mɔ:rnf(ə)l] [saʊndz] [tu:; tə]

and	**the**	**heavy**	**plash**	**of**	**the**	**horses**	**'**	**feet**	**contributing**	**their**	**mournful**	**sounds**	**to**
和	这	重的	水花	的	这	马匹	-	脚	贡献	他们的	悲哀	声音	到

[ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sti:lɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'i:] .

the	**melancholy**	**that**	**was**	**stealing**	**over**	**me**	**.**
这	忧郁	那	曾是	偷窃	超过	我	.

马蹄沉重的拍打声也为这悄然袭来的忧郁增添了几分哀伤。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [wi:; wi] [dru:] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [əu'berʒ] ; [ænd; ənd] ,

At	**length**	**we**	**drew**	**up**	**at**	**the**	**door**	**of**	**a**	**little**	**auberge**	**;**	**and**	**,**
在	长度	我们	画	向上	在	这	门	的	一个	小的	旅馆	;	和	,

最后，我们来到一家小旅馆门口；

[baɪ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [wɪ'ðaʊt] , [aɪ] [pər'si:vd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz]

by	**the**	**noise**	**and**	**bustle**	**without**	**,**	**I**	**perceived**	**there**	**was**	**a**	**change**	**of**	**horses**
经过	这	噪音	和	忙碌	没有	,	我	感知	那里	曾是	一个	改变	的	马匹

.

:
.

从外面的喧闹声中，我察觉到马匹换了。

['æŋkʃəs] [tu:; tə] [stretʃ] [maɪ] [legz] , [ænd; ənd] [rɪ'li:v] , [ɪf] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Anxious	**to**	**stretch**	**my**	**legs**	**,**	**and**	**relieve**	**,**	**if**	**even**	**for**	**a**	**moment**	**,**
焦虑的	到	拉紧	我的	腿	,	和	缓解	,	如果	甚至	为了	一个	片刻	,

迫不及待地想伸展双腿，哪怕只是片刻，也想放松一下。

[ðə; ði] ['wɪrisəm] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

the	**wearisome**	**monotony**	**of**	**the**	**night**	**,**
这	令人厌倦的	单调	的	这	夜晚	,

夜晚令人厌倦的单调乏味，

[aɪ] [gɑ:t] [aʊt] [ænd; ənd] [stroʊd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑ:rlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn] .

I	**got**	**out**	**and**	**strode**	**into**	**the**	**little**	**parlour**	**of**	**the**	**inn**	**.**
我	得到	出去	和	大步走	进入	这	小的	客厅	的	这	客栈	.

我下了车，大步走进客栈的小客厅。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['faɪər][ɪn][æn; ən]['oʊpən] [stoʊv] ,

There	was	a	cheerful	fire	in	an	open	stove	,
那里	曾是	一个	快乐	火	在	一个	打开	火炉	,

敞开的炉子里燃着温暖的火焰。

[bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] ['pɔːrtli] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃiːpskɪn] ['bʌntə] [ænd; ənd][ə; eɪ] [klɔːθ] ['trævəlɪŋ]

beside	which	stood	a	portly	figure	in	a	sheepskin	bunta	and	a	cloth	travelling
旁	哪个	站立	一个	肥胖的	数字	在	一个	羊皮	邦塔	和	一个	布	旅行

[kæp] ,

cap	,
帽	,

旁边站着一个身材魁梧的人，穿着羊皮短袄，戴着布质旅行帽。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld][bænd] ; [hɪz; ɪz][legz][wɜːr; wər] [keɪst] [ɪn] [haɪ] ['rʌʃə] ['leðər] [buːts] ,

with	a	gold	band	;	his	legs	were	cased	in	high	Russia	leather	boots	,
和	一个	金子	乐队	;	他的	腿	是	有壳	在	高的	俄罗斯	皮革	靴子	,

他手腕上戴着金戒指；双腿穿着俄罗斯高筒皮靴。

[ɔːl] ['evɪdənt] [saɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['werər] ,

all	evident	signs	of	the	profession	of	the	wearer	,
全部	明显	标志	的	这	职业	的	这	佩戴者	,

所有佩戴者职业的明显标志，

[hæd; həd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [heɪst] [æt; ət] ['sʌpər] [nɑːt] [bɪ'spoʊk] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

had	even	his	haste	at	supper	not	bespoke	the	fact	that	he	was	a
有	甚至	他的	匆忙	在	晚餐	不是	定制	这	事实	那	他	曾是	一个

['gʌvərnmənt] ['kəriər] .

government	courier	.
政府	导游	.

甚至连他晚餐时的匆忙都看不出他是政府信使的事实。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [meɪk] [heɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [æn'twɑːn] ,

"	You	had	better	make	haste	with	the	horses	,	Antoine	,
"	你	有	更好的	制作	匆忙	和	这	马匹	,	安托万	,

“安托万，你最好快点牵着马走。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [wɪʃ] [ðə; ði]['poʊstmæstər][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] ,

if	you	don't	wish	the	postmaster	to	hear	of	it	,	"	said	he	,
如果	你	不	希望	这	邮政局长	到	听到	的	它	,	"	说	他	,

“如果你不想让邮局局长知道这件事的话，”他说。

[æz; əz][aɪ] ['entərd] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][paɪ] [krʌst] [ænd; ənd][væ̃; væn][diː] [bəun] , [æz; əz]

as	I	entered	,	his	mouth	filled	with	pie	crust	and	vin	de	Beaune	,	as
作为	我	进入	,	他的	嘴	已填	和	馅饼	地壳	和	葡萄酒	德	博讷	,	作为

[hiː; hi] [spoʊk] .

he	spoke	.
他	辐	.

我进去的时候，他嘴里还含着馅饼皮和博讷红酒，一边说话一边吃。

[ə; eɪ] ['lʌmbərɪŋ] ['pez(ə)nt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blaʊs] , ['sæ'boʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [straɪpt] ['naɪtkæp] , [rɪ'plaɪd]

A	lumbering	peasant	,	with	a	blouse	,	sabots	,	and	a	striped	nightcap	,	replied
一个	伐木	农民	,	和	一个	女式衬衫	,	鞋底	,	和	一个	有条纹的	睡前小酌	,	回复

[ɪn][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['pætwɑː] ;

in	some	unknown	patois	;
在	一些	未知	方言	;

一个身形笨拙的农妇，穿着衬衫、木屐和条纹睡帽，用某种不知名的方言回答道；

[wen] [ðə; ði] ['kəriər] [ə'gen] [sed] —

when	the	courier	again	said	—
什么时候	这	导游	再次	说	—

快递员再次说道——

" [wel] , [ðen] , [teɪk] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] ['hɔːrsɪz] ; [aɪ][mʌst; məst][get][ɑːn][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ;
" Well , then , take the diligence horses ; I must get on at all events ;
" 出色地 , 然后 , 拿 这 勤勉 马匹 ; 我 必须 得到 在 在 全部 活动 ;

“好吧，那就带上勤奋的马吧；无论如何我都必须上去；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['prɛs] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] ;
they are not so presse , I'll be bound ;
他们 是 不是 所以 按下 , 患病的 是 边界 ;

他们并没有那么紧迫，我对此深信不疑；

[bɪ'saɪdz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [ðə; ði][dʒenz] - [dɑːrmz] [sʌm; səm] [maɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪd] [ɪf] [ðeɪ] [ˌoʊvər'teɪk]
besides it will save the gens - d'armes some miles of a ride if they overtake
除了 它 将要 节省 这 基因 - 武器 一些 英里 的 一个 骑 如果 他们 超过
[ðem; ðəm] [hɪr] . "
them here . "
他们 这里 . "

此外，如果宪兵队在这里超越他们，还能节省他们不少路程。

" [hæv; həv][wiː; wi] [ə'nʌðər] [vaɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['paːspɔːt] [hɪr] , [ðen] ? " [sed] [aɪ] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]
" Have we another vise of our passports here , then ? " said I , addressing the
" 有 我们 其他 钳住 的 我们的 护照 这里 , 然后 ? " 说 我 , 解决 这
['kəriər] ,
courier ,
导游 ,

“那么，我们这里还有另一本护照吗？”我问信使。

" [fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪn] [ɪg'zæmɪnd] [æt; ət] ['nænsi] ? "
" for we have already been examined at Nancy ? "
" 为了 我们 有 已经 到过 检查 在 南希 ? "

“因为我们在南锡已经接受过考核了吗？”

" [nɑːt][ɪg'zæktli][ə; eɪ][vaɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['kəriər] , ['aɪɪŋ] [ˌem 'iː][moʊst] [sə'spɪʃəsli] [æz; əz][hiː; hi]
" Not exactly a vise , " said the courier , eyeing me most suspiciously as he
" 不是 确切地 一个 钳住 , " 说 这 导游 , 觊觎 我 最多 可疑地 作为 他
[spoʊk] ,
spoke ,
辐 ,

“算不上什么钳子，”信使一边说着，一边用怀疑的目光打量着我。

[ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [və'ræsəti] .
and then continuing to eat with his former voracity .
和 然后 继续 到 吃 和 他的 以前的 贪婪 .

然后他继续像以前那样狼吞虎咽地吃东西。

" [ðen] , [wʌt] , [meɪ] [aɪ][æsk] , [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒenz] - [dɑːrmz] ? "
" Then , what , may I ask , have we to do with the gens - d'armes ? "
" 然后 , 什么 , 可能 我 问 , 有 我们 到 做 和 这 基因 - 武器 ? "

那么，请问，我们该如何处理这些武装人员?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] , " [sed] [ðə; ði] ['kəriər] , ['grʌfli] ,
" It is a search , " said the courier , gruffly ,
" 它 是 一个 搜索 , " 说 这 导游 , 粗声粗气地 ,

“这是一次搜查，”信使粗声粗气地说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [dɪ'zaɪrd] [noʊ] ['fɜːrðər] ['kwestʃənɪŋ] .
and with the air of one who desired no further questioning .
和 和 这 空气 的 一 WHO 想要的 不 更远 提问 .

他一副不想再被追问的样子。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] , [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][lɑːrdʒ]['gɑːblət] [bɪ'fɔːr]
I immediately ordered a bottle of Burgundy , and filling the large goblet before
我 立即地 订购 一个 瓶子 的 勃艮第 , 和 填充 这 大的 高脚杯 前
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

我立刻点了一瓶勃艮第葡萄酒，并把面前的大酒杯斟满。

[sed] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] ,
said , with much respect ,
说 , 和 很多 尊重 ,

带着极大的敬意说道：

" [ə; eɪ] [vɔtʁ] [bɑːn] ['vɔɪɪdʒ] , [mɑːnsjɜ˞] [lə] ['kəriər] .
" A votre bonne voyage , Monsier le Courier .
" 一个 你的 好 航程 , 蒙西尔 勒 导游 .

“一次美好的旅程，信使先生。

" [tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi][æt; ət][wʌns] [rɪ'plaɪd] ,
" To this he at once replied ,
" 到 这 他 在 一次 回复 ,

他立刻回答说：

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] ['bəuiŋ] [pə'laɪtli] [æz; əz][hiː; hi][dræŋk][ɔːf][ðə; ði][waɪn] .
by taking off his cap and bowing politely as he drank off the wine .
经过 采取 离开 他的 帽 和 鞠躬 礼貌地 作为 他 喝 离开 这 葡萄酒 .

他脱下帽子，恭敬地鞠躬，然后喝光了酒。

" [hæv; həv][wiː; wi] ['eni] ['rʌnəweɪ] ['felən] [ɔːr][ə; eɪ] [streɪ] - [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ? " [sed] [aɪ] ,
" Have we any runaway felon or a stray galerien among us ? " said I ,
" 有 我们 任何 逃跑 重罪犯 或者 一个 流浪 - 之中 我们 ? " 说 我 ,

“我们当中有没有逃犯或者迷路的游侠？”我问道。

['læfɪŋli] , " [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ˌjuː 'es] ? "
laughingly , " that they are going to search us ? "
笑着 , " 那 他们 是 去 到 搜索 我们 ? "

他笑着说：“他们要搜查我们吗？”

" [noʊ] , [mə'sjɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['kəriər] ;
" No , monsieur , " said the courier ;
" 不 , 先生 , " 说 这 导游 ;

“不，先生，”信使说；

" [bʌt; bət][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'rest] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɑːn] [ðɪs] [roʊd]
" but there has been a government order to arrest a person on this road
" 但 那里 有 到过 一个 政府 命令 到 逮捕 一个 人 在 这 路
[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['pɑːlɪʃ] [plɑːt] ,
connected with the dreadful Polish plot ,
连接 和 这 可怕 抛光 阴谋 ,

“但是政府已经下令逮捕这条路上与可怕的波兰阴谋有关的人员。”

[ðæt] [hæz; həz][dʒʌst] ['ɛˌkleɪtɪd] [æt; ət]['pærɪs] .
that has just eclated at Paris .
那 有 只是 黯然失色 在 巴黎 .

巴黎的盛况已经达到了顶峰。

[aɪ] [pæst] [ə; eɪ] [vɪd'et] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri][æt; ət] ['nænsi] ,
I passed a vidette of cavalry at Nancy ,
我 通过了 一个 维德特 的 骑兵 在 南希 ,

我在南锡遇到了一队骑兵。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ʌp] [hɪr] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] . "

and	they	will	be	up	here	in	half	an	hour	.	"
和	他们	将要	是	向上	这里	在	一半	一个	小时	.	"

他们半小时后就到。

" [ə; eɪ] ['pɑːlɪʃ] [plɑːt] !

"	A	Polish	plot	!
"	一个	抛光	阴谋	!

“波兰阴谋！”

[waɪ] , [aɪ] [left] ['pærɪs] ['oʊnli] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "

Why	,	I	left	Paris	only	two	days	ago	,	and	never	heard	of	it	.	"
为什么	,	我	左边	巴黎	仅有的	二	天	前	,	和	绝不	听到	的	它	.	"

“我两天前才离开巴黎，根本没听说过这件事。”

" ['sɛst, 'seɪ] ['biːn] ['pɑːsəb(ə)l] , [mə'sjɜːr] ?

"	C'est	bien	possible	,	Monsieur	?
"	是	好	可能的	,	先生	?

“这可能吗，先生?

[pər'hæps] , ['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['oʊnli] [biː; bi] [æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'liːs] ;

Perhaps	,	after	all	,	it	may	only	be	an	affair	of	the	police	;
也许	,	后	全部	,	它	可能	仅有的	是	一个	事务	的	这	警察	;

或许，归根结底，这只是警方的事情；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'restɪd] [wʌn] ['prɪz(ə)nər] [æt; ət] ['mjʊərɪs] , [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,

but	they	have	certainly	arrested	one	prisoner	at	Meurice	,	charged	with	this	,
但	他们	有	当然	被捕	一	囚犯	在	莫里斯	,	带电	和	这	,

但他们确实在默里斯逮捕了一名犯有此罪的囚犯。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɑːb] [fræ'skɑːti] , [ænd; ənd] ['mɜːrdər] [ðə; ði] ['kruːpieɪ,'kruːpiər] . "

as	well	as	the	attempt	to	rob	Frascati	,	and	murder	the	croupier	.	"
作为	出色地	作为	这	试图	到	抢	弗拉斯卡蒂	,	和	谋杀	这	荷官	.	"

以及企图抢劫弗拉斯卡蒂赌场和谋杀荷官。

" [ə'læs] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] - [sə'prest] [groʊn] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [truː] ;

"	Alas	,	"	said	I	,	with	a	half	-	suppressed	groan	,	"	it	is	too	true	;
"	唉	,	"	说	我	,	和	一个	一半	-	被抑制	呻吟	,	"	它	是	也	真的	;

“唉，”我强忍着呻吟说道，“这真是太对了；

[ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['feloʊ] [oʊ'lɪri] [hæz; həz] ['ruːɪnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə]

that	infernal	fellow	O'Leary	has	ruined	me	,	and	I	shall	be	brought	back	to
那	地狱	同伴	奥利里	有	毁坏	我	,	和	我	将	是	带来	后退	到

['pærɪs] ,

Paris	,
巴黎	,

那个该死的奥利里毁了我，我将被带回巴黎。

[ænd; ənd] ['oʊnli] ['teɪkən] [frʌm; frəm] ['prɪzn] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['oʊpən] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['ɪgnəmɪni] [ʌv; əv]

and	only	taken	from	prison	to	meet	the	open	shame	and	ignominy	of
和	仅有的	已采取	从	监狱	到	见面	这	打开	耻辱	和	耻辱	的

[ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['traɪəl] .

a	public	trial	.
一个	民众	审判	.

仅仅是为了让他们从监狱里出来，接受公开审判带来的公开羞辱和耻辱。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ? — ['evri] ['moʊmənt] [wʌz; wəz] ['preʃəs] .

"	What	was	to	be	done	?	—	every	moment	was	precious	.
"	什么	曾是	到	是	完毕	?	—	每一个	片刻	曾是	宝贵的	.

“该怎么办呢？——每一刻都弥足珍贵。”

[aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

I	walked	to	the	door	to	conceal	my	agitation	.
我	步行	到	这	门	到	隐藏	我的	搅动	.

我走到门口，试图掩饰自己的焦躁不安。

[ɔːl] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] ['gluːmi] .

All	was	dark	and	gloomy	.
全部	曾是	黑暗的	和	阴沉	.

到处都是黑暗阴沉的景象。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz][maɪ]['oʊnli][wʌn] ; [bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] !

The	thought	of	escape	was	my	only	one	;	but	how	to	accomplish	it	!
这	想法	的	逃脱	曾是	我的	仅有的	一	;	但	如何	到	完成	它	!

我唯一的念头就是逃跑；可是该如何实现呢！

['evri] [stɜːr] [wɪ'ðaʊt] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][maɪ] ['æŋkʃəs] [maɪnd][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [tred] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] —

Every	stir	without	suggested	to	my	anxious	mind	the	approaching	tread	of	horses	—
每一个	搅拌	没有	建议	到	我的	焦虑的	头脑	这	接近	踏	的	马匹	—

['evri] ['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] [siːmd] [laɪk] [ðə; ði] [klɪŋk] [ʌv; əv] [ə'kuːtrəmənts] .

every	rattle	of	the	harness	seemed	like	the	clink	of	accoutrements	.
每一个	嘎嘎作响	的	这	马具	似乎	喜欢	这	碰杯	的	配件	.

任何轻微的动静都会让我焦虑不安，仿佛马蹄声即将响起——马具的每一次碰撞都像是马具的叮当声。

[waɪl] [aɪ] [jet] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [aɪ] [felt] [ðæt] [maɪ] [feɪt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['bæləns] .

While	I	yet	hesitated	,	I	felt	that	my	fate	was	in	the	balance	.
尽管	我	然而	犹豫了一下	,	我	毛毡	那	我的	命运	曾是	在	这	平衡	.

虽然我当时还在犹豫，但我感觉自己的命运掌握在手中。

[kən'siːlmənt] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv]

Concealment	where	I	was	,	was	impossible	;	there	were	no	means	of
隐蔽	在哪里	我	曾是	,	曾是	不可能的	;	那里	是	不	方法	的

[əb'teɪnɪŋ] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə] [proʊ'siːd] .

obtaining	horses	to	proceed	.
获得	马匹	到	继续	.

我所在的地方无法隐蔽；也没有办法弄到马匹继续前进。

[maɪ] [læst] ['oʊnli] [hoʊp] [ðen] ['restɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kəriər] ;

My	last	only	hope	then	rested	in	the	courier	;
我的	最后的	仅有的	希望	然后	休息	在	这	导游	;

我最后的希望就寄托在快递员身上了；

[hiː; hi][pər'hæps] [maɪt] [biː; bi] [braibd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] .

he	perhaps	might	be	bribed	to	assist	me	at	this	juncture	.
他	也许	可能	是	受贿	到	协助	我	在	这	契机	.

他或许会被收买，在这个关键时刻帮助我。

[stɪl] [hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [ɪm'pjuːtɪd] , [maɪt] [dɪ'tɜːr]

Still	his	impression	as	to	the	enormity	of	the	crime	imputed	,	might	deter
仍然	他的	印象	作为	到	这	巨大	的	这	犯罪	估算	,	可能	阻止

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

不过，他对所指控罪行的严重性的印象，或许会让他打消念头；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ɪf] ['iːv(ə)n][hiː; hi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	there	was	no	time	for	explanation	,	if	even	he	would	listen	to	it	.
和	那里	曾是	不	时间	为了	解释	,	如果	甚至	他	会	听	到	它	.

根本没有时间解释，即便他愿意听。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [miːl] ,

I	returned	to	the	room	;	he	had	finished	his	meal	,
我	返回	到	这	房间	;	他	有	完成的	他的	一顿饭	,

我回到房间，他已经吃完了饭。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ə; eɪ] [wet] [ænd; ənd]

and	was	now	engaged	in	all	the	preparations	for	encountering	a	wet	and
和	曾是	现在	已订婚的	在	全部	这	准备工作	为了	遭遇	一个	湿的	和

['drɪri] [naɪt] .

dreary	night	.
凄凉	夜晚	.

现在他正忙着为迎接一个阴雨绵绵的夜晚做各种准备。

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [maɪ] [fɪrz] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fjuːz] [maɪ] ['ɔfɚz] ,

I	hesitated	;	my	fears	that	if	he	should	refuse	my	offers	,
我	犹豫了一下	;	我的	恐惧	那	如果	他	应该	拒绝	我的	优惠	,

我犹豫了；我担心如果他拒绝我的提议，

[ɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv][maɪ] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [dɪ'tɜːd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

all	chance	of	my	escape	was	gone	,	deterred	me	for	a	moment	.
全部	机会	的	我的	逃脱	曾是	已消失	,	威慑	我	为了	一个	片刻	.

我逃脱的希望彻底破灭了，这让我一时犹豫不决。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][æz; əz][hiː; hi] [wuːnd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['wʊlən] [ʃɔːl] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

At	length	as	he	wound	a	large	woollen	shawl	around	his	throat	,
在	长度	作为	他	伤口	一个	大的	羊毛	披肩	大约	他的	喉	,

最后，他把一条大羊毛披肩围在脖子上，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kɑːstuːm] , [aɪ] ['sʌmənd] [nɜːrv] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

and	seemed	to	have	completed	his	costume	,	I	summoned	nerve	for	the
和	似乎	到	有	完全的	他的	戏服	,	我	被召唤	神经	为了	这

['efərt] ,

effort	,
努力	,

他似乎已经完成了他的服装，我鼓起勇气也去尝试了一下。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['boʊldnəs] [ɪn][maɪ] ['mænər] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ['mʌstər] , [sed] —

and	with	as	much	boldness	in	my	manner	as	I	could	muster	,	said	—
和	和	作为	很多	大胆	在	我的	方式	作为	我	可以	鼓起	,	说	—

于是，我尽可能地鼓起勇气，说道——

" [mə'sjɜːr] [lə] ['kəriər] , [wʌn] [wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	Monsieur	le	Courier	,	one	word	with	you	.
"	先生	勒	导游	,	一	单词	和	你	.

“信使先生，我想对您说一句话。”

" [aɪ] [hɪr] [kloʊzd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] .

"	I	here	closed	the	door	,	and	continued	.
"	我	这里	关闭	这	门	,	和	持续	.

我关上门，继续往前走。

" [maɪ] ['fɔːtʃənz] — [maɪ] [hoʊl] ['prɑːspekts] [ɪn] [laɪf] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][maɪ] [riːtʃɪŋ] ['stæsbəːg; 'strɑːz-][baɪ]

"	My	fortunes	—	my	whole	prospects	in	life	depend	upon	my	reaching	Strasbourg	by
"	我的	财富	—	我的	所有的	前景	在	生活	依赖	之上	我的	到达	斯特拉斯堡	经过

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] .

to	-	morrow	night	.
到	-	明天	夜晚	.

“我的命运——我人生的全部前途都取决于我能否在明天晚上之前抵达斯特拉斯堡。”

[juː; jʊ][ə'loʊn][kæn; kən][biː; bi][ðə; ðɪ] [miːnz] [ʌv; əv][maɪ] ['duːɪŋ] [soʊ] .

You	alone	can	be	the	means	of	my	doing	so	.
你	独自的	能	是	这	方法	的	我的	正在做	所以	.

只有你才能成为我实现这一目标的途径。

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [praɪs] [juː; jʊ][kæn; kən] ['menʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] ['rendər] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] ?

Is	**there**	**any**	**price**	**you**	**can**	**mention**	**,**	**for**	**which**	**you**	**will**	**render**	**me**	**this**	**service**	**?**
是	那里	任何	价格	你	能	提到	,	为了	哪个	你	将要	使成为	我	这	服务	?

— [ɪf]

—	**if**
—	如果

您能告诉我一个您愿意为我提供这项服务的价格吗？——如果

[soʊ] , [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] . "

so	**,**	**name**	**it**	**.**	**"**
所以	,	姓名	它	.	"

所以，给它起个名字吧。

" [soʊ] [ðen] , [mə'sjɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['kəriər] , ['sloʊli] — " [soʊ] , [ðen] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] — "

"	**So**	**then**	**,**	**Monsieur**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Courier**	**,**	**slowly**	**—**	**"**	**so**	**,**	**then**	**,**	**you**	**are**	**the**	**—**	**"**
"	所以	然后	,	先生	,	"	说	这	导游	,	缓慢地	—	"	所以	,	然后	,	你	是	这	—	"

“那么，先生，”信使缓缓说道，“那么，您就是——”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [aɪ] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] .

"	**You**	**have**	**guessed**	**it**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**interrupting**	**.**
"	你	有	猜对了	它	,	"	说	我	,	打断	.

“你猜对了，”我打断道。

" [duː][juː; jʊ] [ək'sept] [maɪ][prə'poʊz(ə)l] ? "

"	**Do**	**you**	**accept**	**my**	**proposal**	**?**	**"**
"	做	你	接受	我的	提议	?	"

你接受我的提议吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [sed] [hiː; hi] , " ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;

"	**It**	**is**	**impossible**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**utterly**	**impossible**	**;**
"	它	是	不可能的	,	"	说	他	,	"	完全地	不可能的	;

“这不可能，”他说，“绝对不可能；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·洛雷克的自白——(The Confessions of Harry Lorrequer — Volume)

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,

for	even	should	I	be	disposed	to	run	the	risk	on	my	own	account	,
为了	甚至	应该	我	是	处置	到	跑步	这	风险	在	我的	自己的	帐户	,

即使我愿意独自承担风险，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'veɪl] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] ; [ðə; ði][fɜːrst] [taʊn] [wiː; wi] ['entərd] [jʊr; jər] ['pæspɔːrt] [wʊd] [biː; bi]

it	would	avail	you	nothing	;	the	first	town	we	entered	your	passport	would	be
它	会	可用	你	没有什么	;	这	第一的	镇	我们	进入	你的	护照	会	是

[di'mɑːndid] ,

demanded	,
要求	,

这样做毫无用处；我们进入的第一个城镇就会要求出示护照。

[ænd; ənd][nɑːt] ['biːɪŋ] [vaɪs] [baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [tuː; tə]['trævˌ(ə)l] [ɪn] ['kəriər] ,

and	not	being	vised	by	the	minister	to	travel	en	courier	,
和	不是	存在	已访问	经过	这	部长	到	旅行	英文	导游	,

且未获部长委派以信使身份出行，

[juː; jʊ] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [biː; bi] [di'teind] [ænd; ənd] [ə'restɪd] . "

you	would	at	once	be	detained	and	arrested	.	"
你	会	在	一次	是	被拘留	和	被捕	.	"

你将被立即拘留和逮捕。

" [ðen] [ˌeɪ 'em][aɪ][lɔːst] , " [sed] [aɪ] , ['θroʊɪŋ] [maɪ'self][ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ;

"	Then	am	I	lost	,	"	said	I	,	throwing	myself	upon	a	chair	;
"	然后	是	我	丢失的	,	"	说	我	,	投掷	我	之上	一个	椅子	;

“那我岂不是迷失了方向？”我说着，一屁股坐在椅子上；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [maɪ] ['pæspɔːrt] , [wɪtʃ] [aɪ] ['kærid] [ɪn][maɪ] [brest] ['pɑːkɪt] ,

at	the	same	instant	my	passport	,	which	I	carried	in	my	breast	pocket	,
在	这	相同的	立即的	我的	护照	,	哪个	我	携带	在	我的	胸部	口袋	,

就在同一时刻，我放在胸袋里的护照也出现了。

[fel] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kəriər] .

fell	out	at	the	feet	of	the	courier	.
跌倒	出去	在	这	脚	的	这	导游	.

掉在了快递员脚边。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ['liːʒərli] .

He	lifted	it	and	opened	it	leisurely	.
他	抬起	它	和	打开	它	悠闲	.

他拿起它，悠闲地打开了它。

[soʊ] [ɪn'groʊst] [wʌz; wəz][aɪ][baɪ][maɪ] [mis'fɔːtʃənz] , [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [aɪ][dɪd][nɑːt]

So	engrossed	was	I	by	my	misfortunes	,	that	for	some	minutes	I	did	not
所以	全神贯注	曾是	我	经过	我的	不幸	,	那	为了	一些	分钟	我	做过	不是

[pər'siːv] ,

perceive	,
感知	,

我当时完全沉浸在自己的不幸之中，以至于有好几分钟都没察觉到。

[ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['pæspɔːrt] , [hiː; hi] [smaɪld] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

that	as	he	continued	to	read	the	passport	,	he	smiled	from	time	to	time	,
那	作为	他	持续	到	读	这	护照	,	他	微笑	从	时间	到	时间	,

他一边继续阅读护照，一边不时露出微笑。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] ['hɑːrti] [fɪt][ʌv; əv] ['læfɪŋ] [ə'woʊk] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] [æb'strækʃn] .

till	at	length	a	hearty	fit	of	laughing	awoke	me	from	my	abstraction	.
直到	在	长度	一个	爽朗	合身	的	笑	醒来	我	从	我的	抽象	.

最后，一阵爽朗的笑声将我从沉思中唤醒。

[maɪ][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siːz] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ; [kən'troʊlɪŋ] [maɪ] ['tempər] ,

My	first	impulse	was	to	seize	him	by	the	throat	;	controlling	my	temper	,
我的	第一的	冲动	曾是	到	抢占	他	经过	这	喉	;	控制	我的	脾气	,

我的第一反应是掐住他的喉咙；但我控制住了自己的脾气，

[haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [aɪ] [sed] —

however	,	with	an	effort	,	I	said	—
然而	,	和	一个	努力	,	我	说	—

然而，我努力地说道——

" [ænd; ənd] [preɪ] , [mə'sjɜːr] ,

"	And	pray	,	Monsieur	,
"	和	祈祷	,	先生	,

“先生，请祈祷吧。”

[meɪ] [aɪ][æsk][ɪn] [wʌt] ['mænər] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [aɪ][stænd][ɪn][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ə'fɔːrdz] [juː; jʊ][soʊ]

may	I	ask	in	what	manner	the	position	I	stand	in	at	this	moment	affords	you	so
可能	我	问	在	什么	方式	这	位置	我	站立	在	在	这	片刻	提供	你	所以

[mʌtʃ] [ə'mjuːzmənt] ?

much	amusement	?
很多	娱乐	?

请问我此刻所处的境地究竟有何魅力，能让您如此感到愉悦?

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [θɪŋ] [soʊ] [pər'tɪkjələrli] [droʊl] — ['eni] [θɪŋ] [soʊ] [ɪk'sesɪvli] ['luːdɪkrəs] [ɪn][maɪ]

Is	there	any	thing	so	particularly	droll	—	any	thing	so	excessively	ludicrous	in	my
是	那里	任何	事物	所以	特别	滑稽	—	任何	事物	所以	过度	荒谬	在	我的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [ɔːr] [wʌt] [pər'tɪkjələr] [gɪft][duː][juː; jʊ] [pə'zes] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] ['θroʊɪŋ] [juː; jʊ]

situation	—	or	what	particular	gift	do	you	possess	that	shall	prevent	me	throwing	you
情况	—	或者	什么	特别的	礼物	做	你	具有	那	将	防止	我	投掷	你

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ? "

out	of	the	window	?	"
出去	的	这	窗户	?	"

难道你身上有什么特别滑稽可笑的特质——或者说，有什么特别荒唐可笑的特质，能让我不把你从窗户扔出去吗?

" ['meɪs] , [mə'sjɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , [hæf]['staɪf(ə)ld][wɪð; wɪθ] ['læftər] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]

"	Mais	,	Monsieur	,	"	said	he	,	half	stifled	with	laughter	,	"	do	you	know	the
"	玉米	,	先生	,	"	说	他	,	一半	窒息	和	笑声	,	"	做	你	知道	这

['blʌndər] [aɪ] [fel] ['ɪntuː] ?

blunder	I	fell	into	?
错误	我	跌倒	进入	?

“但是，先生，”他强忍着笑意说道，“您知道我犯了什么错误吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [tuː] [gʊd] .

it	is	really	too	good	.
它	是	真的	也	好的	.

真的太好了。

[kʊd; kəd][juː; jʊ]['oʊnli] [ges] [huː] [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [wʊd] [læf] [tuː] .

Could	you	only	guess	who	I	took	you	for	,	you	would	laugh	too	.
可以	你	仅有的	猜测	WHO	我	采取	你	为了	,	你	会	笑	也	.

如果你能猜到我把你认成谁了，你也会笑的。

" [hɪr] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] ['merɪmənt] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][sɪt]
" **Here** **he** **became** **so** **overcome** **with** **merriment** **,** **that** **he** **was** **obliged** **to** **sit**
" 这里 他 成为 所以 克服 和 欢乐 , 那 他 曾是 有义务 到 坐
[daʊn] ,
down **,**
向下 ,

“他在这里高兴得难以自持，不得不坐了下来。”

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
which **he** **did** **opposite** **to** **me** **,** **and** **actually** **shook** **with** **laughter** **.**
哪个 他 做过 对面的 到 我 , 和 实际上 摇晃 和 笑声 .

他却反其道而行之，而且笑得浑身颤抖。

" [wen] [ðɪs] ['kɑːmədi] [ɪz]['oʊvər] , " [θɔːt] [aɪ] , " [wiː; wi] [meɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər]
" **When** **this** **comedy** **is** **over** **,** " **thought** **I** **,** " **we** **may** **begin** **to** **understand** **each** **other**
" 什么时候 这 喜剧 是 超过 , " 想法 我 , " 我们 可能 开始 到 理解 每个 其他
.
:
.

“当这场闹剧结束时，”我想，“我们或许就能开始互相了解了。”

" ['siːɪŋ] [noʊ]['prɑːspekt][ʌv; əv] [ðɪs] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [ɑːn]
" **Seeing** **no** **prospect** **of** **this** **,** **I** **became** **at** **length** **impatient** **,** **and** **jumping** **on**
" 看到 不 前景 的 这 , 我 成为 在 长度 不耐烦 , 和 跳 在
[maɪ] [legz] , [sed] —
my **legs** **,** **said** **—**
我的 腿 , 说 —

“眼见毫无希望，我终于不耐烦了，跳了起来，说道——”

" [ɪ'nʌf] , [sɜːr] , [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fʊləri] .
" **Enough** **,** **sir** **,** **quite** **enough** **of** **this** **foolery** **.**
" 足够的 , 先生 , 相当 足够的 的 这 愚蠢 .

“够了，先生，这种愚蠢的行为真的够了。”

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
Believe **me** **,**
相信 我 ,

相信我，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [maɪ]['prez(ə)nt] [ɪm'bærəsmənt] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ]
you **have** **every** **reason** **to** **be** **thankful** **that** **my** **present** **embarrassment** **should** **so**
你 有 每一个 原因 到 是 感恩 那 我的 展示 尴尬 应该 所以
[fɑːr] [ɪn'groʊs] [ˌem 'iː] ,
far **engross** **me** **,**
远的 独占 我 ,

你完全有理由庆幸我此刻的尴尬让我如此沉浸其中。

[ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['θræʃɪŋ] . "
that **I** **cannot** **afford** **time** **to** **give** **you** **a** **thrashing** **.** **"**
那 我 不能 买得起 时间 到 给 你 一个 猛烈抽打 . "

我没时间狠狠揍你一顿。

" ['pɑːrd(ə)n] , [mil] ['pɑːrd(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] ['hʌmbli] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,
" **Pardon** **,** **mille** **pardons** **,** " **said** **he** **humbly** **;** " **but** **you** **will** **,** **I** **am** **sure** **,**
" 赦免 , 千 赦免 , " 说 他 谦卑地 ; " 但 你 将要 , 我 是 当然 ,

“请原谅，万分原谅，”他谦卑地说；“但我相信你会的。”

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['stuːpɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [mis'teik] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]
forgive me when I tell you that I was stupid enough to mistake you for the
原谅 我 什么时候 我 告诉 你 那 我 曾是 愚蠢的 足够的 到 错误 你 为了 这
['fjuːdʒətɪv] ['ɪŋglɪʃmən] ,
fugitive Englishman ,
逃犯 英国人 ,

请原谅我，我真是愚蠢至极，竟然把你错认成了那个逃亡的英国人。

[huːm] [ðə; ði][dʒenz] - [dɑːrmz] [ɑːr; ər][ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] .
whom the gens - d'armes are in pursuit of .
谁 这 基因 - 武器 是 在 追逐 的 .

武装部队正在追捕他们。

[haʊ] [gʊd] , [eɪ] ? "
How good , eh ? "
如何 好的 , 嗯 ? "

不错吧?

" [oʊ] ! ['devəlɪʃ] [gʊd] — [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" Oh ! devilish good — but what do you mean ? "
" 哦 ! 恶魔般的 好的 — 但 什么 做 你 意思是 ? "

“哦！真是太棒了——不过你这话是什么意思？”

" [waɪ] , [ðə; ði] ['feloʊ] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði] [ə'tæk] [æt; ət][fræ'skɑːti] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [ænd; ənd] — "
" Why , the fellow that caused the attack at Frascati , and all that , and — "
" 为什么 , 这 同伴 那 导致 这 攻击 在 弗拉斯卡蒂 , 和 全部 那 , 和 — "

“为什么？就是那个在弗拉斯卡蒂发动袭击的家伙，还有那些事，以及——”

" [jes] — [wel] , [eɪ] ?
" Yes — well , eh ?
" 是的 — 出色地 , 嗯 ?

“是啊——嗯，是吗？”

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][hɪm; ɪm] ? "
Did you think I was him ? "
做过 你 思考 我 曾是 他 ? "

你以为我是他吗?

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][dɪd] , [tɪl] [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] ['pæspɔːrt] . "
" To be sure I did , till I saw your passport . "
" 到 是 当然 我 做过 , 直到 我 锯 你的 护照 . "

“我当然相信你，直到我看到你的护照。”

" [tɪl] [juː; jʊ] [sɔː] [maɪ] ['pæspɔːrt] ! " [waɪ] , [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən][hiː; hi] [miːn] ?
" Till you saw my passport ! " Why , what on earth can he mean ?
" 直到 你 锯 我的 护照 ! " 为什么 , 什么 在 地球 能 他 意思是 ?

“直到你看到我的护照！”他到底是什么意思?

[θɔːt] [aɪ] . " [noʊ] , [bʌt; bət] , " [sed] [aɪ] , [hæf] ['dʒestɪŋli] , " [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
thought I . " No , but , " said I , half jestingly , " how could you make such a
想法 我 . " 不 , 但 , " 说 我 , 一半 开玩笑地 , " 如何 可以 你 制作 这样的 一个
['blʌndər] ? "
blunder ? "
错误 ? "

我心想：“不，但是，”我半开玩笑地说，“你怎么会犯这样的错误呢？”

" [waɪ] , [jʊr; jər] [kən'fjuːzd] ['mænər] — [jʊr; jər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][get][ɑːn] — [jʊr; jər] ['hɜːrid] ['kwestʃənz]
" Why , your confused manner — your impatience to get on — your hurried questions
" 为什么 , 你的 使困惑 方式 — 你的 不耐烦 到 得到 在 — 你的 慌忙 问题
, [ɔːl] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] .
, all convinced me .
, 全部 确信 我 .

“为什么呢？你那困惑的神情——你急于上车的不耐烦——你匆忙的提问，这一切都让我信服了。”

[ɪn][fækt] , [aɪ'd][hæv; həv] ['weɪdʒəd] ['eni] [θɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] . "

In	fact	,	I'd	have	wagered	any	thing	you	were	the	Englishman	.	"
在	事实	,	ID	有	下注	任何	事物	你	是	这	英国人	.	"

事实上，我敢打赌你就是那个英国人。

" [ænd; ənd] [wʌt] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [naʊ] ? " [θɔːt] [aɪ] ,

"	And	what	,	in	heaven's	name	,	does	he	think	me	now	?	"	thought	I	,
"	和	什么	,	在	天	姓名	,	做	他	思考	我	现在	?	"	想法	我	,

“他现在到底把我当成什么样了？”我心想。

[æz; əz][aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [læf] [soʊ] ['luːdɪkrəs] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɔ'keɪʒənd] .

as	I	endeavoured	to	join	the	laugh	so	ludicrous	a	mistake	occasioned	.
作为	我	努力	到	加入	这	笑	所以	荒谬	一个	错误	引发	.

当我试图加入到这场因如此荒谬的错误而引发的笑声中时。

" [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'leɪɪŋ] ['sædli] , " [sed] [ðə; ði] ['kəriər] .

"	But	we	are	delaying	sadly	,	"	said	the	courier	.
"	但	我们	是	延迟	令人遗憾的是	,	"	说	这	导游	.

“但很遗憾，我们正在延误，”快递员说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] ? "

"	Are	you	ready	?	"
"	是	你	准备好	?	"

你准备好了吗?

" ['redi] ? — ['redi] [fɔːr; fər] [wʌt] ? "

"	Ready	?	—	ready	for	what	?	"
"	准备好	?	—	准备好	为了	什么	?	"

准备好了吗？——准备什么?

" [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	To	go	on	with	me	,	of	course	.
"	到	去	在	和	我	,	的	课程	.

“当然是跟我一起继续下去。”

[dəunt][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][get] ['ɜːrli] [tuː; tə]['stæsbəːg; 'strɑːz-] ? "

Don't	you	wish	to	get	early	to	Strasbourg	?	"
不	你	希望	到	得到	早期的	到	斯特拉斯堡	?	"

你不想早点到斯特拉斯堡吗?

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][duː] . "

"	To	be	sure	I	do	.	"
"	到	是	当然	我	做	.	"

“我当然会。”

" [wel] , [ðen] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] .

"	Well	,	then	,	come	along	.
"	出色地	,	然后	,	来	沿着	.

“那么，跟我来吧。”

[bʌt; bət] , [preɪ] , [dəunt][maɪnd][jʊr; jər] ['lʌgɪdʒ] , [fɔːr; fər][maɪ] [kə'leʃ] [ɪz] ['loʊdɪd] .

But	,	pray	,	don't	mind	your	luggage	,	for	my	caleche	is	loaded	.
但	,	祈祷	,	不	头脑	你的	行李	,	为了	我的	马车	是	已加载	.

但是，请别在意您的行李，因为我的马车已经装满了。

[jʊr; jər] ['ɪnstrʊmənts] [kæn; kən] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] . "

Your	instruments	can	come	in	the	diligence	.	"
你的	仪器	能	来	在	这	勤勉	.	"

你的工具可以在尽职调查中发挥作用。

" [maɪ] ['ɪnstrʊmənts] [ɪn][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] !

"	My	instruments	in	the	diligence	!
"	我的	仪器	在	这	勤勉	!

“我在勤奋中的工具!

['hiːz] [mæd] — [ðæts] [flæt] . "
He's mad — that's flat . "
他是 疯狂的 — 那就是 平坦的 . "

他生气了——这很平淡。

" [haʊ] [ðeɪ] [wɪl] [læf] [æt; ət]['stæsbəːg; 'strɑːz-][æt; ət][maɪ] [mis'teik] . "
" How they will laugh at Strasbourg at my mistake . "
" 如何 他们 将要 笑 在 斯特拉斯堡 在 我的 错误 . "

“斯特拉斯堡的人们会如何嘲笑我的错误呢？”

" [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] , " [θɔːt] [aɪ] . " [ðə; ði]['oʊnli] [daʊt] [ɪz] , [wɪl] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] ['merimənt] ?
" That they will , " thought I . " The only doubt is , will you join in the merriment ?
" 那 他们 将要 , " 想法 我 . " 这 仅有的 怀疑 是 , 将要 你 加入 在 这 欢乐 ?

“他们一定会的，”我想。“唯一的疑问是，你会加入他们的欢乐之中吗？”

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['kəriər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [dʒʌmpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kə'leʃ] ,
" So saying , I followed the courier to the door , jumped into his caleche ,
" 所以 说 , 我 随后 这 导游 到 这 门 , 跳了起来 进入 他的 马车 ,

说完，我便跟着信使来到门口，跳上了他的马车。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][wʌz; wəz] ['hʌriŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [peɪv] [æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] [dɪ'faɪd]
and in another moment was hurrying over the pave at a pace that defied
和 在 其他 片刻 曾是 匆忙 超过 这 铺平 在 一个 步伐 那 违抗
[pər'suːt] ,
pursuit ,
追逐 ,

转眼间，他已在人行道上飞奔而去，速度之快令人难以追赶。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [suːn] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [leɪt] [dɪ'leɪ] .
and promised soon to make up for all our late delay .
和 承诺 很快 到 制作 向上 为了 全部 我们的 晚的 延迟 .

并承诺尽快弥补我们所有的延误。

['skersli] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːr] - [laɪnd] ['eɪprən][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'leʃ] ['bʌtnd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]
Scarcely was the fur - lined apron of the caleche buttoned around me , and
几乎 曾是 这 毛皮 - 衬里 围裙 的 这 马车 纽扣 大约 我 , 和
[ðə; ði]['dʒɜːrmən][blaɪndz][let] [daʊn] ,
the German blinds let down ,
这 德语 百叶窗 让 向下 ,

马车上那件带毛皮衬里的围裙式围裙还没来得及扣上，德国式百叶窗也刚刚放下来。

[wen] [aɪ][set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'fɔːlən] [ˌem 'iː]
when I set to work to think over the circumstance that had just befallen me
什么时候 我 放 到 工作 到 思考 超过 这 环境 那 有 只是 发生 我
.
:
.

当我开始思考刚刚发生在我身上的事情时。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [ɪg'zæmɪnd] [maɪ] ['pæspɔːrt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [trɛ'væniən] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː]
As I had never examined my passport from the moment Trevanion handed it
作为 我 有 绝不 检查 我的 护照 从 这 片刻 特雷瓦尼翁 递交 它
[tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn]['pærɪs] ,
to me in Paris ,
到 我 在 巴黎 ,

自从特雷瓦尼翁在巴黎把护照交给我之后，我就从未仔细检查过我的护照。

[aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['kɑːntents] ; ['ðerfɔːr] , [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

I	knew	nothing	of	its	contents	;	therefore	,	as	to	what	impression	it	might
我	知道	没有什么	的	它是	内容	;	所以	,	作为	到	什么	印象	它	可能

[kən'veɪ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

convey	of	me	,
传达	的	我	,

我对它的内容一无所知；因此，至于它会给我留下怎样的印象，

[aɪ][wʌz; wəz] ['toʊtəli] ['ɪgnərənt] .

I	was	totally	ignorant	.
我	曾是	完全	无知	.

我当时完全无知。

[tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['kəriər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [maɪt] [ɪk'saɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] ;

To	ask	the	courier	for	it	now	might	excite	suspicion	;
到	问	这	导游	为了	它	现在	可能	激发	怀疑	;

现在向快递员索要可能会引起怀疑；

[soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['toʊtəli] [æt; ət] [siː] [haʊ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ]

so	that	I	was	totally	at	sea	how	to	account	for	his	sudden	change	in	my
所以	那	我	曾是	完全	在	海	如何	到	帐户	为了	他的	突然	改变	在	我的

['feɪvər] ,

favour	,
偏爱	,

所以我完全摸不着头脑，不知道该如何解释他突然对我好转的原因。

[ɔːr][ɪn] [wʌt] [prɪ'saɪs] [kə'pæsəti][aɪ][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

or	in	what	precise	capacity	I	was	travelling	beside	him	.
或者	在	什么	精确的	容量	我	曾是	旅行	旁	他	.

或者说，我究竟是以何种身份与他同行。

[wʌns] , [ænd; ənd][wʌns] ['oʊnli] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['tretʃəri] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Once	,	and	once	only	,	the	thought	of	treachery	occurred	to	me	.
一次	,	和	一次	仅有的	,	这	想法	的	背信弃义	发生	到	我	.

我只有一次，也仅一次，想过背叛。

[ɪz][hiː; hi] [ə'baʊt] [tuː; tə][hænd][ˌem 'iː]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][dʒenz] - [dɑːrmz] ?

Is	he	about	to	hand	me	over	to	the	gens	-	d'armes	?
是	他	关于	到	手	我	超过	到	这	基因	-	武器	?

他是不是要把我交给宪兵队?

[ænd; ənd][ɑːr; ər][wiː; wi] [naʊ] ['oʊnli] [riː'treɪsɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [steps] [tɔːrdz] ['nænsi] ?

and	are	we	now	only	retracing	our	steps	towards	Nancy	?
和	是	我们	现在	仅有的	回溯	我们的	步骤	向	南希	?

我们现在是不是只是在原路返回，朝着南希的方向走去?

[ɪf] [soʊ] , [mə'sjɜːr] [lə] ['kəriər] , [wət'evər] [biː; bi][maɪ] [feɪt] , [jʊrz] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [æn; ən] [ʌn'enviəbl]

If	so	,	Monsieur	le	Courier	,	whatever	be	my	fate	,	your's	is	certainly	an	unenviable
如果	所以	,	先生	勒	导游	,	任何	是	我的	命运	,	你的	是	当然	一个	令人羡慕的

[wʌn] .

one	.
一	.

如果真是这样，信使先生，无论我的命运如何，您的命运肯定令人羡慕不已。

[maɪ] [rɪ'flekʃnz] [ɑːn] [ðɪs] [hed] [wɜːr; wər] [suːn] ['broʊkən][ɪn][ə'pɑːn] ,

My	reflections	on	this	head	were	soon	broken	in	upon	,
我的	反思	在	这	头	是	很快	破碎的	在	之上	,

我正沉思着这个头像，很快就被人打断了。

[fɔːr; fər][maɪ] [kəm'pænjən] [ə'gen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] " ['sɪŋgjələr] ['erər] ,

for	my	companion	again	returned	to	the	subject	of	his	"	singular	error	,
为了	我的	伴侣	再次	返回	到	这	主题	的	他的	"	单数	错误	,

我的同伴又回到了他那"独特的错误"这个话题上来，

" [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [nɪr] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][bɪ'haɪnd] ,

"	and	assured	me	that	he	was	as	near	as	possible	leaving	me	behind	,
"	和	保证	我	那	他	曾是	作为	靠近	作为	可能的	离开	我	在后面	,

并向我保证他会尽可能地把我留在身后。

['ʌndər] [ðə; ði] [mɪ'steɪkən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] " [maɪ'self] ;

under	the	mistaken	impression	of	my	being	"	myself	;
在下面	这	错误	印象	的	我的	存在	"	我	;

误以为自己是"我自己";

" [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl]['stæsbəːg; 'strɑːz-] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

"	and	informed	me	that	all	Strasbourg	would	be	delighted	to	see	me	,
"	和	知情的	我	那	全部	斯特拉斯堡	会	是	高兴极了	到	看	我	,

并告诉我，整个斯特拉斯堡都会很高兴见到我。

[wɪtʃ] ['lætər] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [mɔːr] ['flætərɪŋ] , [ðæt] [aɪ] [nuː] [noʊ][wʌn]

which	latter	piece	of	news	was	only	the	more	flattering	,	that	I	knew	no	one
哪个	后者	片	的	消息	曾是	仅有的	这	更多的	奉承	,	那	我	知道	不	一

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

后一条消息反而让我更加得意，因为我在那里一个也不认识。

[nɔːr][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] [ɪn][maɪ][laɪf] ;

nor	had	ever	been	in	that	city	in	my	life	;
也不	有	曾经	到过	在	那	城市	在	我的	生活	;

我这辈子也从未去过那个城市;

[ænd; ənd]['æftər] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊɜ-z] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [teɪsts] , ['hæbɪts] , [ænd; ənd]

and	after	about	an	hour's	mystification	as	to	my	tastes	,	habits	,	and
和	后	关于	一个	小时	神秘化	作为	到	我的	口味	,	习惯	,	和

[pə'sjuːts] , [hiː; hi] [fel] [fæst] [ə'sliːp] ,

pursuits	,	he	fell	fast	asleep	,
追求	,	他	跌倒	快速地	睡着了	,

在对我的喜好、习惯和兴趣感到困惑大约一个小时后，他很快就睡着了。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['prɑːbləm][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['sʌmbɑːdi]

leaving	me	to	solve	the	difficult	problem	as	to	whether	I	was	not	somebody
离开	我	到	解决	这	难的	问题	作为	到	无论	我	曾是	不是	某人

[els] ,

else	,
别的	,

这让我不得不去解决一个难题：我是否是另一个人?

[ɔːr][ðə; ði]['oʊnli] [ɔːl'tɜːrnətɪv] — ['weðər] ['trævəlɪŋ] [ɪn] ['kəriər] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [prɪ'skraɪbd] [baɪ]

or	the	only	alternative	—	whether	travelling	en	courier	might	not	be	prescribed	by
或者	这	仅有的	选择	—	无论	旅行	英文	导游	可能	不是	是	规定	经过

[fɪ'zɪʃnz] [æz; əz][ə; eɪ] [moʊd] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [ɪn'seɪn] ['peɪʃnts] .

physicians	as	a	mode	of	treating	insane	patients	.
医生	作为	一个	模式	的	治疗	疯狂的	患者	.

或者唯一的替代方案——医生是否应该将快递旅行作为治疗精神病患者的一种方式。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XLVIII	.
章	xlviii	.

第四十八章

[ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] ['stæsbəːg; 'strɑːz-] .

A	NIGHT	IN	STRASBOURG	.
一个	夜晚	在	斯特拉斯堡	.

斯特拉斯堡之夜。

- [deɪ'bjuː][æt; ət] ['stræsbɜ-g]

Lorrequer's Debut at Strasburg

- 首次亮相 在 斯特拉斯堡

洛雷克在斯特拉斯堡的首秀

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ] [maɪ] ['mizəriz] ['riːkə'menst] ; [fɔːr; fər]['æftər] ['letɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sæʃ]

With the dawn of day my miseries recommenced ; for after letting down the sash

和 这 黎明 的 天 我的 苦难 重新开始 ; 为了 后 出租 向下 这 窗扇

,

,

,

随着黎明的到来，我的苦难再次开始；因为放下窗带之后，

[ænd; ənd] ['ventɪŋ] [sʌm; səm] ['veri] ['fɜːrvənt] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [poʊ'stɪliən] [fɔːr; fər][nɑːt]['goʊɪŋ]

and venting some very fervent imprecations upon the postillion for not going

和 通风 一些 非常 热切 诅咒 之上 这 邮递员 为了 不是 去

['fæstər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l] ,

faster than his horses were able ,

快点 比 他的 马匹 是 有能力的 ,

并对邮差骑手破口大骂，责怪他骑得不够快，连马都跑不动。

[ðə; ði] ['kəriər] [wʌns] [mɔːr] [ri'kəːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][læst] ['naɪts] ['blʌndər] ,

the courier once more recurred to his last night's blunder ,

这 导游 一次 更多的 复发 到 他的 最后的 夜晚 错误 ,

信使再次犯了昨晚的错误。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] ['veri] ['liːʒərli] [tuː; tə] ['kætəˌkaɪz] [ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə][maɪ]['prɑːbəb(ə)l] [steɪ] [æt; ət]

and proceeded very leisurely to catechise me as to my probable stay at

和 继续 非常 悠闲 到 教理问答 我 作为 到 我的 可能 停留 在

['stæsbəːg; 'strɑːz-] ,

Strasbourg ,

斯特拉斯堡 ,

然后他非常不紧不慢地开始向我详细询问我在斯特拉斯堡可能的停留时间。

[wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][frʌm; frəm][ðer; ðər] ,

when I should go from there ,

什么时候 我 应该 去 从 那里 ,

我该从那里继续前进吗?

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [daʊt] [wʌt] [ɔːr] [huːm] [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ,

As I was still in doubt what or whom he took me for ,

作为 我 曾是 仍然 在 怀疑 什么 或者 谁 他 采取 我 为了 ,

因为我当时还不确定他把我当成了什么人或什么事，

[aɪ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌsɜːrkəm'spekʃn] — ['wɑtʃɪŋ] , [ðə; ði] [waɪl] ,

I answered with the greatest circumspection — watching , the while ,

我 回答 和 这 最 谨慎 — 观看 , 这 尽管 ,

我极其谨慎地回答——一边观察，一边

[fɔːr; fər] ['eni] [kluː] [ðæt] [maɪt] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][maɪ'self] .

for any clue that might lead me to a discovery of myself .

为了 任何 线索 那 可能 带领 我 到 一个 发现 的 我 .

寻找任何可能帮助我发现自我的线索。

[ðʌs] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] [i'veidiŋ] [ɔːl] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] [hoʊm] ['kwɪriːz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [wen]

Thus , occasionally evading all pushing and home queries , and sometimes , when

因此 , 偶尔 逃避 全部 推动 和 家 查询 , 和 有时 , 什么时候

[hɑːrd] [prest] , [feɪnɪŋ] ['draʊzinəs] ,

hard pressed , feigning drowsiness ,

难的 按下 , 假装 睡意 ,

因此，有时会回避所有催促和询问，有时，在被逼问时，会假装困倦。

[aɪ] [pæst] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [deɪ] — [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌəuvə'teikən]['evər] ['miŋgliŋ]

I	passed	the	long	and	anxious	day	—	the	fear	of	being	overtaken	ever	mingling
我	通过了	这	长的	和	焦虑的	天	一	这	害怕	的	存在	被超越	曾经	混杂

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌn'lʌki] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪn] [maɪt] [dɪ'skʌvər] [maɪ] ['riːəl]

with	the	thoughts	that	some	unlucky	admission	of	mine	might	discover	my	real
和	这	想法	那	一些	倒霉	入学	的	矿	可能	发现	我的	真实的

['kærəktər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kəriər] ,

character	to	the	courier	,
特点	到	这	导游	,

我度过了漫长而焦虑的一天——害怕被追捕的恐惧始终与害怕自己不小心说漏嘴，让快递员发现我真实性格的想法交织在一起。

[huː] , [æt; ət] ['eni] [poʊst]['steɪʃ(ə)n] , [maɪt] [hænd][ˌem 'iː]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] .

who	,	at	any	post	station	,	might	hand	me	over	to	the	authorities	.
WHO	,	在	任何	邮政	车站	,	可能	手	我	超过	到	这	当局	.

任何邮局的人都可能把我交给当局。

[kʊd; kəd][aɪ]['oʊnli] [ges] [æt; ət][ðə; ði][pɑːrt][aɪ][ˌeɪ 'em] [pər'fɔːrmɪŋ] , [θɔːt] [aɪ] ,

Could	I	only	guess	at	the	part	I	am	performing	,	thought	I	,
可以	我	仅有的	猜测	在	这	部分	我	是	表演	,	想法	我	,

我心想，我只能靠猜测来扮演我的角色吗?

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] ;

and	I	might	manage	to	keep	up	the	illusion	;
和	我	可能	管理	到	保持	向上	这	错觉	;

我或许能够维持这种假象；

[bʌt; bət][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'taɪərli] [ɪn'groʊst] [baɪ] ['fensɪŋ] [ɔːf] [ɔːl][hɪz; ɪz] [θrets] ,

but	my	attention	was	so	entirely	engrossed	by	fencing	off	all	his	threats	,
但	我的	注意力	曾是	所以	完全	全神贯注	经过	击剑	离开	全部	他的	威胁	,

但我当时完全专注于抵挡他所有的威胁。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] ['nʌθɪŋ] .

that	I	could	find	out	nothing	.
那	我	可以	寻找	出去	没有什么	.

我什么也查不到。

[æt; ət] [læst] , [æz; əz] [naɪt] [druː] [nɪr] , [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ]

At	last	,	as	night	drew	near	,	the	thought	that	we	were	approaching
在	最后的	,	作为	夜晚	画	靠近	,	这	想法	那	我们	是	接近

['stæsbəːg; 'strɑːz-] ['rælid] [maɪ] ['spɪrɪts] ,

Strasbourg	rallied	my	spirits	,
斯特拉斯堡	集结	我的	烈酒	,

最后，随着夜幕降临，想到我们即将抵达斯特拉斯堡，我的精神顿时振奋起来。

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][æn; ən] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ɔːl] [pər'suːt] ,

suggesting	an	escape	from	all	pursuit	,
建议	一个	逃脱	从	全部	追逐	,

暗示着可以摆脱一切追捕，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['welkəm] ['prɑːspekt][ʌv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][maɪ]['prez(ə)nt]['tɔːrtʃərər] ,

as	well	as	the	welcome	prospect	of	getting	rid	of	my	present	torturer	,
作为	出色地	作为	这	欢迎	前景	的	获得	摆脱	的	我的	展示	施虐者	,

以及摆脱目前折磨我的人的可喜前景，

[huː] , [wen'evər] [aɪ] [ə'woʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [doʊz] ,

who	,	whenever	I	awoke	from	a	doze	,
WHO	,	每当	我	醒来	从	一个	瞌睡	,

每当我从睡梦中醒来，

[rɪ'vɜ:tid] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['sɪŋgjələr] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌpɜ:rtn'æsəti] [ðæt] [ˌæbsə'lu:tli] [si:md] [laɪk]
reverted **to** **our** **singular** **meeting** **with** **a** **pertinacity** **that** **absolutely** **seemed** **like**
恢复 到 我们的 单数 会议 和 一个 坚韧 那 绝对地 似乎 喜欢
['mælɪs] .
malice **.**
恶意 .

他们执意重提我们那次唯一的会面，这种执着简直像是恶意。

" [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][fɜ:rst]['vɪzɪt][tu:; tə]['stæsbə:g; 'strɑ:z-] , " [sed] [ðə; ði] ['kəriər]
" **As** **I** **am** **aware** **that** **this** **is** **your** **first** **visit** **to** **Strasbourg** **,** **"** **said** **the** **courier**
" 作为 我 是 意识到的 那 这 是 你的 第一的 访问 到 斯特拉斯堡 , " 说 这 导游
,
,
,

“据我所知，这是您第一次来斯特拉斯堡，”信使说道。

" [pər'hæps][aɪ][kæn; kən][bi:; bi][ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn] [ˌrekə'mend] [ə; eɪ][hoʊ'tel] .
" **perhaps** **I** **can** **be** **of** **service** **to** **you** **in** **recommending** **a** **hotel** **.**
" 也许 我 能 是 的 服务 到 你 在 推荐 一个 酒店 .

或许我可以帮您推荐一家酒店。

[pʊt] [ʌp] , [aɪ] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ] , [æt; ət][ðə; ði] - [ber] - — [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][hoʊ'tel] ,
Put **up** **,** **I** **advise** **you** **,** **at** **the** **'** **Bear** **'** **—** **a** **capital** **hotel** **,**
放 向上 , 我 建议 你 , 在 这 - 熊 - — 一个 首都 酒店 ,

我建议你入住“熊”酒店——那是一家非常棒的酒店。

[ænd; ənd][nɑ:t][ten] ['mɪnɪts] - ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θi:ətər] .
and **not** **ten** **minutes** **'** **distance** **from** **the** **theatre** **.**
和 不是 十 分钟 - 距离 从 这 剧院 .

距离剧院不到十分钟路程。

" [aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ; [ænd; ənd] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [maɪ] ['proʊtətaɪp]
" **I** **thanked** **him** **for** **the** **counsel** **;** **and** **,** **rejoicing** **in** **the** **fact** **that** **my** **prototype**
" 我 谢谢 他 为了 这 法律顾问 ; 和 , 欢欣鼓舞 在 这 事实 那 我的 原型
,
,
,

我感谢他的建议；并且，我很高兴我的原型，

[hu:'evər] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] , [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
whoever **he** **might** **be** **,** **was** **unknown** **in** **the** **city** **,**
谁 他 可能 是 , 曾是 未知 在 这 城市 ,

无论他是谁，在城里都是个陌生人。

[bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [hoʊp][ʌv; əv] ['getɪŋ] [θru:] [ðɪs] [skreɪp] ,
began **to** **feel** **some** **little** **hope** **of** **getting** **through** **this** **scrape** **,**
开始 到 感觉 一些 小的 希望 的 获得 通过 这 刮 ,

开始感到一丝渡过难关的希望。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ['meni] ['ʌðər] .
as **I** **had** **done** **so** **many** **others** **.**
作为 我 有 完毕 所以 许多 其他的 .

就像我曾经对其他许多人做的那样。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] - ['hju:gəˌnɑ:ts, 'ju:gəˌnɑ:ts] - [fɔ:r; fər][jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l] , [ænd; ənd][ɔ:l]
" **They** **have** **been** **keeping** **the** **'** **Huguenots** **'** **for** **your** **arrival** **,** **and** **all**
" 他们 有 到过 保持 这 - 胡格诺派教徒 - 为了 你的 到达 , 和 全部
['stæsbə:g; 'strɑ:z-][ɪz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] . "
Strasbourg **is** **impatient** **for** **your** **coming** **.** **"**
斯特拉斯堡 是 不耐烦 为了 你的 未来 . "

“他们一直留着‘胡格诺派教徒’等着你来，整个斯特拉斯堡都迫不及待地盼着你的到来。”

" [ɪn'di:d] ! " [sed] [aɪ] , ['mʌmblɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ment] [tu:; tə][bi:; bi]['mɑ:dɪst] .
" Indeed ! " said I , mumbling something meant to be modest .
" 的确 ! " 说 我 , 喃喃自语 某物 意思是 到 是 谦虚的 .

“确实如此！”我咕哝着，本想表现得谦虚些。

" [hu:] [ðə; ði]['dev(ə)l][ˌeɪ 'em][aɪ] , [ðen] , [tu:; tə] [kɔ:z] [ɔ:l] [ðɪs] ['freɪkəs] ?
" Who the devil am I , then , to cause all this fracas ?
" WHO 这 魔鬼 是 我 , 然后 , 到 原因 全部 这 骚乱 ?

“那么，我究竟是谁，竟能引起这一切骚乱呢？”

['hev(ə)n] [grænt] , [nɑ:t][ðə; ði] [nu:] - ['pri:fekt] , - [ɔ:r][ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rsɪz] . "
Heaven grant , not the new ' prefect , ' or the commander of the forces . "
天堂 授予 , 不是 这 新的 - 长官 , - 或者 这 指挥官 的 这 力量 . "

愿上天赐福，而不是新的“总督”，也不是军队的指挥官。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][ðə; ði] - - - [ɪz][jʊr; jər] ['feɪvərɪt] ['ɑ:prə] ? "
" I am told the ' Zauberflotte ' is your favourite opera ? "
" 我 是 讲述 这 - - - 是 你的 最喜欢的 歌剧 ? "

“听说《魔笛舰队》是您最喜欢的歌剧？”

" [aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [ðæt] [aɪ]['evər] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [mi:n] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] — [wel] [gɑ:t][ʌp]
" I can't say that I ever heard it — that is , I mean that I could say — well got up
" 我 不能 说 那 我 曾经 听到 它 — 那 是 , 我 意思是 那 我 可以 说 — 出色地 得到 向上
.
:
.

“我不能说我曾经听过——也就是说，我的意思是，我可以说——嗯，起床了。

" [hɪr] [aɪ] ['flaʊndəd] [ɑ:n] ['hævɪŋ] [soʊ][fɑ:r][fər'gɑ:t][maɪ'self][æz; əz][tu:; tə][ɪn'deɪndʒər] ['evri] [θɪŋ] .
" Here I floundered on having so far forgot myself as to endanger every thing .
" 这里 我 挣扎 在 拥有 所以 远的 忘了 我 作为 到 危害 每一个 事物 .

“我在这里跌跌撞撞，因为我已经完全忘记了自己，以至于危及了一切。”

" [haʊ] ['veri] [ʌn'fɔ:rtʃənət] !
" How very unfortunate !
" 如何 非常 不幸 !

真是太不幸了！

[wel] , [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] .
Well , I hope you will not long have as much to say .
出色地 , 我 希望 你 将要 不是 长的 有 作为 很多 到 说 .

我希望你不会再有那么多话要说了。

['mi:nwaɪl] , [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] - [ber] . -
Meanwhile , here we are — this is the ' Bear . '
同时 , 这里 我们 是 — 这 是 这 - 熊 . -

与此同时，我们来到了这里——这就是“熊”。

" [wi:; wi] ['rætld] ['ɪntu:][ðə; ði]['æmp(ə)l] [pɔ:rt] [koʊ'ʃɛr] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst][hoʊ'tel] — [ðə; ði] [poʊ'stɪliən]
" We rattled into the ample porte cochere of a vast hotel — the postillion
" 我们 摇晃 进入 这 充足 门 车棚 的 一个 广阔的 酒店 — 这 邮递员
['krækɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɔ:rməs] [wɪp] ,
cracking his enormous whip ,
裂纹 他的 巨大的 鞭 ,

“我们嗖地一声驶入一家巨大酒店的宽敞车库门廊——邮差挥舞着他巨大的鞭子，

[ænd; ənd] ['belz] ['rɪŋɪŋ] [ɑ:n] ['evri] [saɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] [ʌv; əv] ['rʌʃə] [hæd; həd] [bɪn]
and bells ringing on every side , as if the crown prince of Russia had been
和 铃铛 铃声 在 每一个 边 , 作为 如果 这 王冠 王子 的 俄罗斯 有 到过
[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l] ,
the arrival ,
这 到达 ,

四周钟声齐鸣，仿佛俄罗斯皇储驾临一般。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [pʊr] [sʌb] . [ɪn][ðə; ðɪ] _ _ [tiː 'eɪtʃ] .

and	not	a	poor	sub	.	in	the	_	_	th	.
和	不是	一个	贫穷的	子	.	在	这	_	_	th	.

而且不是个糟糕的替补。在第__。

[ðə; ðɪ] ['kəriər] [dʒʌmpt] [aʊt] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ]['lændlɔːrd] , ['wɪspəd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

The	courier	jumped	out	,	and	running	up	to	the	landlord	,	whispered	a	few	words	in	his	ear	,
这	导游	跳了起来	出去	,	和	跑步	向上	到	这	房东	,	低声说道	一个	很少	字	在	他的	耳朵	,

信使跳下车，跑到房东面前，在他耳边低语了几句。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] [diːp] " [ɑː] , [vreɪ'mɑ̃] !

to	which	the	other	answered	by	a	deep	"	ah	,	vraiment	!
到	哪个	这	其他	回答	经过	一个	深的	"	啊	,	真实	!

对方则深沉地回答道：“啊，真的！”

" [ænd; ənd] [ðen] [sə'luːtɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əb'siːkwiəsnəs] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [fleʃ] [kweɪk] .

"	and	then	saluted	me	with	an	obsequiousness	that	made	my	flesh	quake	.
"	和	然后	敬礼	我	和	一个	谄媚	那	制成	我的	肉	地震	.

然后他用一种谄媚的语气向我敬礼，那语气让我浑身颤抖。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] - [mɛs] [ɑːmɪdʒəz] - [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kəriər] ,

"	I	shall	make	'	mes	hommages	'	in	the	morning	,	"	said	the	courier	,
"	我	将	制作	-	梅斯	致敬	-	在	这	早晨	,	"	说	这	导游	,

“我明天早上会表达我的敬意，”信使说道。

[æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [ɔːf] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪz; ɪz] [dɪ'spætʃ] ,

as	he	drove	off	at	full	speed	to	deliver	his	despatches	,
作为	他	驾驶	离开	在	满的	速度	到	递送	他的	电报	,

他驾车全速驶去，去传递他的信息。

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ə; eɪ] ['kærəktər] ,

and	left	me	to	my	own	devices	to	perform	a	character	,
和	左边	我	到	我的	自己的	设备	到	履行	一个	特点	,

然后就让我自己去扮演角色了。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ges] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

without	even	being	able	to	guess	what	it	might	be	.
没有	甚至	存在	有能力的	到	猜测	什么	它	可能	是	.

甚至连猜都猜不到它是什么。

[maɪ] ['pæspɔːrt] , [tuː] , [ðə; ðɪ]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [θroʊ] ['eni] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [ə'fer] ,

My	passport	,	too	,	the	only	thing	that	could	throw	any	light	upon	the	affair	,
我的	护照	,	也	,	这	仅有的	事物	那	可以	扔	任何	光	之上	这	事务	,

还有我的护照，那是唯一能揭开这件事真相的东西。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [vaɪs] , [ænd; ənd] [seɪv] [ˌem 'iː] ['eni] ['trʌb(ə)l] .

he	had	taken	along	with	him	,	promising	to	have	it	vised	,	and	save	me	any	trouble	.
他	有	已采取	沿着	和	他	,	有前途	到	有	它	已访问	,	和	节省	我	任何	麻烦	.

他把它带在身边，答应会把它拆下来，免得我麻烦。

[ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] ['pʌzlɪŋ] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ɪn][laɪf] , [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ðɪ][wɜːrst] ;

Of	all	my	difficulties	and	puzzling	situations	in	life	,	this	was	certainly	the	worst	;
的	全部	我的	困难	和	令人费解	情况	在	生活	,	这	曾是	当然	这	最差	;

在我人生中遇到的所有困难和困惑中，这无疑是最糟糕的；

[fɔːr; fər] [haʊ'evər] ['ɔːf(ə)n][maɪ][lɑːt][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] ['pəːsəneit] [ə'nʌðər] ,

for	however	often	my	lot	had	been	to	personate	another	,
为了	然而	经常	我的	很多	有	到过	到	角色	其他	,

虽然我的命运常常是扮演另一个人，

[jet] [ˌhɪðər'tuː] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [ænd; ənd]

yet	hitherto	I	had	had	the	good	fortune	to	be	aware	of	what	and
然而	迄今为止	我	有	有	这	好的	财富	到	是	意识到的	的	什么	和

[huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [pər'fɔːrmɪŋ] .

whom	I	was	performing	.
谁	我	曾是	表演	.

然而，在此之前，我一直很幸运地清楚自己正在做什么，以及自己正在和谁一起表演。

[naʊ] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['eni] ['bɑːdi][frʌm; frəm] ['mɑːrʃ(ə)l] [soʊlt] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] [skraɪb] ; [wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli]

Now	I	might	be	any	body	from	Marshal	Soult	to	Monsieur	Scribe	;	one	thing	only
现在	我	可能	是	任何	身体	从	元帅	灵魂	到	先生	隶	;	一	事物	仅有的

[wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] ,

was	certain	,
曾是	肯定	,

现在我可能是苏尔特元帅，也可能是斯克里布先生；只有一件事是肯定的，

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] " [sə'lebrəti] .

I	must	be	a	"	celebrity	.
我	必须	是	一个	"	名人	.

我一定是位“名人”。

" [ðə; ði] [kən'faʊndɪd] [peɪnz] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] , [ə'testɪd]

"	The	confounded	pains	and	trouble	they	were	taking	to	receive	me	,	attested
"	这	令人困惑	疼痛	和	麻烦	他们	是	采取	到	收到	我	,	已证实

[ðæt] [fækt] ,

that	fact	,
那	事实	,

“他们费尽周折才接待我，这足以证明这一点。”

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ] [dɪ'tekʃ(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [pleɪs] ,

and	left	me	to	the	pleasing	reflection	that	my	detection	,	should	it	take	place	,
和	左边	我	到	这	令人愉悦	反射	那	我的	检测	,	应该	它	拿	地方	,

这让我欣慰地想到，如果我的罪行被发现，

[wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ə'træktɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['dʒen(ə)rəl] [pʌb'lɪsəti] .

would	be	sure	of	attracting	a	very	general	publicity	.
会	是	当然	的	吸引	一个	非常	一般的	宣传	.

肯定会引起广泛关注。

['hævɪŋ] ['ɔːrdərd] [maɪ] ['sʌpər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lændlɔːrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] ,

Having	ordered	my	supper	from	the	landlord	,	with	a	certain	air	of	reserve	,
拥有	订购	我的	晚餐	从	这	房东	,	和	一个	肯定	空气	的	预订	,

我带着几分矜持地向房东点了晚餐，

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['iːv(ə)n][æn; ən][æl'sæs][hoʊst][frʌm; frəm] [ɔb'truːdɪŋ] ['eni] ['kwestʃənz] [ə'pɑːn]

sufficient	to	prevent	even	an	Alsace	host	from	obtruding	any	questions	upon
充足的	到	防止	甚至	一个	阿尔萨斯	主持人	从	突兀	任何	问题	之上

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

足以让即使是阿尔萨斯的主人也不敢向我提出任何问题。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][stroʊl][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] [saɪd] .

I	took	my	opportunity	to	stroll	from	the	inn	down	to	the	river	side	.
我	采取	我的	机会	到	漫步	从	这	客栈	向下	到	这	河	边	.

我趁机从客栈漫步到河边。

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] [brɔːd] , ['ræpɪd] [raɪn] , ['sepəreitiŋ] [ˌem 'iː] , [baɪ] [haʊ] ['næroʊ] [ə; eɪ] [gʌlf] ,

There	lay	the	broad	,	rapid	Rhine	,	separating	me	,	by	how	narrow	a	gulph	,
那里	躺	这	广阔	,	迅速的	莱茵河	,	分离	我	,	经过	如何	狭窄的	一个	海湾	,

宽阔湍急的莱茵河横亘在我与我之间，只隔着一道多么狭窄的海峡。

[frʌm; frəm] [ðæt] [lænd] , [wer] , [ɪf] [aɪ] [wʌns] [ə'raɪvd] , [maɪ] ['seɪfti] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)n] .

from	that	land	,	where	,	if	I	once	arrived	,	my	safety	was	certain	.
从	那	土地	,	在哪里	,	如果	我	一次	到达的	,	我的	安全	曾是	肯定	.

从那片土地上，只要我到达那里，我的安全就有了保障。

['nevər] [dɪd] [ðæt] [greɪt] ['baʊndri] [ʌv; əv] [neiʃəns] [straɪk] [ˌem 'iː] [soʊ] ['fɔːrsəbli] ,

Never	did	that	great	boundary	of	nations	strike	me	so	forcibly	,
绝不	做过	那	伟大的	边界	的	国家	罢工	我	所以	强制	,

我从未如此强烈地感受到那条伟大的国界线。

[æz; əz] [naʊ] [wen] [maɪ] [oʊn] ['peti] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] ['fɔːtʃənz] [wɜːr; wər] [æt; ət] [steɪk] .

as	now	when	my	own	petty	interests	and	fortunes	were	at	stake	.
作为	现在	什么时候	我的	自己的	小气	兴趣	和	财富	是	在	赌注	.

就像现在，当我的蝇头小利和个人财产受到威胁时一样。

[naɪt] [wʌz; wəz] [fæst] ['setlɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [loʊ] [flæt] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]

Night	was	fast	settling	upon	the	low	flat	banks	of	the	stream	,	and	nothing
夜晚	曾是	快速地	安顿	之上	这	低的	平坦的	银行	的	这	溪流	,	和	没有什么

[stɜːrd] ,

stirred	,
搅拌	,

夜幕迅速笼罩了溪流低矮平坦的河岸，万籁俱寂。

[seɪv] [ðə; ði] ['siːsləs] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] .

save	the	ceaseless	ripple	of	the	river	.
节省	这	不停歇	波纹	的	这	河	.

保留河流永不停息的涟漪。

[wʌn] ['fɪʃɪŋ] [bɑːrk] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

One	fishing	barque	alone	was	on	the	water	.
一	钓鱼	帆船	独自的	曾是	在	这	水	.

水面上只有一艘渔船。

[aɪ] [heild] [ðə; ði] ['sɑːlətəri] ['tenənt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['æftər] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrli] ,

I	hailed	the	solitary	tenant	of	it	,	and	after	some	little	parley	,
我	赞誉	这	孤	租户	的	它	,	和	后	一些	小的	谈判	,

我向屋里唯一的房客打了个招呼，经过一番简短的交谈后，

[ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['feri] [ˌem 'iː] ['oʊvər] .

induced	him	to	ferry	me	over	.
诱导	他	到	渡船	我	超过	.

我劝他送我过去。

[ðɪs] , [haʊ'evər] ,

This	,	however	,
这	,	然而	,

然而，

[kʊd; kəd] ['oʊnli] [biː; bi] [dʌn] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['fɑːrðər] [əd'vænst] — [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə'genst]

could	only	be	done	when	the	night	was	farther	advanced	—	it	being	against
可以	仅有的	是	完毕	什么时候	这	夜晚	曾是	更远	先进的	—	它	存在	反对

[ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] [ɪk'sept] [æt; ət] ['sɜːrt(ə)n] ['aʊərz] ,

the	law	to	cross	the	river	except	at	certain	hours	,
这	法律	到	叉	这	河	除了	在	肯定	小时	,

只能在夜幕降临之后才能进行——因为除了特定时间外，过河是违法的。

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [tu:] [ɪ'stæblɪʃt] [pɔɪnts] , [wer] ['ɑ:fəsərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['revənu:] [wɜ:r; wər]

and	between	two	established	points	,	where	officers	of	the	revenue	were
和	之间	二	已确立的	积分	,	在哪里	警官	的	这	收入	是

['steɪʃənd] .

stationed	.
驻	.

在两个既定地点之间，税务官员驻守于此。

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] [wʌz; wəz] ['i:zəli] [braibd] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] ,

The	fisherman	was	easily	bribed	,	however	,	to	evade	the	regulation	,
这	渔夫	曾是	容易地	受贿	,	然而	,	到	逃避	这	规定	,

然而，这名渔民很容易被收买，从而逃避了相关规定。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['bɑ:gind] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæŋk] [bɪ'fɔ:r] ['deɪbreɪk] .

and	only	bargained	that	I	should	meet	him	on	the	bank	before	daybreak	.
和	仅有的	讨价还价	那	我	应该	见面	他	在	这	银行	前	拂晓	.

我们只约定在天亮前在河岸边见面。

['hævɪŋ] ['setld] [ðɪs] [pɔɪnt] [tu:; tə] [maɪ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [maɪ] [hoʊ'tel] [ɪn] ['betər] ['spɪrɪts]

Having	settled	this	point	to	my	satisfaction	,	I	returned	to	my	hotel	in	better	spirits
拥有	定居	这	观点	到	我的	满意	,	我	返回	到	我的	酒店	在	更好的	烈酒

;

;
;

这个问题得到圆满解决后，我心情愉快地回到了酒店；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stæsbə:g; 'strɑ:z-] [peɪt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [flæsk] [ʌv; əv] - , [dræŋk]

and	with	a	Strasbourg	pate	,	and	a	flask	of	Nierensteiner	,	drank
和	和	一个	斯特拉斯堡	肉酱	,	和	一个	烧瓶	的	-	,	喝

[tu:; tə] [maɪ] ['spi:di] [dɪ'lɪvərəns] .

to	my	speedy	deliverance	.
到	我的	迅速	解救	.

然后，我喝了一瓶斯特拉斯堡肉酱和一瓶尼伦施泰纳啤酒，庆祝我早日获救。

[haʊ] [tu:; tə] [kən'su:m] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , ['drɪri] ['aʊərz] [bɪ'twi:n] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [maɪ]

How	to	consume	the	long	,	dreary	hours	between	this	time	and	that	of	my
如何	到	消耗	这	长的	,	凄凉	小时	之间	这	时间	和	那	的	我的

[dɪ'pɑ:rtʃər] ,

departure	,
离开	,

如何打发从现在到我离开这段漫长而沉闷的时光?

[aɪ] [nu:] [nɑ:t] ; [fɔ:r; fər] [ðoʊ] ['greɪtli] [fə'ti:gd] , [aɪ] [felt] [ðæt] [sli:p] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ;

I	knew	not	;	for	though	greatly	fatigued	,	I	felt	that	sleep	was	impossible	;
我	知道	不是	;	为了	尽管	非常	疲劳	,	我	毛毡	那	睡觉	曾是	不可能的	;

我不知道；因为尽管非常疲惫，我却觉得无法入睡；

[ðə; ði] ['ju:ʒuəl] ['ri:sɔ:rs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gɑ:sɪp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊst] [wʌz; wəz] ['i:kwəli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	usual	resource	of	a	gossip	with	the	host	was	equally	out	of	the
这	通常	资源	的	一个	闲话	和	这	主持人	曾是	同样地	出去	的	这

['kwestʃən] ;

question	;
问题	;

像往常那样向主人打听八卦也是行不通的；

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['θi:ətər] , [wɪtʃ] [aɪ] ['hæpɪli] [rɪ'membər] [wʌz; wəz] [nɑ:t]

and	all	that	remained	was	the	theatre	,	which	I	happily	remembered	was	not
和	全部	那	剩余	曾是	这	剧院	,	哪个	我	快乐地	记得	曾是	不是

[fɑ:r] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hoʊ'tel] .

far	from	the	hotel	.
远的	从	这	酒店	.

最后只剩下剧院了，我欣慰地记得它离酒店不远。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːprə] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [tuː; tə] [ɪk'ses] ; [bʌt; bət]

It	was	an	opera	night	,	and	the	house	was	crowded	to	excess	;	but
它	曾是	一个	歌剧	夜晚	,	和	这	房子	曾是	挤	到	过量的	;	但

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['mænɪdʒmənt] ,

with	some	little	management	,
和	一些	小的	管理	,

那天晚上是歌剧之夜，剧院里人满为患；但经过一些简单的管理，

[aɪ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks] [nɪr] [ðə; ði][steɪdʒ] .

I	obtained	a	place	in	a	box	near	the	stage	.
我	获得	一个	地方	在	一个	盒子	靠近	这	阶段	.

我在舞台附近的一个包厢里找到了一个位置。

[ðə; ði] [piːs] [wʌz; wəz] " [lez] [fræŋk] ['meɪkən] , " [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['ædmərəbli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] ,

The	piece	was	"	Les	Franc	Macons	,	"	which	was	certainly	admirably	supported	,
这	片	曾是	"	莱斯	法郎	梅肯斯	,	"	哪个	曾是	当然	令人钦佩地	有	,

这部作品是《Les Franc Macons》，它确实得到了令人钦佩的支持。

[ænd; ənd] [druː] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːdiəns] — [noʊ] [miːn] [wʌn][æz; əz]['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv]['mjuːzɪk] —

and	drew	down	from	the	audience	—	no	mean	one	as	judges	of	music	—
和	画	向下	从	这	观众	—	不	意思是	一	作为	法官	的	音乐	—

[ðə; ði] ['laʊdəst] ['θʌndərz] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] .

the	loudest	thunders	of	applause	.
这	最响亮	雷声	的	掌声	.

观众席上爆发出雷鸣般的掌声——要知道，观众都是音乐鉴赏家。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz][ðə; ði] ['ɑːprə] .

As	for	me	,	the	house	was	a	great	a	curiosity	as	the	opera	.
作为	为了	我	,	这	房子	曾是	一个	伟大的	一个	好奇心	作为	这	歌剧	.

对我来说，这座房子和歌剧院一样，都是非常令人好奇的东西。

[ðə; ði]['nɑːv(ə)l]['spektək(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm] ['hʌndrəd] (['θaʊz(ə)nd] ?)

The	novel	spectacle	of	some	hundred	(	thousand	?	)
这	小说	奇观	的	一些	百	(	千	?	)

数百（数千？）人的新奇景象

['piːp(ə)l] ['reliʃ] [ænd; ənd] [ə'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['ɔːrdər][ʌv; əv]['mjuːzɪk(ə)l]['dʒiːniəs] ,

people	relishing	and	appreciating	the	highest	order	of	musical	genius	,
人们	享受	和	欣赏	这	最高	命令	的	音乐	天才	,

人们尽情享受并欣赏最高水平的音乐天才，

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['toʊtəli] [nuː] [ænd; ənd] [sər'praɪzɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

was	something	totally	new	and	surprising	to	me	.
曾是	某物	完全	新的	和	奇怪	到	我	.

这对我来说完全是全新的、令人惊讶的事情。

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [ækt] .

The	curtain	at	length	fell	upon	the	fifth	act	.
这	窗帘	在	长度	跌倒	之上	这	第五	行为	.

第五幕终于落下帷幕。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['defnɪŋ] [rɔːr] [ʌv; əv] [ˌækləˈmeɪʃn] [wʌz; wəz] [trə'mendəs] ; [ænd; ənd][ə'mɪd][ə; eɪ]

And	now	the	deafening	roar	of	acclamation	was	tremendous	;	and	amid	a
和	现在	这	震耳欲聋	吼	的	欢呼	曾是	巨大的	;	和	之中	一个

['pɜːrfɪkt] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] ,

perfect	shout	of	enthusiasm	,
完美的	喊	的	热情	,

此刻，震耳欲聋的欢呼声震耳欲聋；在一片热烈的呐喊声中，

[ðə; ði]['mænɪdʒər] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['ɑːprə] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['iːvnɪŋ] .

the	manager	announced	the	opera	for	the	ensuing	evening	.
这	经理	宣布	这	歌剧	为了	这	随后	晚上	.

经理宣布了当晚的歌剧演出安排。

['skersli] [hæd; həd] [ðɪs] [səb'saidid] , [wen] [ə; eɪ] [bʌz] [ræn] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] ; [æt; ət][fɜ:rst]

Scarcely	**had**	**this**	**subsided**	**,**	**when**	**a**	**buzz**	**ran**	**through**	**the**	**house**	**;**	**at**	**first**
几乎	有	这	平静下来	, 什么时候		一个	嗡嗡声	跑	通过	这	房子	;	在	第一的

[səb'du:d] ,

subdued	**,**
低沉的	,

这阵平静还没完全平息，屋子里就响起了一阵嗡嗡声；起初声音很微弱，

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] ['getɪŋ] ['laʊdər] — [ɪk'stendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:ksɪz][tu:; tə][ðə; ði][bæl'koʊn] —

but	**gradually**	**getting**	**louder**	**—**	**extending**	**from**	**the**	**boxes**	**to**	**the**	**balcone**	**—**
但	逐步地	获得	更大声	—	扩展	从	这	盒子	到	这	阳台	—

[frʌm; frəm][ðə; ði][bæl'koʊn][tu:; tə][ðə; ði] [pɑ:r'ter] — [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['gæləriz] .

from	**the**	**balcone**	**to**	**the**	**parterre**	**—**	**and**	**finally**	**even**	**to**	**the**	**galleries**	**.**
从	这	阳台	到	这	花坛	—	和	最后	甚至	到	这	画廊	.

但声音逐渐变大——从包厢传到阳台——从阳台传到正厅——最后甚至传到了楼座。

[gru:ps] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [stʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bentʃiz] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['fɪksɪdli] [ɪn][wʌn][pɑ:rt][ʌv; əv]

Groups	**of**	**people**	**stood**	**upon**	**the**	**benches**	**,**	**and**	**looked**	**fixedly**	**in**	**one**	**part**	**of**
团体	的	人们	站立	之上	这	长椅	,	和	看起来	固定地	在	一	部分	的

[ðə; ði] [haʊs] ;

the	**house**	**;**
这	房子	;

人们三五成群地站在长凳上，目不转睛地盯着房子里的一角；

[ðen] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] ['i:gərli] [ðə; ði] ['ʌðər] .

then	**changed**	**and**	**regarded**	**as**	**eagerly**	**the**	**other**	**.**
然后	已更改	和	认为	作为	急切地	这	其他	.

然后改变了态度，并热切地将对方视为己出。

[wʌt] [kæn; kən] [ðɪs] [mi:n] ?

What	**can**	**this**	**mean**	**?**
什么	能	这	意思是	?

这究竟意味着什么?

[θɔ:t] [aɪ] . [ɪz][ðə; ði] ['θi:ətər] [ɑ:n]['faɪər] ?

thought	**I**	**.**	**Is**	**the**	**theatre**	**on**	**fire**	**?**
想法	我	.	是	这	剧院	在	火	?

我心想：剧院着火了吗?

['sʌmθɪŋ] ['ʃʊrli] [hæz; həz] [gɔ:n] [rɔ:ŋ] !

Something	**surely**	**has**	**gone**	**wrong**	**!**
某物	一定	有	已消失	错误的	!

肯定出问题了!

[ɪn] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'teɪdʒəs] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑ:səti] , [aɪ] ['maʊntɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [si:t]

In	**this**	**conviction**	**,**	**with**	**the**	**contagious**	**spirit**	**of**	**curiosity**	**,**	**I**	**mounted**	**upon**	**a**	**seat**
在	这	定罪	,	和	这	传染性	精神	的	好奇心	,	我	安装	之上	一个	座位

,

,
,

怀着这种信念，以及强烈的好奇心，我坐了下来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌem 'i:][ɑ:n] ['evri] [saɪd] ;

and	**looked**	**about**	**me**	**on**	**every**	**side**	**;**
和	看起来	关于	我	在	每一个	边	;

我环顾四周;

[bʌt; bət][ʌn'eɪb(ə)l] [stɪl] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [rest] ,

but	**unable**	**still**	**to**	**catch**	**the**	**object**	**which**	**seemed**	**to**	**attract**	**the**	**rest**	**,**
但	无法	仍然	到	抓住	这	目的	哪个	似乎	到	吸引	这	休息	,

但却始终无法抓住那个似乎吸引其他物体的物体。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə] [rɪˈzuːm] [maɪ] [pleɪs] , [maɪ] [aɪz] [fel][əˈpɑːn][ə; eɪ][wel] - [noʊn] [feɪs] ,

as	I	was	about	to	resume	my	place	,	my	eyes	fell	upon	a	well	-	known	face	,
作为	我	曾是	关于	到	恢复	我的	地方	,	我的	眼睛	跌倒	之上	一个	出色地	-	已知	脸	,

正当我准备回到自己的位置时，我的目光落在了一张熟悉的面孔上。

[wɪtʃ] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [aɪ] [rɪˈmembər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [leɪt] [ˈfeloʊ] - [ˈtrævələr] [ðə; ði]

which	in	an	instant	I	remembered	was	that	of	my	late	fellow	-	traveller	the
哪个	在	一个	立即的	我	记得	曾是	那	的	我的	晚的	同伴	-	游客	这

['kəriər] .

courier	.
导游	.

我瞬间想起，那是我已故的旅伴——信使的名字。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [hɪz; ɪz] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] , [aɪ] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][get] [daʊn] [æt; ət][wʌns] ;

Anxious	to	avoid	his	recognition	,	I	attempted	to	get	down	at	once	;
焦虑的	到	避免	他的	认出	,	我	尝试过	到	得到	向下	在	一次	;

为了避免被他认出来，我立刻试图下车；

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [əˈkɑːmplɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [retʃ] [hæd; həd] [pərˈsiːvd] [ænd; ənd] [ˈrɛkəgˌnaɪzd]

but	before	I	could	accomplish	it	,	the	wretch	had	perceived	and	recognised
但	前	我	可以	完成	它	,	这	可怜虫	有	感知	和	已确认

[ˌem ˈiː] ;

me	;
我	;

但在我完成这件事之前，那个恶棍已经察觉并认出了我；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] ,

and	I	saw	him	,	even	with	a	gesture	of	delight	,
和	我	锯	他	,	甚至	和	一个	手势	的	喜	,

我看到他，甚至还带着一丝喜悦的表情，

[pɔɪnt] [ˌem ˈiː] [aʊt] [tuː; tə][sʌm; səm] [frendz] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .

point	me	out	to	some	friends	beside	him	.
观点	我	出去	到	一些	朋友们	旁	他	.

请把我介绍给他身边的几个朋友。

" [kənˈfaʊnd] [ðə; ði] [ˈfeloʊ] , " [ˈmʌtəd] [aɪ] ; " [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [ðɪs] [æt; ət][wʌns] ,

"	Confound	the	fellow	,	"	muttered	I	;	"	I	must	leave	this	at	once	,
"	混杂	这	同伴	,	"	低声说道	我	;	"	我	必须	离开	这	在	一次	,

“真讨厌这家伙，”我低声说道，“我必须马上离开这里。”

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪnˈvɑːlvd] [ɪn][sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)l] .

or	I	shall	be	involved	in	some	trouble	.
或者	我	将	是	涉及	在	一些	麻烦	.

否则我就会惹上麻烦。

" ['skersli] [wʌz; wəz][maɪ][maɪ] [rɪˈzɑːlv] ['teɪkən] ,

"	Scarcely	was	my	my	resolve	taken	,
"	几乎	曾是	我的	我的	解决	已采取	,

“我的决心几乎还没来得及下定，

[wen] [ə; eɪ] [nuː] [bɜːrst][ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [əˈroʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][pɪt] — [ðə; ði][wɜːrdz] " [laʊtɝ] , "

when	a	new	burst	of	voices	arose	from	the	pit	—	the	words	"	l'Auteur	,	"
什么时候	一个	新的	爆裂	的	声音	出现	从	这	坑	—	这	字	"	作者	,	"

当坑中再次响起一阵新的声音——“作者”这个词——

" [laʊtɝ] ,

"	l'Auteur	,
"	作者	,

“作者，

" ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [kraɪz] [fɔːr; fər] " - ,
" mingling with loud cries for " Meerberger , "
" 混杂 和 大声 哭泣 为了 " - , "

与“梅尔贝格”的大声呼喊声混杂在一起

" - , " [tuː; tə] [əˈpɪr] .
" Meerberger , " to appear .
" - , " 到 出现 .

“Meerberger”即将出现。

[soʊ] , [θɔːt] [aɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ðə; ði] [greɪt] [kəmˈpoʊzər][ɪz] [hɪr] .
So , thought I , it seems the great composer is here .
所以 , 想法 我 , 它 似乎 这 伟大的 作曲家 是 这里 .

所以，我想，这位伟大的作曲家似乎就在这里。

[oʊ] , [baɪ][dʒoʊv] !
Oh , by Jove !
哦 , 经过 朱庇特 !

我的天哪!

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [aɪ][goʊ] .
I must have a peep at him before I go .
我 必须 有 一个 窥视 在 他 前 我 去 .

我走之前一定要看他一眼。

[soʊ] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [frʌnt] [reɪl][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] ,
So , leaning over the front rail of the box ,
所以 , 倾斜 超过 这 正面 轨 的 这 盒子 ,

于是，他俯身倚在箱子的前栏杆上，

[aɪ] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [kætʃ] [wʌn] ['heɪsti] [glɪmps] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [men] [ʌv; əv]
I looked anxiously about to catch one hasty glimpse of one of the great men of
我 看起来 焦虑地 关于 到 抓住 一 仓促 一瞥 的 一 的 这 伟大的 男人 的
[hɪz; ɪz] [deɪ] [ænd; ənd] ['kʌntri] .
his day and country .
他的 天 和 国家 .

我焦急地四处张望，希望能匆匆一瞥这位当时和他所在国家的伟人。

[wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [sərˈpraɪz] , [haʊˈevər] ,
What was my surprise , however ,
什么 曾是 我的 惊喜 , 然而 ,

然而，令我惊讶的是.....

[tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðæt] [əˈbaʊt] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [aɪz] [wɜːr; wər]['fɜːrmli] ['rɪvɪtɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði][bɑːks][aɪ]
to perceive that about two thousand eyes were firmly rivetted upon the box I
到 感知 那 关于 二 千 眼睛 是 牢牢 铆接 之上 这 盒子 我
[wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn] ;
was seated in ;
曾是 坐着 在 ;

我发现大约有两千双眼睛紧紧地盯着我坐的那个包厢;

[waɪl] [əˈbaʊt] [hæf][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [tʌŋz] [kɔːld] [aʊt] [ʌnˈsiːsɪŋli] ,
while about half the number of tongues called out unceasingly ,
尽管 关于 一半 这 数字 的 舌头 称为 出去 不停地 ,

而大约有一半的舌头不停地发出叫声,

" ['mɪstər] . - — ['viːv] - — ['viːv] [laʊtɜ] ['diˈiˈes][fræŋk] ['meɪkən] — ['viːv] [fræŋk]
" Mr . Meerberger — vive Meerberger — vive l'Auteur des Franc Macons — vive Franc
" 先生 . - — 活力 - — 活力 作者 德斯 法郎 梅肯斯 — 活力 法郎
['meɪkən] ,
Macons ,
梅肯斯 ,

“梅尔伯格先生——梅尔伯格万岁——弗朗克·梅肯斯导演万岁——弗朗克·梅肯斯万岁，

" [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][tɜːrn][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,

"	Before	I	could	turn	to	look	for	the	hero	of	the	scene	,
"	前	我	可以	转动	到	看	为了	这	英雄	的	这	场景	,

“我还没来得及转身寻找这场戏的英雄，

[maɪ] [legz] [wɜːr; wər]['teɪkən][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ˌem 'iː] ,

my	legs	were	taken	from	under	me	,
我的	腿	是	已采取	从	在下面	我	,

我的双腿突然被抽走了，

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [maɪˈself] ['lɪftɪd] [baɪ] ['sevrəl] [strɔːŋ] [men] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	I	felt	myself	lifted	by	several	strong	men	and	held	out	in	front	of	the
和	我	毛毡	我	抬起	经过	一些	强的	男人	和	握住	出去	在	正面	的	这

[bɑːks] ,

box	,
盒子	,

我感觉自己被几个壮汉抬起来，举到箱子前面。

[waɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɔːdiəns] , ['raɪzɪŋ] [ɪn] [mæs] , [səˈluːtid] [ˌem 'iː] — [jes] , [ˌem 'iː] ,

while	the	whole	audience	,	rising	en	masse	,	saluted	me	—	yes	,	me	,
尽管	这	所有的	观众	,	上升	英文	大众	,	敬礼	我	—	是的	,	我	,

当全场观众集体起立，向我——没错，就是我——致敬时，

['hæri] - — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪr] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

Harry	Lorrequer	—	with	a	cheer	that	shook	the	building	.
哈里	-	—	和	一个	欢呼	那	摇晃	这	建筑	.

哈里·洛雷克——一声震耳欲聋的欢呼。

['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði][pɪt] [bɪ'niːθ] , [ɪf] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [liːst] ['efərt] ,

Fearful	of	precipitating	myself	into	the	pit	beneath	,	if	I	made	the	least	effort	,
可怕	的	沉淀	我	进入	这	坑	下面	,	如果	我	制成	这	至少	努力	,

我害怕稍有不慎就会坠入下面的深渊，

[ænd; ənd][hæf][waɪld][wɪð; wɪθ] ['terər] [ænd; ənd] [əˈmeɪzmənt] , [aɪ][stɛərd] [əˈbaʊt] [laɪk] [ə; eɪ]['meɪniæk] ,

and	half	wild	with	terror	and	amazement	,	I	stared	about	like	a	maniac	,
和	一半	荒野	和	恐怖	和	惊愕	,	我	凝视	关于	喜欢	一个	疯子	,

我既惊恐又惊奇，像个疯子一样四处张望。

[waɪl] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] [trɪpt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] , [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd]

while	a	beautiful	young	woman	tripped	along	the	edge	of	the	box	,	supported
尽管	一个	美丽的	年轻的	女士	绊倒了	沿着	这	边缘	的	这	盒子	,	有

[baɪ][hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] [hænd] ,

by	her	companion's	hand	,
经过	她	同伴的	手	,

一位美丽的年轻女子沿着箱子边缘绊了一下，幸亏同伴扶住了她。

[ænd; ənd] [pleɪst] ['laɪtli] [əˈpɑːn][maɪ] [braʊ] [ə; eɪ] ['tʃæplət] [ʌv; əv]['roʊziz][ænd; ənd] ['lɒːrəl] .

and	placed	lightly	upon	my	brow	a	chaplet	of	roses	and	laurel	.
和	放置	轻轻	之上	我的	眉头	一个	花冠	的	玫瑰	和	月桂树	.

并轻轻地将一顶玫瑰和月桂花环放在我的额头上。

[hɪr] [ðə; ði] [əˈplɔːz] [wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] .

Here	the	applause	was	like	an	earthquake	.
这里	这	掌声	曾是	喜欢	一个	地震	.

这里的掌声如同地震一般。

" [meɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l][flaɪ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hæf][ʌv; əv][jiː; ji] , " [wʌz; wəz][maɪ] ['greɪtf(ə)l] [rɪ'spɑːns] ,

"	May	the	devil	fly	away	with	half	of	ye	,	"	was	my	grateful	response	,
"	可能	这	魔鬼	飞	离开	和	一半	的	是的	,	"	曾是	我的	感激的	回复	,

我感激地回应道：“愿魔鬼带走你们一半人。”

[tuː; tə][æz; əz] [fʊl] [ə; eɪ] [tʃɪr] [ʌv; əv] [əˈplɔːz] [æz; əz][ˈevər][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˌɑːr ˈiː] -

to	as	full	a	cheer	of	applause	as	ever	the	walls	of	the	house	re	-
到	作为	满的	一个	欢呼	的	掌声	作为	曾经	这	墙壁	的	这	房子	关于	-

[ˈekəud] [tuː; tə] .

echoed	to	.
回声	到	.

掌声如雷贯耳，响彻整个剧院。

" [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] — [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ！ " ［ʃaʊtɪd］ ［ðæt］ ［pɔːrʃ(ə)n］［ʌv; əv］［ðə; ði］ ［ˈɔːdiəns］ ［huː］ ,

"	On	the	stage	—	on	the	stage	!	"	shouted	that	portion	of	the	audience	who	,
"	在	这	阶段	—	在	这	阶段	！	"	喊叫	那	部分	的	这	观众	WHO	,

“上台！上台！”一部分观众喊道。

［ˈɔkjupaiŋ］ ［ðə; ði］ [seɪm] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][maɪˈself] , ［prɪˈfɜːrd］ ［ˈhævɪŋ］ [ə; eɪ] [ˈbetər] [vjuː]

occupying	the	same	side	of	the	house	as	myself	,	preferred	having	a	better	view
占领	这	相同的	边	的	这	房子	作为	我	,	首选	拥有	一个	更好的	看法

[ʌv; əv][ˌem ˈiː] ;

of	me	;
的	我	;

和我住在同一侧的房子里，更喜欢能更好地看到我；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ][aɪ][wʌz; wəz] [əˈkɔːrdɪŋli] ［ˈhɜːrid］ , [daʊn] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ster] , [θruː]

and	to	the	stage	I	was	accordingly	hurried	,	down	a	narrow	stair	,	through
和	到	这	阶段	我	曾是	因此	慌忙	,	向下	一个	狭窄的	楼梯	,	通过

[ə; eɪ][saɪd] [siːn] ,

a	side	scene	,
一个	边	场景	,

于是，我被匆匆带上舞台，沿着狭窄的楼梯，穿过一个侧幕。

[ænd; ənd]['oʊvər][hæf][ðə; ði] [kɔːr] [diː][bæˈleɪ] [huː] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['ɑːntreɪ] .

and	over	half	the	corps	de	ballet	who	were	waiting	for	their	entree	.
和	超过	一半	这	兵团	德	芭蕾舞	WHO	是	等待	为了	他们的	主菜	.

还有超过一半的芭蕾舞团成员正在等待上场。

［ˈkɪkɪŋ］ , ［ˈplʌndʒɪŋ］ , [laɪk][ə; eɪ]['mædmən] , ［ðeɪ］ ［ˈkærid］ [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] " [flæts] ,

Kicking	,	plunging	,	buffetting	like	a	madman	,	they	carried	me	to	the	"	flats	,
踢	,	骤降	,	自助餐	喜欢	一个	狂人	,	他们	携带	我	到	这	"	公寓	,

他们像疯了一样踢打、扑腾、乱撞，把我抬到了“平地”上。

" [wen] [ðə; ði]['mænɪdʒər][led][ˌem ˈiː]['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [laɪts] ,

"	when	the	manager	led	me	forward	to	the	foot	lights	,
"	什么时候	这	经理	引领	我	向前	到	这	脚	灯	,

“当经理领着我走到舞台前的灯光线前时，

[maɪ] [riːθ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [kənˈtræstɪŋ] ['ræðər] ['ruːfəli] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bruːzd] [tʃiːks] [ænd; ənd][tɔːrn]

my	wreath	of	flowers	contrasting	rather	ruefully	with	my	bruised	cheeks	and	torn
我的	花圈	的	花朵	对比	相当	懊悔地	和	我的	瘀伤	脸颊	和	撕裂

[həbɪˈlɪmənts] .

habiliments	.
服装	.

我头上的花环与我淤青的脸颊和破烂的衣衫形成了鲜明的对比，显得格外凄凉。

['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [gɑːd][biː; bi] [preɪzd] ,

Human	beings	,	God	be	praised	,
人类	生物	,	上帝	是	赞扬	,

人类啊，感谢上帝！

[ɑːr; ər]['oʊnli]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['efərts] — [soʊ] [ðæt] [wʌn] - [hæf][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɜːr; wər]

are	only	capable	of	certain	efforts	—	so	that	one	-	half	the	audience	were
是	仅有的	有能力的	的	肯定	努力	—	所以	那	一	-	一半	这	观众	是

['kɔːfɪŋ] [ðer; ðər][saɪdz] [aʊt] ,

coughing	their	sides	out	,
咳嗽	他们的	侧面	出去	,

他们只能做到某些程度——以至于一半的观众都咳得喘不过气来。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [hɔːrs] [æz; əz] [bʊl] - ['frɑːgz][frʌm; frəm][ðer; ðər][ɪn'θuːziæzəm][ɪn] [les]

while	the	other	were	hoarse	as	bull	-	frogs	from	their	enthusiasm	in	less
尽管	这	其他	是	嘶哑	作为	公牛	-	青蛙	从	他们的	热情	在	较少的

[ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] .

than	five	minutes	.
比	五	分钟	.

而其他人不到五分钟就因为太过兴奋而嗓子嘶哑得像牛蛙一样。

" [juːl] [hæv; həv] [wʌt] [maɪ] [frend] ['ruːni] [kɔːlz] [ə; eɪ] ['krɑːnɪk] [brɑːŋ'kaɪtɪs] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [ðiːz] [θriː]

"	You'll	have	what	my	friend	Rooney	calls	a	chronic	bronchitis	for	this	,	these	three
"	你会	有	什么	我的	朋友	鲁尼	呼叫	一个	慢性的	支气管炎	为了	这	,	这些	三

[wiːks] ,

weeks	,
周	,

“接下来的三周，你会患上我朋友鲁尼所说的慢性支气管炎。”

" [sed] [aɪ] , " [ðæts] [wʌn] ['kʌmfərt] , " [æz; əz][aɪ] [boʊd] [maɪ] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] " ['præktɪkəbl] "

"	said	I	,	"	that's	one	comfort	,	"	as	I	bowed	my	way	back	to	the	"	practicable	"
"	说	我	,	"	那就是	一	舒适	,	"	作为	我	鞠躬	我的	方式	后退	到	这	"	切实可行的	"

[dɔːr] ,

door	,
门	,

“我说，‘这倒也算是一种安慰’，”说着，我鞠躬走回了那扇“实用”的门前。

[θruː] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [maɪ]['eksɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [pɑːr'ter] ['ʃaʊtɪŋ]

through	which	I	made	my	exit	,	with	the	thousand	faces	of	the	parterre	shouting
通过	哪个	我	制成	我的	出口	,	和	这	千	面孔	的	这	花坛	喊叫

[maɪ] [neɪm] ,

my	name	,
我的	姓名	,

我由此离开，花坛上成千上万张面孔高喊着我的名字。

[ɔːr] , [æz; əz] ['fænsi] [dik'teitid] , [ðæt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] " [maɪ] " ['ɒprəz] .

or	,	as	fancy	dictated	,	that	of	one	of	"	my	"	operas	.
或者	,	作为	想要	口述	,	那	的	一	的	"	我的	"	歌剧	.

或者，按照我的设想，成为“我的”某部歌剧中的一部。

[aɪ] [ri'triːtid] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] , [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] ['veri] ['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][æt; ət]

I	retreated	behind	the	scenes	,	to	encounter	very	nearly	as	much	,	and	at
我	撤退	在后面	这	场景	,	到	遇到	非常	几乎	作为	很多	,	和	在

['kloʊzər]['kwɔːrtərz] ,

closer	quarters	,
更近	四分之一	,

我退到幕后，却几乎遇到了同样多的东西，而且距离更近了。

[tuː] , [æz; əz] [ðæt] ['leɪtli] [sə'steɪnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

too	,	as	that	lately	sustained	before	the	audience	.
也	,	作为	那	最近	持续	前	这	观众	.

也正如最近在观众面前持续发生的那样。

['æftər][æn; ən] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv] [tuː] ['mɪnɪts] [du'reɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mænɪdʒər] ,

After	an	embrace	of	two	minutes	duration	from	the	manager	,
后	一个	拥抱	的	二	分钟	期间	从	这	经理	,

在经理拥抱了她两分钟后，

[aɪ][ræn][ðə; ði] ['gɔːntlət] [frʌm; frəm][ðə; ði]['primə] ['dɑːnə] [tuː; tə][ðə; ði][læst]['traɪæŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

I	ran	the	gauntlet	from	the	prima	donna	to	the	last	triangle	of	the
我	跑	这	手套	从	这	普里玛	唐娜	到	这	最后的	三角形	的	这

['ɔːrkɪstrə] ,

orchestra	,
乐队	,

我从首席女高音一路走到了乐队的最后一个三角铁手，

[huː] [kʌt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [bæk] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [koʊt] [æz; əz][ə; eɪ] " [ˌsuːvə'nɪr] .

who	cut	away	a	back	button	of	my	coat	as	a	"	souvenir	.
WHO	切	离开	一个	后退	按钮	的	我的	外套	作为	一个	"	纪念品	.

他剪掉了我外套背后的一颗纽扣作为“纪念品”。

" ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , ['veri] ['lɪt(ə)l] ['æktɪŋ] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] .

"	During	all	this	,	I	must	confess	,	very	little	acting	was	needed	on	my	part	.
"	期间	全部	这	,	我	必须	承认	,	非常	小的	表演	曾是	需要	在	我的	部分	.

“在这一切过程中，我必须承认，我几乎不需要任何表演。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['pɜːrfɪktli] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][self] - [dɪ'sepʃ(ə)n] ,

They	were	so	perfectly	contented	with	their	self	-	deception	,
他们	是	所以	完美	满足	和	他们的	自己	-	欺骗	,

他们对自己自欺欺人的状态感到无比满足。

[ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən][ˌæfə'deɪvɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['meɪər] — [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

that	if	I	had	made	an	affidavit	before	the	mayor	—	if	there	be	such	a
那	如果	我	有	制成	一个	宣誓书	前	这	市长	—	如果	那里	是	这样的	一个

['fʌŋkʃəneri] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'seɪn] [taʊn] — [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌem 'iː] .

functionary	in	such	an	insane	town	—	they	would	not	have	believed	me	.
官员	在	这样的	一个	疯狂的	镇	—	他们	会	不是	有	相信	我	.

如果我向市长（如果在这个疯狂的小镇里真有市长这种官员的话）提交一份宣誓书，他们也不会相信我。

['wɪrid] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [baɪ][ɔːl][aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] , [aɪ][sæt] [daʊn]

Wearied	and	exhausted	at	length	,	by	all	I	had	gone	through	,	I	sat	down
疲惫	和	筋疲力尽的	在	长度	,	经过	全部	我	有	已消失	通过	,	我	卫星	向下

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] ,

upon	a	bench	,
之上	一个	长椅	,

经历了这一切，我终于感到疲惫不堪，瘫坐在长椅上。

[ænd; ənd] , [ə'fektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][maɪ] ['fiːlɪŋz] , [kən'siːld] [maɪ] [feɪs] [ɪn][maɪ]

and	,	affecting	to	be	overcome	by	my	feelings	,	concealed	my	face	in	my
和	,	影响	到	是	克服	经过	我的	情怀	,	暗	我的	脸	在	我的

['hæŋkərtʃɪf] .

handkerchief	.
手帕	.

我装作被情绪所感染，用手帕捂住了脸。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][ʌv; əv] [rɪ'liːf] [aɪ] [ɪk'spɪrɪənst] [sɪns] [maɪ][ə'raɪv(ə)l] ;

This	was	the	first	moment	of	relief	I	experienced	since	my	arrival	;
这	曾是	这	第一的	片刻	的	宽慰	我	经验丰富的	自从	我的	到达	;

这是我抵达后第一次感到轻松自在；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][læst] [lɔːŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['mænɪdʒər] ,

but	it	was	not	to	last	long	,	for	the	manager	,
但	它	曾是	不是	到	最后的	长的	,	为了	这	经理	,

但这种情况并没有持续多久，因为经理.....

['pʊtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [kloʊz][tuː; tə][maɪ] [ɪr] , ['wɪspəd] —

putting	down	his	head	close	to	my	ear	,	whispered	—
推杆	向下	他的	头	关闭	到	我的	耳朵	,	低声说道	—

他把头凑近我的耳朵，低声说道——

" [mə'sjɜːr] - , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]
" **Monsieur** **Meerberger** **,** **I** **have** **a** **surprise** **for** **you** **—** **such** **as** **you** **have** **not**
" 先生 - , 我 有 一个 惊喜 为了 你 — 这样的 作为 你 有 不是
[hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
had **for** **some** **time** **,**
有 为了 一些 时间 ,

“梅尔贝格先生，我有个惊喜要送给您——您已经很久没有这样的惊喜了。”

[aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] " —
I **venture** **to** **say** **"** **—**
我 风险投资 到 说 " —

我斗胆说一句——

" [aɪ][dɪ'faɪ][juː; jʊ][ɑːn] [ðɪs] [hed] , " [θɔːt] [aɪ] . " [ɪf] [ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [kɪŋ] ['sɑːləmən] [naʊ] ,
" **I** **defy** **you** **on** **this** **head** **,** **"** **thought** **I** **.** **"** **If** **they** **make** **me** **out** **king** **Solomon** **now** **,**
" 我 违抗 你 在 这 头 , " 想法 我 . " 如果 他们 制作 我 出去 国王 所罗门 现在 ,

“在这件事上，我与你对着干，”我心想。“如果他们现在把我塑造成所罗门王，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [ə'meɪz] [ˌem 'iː] " —
it **will** **not** **amaze** **me** **"** **—**
它 将要 不是 惊奇 我 " —

这不会让我感到惊讶。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][maɪ] ['siːkrət] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ,
" **And** **when** **I** **tell** **you** **my** **secret** **,** **"** **continued** **he** **,**
" 和 什么时候 我 告诉 你 我的 秘密 , " 持续 他 ,

“当我告诉你我的秘密时，”他继续说道，

" [juː; jʊ] [wɪl] [ək'nɑːlɪdʒ] [aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dʒeləs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .
" **you** **will** **acknowledge** **I** **cannot** **be** **of** **a** **very** **jealous** **disposition** **.**
" 你 将要 承认 我 不能 是 的 一个 非常 嫉妒的 处置 .

“你应该承认我不是个爱嫉妒的人。”

['mædəm] [bəp'tɪst] [hæz; həz][dʒʌst][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [nuː] [juː; jʊ] ['fɔːrmərli] , [ænd; ənd] [ðæt] — [ʃiː; ʃi] —
Madame **Baptiste** **has** **just** **told** **me** **she** **knew** **you** **formerly** **,** **and** **that** **—** **she** **—**
夫人 巴蒂斯特 有 只是 讲述 我 她 知道 你 以前 , 和 那 — 她 —
[ðæt] [ɪz] ,
that **is** **,**
那 是 ,

巴蒂斯特夫人刚才告诉我她以前认识你，而且——她——也就是说，

[juː; jʊ] — [wɜːr; wər] — [ɪn][fækt] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] — [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] — [soʊ][tuː; tə] [seɪ] — [ə; eɪ]
you **—** **were** **—** **in** **fact** **,** **you** **understand** **—** **there** **had** **been** **—** **so** **to** **say** **—** **a**
你 — 是 — 在 事实 , 你 理解 — 那里 有 到过 — 所以 到 说 — 一个
['lɪt(ə)l] - [ˌæmuː'rɛt] - [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] .
little **'** **amourette** **'** **between** **you** **.**
小的 - 阿莫雷特 - 之间 你 .

你——曾经——事实上，你明白——你们之间——可以说——有过一段“小情缘”。

" [aɪ] [groʊn] [ɪn]['spɪrɪt][æz; əz][aɪ] [θɔːt] ,
" **I** **groaned** **in** **spirit** **as** **I** **thought** **,**
" 我 呻吟 在 精神 作为 我 想法 ,

我内心发出呻吟，心想：

[naʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][lɔːst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] — [ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [hɜːr; hər] [remɪ'nɪsnsɪz]
now **am** **I** **lost** **without** **a** **chance** **of** **escape** **—** **the** **devil** **take** **her** **reminiscences**
现在 是 我 丢失的 没有 一个 机会 的 逃脱 — 这 魔鬼 拿 她 回忆录
.
:
.

现在我彻底迷失了方向，没有逃脱的希望——让魔鬼带走她的回忆吧。

" [aɪ] [siː] , " [kən'tɪnjuːd] [lə][bɔːn]['mæri] , " [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ges] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [spiːk] ;
" I see , " continued le bon mari , " you cannot guess of whom I speak ;
" 我 看 , " 持续 勒 邦 玛丽 , " 你 不能 猜测 的 谁 我 说话 ;

“我明白了，”好丈夫继续说道，“你猜不出我指的是谁；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ˌɑmɛ'ɬi] [grɑːn'deɪ] , [jʊr; jər] ['meməri] [wɪl] , [pər'hæps] , [biː; bi] ['betər] .
but when I tell you of Amelie Grandet , your memory will , perhaps , be better .
但 什么时候 我 告诉 你 的 阿梅莉 格兰特 , 你的 记忆 将要 , 也许 , 是 更好的 .
"
"
"

但是，当我跟你讲起艾米莉·格兰黛的故事时，你的记忆或许会更清晰一些。

" [ˌɑmɛ'ɬi] [grɑːn'deɪ] ! " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][steɪdʒ][stɑːrt] .
" Amelie Grandet ! " said I , with a stage start .
" 阿梅莉 格兰特 ! " 说 我 , 和 一个 阶段 开始 .

“艾米莉·格兰德！”我说道，仿佛开始了一场舞台表演。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [bɪ'fɔːr] .
I need not say that I had never heard the name before .
我 需要 不是 说 那 我 有 绝不 听到 这 姓名 前 .

无需赘言，我之前从未听过这个名字。

" [ˌɑmɛ'ɬi] [grɑːn'deɪ] [hɪr] ! "
" Amelie Grandet here ! "
" 阿梅莉 格兰特 这里 ! "

“我是阿梅莉·格兰德！”

" [jes] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] , " [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒər] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ; " [ænd; ənd][maɪ][waɪf] , [tuː] "
" Yes , that she is , " said the manager , rubbing his hands ; " and my wife , too "
" 是的 , 那 她 是 , " 说 这 经理 , 擦 他的 双手 ; " 和 我的 妻子 , 也 "
—
—
—

“是的，她就是，”经理搓着手说，“我妻子也是。”

" ['mærid] ! — [ˌɑmɛ'ɬi] [grɑːn'deɪ] ['mærid] !
" Married ! — Amelie Grandet married !
" 已婚 ! — 阿梅莉 格兰特 已婚 !

“结婚啦！——阿梅莉·格兰德结婚啦！”

[noʊ] , [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
No , no ; it is impossible — I cannot believe it .
不 , 不 ; 它 是 不可能的 — 我 不能 相信 它 .

不，不，这不可能——我简直不敢相信。

[bʌt; bət][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] [truː] — [truː] , [mɑːrk][ˌem 'iː] — [fɔːr; fər] [wɜːrld] [wʊd] [aɪ][nɑːt] [miːt] [hɜːr; hər] . "
But were it true — true , mark me — for worlds would I not meet her . "
但 是 它 真的 — 真的 , 标记 我 — 为了 世界 会 我 不是 见面 她 . "

但如果这是真的——真的，你没听错——我这辈子都不会见到她。

" ['kɑːment] [ɪl][ˌiː es 'tiː] [droʊl] , " [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒər] , [sə'lɪlə,kwaɪzɪŋ] [ə'laʊd] ; " [fɔːr; fər][maɪ] [waɪf]
" Comment il est drole , " said the manager , soliloquising aloud ; " for my wife
" 评论 il est 可乐 , " 说 这 经理 , 独白 大声 ; " 为了 我的 妻子
[teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['iziə] ,
takes it much easier ,
需要 它 很多 更轻松 ,

“Comment il est drole，”经理自言自语道；“因为我妻子觉得这轻松多了，

['siːɪŋ] [ðeɪ] ['nevər] [met] [iːtʃ] ['ʌðər] [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌfɪf'tiːn] . "
seeing they never met each other since they were fifteen . "
看到 他们 绝不 遇见 每个 其他 自从 他们 是 十五 . "

他们自从十五岁以来就从未见过面。

" [hoʊ] , [hoʊ] ! " [θɔːt] [aɪ] ,
" Ho , ho ! " thought I ,
" 何 , 何 ! " 想法 我 ,

“嚯嚯！”我心想。

" [ðə; ði] [əˈfer] [ɪz][nɑːt][soʊ][bæd] [ˈiːðər] — [taɪm] [meɪks] [greɪt] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɪn] [ðæt] [speɪs] . "
" the affair is not so bad either — time makes great changes in that space . "
" 这 事务 是 不是 所以 坏的 任何一个 — 时间 制作 伟大的 变化 在 那 空间 . "

“这件事也没那么糟糕——时间能改变很多事情。”

" [ænd; ənd] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [rɪˈembər] [ˌem ˈiː] ? " [sed] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈroʊmioʊ] - [ɪn] - [ðə; ði] - [ˈgɑːrdn]
" And does she still remember me ? " said I , in a very Romeo - in - the - garden
" 和 做 她 仍然 记住 我 ? " 说 我 , 在 一个 非常 罗密欧 - 在 - 这 - 花园
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“她还记得我吗？”我用一种罗密欧在花园里的语气问道。

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [rɪˈembərɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]
so far as remembering the little boy that used to play with her in the
所以 远的 作为 记住 这 小的 男生 那 用过的 到 玩 和 她 在 这
[ˈɔːrtʃərd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈmʌðɚz] [ˈkɑːtɪdʒ] [nɪr] [ˈpɜːrnə] ,
orchard at her mother's cottage near Pirna ,
果园 在 她 母亲的 小屋 靠近 皮尔纳 ,

她还记得以前常在她母亲位于皮尔纳附近的小屋果园里和她一起玩耍的小男孩。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][goʊ] [ˈboʊtɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈelbə; elb] , [aɪ] [bɪˈliːv] [ðə; ði]
and with whom she used to go boating upon the Elbe , I believe the
和 和 谁 她 用过的 到 去 划船 之上 这 易北河 , 我 相信 这
[ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɪz] [ˈpɜːrfɪkt] .
recollection is perfect .
回忆 是 完美的 .

我相信她对以前常和谁一起在易北河上泛舟的记忆非常清晰。

[bʌt; bət] [kʌm] [əˈlɔːŋ] — [ʃiː; ʃi] [inˈsists] [əˈpɑːn] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] ,
But come along — she insists upon seeing you ,
但 来 沿着 — 她 坚持 之上 看到 你 ,

但你还是跟她来吧——她坚持要见你。

[ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] [ˈweɪtɪŋ] [ˈsʌpər] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ruːm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
and is this very moment waiting supper in our room for you . "
和 是 这 非常 片刻 等待 晚餐 在 我们的 房间 为了 你 . "

此刻，我正在房间里等你吃晚饭。

" [ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [ˈdʒɜːrmən][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] , " [θɔːt] [aɪ] ,
" A thorough German she must be , " thought I ,
" 一个 彻底 德语 她 必须 是 , " 想法 我 ,

“她一定是个地道的德国人，”我心想。

" [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈsɪmpəθiːz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈsʌpər] — [hɜːr; hər] [remɪˈnɪsnsɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
" with her sympathies and her supper — her reminiscences and her
" 和 她 同情 和 她 晚餐 — 她 回忆录 和 她
[raɪn] [waɪn] [ˈhʌntɪŋ] [ɪn] [ˈkʌpəlz] [θruː] [hɜːr; hər] [breɪn] .
Rhine wine hunting in couples through her brain .
莱茵河 葡萄酒 打猎 在 情侣 通过 她 脑 .

“她的同情心和她的晚餐——她的回忆和她成双成对地在莱茵河畔寻觅美酒的场景，都在她的脑海中浮现。

" ['sʌmənɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

" Summoning courage from the fact of our long absence from each other ,

" 召唤 勇气 从 这 事实 的 我们的 长的 缺席 从 每个 其他 ,

“我们从彼此久别重逢的事实中汲取勇气，

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['mænɪdʒər] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [pə'vɪljənz] , ['fɔrists] , [klaʊdz] [ænd; ənd]

I followed the manager through a wilderness of pavilions , forests , clouds and

我 随后 这 经理 通过 一个 荒野 的 亭子 , 森林 , 云 和

['kætəˌrækts] ,

cataracts ,

白内障 ,

我跟随经理穿过一片亭台楼阁、森林、云雾和瀑布交织的荒野，

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɔːr] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nɑːkt] ['dʒentli] .

and at length arrived at a little door , at which he knocked gently .

和 在 长度 到达的 在 一个 小的 门 , 在 哪个 他 敲门 轻轻地 .

最后他来到一扇小门前，轻轻敲了敲门。

" [kʌm] [ɪn] , " [sed] [ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] [ˌɪn'saɪd] .

" Come in , " said a soft voice inside .

" 来 在 , " 说 一个 柔软的 嗓音 里面 .

“请进，”里面传来一个柔和的声音。

[wiː; wi] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ɪn] [tirə'liːz] ['kɑːstuːm] .

We opened , and beheld a very beautiful young woman , in Tyrolese costume .

我们 打开 , 和 观看 一个 非常 美丽的 年轻的 女士 , 在 蒂罗尔 戏服 .

我们推开门，看到一位身着蒂罗尔传统服饰的非常美丽的年轻女子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ɪn][ðə; ði] ['æftəˌpis] — [hɜːr; hər] [loʊ] [bɑːdɪs] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] ['skɑːrlət]

She was to perform in the afterpiece — her low boddice and short scarlet

她 曾是 到 履行 在 这 余音 — 她 低的 紧身胸衣 和 短的 猩红

['petɪkoʊt] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['sɪmətri] [ʌv; əv][fɔːrm][ænd; ənd] ['raʊndnəs] [ʌv; əv]

petticoat displaying the most perfect symmetry of form and roundness of

衬裙 显示 这 最多 完美的 对称 的 形式 和 圆润 的

[prə'pɔːrʃ(ə)n] .

proportion .

部分 .

她将在闭幕式上表演——她低胸的紧身胸衣和猩红色的短衬裙展现出最完美的对称形体和圆润的比例。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [loʊ] [glæs] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ɪn] ,

She was dressing her hair before a low glass as we came in ,

她 曾是 敷料 她 头发 前 一个 低的 玻璃 作为 我们 来了 在 ,

我们进来的时候，她正在一个矮玻璃杯前梳头。

[ænd; ənd] ['skersli] [tɜːrnd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [ə'proʊtʃ] ; [bʌt; bət][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

and scarcely turned at our approach ; but in an instant ,

和 几乎 转向 在 我们的 方法 ; 但 在 一个 立即的 ,

我们走近时，他们几乎没有回头；但就在一瞬间，

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [sprʌŋ] ['fʊli] [raʊnd] ,

as if some sudden thought had struck her , she sprung fully round ,

作为 如果 一些 突然 想法 有 击 她 , 她 弹簧 完全 圆形的 ,

仿佛突然想到了什么，她猛地转过身来。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['fɪksɪdli] [fɔːr; fər] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [ə; eɪ] ['veri] ['traɪɪŋ] [wʌn][fɔːr; fər]

and looking at me fixedly for above a minute — a very trying one for

和 寻找 在 我 固定地 为了 多于 一个 分钟 — 一个 非常 尝试 一 为了

[ˌem 'iː] — [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

me — she glanced at her husband ,

我 — 她 瞥了一眼 在 她 丈夫 ,

她直勾勾地盯着我看了一分多钟——这对我来说非常难熬——然后她瞥了一眼她的丈夫。

[huːz] ['kaʊntənəns] ['pleɪnli] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] , " ['sɛst, 'seɪ]

whose	countenance	plainly	indicated	that	she	was	right	,	and	calling	out	,	"	C'est
谁	面容	显然	表明的	那	她	曾是	正确的	,	和	呼叫	出去	,	"	是

['luːɪ] — ['sɛst, 'seɪ] ['biːn] ['luːɪ] ,

lui	—	c'est	bien	lui	,
刘	—	是	好	刘	,

她的表情清楚地表明她是对的，并喊道：“是他——是他，

" [θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː][maɪ][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['sɒbd] [kən'vʌlsɪvli] .

"	threw	herself	into	my	arms	,	and	sobbed	convulsively	.
"	扔	她自己	进入	我的	武器	,	和	啜泣	痉挛地	.

她扑进我的怀里，嚎啕大哭。

" [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] [fruːts] [ʌv; əv][maɪ] [ɪmˌpɜːrsə'neɪʃn] , " [θɔːt] [aɪ] ,

"	If	this	were	to	be	the	only	fruits	of	my	impersonation	,	"	thought	I	,
"	如果	这	是	到	是	这	仅有的	水果	的	我的	冒充	,	"	想法	我	,

“如果这就是我冒充他人的唯一成果，”我心想，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ][bæd] — [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [ə'freɪd] [ðiːz] [gʊd] ['piːp(ə)l] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [ə; eɪ]

"	it	is	not	so	bad	—	but	I	am	greatly	afraid	these	good	people	will	find	out	a
"	它	是	不是	所以	坏的	—	但	我	是	非常	害怕的	这些	好的	人们	将要	寻找	出去	一个

[waɪf] [ænd; ənd]['sev(ə)n]['beɪbiːz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] .

wife	and	seven	babies	for	me	before	morning	.
妻子	和	七	婴儿	为了	我	前	早晨	.

“情况并没有那么糟糕——但我非常担心这些好心人会在明天早上之前为我找到一个妻子和七个孩子。”

" ['weðər] [ðə; ði]['mænɪdʒər] [θɔːt] [ðæt] [ɪ'nʌf] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [fɔːr; fər][steɪdʒ] [ɪ'fekt] , [aɪ]

"	Whether	the	manager	thought	that	enough	had	been	done	for	stage	effect	,	I
"	无论	这	经理	想法	那	足够的	有	到过	完毕	为了	阶段	影响	,	我

[noʊ] [nɑːt] ;

know	not	;
知道	不是	;

“经理是否认为舞台效果已经足够，我不得而知；

[bʌt; bət][hiː; hi]['dʒentli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] ['lʌvli] [ˌɑmɛ'ɬi] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][ə; eɪ]

but	he	gently	disengaged	the	lovely	Amelie	,	and	deposited	her	upon	a
但	他	轻轻地	脱离	这	迷人的	阿梅莉	,	和	已存	她	之上	一个

['soʊfə] ,

sofa	,
沙发	,

但他温柔地解开了美丽的阿梅莉，把她放在沙发上。

[tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['spiːdəli] ['moʊʃənd] [ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]

to	a	place	upon	which	she	speedily	motioned	me	by	a	look	from	a	pair	of
到	一个	地方	之上	哪个	她	迅速地	示意	我	经过	一个	看	从	一个	一对	的

['veri] [siˈdjuːsɪŋ] [bluː] [aɪz] .

very	seducing	blue	eyes	.
非常	诱惑	蓝色的	眼睛	.

她用一双极具魅力的蓝眼睛迅速示意我到某个地方去。

" [frɑːn'swɑː] , [mɒn] ['ʃɛr] , [juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt] [ɔːf][lɑː] [ʃoʊ'mjɛr] .

"	Francois	,	mon	cher	,	you	must	put	off	La	Chaumiere	.
"	弗朗索瓦	,	星期一	亲爱的	,	你	必须	放	离开	拉	肖米埃	.

“弗朗索瓦，亲爱的，你必须阻止拉肖米埃尔。

[aɪ][kɑːnt] [pleɪ] [tuː; tə] - [naɪt] . "

I	can't	play	to	-	night	.	"
我	不能	玩	到	-	夜晚	.	"

我今晚不能上场。

" [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] !
" Put it off !
" 放 它 离开 !

“推迟一下！”

[bʌt; bət] ['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [mɑː] [ˌɛmˌaɪ'iː] — [ðeɪ] [wɪl] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði] [haʊs] . "
But only think of the audience , ma mie — they will pull down the house . "
但 仅有的 思考 的 这 观众 , 玛 米 — 他们 将要 拉 向下 这 房子 . "

但你只要想想观众就好，我的朋友——他们会把房子拆了的。”

" ['sɛst, 'seɪ] ['pɑːsəb(ə)l] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['kerləsli] .
" C'est possible , " said she , carelessly .
" 是 可能的 , " 说 她 , 粗心大意 .

“有可能，”她漫不经心地说。

" [ɪf] [ðæt] [gɪv] [ðem; ðəm] ['eni] ['pleʒər] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [in'dʌldʒd] ; [bʌt; bət] [aɪ] ,
" If that give them any pleasure , I suppose they must be indulged ; but I ,
" 如果 那 给 他们 任何 乐趣 , 我 认为 他们 必须 是 沉溺其中 ; 但 我 ,

“如果那样能给他们带来任何快乐，我想就应该纵容他们；但是我，

[tuː] , [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [weɪ] .
too , must have a little of my own way .
也 , 必须 有 一个 小的 的 我的 自己的 方式 .

我也必须有点自己的风格。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [pleɪ] .
I shall not play .
我 将 不是 玩 .

我不参加。

" [ðə; ði] [toʊn] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn] — [ðə; ði] [lʊk] — [ðə; ði] ['iːzi] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [kə'mænd] — [noʊ]
" The tone this was said in — the look — the easy gesture of command — no
" 这 语气 这 曾是 说 在 — 这 看 — 这 简单的 手势 的 命令 — 不
[les] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['helpləsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌkləs] ['hʌzbənd] ,
less than the afflicted helplessness of the luckless husband ,
较少的 比 这 受苦的 无助 的 这 倒霉的 丈夫 ,

“说话的语气——眼神——轻松的命令姿态——丝毫不亚于那位不幸丈夫的痛苦无助，

[ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌɑmɛ'ɬi] , [haʊ'evər] ['dɑːs(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] , [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [hɜːr; hər]
showed me that Amelie , however docile as a sweetheart , had certainly her
显示 我 那 阿梅莉 , 然而 温顺 作为 一个 亲爱的 , 有 当然 她
[oʊn] [weɪ] [æz; əz] [waɪf] .
own way as wife .
自己的 方式 作为 妻子 .

这让我明白，阿梅莉虽然在恋爱时温顺可爱，但作为妻子，她绝对有自己的想法。

[waɪl] [lə] ['ʃɛr] [frɑːn'swɑː] [ðen] [rɪ'taɪərd] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,
While Le cher Francois then retired , to make his proposition to the audience ,
尽管 乐 亲爱的 弗朗索瓦 然后 退休 , 到 制作 他的 主张 到 这 观众 ,

随后，勒切尔·弗朗索瓦退场，向观众提出了他的提议。

[ʌv; əv] [ˈsʌbstitjuːtiŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃoʊ'mjɛr] — [ðə; ði] " ['sʌd(ə)n] ['ɪlnəs] [ʌv; əv] ['mædəm]
of substituting something for the Chaumiere — the " sudden illness of Madame
的 替换 某物 为了 这 肖米埃 — 这 " 突然 疾病 的 夫人
[bəp'tɪst] ['hævɪŋ] [pri'ventid] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ,
Baptiste having prevented her appearance ,
巴蒂斯特 拥有 阻止 她 外貌 ,

用其他东西代替茅屋——“巴蒂斯特夫人的突发疾病使她无法出席，

" — [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'nuː] ['aʊər; ɑːr][oʊld] [ə'kweɪntəns] , [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [in'kwaiəriz][frʌm; frəm]
" — we began to renew our old acquaintance , by a thousand inquiries from
" — 我们 开始 到 更新 我们的 老的 熟人 , 经过 一个 千 查询 从
[ðæt] [lɔːŋ] - [pæst] [taɪm] ,
that long - past time ,
那 长的 - 过去的 时间 ,

“——我们通过无数次询问，重新找回了昔日的友谊。”

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['swiːtˌhɑːts] [ænd; ənd] ['lʌvəz] .
when we were sweethearts and lovers .
什么时候 我们 是 甜心们 和 恋人 .

当我们还是恋人的时候。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] [ðen] [soʊ] [wel] ? " [sed] [aɪ] .
" You remember me then so well ? " said I .
" 你 记住 我 然后 所以 出色地 ? " 说 我 .

“你当时就这么记得我？”我问道。

" [æz; əz][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .
" As of yesterday .
" 作为 的 昨天 .

截至昨天。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['tɔːlər] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪz] ['dɑːrkər] ; [bʌt; bət] [stɪl] — [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] .
You are much taller , and your eyes darker ; but still — there is something .
你 是 很多 更高 , 和 你的 眼睛 较暗 ; 但 仍然 — 那里 是 某物 .

你个子高了很多，眼睛颜色也更深；但是——还是有些特别的。

[juː; jʊ] [noʊ] , [haʊ'evər] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ðiːz] [tuː] [deɪz] ;
You know , however , I have been expecting to see you these two days ;
你 知道 , 然而 , 我 有 到过 期待 到 看 你 这些 二 天 ;

不过，你知道吗，这两天我一直盼着见到你；

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ['fræŋkli] [haʊ] [duː][juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː] ['lʊkɪŋ] ? "
and tell me frankly how do you find me looking ? "
和 告诉 我 坦率地说 如何 做 你 寻找 我 寻找 ? "

请坦诚地告诉我，你觉得我长得怎么样?

" [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['evər] — [ɔːl] [seɪv] [ɪn] [wʌn] [θɪŋ] ,
" More beautiful , a thousand times more beautiful than ever — all save in one thing ,
" 更多的 美丽的 , 一个 千 时代 更多的 美丽的 比 曾经 — 全部 节省 在 一 事物 ,
[ˌɑmɛ'ɬi] . "
Amelie . "
阿梅莉 . "

“比以前更美了，美了一千倍——除了一个缺点，艾米莉。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] — "
" And that is — "
" 和 那 是 — "

“那就是——”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mærid] . "
" You are married . "
" 你 是 已婚 . "

“你结婚了。”

" [haʊ] [juː; jʊ][dʒest] .
" How you jest .
" 如何 你 笑话 .

你真是个爱开玩笑的人。

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [lʊk] [bæk] .

But	let	us	look	back	.
但	让	我们	看	后退	.

但让我们回顾一下过去。

[duː] [juː; jʊ] ['evər] [θɪŋk] [ɑːn] ['eni] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊld] ['kɑːmpækts] ?

Do	you	ever	think	on	any	of	our	old	compacts	?
做	你	曾经	思考	在	任何	的	我们的	老的	紧凑型	?

你有没有想起过我们以前的那些小型电脑?

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ə; eɪ] [liːf] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [roʊz] [bʌd] [ɪn] [hɜːr; hər] [buˈkeɪ] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	Here	she	pulled	a	leaf	from	a	rose	bud	in	her	bouquet	,	and	kissed	it	.
"	这里	她	拉	一个	叶子	从	一个	玫瑰	芽	在	她	花束	,	和	亲吻	它	.

“她从花束中的一朵玫瑰花苞里摘下一片叶子，亲吻了一下。”

" [aɪ] ['weɪdʒər] [juː; jʊ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðæt] .

"	I	wager	you	have	forgotten	that	.
"	我	赌注	你	有	被遗忘的	那	.

我敢打赌你已经忘记了这一点。

" [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [mə'sɑːnɪk] [saɪn] , [gɑːd] [noʊz] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mænɪdʒər]

"	How	I	should	have	replied	to	this	masonic	sign	,	God	knows	;	but	the	manager
"	如何	我	应该	有	回复	到	这	共济会	符号	,	上帝	知道	;	但	这	经理

['fɔːrtʃənətli] ['entərd] ,

fortunately	entered	,
幸运的是	进入	,

“我当时应该如何回应这个共济会标志，天知道；但幸运的是，经理进来了。”

[tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [hæd; həd] ['kaɪndli] [kən'sentɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði]

to	assure	us	that	the	audience	had	kindly	consented	not	to	pull	down	the
到	保证	我们	那	这	观众	有	亲切地	同意	不是	到	拉	向下	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

为了向我们保证，观众们已经友好地同意不拆掉房子，

[bʌt; bət] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [faɪv] [ækt] ['trædʒədi] [ɪn'sted] ,

but	to	listen	to	a	five	act	tragedy	instead	,
但	到	听	到	一个	五	行为	悲剧	反而	,

但相比之下，我更想听一部五幕悲剧。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktər] .

in	which	he	had	to	perform	the	principal	character	.
在	哪个	他	有	到	履行	这	主要的	特点	.

他在其中扮演主角。

" [soʊ] , [ðen] , [dəunt] [weɪt] ['sʌpər] , [ˌɑmɛˈɬi] ; [bʌt; bət] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] - [tɪl]

"	So	,	then	,	don't	wait	supper	,	Amelie	;	but	take	care	of	Monsieur	Meerberger	till
"	所以	,	然后	,	不	等待	晚餐	,	阿梅莉	;	但	拿	关心	的	先生	-	直到

[maɪ] [rɪ'tɜːrn] .

my	return	.
我的	返回	.

“那么，阿梅莉，不用等晚饭了；在我回来之前，好好照顾米尔贝热先生。”

" [ðʌs] , [wʌns] [mɔːr] [wɜːr; wər] [wiː; wi] [left] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['sʊvəˌnɪrz] , [ɪn] [wɪtʃ] , [wen'evər] [hɑːrd]

"	Thus	,	once	more	were	we	left	to	our	souvenirs	,	in	which	,	whenever	hard
"	因此	,	一次	更多的	是	我们	左边	到	我们的	纪念品	,	在	哪个	,	每当	难的

[pʊʃt] [maɪ'self] ,

pushed	myself	,
推动	我	,

“于是，我们又一次被留在了纪念品中，每当我努力让自己……”

[aɪ] ['regjələrli] ['kærid] [ðə; ði][wɔːr]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [kæmp] , [baɪ] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] ['ɪnsɪdənts] ,

I	regularly	carried	the	war	into	the	enemy's	camp	,	by	allusions	to	incidents	,
我	经常	携带	这	战争	进入	这	敌人的	营	,	经过	暗示	到	事件	,

我经常通过提及一些事件，将战争带入敌营。

[wɪtʃ] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [əb'zɜːrv] [hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] .

which	I	need	not	observe	had	never	occurred	.
哪个	我	需要	不是	观察	有	绝不	发生	.

无需我多说，这种情况从未发生过。

['æftər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['stɔːriz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrli] [lʌvz] ,

After	a	thousand	stories	of	our	early	loves	,
后	一个	千	故事	的	我们的	早期的	爱	,

在讲述了我们早期爱情的一千个故事之后，

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [saɪ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['fliːtɪŋ] ['kærəktər] — [naʊ] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ə; eɪ]

mingled	with	an	occasional	sigh	over	their	fleeting	character	—	now	indulging	a
混合	和	一个	偶然	叹	超过	他们的	转瞬即逝	特点	—	现在	沉溺于	一个

[sɔːft] ['retrəspekt] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌns] ['hæpi] [pæst] — [naʊ] ['mɑːrəlaɪz] [ɑːn][ðə; ði]['fjuːtʃər] — [ˌɑmɛˈʜi]

soft	retrospect	of	the	once	happy	past	—	now	moralising	on	the	future	—	Amelie
柔软的	回顾	的	这	一次	快乐的	过去的	—	现在	道德说教	在	这	未来	—	阿梅莉

[ænd; ənd][aɪ] [tʃæt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['aʊərz] [tɪl] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] .

and	I	chatted	away	the	hours	till	the	conclusion	of	the	tragedy	.
和	我	聊天	离开	这	小时	直到	这	结论	的	这	悲剧	.

偶尔夹杂着对他们短暂人生的叹息——一会儿沉浸在对曾经幸福的过去的温柔回忆中——一会儿又对未来进行道德说教——我和阿梅莉就这样聊了几个小时，直到这场悲剧结束。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] ; [soʊ] ,

By	this	time	,	the	hour	was	approaching	for	my	departure	;	so	,
经过	这	时间	,	这	小时	曾是	接近	为了	我的	离开	;	所以	,

这时，我该离开的时间快到了；所以，

['æftər][ə; eɪ] ['veri] ['tendər] [liːv] - ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [nuː] [frend] [ænd; ənd][maɪ][oʊld] [lʌv] ,

after	a	very	tender	leave	-	taking	with	my	new	friend	and	my	old	love	,
后	一个	非常	投标	离开	-	采取	和	我的	新的	朋友	和	我的	老的	爱	,

与新朋友和旧爱依依惜别之后，

[aɪ] [left] [ðə; ði] ['θiːətər] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] .

I	left	the	theatre	,	and	walked	slowly	along	to	the	river	.
我	左边	这	剧院	,	和	步行	缓慢地	沿着	到	这	河	.

我离开了剧院，沿着河边慢慢走去。

" [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['ɜːrli] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] , " [θɔːt] [aɪ] ;

"	So	much	for	early	associations	,	"	thought	I	;
"	所以	很多	为了	早期的	协会	,	"	想法	我	;

“早期的联系就此结束了，”我心想；

" [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [pliːzd] [ɑːr; ər][wiː; wi]['evər][tuː; tə][peɪnt][ðə; ði][pæst] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

"	and	how	much	better	pleased	are	we	ever	to	paint	the	past	according	to
"	和	如何	很多	更好的	高兴	是	我们	曾经	到	画	这	过去的	根据	到

['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['fænsi] ,

our	own	fancy	,
我们的	自己的	想要	,

我们多么乐于按照自己的想象去描绘过去啊！

[ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] .

than	to	remember	it	as	it	really	was	.
比	到	记住	它	作为	它	真的	曾是	.

而不是记住它原本的样子。

[hens] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'sʌfrəbl] [kænt] [ə'baʊt] ['hæpi] ['ɪnfənsi] , [ænd; ənd] - [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['skuːlbɔɪ]

Hence	**all**	**the**	**insufferable**	**cant**	**about**	**happy**	**infancy**	**,**	**and**	**'**	**the**	**glorious**	**schoolboy**
因此	全部	这	令人难以忍受的	不能	关于	快乐的	婴儿期	,	和	-	这	辉煌	男生

[deɪz] ,

days	**,**
天	,

因此才有了那些关于快乐童年和“光荣的校园时光”的令人难以忍受的陈词滥调。

- [wɪtʃ] [hæv; həv]['dʒen(ə)rəli][noʊ] [mɔːr] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪn][fækt][ðæn; ðən][hæv; həv][ðə; ði] - ['ʃætəuz] [ɪn]

'	**which**	**have**	**generally**	**no**	**more**	**foundation**	**in**	**fact**	**than**	**have**	**the**	**'**	**Chateaux**	**en**
-	哪个	有	一般来说	不	更多的	基础	在	事实	比	有	这	-	城堡	英文

[ɛ'spænjə] - [wiː; wi] [bɪld] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

Espagne	**'**	**we**	**build**	**up**	**for**	**the**	**future**	**.**
西班牙	-	我们	建造	向上	为了	这	未来	.

这些“城堡”通常与我们为未来建造的“西班牙城堡”一样，并没有什么事实依据。

[aɪ]['weɪdʒər] [ðæt] [ðə; ði]['riːəl] [ə'mɑːnt] - , [wen] [hiː; hi] [ə'raivz] ,

I	**wager**	**that**	**the**	**real**	**Amant**	**d'enfance**	**,**	**when**	**he**	**arrives**	**,**
我	赌注	那	这	真实的	阿曼特	-	,	什么时候	他	到达	,

我敢打赌，真正的恋童癖者，当他到来时，

[ɪz][nɑːt][hæf][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [frend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] [ˌɑmɛˈɬi] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ʌn'wɜːrði] ['ʃædoʊ] .

is	**not**	**half**	**so**	**great**	**a**	**friend**	**with**	**the**	**fair**	**Amelie**	**as**	**his**	**unworthy**	**shadow**	**.**
是	不是	一半	所以	伟大的	一个	朋友	和	这	公平的	阿梅莉	作为	他的	不配	阴影	.

他与美丽的艾米莉的关系远不如他那不配的影子那么好。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

At	**the**	**same**	**time**	**,**
在	这	相同的	时间	,

同时，

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [ðæt] ['leɪdi] [dʒeɪn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ] - [prɪ'mɪr] [ə'muəz] - [tuː; tə]

I	**had**	**just**	**as**	**soon**	**that**	**Lady**	**Jane**	**should**	**have**	**no**	**'**	**premiers**	**amours**	**'**	**to**
我	有	只是	作为	很快	那	女士	简	应该	有	不	-	总理们	爱神	-	到

[lʊk] [bæk] [ə'pɑːn] ,

look	**back**	**upon**	**,**
看	后退	之上	,

我当时就希望简·奥斯汀夫人不要有任何“首相情史”可以回味。

[ɪk'sept] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [pər'fɔːrmd] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ɪn] .

except	**such**	**as**	**I**	**have**	**performed**	**a**	**character**	**in**	**.**
除了	这样的	作为	我	有	执行	一个	特点	在	.

除了我扮演过的角色之外。

" [ðə; ði] [plæʃ] [ʌv; əv][ɔːrz; oʊrz] [nɪr] [ˌem 'iː] [broʊk] [ʌp] [maɪ] [rɪ'flekʃnz] ,

"	**The**	**plash**	**of**	**oars**	**near**	**me**	**broke**	**up**	**my**	**reflections**	**,**
"	这	水花	的	桨	靠近	我	打破	向上	我的	反思	,

“我身边桨声拍打着水面，打断了我的思绪。”

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['skɪmɪŋ] [ðə; ði]['ræpɪd] [raɪn] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər]

and	**the**	**next**	**moment**	**found**	**me**	**skimming**	**the**	**rapid**	**Rhine**	**,**	**as**	**I**	**thought**	**for**
和	这	下一个	片刻	成立	我	撇脂	这	迅速的	莱茵河	,	作为	我	想法	为了

[ðə; ði][læst] [taɪm] .

the	**last**	**time**	**.**
这	最后的	时间	.

下一刻，我发现自己正乘着船掠过湍急的莱茵河，我想，这或许是我最后一次这样想了。

[wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn]['stæsbəːg; 'strɑːz-][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

What	**will**	**they**	**say**	**in**	**Strasbourg**	**to**	**-**	**morrow**	**?**
什么	将要	他们	说	在	斯特拉斯堡	到	-	明天	?

明天他们在斯特拉斯堡会说什么?

[haʊ] [wɪl] [ðeɪ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] - ?

How	will	they	account	for	the	mysterious	disappearance	of	Monsieur	Meerberger	?
如何	将要	他们	帐户	为了	这	神秘	消失	的	先生	-	?

他们将如何解释梅尔贝格先生的神秘失踪?

[pʊr] [ˌɑmɛ'ɬi] [grɑːn'deɪ] !

Poor	Amelie	Grandet	!
贫穷的	阿梅莉	格兰特	!

可怜的艾米莉·格兰德!

[fɔːr; fər][soʊ] [kəm'pliːtli] [hæd; həd][ðə; ði] [leɪt] ['ɪnsɪdənts] [ɪn'groʊst] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

For	so	completely	had	the	late	incidents	engrossed	my	attention	,
为了	所以	完全地	有	这	晚的	事件	全神贯注	我的	注意力	,

因为最近发生的这些事件完全吸引了我的注意力。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['sɪŋgjələr] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ɔːl] —

that	I	had	for	the	moment	lost	sight	of	the	most	singular	event	of	all	—
那	我	有	为了	这	片刻	丢失的	视线	的	这	最多	单数	事件	的	全部	—

[haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [kəm'poʊzər] .

how	I	came	to	be	mistaken	for	the	illustrious	composer	.
如何	我	来了	到	是	错误	为了	这	杰出	作曲家	.

我当时竟然忘记了最奇特的一件事——我怎么会被误认为是那位杰出的作曲家。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks] .

CHAPTER	XLIX	.
章	xlix	.

第四十九章

[ə; eɪ] [sər'praɪz] .

A	SURPRISE	.
一个	惊喜	.

一个惊喜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [er] [aɪ] [ə'woʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] [diːp] [sliːp] [ðæt]

It	was	late	upon	the	following	day	ere	I	awoke	from	the	long	deep	sleep	that
它	曾是	晚的	之上	这	下列的	天	埃雷	我	醒来	从	这	长的	深的	睡觉	那

[kloʊzd] [maɪ] ['leɪbər] [ɪn]['stæsbəːg; 'strɑːz-] .

closed	my	labours	in	Strasbourg	.
关闭	我的	劳动	在	斯特拉斯堡	.

直到第二天傍晚，我才从漫长的沉睡中醒来，结束了我在斯特拉斯堡的辛勤工作。

[ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['weɪkɪŋ] [θɔːts] ,

In	the	confusion	of	my	waking	thoughts	,
在	这	困惑	的	我的	醒来	想法	,

在我清醒时混乱的思绪中，

[aɪ][ɪ'mædʒɪnd][maɪ'self] [stɪl] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['ɔːdiəns] — [ðə; ði] [gler]

I	imagined	myself	still	before	a	crowded	and	enthusiastic	audience	—	the	glare
我	想象	我	仍然	前	一个	挤	和	热情的	观众	—	这	强光

[ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] - [laɪts] — [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] — [ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] " [laʊtɝ] , "

of	the	foot	-	lights	—	the	crash	of	the	orchestra	—	the	shouts	of	"	l'Auteur	,	"
的	这	脚	-	灯	—	这	碰撞	的	这	乐队	—	这	喊叫	的	"	作者	,	"

我仍然想象自己站在一群热情洋溢的观众面前——舞台灯光刺眼——管弦乐队演奏得震天响——人们高喊着“作者”。

" [laʊtɝ] , " [wɜːr; wər][ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][soʊ] [kəm'pliːtli] [pə'zest] [ˌem 'iː] , [ðæt] ,

"	l'Auteur	,	"	were	all	before	me	,	and	so	completely	possessed	me	,	that	,
"	作者	,	"	是	全部	前	我	,	和	所以	完全地	拥有	我	,	那	,

“作者”的概念全都摆在我面前，完全占据了我的心，以至于

[æz; əz][ðə; ði] ['weɪtər] ['entərd] [wɪð; wɪθ][hɑːt]['wɔːtər] ,

as	the	waiter	entered	with	hot	water	,
作为	这	服务员	进入	和	热的	水	,

服务员端着热水进来时，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [pʊl] [ɔːf] [maɪ] [naɪt] - [kæp][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

I	could	not	resist	the	impulse	to	pull	off	my	night	-	cap	with	one	hand	,
我	可以	不是	抵抗	这	冲动	到	拉	离开	我的	夜晚	-	帽	和	一	手	,

我忍不住单手摘下了睡帽。

[ænd; ənd] [pres] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [θi'ætrɪk(ə)l] [staɪl] [ʌv; əv]

and	press	the	other	to	my	heart	in	the	usual	theatrical	style	of
和	按	这	其他	到	我的	心	在	这	通常	戏剧	风格	的

[æk'nɑɬɪdʒmənts] [fɔːr; fər][ə; eɪ][moʊst] ['flætərɪŋ] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

acknowledgments	for	a	most	flattering	reception	.
致谢	为了	一个	最多	奉承	接待	.

然后，我将另一只手紧紧贴在胸前，以惯常的戏剧化方式表达对这份莫大的荣幸的感谢。

[ðə; ði] ['stɑːrtld] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

The	startled	look	of	the	poor	fellow	as	he	neared	the	door	to	escape	,
这	惊慌	看	的	这	贫穷的	同伴	作为	他	接近	这	门	到	逃脱	,

可怜的家伙走向门口准备逃跑时，脸上露出了惊恐的表情。

[raʊzd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

roused	me	from	my	hallucination	,
唤醒	我	从	我的	幻觉	,

他把我从幻觉中唤醒了。

[ænd; ənd] [ə'weɪkənd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['luːnəsi] [maɪt] [biː; bi]

and	awakened	me	to	the	conviction	that	the	suspicion	of	lunacy	might	be
和	觉醒	我	到	这	定罪	那	这	怀疑	的	疯狂	可能	是

[ə; eɪ] [stɪl] ['hevɪərðən'er] [ɪn'flɪkʃn] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌpəːsə'neiʃən] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] - .

a	still	heavier	infliction	than	the	personation	of	Monsieur	Meerberger	.
一个	仍然	较重	施加	比	这	角色扮演	的	先生	-	.

这让我意识到，被怀疑精神错乱可能比扮演梅尔贝格先生更令人痛苦。

[wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] ,

With	thoughts	of	this	nature	,
和	想法	的	这	自然	,

怀着这样的想法，

[aɪ] [ə'suːmd] [maɪ] ['stɛdiɪst] [dɪ'miːnər] — ['ɔːrdərd] [maɪ] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['ɔːrθədɑːks]

I	assumed	my	steadiest	demeanour	—	ordered	my	breakfast	in	the	most	orthodox
我	假定	我的	最稳定的	风度	—	订购	我的	早餐	在	这	最多	正统

['fæʃ(ə)n] — [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ;

fashion	—	eat	it	like	a	man	in	his	senses	;
时尚	—	吃	它	喜欢	一个	男人	在	他的	感官	;

我摆出一副最沉稳的姿态——以最传统的方式点了早餐——像个神志清醒的人一样吃完；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θruː] [maɪ'self] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['wɪkər] [kən'viːnjənsi] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ] [kə'leʃ] ,

and	when	I	threw	myself	back	in	the	wicker	conveniency	they	call	a	caleche	,
和	什么时候	我	扔	我	后退	在	这	柳条	便利性	他们	称呼	一个	马车	,

当我纵身跃入那辆名为马车的简易柳条车里时，

[ænd; ənd][bɪd] [ə'duː] [tuː; tə] ['kɛl] ,

and	bid	adieu	to	Kehl	,
和	出价	再见	到	凯尔	,

并向凯尔告别。

[ðə; ði] [hoʊl] [frə'tɜːrnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv]['sænəti]

the	whole	fraternity	of	the	inn	would	have	given	me	a	certificate	of	sanity
这	所有的	兄弟会	的	这	客栈	会	有	给定	我	一个	证书	的	理智

[bɪ'fɔːr] ['eni] [kɔːrt] [ɪn] ['jʊrəp] .

before	any	court	in	Europe	.
前	任何	法庭	在	欧洲	.

如果欧洲任何一家法庭都允许，旅店里的全体成员都会给我出具一份精神正常证明。

" [naʊ] [fɔːr; fər] ['mjuːnɪk] , " [sed] [aɪ] ,
" Now for Munich , " said I ,
" 现在 为了 慕尼黑 , " 说 我 ,

“现在去慕尼黑，”我说。

[æz; əz][wiː; wi] ['rætld] [ə'lɔːŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] .
as we rattled along down the steep street of the little town .
作为 我们 摇晃 沿着 向下 这 陡 街道 的 这 小的 镇 .

我们沿着小镇陡峭的街道一路疾驰而下。

" [naʊ] [fɔːr; fər] ['mjuːnɪk] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [spiːd] [ðæt] [fɜːrst][ʌv; əv] ['pəʊstˌmæstəz] [ænd; ənd] [sloʊəst]
" Now for Munich , with all the speed that first of postmasters and slowest
" 现在 为了 慕尼黑 , 和 全部 这 速度 那 第一的 的 邮政局长 和 最慢
[ʌv; əv] [men] ,
of men ,
的 男人 ,

“现在前往慕尼黑，以邮政局长中最慢、最迟钝的人的速度，

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [tʊr] [ænd; ənd]['tæksɪs; 'tæksiz] , [wɪl] [ə'fɔːrd] [juː 'es] .
the Prince of Tour and Taxis , will afford us .
这 王子 的 旅游 和 出租车 , 将要 买得起 我们 .

旅游和出租车王子将为我们提供服务。

" [ðə; ði]['fjuːtʃər] [ɪn'groʊst] [ɔːl][maɪ] [θɔːts] ; [ænd; ənd] ['pʌzlɪŋ] [æz; əz][maɪ] [leɪt] [əd'ventʃəz]
" The future engrossed all my thoughts ; and puzzling as my late adventures
" 这 未来 全神贯注 全部 我的 想法 ; 和 令人费解 作为 我的 晚的 冒险
[hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ,
had been to account for ,
有 到过 到 帐户 为了 ,

“未来占据了我所有的思绪；而我近期的种种奇遇也令人费解，

[aɪ] ['nevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] .
I never for a moment reverted to the past .
我 绝不 为了 一个 片刻 恢复 到 这 过去的 .

我从未有片刻回到过去。

" [ɪz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi] [maɪn] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði]['evər] - ['raɪzɪŋ] ['kwestʃən] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
" Is she to be mine ? " was the ever - rising question in my mind .
" 是 她 到 是 矿 ? " 曾是 这 曾经 - 上升 问题 在 我的 头脑 .

“她会是我的吗？”这个问题一直在我的脑海中盘旋。

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['dɪfəkəltɪz] [ðæt] [hæd; həd] [krɔːst] [maɪ] [pæθ] [maɪt] [lɔːŋ] [sɪns] [hæv; həv]
The thousand difficulties that had crossed my path might long since have
这 千 困难 那 有 交叉 我的 小路 可能 长的 自从 有
['tɜːmɪneɪtɪd] [ə; eɪ] [pər'suːt] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['prɑːmɪs] ,
terminated a pursuit where there was so little of promise ,
终止 一个 追逐 在哪里 那里 曾是 所以 小的 的 承诺 ,

我遇到的无数困难本可能早已终结这段前途渺茫的旅程。

[dɪd][aɪ][nɑːt] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði][aɪ'diːə][ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['feɪtɪd] [tuː; tə] [sək'siːd] .
did I not cherish the idea in my heart , that I was fated to succeed .
做过 我 不是 珍惜 这 主意 在 我的 心 , 那 我 曾是 命中注定 到 成功 .

难道我心中没有珍视着我注定要成功的想法吗?

['ʃəridən] ['ænsər] [ðə; ði]['rɪbldˌraɪbɔːld] [sniəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɔːdətɔːri] , [baɪ] ['seɪɪŋ] , " [læf]
Sheridan answered the ribald sneers of his first auditory , by saying , " Laugh
谢里丹 回答 这 粗俗的 冷笑 的 他的 第一的 听觉 , 经过 说 , " 笑
[ɑːn] ;
on ;
在 ;

谢里丹回应了第一次听证会上人们的粗俗嘲笑，说道：“笑吧；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][baɪ] _ _ _ _

but	I	have	it	in	me	,	and	by	= = = =
但	我	有	它	在	我	,	和	经过	_ _ _ _

但我有这个能力，而且凭借___

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [aʊt] .

it	shall	come	out	.
它	将	来	出去	.

真相终会水落石出。

" [soʊ][aɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə][maɪ'self] : — [goʊ][ɑːn] ['hæri] .

"	So	I	whispered	to	myself	:	—	Go	on	Harry	.
"	所以	我	低声说道	到	我	:	—	去	在	哈里	.

于是我低声对自己说：——加油，哈利。

[lʌk] [hæz; həz] [bɪn] [ˌhɪðər'tuː] [ə'genst] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ;

Luck	has	been	hitherto	against	you	,	it	is	true	;
运气	有	到过	迄今为止	反对	你	,	它	是	真的	;

的确，你之前的运气一直不太好；

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [jet] [wʌn] [θroʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][daɪs] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [siːmz] [tuː; tə] [seɪ] ,

but	you	have	yet	one	throw	of	the	dice	,	and	something	seems	to	say	,
但	你	有	然而	一	扔	的	这	骰子	,	和	某物	似乎	到	说	,

但你还有最后一次掷骰子的机会，而且似乎有什么在告诉你：

[ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [wʌn][ɪn] [stɔːr] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] — — , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [trʌst] [maɪ'self][wɪð; wɪθ]

a	fortunate	one	in	store	;	and	,	if	so	—	—	,	but	I	cannot	trust	myself	with
一个	幸运	一	在	店铺	;	和	,	如果	所以	—	—	,	但	我	不能	相信	我	和

[sʌtʃ] [ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] .

such	anticipations	.
这样的	预期	.

或许会有好运降临；如果真是如此——，但我不能对自己抱有这样的期待。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'wer] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ðə; ðɪ][wɜːrld] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][mæn] [huːz] ['fɔːtʃənz]

I	am	well	aware	how	little	the	world	sympathises	with	the	man	whose	fortunes
我	是	出色地	意识到的	如何	小的	这	世界	表示同情	和	这	男人	谁	财富

[ɑːr; ər][ðə; ðɪ][spɔːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] — [ðæt] ['eɪprəl] - [deɪ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][ɪz]['evər][ðə; ðɪ]

are	the	sport	of	his	temperament	—	that	April	-	day	frame	of	mind	is	ever	the
是	这	运动	的	他的	气质	—	那	四月	-	天	框架	的	头脑	是	曾经	这

[dʒest][ænd; ənd][skɑːf][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hɑːdiə] [ænd; ənd] [stɜːn] ['neɪtʃɚz] ,

jest	and	scoff	of	those	hardier	and	sterner	natures	,
笑话	和	嘲笑	的	那些	更强壮	和	更严厉	自然	,

我深知世人对那些将命运随波逐流的人鲜有同情——这种四月天的心态总是那些意志更坚韧、更严肃的人的嘲笑和讥讽。

[huː] , [ɪf] ['nevər][ˌoʊvər'dʒɔɪd][baɪ] [sək'ses] , [ɑːr; ər]['nevər] [mʌtʃ] [dɪ'prest] [baɪ] ['feɪlјər] .

who	,	if	never	overjoyed	by	success	,	are	never	much	depressed	by	failure	.
WHO	,	如果	绝不	欣喜若狂	经过	成功	,	是	绝不	很多	郁闷	经过	失败	.

他们虽然不会因成功而欣喜若狂，但也不会因失败而沮丧不已。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kæst][ɪn][ðə; ðɪ]['fɔːrmər] [moʊld] , [ðiːz] [kən'feʃnz] [hæv; həv] , [ə'læs] !

That	I	have	been	cast	in	the	former	mould	,	these	Confessions	have	,	alas	!
那	我	有	到过	投掷	在	这	以前的	模具	,	这些	忏悔	有	,	唉	!

唉，我竟然被铸造在了旧模子里！

['pleɪnli] [pruːvd] ; [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [fɪr] ['ɔːlsoʊ] , [fɔːr; fər][maɪ] ['kærəktər] [fɔːr; fər] [saʊnd]

plainly	proved	;	but	that	I	regret	it	,	I	fear	also	,	for	my	character	for	sound
显然	已证实	;	但	那	我	后悔	它	,	我	害怕	还	,	为了	我的	特点	为了	声音

['dʒʌdʒmənt] ,

judgment	,
判断	,

这已显而易见；但我为此感到遗憾，恐怕也会损害我判断力强的品格。

[aɪ][mʌst; məst] ['ænsər] " [noʊ] .

I	must	answer	"	No	.
我	必须	回答	"	不	.

我必须回答“不”。

" ['betər] [fɑːr][tuː; tə][biː; bi]

"	Better	far	to	be
"	更好的	远的	到	是

“最好离得远点”

[ɪn] ['ʌtər] ['dɑːrknəs] ['laɪɪŋ] ,

In	utter	darkness	lying	,
在	说出	黑暗	说谎	,

在彻底的黑暗中躺着，

[ðæn; ðən][biː; bi] [blest] [wɪð; wɪθ] [laɪt] , [ænd; ənd] [siː]

Than	be	blest	with	light	,	and	see
比	是	祝福	和	光	,	和	看

愿你蒙受光明，并看见

[ðæt] [laɪt] [fɔːr; fər]['evər] ['flaɪɪŋ]

That	light	for	ever	flying
那	光	为了	曾经	飞行

那束光永远飞翔

[ɪz] , ['daʊtləs] , ['veri] ['prɪti] ['poʊətri] , [bʌt; bət] ['veri] [pʊr] [fə'lɑːsəfi] .

is	,	doubtless	,	very	pretty	poetry	,	but	very	poor	philosophy	.
是	,	毫无疑问	,	非常	漂亮的	诗	,	但	非常	贫穷的	哲学	.

毫无疑问，这是一首非常优美的诗，但却是一门糟糕的哲学。

[fɔːr; fər][maɪ'self] — [ænd; ənd][sʌm; səm] [glimpsiz] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ðɪs] [fer] [wɜːrld] [hæz; həz] [ə'fɔːd]

For	myself	—	and	some	glimpses	of	sunshine	this	fair	world	has	afforded
为了	我	—	和	一些	惊鸿一瞥	的	阳光	这	公平的	世界	有	提供

[ˌem 'iː] , ['fliːtɪŋ] [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ɪ'nʌf] ,

me	,	fleeting	and	passing	enough	,
我	,	转瞬即逝	和	通过	足够的	,

就我个人而言——以及这美好世界赐予我的些许阳光，尽管它们转瞬即逝，却依然如此。

[ɪn][ɔːl] ['kɑːnʃəns] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [ʌn'greɪtfl] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'paɪn] [æt; ət][maɪ]

in	all	conscience	—	and	yet	I	am	not	so	ungrateful	as	to	repine	at	my
在	全部	良心	—	和	然而	我	是	不是	所以	忘恩负义	作为	到	抱怨	在	我的

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

凭良心来说——然而我并不忘恩负义，不会因为我的幸福而怨恨。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['pɜːrmənənt] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [braɪt] ['aʊərz]

because	it	was	not	permanent	,	as	I	am	thankful	for	those	bright	hours
因为	它	曾是	不是	永恒的	,	作为	我	是	感恩	为了	那些	明亮的	小时

[ʌv; əv] " ['lʌvz] [jʌŋ] [driːm] ,

of	"	Love's	young	dream	,
的	"	爱的	年轻的	梦	,

因为它不是永恒的，所以我很感激那些美好的时光，那些“爱情的青春梦想”。

" [wɪtʃ] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [ɑːr; ər][æt; ət] [liːst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['sʊvəˌnɪrz] .

"	which	,	if	nothing	more	,	are	at	least	delightful	souvenirs	.
"	哪个	,	如果	没有什么	更多的	,	是	在	至少	愉快	纪念品	.

即使没有其他用途，至少也是令人愉悦的纪念品。

[ðeɪ] [fɔːrm][ðə; ði]['goʊldən] [θred] [ɪn][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [web] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɪstəns] ,

They	form	the	golden	thread	in	the	tangled	web	of	our	existence	,
他们	形式	这	金的	线	在	这	纠缠不清	网站	的	我们的	存在	,

它们构成了我们错综复杂的生存关系中的金线。

['evər] [ə'piəriŋ] [ə'mɪd][ðə; ðɪ]['dɑːrkər] ['sɜːrfɪs] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [fer] ['heɪloʊ][ʌv; əv]

ever	appearing	amid	the	darker	surface	around	,	and	throwing	a	fair	halo	of
曾经	出现	之中	这	较暗	表面	大约	,	和	投掷	一个	公平的	光环	的

['briljəns,-jənsi][ɑːn] [wʌt] ,

brilliancy	on	what	,
才华横溢	在	什么	,

它总是出现在周围较暗的表面之下，并为一切事物投下耀眼的光环。

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɜːr; wər][koʊld] , [bliːk] , [ænd; ənd] ['bærən] .

without	it	,	were	cold	,	bleak	,	and	barren	.
没有	它	,	是	寒冷的	,	苍凉	,	和	荒芜	.

如果没有它，那里将变得寒冷、荒凉、贫瘠。

[noʊ] , [noʊ] — [ðə; ðɪ] [laɪt] [ðæt] [laɪz]

No	,	no	—	The	light	that	lies
不	,	不	—	这	光	那	谎言

不，不——那光芒

[ɪn] ['wʊmənz] [aɪz] ,

In	woman's	eyes	,
在	女性的	眼睛	,

在女人眼中，

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] [æz; əz] ['fliːtɪŋ] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ten] [taɪmz] [mɔːr] ['brɪliənt] — [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]

were	it	twice	as	fleeting	—	as	it	is	ten	times	more	brilliant	—	than	the
是	它	两次	作为	转瞬即逝	—	作为	它	是	十	时代	更多的	杰出的	—	比	这

[fɔːrkt] ['laɪtnɪŋ] ,

forked	lightning	,
分叉	闪电	,

即使它比分叉闪电短暂两倍——尽管它的光芒是分叉闪电的十倍——

[ɪ'reɪdiːˌeɪts] [ðə; ðɪ][dɑːrk] [gluːm] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['siːst]

irradiates	the	dark	gloom	within	us	for	many	a	long	day	after	it	has	ceased
辐射	这	黑暗的	愁云	之内	我们	为了	许多	一个	长的	天	后	它	有	停止

[tuː; tə] [ʃaɪn] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

to	shine	upon	us	.
到	闪耀	之上	我们	.

即使它不再照耀我们，它仍然会在我们内心深处的黑暗阴霾中持续散发很长时间。

[æz; əz][ɪn] ['bɔɪhʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ]['hjuːmənaɪzɪŋ] ['ɪnfluəns] [ðæt] ['tempərz] [ðə; ðɪ] [fɪrs] [ænd; ənd] [ʌn'ruːli]

As	in	boyhood	it	is	the	humanizing	influence	that	tempers	the	fierce	and	unruly
作为	在	童年	它	是	这	人性化	影响	那	脾气	这	凶猛的	和	不羁

['pæʃnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] ,

passions	of	our	nature	,
激情	的	我们的	自然	,

就像在童年时期一样，正是人性化的影响缓和了我们天性中狂野不羁的激情。

[soʊ][ɪn] ['mænhʊd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːrmz][ðə; ðɪ][goʊl][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['betər] [ænd; ənd] ['haɪər]

so	in	manhood	it	forms	the	goal	to	which	all	our	better	and	higher
所以	在	男子气概	它	表格	这	目标	到	哪个	全部	我们的	更好的	和	更高

[ˌæspɜ'eɪʃənz] [tend] ,

aspirations	tend	,
抱负	趋向	,

因此，在成年生活中，它构成了我们所有更好、更高尚的抱负所趋向的目标。

['telɪŋ] [ˌjuː 'es][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['wɜːrðɪ] [ðæn; ðən][goʊld] ,

telling	us	there	is	something	more	worthy	than	gold	,
讲述	我们	那里	是	某物	更多的	值得	比	金子	,

这告诉我们，还有比黄金更有价值的东西。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] ['lɔːfti] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [preɪz] [ænd; ənd] ['envi] [ʌv; əv]

and	a	more	lofty	pinnacle	of	ambition	than	the	praise	and	envy	of
和	一个	更多的	高远	巅峰	的	志向	比	这	称赞	和	嫉妒	的

['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - [men] ;

our	fellow	-	men	;
我们的	同伴	-	男人	;

比起获得同胞的赞扬和嫉妒，这是一种更高远的抱负；

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊrd] , [ðæt] [wen] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [daɪz] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] ,

and	we	may	rest	assured	,	that	when	this	feeling	dies	within	us	,
和	我们	可能	休息	保证	,	那	什么时候	这	感觉	死亡	之内	我们	,

我们可以放心，当这种感觉在我们心中消失时，

[ðæt] [ɔːl] [ðə; ðɪ][aɪ'diːəl][ʌv; əv][laɪf] [daɪz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

that	all	the	ideal	of	life	dies	with	it	,
那	全部	这	理想的	的	生活	死亡	和	它	,

所有关于生活的理想都随之消亡。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [seɪv] [ðə; ðɪ] [dʌl] [ri'ælәti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['deɪli] ['kɛrz] [ænd; ənd] [ˌɑːkjə'peɪʃənz]

and	nothing	remains	save	the	dull	reality	of	our	daily	cares	and	occupations
和	没有什么	遗迹	节省	这	乏味的	现实	的	我们的	日常的	关心	和	职业

.

:
.

剩下的只有我们日常琐事和工作的枯燥现实。

" [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ænd; ənd][hæv; həv] [lʌvd] , " [seθ] ['ʃɪlər] ;

"	I	have	lived	and	have	loved	,	"	saith	Schiller	;
"	我	有	居住地	和	有	喜爱	,	"	赛斯说	席勒	;

“我活过，也爱过，”席勒说；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər] [siːmz] [sʌm; səm] [tɔː'tɑːlədʒi] [ɪn][ðə; ðɪ] [freɪz] ,

and	if	it	were	not	that	there	seems	some	tautology	in	the	phrase	,
和	如果	它	是	不是	那	那里	似乎	一些	同义反复	在	这	短语	,

如果不是因为这句话似乎有些同义反复，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [sʌtʃ] [ɪz][maɪ] [oʊn] ['mɑːtoʊ] .

I	should	say	,	such	is	my	own	motto	.
我	应该	说	,	这样的	是	我的	自己的	座右铭	.

应该说，这正是我自己的座右铭。

[ɪf] ['leɪdi] [dʒeɪn][bʌt; bət] [pruːv] [truː] — [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['riːəli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] — [ɪf] ,

If	Lady	Jane	but	prove	true	—	if	I	have	really	succeeded	—	if	,
如果	女士	简	但	证明	真的	—	如果	我	有	真的	成功了	—	如果	,

如果简夫人所言属实——如果我真的成功了——如果，

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] — [bʌt; bət] [waɪ] ['spekjuleɪt] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] ['tʃænsɪz] ? — [wʌt] [prɪ'tenʃənz] [hæv; həv][aɪ] ?

in	a	word	—	but	why	speculate	upon	such	chances	?	—	what	pretensions	have	I	?
在	一个	单词	—	但	为什么	推测	之上	这样的	机会	?	—	什么	虚荣心	有	我	?

总之——但为什么要去猜测这种可能性呢？——我有什么资格妄自尊大呢？

— [wʌt] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪz] ?

—	what	reasons	to	look	for	such	a	prize	?
—	什么	原因	到	看	为了	这样的	一个	奖	?

——人们为什么要去追求这样的奖项？

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉！

[ænd; ənd][ə'læs] !

and	alas	!
和	唉	!

唉!

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] ['kætəˌkaɪz] [maɪ'self] [tuː] ['kloʊsli] , [aɪ] [fɪr] [ðæt] [maɪ] ['hɔːrsɪz] - ['hedz] [wʊd] [feɪs] [tɔːrdz] [kæ'leɪ] ,

were	I	to	catechise	myself	too	closely	,	I	fear	that	my	horses	-	heads	would	face	towards	Calais	,
是	我	到	教理问答	我	也	密切	,	我	害怕	那	我的	马匹	-	头部	会	脸	向	加莱	,

如果我过于拘泥于教条，恐怕我的马头会朝着加莱的方向飞去。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [maɪ] [bæk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['oʊnli] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [aɪ] [kæn; kən] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [maɪ'self] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

and	that	I	should	turn	my	back	upon	the	only	prospect	of	happiness	I	can	picture	to	myself	in	this	world	.
和	那	我	应该	转动	我的	后退	之上	这	仅有的	前景	的	幸福	我	能	图片	到	我	在	这	世界	.

而我却要背弃我在这世上唯一能想象到的幸福前景。

[ɪn] [rɪ'flekʃnz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] , [ðə; ði] ['aʊərz] [roʊld] ['oʊvər] ,

In	reflections	such	as	these	,	the	hours	rolled	over	,
在	反思	这样的	作为	这些	,	这	小时	滚动	超过	,

在这样的思绪中，时间悄然流逝。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - . Merchem .

and	it	was	already	late	at	night	when	we	reached	the	little	village	of	-	.
和	它	曾是	已经	晚的	在	夜晚	什么时候	我们	达到	这	小的	村庄	的	-	.

Merchem	.
-	.

当我们到达梅尔赫姆小村庄时，已经是深夜了。

[waɪl] [freʃ] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [gɑːt] ['redi] ,

While	fresh	horses	were	being	got	ready	,
尽管	新鲜的	马匹	是	存在	得到	准备好	,

在准备新马匹的同时，

[aɪ] [siːzd] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] - ['sʌpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,

I	seized	the	occasion	to	partake	of	the	table	d'hote	supper	of	the	inn	,
我	查获	这	场合	到	参加	的	这	桌子	-	晚餐	的	这	客栈	,

我借此机会享用了客栈提供的套餐晚餐。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] .

at	the	door	of	which	the	diligence	was	drawn	up	.
在	这	门	的	哪个	这	勤勉	曾是	绘制	向上	.

在门口，调查工作已经展开。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][nɑːt]['oʊvər] - ['skruːpjələsli] [kliːn] ['teɪbl] , [sæt][ðə; ði]['juːʒuəl] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] " - " — ['smoʊkɪŋ] ,

Around	the	long	,	and	not	over	-	scrupulously	clean	table	,	sat	the	usual	assemblage	of	a	German	"	Eilwagen	"	—	smoking	,
大约	这	长的	,	和	不是	超过	-	一丝不苟地	干净的	桌子	,	卫星	这	通常	装配	的	一个	德语	"	-	"	—	吸烟	,

那张长长的、并不十分干净的桌子周围，坐着一群常见的德国“Eilwagen”（一种德国传统汽车旅行车）成员——他们抽着烟，

['dresɪŋ] ['sæləd] , ['nɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['pɪkɪŋ] [ðer; ðər] [tiːθ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fɔːks] ,

dressing	salad	,	knitting	,	and	occasionally	picking	their	teeth	with	their	forks	,
敷料	沙拉	,	针织	,	和	偶尔	挑选	他们的	牙齿	和	他们的	叉子	,

她们会拌沙拉、织毛衣，偶尔还会用叉子剔牙。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [su:p] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ɪts] [ə'pɪrəns] .
until the soup should make its appearance .
直到 这 汤 应该 制作 它是 外貌 .

直到汤端上来。

['teɪkɪŋ] [maɪ] [pleɪs] [ə'mɪd] [ðɪs] ['mɑ:tli] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv] [mə'stæʃioʊd] ['ʃɔpˌki:pəz] [ænd; ənd]
Taking my place amid this motley assemblage of mustachioed shopkeepers and
采取 我的 地方 之中 这 杂乱无章 装配 的 留着胡子的 店主 和
[və'lu:mɪnəsli] - ['pɛtiˌkoʊtɪd] [froʊ] ,
voluminously - petticoated frows ,
大量 - 衬裙 皱眉 ,

我置身于这群形形色色的人群之中，他们有留着小胡子的店主，有穿着蓬松衬裙的侍女。

[aɪ][sæt] ['kælkjuleɪtɪŋ] [haʊ] [lɔ:ŋ] ['hju:mən] ['peɪʃ(ə)ns] [kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [sʌtʃ] [kəm'pænjənʃɪp] ,
I sat calculating how long human patience could endure such companionship ,
我 卫星 计算 如何 长的 人类 耐心 可以 忍受 这样的 友谊 ,

我坐在那里盘算着，人类的耐心究竟能忍受这种陪伴多久。

[wen] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [nɪr] [ˌem 'i:] ['næreɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
when my attention was aroused by hearing a person near me narrate to his
什么时候 我的 注意力 曾是 被唤醒 经过 听力 一个 人 靠近 我 叙事 到 他的
[frend] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][maɪ][deɪ'bju:][æt; ət]['stæsbə:g; 'strɑ:z-] ,
friend the circumstances of my debut at Strasbourg ,
朋友 这 情况 的 我的 首次亮相 在 斯特拉斯堡 ,

当我听到身边有人向他的朋友讲述我在斯特拉斯堡首次亮相的情景时，我的注意力被吸引了过来。

[wɪð; wɪθ]['sɜ:rt(ə)n]['mɑ:rdʒɪn(ə)l] [noʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ðæt] [nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [ˌem 'i:] .
with certain marginal notes of his own that not a little surprised me .
和 肯定 边缘 笔记 的 他的 自己的 那 不是 一个 小的 惊讶 我 .

其中一些旁注让我颇感意外。

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] - , ['æftər][ɔ:l] , " : [sed] [ðə; ði] ['lɪsənər] .
" And so it turned out not to be Meerberger , after all , " : said the listener .
" 和 所以 它 转向 出去 不是 到 是 - , 后 全部 , " : 说 这 听众 .

“结果证明，那个人终究不是梅尔伯格，”听众说道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" Of course not , " replied the other .
" 的 课程 不是 , " 回复 这 其他 .

“当然不是，”另一个人回答道。

" - ['pæspɔ:rt] [wʌz; wəz]['stoʊlən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [baɪ] [ðɪs] ['ɪŋglɪʃ]
" Meerberger's passport was stolen from him in the diligence by this English
" - 护照 曾是 被盗 从 他 在 这 勤勉 经过 这 英语
[ɪskrɑ:k] ,
escroc ,
鳄鱼 ,

“米尔伯格的护照是被这个英国骗子费尽心力偷走的。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [wʌz; wəz] , [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [pʊr] ['kʌntrimən] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] , [ðə; ði]
and the consequence was , that our poor countryman was arrested , the
和 这 结果 曾是 , 那 我们的 贫穷的 同胞 曾是 被捕 , 这
['ʌðər] ['pæspɔ:rt] ['bi:ɪŋ] [faʊnd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ;
other passport being found upon him ;
其他 护照 存在 成立 之上 他 ;

结果，我们可怜的同胞被捕了，因为在他身上发现了另一本护照；

[waɪl] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə]['stæsbəːg; 'strɑːz-] , [tʊk] [hɪz; ɪz] ['benɪfɪt] [æt; ət][ðə; ði]

while	the	Englishman	,	proceeding	to	Strasbourg	,	took	his	benefit	at	the
尽管	这	英国人	,	进行中	到	斯特拉斯堡	,	采取	他的	益处	在	这

['ɑːprə] ,

opera	,
歌剧	,

而那位英国人则前往斯特拉斯堡，并在歌剧院享受了他的福利。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə'bʌv] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] ['flɔːrɪn] .

and	walked	away	with	above	twelve	thousand	florins	.
和	步行	离开	和	多于	十二	千	弗洛林	.

他带着一万两千多弗罗林离开了。

" - " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['tɔːsɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [bɪr] .

" - "	Sappermint	"	said	the	other	,	tossing	off	his	beer	.
" - "	说	这	其他	,	抛掷	离开	他的	啤酒	.		

“薄荷糖，”另一个人说着，扔掉了手里的啤酒。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['klevər] ['feloʊ] , [ðoʊ] , [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [ɪn][ðə; ði]

"	He	must	have	been	a	clever	fellow	,	though	,	to	lead	the	orchestra	in	the
"	他	必须	有	到过	一个	聪明的	同伴	,	尽管	,	到	带领	这	乐队	在	这

[fræŋk] ['meɪkən] . "

Franc	Macons	.	"
法郎	梅肯斯	.	"

“不过，他肯定是个聪明人，才能在弗朗克·马孔斯乐队中担任指挥。”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl] ;

"	That	is	the	most	astonishing	part	of	all	;
"	那	是	这	最多	惊人	部分	的	全部	;

“这是最令人震惊的部分；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn]['stæsbəːg; 'strɑːz-] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pər'fɔːrməns] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][wʌz; wəz][fɑːr]['faɪnər]

for	they	say	in	Strasbourg	that	his	performance	upon	the	violin	was	far	finer
为了	他们	说	在	斯特拉斯堡	那	他的	表现	之上	这	小提琴	曾是	远的	更精细

[ðæn; ðən][ˌpægə'niːniz] ;

than	Paganini's	;
比	帕格尼尼的	;

因为斯特拉斯堡的人们都说，他的小提琴演奏比帕格尼尼的要好得多；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmz] [sʌm; səm] ['siːkrət] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['æftər][ɔːl] : [fɔːr; fər] ['mædəm] [bəp'tɪst] [swɛəz] [ðæt]

but	there	seems	some	secret	in	it	,	after	all	:	for	Madame	Baptiste	swears	that
但	那里	似乎	一些	秘密	在	它	,	后	全部	:	为了	夫人	巴蒂斯特	发誓	那

[hiː; hi][ɪz] - ;

he	is	Meerberger	;
他	是	-	;

但其中似乎还是隐藏着一些秘密：因为巴蒂斯特夫人发誓说他就是梅尔贝格；

[ænd; ənd][ɪn][fækt][ðə; ði] ['mætər] [ɪz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [klɪrd] [ʌp] — [nɔːr][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tɪl]

and	in	fact	the	matter	is	far	from	being	cleared	up	—	nor	can	it	be	till
和	在	事实	这	事情	是	远的	从	存在	已清除	向上	—	也不	能	它	是	直到

[hiː; hi][ɪz] [æprɪ'hend] . "

he	is	apprehended	.	"
他	是	被捕	.	"

事实上，此事远未水落石出——除非他被抓获，否则此事也无法水落石出。

" [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [tuː; tə] [kʌm] , " [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] ,

"	Which	shall	not	be	for	some	time	to	come	,	"	said	I	to	myself	,
"	哪个	将	不是	是	为了	一些	时间	到	来	,	"	说	我	到	我	,

“那还要过一段时间才会发生，”我心想。

[æz; əz] , ['slɪpɪŋ] ['nɔɪzləsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [aɪ] [riː'geɪnd] [maɪ] " [kə'leʃ] ,

as	,	slipping	noiselessly	from	the	room	,	I	regained	my	"	caleche	,
作为	,	滑倒	无声	从	这	房间	,	我	恢复	我的	"	马车	,

我悄无声息地溜出房间，重新坐上了我的“马车”。

" [ænd; ənd][ɪn][ten] ['mɪnɪts] [mɔːr] [wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['dʒɜːrni] .

"	and	in	ten	minutes	more	was	proceeding	on	my	journey	.
"	和	在	十	分钟	更多的	曾是	进行中	在	我的	旅行	.

十分钟后，我的旅程继续进行。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [kə'rekt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [θɔːt] [aɪ] . [wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evər] ,

So	much	for	correct	information	,	thought	I	.	One	thing	,	however	,
所以	很多	为了	正确的	信息	,	想法	我	.	一	事物	,	然而	,

我心想，所谓正确信息也就到此为止了。不过，有一件事……

[ɪz]['sɜːrt(ə)n] — [tuː; tə][ðə; ði] [tʃæns] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['paːspɔːt] [aɪ] [oʊ] [maɪ] ['seɪfti] ,

is	certain	—	to	the	chance	interchange	of	passports	I	owe	my	safety	,
是	肯定	—	到	这	机会	交汇处	的	护照	我	欠	我的	安全	,

可以肯定的是——我的安全要归功于那次偶然的护照互换。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ]['lɪt(ə)l]['dʒɜːrmən] [ə'kweɪntəns] [ɪz] ['riːpɪŋ] [ə; eɪ]

with	the	additional	satisfaction	that	my	little	German	acquaintance	is	reaping	a
和	这	额外的	满意	那	我的	小的	德语	熟人	是	收割	一个

['plez(ə)nt] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['wɜːri] [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [kuːp] .

pleasant	retribution	for	all	his	worry	and	annoyance	of	me	in	the	coupe	.
令人愉快的	报应	为了	全部	他的	担心	和	烦恼	的	我	在	这	双门轿跑车	.

更令我感到欣慰的是，我的德国小友终于得到了应有的报应，弥补了他在双门轿车里对我的种种担忧和烦恼。

['oʊnli][hiː; hi] [huː] [hæz; həz] ['tɔɪld] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪri] [maɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] — [ɪk'skluːsɪvli]

Only	he	who	has	toiled	over	the	weary	miles	of	a	long	journey	—	exclusively
仅有的	他	WHO	有	辛勤劳作	超过	这	厌倦	英里	的	一个	长的	旅行	—	只

['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [θɔːt] — [wʌn] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['fiːlɪŋ] — [kæn; kən] ['ædɪkwətli]

occupied	with	one	thought	—	one	overpowering	feeling	—	can	adequately
占领	和	一	想法	—	一	压倒性的	感觉	—	能	充分

[kə'mɪzəreɪt] [maɪ][ɪm'peɪʃ(ə)nt][æŋ'zaɪəti][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [roʊld] ['sloʊli] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ]

commiserate	my	impatient	anxiety	as	the	days	rolled	slowly	over	on	the	long
怜悯	我的	不耐烦	焦虑	作为	这	天	滚动	缓慢地	超过	在	这	长的

['taɪərsəm] [roʊd] [ðæt] [liːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni] .

tiresome	road	that	leads	from	the	Rhine	to	the	south	of	Germany	.
令人厌烦	路	那	线索	从	这	莱茵河	到	这	南	的	德国	.

只有那些在漫长旅途中辛勤跋涉，心中只有一件事——一种强烈的情感——的人，才能充分体会到我在从莱茵河到德国南部这条漫长而疲惫的道路上，日子一天天缓慢流逝时，那种焦躁不安的心情。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] ['dʒɜːrni] [æz; əz][ðə; ði] [tɔːl] [spaɪəz]

The	morning	was	breaking	on	the	fourth	day	of	my	journey	as	the	tall	spires
这	早晨	曾是	打破	在	这	第四	天	的	我的	旅行	作为	这	高的	尖塔

[ʌv; əv] ['mjuːnɪk] [roʊz] [tuː; tə][maɪ] [vjuː] ,

of	Munich	rose	to	my	view	,
的	慕尼黑	玫瑰	到	我的	看法	,

旅程的第四天清晨，慕尼黑高耸的尖顶映入眼帘。

[ə'mɪd][ðə; ði] [dʌl] [ænd; ənd]['ærɪd] ['dezərt] [ʌv; əv][sænd] [ðæt] ['sɪti] [ɪz] [pleɪst] [ɪn] .

amid	the	dull	and	arid	desert	of	sand	that	city	is	placed	in	.
之中	这	乏味的	和	干旱	沙漠	的	沙	那	城市	是	放置	在	.

这座城市坐落在单调干旱的沙漠之中。

[æt; ət][læst] ! [wʌz; wəz][maɪ] [ˌeksklə'meɪʃn] [æz; əz][ðə; ði][poʊ'stɪljən] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ]

At	last	!	was	my	exclamation	as	the	postilion	tapped	at	the	window	with
在	最后的	!	曾是	我的	感叹	作为	这	邮递员	轻敲	在	这	窗户	和

[hɪz; ɪz] [wɪp] ,

his	whip	,
他的	鞭	,

“终于来了！”我惊呼道，只见邮差用鞭子敲打着窗户。

[ænd; ənd] [ðen] ['pɔɪntɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sɪti] .

and	then	pointed	towards	the	city	.
和	然后	尖	向	这	城市	.

然后指向城市方向。

[æt; ət][læst] !

At	last	!
在	最后的	!

终于！

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['ɛkstəsi][ʌv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋz] [naʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['tɔːtʃəriŋ]

what	would	be	the	extacy	of	my	feelings	now	could	I	exchange	the	torturing
什么	会	是	这	狂喜	的	我的	情怀	现在	可以	我	交换	这	酷刑

[æŋ'zaɪətiz] [ʌv; əv] [sə'spens] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['sɜːrt(ə)nti] [maɪ] [hɑːrt] [θrɔbz] [fɔːr; fər] ;

anxieties	of	suspense	for	the	glorious	certainty	my	heart	throbs	for	;
焦虑	的	悬念	为了	这	辉煌	肯定	我的	心	悸动	为了	;

如果我能用心中渴望的那种美好的确定感，来取代悬念带来的痛苦焦虑，那我此刻的感受该是多么美妙啊！

[naʊ] [maɪ] ['dʒɜːrni] [ɪz] ['nɪrɪŋ] [ɪts] [end][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [kleɪm] [æz; əz][maɪ] [oʊn] [wʌt] [aɪ] [naʊ] ['berli]

now	my	journey	is	nearing	its	end	to	see	me	claim	as	my	own	what	I	now	barely
现在	我的	旅行	是	临近	它是	结尾	到	看	我	宣称	作为	我的	自己的	什么	我	现在	仅仅

[ə'spaɪər][tuː; tə][ɪn][ðə; ði] ['sæŋgwɪn] [hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'sper] .

aspire	to	in	the	sanguine	hope	of	a	heart	that	will	not	despair	.
渴望	到	在	这	乐观	希望	的	一个	心	那	将要	不是	绝望	.

现在我的旅程即将结束，我将带着一颗永不绝望的心，满怀希望地去争取我如今几乎不敢奢望的东西。

[bʌt; bət] [tʃɪr] [ʌp] , ['hæri] .

But	cheer	up	,	Harry	.
但	欢呼	向上	,	哈里	.

哈利，振作起来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [steɪk] [juː; jʊ] [pleɪ] [fɔːr; fər] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evər][ðə; ði][boʊld]['gæmblər] [ðæt]

It	is	a	noble	stake	you	play	for	;	and	it	is	ever	the	bold	gambler	that
它	是	一个	高贵	赌注	你	玩	为了	;	和	它	是	曾经	这	大胆的	赌徒	那

[wɪnz] .

wins	.
胜利	.

这是一场高尚的赌博；而最终获胜的永远是那些敢于冒险的赌徒。

['skersli] [wʌz; wəz] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [meɪd] [hæf] [ə'laʊd] , [wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːk] [θruː] [ˌem 'iː]

Scarcely	was	this	reflection	made	half	aloud	,	when	a	sudden	shock	threw	me
几乎	曾是	这	反射	制成	一半	大声	,	什么时候	一个	突然	震惊	扔	我

[frʌm; frəm][maɪ] [siːt] .

from	my	seat	.
从	我的	座位	.

我刚把这番想法说出口，就被一阵突如其来的震动从座位上震了起来。

[aɪ] [fel] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] , ['bɜːrstɪŋ] ['oʊpən] , [lɔːntʃt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [roʊd] ,

I	fell	towards	the	door	,	which	,	bursting	open	,	launched	me	out	upon	the	road	,
我	跌倒	向	这	门	,	哪个	,	爆发	打开	,	发射	我	出去	之上	这	路	,

我跌倒在门边，门猛地打开，把我抛到了马路上。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['broʊkən] ['æksl̩tri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'leʃ] [hæd; həd] [ˌʌp'set] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] ,

at	the	same	moment	that	the	broken	axletree	of	the	caleche	had	upset	it	on	the	opposite	side	,
在	这	相同的	片刻	那	这	破碎的	轴树	的	这	马车	有	沮丧的	它	在	这	对面的	边	,

就在马车断裂的车轴使马车向另一侧翻倒的同时，

['kæriɪŋ] [wʌn] [hɔːrs] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [poʊ'stɪliən] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

carrying	one	horse	along	with	it	,	and	leaving	the	other	with	the	postillion	on	his	back	,
携带	一	马	沿着	和	它	,	和	离开	这	其他	和	这	邮递员	在	他的	后退	,

他带着一匹马，把另一匹马留给邮差骑在背上。

['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪt] .

kicking	and	plunging	with	all	his	might	.
踢	和	骤降	和	全部	他的	可能	.

他使出浑身解数，踢打猛扑。

['æftər] [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['feloʊ] [tuː; tə] [dɪs'maʊnt] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kʌt] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['restɪv] ['ænɪm(ə)l] ,

After	assisting	the	frightened	fellow	to	dismount	,	and	having	cut	the	traces	of	the	restive	animal	,
后	协助	这	害怕	同伴	到	下马	,	和	拥有	切	这	痕迹	的	这	不安分	动物	,

在帮助受惊的男子下马并割断那匹躁动动物的缰绳后，

[aɪ] [ðen] [pər'siːvd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪleɪ] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪ'skeɪpt] ['skeiðlis] .

I	then	perceived	that	in	the	melee	I	had	not	escaped	scatheless	.
我	然后	感知	那	在	这	近战	我	有	不是	逃脱	无害的	.

我这才意识到，在混战中我并没有毫发无损地逃脱。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['berli] [stænd] ; [ænd; ənd] , [ɑːn] ['pæsɪŋ] [maɪ] [hænd] [ə'pɑːn] [maɪ] ['ɪnstep] ,

I	could	barely	stand	;	and	,	on	passing	my	hand	upon	my	instep	,
我	可以	仅仅	站立	;	和	,	在	通过	我的	手	之上	我的	脚背	,

我几乎站不稳；当我用手抚摸我的脚背时，

[pər'siːvd] [aɪ] [hæd; həd] [spreɪnd] [maɪ] ['æŋkl] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːl] .

perceived	I	had	sprained	my	ancle	in	the	fall	.
感知	我	有	扭伤	我的	脚踝	在	这	落下	.

我感觉自己摔倒时扭伤了脚踝。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['breɪkɪŋ] , [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [ɪn] [saɪt] , [soʊ] [ðæt] ['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

The	day	was	only	breaking	,	no	one	was	in	sight	,	so	that	after	a	few	minutes	-	consideration	,
这	天	曾是	仅有的	打破	,	不	一	曾是	在	视线	,	所以	那	后	一个	很少	分钟	-	考虑	,

天刚蒙蒙亮，周围一个人影也没有，所以经过几分钟的考虑，

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] , [ə'pɪrd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['ʌðər] [hɔːrs] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [legz] ,

the	best	thing	to	do	,	appeared	to	get	the	other	horse	upon	his	legs	,
这	最好的	事物	到	做	,	出现	到	得到	这	其他	马	之上	他的	腿	,

最好的办法似乎是让另一匹马站起来。

[ænd; ənd] [dɪ'spætʃɪŋ] [ðə; ði] [poʊ'stɪliən] [tu:; tə] ['mju:nɪk] , [ðen] [ə'baʊt] [θri:] [li:gz] ['dɪstənt] , [fɔ:r; fər]

and	despatching	the	postillion	to	Munich	,	then	about	three	leagues	distant	,	for
和	派遣	这	邮递员	到	慕尼黑	,	然后	关于	三	联赛	遥远	,	为了

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ,

a	carriage	,
一个	运输	,

然后派邮差去当时大约三里格外远的慕尼黑取马车。

[weɪt] ['peɪʃntli] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] - [saɪd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] .

wait	patiently	on	the	road	-	side	for	his	return	.
等待	耐心	在	这	路	-	边	为了	他的	返回	.

在路边耐心等待他回来。

[noʊ] ['su:nər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zɑ:lv] [meɪd] [ðæn; ðən] ['kærid] ['ɪntu:][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ;

No	sooner	was	the	resolve	made	than	carried	into	execution	;
不	很快	曾是	这	解决	制成	比	携带	进入	执行	;

决定一下定，便立即付诸实施；

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði]

and	in	less	than	a	quarter	of	an	hour	from	the	moment	of	the
和	在	较少的	比	一个	四分之一	的	一个	小时	从	这	片刻	的	这

['æksɪdənt] ,

accident	,
事故	,

从事故发生到抵达现场，不到一刻钟，

[aɪ][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bæŋk] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][rɪ'taɪərɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [poʊ'stɪliən] ,

I	was	seated	upon	the	bank	,	watching	the	retiring	figure	of	the	postillion	,
我	曾是	坐着	之上	这	银行	,	观看	这	退休	数字	的	这	邮递员	,

我坐在河岸上，看着邮递员离去的背影。

[æz; əz][hi:; hi] ['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [ə; eɪ] [hɪl] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] ['mju:nɪk] .

as	he	disappeared	down	a	hill	,	on	his	way	to	Munich	.
作为	他	消失	向下	一个	爬坡道	,	在	他的	方式	到	慕尼黑	.

他消失在山坡下，前往慕尼黑的路上。

[wen] [ðə; ði] ['moʊməntəri] [bɜ:rst][ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help]

When	the	momentary	burst	of	impatience	was	over	,	I	could	not	help
什么时候	这	瞬间	爆裂	的	不耐烦	曾是	超过	,	我	可以	不是	帮助

[kən'grætjuleitɪŋ] [maɪ'self] ,

congratulating	myself	,
祝贺	我	,

当那短暂的不耐烦情绪消退后，我不禁暗自庆幸自己。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][fɑ:r] ['fɔ:rtʃənət] [ɪn] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] ['dʒɜ:rni]

that	I	was	so	far	fortunate	in	reaching	the	end	of	my	journey
那	我	曾是	所以	远的	幸运	在	到达	这	结尾	的	我的	旅行

我很幸运，一路走到了终点。

[er] [ðə; ði] [ˌmɪs'tʃæns] [bɪ'fel] [ˌem 'i:] .

ere	the	mischance	befell	me	.
埃雷	这	灾难	发生	我	.

在我遭遇不幸之前。

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [æt; ət] [stʌgɑ:rd] [aɪ] ['ri:əli] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][hæf] ['drɪvn]

Had	it	occurred	at	Stuttgard	I	really	think	that	it	would	have	half	driven
有	它	发生	在	斯图加特	我	真的	思考	那	它	会	有	一半	驱动

[ˌem 'i:] [dɪ'stræktɪd] .

me	distracted	.
我	愣	.

如果这件事发生在斯图加特，我想它真的会让我心神不宁。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn][maɪ]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [tɪl] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pesnts] ,

I	was	not	long	in	my	present	situation	till	a	number	of	peasants	,
我	曾是	不是	长的	在	我的	展示	情况	直到	一个	数字	的	农民	,

我刚入这种境地没多久，就遇到了一些农民，

[wɪð; wɪθ] [brɔːd] - [brɪmd] [hæts] , [ænd; ənd] ['meni] - ['bʌtnd] [koʊts] , [pæst] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə]

with	broad	-	brimmed	hats	,	and	many	-	buttoned	coats	,	passed	on	their	way	to
和	广阔	-	满溢	帽子	,	和	许多	-	纽扣	外套	,	通过了	在	他们的	方式	到

[wɜːrk] ; [ðeɪ] [ɔːl] [sə'luːtid] [ˌem 'iː] [rɪ'spektfəli] ;

work	;	they	all	saluted	me	respectfully	;
工作	;	他们	全部	敬礼	我	尊敬	;

他们头戴宽边帽，身穿多扣外套，在上班的路上与我擦肩而过；他们都恭敬地向我敬礼；

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]['broʊkən] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [maɪt] [wel] [ges] [æt; ət][ðə; ði]

but	although	they	saw	the	broken	carriage	,	and	might	well	guess	at	the
但	虽然	他们	锯	这	破碎的	运输	,	和	可能	出色地	猜测	在	这

['neɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ]['æksɪdənt] ,

nature	of	my	accident	,
自然	的	我的	事故	,

虽然他们看到了损毁的马车，也很有可能猜到我事故的性质，

[jet] [nɑːt][wʌn] ['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['prɔfərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [baɪ]

yet	not	one	ever	thought	of	proffering	his	services	,	or	even	indulging	curiosity	,	by
然而	不是	一	曾经	想法	的	提供	他的	服务	,	或者	甚至	沉溺于	好奇心	,	经过

[wei] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

way	of	inquiry	.
方式	的	询问	.

然而，却没有人想到要提供服务，甚至没有人出于好奇去询问。

" [haʊ] ['θɜːrəli] ['dʒɜːrmən] , " [θɔːt] [aɪ] ; " [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['tɜːks] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

"	How	thoroughly	German	,	"	thought	I	;	"	these	people	are	the	Turks	of	Europe	,
"	如何	彻底	德语	,	"	想法	我	;	"	这些	人们	是	这	土耳其人	的	欧洲	,

“多么地道的德国人啊，”我想；“这些人简直就是欧洲的土耳其人。”

['stuːpəˌfaɪd][wɪð; wɪθ][tə'bækoʊ][ænd; ənd] - ['stɑːrks] [bɪr] . -

stupified	with	tobacco	and	'	starkes	bier	.	'
愚蠢	和	烟草	和	-	斯塔克斯	柩	.	-

被烟草和“斯塔克斯啤酒”灌得神志不清。

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [θɔːt] [fɔːr; fər] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn]

They	have	no	thought	for	any	thing	but	themselves	,	and	their	own
他们	有	不	想法	为了	任何	事物	但	他们自己	,	和	他们的	自己的

[ɪ'miːdiət] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] .

immediate	occupations	.
即时	职业	.

他们眼里只有自己和自己眼前的事情，其他什么都没有。

" [pɜ'siːvɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌn] [huːz] ['betər] [dres] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒənt] [lʊk] [bɪ'spoʊk]

"	Perceiving	at	length	one	whose	better	dress	and	more	intelligent	look	bespoke
"	感知	在	长度	一	谁	更好的	裙子	和	更多的	聪明的	看	定制

[ə; eɪ][ræŋk] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɑːmən] ,

a	rank	above	the	common	,
一个	秩	多于	这	常见的	,

“仔细观察，你会发现一个人的衣着打扮和气质都远胜于普通人，这表明他的地位更高。”

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['efərt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] " ['plæt] [dɔitʃ] , " [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ['mʌstər] ,

I	made	the	effort	with	such	"	platt	deutsch	,	"	as	I	could	muster	,
我	制成	这	努力	和	这样的	"	普拉特	德语	,	"	作为	我	可以	鼓起	,

我尽我所能，用最流利的德语努力表达了出来。

[tuː; tə][æsk] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [haʊs] [nɪr] , [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [tɪl] [ðə; ði] -

to	ask	if	there	were	any	house	near	,	where	I	could	remain	till	the	postillion's
到	问	如果	那里	是	任何	房子	靠近	,	在哪里	我	可以	保持	直到	这	-

[rɪ'tɜːrn] ?

return	?
返回	?

问附近有没有房子，我可以暂时住在那里，直到邮差回来?

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] ['greɪtli] [tuː; tə][maɪ][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

and	learned	greatly	to	my	gratification	,
和	学习	非常	到	我的	满足感	,

令我欣慰的是，我受益匪浅。

[ðæt] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [led] [θruː] [ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] [paɪn] [triːz] [nɪr] [ˌem 'iː] ,

that	by	taking	the	path	which	led	through	a	grove	of	pine	trees	near	me	,
那	经过	采取	这	小路	哪个	引领	通过	一个	树林	的	松树	树木	靠近	我	,

沿着我附近一片松树林中的小路走，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ə; eɪ] [ʃæ'toʊ] ; [bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [prə'praɪətər] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] ;

I	should	find	a	chateau	;	but	who	was	the	proprietor	he	knew	not	;
我	应该	寻找	一个	城堡	;	但	WHO	曾是	这	业主	他	知道	不是	;

我应该能找到一座城堡；但他不知道城堡的主人是谁；

[ɪn'diːd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['oʊnli] ['nuːli] [kʌm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [bi'liːvd] [wɜːr; wər] ['fɔːrənərz] .

indeed	the	people	were	only	newly	come	,	and	he	believed	were	foreigners	.
的确	这	人们	是	仅有的	新	来	,	和	他	相信	是	外国人	.

事实上，这些人都是新来的，他认为他们是外国人。

['ɪŋglɪʃ] [hiː; hi] [θɔːt] .

English	he	thought	.
英语	他	想法	.

他心想，这是英语。

[oʊ] , [haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [dʒʌmpt] [æz; əz] [aɪ] [sed] , " [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi][ðə; ði] - ;

Oh	,	how	my	heart	jumped	as	I	said	,	"	can	they	be	the	Callonbys	;
哦	,	如何	我的	心	跳了起来	作为	我	说	,	"	能	他们	是	这	-	;

哦，当我说“他们会是卡隆比一家吗？”时，我的心跳得多么厉害啊！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·洛雷克的自白——(The Confessions of Harry Lorrequer — Volume)

第4/7页

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['meni] [ɪn]['fæməli] ; [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['leɪdiz] — [jʌŋ] ['leɪdiz] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ? " — [hiː; hi]

are	they	many	in	family	;	are	there	ladies	—	young	ladies	,	among	them	?	"	—	he
是	他们	许多	在	家庭	;	是	那里	女士们	—	年轻的	女士们	,	之中	他们	?	"	—	他

[nuː] [nɑːt] .

knew	not	.
知道	不是	.

他们家人口多吗？其中有女士吗——年轻的女士吗？——他不知道。

['hævɪŋ] ['heɪstɪli] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [nuː] [frend] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tɪl] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] ,

Having	hastily	arranged	with	my	new	friend	to	watch	the	carriage	till	my	return	,
拥有	草草	安排	和	我的	新的	朋友	到	手表	这	运输	直到	我的	返回	,

我匆忙和新朋友约定好，让他帮我照看马车直到我回来。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [pæθ] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['smɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [peɪn] [æt; ət] ['evri] [step] ,

I	took	the	path	he	showed	me	,	and	smarting	with	pain	at	every	step	,
我	采取	这	小路	他	显示	我	,	和	刺痛	和	疼痛	在	每一个	步	,

我沿着他指引的路走，每一步都疼痛难忍。

['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [best] [aɪ][kʊd; kəd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] .

hurried	along	as	best	I	could	towards	the	chateau	.
慌忙	沿着	作为	最好的	我	可以	向	这	城堡	.

我尽可能快地朝城堡走去。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [wɔːkt] ['meni] ['mɪnɪts] ,

I	had	not	walked	many	minutes	,
我	有	不是	步行	许多	分钟	,

我没走几分钟，

[wen] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænʃ(ə)n] ,

when	a	break	in	the	wood	gave	me	a	view	of	the	old	mansion	,
什么时候	一个	休息	在	这	木头	给予	我	一个	看法	的	这	老的	大厦	,

透过树林的缝隙，我看到了那座古老的宅邸。

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [di'speld] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌmoʊmən'terəli] ['geɪnɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

and	at	once	dispelled	the	illusion	that	was	momentarily	gaining	upon	me	.
和	在	一次	驱散	这	错觉	那	曾是	片刻	获得	之上	我	.

它立刻打消了我心中一时兴起的错觉。

" [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ðə; ði] - .

"	They	could	not	be	the	Callonbys	.
"	他们	可以	不是	是	这	-	.

“他们不可能是卡隆比一家。”

" [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][oʊld] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ənd]

"	The	house	was	old	;	and	though	it	had	once	been	a	fine	and
"	这	房子	曾是	老的	;	和	尽管	它	有	一次	到过	一个	美好的	和

['hænsəm] ['strʌktʃər] ,

handsome	structure	,
英俊的	结构	,

“房子很旧了；虽然它曾经是一座精美漂亮的建筑，

[ɪg'zɪbɪtɪd] [naʊ] [ə'bʌndənt] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] ;

exhibited	now	abundant	traces	of	decay	;
展出	现在	丰富	痕迹	的	衰变	;

现已显现出大量腐烂痕迹；

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['kɔ:nisiz] [wɪtʃ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] [ru:f] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] ,

the	rich	cornices	which	supported	the	roof	had	fallen	in	many	places	,
这	富有的	檐口	哪个	有	这	屋顶	有	倒下	在	许多	地方	,

支撑屋顶的华丽檐口在很多地方都已脱落。

[ænd; ənd] [leɪ] [ɪn] ['frægmənts] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['terəs] [bɪ'ni:θ] ; [ðə; ði]['pɔ:rtɪkoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz]

and	lay	in	fragments	upon	the	terrace	beneath	;	the	portico	of	the	door	was
和	躺	在	片段	之上	这	阳台	下面	;	这	门廊	的	这	门	曾是

[hæf] ['tʌmblɪŋ] ;

half	tumbling	;
一半	翻滚	;

散落在下面的露台上；门廊也摇摇欲坠了一半；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:rkəˌtreɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜ:r; wər]['broʊkən][ænd; ənd] [dis'mæntld] ; [ðə; ði][tɔ:l]

and	the	architraves	of	the	windows	were	broken	and	dismantled	;	the	tall
和	这	门楣	的	这	视窗	是	破碎的	和	拆卸	;	这	高的

[ænd; ənd][wʌns] ['rɪtʃli] ['ɔ:nəmentid] ,

and	once	richly	ornamented	chimnies	,
和	一次	丰富	装饰	烟囱	,

窗户的窗框被打破并拆除；高耸且曾经装饰华丽的烟囱，

[wɜ:r; wər] [bɪ'reft] [ʌv; əv][ɔ:l][ðer; ðər] ['treɪsəri] ,

were	bereft	of	all	their	tracery	,
是	失去	的	全部	他们的	花饰	,

所有的装饰纹样都消失了，

[ænd; ənd] [stʊd] [boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][ɔ:l][ðer; ðər] ['neɪkɪdnəs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [haɪ] [pɪtʃt] [ru:f] .

and	stood	bolt	upright	in	all	their	nakedness	above	the	high	pitched	roof	.
和	站立	螺栓	直立	在	全部	他们的	裸体	多于	这	高的	投球	屋顶	.

他们赤身裸体地笔直地站在高高的屋顶上。

[ə; eɪ] ['stræglɪŋ] " [dʒet] [doʊ] " [wʌz; wəz] ['vɪgərəsli] ['faɪtɪŋ] [ɪts] [wei] [ə'mɪd][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]

A	straggling	"	jet	d'eau	"	was	vigorously	fighting	its	way	amid	a	mass	of
一个	零散的	"	喷射	水	"	曾是	大力	斗争	它是	方式	之中	一个	大量的	的

['kri:pɪŋ] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriənt] ['laɪkənz] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ə; eɪ]

creeping	shrubs	and	luxuriant	lichens	that	had	grown	around	and	above	a
爬行	灌木	和	茂盛的	地衣	那	有	生长	大约	和	多于	一个

['rɪtʃli] [ka:vd] ['faʊnt(ə)n] ,

richly	carved	fountain	,
丰富	雕刻	喷泉	,

一股稀疏的喷泉在茂密的蔓生灌木和茂盛的地衣丛中顽强地生长着，这些植物围绕着一座雕刻精美的喷泉生长，并覆盖其上方。

[ænd; ənd] [fel] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['spɑ:rklɪŋ] [du:] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ræŋk] [græs] [ænd; ənd] [tɔ:l] [wi:dz]

and	fell	in	a	shower	of	sparkling	dew	upon	the	rank	grass	and	tall	weeds
和	跌倒	在	一个	淋浴	的	闪闪发光	露	之上	这	秩	草	和	高的	杂草

[ə'raʊnd] .

around	.
大约	.

露珠晶莹剔透，像雨点般落在周围茂盛的草丛和高高的杂草上。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['mɜ:rmər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [ðæt] [broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

The	gentle	murmur	was	the	only	sound	that	broke	the	stillness	of	the	morning	.
这	温和的	低语	曾是	这	仅有的	声音	那	打破	这	寂静	的	这	早晨	.

清晨的静谧中，只有轻柔的低语声打破了宁静。

[ə; eɪ] [fjuː] ['diːɪtiːz] [ɪn] [liːd] [ænd; ənd] [stoʊn] , [m'juːtɪleɪtɪd] [ænd; ənd] ['broʊkən] , [stʊd] [laɪk] [ðə; ði] ['dʒiːnɪˌaɪ]

A	few	deities	in	lead	and	stone	,	mutilated	and	broken	,	stood	like	the	Genii
一个	很少	神灵	在	带领	和	石头	,	残缺	和	破碎的	,	站立	喜欢	这	天才

['loʊkaɪˌloʊsaɪ] ,

loci	,
位点	,

几尊铅石雕成的残缺神像，像神灵一样矗立着。

['gaːdiŋ] [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [wer] [æn; ən] [oʊld] , [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] ['piːkɑːk] ,

guarding	the	desolation	about	them	,	where	an	old	,	superannuated	peacock	,
守护	这	荒凉	关于	他们	,	在哪里	一个	老的	,	退休	孔雀	,

[wɪð; wɪθ] ['drɑːpɪŋ] ,

with	dropping	,
和	下降	,

守护着周围的荒凉，一只年老体衰的孔雀，身上挂满了羽毛，

['rægɪd] [teɪl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

ragged	tail	was	the	only	living	thing	to	be	seen	.
破烂不堪	尾巴	曾是	这	仅有的	活的	事物	到	是	已见	.

唯一可见的活物是那条破烂的尾巴。

[ɔːl] [bɪ'spoʊk] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌns] [wʌz; wəz] [greɪt] [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] ,

All	bespoke	the	wreck	of	what	once	was	great	and	noble	,
全部	定制	这	破坏	的	什么	一次	曾是	伟大的	和	高贵	,

所有这一切都预示着曾经伟大而高贵的事物如今的残骸。

[ænd; ənd] [ɔːl] ['pleɪnli] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [sʌtʃ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ðə; ði] [ə'boʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] - .

and	all	plainly	told	me	that	such	could	not	be	the	abode	of	the	Callonbys	.
和	全部	显然	讲述	我	那	这样的	可以	不是	是	这	住所	的	这	-	.

所有人都明确地告诉我，那不可能是卡隆比家的住所。

[hæf] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər] [ɪn'hæbɪtɪd] ,

Half	doubting	that	the	house	were	inhabited	,
一半	怀疑	那	这	房子	是	有人居住的	,

我几乎怀疑这房子里是否有人居住，

[ænd; ənd] [hæf] ['skruːpəlɪŋ] [ɪf] [soʊ] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [ɪts] ['inmeits] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [rest] ,

and	half	scrupling	if	so	to	disturb	its	inmates	from	their	rest	,
和	一半	仔细检查	如果	所以	到	打扰	它是	囚犯	从	他们的	休息	,

即使这样，他也绝不会犹豫是否要打扰囚犯们的休息。

[aɪ] [sæt] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['terəs] [steps] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['mjuːzɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði]

I	sat	down	upon	the	terrace	steps	and	fell	into	a	fit	of	musing	on	the
我	卫星	向下	之上	这	阳台	步骤	和	跌倒	进入	一个	合身	的	沉思	在	这

['ɑːbdʒekts] [ə'baʊt] .

objects	about	.
对象	关于	.

我坐在露台的台阶上，陷入了对周围物品的沉思之中。

[ðæt] [streɪndʒ] [prə'pensəti] [ʌv; əv] [maɪ] ['kʌntriːmɪn] [tuː; tə] ['set(ə)l] [daʊn] [ɪn] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd]

That	strange	propensity	of	my	countrymen	to	settle	down	in	remote	and
那	奇怪的	倾向	的	我的	同胞们	到	定居	向下	在	偏僻的	和

[ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [spɑːts] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ,

unfrequented	spots	upon	the	continent	,
冷落	地点	之上	这	大陆	,

我的同胞们有一种奇怪的倾向，喜欢在大陆上偏远、人迹罕至的地方定居。

[hæd; həd] ['nevər] [strʌk] [ˌem 'iː] [soʊ] ['fɔːrsəbli] ;

had	never	struck	me	so	forcibly	;
有	绝不	击	我	所以	强制	;

他从未如此用力地打过我；

[fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [ʌnˈkwestʃənəbli] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈevɪdənt] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrmər] [ˈgrændʒər]

for	although	unquestionably	there	were	evident	traces	of	the	former	grandeur
为了	虽然	毫无疑问	那里	是	明显	痕迹	的	这	以前的	宏伟

[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

of	the	place	,
的	这	地方	,

虽然毫无疑问，这里仍留有昔日辉煌的明显痕迹，

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pæst] [ˈgreɪtnəs] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [wɔːlz] , [ˈbroʊkən]

yet	it	was	a	long	past	greatness	;	and	in	the	dilapidated	walls	,	broken
然而	它	曾是	一个	长的	过去的	伟大	;	和	在	这	破旧的	墙壁	,	破碎的

['stætʃuːz] ,

statues	,
雕像	,

然而，那早已是昔日的辉煌；在残破的墙壁上，破碎的雕像中，

[wiːd] [groʊn] [wɔːlz] , [ænd; ənd][dɑːrk][ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld][paɪn] [groʊv] ,

weed	grown	walls	,	and	dark	and	tangled	pine	grove	,
杂草	生长	墙壁	,	和	黑暗的	和	纠缠不清	松树	树林	,

杂草丛生的墙壁，以及阴暗杂乱的松树林，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [hɪnts] [fɔːr; fər] ['sædnəs] [ðæn; ðən][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['wɪlɪŋli] [sə'raʊnd] [maɪ'self][baɪ][ɪn]

there	were	more	hints	for	sadness	than	I	should	willingly	surround	myself	by	in
那里	是	更多的	提示	为了	悲伤	比	我	应该	心甘情愿	环绕	我	经过	在

[ə; eɪ] ['rezɪdəns] .

a	residence	.
一个	住宅	.

住所里弥漫着太多悲伤的气息，我实在不愿让自己身处其中。

[ðə; ði] [hɑːrʃ] ['greɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [raʊzd] [ˌem 'iː] ;

The	harsh	grating	of	a	heavy	door	behind	roused	me	;
这	残酷的	格栅	的	一个	重的	门	在后面	唤醒	我	;

身后沉重的门发出刺耳的摩擦声，把我惊醒了；

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [bɪ'held] [æn; ən][oʊld][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['taːniʃt] [ænd; ənd][wɜːrm] -

I	turned	and	beheld	an	old	man	in	a	species	of	tarnished	and	worm	-
我	转向	和	观看	一个	老的	男人	在	一个	物种	的	失去光泽	和	蠕虫	-

['iːtn] ['lɪvəri] ,

eaten	livery	,
吃	涂装	,

我转过身，看到一位老人穿着一种破旧不堪、虫蛀严重的制服。

[huː] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [ə'gen] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miŋgld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪr]

who	,	holding	the	door	,	again	gazed	at	me	with	a	mingled	expression	of	fear
WHO	,	保持	这	门	,	再次	凝视	在	我	和	一个	混合	表达	的	害怕

[ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

and	curiosity	.
和	好奇心	.

他扶着门，再次用既恐惧又好奇的眼神凝视着我。

['hævɪŋ] ['briːfli] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ˌem 'iː] ,

Having	briefly	explained	the	circumstances	which	had	befallen	me	,
拥有	简要地	解释	这	情况	哪个	有	发生	我	,

在简要说明了我的遭遇之后，

[ænd; ənd] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði]['broʊkən] [kə'leʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [kə'rɑːbəreɪt] [ə; eɪ]

and	appealed	to	the	broken	caleche	upon	the	road	to	corroborate	a
和	上诉	到	这	破碎的	马车	之上	这	路	到	证实	一个

['testɪmoʊni] [ðæt] [aɪ] [pər'siːvd] ['niːdɪd] [sʌtʃ] [eɪd] ,

testimony	that	I	perceived	needed	such	aid	,
见证	那	我	感知	需要	这样的	援助	,

并向路边那辆破旧的马车求助，以证实我所看到的需要这种帮助的证词。

[ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'i:][tu:; tə]['entər] , ['seɪɪŋ] [ðæt][hɪz; ɪz]['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [wɜ:r; wər]

the	old	man	invited	me	to	enter	,	saying	that	his	master	and	mistress	were
这	老的	男人	受邀	我	到	进入	,	说	那	他的	掌握	和	情妇	是

[nɑ:t] ['rɪzn] ,

not	risen	,
不是	升起	,

老人邀请我进去，说他的主人和女主人还没起床。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hɪm'self] [gɪv] [ˌem 'i:][sʌm; səm] ['brekfəst] ,

but	that	he	would	himself	give	me	some	breakfast	,
但	那	他	会	他自己	给	我	一些	早餐	,

但他会亲自给我做早餐。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [stʊd] [mʌtʃ] [ɪn][wɑ:nt] .

of	which	by	this	time	I	stood	much	in	want	.
的	哪个	经过	这	时间	我	站立	很多	在	想	.

而此时，我却非常需要这些东西。

[ðə; ði] [ru:m] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] , [ˌkɔris'pɔndid] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'stɪriər] [ʌv; əv]

The	room	into	which	I	was	ushered	,	corresponded	well	with	the	exterior	of
这	房间	进入	哪个	我	曾是	引导	,	对应	出色地	和	这	外部的	的

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

我被领进的房间与房子的外观十分协调。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][lɑ:rdʒ] , [bli:k] , [ænd; ənd] [ɪl] ['fɜ:rnɪʃt] ; [ðə; ði]['æmp(ə)l] , ['ʌn'kə:tnd] ['wɪndoʊz] ;

It	was	large	,	bleak	,	and	ill	furnished	;	the	ample	,	uncurtained	windows	;
它	曾是	大的	,	苍凉	,	和	患病的	提供	;	这	充足	,	未遮挡的窗帘	视窗	;

[ðə; ði][koʊld] ,

the	cold	,
这	寒冷的	,

它很大，但很阴暗，家具也不齐全；宽敞的窗户没有窗帘；寒冷，

[waɪt] [wɔ:lz] ; [ðə; ði] [ˌʌn'kɑ:pitid] [flɔ:r] ; [ɔ:l] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌʌnɪn'hæbɪtəbl]

white	pannelled	walls	;	the	uncarpeted	floor	;	all	giving	it	an	air	of	uninhabitable
白色的	镶板	墙壁	;	这	未铺地毯	地面	;	全部	给予	它	一个	空气	的	不适宜居住的

['mɪzəri] .

misery	.
苦难	.

白色的镶板墙；没有铺地毯的地板；这一切都使这里充满了不适宜居住的凄凉气息。

[ə; eɪ] [fju:] [tʃerz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lu:ɪs] - [kə'tɔ:z] [teɪst] , [wɪð; wɪθ] [blu:] ['velvɪt] ['laɪnɪŋz] , ['feɪdɪd][ænd; ənd]

A	few	chairs	of	the	Louis	-	quatorze	taste	,	with	blue	velvet	linings	,	faded	and
一个	很少	椅子	的	这	路易斯	-	十四	品尝	,	和	蓝色的	天鹅绒	衬里	,	褪色	和

[wɔ:rn] ,

worn	,
磨损	,

几把路易十四风格的椅子，蓝色天鹅绒内衬，已经褪色破旧了。

[ə; eɪ] [krækt] ['mɑ:rb(ə)l] ['teɪbl] [ə'pɑ:n][legz] [ðæt] [wʌns][hæd; həd] [bɪn] [gɪlt] ;

a	cracked	marble	table	upon	legs	that	once	had	been	gilt	;
一个	裂纹	大理石	桌子	之上	腿	那	一次	有	到过	镀金	;

一张裂纹大理石桌子，桌腿曾经镀过金；

[tu:] ['skersli] [dɪ'tektəb(ə)l] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪl] - [klæd]['hɪroʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['skersli] [les]

two	scarcely	detectable	portraits	of	a	mail	-	clad	hero	and	a	scarcely	less
二	几乎	可检测的	肖像	的	一个	邮件	-	覆膜	英雄	和	一个	几乎	较少的

['fɔ:rmɪdəb(ə)l] [fer] ,

formidable	fair	,
强大	公平的	,

两幅几乎难以辨认的肖像，分别描绘了一位身着锁子甲的英雄和一位同样令人敬畏的女子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌv] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [rɪst] , [fɔ:rmd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði]

with	a	dove	upon	her	wrist	,	formed	the	principal	articles	of	furniture	in	the
和	一个	鸽子	之上	她	手腕	,	形成	这	主要的	文章	的	家具	在	这

['dɪzməl] [ə'boʊd] ,

dismal	abode	,
惨淡	住所	,

她手腕上停着一只鸽子，这构成了这间阴暗住所的主要家具。

[wer] [soʊ] " [trist] " [ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ] [dɪd] ['evri] [θɪŋ] [ə'pɪr] ,

where	so	"	triste	"	and	depressing	did	every	thing	appear	,
在哪里	所以	"	悲伤	"	和	沉闷	做过	每一个	事物	出现	,

那里的一切看起来都如此“悲伤”和令人沮丧，

[ðæt] [aɪ] [hæf] [rɪg'retɪd] [ðə; ði][ˌkjʊri'ɑ:səti] [ðæt] [hæd; həd] ['temptɪd] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:mi] [er] ,

that	I	half	regretted	the	curiosity	that	had	tempted	me	from	the	balmy	air	,
那	我	一半	后悔	这	好奇心	那	有	受诱惑	我	从	这	芳香	空气	,

我有点后悔自己被好奇心驱使，离开了温暖宜人的空气。

[ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] , [tu:; tə][ðə; ði] [glu:m] [ænd; ənd]['sɑ:lətu:d] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] .

and	cheerful	morning	without	,	to	the	gloom	and	solitude	around	me	.
和	快乐	早晨	没有	,	到	这	愁云	和	孤独	大约	我	.

窗外是明媚的早晨，与我周围的阴郁和寂静形成鲜明对比。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [su:n] [ˌɑ:r 'i:] - [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:t][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] [kʌp] [ʌv; əv] " [kæ'feɪ] [nwɑ:r]

The	old	man	soon	re	-	appeared	with	a	not	despicable	cup	of	"	Cafe	noir
这	老的	男人	很快	关于	-	出现	和	一个	不是	卑鄙	杯子	的	"	咖啡店	黑色电影

,

,

,

老人很快又出现了，手里端着一杯还算不错的“黑咖啡”。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [bred] [æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz][ə; eɪ] ['ti:spu:n] ,

"	and	a	piece	of	bread	as	large	as	a	teaspoon	,
"	和	一个	片	的	面包	作为	大的	作为	一个	茶匙	,

还有一块像茶匙那么大的面包，

[ænd; ənd] [ju:st] [baɪ][ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

and	used	by	the	Germans	pretty	much	in	the	same	way	.
和	用过的	经过	这	德国人	漂亮的	很多	在	这	相同的	方式	.

德国人也以几乎相同的方式使用了它。

[æz; əz][ðə; ði] ['ædɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] " [gɪft] [hɔ:rs] " [ɪz][ʌv; əv] ['tɑ:lərəbli] ['dʒen(ə)rəl] [ˌæksep'teɪʃn] , [aɪ] [i:t]

As	the	adage	of	the	"	gift	horse	"	is	of	tolerably	general	acceptation	,	I	eat
作为	这	谚语	的	这	"	礼物	马	"	是	的	勉强可以接受	一般的	接受	,	我	吃

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] ,

and	was	thankful	,
和	曾是	感恩	,

“赠人玫瑰，手有余香”这句谚语已被相当普遍地接受，所以我吃了东西，并且心存感激。

['miŋgliŋ] [maɪ] [æk'nɑɬɪdʒments] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kwestʃənz] [ə'baʊt]

mingling	my	acknowledgments	from	time	to	time	with	some	questions	about
混杂	我的	致谢	从	时间	到	时间	和	一些	问题	关于

[ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ,

the	owners	of	the	mansion	,
这	所有者	的	这	大厦	,

我时不时地在致谢中穿插一些关于这座宅邸主人的问题，

[kən'sɜ:rnɪŋ] [hu:m] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['fi:lɪŋ] ['kjʊriəs] .

concerning	whom	I	could	not	help	feeling	curious	.
有关	谁	我	可以	不是	帮助	感觉	好奇的	.

我对他/她感到不禁好奇。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɜːrvɪtər] , [haʊ'evər] , [nuː] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hiː; hi] [sɜːrvd] ;

The	ancient	servitor	,	however	,	knew	little	or	nothing	of	those	he	served	;
这	古老的	仆人	,	然而	,	知道	小的	或者	没有什么	的	那些	他	服务	;

然而，这位古老的仆人对他所服侍的人却知之甚少；

[hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['bærən] ; [bʌt; bət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt]

his	master	was	the	honourable	baron	;	but	of	his	name	he	was	ignorant
他的	掌握	曾是	这	光荣的	男爵	;	但	的	他的	姓名	他	曾是	无知

;

;

;

他的主人是尊贵的男爵；但他却不知道男爵的名字；

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] [jʌŋ] ; [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['meni] [mʌnθs] [ðer; ðər] ;

his	mistress	was	young	;	they	had	not	been	many	months	there	;
他的	情妇	曾是	年轻的	;	他们	有	不是	到过	许多	几个月	那里	;

他的情妇很年轻；他们在那里待的时间还不长；

[ðeɪ] [nuː] [noʊ][wʌn] — [hæd; həd][noʊ] ['vɪzɪtər] — [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪŋglɪʃ] ,

they	knew	no	one	—	had	no	visitors	—	he	had	heard	they	were	English	,
他们	知道	不	一	—	有	不	访客	—	他	有	听到	他们	是	英语	,

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ;

but	did	not	know	it	himself	;
但	做过	不是	知道	它	他自己	;

他们不认识任何人，也没有访客。他听说他们是英国人，但他自己并不知道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] " [guːtə] ['lɔɪtə] , "

they	were	"	Gute	leute	,	"
他们	是	"	好	leute	,	"

他们是“Gute leute”，

" [gʊd] ['piːp(ə)l] , " [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	good	people	,	"	and	that	was	enough	for	him	.
"	好的	人们	,	"	和	那	曾是	足够的	为了	他	.

“好人”，这就足够让他满意了。

[haʊ] [streɪndʒ] [dɪd] [ɔːl] [ðɪs] [siːm] , [ðæt] [tuː] ['piːp(ə)l] , [jʌŋ] , [tuː] ,

How	strange	did	all	this	seem	,	that	two	people	,	young	,	too	,
如何	奇怪的	做过	全部	这	似乎	,	那	二	人们	,	年轻的	,	也	,

这一切看起来多么奇怪啊，两个年轻人，

[ʃʊd; ʃəd] ['seprət] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ænd; ənd] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

should	separate	themselves	from	all	the	attractions	and	pleasures	of	the	world
应该	分离	他们自己	从	全部	这	景点	和	快乐	的	这	世界

,

,

,

应该远离世间一切诱惑和享乐，

[ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] ['drɪri] ['sɑːlətuːd] , [wer] ['evri] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]

and	settle	down	in	the	dark	and	dreary	solitude	,	where	every	association
和	定居	向下	在	这	黑暗的	和	凄凉	孤独	,	在哪里	每一个	协会

[wʌz; wəz][ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] ,

was	of	melancholy	,
曾是	的	忧郁	,

然后便在黑暗、阴郁的孤独中安顿下来，那里的一切联想都充满了忧郁。

['evri] ['ɑːbdʒekt][ə; eɪ][tekst][fɔːr; fər][sæd] [rɪ'flekʃnz] .

every	object	a	text	for	sad	reflections	.
每一个	目的	一个	文本	为了	伤心	反思	.

每个物体都承载着一段悲伤的回忆。

[lɔːst] [ɪn] [ðiːz] [θɔːts] [aɪ][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Lost	**in**	**these**	**thoughts**	**I**	**sat**	**down**	**beside**	**the**	**window**	**,**
丢失的	在	这些	想法	我	卫星	向下	旁	这	窗户	,

思绪万千，我坐在窗边。

[ænd; ənd] [hiːdid] [nɑːt][ðə; ði][oʊld][mæn][æz; əz][hiː; hi] ['nɔɪzləsli] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

and	**heeded**	**not**	**the**	**old**	**man**	**as**	**he**	**noiselessly**	**left**	**the**	**room**	**.**
和	听从了	不是	这	老的	男人	作为	他	无声	左边	这	房间	.

他没有理会老人悄无声息地离开房间。

[maɪ] [θɔːts] [ræn][ɑːn]['oʊvər][ðə; ði] [streɪndʒ] ['feɪzɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [laɪf]['prez(ə)nts][ɪt'self] ,

My	**thoughts**	**ran**	**on**	**over**	**the**	**strange**	**phases**	**in**	**which**	**life**	**presents**	**itself**	**,**
我的	想法	跑	在	超过	这	奇怪的	阶段	在	哪个	生活	礼物	本身	,

我的思绪飘忽不定，谈起了人生中那些奇特的阶段。

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l]['æftər][ɔːl][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['influənsiz] [hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv]

and	**how**	**little**	**after**	**all**	**external**	**influences**	**have**	**to**	**do**	**with**	**that**	**peace**	**of**
和	如何	小的	后	全部	外部的	影响	有	到	做	和	那	和平	的

[maɪnd] [huːz] ['ɔːrɪdʒɪn][ɪz] [wɪ'ðɪn] .

mind	**whose**	**origin**	**is**	**within**	**.**
头脑	谁	起源	是	之内	.

而归根结底，外在因素与内心的平静是多么无关紧要啊。

[ðə; ði] ['ɪndiən] , [huːz] ['wɪgwɑːm][ɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['kætərækt] , [hiːdz] [nɑːt][ɪts] ['θʌndərz] ,

The	**Indian**	**,**	**whose**	**wigwam**	**is**	**beside**	**the**	**cataract**	**,**	**heeds**	**not**	**its**	**thunders**	**,**
这	印度	,	谁	圆锥形帐篷	是	旁	这	白内障	,	注意	不是	它是	雷声	,

印第安人的帐篷就在瀑布旁边，他对瀑布的雷鸣充耳不闻。

[nɔːr] [fiːlz] [ɪts] [spreɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [fɔːl] [ɪn] [ˌevər'læstɪŋ] ['duːz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

nor	**feels**	**its**	**sprays**	**as**	**they**	**fall**	**in**	**everlasting**	**dews**	**upon**	**him**	**;**
也不	感觉	它是	喷雾	作为	他们	落下	在	永恒	露水	之上	他	;

他感觉不到水雾像永恒的露珠一样落在他身上；

[ðə; ði]['ærəb][ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [siːz] [noʊ] ['bliːknəs] [ɪn] [ðoʊz] ['nevər] ['endɪŋ] [pleɪnz] ,

the	**Arab**	**of**	**the**	**desert**	**sees**	**no**	**bleakness**	**in**	**those**	**never**	**ending**	**plains**	**,**
这	阿拉伯	的	这	沙漠	看到	不	凄凉	在	那些	绝不	结束	平原	,

沙漠中的阿拉伯人看不到那无边无际的平原有任何荒凉之感。

[ə'pɑːn] [huːz] [hə'raɪz(ə)n][hɪz; ɪz] [aɪ] [hæz; həz] ['restɪd] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə][eɪdʒ] .

upon	**whose**	**horizon**	**his**	**eye**	**has**	**rested**	**from**	**childhood**	**to**	**age**	**.**
之上	谁	地平线	他的	眼睛	有	休息	从	童年	到	年龄	.

从童年到老年，他的目光始终停留在那个地平线上。

[huː] [noʊz] [bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [in'hæbits] [ðɪs] ['loʊnli] ['dwelɪŋ] [meɪ] [hæv; həv] [wʌns] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði]

Who	**knows**	**but**	**he**	**who**	**inhabits**	**this**	**lonely**	**dwelling**	**may**	**have**	**once**	**shone**	**in**	**the**
WHO	知道	但	他	WHO	居住地	这	孤独	住宅	可能	有	一次	闪耀	在	这

[geɪ] [wɜːrld] ,

gay	**world**	**,**
同性恋	世界	,

谁知道呢，或许居住在这间孤寂小屋里的他，曾经在同性恋世界里光芒四射。

['mɪksɪŋ] [ɪn][ɪts] ['fɑːliz] , ['teɪstɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ;

mixing	**in**	**its**	**follies**	**,**	**tasting**	**of**	**its**	**fascination**	**;**
混合	在	它是	愚行	,	品尝	的	它是	魅力	;

混杂着它的愚行，品尝着它的魅力；

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [naʊ] — [ðə; ði] [loʊ] ['məːməz] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪn] [tɑːps] ,

and	**to**	**think**	**that**	**now**	**—**	**the**	**low**	**murmurs**	**of**	**the**	**pine**	**tops**	**,**
和	到	思考	那	现在	—	这	低的	低语	的	这	松树	最高额	,

而现在，想想看——松树梢间低沉的沙沙声，

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [θruː] [ðə; ði][ræŋk] [græs] , [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [θɔːts]

the	gentle	rustle	of	the	water	through	the	rank	grass	,	and	my	own	thoughts
这	温和的	沙沙	的	这	水	通过	这	秩	草	,	和	我的	自己的	想法

[kəm'baɪnɪŋ] ,

combining	,
结合	,

潺潺流水穿过茂密的草丛，发出轻柔的沙沙声，我的思绪也随之交织在一起。

[ˌoʊvər'keɪm][ˌem 'iː][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd][aɪ] [slept] — [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ]

overcame	me	at	length	,	and	I	slept	—	how	long	I	know	not	;	but	when	I
克服	我	在	长度	,	和	我	睡着了	—	如何	长的	我	知道	不是	;	但	什么时候	我

[ə'woʊk] ,

awoke	,
醒来	,

最终我还是睡着了，睡了多久我并不清楚；但当我醒来时，

['sɜːrt(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] [ə'baʊt] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [hæd; həd] [ɪ'læpst] ;

certain	changes	about	showed	me	that	some	length	of	time	had	elapsed	;
肯定	变化	关于	显示	我	那	一些	长度	的	时间	有	过去	;

某些变化表明已经过去了一段时间；

[ə; eɪ] [geɪ] [wʊd] ['faɪər][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ; [æn; ən]['æmp(ə)l] ['brekfəst] ['kʌvərd] [ðə; ði]

a	gay	wood	fire	was	burning	on	the	hearth	;	an	ample	breakfast	covered	the
一个	同性恋	木头	火	曾是	燃烧	在	这	炉	;	一个	充足	早餐	涵盖	这

['teɪbl] ;

table	;
桌子	;

壁炉里燃着熊熊的柴火；桌上摆满了丰盛的早餐；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɔːdʃiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] " [taɪmz] " ['nuːzpeɪpər] [wʌz; wəz] ['neglɪdʒəntli] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɪn]

and	the	broadsheet	of	the	"	Times	"	newspaper	was	negligently	reposing	in
和	这	报纸	的	这	"	《时代周刊》	"	报纸	曾是	疏忽地	休息	在

[ðə; ði] [diːp] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][æn; ən][ɑːrm] [tʃer] .

the	deep	hollow	of	an	arm	chair	.
这	深的	空洞的	的	一个	手臂	椅子	.

《泰晤士报》的报纸随意地躺在扶手椅的深凹槽里。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [wel] [θɔːt] [haʊ] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [kuːl] [ɪn'suːsiəns] [ʌv; əv][maɪ]

Before	I	had	well	thought	how	to	apologize	for	the	cool	insouciance	of	my
前	我	有	出色地	想法	如何	到	道歉	为了	这	凉爽的	漫不经心	的	我的

[ɪn'truːʒ(ə)n] ,

intrusion	,
入侵	,

在我还没想好该如何为自己冷漠无情的闯入道歉之前，

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl] , [wel] [bɪlt] [mæn] ['entərd] ;

the	door	opened	,	and	a	tall	,	well	built	man	entered	;
这	门	打开	,	和	一个	高的	,	出色地	建造	男人	进入	;

门开了，一个身材高大魁梧的男人走了进来；

[hɪz; ɪz] ['ʃuːtɪŋ] ['dʒækɪt][ænd; ənd] ['geɪtərz] [wɜːr; wər] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːrɪdʒɪn] ,

his	shooting	jacket	and	gaiters	were	evidence	of	his	English	origin	,
他的	射击	夹克	和	绑腿	是	证据	的	他的	英语	起源	,

他的猎装和绑腿证明了他的英国血统。

[waɪl] [ə; eɪ] ['bʊʃi] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd][moʊst]['æmp(ə)l] " ['hɛnri, ˌɑ̃'riː, ˌɑːn'riː] ['kætər] " ['nɪrli]

while	a	bushy	moustache	and	most	ample	"	Henri	quatre	"	nearly
尽管	一个	茂密的	胡子	和	最多	充足	"	亨利	四	"	几乎

[kən'siːld] [fitʃər] ,

concealed	features	,
暗	特征	,

浓密的胡须和丰满的“亨利四世”几乎遮住了五官，

[ðæt] [stɪl] [wɜːr; wər][nɑːt][kwaɪt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [stɑːpt] , [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

that	still	were	not	quite	unknown	to	me	;	he	stopped	,	looked	steadily	at	me	,
那	仍然	是	不是	相当	未知	到	我	;	他	停止	,	看起来	稳步	在	我	,

那些我并非完全陌生的事情；他停了下来，目光坚定地看着我。

[pleɪst] [ə; eɪ][hænd][ɑːn] ['iːðər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] , " ['hæri] — ['hæri] - , [baɪ]

placed	a	hand	on	either	shoulder	,	and	calling	out	,	"	Harry	—	Harry	Lorrequer	,	by
放置	一个	手	在	任何一个	肩膀	,	和	呼叫	出去	,	"	哈里	—	哈里	-	,	经过

[ɔːl] [ðæts] ['glɔːriəs] !

all	that's	glorious	!
全部	那就是	辉煌	!

一只手搭在另一只肩膀上，喊道："哈利——哈利·洛雷克，以所有荣耀的名义！"

" [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ]['trænspɔːrt][ʌv; əv] ['læftər] .

"	rushed	from	the	room	in	a	transport	of	laughter	.
"	匆忙	从	这	房间	在	一个	运输	的	笑声	.

"带着一阵狂笑冲出了房间。"

[ɪf] [maɪ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæloʊz] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][maɪ] ['gesɪŋ] [maɪ] [frend] ,

If	my	escape	from	the	gallows	depended	upon	my	guessing	my	friend	,
如果	我的	逃脱	从	这	绞刑架	取决于	之上	我的	猜测	我的	朋友	,

如果我能从绞刑架上逃脱取决于我猜对朋友的下落，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ['penəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ; ['nevər] [wʌz; wəz][aɪ][soʊ]

I	should	have	submitted	to	the	last	penalty	of	the	law	;	never	was	I	so
我	应该	有	提交	到	这	最后的	惩罚	的	这	法律	;	绝不	曾是	我	所以

[kəm'pliːtli] [ˌnɑːn'plʌst] .

completely	nonplussed	.
完全地	不知所措	.

我本该接受法律的最终制裁；我从未如此茫然不知所措。

[kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [baɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] .

Confound	him	what	does	he	mean	by	running	away	in	that	fashion	.
混杂	他	什么	做	他	意思是	经过	跑步	离开	在	那	时尚	.

我真搞不懂他，他说的逃跑到底是什么意思。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [raɪt] [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə][dɪ'kæmp][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [bɪ'fɔːr]

It	would	serve	him	right	were	I	to	decamp	by	one	of	the	windows	before
它	会	服务	他	正确的	是	我	到	撤离	经过	一	的	这	视窗	前

[hiː; hi] [kʌmz] [bæk] ;

he	comes	back	;
他	来	后退	;

如果我趁他回来之前从窗户溜走，那他真是活该；

[bʌt; bət][hɑːrk] !

but	hark	!
但	听着	!

但是听！

[sʌm; səm][wʌn][ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] .

some	one	is	approaching	.
一些	一	是	接近	.

有人正在靠近。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] , " [sed] [ðə; ði]['mænz] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

"	I	tell	you	I	cannot	be	mistaken	,	"	said	the	man's	voice	from	without	.
"	我	告诉	你	我	不能	是	错误	,	"	说	这	男人的	嗓音	从	没有	.

"我告诉你，我不可能弄错，"外面传来男人的声音。

" [oʊ] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! " [sed] [ə; eɪ]['leɪdi] - [laɪk] ['æksent] [ðæt] [siːmd] [nɑːt] [hɜːrd] [baɪ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði]
" Oh , impossible ! " said a lady - like accent that seemed not heard by me for the
" 哦 , 不可能的 ! " 说 一个 女士 - 喜欢 口音 那 似乎 不是 听到 经过 我 为了 这
[fɜːrst] [taɪm] .
first time .
第一的 时间 .

“哦，不可能！”一个女人的口音说道，这似乎是我第一次听到。

" [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ; [ðoʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [meɪ] [kən'fjuːz]
" Judge for yourself ; though certainly the last time you saw him may confuse
" 法官 为了 你自己 ; 尽管 当然 这 最后的 时间 你 锯 他 可能 迷惑
[jʊr; jər] ['meməri] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "
your memory a little . "
你的 记忆 一个 小的 . "

“你自己判断吧；不过，你最后一次见到他的情景或许会让你记忆有些模糊。”

" [wʌt] [ðə; ði]['devɪ(ə)l] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? " [sed] [aɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,
" What the devil does he mean by that ? " said I , as the door opened ,
" 什么 这 魔鬼 做 他 意思是 经过 那 ? " 说 我 , 作为 这 门 打开 ,

“他这话到底是什么意思？”我问道，这时门开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] [keɪm] ['fɔːrwərd] , [huː] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts]
and a very beautiful young woman came forward , who , after a moment's
和 一个 非常 美丽的 年轻的 女士 来了 向前 , WHO , 后 一个 瞬间
[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [kɔːld] [aʊt] —
hesitation , called out —
犹豫 , 称为 出去 —

一位非常漂亮的年轻女子走了过来，她犹豫片刻后，喊道——

" [truː] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstər] . - , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː]
" True , indeed , it is Mr . Lorrequer , but he seems to have forgotten me
" 真的 , 的确 , 它 是 先生 . - , 但 他 似乎 到 有 被遗忘的 我
.
:
.

“没错，他就是洛雷克先生，但他似乎已经把我忘了。”

" [ðə; ði] [aɪz] , [ðə; ði] [lɪps] , [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] , [wɜːr; wər] [ɔːl] [fə'mɪliər] .
" The eyes , the lips , the tone of the voice , were all familiar .
" 这 眼睛 , 这 嘴唇 , 这 语气 的 这 嗓音 , 是 全部 熟悉的 .

“那双眼睛、那张嘴唇、那语气，一切都那么熟悉。”

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] ?
can it be possible ?
能 它 是 可能的 ?

有可能吗?

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [huː] [hæd; həd] [naʊ] ['entərd] , [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪdz]
Her companion who had now entered , stood behind her , holding his sides
她 伴侣 WHO 有 现在 进入 , 站立 在后面 她 , 保持 他的 侧面
[wɪð; wɪθ] [ɪl] - [sə'prest] [mɜːrθ] ;
with ill - suppressed mirth ;
和 患病的 - 被抑制 欢笑 ;

她的同伴这时走了进来，站在她身后，捂着肚子，强忍着笑意；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kɔːld] [aʊt] —
and **at** **length** **called** **out** **—**
和 在 长度 称为 出去 —

最后他喊道——

" ['hæri] , [maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ] ['skersli] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ˌdɪskəm'poʊzd] [ðə; ði] [læst] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd]
" Harry , my boy , you scarcely were more discomposed the last morning we parted
" 哈里 , 我的 男生 , 你 几乎 是 更多的 心神不宁 这 最后的 早晨 我们 分手了
, [wen] [ðə; ði] ['jeloʊ] [plʌʃ] — "
, when the yellow plush — "
, 什么时候 这 黄色的 豪华的 — "

“哈利，我的孩子，上次我们分别那天早上，你几乎没比现在更难过，当时那只黄色的毛绒玩具——”

" [baɪ][dʒoʊv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [spræŋ] ['fɔːrwərd] ,
" By Jove it is , " said I , as I sprang forward ,
" 经过 朱庇特 它 是 , " 说 我 , 作为 我 弹簧 向前 ,

“天哪，真是这样！”我一边说着，一边向前跃去。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [maɪ] [fer] [frend] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [sə'luːtid] [ə'pɑːn][bəuθ] [tʃiːks] [maɪ]['kwɑːndəm] [fleɪm]
and seizing my fair friend in my arms , saluted upon both cheeks my quondam flame
和 抓住 我的 公平的 朋友 在 我的 武器 , 敬礼 之上 两个都 脸颊 我的 quondam 火焰
,
,
,

我一把将我美丽的挚友拥入怀中，在她双颊上轻抚我昔日的情人，

[mɪs] - , [naʊ] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [frend] [dʒæk] ['wɔlə] ,
Miss Kamworth , now the wife of my old friend Jack Waller ,
错过 - , 现在 这 妻子 的 我的 老的 朋友 杰克 沃勒 ,

卡姆沃思小姐，现在是我的老朋友杰克·沃勒的妻子，

[ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [duː] ['menʃ(ə)n] [ɪn][æn; ən] ['ɜːrli] ['tʃæptər] [ʌv; əv] [ðiːz] [kən'feʃnz] .
of whom I have made due mention in an early chapter of these Confessions .
的 谁 我 有 制成 到期的 提到 在 一个 早期的 章 的 这些 忏悔 .

我已在本忏悔录的前一章中对他们进行了适当的提及。

[wɜːr; wər][aɪ]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['mʌstər] [roʊl][ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
Were I given a muster roll of my acquaintance to say which of them
是 我 给定 一个 鼓起 卷 的 我的 熟人 到 说 哪个 的 他们
[maɪt] [ɪn'hæbɪt] [ðɪs] [dɪ'zɜːrtɪd] ['mænʃ(ə)n] ,
might inhabit this deserted mansion ,
可能 居住 这 荒凉的 大厦 ,

如果给我一份熟人的名册，让我说出哪些人会住在这座废弃的宅邸里，

[dʒæk] ['wɔlə] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [læst] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] — [ðə; ði]
Jack Waller would certainly have been the last I should have selected — the
杰克 沃勒 会 当然 有 到过 这 最后的 我 应该 有 已选 — 这
[geɪ] ,
gay ,
同性恋 ,

杰克·沃勒绝对是我最不应该选择的——他是同性恋，

['laɪvli] , ['dæʃɪŋ] , [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [dʒæk] , [fɑːnd][ʌv; əv][sə'saɪəti] , [dres] , ['ekwəpɪdʒ] , ['lɪvɪŋ] ['greɪtli] [ɪn]
lively , dashing , high - spirited Jack , fond of society , dress , equipage , living greatly in
热闹 , 帅气 , 高的 - 精神抖擞 杰克 , 喜爱 的 社会 , 裙子 , 装备 , 活的 非常 在
[ðə; ði][wɜːrld] ,
the world ,
这 世界 ,

活泼、潇洒、热情洋溢的杰克，喜欢社交、穿着、马具，享受着精彩的人生。

[noʊn] [tuː; tə][ænd; ənd] [laɪkt] [baɪ] ['evri] ['bɑːdi] , [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

known	to	and	liked	by	every	body	,	of	universal	reputation	.
已知	到	和	喜欢	经过	每一个	身体	,	的	普遍的	名声	.

人尽皆知，人人喜爱，享有盛誉。

[dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [ˌkævə'lɪr] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [waɪf] [θruː] [ə; eɪ] [krʌʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] ,

Did	you	want	a	cavalier	to	see	your	wife	through	a	crush	at	the	opera	,
做过	你	想	一个	骑士	到	看	你的	妻子	通过	一个	压碎	在	这	歌剧	,

你想找个骑士陪你妻子去歌剧院，帮她应对突如其来的情感冲击吗?

[ə; eɪ] [frend] [ɪn][ə; eɪ]['duːəl] , [ə; eɪ]['raɪdər][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kɪkɪŋ] [hɔːrs] [ɪn][ə; eɪ] [stɪf] ['stiːpl] [tʃeɪs] ,

a	friend	in	a	duel	,	a	rider	for	your	kicking	horse	in	a	stiff	steeple	chase	,
一个	朋友	在	一个	决斗	,	一个	骑士	为了	你的	踢	马	在	一个	僵硬的	尖顶	追赶	,

决斗中的朋友，障碍赛中为你那匹踢人的马儿护鞍的骑手。

[ə; eɪ][baʊ; boʊ] [ɔːr] [fɔːr; fər][jʊr; jər][boʊt][æt; ət][ə; eɪ] ['roʊɪŋ] [mætʃ] , [dʒæk][wʌz; wəz][jʊr; jər][mæn] .

a	bow	oar	for	your	boat	at	a	rowing	match	,	Jack	was	your	man	.
一个	弓	桨	为了	你的	船	在	一个	划船	匹配	,	杰克	曾是	你的	男人	.

在赛艇比赛中，如果你需要一根船首桨，杰克就是你要找的人。

[sʌtʃ] [ðen] [wʌz; wəz][maɪ] [sər'praɪz] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] ,

Such	then	was	my	surprise	at	finding	him	here	,
这样的	然后	曾是	我的	惊喜	在	寻找	他	这里	,

当时我非常惊讶地发现他在这里。

[ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [θɪŋz] [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [ə'baʊt] , [maɪ][fɜːrst] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] —

that	although	there	were	many	things	I	longed	to	inquire	about	,	my	first	question	was	—
那	虽然	那里	是	许多	事物	我	渴望	到	查询	关于	,	我的	第一的	问题	曾是	—

虽然我有很多想问的问题，但我的第一个问题是——

" [ænd; ənd] [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [hɪr] ? "

"	And	how	came	you	here	?	"
"	和	如何	来了	你	这里	?	"

你是怎么来到这里的?

" [laɪf] [hæz; həz][ɪts] [vi'sisitjuːdz] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] , ['læfɪŋ] ;

"	Life	has	its	vicissitudes	,	"	replied	Jack	,	laughing	;
"	生活	有	它是	变迁	,	"	回复	杰克	,	笑	;

“人生总有起伏，”杰克笑着回答道；

" ['meni] ['streɪndʒər] [θɪŋz] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [ðæn; ðən][maɪ] [ˌrefər'meɪʃn] .

"	many	stranger	things	have	come	to	pass	than	my	reformation	.
"	许多	陌生人	事物	有	来	到	经过	比	我的	改革	.

“比我的改过自新更离奇的事情多了去了。”

[bʌt; bət][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [let] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['brekfəst] ;

But	first	of	all	let	us	think	of	breakfast	;
但	第一的	的	全部	让	我们	思考	的	早餐	;

但首先让我们想想早餐；

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['æmp(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər][ˌkjʊri'ɑːsəti] ['æftərwərdz] . "

you	shall	have	ample	satisfaction	for	all	your	curiosity	afterwards	.	"
你	将	有	充足	满意	为了	全部	你的	好奇心	然后	.	"

之后，你所有的好奇心都会得到充分的满足。

" [nɑːt] [naʊ] , [aɪ] [fɪr] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌrɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] ['mjuːnɪk] . "

"	Not	now	,	I	fear	;	I	am	hurrying	on	to	Munich	.	"
"	不是	现在	,	我	害怕	;	我	是	匆忙	在	到	慕尼黑	.	"

“恐怕现在不行；我正赶往慕尼黑。”

" [oʊ] , [aɪ] [pər'siːv] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] — [jʊr; jər] [frendz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðer; ðər] . "

"	Oh	,	I	perceive	;	but	you	are	aware	that	—	your	friends	are	not	there	.	"
"	哦	,	我	感知	;	但	你	是	意识到的	那	—	你的	朋友们	是	不是	那里	.	"

“哦，我明白了；但你也知道——你的朋友们不在那里。”

" [ðə; ði] - [nɑːt][æt; ət]['mjuːnɪk] ! " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

"	The	Callonbys	not	at	Munich	!	"	said	I	,	with	a	start	.
"	这	-	不是	在	慕尼黑	!	"	说	我	,	和	一个	开始	.

“卡隆比一家不在慕尼黑！”我突然说道。

" [noʊ] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] - , [ɪn][ðə; ði][tiˈrəul; ˈtirəul; tiːˈrəul] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks]

"	No	;	they	have	been	at	Saltzburgh	,	in	the	Tyrol	,	for	some	weeks
"	不	;	他们	有	到过	在	-	,	在	这	蒂罗尔	,	为了	一些	周

; [bʌt; bət][dəunt] [fret] [jɔːrˈself] ,

;	but	don't	fret	yourself	,
;	但	不	烦恼	你自己	,

“不，他们已经在蒂罗尔的萨尔茨堡待了几个星期了；不过你不用担心。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːrt] [ˌmæskə'reɪd] ;

they	are	expected	to	-	morrow	in	time	for	the	court	masquerade	;
他们	是	预期的	到	-	明天	在	时间	为了	这	法庭	化装舞会	;

预计他们明天会准时到达，参加宫廷化装舞会；

[soʊ] [ðæt] [ʌnˈtɪl] [ðen] [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [gest] .

so	that	until	then	at	least	you	are	my	guest	.
所以	那	直到	然后	在	至少	你	是	我的	客人	.

所以至少在那之前，你都是我的客人。

" [ˌoʊvərˈdʒɔɪd][æt; ət] [ðɪs] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] , [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [tɔːrdz] ['mædəm] , [huːm] [aɪ]

"	Overjoyed	at	this	information	,	I	turned	my	attention	towards	madame	,	whom	I
"	欣喜若狂	在	这	信息	,	我	转向	我的	注意力	向	夫人	,	谁	我

[faʊnd] [mʌtʃ] [ɪmˈpruːvd] ;

found	much	improved	;
成立	很多	改进	;

得知这一消息后，我欣喜若狂，转而关注起那位夫人来，发现她的情况已经好转了很多；

[ðə; ði][ˌɑːmbɔːmˈpwɑːŋ][ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] [hæd; həd] [stɪl] ['fɑːrðər] [ɪnˈkriːst] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][wʌn]

the	embonpoint	of	womanhood	had	still	farther	increased	the	charms	of	one
这	凸点	的	女性	有	仍然	更远	增加	这	魅力	的	一

[huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['hænsəm] ;

who	had	always	been	handsome	;
WHO	有	总是	到过	英俊的	;

女性丰腴的体态，更增添了原本就相貌英俊的男子的魅力；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [əkˈnɑːlɪdʒɪŋ; ækˈnɑːlɪdʒɪŋ] [ðæt] [maɪ] [frend] [dʒæk][wʌz; wəz] ['wɔːrəntəb(ə)l] [ɪn]

and	I	could	not	help	acknowledging	that	my	friend	Jack	was	warrantable	in
和	我	可以	不是	帮助	承认	那	我的	朋友	杰克	曾是	可担保	在

['eni] [skiːm] [fɔːr; fər] [siˈkjuəiŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪz] .

any	scheme	for	securing	such	a	prize	.
任何	方案	为了	确保	这样的	一个	奖	.

我不禁承认，我的朋友杰克绝对有资格参与任何争取获得该奖项的计划。

['tʃæptər] [el] .

CHAPTER	L	.
章	L	.

L.章

[dʒæk] [wɔːlərz] ['stɔːri] .

JACK	WALLER'S	STORY	.
杰克	沃勒的	故事	.

杰克·沃勒的故事。

[ðə; ði] [deɪ] [pæst] ['kwɪkli] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][maɪ] ['nuːli] - [faʊnd] [frendz] ,

The	day	passed	quickly	over	with	my	newly	-	found	friends	,
这	天	通过了	迅速地	超过	和	我的	新	-	成立	朋友们	,

和新结识的朋友们一起，一天很快就过去了。

[huːz] [ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [lɜːrn] [maɪ] [əd'ventʃəz] [sɪns] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] , [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [wɪʃ]

whose	curiosity	to	learn	my	adventures	since	we	parted	,	anticipated	me	in	my	wish
谁	好奇心	到	学习	我的	冒险	自从	我们	分手了	,	预期	我	在	我的	希望

[tuː; tə] [lɜːrn] [ðerz] .

to	learn	theirs	.
到	学习	他们的	.

他们很想知道我们分别后我的冒险经历，而我也同样渴望了解他们的经历。

['æftər][æn; ən] ['ɜːrli] ['dɪnər] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [lɔːg][ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

After	an	early	dinner	,	however	,	with	a	fresh	log	upon	the	hearth	,
后	一个	早期的	晚餐	,	然而	,	和	一个	新鲜的	日志	之上	这	炉	,

然而，在享用了一顿早晚餐后，壁炉里燃起了一根新鲜的木柴，

[ə; eɪ] ['krʌsti] [flæsk][ʌv; əv] [red] ['hɜːrmɪtɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

a	crusty	flask	of	red	hermitage	before	us	,
一个	硬皮的	烧瓶	的	红色的	隐居处	前	我们	,

我们面前是一瓶表面结痂的红花隐子草，

[dʒæk][ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ə'loʊn][ænd; ənd][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [spiːk] ['friːli] [tə'geðər] .

Jack	and	I	found	ourselves	alone	and	at	liberty	to	speak	freely	together	.
杰克	和	我	成立	我们自己	独自的	和	在	自由	到	说话	自由	一起	.

杰克和我发现自己单独待在一起，可以自由地交谈。

" [aɪ] ['skersli] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [sʌtʃ] [wʊd] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] , [dʒæk] , " [sed] [aɪ] ,

"	I	scarcely	could	have	expected	such	would	be	our	meeting	,	Jack	,	"	said	I	,
"	我	几乎	可以	有	预期的	这样的	会	是	我们的	会议	,	杰克	,	"	说	我	,

“我几乎没想到我们的相遇会是这样，杰克，”我说。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [læst] ['pɑːrtɪd] . "

"	from	the	way	we	last	parted	.	"
"	从	这	方式	我们	最后的	分手了	.	"

“从我们上次分别的方式来看。”

" [jes] , [baɪ][dʒoʊv] , ['hæri] ; [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [bɪ'heɪvd] [bʌt; bət] ['ʃæbɪli] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [ə'fer] ;

"	Yes	,	by	Jove	,	Harry	;	I	believe	I	behaved	but	shabbily	to	you	in	that	affair	;
"	是的	,	经过	朱庇特	,	哈里	;	我	相信	我	表现	但	破旧地	到	你	在	那	事务	;

“是的，哈里，我的天哪；我相信在那件事上我对你的态度确实很糟糕；

[bʌt; bət] - [lʌv] [ænd; ənd][wɔːr] , - [juː; jʊ] [noʊ] ;

but	'	Love	and	War	,	'	you	know	;
但	-	爱	和	战争	,	-	你	知道	;

但你知道，《爱与战争》；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ə'griːmənt] [drɔːn] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . "

and	besides	we	had	a	distinct	agreement	drawn	up	between	us	.	"
和	除了	我们	有	一个	清楚的	协议	绘制	向上	之间	我们	.	"

而且我们之间还有一份明确的协议。

" [ɔːl] [truː] ;

"	All	true	;
"	全部	真的	;

“全部属实；

[ænd; ənd]['æftər][ɔ:l][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][pər'hæps] [les] [tu:; tə] [bleɪm] [ðæn; ðən][maɪ][oʊn] ['mɪzrəb(ə)l] ['fɔ:rtʃən]

and	after	all	you	are	perhaps	less	to	blame	than	my	own	miserable	fortune
和	后	全部	你	是	也许	较少的	到	责备	比	我的	自己的	悲惨的	财富

[ðæt] [laɪz][ɪn][weɪt][tu:; tə][ɪn'træp][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌem 'i:][æt; ət] ['evri] [tɜ:rn][ɪn][laɪf] . [tel] [ˌem 'i:]

that	lies	in	wait	to	entrap	and	disappoint	me	at	every	turn	in	life	.	Tell	me
那	谎言	在	等待	到	陷阱	和	辜负	我	在	每一个	转动	在	生活	.	告诉	我

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ? "

what	do	you	know	of	the	Callonbys	?	"
什么	做	你	知道	的	这	-	?	"

说到底，或许你比我那悲惨的命运更应该受到谴责，它处处伺机陷害我，让我失望。告诉我，你对卡伦比家族了解多少?

" ['nʌθɪŋ] ['pɜ:rsənəli] ; [wi:; wi][hæv; həv][met][ðem; ðəm][æt; ət] ['dɪnər] , [ə; eɪ]['vɪzɪt] [pæst]

"	Nothing	personally	;	we	have	met	them	at	dinner	,	a	visit	passed
"	没有什么	亲自	;	我们	有	遇见	他们	在	晚餐	,	一个	访问	通过了

['sʌbsɪkwəntli] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] ,

subsequently	between	us	,
随后	之间	我们	,

“没什么私人恩怨；我们一起吃过饭，之后也互相拜访过。”

- [et][vwɑ:'lɑ:] [taʊt] ; - [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['si:nəri] ['hʌntɪŋ] , ['pɪktʃər] ['hʌntɪŋ] ,

'	et	voila	tout	;	'	they	have	been	scenery	hunting	,	picture	hunting	,
-	等	瞧!	兜售者	;	-	他们	有	到过	风景	打猎	,	图片	打猎	,

“好了，就这些了;”他们一直在寻找风景，寻找照片，

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [sɪns] [ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] ; [ænd; ənd] ['rerli] [mʌtʃ] [ɪn]['mju:nɪk] ;

and	all	that	sort	of	thing	since	their	arrival	;	and	rarely	much	in	Munich	;
和	全部	那	种类	的	事物	自从	他们的	到达	;	和	很少	很多	在	慕尼黑	;

自从他们来到这里之后，就发生了这类事情；而在慕尼黑，这类事情却很少发生；

[bʌt; bət] [haʊ] [du:][ju:; jʊ][stænd][ðer; ðər] ?

but	how	do	you	stand	there	?
但	如何	做	你	站立	那里	?

但你怎么能站在那里呢?

[tu:; tə][bi:; bi][ɔ:r][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] — [eɪ] ? "

to	be	or	not	to	be	—	eh	?	"
到	是	或者	不是	到	是	—	嗯	?	"

生存还是毁灭——嗯?

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ɔ:l] ['ʌðər] [aɪ] [wʊd] [feɪn] [sɑ:lv] ;

"	That	is	the	very	question	of	all	others	I	would	fain	solve	;
"	那	是	这	非常	问题	的	全部	其他的	我	会	欣然	解决	;

“这正是我最想解决的所有问题之一;

[ænd; ənd] [jet] [ˌeɪ 'em][ɪn][moʊst] [kəm'pli:t] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ;

and	yet	am	in	most	complete	ignorance	of	all	about	it	;
和	然而	是	在	最多	完全的	无知	的	全部	关于	它	;

但我对此却一无所知;

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [ə'proʊtʃɪz] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [ɔ:l] .

but	the	time	approaches	which	must	decide	all	.
但	这	时间	方法	哪个	必须	决定	全部	.

但决定一切的时刻即将到来。

[aɪ][hæv; həv] ['ni:ðər] ['tempər] [nɔ:r] ['peɪʃ(ə)ns] [fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [soʊ] [hɪr]

I	have	neither	temper	nor	patience	for	further	contemplation	of	it	;	so	here
我	有	两者都不	脾气	也不	耐心	为了	更远	沉思	的	它	;	所以	这里

[goʊz] ;

goes	;
去	;

我既没有脾气也没有耐心再去思考这个问题；所以，就此打住吧；

[sək'ses] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɛntər,praɪz] . "
success to the Enterprize . "
成功 到 这 企业 . "

祝企业成功。

" [ɔ:r] , " [sed] [dʒæk] , ['tɔ:sɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [glæs] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , " [ɔ:r] ,
" Or , " said Jack , tossing off his glass at the moment , " or ,
" 或者 , " 说 杰克 , 抛掷 离开 他的 玻璃 在 这 片刻 , " 或者 ,

“或者，”杰克说着，扔掉了手中的酒杯，“或者，

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] [ɪn]['aɪərlənd] , - [jʊr; jər] [helθ] [ænd; ənd] [ˌɪnkləˈneɪʃənz] , [ɪf] [ðeɪ] [bi:; bi] ['vɜ:rtʃuəs]
as they would say in Ireland , ' your health and inclinations , if they be virtuous
作为 他们 会 说 在 爱尔兰 , - 你的 健康 和 倾向 , 如果 他们 是 有德行的
. - "
: ' "
. - "

正如爱尔兰人常说的那样，“你的健康和爱好，如果它们是美德的话。”

" [ænd; ənd] [naʊ] , [dʒæk] ,
" And now , Jack ,
" 和 现在 , 杰克 ,

“现在，杰克，

[tel] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['fɔ:tʃənz] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ju:; jʊ] [pæst] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði][poʊst]
tell me something of your own fortunes since the day you passed me in the post
告诉 我 某物 的 你的 自己的 财富 自从 这 天 你 通过了 我 在 这 邮政
- [ʃeɪz] [ænd; ənd] [fɔ:r] . "
- chaise and four . "
- 躺椅 和 四 . "

请告诉我，自从你乘坐四人驿马车与我擦肩而过之后，你的境遇如何?

" [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz] [su:n] [toʊld] .
" The story is soon told .
" 这 故事 是 很快 讲述 .

故事很快就会讲完。

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [wen] [aɪ] ['kærid] [ɔ:f] ['meri] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ]
You remember that when I carried off Mary , I had no intention of leaving
你 记住 那 什么时候 我 携带 离开 玛丽 , 我 有 不 意图 的 离开
['ɪŋglənd] [wət'evər] :
England whatever :
英格兰 任何 :

你还记得我掳走玛丽的时候，我根本就没打算离开英国吗?

[maɪ]['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz] , ['æftər] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][maɪ][waɪf] , [tu:; tə]['oʊpən] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
my object was , after making her my wife , to open negociations with the
我的 目的 曾是 , 后 制作 她 我的 妻子 , 到 打开 谈判 和 这
[oʊld]['kɜ:rn(ə)l] ,
old colonel ,
老的 上校 ,

我的目的是在娶她为妻之后，与那位老上校展开谈判。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [ə'pru:vd] [ru:'ti:n] [ʌv; əv] [ˌpenɪ'tenʃl] ['letərz] , [ɪm'plɔ:rɪŋ] [fər'gɪvnəs] ,
and after the approved routine of penitential letters , imploring forgiveness ,
和 后 这 得到正式认可的 常规 的 忏悔 信件 , 恳求 饶恕 ,

在按惯例写完忏悔信，恳求宽恕之后，

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [fɔ:rθ] ['hæpinəs] ['oʊnli] ['wɑ:ntɪŋ] [hɪz; ɪz]['sæŋkʃ(ə)n][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['hev(ə)n] [ɪt'self] ,
and setting forth happiness only wanting his sanction to make it heaven itself ,
和 环境 前进 幸福 仅有的 想要 他的 制裁 到 制作 它 天堂 本身 ,

并努力追求幸福，只求得到他的认可，使之成为天堂。

[tuː; tə][hæv; həv] [θroʊn] [ɑːr'selvz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] - ['sɛˌlɑːn][lez] - , - ['sɒbd] , ['blʌbəd] ,

to	have	thrown	ourselves	at	his	feet	'	selon	les	regles	,	'	sobbed	,	blubbered	,
到	有	抛掷	我们自己	在	他的	脚	-	塞隆	莱斯	-	,	-	啜泣	,	呜咽	,

我们按照规则投降在他的脚下，呜咽着，抽泣着，

[bluː] ['aʊər; ɑːr]['noʊzɪz] , [ænd; ənd] [drest] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['inmeits] [ʌv; əv]

blew	our	noses	,	and	dressed	for	dinner	,	very	comfortable	inmates	of
吹	我们的	鼻子	,	和	穿着	为了	晚餐	,	非常	舒服的	囚犯	的

[ðæt] [pər'tɪkjələrli] [snʌg] ['rezɪdəns] , - ['haɪdrəˌbæd] ['kɑːtɪdʒ] . -

that	particularly	snug	residence	,	'	Hydrabad	Cottage	.	'
那	特别	舒适	住宅	,	-	海德拉巴	小屋	.	-

我们擤了擤鼻子，换上晚礼服，舒舒服服地住在那间特别舒适的住所“海得拉巴小屋”里。

[naʊ] ['meri] , [huː] [bɪ'heɪvd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] ,

Now	Mary	,	who	behaved	with	great	courage	for	a	couple	of	days	,
现在	玛丽	,	WHO	表现	和	伟大的	勇气	为了	一个	夫妻	的	天	,

玛丽在前几天表现得非常勇敢，

['æftər] [ðæt] [gɑːt] [loʊ] - ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'prest] ; [ðə; ði] [dɪ'zɜːrʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [æz; əz]

after	that	got	low	-	spirited	and	depressed	;	the	desertion	of	her	father	,	as
后	那	得到	低的	-	精神抖擞	和	郁闷	;	这	逃兵	的	她	父亲	,	作为

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

she	called	it	,
她	称为	它	,

之后她变得情绪低落，意志消沉；她称之为父亲的抛弃。

[weid] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['ræli] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər]

weighed	upon	her	mind	,	and	all	my	endeavours	to	rally	and	comfort	her
称重	之上	她	头脑	,	和	全部	我的	努力	到	集会	和	舒适	她

, [wɜːr; wər] ['fruːtləs] [ænd; ənd] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

,	were	fruitless	and	unavailing	.
,	是	徒劳无功	和	徒劳无功	.

这件事一直萦绕在她心头，我所有的安慰和鼓励都徒劳无功。

[iːtʃ] [deɪ] , [haʊ'evər] , [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] , [ɔːr][frʌm; frəm] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

Each	day	,	however	,	I	expected	to	hear	something	of	,	or	from	,	the	colonel	,
每个	天	,	然而	,	我	预期的	到	听到	某物	的	,	或者	从	,	这	上校	,

然而，我每天都期待能听到一些关于上校的消息，或者收到他的消息。

[ðæt] [wʊd] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [sə'spens] ; [bʌt; bət][noʊ] — [θriː] [wiːks]

that	would	put	an	end	to	this	feeling	of	suspense	;	but	no	—	three	weeks
那	会	放	一个	结尾	到	这	感觉	的	悬念	;	但	不	—	三	周

[roʊld] [ɑːn] ,

rolled	on	,
滚动	在	,

那样就能结束这种悬念感了；但是并没有——三个星期过去了，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [tʊk] [ker] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'dres] , [wiː; wi] ['nevər] [rɪ'siːvd]

and	although	I	took	care	that	he	knew	of	our	address	,	we	never	received
和	虽然	我	采取	关心	那	他	知道	的	我们的	地址	,	我们	绝不	已收到

['eni] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

any	communication	.
任何	沟通	.

虽然我特意让他知道我们的地址，但我们始终没有收到他的任何消息。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [wen] [aɪ] ['mærid] , [aɪ] [nuː] ['meri] [hæd; həd] , [ɔːr][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] ,

You	are	aware	that	when	I	married	,	I	knew	Mary	had	,	or	was	to	have	,
你	是	意识到的	那	什么时候	我	已婚	,	我	知道	玛丽	有	,	或者	曾是	到	有	,

你知道，我结婚的时候，就知道玛丽已经怀孕或即将怀孕。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] ;

a	large	fortune	;
一个	大的	财富	;

一大笔财富；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][maɪ'self][hæd; həd][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɪnʌf] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][tuː; tə][peɪ][ðə; ðɪ]

and	that	I	myself	had	not	more	than	enough	in	the	world	to	pay	the
和	那	我	我	有	不是	更多的	比	足够的	在	这	世界	到	支付	这

['kɑːmən] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] [tʊr] .

common	expenses	of	our	wedding	tour	.
常见的	开支	的	我们的	婚礼	旅游	.

而我本人在世界上所拥有的钱甚至不足以支付我们婚礼旅行的共同开支。

[maɪ][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðɪs] — [ðə; ðɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪl] ['pɑːsəbli] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] [di'leiz] [ʌv; əv]

My	calculation	was	this	—	the	reconciliation	will	possibly	,	what	with	delays	of
我的	计算	曾是	这	—	这	和解	将要	可能	,	什么	和	延误	的

[poʊst] — ['dɪstəns] — [ænd; ənd] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

post	—	distance	—	and	deliberation	,
邮政	—	距离	—	和	审议	,

我的计算是这样的——考虑到邮寄的延误、距离以及审议过程，和解或许能够实现。

[teɪk] [ə; eɪ] [mʌnθ] — [seɪ] [faɪv] [wiːks] — [naʊ] , [æt; ət] ['fɔːrti] [paʊndz] [pər] [wiːk] ,

take	a	month	—	say	five	weeks	—	now	,	at	forty	pounds	per	week	,
拿	一个	月	—	说	五	周	—	现在	,	在	四十	磅	每	星期	,

现在，花一个月——比如说五周——每周减重四十磅，

[ðæt] [meɪks] [ɪg'zæktli] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] — [sʌtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] [prɪ'saɪs] ['lɪmɪt][ʌv; əv][maɪ] [ɪks'tʃekər]

that	makes	exactly	two	hundred	pounds	—	such	being	the	precise	limit	of	my	exchequer
那	制作	确切地	二	百	磅	—	这样的	存在	这	精确的	限制	的	我的	国库

,

,

,

这样正好是两百英镑——这正是我全部的积蓄。

[wen] ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪf] , [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][meɪd] , [θriː] [im'piəriəlz] , [ə; eɪ][kæp]

when	blessed	with	a	wife	,	a	man	,	and	a	maid	,	three	imperials	,	a	cap
什么时候	蒙福	和	一个	妻子	,	一个	男人	,	和	一个	女佣	,	三	帝国	,	一个	帽

- [keɪs] ,

-	case	,
-	案件	,

当拥有妻子、丈夫、女仆、三个皇室成员、一个帽子盒时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['puːdl] , [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [hoʊ'tel] , [ɪn] ['edɪnbərə] .

and	a	poodle	,	I	arrived	at	the	Royal	Hotel	,	in	Edinburgh	.
和	一个	贵宾犬	,	我	到达的	在	这	皇家	酒店	,	在	爱丁堡	.

我带着一只贵宾犬抵达了爱丁堡皇家酒店。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [lɔːrd] ['frænsɪs] ['ɛgɜ·tən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] , ['lʊkɪŋ]

Had	I	been	Lord	Francis	Egerton	,	with	his	hundred	thousand	a	year	,	looking
有	我	到过	主	弗朗西斯	埃格顿	,	和	他的	百	千	一个	年	,	寻找

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] - [dɪ'strækʃ(ə)n] ,

for	a	new	'	distraction	,
为了	一个	新的	-	分心	,

如果我是弗朗西斯·埃格顿勋爵，年收入十万英镑，正在寻找新的“消遣”，

- [æt; ət] ['eni] [praɪs] ; [ɔːr] [stɪl] [mɔːr] — [wɜːr; wər][aɪ][ə; eɪ] ['lʌndən] ['ʃɑːpkiːpər] ,

'	at	any	price	;	or	still	more	—	were	I	a	London	shopkeeper	,
-	在	任何	价格	;	或者	仍然	更多的	—	是	我	一个	伦敦	店主	,

不惜一切代价；或者说，如果我是伦敦的店主，我会付出更多。

['spendɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ɪn] [bu'ləun] [suə]['mɛr, 'mɝ:] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ]
spending **a** **Sunday** **in** **Boulogne** **sur** **Mer** **,** **and** **trying** **to** **find** **out** **something**
开支 一个 星期日 在 布洛涅 苏尔 梅尔 , 和 尝试 到 寻找 出去 某物
[ɪk'spensɪv] ,
expensive **,**
昂贵的 ,

在滨海布洛涅度过一个星期天，并试图找到一些昂贵的东西，

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [deɪ] [tu:; tə] [steɪ] ,
as **he** **had** **only** **one** **day** **to** **stay** **,**
作为 他 有 仅有的 一 天 到 停留 ,

因为他只有一天的时间可以停留。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [mɔ:r] [ɪn'dʌstriəsli] [sɔ:t] [aʊt] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [fɔ:r; fər] [ɪk'strævəgəns] ,
I **could** **not** **have** **more** **industriously** **sought** **out** **opportunities** **for** **extravagance** **,**
我 可以 不是 有 更多的 勤奋地 寻求 出去 机会 为了 奢侈 ,

我不可能更勤奋地寻找奢侈享受的机会了。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [deɪ] [kən'traɪvd] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [sʌm; səm] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ə'kweɪntəns] [tu:; tə] [brɪŋ]
and **each** **day** **contrived** **to** **find** **out** **some** **two** **or** **three** **acquaintances** **to** **bring**
和 每个 天 人为的 到 寻找 出去 一些 二 或者 三 熟人 到 带来
[hoʊm] [tu:; tə] ['dɪnər] .
home **to** **dinner** **.**
家 到 晚餐 .

每天都想方设法找两三个熟人带回家吃饭。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ə'fektɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,
And **as** **I** **affected** **to** **have** **been** **married** **for** **a** **long** **time** **,**
和 作为 我 做作的 到 有 到过 已婚 为了 一个 长的 时间 ,

而我则假装结婚多年，

['meri] [felt] [les] [dʒəni:] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] , [ænd; ənd][wi:; wi][gɑ:t][ɑ:n] ['feɪməsli] ;
Mary **felt** **less** **genee** **among** **strangers** **,** **and** **we** **got** **on** **famously** **;**
玛丽 毛毡 较少的 吉妮 之中 陌生人 , 和 我们 得到 在 众所周知 ;

玛丽在陌生人面前感觉不那么拘束，我们相处得非常融洽；

[stɪl] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [weid] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][maɪnd] ,
still **the** **silence** **of** **the** **colonel** **weighed** **upon** **her** **mind** **,**
仍然 这 沉默 的 这 上校 称重 之上 她 头脑 ,

上校的沉默仍然让她感到沉重。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [pɑ:r'tʊk] [ʌv; əv] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['æŋzaɪətiz] [frʌm; frəm] [ðæt] [sɔ:rs] ,
and **although** **she** **partook** **of** **none** **of** **my** **anxieties** **from** **that** **source** **,**
和 虽然 她 参与 的 没有任何 的 我的 焦虑 从 那 来源 ,

尽管她没有感受到我因那方面而产生的任何焦虑，

['bi:ɪŋ] ['pɜ:rfɪktli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ]['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] , [ʃi:; ʃi] [dwelt] [soʊ]
being **perfectly** **ignorant** **of** **the** **state** **of** **my** **finances** **,** **she** **dwelt** **so**
存在 完美 无知 的 这 状态 的 我的 财政 , 她 居住 所以
['kɑ:nstəntli] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,
constantly **upon** **this** **subject** **,**
不断地 之上 这 主题 ,

她完全不了解我的财务状况，却总是反复提及这个话题。

[ðæt] [aɪ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [rɪ'pi:tɪd] [sə,lɪsɪ'teɪʃnz] , [ænd; ənd] [pər'mɪtɪd] [hɜ:r; hər]
that **I** **at** **length** **yielded** **to** **her** **repeated** **solicitations** **,** **and** **permitted** **her**
那 我 在 长度 产生 到 她 重复 征集 , 和 允许 她
[tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .
to **write** **to** **her** **father** **.**
到 写 到 她 父亲 .

最终，我屈服于她的反复请求，允许她给父亲写信。

[hɜːr; hər] ['letər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst]['prɑːpər][wʌn] ; [kəm'baɪnɪŋ] [ə; eɪ]['duːtɪf(ə)l] [rɪ'gret] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ]

Her	letter	was	a	most	proper	one	;	combining	a	dutiful	regret	for	leaving
她	信	曾是	一个	最多	恰当的	一	;	结合	一个	尽职尽责的	后悔	为了	离开

[hɜːr; hər] [hoʊm] ,

her	home	,
她	家	,

她的信写得非常得体，既表达了对离开家乡的真挚遗憾，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [hoʊp] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɜːr; hər] ['ræʃnəs]

with	the	hope	that	her	choice	had	been	such	as	to	excuse	her	rashness
和	这	希望	那	她	选择	有	到过	这样的	作为	到	原谅	她	鲁莽

,

,

,

她希望自己的选择能够成为她鲁莽行为的借口。

[ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , ['pælieɪt] [hɜːr; hər] [fɔːlt] .

or	,	at	least	,	palliate	her	fault	.
或者	,	在	至少	,	缓解	她	过错	.

或者至少，减轻她的过错。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi]

It	went	to	say	,	that	her	father's	acknowledgment	of	her	,	was	all	she
它	去	到	说	,	那	她	父亲的	致谢	的	她	,	曾是	全部	她

['niːdɪd] [ɔːr] [kɛəd] [fɔːr; fər] ,

needed	or	cared	for	,
需要	或者	关心	为了	,

文章接着说，她父亲对她的认可，就是她所需要的一切，也是她所关心的一切。

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

to	complete	her	happiness	,	and	asking	for	his	permission	to	seek	it	in
到	完全的	她	幸福	,	和	问	为了	他的	允许	到	寻找	它	在

['pɜːrs(ə)n] .

person	.
人	.

为了让她更幸福，她请求他的允许亲自去追求。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['letər] , [wɪtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] , ['sætɪsfaɪd][ˌem 'iː] ,

This	was	the	substance	of	the	letter	,	which	upon	the	whole	,	satisfied	me	,
这	曾是	这	物质	的	这	信	,	哪个	之上	这	所有的	,	使满意	我	,

这就是信的内容，总体而言，我对此感到满意。

[ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] .

and	I	waited	anxiously	for	the	reply	.
和	我	等待	焦虑地	为了	这	回复	.

我焦急地等待着回复。

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][faɪv] [deɪz] [ðə; ðɪ] ['ænsər] [ə'raɪvd] .

At	the	end	of	five	days	the	answer	arrived	.
在	这	结尾	的	五	天	这	回答	到达的	.

五天后，答案出来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] : —

It	was	thus	:	—
它	曾是	因此	:	—

事情就是这样：——

" - [dɪr] ['meri] ,

"	'	Dear	Mary	,
"	-	亲爱的	玛丽	,

“亲爱的玛丽，

" - [juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [jʊr; jər] [oʊn] [pæθ] [ɪn] [laɪf] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] ,

"	'	You	have	chosen	your	own	path	in	life	,	and	having	done	so	,
"	-	你	有	选定	你的	自己的	小路	在	生活	,	和	拥有	完毕	所以	,

“你已经选择了自己的人生道路，既然如此，

[aɪ][hæv; həv] ['niːðər] [ðə; ði] [raɪt] [nɔːr][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl]

I	have	neither	the	right	nor	inclination	to	interfere	with	your	decision	;	I	shall
我	有	两者都不	这	正确的	也不	倾角	到	干扰	和	你的	决定	;	我	将

['niːðər] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] ,

neither	receive	you	,
两者都不	收到	你	,

我既无权也无意干涉你的决定；我也不会接待你。

[nɔːr][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] ['fɜːrðər]

nor	the	person	you	have	made	your	husband	;	and	to	prevent	any	further
也不	这	人	你	有	制成	你的	丈夫	;	和	到	防止	任何	更远

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

disappointment	,
失望	,

也不是你嫁给你的丈夫；为了避免进一步的失望，

[ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] , [æz; əz][aɪ] [liːv] [ðɪs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['eni] ['fjuːtʃər] ['letərz] [juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk]

inform	you	that	,	as	I	leave	this	to	-	morrow	,	any	future	letters	you	might	think
通知	你	那	,	作为	我	离开	这	到	-	明天	,	任何	未来	信件	你	可能	思考

['prɑːpər][tuː; tə] [ə'dres] ,

proper	to	address	,
恰当的	到	地址	,

告知您，我明天就要离开这里了，以后如有任何信件需要寄送，请您酌情处理。

[wɪl] [nɑːt] [riːtʃ] [ˌem 'iː] .

will	not	reach	me	.
将要	不是	抵达	我	.

无法联系到我。

" - [jɔːrz] ['veri] ['feɪθf(ə)l] ,

"	'	Yours	very	faithful	,
"	-	此致	非常	忠实	,

“您最忠实的，

[siː] . - , ['haɪdrəˌbæd] ['kɑːtɪdʒ] . -

C	.	Kamworth	,	Hydrabad	Cottage	.	'
C	.	-	,	海德拉巴	小屋	.	-

C. Kamworth，海德拉巴小屋。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [kuː] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [baɪ] ['iːðər] [ʌv; əv]

"	This	was	a	tremendous	coup	,	and	not	in	the	least	anticipated	by	either	of
"	这	曾是	一个	巨大的	政变	,	和	不是	在	这	至少	预期	经过	任何一个	的

[ˌjuː 'es] ;

us	;
我们	;

“这是一次巨大的胜利，是我们两人都始料未及的；

[ə'pɑːn][ˌem 'iː][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['stʌnɪŋ] , ['noʊɪŋ] , [æz; əz][aɪ][dɪd] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr][fæst] -

upon	me	the	effect	was	stunning	,	knowing	,	as	I	did	,	that	our	fast	-
之上	我	这	影响	曾是	令人惊叹的	,	会心	,	作为	我	做过	,	那	我们的	快速地	-

[dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz][wɜːr; wər] ['nɪrli] [ɪk'spendɪd] .

diminishing	finances	were	nearly	expended	.
减少	财政	是	几乎	已支出	.

这件事对我的影响是巨大的，因为我知道我们迅速减少的资金几乎已经耗尽了。

['meri] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [huː] ['niːðər] [nuː] [nɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] ,

Mary	on	the	other	hand	,	who	neither	knew	nor	thought	of	the	exchequer	,
玛丽	在	这	其他	手	,	WHO	两者都不	知道	也不	想法	的	这	国库	,

另一方面，玛丽既不知道国库的存在，也从未想过国库的事。

['rælid] [æt; ət] [wʌns] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [dɪ'preʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [fɪt] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] ,

rallied	at	once	from	her	depression	,	and	after	a	hearty	fit	of	crying	,
集结	在	一次	从	她	沮丧	,	和	后	一个	爽朗	合身	的	哭泣	,

她立刻从抑郁中振作起来，痛哭了一场之后，

[draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [raʊnd] [maɪ] [nek] , [sed] :

dried	her	eyes	,	and	putting	her	arm	round	my	neck	,	said	:
干燥	她	眼睛	,	和	推杆	她	手臂	圆形的	我的	脖子	,	说	:

她擦干眼泪，搂住我的脖子，说道：

" - [wel] , [dʒæk] , [aɪ] [mʌst; məst] ['oʊnli] [lʌv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [mɔːr] ,

"	-	Well	,	Jack	,	I	must	only	love	you	the	more	,
"	-	出色地	,	杰克	,	我	必须	仅有的	爱	你	这	更多的	,

“杰克，我只会更加爱你了。”

[sɪns] ['pɑːpə] [wɪl] [nɑːt] [ʃer] ['eni] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] . -

since	papa	will	not	share	any	of	my	affection	.	-
自从	爸爸	将要	不是	分享	任何	的	我的	感情	.	-

因为爸爸不会分享我的任何感情。

" - [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] [ðoʊ] , - ['mʌtəd] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [prest] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ] [ɑːrmz] ,

"	-	I	wish	he	would	his	purse	though	,	-	muttered	I	,	as	I	pressed	her	in	my	arms	,
"	-	我	希望	他	会	他的	钱包	尽管	,	-	低声说道	我	,	作为	我	按下	她	在	我的	武器	,

“我倒希望他能拿回他的钱包，”我一边把她搂在怀里，一边低声说道。

[ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [siːm] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] .

and	strove	to	seem	perfectly	happy	.
和	努力	到	似乎	完美	快乐的	.

并努力表现得非常快乐。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [prə'lɔːŋ] [maɪ] ['stɔːri] [baɪ] ['dwelɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ðɪs] ['letər] [kɔːst][ˌem 'iː] ;

"	I	shall	not	prolong	my	story	by	dwelling	upon	the	agitation	this	letter	cost	me	;
"	我	将	不是	延长	我的	故事	经过	住宅	之上	这	搅动	这	信	成本	我	;

“我不会赘述这封信给我带来的困扰；

[haʊ'evər] , [aɪ][hæd; həd] [jet] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [left] , [ænd; ənd][æn; ən] [ænt] [ɪn] ['hɑːli] - [striːt] ,

however	,	I	had	yet	a	hundred	pounds	left	,	and	an	aunt	in	Harley	-	street	,
然而	,	我	有	然而	一个	百	磅	左边	,	和	一个	阿姨	在	哈雷	-	街道	,

然而，我当时还剩下100英镑，而且我还有一位住在哈利街的姑妈。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] .

with	whom	I	had	always	been	a	favourite	.
和	谁	我	有	总是	到过	一个	最喜欢的	.

我一直是他最喜欢的人。

[ðɪs] [θɔːt] , [ðə; ði]['oʊnli] ['ræliɪŋ] [wʌn][aɪ] [pə'zest] , [seɪvd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ;

This	thought	,	the	only	rallying	one	I	possessed	,	saved	me	for	the	time	;
这	想法	,	这	仅有的	集结	一	我	拥有	,	已保存	我	为了	这	时间	;

这个念头，是我当时唯一能让我振作起来的想法，它救了我一命；

[ænd; ənd][æz; əz] ['fretɪŋ] [wʌz; wəz] ['nevər] [maɪ] [fɔːrt] ,

and	as	fretting	was	never	my	forte	,
和	作为	烦躁	曾是	绝不	我的	长处	,

而我向来不擅长忧虑，

[aɪ] ['nevər] [let] ['meri] [pər'siːv] [ðæt] ['eni] [θɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] ,

I	never	let	Mary	perceive	that	any	thing	had	gone	wrong	,
我	绝不	让	玛丽	感知	那	任何	事物	有	已消失	错误的	,

我从未让玛丽察觉到任何不对劲。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [soʊ] [wel] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [ðæt] [maɪ] [gʊd] ['spɪrɪts] [reɪzd] ['hɜːz] ,

and	managed	so	well	in	this	respect	,	that	my	good	spirits	raised	her's	,
和	管理	所以	出色地	在	这	尊重	,	那	我的	好的	烈酒	提高	她的	,

她在这方面做得非常好，以至于我的好心情也感染了她。

[ænd; ənd][wiː; wi] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] ['lʌndən] [wʌn] [faɪn] ['sʌnʃaɪni] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	we	set	out	for	London	one	fine	sunshiny	morning	,
和	我们	放	出去	为了	伦敦	一	美好的	阳光明媚	早晨	,

在一个阳光明媚的早晨，我们出发前往伦敦。

[æz; əz] ['hæpi] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] ['kʌp(ə)l] [æz; əz]['evər] ['trævld] [ðə; ði] [nɔːrθ] [roʊd] .

as	happy	a	looking	couple	as	ever	travelled	the	north	road	.
作为	快乐的	一个	寻找	夫妻	作为	曾经	旅行	这	北	路	.

一对看起来非常幸福的夫妇，是我见过最一路向北的。

" [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] - ['klærəndən] , - [maɪ][fɜːrst] [ker] [wʌz; wəz][tuː; tə][get]['ɪntuː][ə; eɪ][kæb]

"	When	we	arrived	at	the	'	Clarendon	,	'	my	first	care	was	to	get	into	a	cab
"	什么时候	我们	到达的	在	这	-	克拉伦登	,	-	我的	第一的	关心	曾是	到	得到	进入	一个	出租车

,

,

,

“当我们到达‘克拉伦登’酒店时，我做的第一件事就是打车离开。”

[ænd; ənd] [draɪv] [tuː; tə] ['hɑːli] - [striːt] .

and	drive	to	Harley	-	street	.
和	驾驶	到	哈雷	-	街道	.

然后开车前往哈雷街。

[aɪ] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] ; [ænd; ənd][nɑːt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [maɪ] [ænt] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ,

I	rung	the	bell	;	and	not	waiting	to	ask	if	my	aunt	was	at	home	,
我	梯子	这	钟	;	和	不是	等待	到	问	如果	我的	阿姨	曾是	在	家	,

我按响了门铃；还没来得及问姑妈是否在家，我就

[aɪ] [dæʃt] [ʌp] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ; [ɪn][aɪ]['boʊltɪd] ,

I	dashed	up	stairs	to	the	drawing	-	room	;	in	I	bolted	,
我	虚线	向上	楼梯	到	这	绘画	-	房间	;	在	我	螺栓连接	,

我冲上楼，来到客厅；然后飞奔进去，

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [oʊld] ['leɪdi] ['lɪlfɔːrd] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪm'brɔɪdəri] ,

and	instead	of	the	precise	old	Lady	Lilford	,	sitting	at	her	embroidery	,
和	反而	的	这	精确的	老的	女士	利尔福德	,	坐着	在	她	刺绣	,

取而代之的是，坐在刺绣台前的老莉尔福德夫人，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fæt] ['puːdl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [bɪ'held] [ə; eɪ] ['stræpɪŋ] ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

with	her	fat	poodle	beside	her	,	beheld	a	strapping	looking	fellow	,	with	a
和	她	胖的	贵宾犬	旁	她	,	观看	一个	捆绑	寻找	同伴	,	和	一个

[blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

black	moustache	,
黑色的	胡子	,

她身边跟着一只肥胖的贵宾犬，看到一个身材魁梧、留着黑色胡须的男人。

['meɪkɪŋ] [fɪrs] [lʌv] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

making	fierce	love	to	a	young	lady	on	a	sofa	beside	him	.
制作	凶猛的	爱	到	一个	年轻的	女士	在	一个	沙发	旁	他	.

他正与身旁沙发上的一位年轻女子激烈地做爱。

" - [waɪ] , [haʊ] [ɪz] [ðɪs] — [aɪ] ['riːəli] — [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] [hɪr] . -
" ' **Why , how is this — I really — there must be some mistake here . '**
" - 为什么 , 如何 是 这 — 我 真的 — 那里 必须 是 一些 错误 这里 . -

“为什么，怎么会这样——我真的——这里一定有什么地方出错了。”

[ɪn][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [nuː] [ðæt] [sʌtʃ] ['duːɪŋz] [ɪn][maɪ] [gʊd] ['ænts, 'ɔnts] ['dwelɪŋ] [wɜːr; wər][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
In my heart I knew that such doings in my good aunt's dwelling were impossible .
在 我的 心 我 知道 那 这样的 行为 在 我的 好的 姑姑的 住宅 是 不可能的 .

我心里明白，在我善良的姑妈家，这种事绝不可能发生。

" - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'spekt] [ðer; ðər][ɪz] , [sɜːr] , - [drɔːld] [aʊt] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
" ' **I should suspect there is , sir , ' drawled out he of the moustache ,**
" - 我 应该 怀疑 那里 是 , 先生 , - 拖长音 出去 他 的 这 胡子 ,

“‘我怀疑确实有，先生，’”留着胡子的他慢条斯理地说。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['veri] [kuːl] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [θruː] [hɪz; ɪz] [glæs] .
as he took a very cool survey of me , through his glass .
作为 他 采取 一个 非常 凉爽的 民意调查 的 我 , 通过 他的 玻璃 .

他透过玻璃杯，用一种非常冷静的目光打量着我。

" - [ɪz] ['leɪdi] ['lɪlfɔːrd] [æt; ət] [hoʊm] , [meɪ] [aɪ][æsk] , - [sed] [aɪ] ,
" ' **Is Lady Lilford at home , may I ask , ' said I ,**
" - 是 女士 利尔福德 在 家 , 可能 我 问 , - 说 我 ,

“请问莉尔福德夫人在家吗？”我问道。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [əˌpɑːlə'dʒetɪk] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] .
in a very apologetic tone of voice .
在 一个 非常 道歉的 语气 的 嗓音 .

语气充满歉意。

" - [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [ə'kweɪntəns] , - [rɪ'plaɪd] [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] [lɪsp] ,
" ' **I haven't the honor of her ladyship's acquaintance , ' replied he in a lisp ,**
" - 我 还没有 这 荣誉 的 她 夫人的 熟人 , - 回复 他 在 一个 口齿不清 ,

“‘我无缘结识这位夫人，’”他结结巴巴地回答道。

['evɪdəntli] [end'ʒɔɪɪŋ] [maɪ] [pər'pleksəti] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['evri] ['moʊmənt] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] ['evɪdənt] .
evidently enjoying my perplexity , which was every moment becoming more evident .
显然 享受 我的 困惑 , 哪个 曾是 每一个 片刻 成为 更多的 明显 .

他显然很享受我的困惑，而我的困惑也变得越来越明显。

" - [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][hɜːr; hər] [haʊs] , - [sed] [aɪ] , - [æt; ət] [liːst] — -
" ' **But this is her house , ' said I , ' at least — '**
" - 但 这 是 她 房子 , - 说 我 , - 在 至少 — -

“但这是她的房子，”我说，“至少——”

" - ['leɪdi] ['lɪlfɔːrd] [ɪz][æt; ət]['pærɪs] , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
" ' **Lady Lilford is at Paris , sir , ' said the young lady ,**
" - 女士 利尔福德 是 在 巴黎 , 先生 , - 说 这 年轻的 女士 ,

“利尔福德夫人在巴黎，先生，”年轻的小姐说道。

[huː] [naʊ] [spoʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
who now spoke for the first time .
WHO 现在 辐 为了 这 第一的 时间 .

这是他第一次开口说话。

- ['pɑːpə][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪ] [pər'hæps] [ə'kaʊnt]
' **Papa has taken the house for the season , and that may perhaps account**
- 爸爸 有 已采取 这 房子 为了 这 季节 , 和 那 可能 也许 帐户
[fɔːr; fər][jʊr; jər] [mis'teik] . -
for your mistake . '
为了 你的 错误 . -

“爸爸把房子租下来过季了，这或许可以解释你的错误。”

" [wʌt] [aɪ] ['mʌtəd] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][maɪ][ɪn'truːʒ(ə)n] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ;

"	What	I	muttered	by	way	of	apology	for	my	intrusion	,	I	know	not	;
"	什么	我	低声说道	经过	方式	的	道歉	为了	我的	入侵	,	我	知道	不是	;

“我当时低声说了些什么来为我的打扰道歉，我已经不知道了；

[bʌt; bət][aɪ] ['stæməd] — [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [blʌʃt] — [ðə; ði] [boʊ] ['tʃʌkld] , [ænd; ənd] [tɜːrnd]

but	I	stammered	—	the	young	lady	blushed	—	the	beau	chuckled	,	and	turned
但	我	结结巴巴	—	这	年轻的	女士	脸红了	—	这	帅哥	轻笑	,	和	转向

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

to	the	window	,
到	这	窗户	,

但我结结巴巴地说不出话来——那位年轻女士脸红了——那位心上人轻笑一声，转身走向窗外。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [striːt] , [aɪ] ['skersli] [nuː] ['weðər] [tuː; tə] [læf] [æt; ət]

and	when	I	found	myself	in	the	street	,	I	scarcely	knew	whether	to	laugh	at
和	什么时候	我	成立	我	在	这	街道	,	我	几乎	知道	无论	到	笑	在

[maɪ] ['blʌndər] ,

my	blunder	,
我的	错误	,

当我发现自己身处街头时，我几乎不知道该不该嘲笑自己的失误。

[ɔːr] [kɜːrs] [maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

or	curse	my	disappointment	.
或者	诅咒	我的	失望	.

或者诅咒我的失望。

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [kɔːld] [ə'pɑːn][maɪ]['ænts, 'ɔnts] ['lɔɪər] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [hɜːr; hər]

"	The	next	morning	I	called	upon	my	aunt's	lawyer	,	and	having	obtained	her
"	这	下一个	早晨	我	称为	之上	我的	姑姑的	律师	,	和	拥有	获得	她

[ə'dres] [ɪn]['pærɪs] ,

address	in	Paris	,
地址	在	巴黎	,

第二天早上，我拜访了我姑姑的律师，并得到了她在巴黎的地址，

['sɔːntəd] [tuː; tə][ðə; ði] - ['dʒuːniər] [klʌb] , - [tuː; tə] [raɪt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['letər] [bɪ'fɔːr] [poʊst] ['aʊər] .

sauntered	to	the	'	Junior	Club	,	'	to	write	her	a	letter	before	post	hour	.
漫步	到	这	-	初级	俱乐部	,	-	到	写	她	一个	信	前	邮政	小时	.

在邮局关门前，她悠闲地走到“青少年俱乐部”，给她写了一封信。

[æz; əz][aɪ] [skænd] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['pepərz] ,

As	I	scanned	over	the	morning	papers	,
作为	我	扫描	超过	这	早晨	文件	,

我快速浏览着晨报，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['pærəgræf] [wɪtʃ] [ə'naʊnst] [maɪ] ['mærɪdʒ] ,

I	could	not	help	smiling	at	the	flaming	paragraph	which	announced	my	marriage	,
我	可以	不是	帮助	微笑	在	这	炽盛	段落	哪个	宣布	我的	婚姻	,

看到那段宣布我结婚的热情洋溢的文字，我不禁露出了微笑。

[tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli] ['dɔːtər] [ænd; ənd] ['erəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] , ['kɜːrn(ə)l] - .

to	the	only	daughter	and	heiress	of	the	Millionaire	,	Colonel	Kamworth	.
到	这	仅有的	女儿	和	女继承人	的	这	百万富翁	,	上校	-	.

献给百万富翁卡姆沃思上校的独生女兼继承人。

[nɑːt] [wel] ['noʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['wɜːrði] ['relətɪv] ,

Not	well	knowing	how	to	open	the	correspondence	with	my	worthy	relative	,
不是	出色地	会心	如何	到	打开	这	一致	和	我的	值得	相对的	,

不太清楚该如何与这位德高望重的亲戚开始通信，

[aɪ]['foʊldɪd][ðə; ði]['peɪpər] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] , [ænd; ənd] [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['leɪdi] ['lɪlfɔːrd] ,

I	folded	the	paper	containing	the	news	,	and	addressed	it	to	'	Lady	Lilford	,
我	折叠	这	纸	包含	这	消息	,	和	已解决	它	到	-	女士	利尔福德	,

[hoʊ'tel][diː] ['brɪstl] , ['pærɪs] . -

Hotel	de	Bristol	,	Paris	.	'
酒店	德	布里斯托尔	,	巴黎	.	-

我把刊登新闻的报纸折好，寄给“巴黎布里斯托尔酒店莉尔福德夫人”。

" [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] - ['klærəndən] ,

"	When	I	arrived	at	the	'	Clarendon	,
"	什么时候	我	到达的	在	这	-	克拉伦登	,

“当我抵达克拉伦登酒店时，

- [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [meɪd] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['keɪsɪz][ænd; ənd][bænd] - [bɑːksɪz] ;

'	I	found	my	wife	and	her	maid	surrounded	by	cases	and	band	-	boxes	;
-	我	成立	我的	妻子	和	她	女佣	包围	经过	案例	和	乐队	-	盒子	;

我发现我的妻子和她的女佣被箱子和乐队演出用盒子包围着；

['leɪsɪz] , ['sætn] [ænd; ənd] ['velvɪt] [wɜːr; wər] [dɪ'spleɪd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ,

laces	,	satins	and	velvets	were	displayed	on	all	sides	,
鞋带	,	缎子	和	天鹅绒	是	显示	在	全部	侧面	,

四周都摆放着蕾丝、缎子和天鹅绒。

[waɪl] [æn; ən] ['emɪseri] [frʌm; frəm] - ['stɔr] [ænd; ənd] ['mɔːtimə] - [wʌz; wəz] [ɜ'ɪndʒɪŋ] [ə; eɪ][grænd]

while	an	emissary	from	'	Storr	and	Mortimer	'	was	arranging	a	grand
尽管	一个	使者	从	-	斯托尔	和	莫蒂默	-	曾是	安排	一个	盛大

[rɪ'vjuː] [ʌv; əv] ['dʒuːəlri] [ɑːn][ə; eɪ][saɪd] ['teɪbl] ,

review	of	jewellery	on	a	side	table	,
审查	的	首饰	在	一个	边	桌子	,

当“斯托尔和莫蒂默”公司的使者正在一张边桌上安排一场盛大的珠宝鉴赏会时，

[wʌn] [hæf][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['ruːɪnd] [ðə; ði]['rɑːdʒə][ʌv; əv] [mai'sɔː] , [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] .

one	half	of	which	would	have	ruined	the	Rajah	of	Mysore	,	to	purchase	.
一	一半	的	哪个	会	有	毁坏	这	拉惹	的	迈索尔	,	到	购买	.

其中一半足以让迈索尔王公倾家荡产。

[maɪ] [əd'vaɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [kɔːld] ['ɪntuː] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [prest] ['ɪntuː] ['sɜːrvɪs] , [aɪ]

My	advice	was	immediately	called	into	requisition	;	and	pressed	into	service	,	I
我的	建议	曾是	立即地	称为	进入	征用	;	和	按下	进入	服务	,	我

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

had	nothing	left	for	it	,
有	没有什么	左边	为了	它	,

我的建议立即被征用并投入使用，我根本没有余力去做其他事了。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['kænvəs] , ['krɪtɪsaɪz] , [ænd; ənd] [preɪz] , [bɪ'twiːn] [taɪmz] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

but	to	canvass	,	criticise	,	and	praise	,	between	times	,	which	I	did	,	with	a
但	到	帆布	,	批评	,	和	称赞	,	之间	时代	,	哪个	我	做过	,	和	一个

[gʊd] [greɪs] ,

good	grace	,
好的	优雅	,

但我也会在适当的时候进行游说、批评和表扬，我始终保持着良好的风度。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [aɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] - [fliːt] , - [fɔːr; fər] ['evri] [flaʊns] [ʌv; əv] [ˌvæləns'en(z)] [leɪs] ;

considering	that	I	anticipated	the	'	Fleet	,	'	for	every	flounce	of	Valenciennes	lace	;
考虑	那	我	预期	这	-	舰队	,	-	为了	每一个	猛冲	的	瓦朗谢讷	蕾丝	;

考虑到我期待着“舰队”，每一朵瓦朗谢讷蕾丝花边都如此；

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][help][əˈsəʊʃieɪt; əˈsəʊsieɪt][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['daɪmənd] ['eɪgret] , [wɪð; wɪθ][hɑːrd] ['leɪbər]

and	could	not	help	associating	a	rich	diamond	aigrette	,	with	hard	labour
和	可以	不是	帮助	关联	一个	富有的	钻石	鹭	,	和	难的	劳动

[fɔːr; fər][laɪf] ,

for	life	,
为了	生活	,

我不禁将一顶华丽的钻石羽饰与终生辛勤劳作联系起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klaɪmət] [ʌv; əv] [nuː] [saʊθ] [weɪlz] .

and	the	climate	of	New	South	Wales	.
和	这	气候	的	新的	南	威尔士	.

以及新南威尔士州的气候。

[ðə; ði] ['ʌtər] [æbˈstrækʃn] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] , [led][tuː; tə][sʌm; səm] ['ɔːkwərd] [kɔ̃ːtr] ['temps] ;

The	utter	abstraction	I	was	in	,	led	to	some	awkward	contre	temps	;
这	说出	抽象	我	曾是	在	,	引领	到	一些	尴尬的	反对	温度	;

我当时完全沉浸在自己的世界里，导致了一些尴尬的局面；

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ] ['waɪfs] [ɪnˈθuːziæzəm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] [ɪnˈkriːst] , [soʊ][dɪd][maɪ]

and	as	my	wife's	enthusiasm	for	her	purchases	increased	,	so	did	my
和	作为	我的	妻子的	热情	为了	她	购买	增加	,	所以	做过	我的

['revəri] [geɪn] [graʊnd] .

reverie	gain	ground	.
遐想	获得	地面	.

随着妻子对所购物品的热情日益高涨，我的遐想也愈演愈烈。

" - [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] , [dʒæk] ? — [haʊ] ['delɪkətli] [wɜːrkt] — [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən]

"	'	Is	it	not	beautiful	,	Jack	?	—	how	delicately	worked	—	it	must	have	taken
"	-	是	它	不是	美丽的	,	杰克	?	—	如何	轻柔地	工作	—	它	必须	有	已采取

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] . -

a	long	time	to	do	it	.	'
一个	长的	时间	到	做	它	.	-

“杰克，这不是很漂亮吗？——做工多么精细啊——一定花了很长时间才完成。”

" - ['sev(ə)n] ['jɪrz] , - [aɪ] ['mʌtəd] , [æz; əz][maɪ] [θɔːts] [ræn][əˈpɑːn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['tɑːpɪk] .

"	'	Seven	years	,	'	I	muttered	,	as	my	thoughts	ran	upon	a	very	different	topic	.
"	-	七	年	,	-	我	低声说道	,	作为	我的	想法	跑	之上	一个	非常	不同的	话题	.

“七年了，”我喃喃自语，思绪却飘到了另一个完全不同的话题上。

" - [oʊ] , [noʊ] — [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ['læfɪŋ] ;

"	'	Oh	,	no	—	not	so	much	,	'	said	she	laughing	;
"	-	哦	,	不	—	不是	所以	很多	,	-	说	她	笑	;

“哦，不——没那么夸张，”她笑着说；

- [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] . -

'	and	it	must	be	such	a	hard	thing	to	do	.	'
-	和	它	必须	是	这样的	一个	难的	事物	到	做	.	-

“这肯定是一件很难做到的事。”

" - [nɑːt][hæf][soʊ][hɑːrd][æz; əz] ['kɑːrdɪŋ] [wʊl] , [ɔːr] ['paʊndɪŋ] ['ɔɪstər] ['ʃɛlz] . -

"	'	Not	half	so	hard	as	carding	wool	,	or	pounding	oyster	shells	.	'
"	-	不是	一半	所以	难的	作为	卡片整理	羊毛	,	或者	猛击	牡蛎	贝壳	.	-

“这比梳理羊毛或敲打牡蛎壳难多了。”

" - [haʊ] [əbˈsɜːrd][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

"	'	How	absurd	you	are	.
"	-	如何	荒诞	你	是	.

“你真是太荒谬了。”

[wel] , [aɪl] [teɪk] [ðɪs] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [lʊk] [soʊ] [wel] [ɪn] — -

Well	,	I'll	take	this	,	it	will	look	so	well	in	—	'
出色地	,	患病的	拿	这	,	它	将要	看	所以	出色地	在	—	-

好吧，我就收下这个吧，它放在——'

" - ['bɑːtəni] [beɪ] , - [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [set] [ɔːl][ðə; ði]['pɑːrti] ['læfɪŋ] ,

"	'	Botany	Bay	,	'	said	I	,	with	a	sigh	that	set	all	the	party	laughing	,
"	-	植物学	湾	,	-	说	我	,	和	一个	叹	那	放	全部	这	派对	笑	,

“‘植物湾，’”我叹了口气说道，引得在场的所有人都笑了起来。

[wɪtʃ] [æt; ət][læst] [raʊzd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði][dʒoʊk] .

which	at	last	roused	me	,	and	enabled	me	to	join	in	the	joke	.
哪个	在	最后的	唤醒	我	,	和	已启用	我	到	加入	在	这	开玩笑	.

这终于把我唤醒了，让我也能加入到这个玩笑中来。

" [æz; əz] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wʌn] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'keɪm] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['mɪlɪneri] ,

"	As	,	at	length	,	one	half	of	the	room	became	filled	with	millinery	,
"	作为	,	在	长度	,	一	一半	的	这	房间	成为	已填	和	女帽	,

“最后，房间的一半都摆满了女帽。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['glitəd] [wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd] [bɪ'ʒʊtəri] , [maɪ] [waɪf] [gruː] ['wɪri]

and	the	other	glittered	with	jewels	and	bijouterie	,	my	wife	grew	weary
和	这	其他	闪闪发光	和	珠宝	和	珠宝	,	我的	妻子	生长	厌倦

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪg'zɜːʃənz] ,

with	her	exertions	,
和	她	努力	,

另一间则缀满了珠宝首饰，闪闪发光；我的妻子因为劳累而感到疲惫。

[ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ə'loʊn] .

and	we	found	ourselves	alone	.
和	我们	成立	我们自己	独自的	.

我们发现自己只剩下彼此了。

" [wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [maɪ] [ænt] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɜːr; hər] ['rezɪdəns] [ɪn]['pærɪs] ,

"	When	I	told	her	that	my	aunt	had	taken	up	her	residence	in	Paris	,
"	什么时候	我	讲述	她	那	我的	阿姨	有	已采取	向上	她	住宅	在	巴黎	,

当我告诉她我姑姑已经在巴黎定居时，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər]

it	immediately	occurred	to	her	,	how	pleasant	it	would	be	to	go	there
它	立即地	发生	到	她	,	如何	令人愉快的	它	会	是	到	去	那里

[tuː] ;

too	;
也	;

她立刻想到，去那里该是多么愉快啊；

[ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [kən'kɜːd] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [fɔːr; fər] ['veri] ['dɪfrənt] ['riːz(ə)nz] ,

and	,	although	I	concurred	in	the	opinion	for	very	different	reasons	,
和	,	虽然	我	同意	在	这	观点	为了	非常	不同的	原因	,

虽然我出于截然不同的原因同意这一观点，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [dɪ'saɪdɪd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [duː][soʊ] ;

it	was	at	length	decided	we	should	do	so	;
它	曾是	在	长度	决定	我们	应该	做	所以	;

最终我们决定这样做；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfɪkəlti] [naʊ] [ɪg'zɪstɪd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [miːnz] ,

and	the	only	difficulty	now	existed	as	to	the	means	,
和	这	仅有的	困难	现在	存在	作为	到	这	方法	,

现在唯一的困难在于如何实现这些目标。

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['deɪli] ['pepərz] [tiːm] [wɪð; wɪθ] - [fɔːr] [weɪz] [tuː; tə][goʊ][frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə]

for	although	the	daily	papers	teem	with	'	four	ways	to	go	from	London	to
为了	虽然	这	日常的	文件	团队	和	-	四	方式	到	去	从	伦敦	到

['pærɪs] ;

Paris	;
巴黎	;

尽管日报上充斥着“从伦敦到巴黎的四种交通方式”之类的文章；

- [ðeɪ] [ɔːl] [rɪˈzɑːlvd] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː][wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] , [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

'	they	all	resolved	themselves	into	one	,	and	that	one	,	unfortunately	to	me	,
-	他们	全部	已解决	他们自己	进入	一	,	和	那	一	,	很遗憾	到	我	,

它们最终都融合为一体，而不幸的是，对我来说，这一体.....

[ðə; ði][moʊst] [ˈdɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ɪmˈpræktɪkəbl] — [baɪ] [ˈmʌni] .

the	most	difficult	and	impracticable	—	by	money	.
这	最多	难的	和	不切实际	—	经过	钱	.

最困难、最不切实际的办法——用钱。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [wʌn] [læst] [ˈriːsɔːrs] [ˈoʊpən] — [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][maɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] .

"	There	was	,	however	,	one	last	resource	open	—	the	sale	of	my	commission	.
"	那里	曾是	,	然而	,	一	最后的	资源	打开	—	这	销售	的	我的	委员会	.

“然而，还有最后一个办法——出售我的佣金。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dwel] [əˈpɑːn] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][kɔːst][ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈzɑːlv] [əˈpɑːn] [ðɪs] — [ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n]

I	will	not	dwell	upon	what	it	cost	me	to	resolve	upon	this	—	the	determination
我	将要	不是	住	之上	什么	它	成本	我	到	解决	之上	这	—	这	决心

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l][wʌn] ,

was	a	painful	one	,
曾是	一个	痛苦	一	,

我不想赘述我为此付出的代价——这个决定是痛苦的。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [suːn] [kʌm] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [faɪv] - [əˈklɔk, əu-] [ðæt] [deɪ] ,

but	it	was	soon	come	to	,	and	before	five	-	o'clock	that	day	,
但	它	曾是	很快	来	到	,	和	前	五	-	点钟	那	天	,

但很快就过去了，不到那天下午五点，

[kɑːks][ænd; ənd] [ˈgriːnˌwʊd] [hæd; həd][gɑːt][ðer; ðər] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [sel] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,

Cox	and	Greenwood	had	got	their	instructions	to	sell	out	for	me	,
考克斯	和	格林伍德	有	得到	他们的	指示	到	卖	出去	为了	我	,

考克斯和格林伍德已经接到指示，要替我出卖自己。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ədˈvænst] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜːrtʃəs] .

and	had	advanced	a	thousand	pounds	of	the	purchase	.
和	有	先进的	一个	千	磅	的	这	购买	.

并已预付了购买款项一千英镑。

[ˈaʊər; ɑːr] [bɪl] [ˈsetld] — [ðə; ði] [ˈweitəz] [ˈbəuiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ([ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər] [ˈruːɪnd] [mæn]

Our	bill	settled	—	the	waiters	bowing	to	the	ground	(	it	is	your	ruined	man
我们的	账单	定居	—	这	服务员	鞠躬	到	这	地面	(	它	是	你的	毁坏	男人

[ðæt] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [moʊst] [ˈlɪbərəl]) — [ðə; ði][poʊst] - [ˈhɔːrsɪz] [ˈhɑːnist] ,

that	is	always	most	liberal	)	—	the	post	-	horses	harnessed	,
那	是	总是	最多	自由主义	)	—	这	邮政	-	马匹	已掌握	,

账单结清了——服务员们鞠躬致谢（只有那些穷光蛋才会最慷慨）——驿马也套好了缰绳，

[ænd; ənd][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər][ðə; ði][roʊd] , [aɪ] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] [bɪˈsaɪd] [maɪ] [waɪf] ,

and	impatient	for	the	road	,	I	took	my	place	beside	my	wife	,
和	不耐烦	为了	这	路	,	我	采取	我的	地方	旁	我的	妻子	,

我迫不及待地想要上路，便走到妻子身边坐下。

[waɪl] [maɪ][ˈvælɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [held] [ə; eɪ][ˈpærəsɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [suː'bret] [ɪn][ðə; ði][ˈrʌmb(ə)l] ,

while	my	valet	held	a	parasol	over	the	soubrette	in	the	rumble	,
尽管	我的	代客泊车	握住	一个	阳伞	超过	这	女仆	在	这	隆隆	,

当我的贴身男仆在喧闹声中为女仆撑着阳伞时，

[ɔːl][ɪn][ðə; ði] [əˈpruːvd] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][æn; ən] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [ˈkredɪt][wɪð; wɪθ] [ˈkaʊts]

all	in	the	approved	fashion	of	those	who	have	an	unlimited	credit	with	Coutts
全部	在	这	得到正式认可的	时尚	的	那些	WHO	有	一个	无限	信用	和	库茨

[ænd; ənd] [ˈdrʌmənd] ;

and	Drummond	;
和	德拉蒙德	;

所有这一切都按照在 Coutts and Drummond 拥有无限额信用额度的人所认可的方式进行；

[ðə; ði] [wɪps] [krækt] , [ðə; ði] ['lidər] ['keɪpəd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peɪtrənaɪzɪŋ] [baʊ; boʊ][tuː; tə]

the	whips	cracked	,	the	leaders	capered	,	and	with	a	patronizing	bow	to
这	鞭子	裂纹	,	这	领导人	跳跃	,	和	和	一个	居高临下	弓	到

[ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] - ['klærəndən] ,

the	proprietor	of	the	'	Clarendon	,
这	业主	的	这	-	克拉伦登	,

鞭子抽打着，领头人欢呼雀跃，并带着居高临下的姿态向“克拉伦登”号的老板鞠躬致意。

- [ə'weɪ] [wiː; wi] ['rætld] [tuː; tə]['doʊvər] .

'	away	we	rattled	to	Dover	.
-	离开	我们	摇晃	到	多佛	.

我们一路颠簸，最终抵达多佛。

" ['æftər][ðə; ði]['juːʒuəl] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] [siː] ['sɪknəs] , [fə'tiːg] , [ænd; ənd] ['pɔɪzənəs] ['kʊkəri] ,

"	After	the	usual	routine	of	sea	sickness	,	fatigue	,	and	poisonous	cookery	,
"	后	这	通常	常规	的	海	疾病	,	疲劳	,	和	有毒	烹饪	,

“在经历了晕船、疲劳和有毒食物等一系列常规症状之后，

[wiː; wi] [riːtʃt] ['pærɪs][ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] , [ænd; ənd][pʊt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] - [hoʊ'tel][diː] ['lʌndriːz] ,

we	reached	Paris	on	the	fifth	day	,	and	put	up	at	the	'	Hotel	de	Londres	,
我们	达到	巴黎	在	这	第五	天	,	和	放	向上	在	这	-	酒店	德	伦敦	,

我们第五天到达巴黎，下榻于伦敦酒店。

- [pleɪs] [vɛn'doʊm, 'vɑːnˌdoʊm] .

'	Place	Vendome	.
-	地方	旺多姆	.

旺多姆广场。

" [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ædɪkwət] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][aɪ][trɑːd][ðə; ði]

"	To	have	an	adequate	idea	of	the	state	of	my	feelings	as	I	trod	the
"	到	有	一个	足够的	主意	的	这	状态	的	我的	情怀	作为	我	践踏	这

['splendɪd] [ə'pɑːrtmənts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɪnsli] [hoʊ'tel] ,

splendid	apartments	of	this	princely	Hotel	,
灿烂	公寓	的	这	王子	酒店	,

“为了充分了解我漫步在这家富丽堂皇的酒店华丽客房时的心情，

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['evri] ['lʌkʃəri] [ðæt] [welθ] [kæn; kən] [prə'kjʊr] , [ɔːr] [teɪst] [sə'dʒest] ,

surrounded	by	every	luxury	that	wealth	can	procure	,	or	taste	suggest	,
包围	经过	每一个	奢华	那	财富	能	采购	,	或者	品尝	建议	,

被财富所能带来或品味所能体现的一切奢华所包围，

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

you	must	imagine	the	condition	of	a	man	,
你	必须	想象	这	状况	的	一个	男人	,

你必须设身处地地想象一下一个人的处境，

[huː] [ɪz] [rɪ'geɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] ['bæŋkwɪt] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

who	is	regaled	with	a	sumptuous	banquet	on	the	eve	of	his	execution	.
WHO	是	盛宴	和	一个	豪华	宴会	在	这	前夕	的	他的	执行	.

在行刑前夜，他享用了一顿丰盛的宴席。

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɔːl][maɪ]['prez(ə)nt] ['splendər] , [wʌz; wəz] ['nevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

The	inevitable	termination	to	all	my	present	splendour	,	was	never	for	a
这	不可避免的	终止	到	全部	我的	展示	辉煌	,	曾是	绝不	为了	一个

['moʊmənt]['æbsənt][frʌm; frəm][maɪ] [θɔːts] ,

moment	absent	from	my	thoughts	,
片刻	缺席的	从	我的	想法	,

我此刻所有辉煌终将结束的念头，从未片刻离开过我的思绪。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːkrəsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ,

and	the	secrecy	with	which	I	was	obliged	to	conceal	my	feelings	,
和	这	保密	和	哪个	我	曾是	有义务	到	隐藏	我的	情怀	,

以及我不得不小心翼翼地隐藏自己感情的方式，

[fɔːrmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪzəri] .

formed	one	of	the	greatest	sources	of	my	misery	.
形成	一	的	这	最	来源	的	我的	苦难	.

这曾是我痛苦的最大来源之一。

[ðə; ði] [kuː] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [kʌm] , [wɪl] [biː; bi][sæd] [ɪ'nʌf] ,

The	coup	,	when	it	does	come	,	will	be	sad	enough	,
这	政变	,	什么时候	它	做	来	,	将要	是	伤心	足够的	,

政变一旦发生，将会是一件非常令人悲哀的事情。

[ænd; ənd] [pʊr] ['meri] [meɪ] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] , [æz; əz] [lɔːŋ]

and	poor	Mary	may	as	well	have	the	comfort	of	the	deception	,	as	long
和	贫穷的	玛丽	可能	作为	出色地	有	这	舒适	的	这	欺骗	,	作为	长的

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['læsts] ,

as	it	lasts	,
作为	它	持续时间	,

可怜的玛丽或许应该继续沉浸在欺骗之中，只要这种欺骗还能持续下去。

[wɪ'ðaʊt] ['sʌfərɪŋ] [æz; əz][aɪ][duː] .

without	suffering	as	I	do	.
没有	痛苦	作为	我	做	.

没有像我一样遭受痛苦。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [met] ['evri] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [breɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði]

Such	was	the	reasoning	by	which	I	met	every	resolve	to	break	to	her	the
这样的	曾是	这	推理	经过	哪个	我	遇见	每一个	解决	到	休息	到	她	这

['riːəl] [steɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] ,

real	state	of	our	finances	,
真实的	状态	的	我们的	财政	,

这就是我每次下定决心要告诉她我们财务状况真实情况时的理由。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [spent] [maɪ] [deɪz] [æt; ət]['pærɪs] ,

and	such	the	frame	of	mind	in	which	I	spent	my	days	at	Paris	,
和	这样的	这	框架	的	头脑	在	哪个	我	花费	我的	天	在	巴黎	,

这就是我在巴黎度过每一天的心境。

[ðə; ði]['oʊnli] ['riːəli] [ʌn'hæpi] [wʌnz] [aɪ][kæn; kən]['evər] [tʃɑːrdʒ] [maɪ] ['meməri] [wɪð; wɪθ] .

the	only	really	unhappy	ones	I	can	ever	charge	my	memory	with	.
这	仅有的	真的	不开心	一个	我	能	曾经	收费	我的	记忆	和	.

那些真正让我难以忘怀的不快乐时光。

" [wiː; wi][hæd; həd] ['skersli] [gɑːt] ['setld] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] , [wen] [maɪ] [ænt] ,

"	We	had	scarcely	got	settled	in	the	hotel	,	when	my	aunt	,
"	我们	有	几乎	得到	定居	在	这	酒店	,	什么时候	我的	阿姨	,

“我们刚在酒店安顿下来，我的姑姑就……”

[huː] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] - [pleɪs] ,

who	inhabited	the	opposite	side	of	the	'	Place	,
WHO	有人居住的	这	对面的	边	的	这	-	地方	,

居住在“地方”另一侧的人，

- [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [wɪʃ] [ˌjuː 'es][dʒɔɪ] .

'	came	over	to	see	us	and	wish	us	joy	.
-	来了	超过	到	看	我们	和	希望	我们	喜悦	.

过来探望我们，祝我们快乐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['pærəgræf] [ɪn][ðə; ði][poʊst] , [ænd; ənd] [laɪk] [ɔːl] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['plenti]

She	had	seen	the	paragraph	in	the	Post	,	and	like	all	other	people	with	plenty
她	有	已见	这	段落	在	这	邮政	,	和	喜欢	全部	其他	人们	和	很多

[ʌv; əv] ['mʌni] ,

of	money	,
的	钱	,

她在《华盛顿邮报》上看到了那段话，和其他所有有钱人一样，

['fʊli] [ə'pruːvd] [ə; eɪ] [mætʃ] [laɪk] [maɪn] .

fully	approved	a	match	like	mine	.
完全	得到正式认可的	一个	匹配	喜欢	矿	.

完全认可像我这样的匹配。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['meri] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

"	She	was	delighted	with	Mary	,	and	despite	the	natural	reserve	of	the	old
"	她	曾是	高兴极了	和	玛丽	,	和	尽管	这	自然的	预订	的	这	老的

['meɪd(ə)n]['leɪdi] ,

maiden	lady	,
少女	女士	,

“她非常喜欢玛丽，尽管这位老处女天性矜持，

[bɪ'keɪm] ['æktʃuəli] ['kɔːrdʒəl] , [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][ˌjuː 'es][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðæt] [deɪ] ,

became	actually	cordial	,	and	invited	us	to	dine	with	her	that	day	,
成为	实际上	亲切	,	和	受邀	我们	到	用餐	和	她	那	天	,

她变得非常热情友好，并邀请我们当天与她共进晚餐。

[ænd; ənd] ['evri] [sək'siːdɪŋ] [wʌn][wiː; wi] [maɪt] [fiːl] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][duː][soʊ] .

and	every	succeeding	one	we	might	feel	disposed	to	do	so	.
和	每一个	成功	一	我们	可能	感觉	处置	到	做	所以	.

而接下来的每一年，我们都可能愿意这样做。

[soʊ][fɑːr][soʊ] [wel] , [θɔːt] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][maɪ][ɑːrm][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [hoʊm] ;

So	far	so	well	,	thought	I	,	as	I	offered	her	my	arm	to	see	her	home	;
所以	远的	所以	出色地	,	想法	我	,	作为	我	提供	她	我的	手臂	到	看	她	家	;

“一切都很顺利，”我心想，一边伸出胳膊送她回家；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv] [wʌt] ['væljuː]['iːv(ə)n] [ðɪs] [smɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ˌeɪ 'em][aɪ] [kwaɪt]

but	if	she	knew	of	what	value	even	this	small	attention	is	to	us	,	am	I	quite
但	如果	她	知道	的	什么	价值	甚至	这	小的	注意力	是	到	我们	,	是	我	相当

但如果她知道哪怕是这份小小的关注对我们来说有多么珍贵，我该有多高兴啊！

[soʊ] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː] ? — [haʊ'evər] , [noʊ] [taɪm] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] ;

so	sure	she	would	offer	it	?	—	however	,	no	time	is	to	be	lost	;
所以	当然	她	会	提供	它	?	—	然而	,	不	时间	是	到	是	丢失的	;

她真的那么肯定她会提供吗？——不过，时间紧迫；

[aɪ] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] ['aʊərli] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ;

I	cannot	live	in	this	state	of	hourly	agitation	;
我	不能	居住	在	这	状态	的	每小时	搅动	;

我无法忍受这种每小时都焦虑不安的状态；

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [sʌm; səm][wʌn][ðə; ði]['kɑːnfɪdænt][ʌv; əv][maɪ] ['sɔrəuz] ,

I	must	make	some	one	the	confidant	of	my	sorrows	,
我	必须	制作	一些	一	这	知己	的	我的	悲伤	,

我必须找个人倾诉我的悲伤，

[ænd; ənd] [nʌn] [soʊ][fɪt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [huː] [kæn; kən] [rɪ'liːv] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [əd'vaɪz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

and	none	so	fit	as	she	who	can	relieve	as	well	as	advise	upon	them	.
和	没有任何	所以	合身	作为	她	WHO	能	缓解	作为	出色地	作为	建议	之上	他们	.

没有谁比她更合适，既能缓解他们的痛苦，又能给他们提供建议。

[ɔːl'ðoʊ] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [jet] ['sʌmhaʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [plʌk] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ]

Although	such	was	my	determination	,	yet	somehow	I	could	not	pluck	up	courage
虽然	这样的	曾是	我的	决心	,	然而	不知何故	我	可以	不是	采摘	向上	勇气

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['efərt] .

for	the	effort	.
为了	这	努力	.

虽然我下定了决心，但不知为何，我还是鼓不起勇气去做这件事。

[maɪ]['ænts, 'ɔnts][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ə'pɑːn][maɪ] [gʊd] [lʌk] , [meɪd] [ˌem 'iː] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'vaʊəl] ;

My	aunt's	congratulations	upon	my	good	luck	,	made	me	shrink	from	the	avowal	;
我的	姑姑的	恭喜！	之上	我的	好的	运气	,	制成	我	收缩	从	这	承认	;

姑姑祝贺我好运，这让我不好意思承认。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ræn][ɑːn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv][maɪ][waɪf] ,

and	while	she	ran	on	upon	the	beauty	and	grace	of	my	wife	,
和	尽管	她	跑	在	之上	这	美丽	和	优雅	的	我的	妻子	,

她滔滔不绝地赞美我妻子的美貌和优雅，

['tɑːpɪks][aɪ] ['fʊli] [kən'kɜːd] [ɪn] ,

topics	I	fully	concurred	in	,
主题	我	完全	同意	在	,

我完全同意这些观点。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [tʃaɪmd] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][pruː'denʃ(ə)l][ænd; ənd]['prɑːpər] ['məutivz]

I	also	chimed	in	with	her	satisfaction	at	the	prudential	and	proper	motives
我	还	齐声说道	在	和	她	满意	在	这	审慎	和	恰当的	动机

[wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [mætʃ] .

which	led	to	the	match	.
哪个	引领	到	这	匹配	.

我也对促成这场比赛的审慎和正当的动机表示满意。

['twenti] [taɪmz] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , - [bʌt; bət] ,

Twenty	times	I	was	on	the	eve	of	interrupting	her	,	and	saying	,	'	But	,
二十	时代	我	曾是	在	这	前夕	的	打断	她	,	和	说	,	-	但	,

['mædəm] ,

madam	,
女士	,

我二十次都差点打断她，说："但是，夫人，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['begər] — [maɪ][waɪf][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] — [aɪ][hæv; həv] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] —

I	am	a	beggar	—	my	wife	has	not	a	shilling	—	I	have	absolutely	nothing	—
我	是	一个	乞丐	—	我的	妻子	有	不是	一个	先令	—	我	有	绝对地	没有什么	—

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [dɪs'əʊnz] [ˌjuː 'es] — [maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪz][soʊld] ,

her	father	disowns	us	—	my	commission	is	sold	,
她	父亲	否认	我们	—	我的	委员会	是	卖	,

我是一个乞丐——我的妻子身无分文——我一无所有——她的父亲与我们断绝了关系——我的佣金被卖掉了。

[ænd; ənd][ɪn] [θriː] [wiːks] , [ðə; ði] - [hoʊ'tel][diː] ['lʌndriːz] - [ænd; ənd][ðə; ði] - ['pæleɪ] [rɔi'æl] ,

and	in	three	weeks	,	the	'	Hotel	de	Londres	'	and	the	'	Palais	Royale	,
和	在	三	周	,	这	-	酒店	德	伦敦	-	和	这	-	宫殿	皇家	,

三周后，"伦敦酒店"和"皇家宫殿"

- [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ðə; ði] ['rɪtʃər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [fer] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæb]

-	will	be	some	hundred	pounds	the	richer	,	and	I	without	the	fare	of	a	cab
-	将要	是	一些	百	磅	这	更富有	,	和	我	没有	这	票价	的	一个	出租车

,

,

,

他会多赚一百英镑，而我却连出租车费都付不起。

[tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [seɪn] [tuː; tə] [draʊn] [maɪ'self] . -

to	drive	me	to	the	Seine	to	drown	myself	.	'
到	驾驶	我	到	这	罾	到	溺水	我	.	-

开车送我到塞纳河边淹死。

" [sʌtʃ] [wɜːr; wər][maɪ] [θɔːts] ; [bʌt; bət] [wen'evər] [aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [spiːk] [ðem; ðəm] ,

"	Such	were	my	thoughts	;	but	whenever	I	endeavoured	to	speak	them	,
"	这样的	是	我的	想法	;	但	每当	我	努力	到	说话	他们	,

"我当时就是这么想的；但每当我试图将它们说出来时，

[sʌm; səm] [kən'faʊndɪd] ['fʊlnəs] [ɪn][maɪ] [θroʊt] ['nɪrli] [tʃoʊkt] [ˌem 'iː] ; [maɪ] ['tɛmpəlz] [θrɔbd] , [maɪ]
some **confounded** **fulness** **in** **my** **throat** **nearly** **choked** **me** **;** **my** **temples** **throbbed** **,** **my**
一些 令人困惑 充满 在 我的 喉 几乎 窒息 我 ; 我的 寺庙 悸动 , 我的
[hændz] ['trembld] ,
hands **trembled** **,**
双手 颤抖 ,

喉咙里涌起一股难以言喻的闷闷感，几乎让我窒息；太阳穴隐隐作痛，双手颤抖不已。

[ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃeɪm] , [ɔːr][ðə; ði] ['sɪknəs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] ;
and **whether** **it** **was** **shame** **,** **or** **the** **sickness** **of** **despair** **,** **I** **cannot** **say** **;**
和 无论 它 曾是 耻辱 , 或者 这 疾病 的 绝望 , 我 不能 说 ;

至于那是羞耻感，还是绝望的痛苦，我无法断定；

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] ,
but **the** **words** **would** **not** **come** **,**
但 这 字 会 不是 来 ,

但他却说不出话来。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][get] [aʊt] [wʌz; wəz][sʌm; səm] ['flætəri] [ʌv; əv][maɪ] ['waɪfs] ['bjuːti] ,
and **all** **that** **I** **could** **get** **out** **was** **some** **flattery** **of** **my** **wife's** **beauty** **,**
和 全部 那 我 可以 得到 出去 曾是 一些 奉承 的 我的 妻子的 美丽 ,

我所能说出口的，只有几句赞美我妻子美貌的客套话。

[ɔːr][sʌm; səm]['væpɪd]['juːlədʒi][ə'pɑːn][maɪ] [oʊn] ['klevərnəs] [ɪn] [si'kjuəiŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪz] .
or **some** **vapid** **eulogy** **upon** **my** **own** **cleverness** **in** **securing** **such** **a** **prize** **.**
或者 一些 乏味 颂 之上 我的 自己的 聪明才智 在 确保 这样的 一个 奖 .

或者一些空洞的赞美之词，吹捧我凭借自己的聪明才智获得了这个奖项。

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ɪn][wʌn] [briːf] ['sentəns] [æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][maɪ] [steɪt] , ['hæri] — [noʊ] ,
To **give** **you** **in** **one** **brief** **sentence** **an** **idea** **of** **my** **state** **,** **Harry** **—** **know** **,**
到 给 你 在 一 简短的 句子 一个 主意 的 我的 状态 , 哈里 — 知道 ,

哈里，简单一句话就能让你了解我的处境——你知道吗?

[ðen] , [ðæt] [ðoʊ] ['lʌvɪŋ] ['meri] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] ,
then **,** **that** **though** **loving** **Mary** **with** **all** **my** **heart** **and** **soul** **,**
然后 , 那 尽管 爱 玛丽 和 全部 我的 心 和 灵魂 ,

虽然我全心全意地爱着玛丽，

[æz; əz][aɪ] [felt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] ,
as **I** **felt** **she** **deserved** **to** **be** **loved** **,**
作为 我 毛毡 她 应得的 到 是 喜爱 ,

因为我觉得她值得被爱，

['fɪfti] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ][laɪf] [ɪt'self] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]
fifty **times** **a** **day** **I** **would** **have** **given** **my** **life** **itself** **that** **you** **had** **been** **the**
五十 时代 一个 天 我 会 有 给定 我的 生活 本身 那 你 有 到过 这
[sək'sesf(ə)l] [mæn] ,
successful **man** **,**
成功的 男人 ,

我一天五十次都愿意用我的生命换取你的成功，

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] ['kærid] [hɜːr; hər][ɔːf] , [ænd; ənd] [ðæt] [dʒæk] ['wɔlə] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ]
on **the** **morning** **I** **carried** **her** **off** **,** **and** **that** **Jack** **Waller** **was** **once** **more** **a**
在 这 早晨 我 携带 她 离开 , 和 那 杰克 沃勒 曾是 一次 更多的 一个
['bætʃələr] ,
bachelor **,**
学士 ,

那天早上我把她带走，杰克·沃勒又恢复了单身汉的身份。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [hiː; hi] ['evər] [lʌvd] , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .
to **see** **the** **only** **woman** **he** **ever** **loved** **,** **the** **wife** **of** **another** **.**
到 看 这 仅有的 女士 他 曾经 喜爱 , 这 妻子 的 其他 .

见到他唯一深爱的女人，却是别人的妻子。

" [bʌt; bət] , [ðɪs] [ɪz] ['groʊɪŋ] ['tiːdiəs] , ['hæri] , [aɪ][mʌst; məst][get]['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] ['fæstər] ;

"	But	,	this	is	growing	tedious	,	Harry	,	I	must	get	over	the	ground	faster	;
"	但	,	这	是	生长	乏味	,	哈里	,	我	必须	得到	超过	这	地面	快点	;

“但是，哈里，这越来越无聊了，我必须更快地通过地面；

[tuː] [mʌnθs] [pæst] ['oʊvər][æt; ət]['pærɪs] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] -

two	months	passed	over	at	Paris	,	during	which	we	continued	to	live	at	the	'
二	几个月	通过了	超过	在	巴黎	,	期间	哪个	我们	持续	到	居住	在	这	-

['lʌndriːz] ,

Londres	,
伦敦	,

我们在巴黎待了两个月，期间我们继续住在伦敦。

- ['gɪvɪŋ] ['dinəz] , ['swɑːreiz] , [di'ʒəni] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['ekwəpɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] - [tʃæmps]

'	giving	dinners	,	soirees	,	dejeuners	,	with	the	prettiest	equipage	in	the	'	Champs
-	给予	晚餐	,	晚会	,	午餐	,	和	这	最漂亮的	装备	在	这	-	冠军

['ɛlɪˌsiːz, 'ɛliːˌsiːz] ,

Elysees	,
爱丽舍宫	,

在香榭丽舍大街上，用最漂亮的马车举办晚宴、派对和午餐会。

- [wiː; wi][wɜːr; wər] [kwaɪt] [ðə; ði] [moʊd] ; [maɪ] [waɪf] , [wɪtʃ] [ɪz] [rer] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][æn; ən]

'	we	were	quite	the	mode	;	my	wife	,	which	is	rare	enough	for	an
-	我们	是	相当	这	模式	;	我的	妻子	,	哪个	是	稀有的	足够的	为了	一个

['ɪŋglɪʃwʊmən] ,

Englishwoman	,
英国女人	,

我们当时真是风靡一时；我的妻子，这对于一个英国女人来说已经够少见了，

[nuː] [haʊ] [tuː; tə] [dres] [hɜːr'self] .

knew	how	to	dress	herself	.
知道	如何	到	裙子	她自己	.

她懂得如何穿衣打扮。

['aʊər; ɑːr] ['iːvnɪŋ] ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] [rəʃer'ʃeɪ] [θɪŋz] ['goʊɪŋ] ,

Our	evening	parties	were	the	most	recherche	things	going	,
我们的	晚上	各方	是	这	最多	研究	事物	去	,

我们的晚宴是最时髦、最精致的聚会了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [eɪ'klɑː] ,

and	if	I	were	capable	of	partaking	of	any	pleasure	in	the	eclat	,
和	如果	我	是	有能力的	的	参与	的	任何	乐趣	在	这	埃克拉特	,

如果我能从这场盛宴中获得任何快乐，

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [ʃer] , ['hævɪŋ] [wʌn] [ɔːl][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [mætʃɪz] [ɪn][ðə; ði][bwɑː][diː] - ,

I	had	my	share	,	having	won	all	the	pigeon	matches	in	the	Bois	de	Boulegard	,
我	有	我的	分享	,	拥有	韩元	全部	这	鸽子	比赛	在	这	布伊斯	德	-	,

我也有份收获，赢得了布瓦德布莱加尔森林的所有鸽子比赛。

[ænd; ənd] [biːt] [lɔːrd] ['henri] ['siːmɔː] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['stiːpl] [tʃeɪs] .

and	beat	Lord	Henry	Seymour	himself	in	a	steeple	chase	.
和	打	主	亨利	西摩	他自己	在	一个	尖顶	追赶	.

并在障碍赛中击败了亨利·西摩勋爵本人。

[ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [raʊnd] [ʌv; əv][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] ['pleʒər] [ɪn'vɑːlvz] [ə; eɪ][mæn] ,

The	continual	round	of	occupation	in	which	pleasure	involves	a	man	,
这	持续的	圆形的	的	职业	在	哪个	乐趣	涉及	一个	男人	,

男人在持续不断的、充满乐趣的职业活动中，

[ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪts] ['gretɪst] [ə'trækʃ(ə)n] — [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪz] [tuː] [fʊl] [tuː; tə]

is	certainly	its	greatest	attraction	—	reflection	is	impossible	—	the	present	is	too	full	to
是	当然	它是	最	景点	—	反射	是	不可能的	—	这	展示	是	也	满的	到

[æd'mɪt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

admit	any	of	the	past	,
承认	任何	的	这	过去的	,

这无疑是它最大的魅力所在——反思是不可能的——当下如此充实，以至于无法容纳任何过去。

[ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][aɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] ['tɛrərz] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː]

and	very	little	of	the	future	;	and	even	I	,	with	all	my	terrors	awaiting	me
和	非常	小的	的	这	未来	;	和	甚至	我	,	和	全部	我的	恐怖	等待中	我

,

,

,

而对未来却知之甚少；甚至连我，尽管心中充满恐惧，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ][hæf] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ðə; ði]['mænɪfoʊld] ['kɛrz] [ʌv; əv][maɪ]

began	to	feel	a	half	indifference	to	the	result	in	the	manifold	cares	of	my
开始	到	感觉	一个	一半	漠不关心	到	这	结果	在	这	歧管	关心	的	我的

[ðen] [ɪg'zɪstəns] .

then	existence	.
然后	存在	.

在当时繁杂的生活中，我对结果开始感到有些漠不关心。

[tuː; tə] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv]['feɪtəlɪzəm] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] , [hæd; həd][aɪ] [ə'raɪvd] ,

To	this	state	of	fatalism	,	for	such	it	was	becoming	,	had	I	arrived	,
到	这	状态	的	宿命论	,	为了	这样的	它	曾是	成为	,	有	我	到达的	,

我已经达到了这种宿命论的境地，因为这正是我命中注定的境地。

[wen] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [di'speld] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [baɪ][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][maɪ] [ænt] ,

when	the	vision	was	dispelled	in	a	moment	,	by	a	visit	from	my	aunt	,
什么时候	这	想象	曾是	驱散	在	一个	片刻	,	经过	一个	访问	从	我的	阿姨	,

就在这时，姑妈的来访让那幻象瞬间消散了。

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [sʌm; səm] ['bɪznəs] [ri'kwaiərɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪ'miːdiət] ['prez(ə)ns] [ɪn] ['lʌndən]

who	came	to	say	,	that	some	business	requiring	her	immediate	presence	in	London
WHO	来了	到	说	,	那	一些	商业	需要	她	即时	在场	在	伦敦

,

,

,

有人来告诉她，有事需要她立即前往伦敦处理。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][set] [aʊt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [bʌt; bət] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd][ˌjuː 'es][ɪn]['pærɪs][ɑːn][hɜːr; hər]

she	was	to	set	out	that	evening	,	but	hoped	to	find	us	in	Paris	on	her
她	曾是	到	放	出去	那	晚上	,	但	希望	到	寻找	我们	在	巴黎	在	她

[rɪ'tɜːrn] .

return	.
返回	.

她当晚就要出发，但希望回来时能在巴黎找到我们。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θʌndərstrʌk] [æt; ət][ðə; ði] [nuːz] , [fɔːr; fər] ,

I	was	thunderstruck	at	the	news	,	for	,
我	曾是	雷击	在	这	消息	,	为了	,

听到这个消息，我震惊不已，因为.....

[ɔːl'ðoʊ] [æz; əz] [jet] [aɪ][hæd; həd] [əb'teɪnd] [noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,

although	as	yet	I	had	obtained	no	manner	of	assistance	from	the	old	lady	,
虽然	作为	然而	我	有	获得	不	方式	的	协助	从	这	老的	女士	,

虽然我至今还没有从那位老太太那里得到任何帮助，

[jet] , [aɪ] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['veri] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [tuː; tə][juː 'es] ,

yet	,	I	felt	that	her	very	presence	was	a	kind	of	security	to	us	,
然而	,	我	毛毡	那	她	非常	在场	曾是	一个	种类	的	安全	到	我们	,

然而，我觉得她的存在本身就给我们带来了一种安全感。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['evri] ['sʌd(ə)n] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [ə'plaɪ] [tuː; tə] .

and	that	in	every	sudden	emergency	,	she	was	there	to	apply	to	.
和	那	在	每一个	突然	紧急情况	,	她	曾是	那里	到	申请	到	.

而且，在每次突发紧急情况下，她都会第一时间赶到现场提供帮助。

[maɪ] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɪk'spendɪd] , [ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd] [læst] [ɪn'stɔːlmənt] [ʌv; əv][maɪ]

My	money	was	nearly	expended	,	the	second	and	last	instalment	of	my
我的	钱	曾是	几乎	已支出	,	这	第二	和	最后的	分期付款	的	我的

[kə'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] ,

commission	was	all	that	remained	,
委员会	曾是	全部	那	剩余	,

我的钱几乎花光了，只剩下佣金的第二笔也是最后一笔款项了。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] [ðæt] [aɪ] [oʊd] [tuː; tə] [treɪdz] - ['piːp(ə)l] .

and	much	of	even	that	I	owed	to	trades	-	people	.
和	很多	的	甚至	那	我	欠款	到	交易	-	人们	.

而其中很多东西，我都是欠工匠们的。

[aɪ] [naʊ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] — [ðə; ði] [wɜːrst] [mʌst; məst][biː; bi] [noʊn] , [θɔːt] [aɪ] ,

I	now	resolved	to	speak	out	—	the	worst	must	be	known	,	thought	I	,
我	现在	已解决	到	说话	出去	—	这	最差	必须	是	已知	,	想法	我	,

我决心要把事情说出来——我想，最糟糕的情况必须让大家知道。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] — [ænd; ənd] [naʊ] [ɔːr] ['nevər] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

in	a	few	days	—	and	now	or	never	be	it	.
在	一个	很少	天	—	和	现在	或者	绝不	是	它	.

再过几天——机不可失，时不再来。

[soʊ] ['seɪɪŋ] , [aɪ] [druː] [maɪ]['ænts, 'ɔnts][ɑːrm] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [oʊn] ,

So	saying	,	I	drew	my	aunt's	arm	within	my	own	,
所以	说	,	我	画	我的	姑姑的	手臂	之内	我的	自己的	,

说着，我搂住了姑姑的胳膊。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'loʊn] ,

and	telling	her	that	I	wished	a	few	minutes	conversation	alone	,
和	讲述	她	那	我	希望	一个	很少	分钟	对话	独自的	,

并告诉她我希望和她单独聊几分钟。

[led][hɜːr; hər][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [les] ['friːkwəntid] [wɔːks] [ɪn][ðə; ði] [tuːlɜːiːz] ['gaːdnz] .

led	her	to	one	of	the	less	frequented	walks	in	the	Tuilleries	gardens	.
引领	她	到	一	的	这	较少的	经常光顾	散步	在	这	杜乐丽	花园	.

这让她来到了杜乐丽花园里一条人迹罕至的小径。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd][gɑːt] [sə'fɪʃntli] [fɑːr][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ɔːl]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] , [aɪ]

When	we	had	got	sufficiently	far	to	be	removed	from	all	listeners	,	I
什么时候	我们	有	得到	足够	远的	到	是	已移除	从	全部	听众	,	我

[bɪ'gæn] [ðen] — - [maɪ] ['dɪrɪst] [ænt] ,

began	then	—	'	my	dearest	aunt	,
开始	然后	—	-	我的	亲爱的	阿姨	,

当我们走到足够远，远离所有听众之后，我便开始说道——“我亲爱的姑妈，

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [ɪn] [kən'siːlɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] , [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][maɪ]

what	I	have	suffered	in	concealing	from	you	so	long	,	the	subject	of	my
什么	我	有	遭受	在	隐藏	从	你	所以	长的	,	这	主题	的	我的

['prez(ə)nt] [kən'feʃ(ə)n] ,

present	confession	,
展示	忏悔	,

我长期以来一直向你隐瞒的痛苦，也就是我今天要坦白的内容，

[wɪl] [pliːd] [æz; əz][maɪ][ɪkˈskjuːs][ɪn][nɑːt] [ˈmeɪkɪŋ] [juː; jʊ] [ˈsuːnər] [maɪ]
will plead as my excuse in not making you sooner my
将要 恳求 作为 我的 原谅 在 不是 制作 你 很快 我的
[ˌkɑːnfɪˈdænt; ˌkɑːnfɪˈdɑːnt; ˈkɑːnfɪˌdænt; ˈkɑːnfɪˌdɑːnt] . -
confidante . '
知己 . -

我会以此作为我没有早点让你成为我知己的借口。

[wen] [aɪ][hæd; həd][gɑːt] [ðʌs] [fɑːr] , [ðə; ði][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ænt] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] ,
When I had got thus far , the agitation of my aunt was such ,
什么时候 我 有 得到 因此 远的 , 这 搅动 的 我的 阿姨 曾是 这样的 ,

当我读到这里时，我姑妈的焦躁不安是这样的：

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .
that I could not venture to say more for a minute or two .
那 我 可以 不是 风险投资 到 说 更多的 为了 一个 分钟 或者 二 .

我一两分钟内不敢再多说几句。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈhɜːrid] [ˈwɪspər] , - [goʊ][ɑːn] ;
At length , she said , in a kind of hurried whisper , ' go on ;
在 长度 , 她 说 , 在 一个 种类 的 慌忙 耳语 , - 去 在 ;

最后，她用一种急促的低语说道："继续吧；

- [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ðen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][ɔːl][aɪ] [pəˈzest] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][hæv; həv]
' and although then I would have given all I possessed in the world to have
- 和 虽然 然后 我 会 有 给定 全部 我 拥有 在 这 世界 到 有
[kənˈtɪnjuːd] ,
continued ,
持续 ,

"尽管那时我愿意付出我所拥有的一切来继续下去，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd] .
I could not speak a word .
我 可以 不是 说话 一个 单词 .

我一句话也说不出来。

" - [dɪr] [dʒɑːn] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈeni] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈmeri] — [fɔːr; fər] ['hevəns] [seɪk] [spiːk] . -
" ' Dear John , what is it , any thing about Mary — for heavens sake speak . '
" - 亲爱的 约翰 , 什么 是 它 , 任何 事物 关于 玛丽 — 为了 天 清酒 说话 . -

"亲爱的约翰，到底发生了什么事？关于玛丽的事——看在上帝的份上，快说吧。"

" - [jes] , - [ˈdɪrɪst] [ænt] , - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈbaʊt] [ˈmeri] , [ænd; ənd] [ɪnˈtaɪərli] [əˈbaʊt] [ˈmeri] . -
" ' Yes , ' dearest aunt , ' it is about Mary , and entirely about Mary . '
" - 是的 , - 亲爱的 阿姨 , - 它 是 关于 玛丽 , 和 完全 关于 玛丽 . -

"是的，'亲爱的姑妈，'这完全是关于玛丽的，而且完全是关于玛丽的。"

" - [ɑː] , [dɪr] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [fɪrd] [ˌaɪ ˈtiː] [lɔːŋ] [sɪns] ; [bʌt; bət] [ðen] , [dʒɑːn] ,
" ' Ah , dear me , I feared it long since ; but then , John ,
" - 啊 , 亲爱的 我 , 我 害怕 它 长的 自从 ; 但 然后 , 约翰 ,

"啊，天哪，我早就害怕了；但是，约翰，

[kənˈsɪdər] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈveri] [ˈhænsəm] — [ˈveri] [mʌtʃ] [ədˈmaɪəd] — [ænd; ənd] — -
consider she is very handsome — very much admired — and — '
考虑 她 是 非常 英俊的 — 非常 很多 钦佩 — 和 — -

想想看，她非常漂亮——非常受人仰慕——而且——

" - [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði][ˈhevɪərðənˈer] , [maɪ] [dɪr] [ænt] — [ðə; ði] [ˈpraʊder] [hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt]
" ' That makes it all the heavier , my dear aunt — the prouder her present
" - 那 制作 它 全部 这 较重 , 我的 亲爱的 阿姨 — 这 更骄傲 她 展示
[pəˈzɪʃ(ə)n] ,
position ,
位置 ,

"正因如此，我亲爱的姑妈，她现在的地位才显得更加高贵，也让她感到更加骄傲。"

[ðə; ði] [mɔːr] [sɪˈvɪrli] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [fiːl] [ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] . -

the	more	severely	will	she	feel	the	reverse	.	'
这	更多的	严重	将要	她	感觉	这	撤销	.	-

她感受到的反作用力会越强烈。

" - [oʊ] , [bʌt; bət] [ˈʃʊrli] , [dʒɑːn] , [jʊr; jər] [fɪrz] [mʌst; məst] [ɪgˈzædʒəreɪt] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər] . -

"	'	Oh	,	but	surely	,	John	,	your	fears	must	exaggerate	the	danger	.	'
"	-	哦	,	但	一定	,	约翰	,	你的	恐惧	必须	夸大	这	危险	.	-

“哦，约翰，你的担忧肯定夸大了危险。”

" - [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] — [aɪ][hæv; həv][nɑːt][wɜːrdz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — -

"	'	Nothing	of	the	kind	—	I	have	not	words	to	tell	you	—	'
"	-	没有什么	的	这	种类	—	我	有	不是	字	到	告诉	你	—	-

“绝无此事——我无话可说——”

" - [oʊ] [dɪr] , [oʊ] [dɪr] , [dəunt] [seɪ] [soʊ] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [ˈblʌʃɪŋ] ,

"	'	Oh	dear	,	oh	dear	,	don't	say	so	,	'	said	the	old	lady	blushing	,
"	-	哦	亲爱的	,	哦	亲爱的	,	不	说	所以	,	-	说	这	老的	女士	脸红	,

“‘哦，天哪，哦，天哪，别这么说，’”老太太脸红地说。

- [fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [riˈmɑːkt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [geɪ] [flə:tɪŋ] [ˈmænər] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

'	for	though	I	have	often	remarked	a	kind	of	gay	flirting	manner	she	has
-	为了	尽管	我	有	经常	评论	一个	种类	的	同性恋	调情	方式	她	有

[wɪð; wɪθ][men] — [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [ˈnʌθɪŋ] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] — [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [jʌŋ] — [ænd; ənd][soʊ]

with	men	—	I	am	sure	she	means	nothing	by	it	—	she	is	so	young	—	and	so
和	男人	—	我	是	当然	她	方法	没有什么	经过	它	—	她	是	所以	年轻的	—	和	所以

— -

—	'
—	-

“虽然我经常注意到她与男人之间有一种轻佻的调情方式——我相信她并没有别的意思——她还那么年轻——而且——”

" [aɪ] [stɑːpt] , [stept] [ˈfɔːrwərd] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [ɪn][maɪ][ˈænts, ˈɔnts] [feɪs] ,

"	I	stopped	,	stepped	forward	,	and	looking	straight	in	my	aunt's	face	,
"	我	停止	,	步	向前	,	和	寻找	直的	在	我的	姑姑的	脸	,

我停下脚步，向前迈了一步，直视着我姑姑的脸，

[broʊk] [aʊt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [ˈlæftər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [mɪˈsteɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪˈsterɪk(ə)l] [frʌm; frəm] [ɪts]

broke	out	into	a	fit	of	laughter	,	that	she	,	mistaking	for	hysterical	from	its
打破	出去	进入	一个	合身	的	笑声	,	那	她	,	误会	为了	歇斯底里的	从	它是

['vaɪələns] ,

violence	,
暴力	,

她突然爆发出一阵狂笑，却误以为那是因笑声过于剧烈而导致的歇斯底里。

[ˈnɪrli] [ˈfeɪntɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

nearly	fainted	upon	the	spot	.
几乎	昏厥	之上	这	点	.

差点当场晕倒。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [səˈfɪʃntli] [rɪˈkʌvər] [ˈgrævəti][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][maɪ] [ænt] [hɜːr; hər]

"	As	soon	as	I	could	sufficiently	recover	gravity	to	explain	to	my	aunt	her
"	作为	很快	作为	我	可以	足够	恢复	重力	到	解释	到	我的	阿姨	她

[mɪsˈteɪk] ,

mistake	,
错误	,

“等我恢复了足够的重力意识，能够向姑姑解释她的错误之后，

[aɪ] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][duː][soʊ] , [bʌt; bət][soʊ] [ˈluːdɪkrəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ̃ːtr] [ˈtemps] ,

I	endeavoured	to	do	so	,	but	so	ludicrous	was	the	contre	temps	,
我	努力	到	做	所以	,	但	所以	荒谬	曾是	这	反对	温度	,

我努力尝试这样做，但当时的形势实在太荒谬了。

[ænd; ənd][soʊ] [ə'ʃeɪmd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [grə'tuːɪtəs] [səs'piʃənz] ,

and	so	ashamed	the	old	lady	for	her	gratuitous	suspicions	,
和	所以	羞愧	这	老的	女士	为了	她	无偿的	怀疑	,

于是，他为老太太毫无根据的怀疑感到羞愧。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər]

that	she	would	not	listen	to	a	word	,	and	begged	me	to	return	to	her
那	她	会	不是	听	到	一个	单词	,	和	乞求	我	到	返回	到	她

[hoʊ'tel] .

hotel	.
酒店	.

她一个字也不听，恳求我回她的酒店。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tɜːrn][tuː; tə][maɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ['ruːtɪd; raʊtɪd][ɔːl][maɪ][plænz] ,

Such	an	unexpected	turn	to	my	communication	routed	all	my	plans	,
这样的	一个	意外	转动	到	我的	沟通	路由	全部	我的	计划	,

这种意想不到的沟通转变彻底打乱了我的所有计划。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːkwərd] ['saɪləns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] ,

and	after	a	very	awkward	silence	of	some	minutes	on	both	sides	,
和	后	一个	非常	尴尬的	沉默	的	一些	分钟	在	两个都	侧面	,

双方陷入了几分钟尴尬的沉默后，

[aɪ] ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [ɪk'spensɪv] ['hæbɪts][ʌv; əv][laɪf] , ['kɔːstli] ['ekwəpɪdʒ] , ['nʌmbər]

I	mumbled	something	about	our	expensive	habits	of	life	,	costly	equipage	,	number
我	喃喃自语	某物	关于	我们的	昂贵的	习惯	的	生活	,	昂贵	装备	,	数字

[ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] , ,

of	horses	,	,
的	马匹	,	,

我咕哝了几句关于我们昂贵的生活方式、昂贵的装备、马匹数量之类的话。

[ænd; ənd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] [rɪ'trentʃmənt] .

and	hinted	at	the	propriety	of	retrenchment	.
和	暗示	在	这	礼	的	裁员	.

并暗示了裁员的合理性。

" - ['meri] [raɪdz] ['bjuːtɪfli] , - [sed] [maɪ] [ænt] , ['draɪli] . -

"	'	Mary	rides	beautifully	,	'	said	my	aunt	,	drily	.	'
"	-	玛丽	骑行	非常漂亮	,	-	说	我的	阿姨	,	干巴巴地	.	-

“玛丽骑得真漂亮，”我姑妈冷冷地说。

" - [jes] , [bʌt; bət][maɪ] [dɪr] [ænt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli][ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

"	'	Yes	,	but	my	dear	aunt	,	it	was	not	exactly	of	that	I	was	going	to
"	-	是的	,	但	我的	亲爱的	阿姨	,	它	曾是	不是	确切地	的	那	我	曾是	去	到

[spiːk] ,

speak	,
说话	,

“是的，但是我亲爱的姑妈，我原本要说的并不是这件事。”

[fɔːr; fər][ɪn][fækt] — -

for	in	fact	—	'
为了	在	事实	—	-

事实上——

" [oʊ] [dʒɑːn] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] — - [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['delɪkəsi] [tuː] [wel] [tuː; tə] [sə'spekt] ;

"	Oh	John	,	'	said	she	,	interrupting	—	'	I	know	your	delicacy	too	well	to	suspect	;
"	哦	约翰	,	-	说	她	,	打断	—	-	我	知道	你的	美味	也	出色地	到	怀疑	;

“哦，约翰，”她打断道，“我太了解你的敏感之处了，所以我不会怀疑你；

[bʌt; bət] , [ɪn][fækt] , [aɪ][hæv; həv][maɪ'self] [pər'siːvd] [wʌt] [juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə] ,

but	,	in	fact	,	I	have	myself	perceived	what	you	allude	to	,
但	,	在	事实	,	我	有	我	感知	什么	你	暗示	到	,

但事实上，我本人已经领悟了你所暗示的那件事。

[ænd; ənd] [wɪʃt] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

and	wished	very	much	to	have	some	conversation	with	you	on	the	subject
和	希望	非常	很多	到	有	一些	对话	和	你	在	这	主题

. -
. '
. -

我很想就此话题与您进行一些交流。

" - [θæŋk] [gɑ:d] , - [sed] [aɪ][tu:; tə][maɪ'self] , - [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

"	'	Thank	God	,	'	said	I	to	myself	,	'	at	length	,
" -		感谢	上帝	, -		说	我	到	我	, -		在	长度	,

“谢天谢地，”我对自己说，“终于……”

[wi:; wi] [ˌʌndər'stænd] [i:tʃ] ['ʌðər] — [ænd; ənd][ðə; ði][aɪs][ɪz]['broʊkən][æt; ət][læst] . -

we	understand	each	other	—	and	the	ice	is	broken	at	last	.	'
我们	理解	每个	其他	—	和	这	冰	是	破碎的	在	最后的	.	-

我们彼此理解了——隔阂终于消除了。

" - [ɪn'di:d] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [jʊr; jər] [wɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ; [bʌt; bət][æz; əz] [taɪm]

"	'	Indeed	,	I	think	I	have	anticipated	your	wish	in	the	matter	;	but	as	time
" -		的确	,	我	思考	我	有	预期	你的	希望	在	这	事情	;	但	作为	时间

['prɛsəz, 'prɛsɪz] ,

presses	,
出版社	,

“的确，我想我已经预料到了你的愿望；但是时间紧迫，

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [lʊk] ['æftər][ɔ:l][maɪ] ['pækɪŋ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [gʊd] [baɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks]

and	I	must	look	after	all	my	packing	,	I	shall	say	good	by	for	a	few	weeks
和	我	必须	看	后	全部	我的	包装	,	我	将	说	好的	经过	为了	一个	很少	周

,
,
,

我必须收拾好行李，我要离开几周。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , ['dʒɛpsən] , [hu:] [steɪz] [hɪr] , [wɪl] [brɪŋ] [ju:; jʊ] , " [wʌt] [aɪ] [mi:n] ,

and	in	the	evening	,	Jepson	,	who	stays	here	,	will	bring	you	,	"	what	I	mean	,
和	在	这	晚上	,	杰普森	,	WHO	停留	这里	,	将要	带来	你	,	"	什么	我	意思是	,

晚上，留在这里的杰普森会给你带来，“我的意思是，

" ['oʊvər][tu:; tə][jʊr; jər][hoʊ'tel] ; [wʌns] [mɔ:r] , [ðen] , [gʊd] [baɪ] . -

"	over	to	your	hotel	;	once	more	,	then	,	good	by	.	'
"	超过	到	你的	酒店	;	一次	更多的	,	然后	,	好的	经过	.	-

“请返回您的酒店；再一次，再见。”

" - [gʊd] [baɪ] , [maɪ] ['dɪrɪst] , ['kaɪndɪst] [frend] , - [sed] [aɪ] ,

"	'	Good	by	,	my	dearest	,	kindest	friend	,	'	said	I	,
" -		好的	经过	,	我的	亲爱的	,	最善良的	朋友	, -		说	我	,

“再见了，我最亲爱的、最善良的朋友，”我说。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] ['tendər] [ə'du:] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .

taking	a	most	tender	adieu	of	the	old	lady	.
采取	一个	最多	投标	再见	的	这	老的	女士	.

向老太太依依惜别。

- [wʌt] [æn; ən] ['eksələnt] ['kri:tʃər] [ʃi:; ʃi][ɪz] , - [sed] [aɪ] , [hæf] [ə'laʊd] , [æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [hoʊm]

'	What	an	excellent	creature	she	is	,	'	said	I	,	half	aloud	,	as	I	turned	towards	home
-	什么	一个	出色的	生物	她	是	,	-	说	我	,	一半	大声	,	作为	我	转向	向	家

— - [haʊ] [kən'sɪdərət] ,

—	'	how	considerate	,
— -		如何	周到	,

“她真是个好姑娘，”我一边转身往家走一边半自言自语道，“多么体贴啊！”

[haʊ] ['truːli] [kaɪnd] — [tuː; tə] [sper] [ˌem 'iː] [tuː] [ɔːl] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] . -

how	truly	kind	—	to	spare	me	too	all	the	pain	of	explanation	.	'
如何	真的	种类	—	到	空闲的	我	也	全部	这	疼痛	的	解释	.	-

真是太好了——连解释的痛苦也省去了。

[naʊ] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [briːð] [wʌns] [mɔːr] .

Now	I	begin	to	breathe	once	more	.
现在	我	开始	到	呼吸	一次	更多的	.

现在我终于又能呼吸了。

- [ɪf] [ðer; ðər] [biː; bi] [ə; eɪ] [flæsk] [ʌv; əv] [dʒoʊhænɪsbɜːg] [ɪn] [ðə; ði] " ['lʌndriːz] , " [aɪl] [drɪŋk] [jʊr; jər] [helθ]

'	If	there	be	a	flask	of	Johannisberg	in	the	"	Londres	,	"	I'll	drink	your	health
-	如果	那里	是	一个	烧瓶	的	约翰尼斯堡	在	这	"	伦敦	,	"	患病的	喝	你的	健康

[ðɪs] [deɪ] ,

this	day	,
这	天	,

“如果伦敦有瓶约翰尼斯堡葡萄酒，我今天就为你干杯。”

[ænd; ənd] [soʊ] [ʃæl; ʃəl] ['meri] ; - [soʊ] ['seɪɪŋ] , [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['laɪtər] [hɑːrt] ,

and	so	shall	Mary	;	'	so	saying	,	I	entered	the	hotel	with	a	lighter	heart	,
和	所以	将	玛丽	;	-	所以	说	,	我	进入	这	酒店	和	一个	打火机	心	,

玛丽也会如此；说完，我心情轻松了许多，走进了酒店。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɜːmər] [step] [ðæn; ðən] ['evər] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [duː] [ˌhɪðər'tuː] .

and	a	firmer	step	than	ever	it	had	been	my	fortune	to	do	hitherto	.
和	一个	更坚固	步	比	曾经	它	有	到过	我的	财富	到	做	迄今为止	.

迈出了比我以往任何时候都更加坚定的一步。

" - [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [mɪs] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] , [aɪm] [ʃʊr] , ['meri] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [soʊ] [kaɪnd] . -

"	'	We	shall	miss	the	old	lady	,	I'm	sure	,	Mary	,	she	is	so	kind	.	'
"	-	我们	将	错过	这	老的	女士	,	我是	当然	,	玛丽	,	她	是	所以	种类	.	-

“玛丽，我相信我们会想念这位老太太的，她人很好。”

" - [oʊ] ! [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ; [bʌt; bət] [ðen] , [dʒɑːn] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pruːd] . -

"	'	Oh	!	indeed	she	is	;	but	then	,	John	,	she	is	such	a	prude	.	'
"	-	哦	!	的确	她	是	;	但	然后	,	约翰	,	她	是	这样的	一个	伪善	.	-

“哦！她确实是；但是，约翰，她真是个保守的人。”

" [naʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [rɪ'kɜːrɪŋ] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ɪn]

"	Now	I	could	not	help	recurring	in	my	mind	to	some	of	the	conversation	in
"	现在	我	可以	不是	帮助	再次发生的	在	我的	头脑	到	一些	的	这	对话	在

[ðə; ði] [tuːlɜːiːz] ['gɑːrdn] ,

the	Tuilleries	garden	,
这	杜乐丽	花园	,

“现在，我不禁想起在杜乐丽花园里的那些对话，

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [ɪg'zæktli] [æt; ət] [iːz] .

and	did	not	feel	exactly	at	ease	.
和	做过	不是	感觉	确切地	在	舒适	.

感觉不太自在。

" - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pruːd] , [ænd; ənd] [soʊ] ['veri] [oʊld] - ['fæʃnd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['nəʊʃnz] . -

"	'	Such	a	prude	,	and	so	very	old	-	fashioned	in	her	notions	.	'
"	-	这样的	一个	伪善	,	和	所以	非常	老的	-	造型	在	她	概念	.	-

“真是个保守的人，思想也太老旧了。”

" - [jes] , ['meri] , - [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['grævəti] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ,

"	'	Yes	,	Mary	,	'	said	I	,	with	more	gravity	than	she	was	prepared	for	,
"	-	是的	,	玛丽	,	-	说	我	,	和	更多的	重力	比	她	曾是	准备	为了	,

“是的，玛丽，”我说道，语气比她预想的要严肃得多。

- [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [pruːd] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɪn] ['fɔːrən] [sə'saɪəti] ,

'	she	is	a	prude	;	but	I	am	not	certain	that	in	foreign	society	,
-	她	是	一个	伪善	;	但	我	是	不是	肯定	那	在	外国的	社会	,

“她是个保守的人；但我并不确定在外国社会，

[wer] [les] ['libətiz] [ɑːr; ər] ['tɔləreitid] [ðæn; ðən][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['berɪŋ] [biː; bi]

where	less	liberties	are	tolerated	than	in	our	country	,	if	such	a	bearing	be
在哪里	较少的	自由	是	容忍	比	在	我们的	国家	,	如果	这样的	一个	轴承	是

[nɑːt]['waɪzər] . -

not	wiser	.	'
不是	更明智	.	-

如果在一个比我们国家更不容忍自由的地方，这种做法难道不是更明智吗?

[wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː] , ['hev(ə)n] [noʊz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['weɪtər] ['entərd] [æt; ət]

What	I	was	going	to	plunge	into	,	heaven	knows	,	for	the	waiter	entered	at
什么	我	曾是	去	到	暴跌	进入	,	天堂	知道	,	为了	这	服务员	进入	在

[ðə; ði]['moʊmənt] ,

the	moment	,
这	片刻	,

天知道我当时正要投入到什么境地，因为就在这时，服务员走了进来。

[ænd; ənd] ['prezəntɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['kerfəli] [siːld] ['pækɪdʒ] , [sed] ,

and	presenting	me	with	a	large	and	carefully	sealed	package	,	said	,
和	呈现	我	和	一个	大的	和	小心	密封	包裹	,	说	,

他递给我一个密封完好的大包裹，说道：

- [diː][lɑː][pɑːrt][diː][miː]['lɑː.diː] - , - — - [bʌt; bət] [steɪ] , [hɪr] [kʌmz] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mɪ'steɪkən]

'	de	la	part	de	mi	ladi	Lilfore	,	'	—	'	but	stay	,	here	comes	,	if	I	am	not	mistaken
-	德	拉	部分	德	米	拉迪	-	,	-	—	-	但	停留	,	这里	来	,	如果	我	是	不是	错误

,

,
,

'de la part de mi ladi Lilfore, '—'但是等等，如果我没记错的话，他来了，

[ə; eɪ] ['betər] ['juːlədʒi][ə'pɑːn][maɪ] [dɪr] [ænt] , [ðæn; ðən] ['eni] [aɪ][kæn; kən] [prə'naʊns] . -

a	better	eulogy	upon	my	dear	aunt	,	than	any	I	can	pronounce	.	'
一个	更好的	颂	之上	我的	亲爱的	阿姨	,	比	任何	我	能	发音	.	-

没有什么比我能说出的任何悼词更能表达我对亲爱的姑妈的美好缅怀之情了。

" [haʊ] ['hevi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , ['bælənsɪŋ] [ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][ɪn][maɪ][hænd] .

"	How	heavy	it	is	,	said	I	to	myself	,	balancing	the	parcel	in	my	hand	.
"	如何	重的	它	是	,	说	我	到	我	,	平衡	这	包裹	在	我的	手	.

“真重啊，”我一边掂着手里的包裹一边自言自语道。

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ænsər] , - [sed] [aɪ] , [ə'laʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtər] , [huː] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ]

'	There	is	no	answer	,	'	said	I	,	aloud	to	the	waiter	,	who	stood	as	if	expecting
-	那里	是	不	回答	,	-	说	我	,	大声	到	这	服务员	,	WHO	站立	作为	如果	期待

[wʌn] .

one	.
一	.

“没有答案，”我大声对服务员说，他站在那里，好像在等着我的回答。

" - [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɪʃɪz] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ɪn] ['raɪtɪŋ] , [sɜːr] ,

"	'	The	servant	wishes	to	have	some	acknowledgment	in	writing	,	sir	,
"	-	这	仆人	愿望	到	有	一些	致谢	在	写作	,	先生	,

“仆人希望得到一份书面确认，先生。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] ['ɪntuː][jʊr; jər] [oʊn] [hændz] . -

that	it	has	been	delivered	into	your	own	hands	.	'
那	它	有	到过	发表	进入	你的	自己的	双手	.	-

它已经交到了你手中。

" ['dʒɛpsən] ['entərd] , — - [wel] , [dʒɔ:rdʒ] , [jʊr; jər]['pɑ:rs(ə)l][ɪz][ɔ:l] [raɪt] ,

" **Jepson** **entered** **,** **—** **'** **well** **,** **George** **,** **your** **parcel** **is** **all** **right** **,**

" 杰普森 进入 , — - 出色地 , 乔治 , 你的 包裹 是 全部 正确的 ,

杰普森走了进来，说道："乔治，你的包裹没问题。"

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [nə'poʊliən] [tu:; tə] [drɪŋk] [maɪ] [helθ] . -

and **here** **is** **a** **Napoleon** **to** **drink** **my** **health** **.** **'**

和 这里 是 一个 拿破仑 到 喝 我的 健康 . -

敬我一杯拿破仑威士忌，祝我健康！

" ['skersli] [hæd; həd][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [wen] ['meri] , [hu:z] [ˌkjʊri'ɑ:səti][wʌz; wəz] ['fʊli]

" **Scarcely** **had** **the** **servants** **left** **the** **room** **,** **when** **Mary** **,** **whose** **curiosity** **was** **fully**

" 几乎 有 这 仆人 左边 这 房间 , 什么时候 玛丽 , 谁 好奇心 曾是 完全

[raʊzd] ,

roused **,**

唤醒 ,

仆人们刚离开房间，玛丽的好奇心就被彻底激发了出来。

[rʌʃt] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] ['pækɪt] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] ; ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['strʌg(ə)l] ,

rushed **over** **,** **and** **tried** **to** **get** **the** **packet** **from** **me** **;** **after** **a** **short** **struggle** **,**

匆忙 超过 , 和 尝试 到 得到 这 包 从 我 ; 后 一个 短的 斗争 ,

他冲过来，试图从我手里抢走包裹；经过一番短暂的搏斗，

[aɪ] ['ji:ldɪd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [flu:] [tu:; tə][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] ['terɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði]

I **yielded** **,** **and** **she** **flew** **to** **the** **end** **of** **the** **room** **,** **and** **tearing** **open** **the**

我 产生 , 和 她 飞翔 到 这 结尾 的 这 房间 , 和 撕裂 打开 这

[si:lz] ,

seals **,**

封印 ,

我屈服了，她飞到房间尽头，撕开了封印。

['sevrəl] ['pepərz] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ; [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [snætʃ] [ðem; ðəm]

several **papers** **fell** **to** **the** **ground** **;** **before** **I** **could** **have** **time** **to** **snatch** **them**

一些 文件 跌倒 到 这 地面 ; 前 我 可以 有 时间 到 抢夺 他们

[ʌp] ,

up **,**

向上 ,

几张纸掉落在地上；我还没来得及捡起来，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:d] [sʌm; səm] [laɪnz] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] ['envəloʊp] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:] ,

she **had** **read** **some** **lines** **written** **on** **the** **envelope** **,** **and** **turning** **towards** **me** **,**

她 有 读 一些 线条 书面 在 这 信封 , 和 转弯 向 我 ,

她读了信封上写着的几行字，然后转向我，

[θru:] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] , [ænd; ənd] [sed] , - [jes] [dʒæk] , [ʃi:; ʃi][ɪz] , [ɪn'di:d] ,

threw **her** **arms** **around** **my** **neck** **,** **and** **said** **,** **'** **yes** **Jack** **,** **she** **is** **,** **indeed** **,**

扔 她 武器 大约 我的 脖子 , 和 说 , - 是的 杰克 , 她 是 , 的确 ,

她搂住我的脖子，说："是的，杰克，她确实是。"

[ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] ; [lʊk] [hɪr] ,

all **you** **have** **said** **;** **look** **here** **,**

全部 你 有 说 ; 看 这里 ,

你说的这些话；看看这里，

- [aɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [ri:d] — [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['fi:lɪŋ] [aɪ] [li:v] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] [ges] — [ðə; ði]

' **I** **turned** **and** **read** **—** **with** **what** **feeling** **I** **leave** **to** **you** **to** **guess** **—** **the**

- 我 转向 和 读 — 和 什么 感觉 我 离开 到 你 到 猜测 — 这

['fɑ:loʊɪŋ] : —

following **:** **—**

下列的 : —

我转过身，读了起来——至于当时的心情，就留给你们自己去体会吧——内容如下：

" - [dɪr] ['nefju:] [ænd; ənd] [ni:s] ,
" ' **Dear** **Nephew** **and** **Niece** **,**
" - 亲爱的 侄子 和 侄女 ,

“亲爱的侄子和侄女，

" - [ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] [wɪl] [kən'veɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['wɔrməst] [wɪʃɪz] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['hæpinəs]
" ' **The** **enclosed** **will** **convey** **to** **you** **,** **with** **my** **warmest** **wishes** **for** **your** **happiness**
" - 这 内 将要 传达 到 你 , 和 我的 最温暖 愿望 为了 你的 幸福
,
,
,

“随信附上我对您幸福最美好的祝愿，

[ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ɑ:n][ðə; ði]['frɑ:ŋkfɔ:rt] ['lɑ:təri] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'kloʊz] [ðə; ði] [ski:m] .
a **ticket** **on** **the** **Francfort** **Lottery** **,** **of** **which** **I** **inclose** **the** **scheme** **.**
一个 票 在 这 法兰克福 彩票 , 的 哪个 我 附寄 这 方案 .

附上法兰克福彩票的彩票规则。

[aɪ]['ɔ:lsoʊ] [teɪk] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['pə:tʃəst] [ðə; ði] [hʌŋ'geriən] ['poʊni]
I **also** **take** **the** **opportunity** **of** **saying** **that** **I** **have** **purchased** **the** **Hungarian** **pony**
我 还 拿 这 机会 的 说 那 我 有 购买 这 匈牙利 小马
[fɔ:r; fər] ['meri] — [wɪtʃ] [wi:; wi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
for **Mary** **—** **which** **we** **spoke** **of** **this** **morning** **.**
为了 玛丽 — 哪个 我们 辐 的 这 早晨 .

我还想借此机会告诉大家，我已经为玛丽买了一匹匈牙利小马——就是我们今天早上谈到的那匹。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æt; ət] ['dʒɑ:nstənz] ['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'lɪvərd] [ɑ:n] ['sendɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] . -
It **is** **at** **Johnston's** **stable** **,** **and** **will** **be** **delivered** **on** **sending** **for** **it** **.** **'**
它 是 在 约翰斯顿的 稳定的 , 和 将要 是 发表 在 发送 为了 它 . -

它现在在约翰斯顿的马厩里，只要发个请求就会送过来。

" - [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [dʒæk] , [ðə; ði] [bɔ:'^eize] ['poʊni] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪlki] [teɪl] ; [maɪn] — [oʊ] !
" ' **Think** **of** **that** **,** **Jack** **,** **the** **Borghese** **poney** **,** **with** **the** **silky** **tail** **;** **mine** **—** **Oh** **!**
" - 思考 的 那 , 杰克 , 这 博尔盖塞 小马 , 和 这 丝滑 尾巴 ; 矿 — 哦 !

“想想看，杰克，那匹博尔盖塞小马，有着丝滑的尾巴；我的——哦！

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] [gʊd] [oʊld] [soʊl] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] ['ʌðər] [aɪ] [lɔŋd] [fɔ:r; fər]
what **a** **dear** **good** **old** **soul** **;** **it** **was** **the** **very** **thing** **of** **all** **others** **I** **longed** **for**
什么 一个 亲爱的 好的 老的 灵魂 ; 它 曾是 这 非常 事物 的 全部 其他的 我 渴望 为了
,
,
,

多么善良可爱的老灵魂啊！这正是我梦寐以求的那种人。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'i:][ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s] ['evri] ['ɔ:fər] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] . -
for **they** **told** **me** **the** **princess** **had** **refused** **every** **offer** **for** **it** **.** **'**
为了 他们 讲述 我 这 公主 有 拒绝 每一个 提供 为了 它 . -

因为他们告诉我，公主拒绝了所有购买它的提议。

" [waɪl] ['meri] [ræn][ɑ:n][ɪn] [ðɪs] [streɪn] , [aɪ][sæt] [mju:t] [ænd; ənd]['stu:pəˌfaɪd] ;
" **While** **Mary** **ran** **on** **in** **this** **strain** **,** **I** **sat** **mute** **and** **stupified** **;**
" 尽管 玛丽 跑 在 在 这 拉紧 , 我 卫星 沉默的 和 愚蠢 ;

“当玛丽继续唱着这首歌时，我呆呆地坐在那里，一言不发，不知所措；

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rɪ'vɜ:rs] [maɪ] [hoʊps] [hæd; həd] [sə'steɪnd] , [dɪ'praɪvd] [ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
the **sudden** **reverse** **my** **hopes** **had** **sustained** **,** **deprived** **me** **,** **for** **a** **moment** **,**
这 突然 撤销 我的 希望 有 持续 , 被剥夺的 我 , 为了 一个 片刻 ,
[ʌv; əv][ɔ:l] [θɔ:t] ,
of **all** **thought** **,**
的 全部 想法 ,

希望的突然破灭，让我一时之间失去了所有思考能力。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] ['raɪtli] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv]

and	it	was	several	minutes	before	I	could	rightly	take	in	the	full	extent	of
和	它	曾是	一些	分钟	前	我	可以	没错	拿	在	这	满的	程度	的

[maɪ] [mis'fɔːtʃənz] .

my	misfortunes	.
我的	不幸	.

过了好几分钟，我才真正意识到自己遭遇了多么不幸。

" [haʊ] [ðæt] ['kreɪzi][oʊld][meɪd] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] , [ə'læs] , [aɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ'self] [naʊ] ,

"	How	that	crazy	old	maid	,	for	such	,	alas	,	I	called	her	to	myself	now	,
"	如何	那	疯狂的	老的	女佣	,	为了	这样的	,	唉	,	我	称为	她	到	我	现在	,

“唉，我如今竟把那个疯老太太叫到自己身边，真是岂有此理！”

[kʊd; kəd][hæv; həv][soʊ] ['blʌndəd] [ɔːl][maɪ] ['miːnɪŋ] — [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][soʊ] ['pælpəbli] [hæv; həv]

could	have	so	blundered	all	my	meaning	—	how	she	could	so	palpably	have
可以	有	所以	犯错	全部	我的	意义	—	如何	她	可以	所以	明显地	有

[mɪ'steɪkən] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːv] ;

mistaken	,	I	could	not	conceive	;
错误	,	我	可以	不是	构想	;

她怎么可能完全误解了我的意思——我简直无法想象她怎么会犯如此明显的错误；

[wʌt] [ə; eɪ] ['remədi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [det] — [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]

what	a	remedy	for	a	man	overwhelmed	with	debt	—	a	ticket	in	a	German
什么	一个	补救	为了	一个	男人	不堪重负	和	债务	—	一个	票	在	一个	德语

['lɑːtəri] ,

lottery	,
彩票	,

对于一个债台高筑的人来说，一张德国彩票简直是救星！

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kriːm] - ['kʌlərd] ['poʊni] , [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [hoʊl] [laɪf][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wʌn]

and	a	cream	-	coloured	pony	,	as	if	my	whole	life	had	not	been	one
和	一个	奶油	-	有色	小马	,	作为	如果	我的	所有的	生活	有	不是	到过	一

[kən'tɪnjuːd] ['lɑːtəri] ,

continued	lottery	,
持续	彩票	,

还有一匹奶油色的小马，仿佛我的一生并非一场持续不断的彩票游戏。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [deɪ] [ə; eɪ][blæŋk] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['hɔːrsɪz] , [aɪ][hæd; həd][ɪ'lev(ə)n][ɪn][maɪ] ['steiblz]

with	every	day	a	blank	;	and	as	to	horses	,	I	had	eleven	in	my	stables
和	每一个	天	一个	空白的	;	和	作为	到	马匹	,	我	有	十一	在	我的	马厩

[ɔːl'redi] .

already	.
已经	.

每天都是空白的；至于马，我的马厩里已经有十一匹了。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [twelv] [wʊd] [riːd] ['betər] [ɪn][maɪ] ['skedʒuːl] , [wen] [aɪ] , [nekst] [wiːk] ,

Perhaps	she	thought	twelve	would	read	better	in	my	schedule	,	when	I	,	next	week	,
也许	她	想法	十二	会	读	更好的	在	我的	日程	,	什么时候	我	,	下一个	星期	,

[sə'rendərd] [æz; əz] [ɪn'sɑːlvənt] .

surrendered	as	insolvent	.
投降	作为	破产	.

也许她认为十二点更适合我的日程安排，因为我下周就要宣布破产了。

" [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] , [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['meri] , [ɑːn][hɜːr; hər] [nuː]

"	Unable	to	bear	the	delight	,	the	childish	delight	of	Mary	,	on	her	new
"	无法	到	熊	这	喜	,	这	幼稚	喜	的	玛丽	,	在	她	新的

[ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] ,

acquisition	,
获得	,

“无法忍受玛丽对她新获得的物品所表现出的那种孩子般的喜悦，

[aɪ] [rʌʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['wɔndəd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz][ɪn][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] .

I	rushed	out	of	the	house	,	and	wandered	for	several	hours	in	the	Boulevards	.
我	匆忙	出去	的	这	房子	,	和	漫步	为了	一些	小时	在	这	林荫大道	.

我冲出家门，在林荫大道上漫无目的地游荡了几个小时。

[æt; ət][læst][aɪ] ['sʌmənd] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [maɪ][waɪf] .

At	last	I	summoned	up	courage	to	tell	my	wife	.
在	最后的	我	被召唤	向上	勇气	到	告诉	我的	妻子	.

我终于鼓起勇气告诉了妻子。

[aɪ][wʌns] [mɔːr] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['entərd] [hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,

I	once	more	turned	towards	home	,	and	entered	her	dressing	-	room	,
我	一次	更多的	转向	向	家	,	和	进入	她	敷料	-	房间	,

我再次转身往家的方向走去，走进了她的更衣室。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [drest] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɔːl][æt; ət][ðə; ði] ['embəsi] .

where	she	was	having	her	hair	dressed	for	a	ball	at	the	Embassy	.
在哪里	她	曾是	拥有	她	头发	穿着	为了	一个	球	在	这	大使馆	.

她当时正在大使馆做头发，准备参加舞会。

[maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [feɪld] [ˌem 'iː] — [nɑːt] [naʊ] [θɔːt] [aɪ] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [duː][æz; əz] [wel] —

My	resolution	failed	me	—	not	now	thought	I	—	to	-	morrow	will	do	as	well	—
我的	解决	失败的	我	—	不是	现在	想法	我	—	到	-	明天	将要	做	作为	出色地	—

[wʌn] [naɪt] [mɔːr] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðen] — [aɪ] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['pleʒər]

one	night	more	of	happiness	for	her	and	then	—	I	looked	on	with	pleasure
一	夜晚	更多的	的	幸福	为了	她	和	然后	—	我	看起来	在	和	乐趣

[ænd; ənd][praɪd] ,

and	pride	,
和	自豪	,

我的决心失败了——现在我并不这么想——明天也一样——让她再享受一个幸福的夜晚，然后——我欣慰而自豪地看着她。

[æz; əz] ['ɔːrnəmənt] ['æftər] ['ɔːrnəmənt] , ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ]['daiəmənds][ænd; ənd] ['emərəldz] , [ʃoʊn] [ɪn]

as	ornament	after	ornament	,	brilliant	with	diamonds	and	emeralds	,	shone	in
作为	装饰品	后	装饰品	,	杰出的	和	钻石	和	祖母绿	,	闪耀	在

[hɜːr; hər] [her] ,

her	hair	,
她	头发	,

她的头发上缀满了闪闪发光的钻石和祖母绿饰品，一件接一件，熠熠生辉。

[ænd; ənd][əˈpɑːn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [stɪl] ['haɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	upon	her	arms	,	still	heightened	her	beauty	,	and	lit up	with	a
和	之上	她	武器	,	仍然	增强	她	美丽	,	和	点燃向上	和	一个

['dæzlɪŋ] ['briljəns,-jənsi]

dazzling	brilliancy
耀眼的	才华横溢

她手臂上的饰品更衬托出她的美貌，闪耀着耀眼的光芒。

[hɜːr; hər] ['lʌvli] ['fɪgjər] . — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] — [ænd; ənd] [wen'evər] [ðə; ði] ['aʊər] [ə'raivz]

her	lovely	figure	.	—	But	it	must	come	—	and	whenever	the	hour	arrives
她	迷人的	数字	.	—	但	它	必须	来	—	和	每当	这	小时	到达

— [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [wɪl] [biː; bi] ['fʊli] [æz; əz] ['bɪtər] ;

—	the	reverse	will	be	fully	as	bitter	;
—	这	撤销	将要	是	完全	作为	苦的	;

她那姣好的身姿——但那一天终究会到来——无论何时到来——随之而来的痛苦也将同样难以承受；

[bɪ'saɪdz] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l] [naʊ] — [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [meɪ] [ə'gen] [biː; bi][soʊ] , [huː] [kæn; kən] [tel] —
besides I am able now — and when I may again be so , who can tell —
除了 我 是 有能力的 现在 — 和 什么时候 我 可能 再次 是 所以 , WHO 能 告诉 —
[naʊ] [ðen] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ,
now then be it ,
现在 然后 是 它 ,

此外，我现在有能力——至于何时才能再次拥有这种能力，谁又能说得准呢——那就现在这样吧。

[sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ][toʊld][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] [tuː; tə][rɪ'taɪər] ; [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [maɪ]
said I , as I told the waiting - maid to retire ; and taking a chair beside my
说 我 , 作为 我 讲述 这 等待 - 女佣 到 退休 ; 和 采取 一个 椅子 旁 我的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

我一边说着，一边示意女仆退下；然后拉过一把椅子，坐在妻子旁边。

[pʊt] [maɪ][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] .
put my arm round her .
放 我的 手臂 圆形的 她 .

我搂住了她。

" - [ðer; ðər] , [dʒɑːn] ['dɪrɪst] , [teɪk] [ker] ; [dəunt][juː; jʊ] [siː] [juːl] [krʌʃ] [ɔːl] [ðæt] [greɪt] [ə'fer] [ʌv; əv]
" ' There , John dearest , take care ; don't you see you'll crush all that great affair of
" - 那里 , 约翰 亲爱的 , 拿 关心 ; 不 你 看 你会 压碎 全部 那 伟大的 事务 的
[mə'lin] [leɪs] ,
Malines lace ,
梅赫伦 蕾丝 ,

“约翰，亲爱的，小心点；你难道没看到你会把那一大堆梅林蕾丝都弄坏吗？”

[ðæt] [roʊ'zet] [hæz; həz] [bɪn] ['breɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðɪs] [hæf] ['aʊər] . -
that Rosette has been breaking her heart to manage this half hour . '
那 玫瑰花结 有 到过 打破 她 心 到 管理 这 一半 小时 . -

罗塞特为了完成这半小时的节目，心都碎了。

" - [et] [pjuːi] , - [sed] [aɪ] .
" ' Et puis , ' said I .
" - 等 然后 , - 说 我 .

“然后，”我说。

" - [et] [pjuːi] .
" ' Et puis .
" - 等 然后 .

“然后。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] , ['nɔːti] [bɔɪ] .
I could not go to the ball , naughty boy .
我 可以 不是 去 到 这 球 , 淘气 男生 .

我没能去参加舞会，你这个淘气鬼。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bent] [ɑːn] [greɪt] ['kɑːŋkwest][tuː; tə] - [naɪt] ; [soʊ] [preɪ] [dəunt][mɑːr] [sʌtʃ] [gʊd] [ɪn'tenʃən] . -
I am bent on great conquest to - night ; so pray don't mar such good intentions . '
我 是 弯曲 在 伟大的 征服 到 - 夜晚 ; 所以 祈祷 不 马尔 这样的 好的 意图 . -

今晚我决心大获全胜，所以请不要破坏我这美好的愿望。

" - [ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['greɪtli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][goʊ] ? -
" ' And you should be greatly disappointed were you not to go ? '
" - 和 你 应该 是 非常 失望的 是 你 不是 到 去 ? -

“如果你不去，你应该会非常失望吧？”

" - [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ; [bʌt; bət] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ; [ɪz] [ðer; ðər] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
" ' Of course I should ; but what do you mean ; is there any reason why I should
" - 的 课程 我 应该 ; 但 什么 做 你 意思是 ; 是 那里 任何 原因 为什么 我 应该
[nɑːt] ?
not ?
不是 ?

“我当然应该；但是你的意思是？我有什么理由不应该这样做吗？”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['saɪlənt] , [dʒɑːn] — [spiːk] — [oʊ] [spiːk] — [hæz; həz] ['eni] [θɪŋ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [maɪ] — -
You are silent , John — speak — oh speak — has any thing occurred to my — '
你 是 沉默的 , 约翰 — 说话 — 哦 说话 — 有 任何 事物 发生 到 我的 — -

约翰，你沉默不语——说吧——哦，说吧——我脑子里是不是想到了什么——'

" - [noʊ] , [noʊ] , ['dɪrɪst] — ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] . -
" ' No , no , dearest — nothing that I know has occurred to the Colonel . '
" - 不 , 不 , 亲爱的 — 没有什么 那 我 知道 有 发生 到 这 上校 . -

“不，不，亲爱的——据我所知，上校并没有想到这一点。”

" - [wel] [ðen] , [huː] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" ' Well then , who is it ?
" - 出色地 然后 , WHO 是 它 ?

“那么，是谁呢？”

[oʊ] [tel] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌns] . -
Oh tell me at once . '
哦 告诉 我 在 一次 . -

请立刻告诉我。

" - [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [bʌt; bət] [ɑːr'selvz] ; - [soʊ] ['seɪɪŋ] ,
" ' Oh , my dear , there is no one in the case but ourselves ; ' so saying ,
" - 哦 , 我的 亲爱的 , 那里 是 不 一 在 这 案件 但 我们自己 ; - 所以 说 ,

“‘哦，亲爱的，这案子里除了我们自己就没有其他人了；’说着，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·洛雷克的自白——(The Confessions of Harry Lorrequer — Volume)

第5/7页

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [leɪs] , [aɪ] [druː] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɪn][æz; əz]
despite **the** **injunction** **about** **the** **lace** **,** **I** **drew** **her** **towards** **me** **,** **and** **in** **as**
尽管 这 禁令 关于 这 蕾丝 , 我 画 她 向 我 , 和 在 作为
[fjuː] [wɜːrdz] ,
few **words** **,**
很少 字 ,

尽管有人告诫我不要穿蕾丝，我还是把她拉向我，寥寥数语，

[bʌt; bət][æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] ,
but **as** **clearly** **as** **I** **was** **able** **,**
但 作为 清楚地 作为 我 曾是 有能力的 ,

但就我所能表达的而言，

[ɪk'spleɪnd] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrkəmstænsɪz] — [maɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['betər] [ðem; ðəm] — [maɪ] [hoʊps] —
explained **all** **our** **circumstances** **—** **my** **endeavour** **to** **better** **them** **—** **my** **hopes** **—**
解释 全部 我们的 情况 — 我的 努力 到 更好的 他们 — 我的 希望 —
[maɪ] [fɪrz] — [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
my **fears** **—** **and** **now** **my** **bitter** **disappointment** **,**
我的 恐惧 — 和 现在 我的 苦的 失望 ,

我解释了我们所有的处境——我为改善处境所做的努力——我的希望——我的恐惧——以及现在我所遭受的巨大失望。

[ɪf] [nɑːt] [dɪ'sper] .
if **not** **despair** **.**
如果 不是 绝望 .

如果不是绝望的话。

" [ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] ['oʊvər] , ['meri] [ʃoʊd] [nɑːt]['oʊnli] [mɔːr] ['kɜːrɪdʒ] ,
" **The** **first** **shock** **over** **,** **Mary** **showed** **not** **only** **more** **courage** **,**
" 这 第一的 震惊 超过 , 玛丽 显示 不是 仅有的 更多的 勇气 ,

“第一次冲击过后，玛丽不仅表现出了更大的勇气，

[bʌt; bət] [mɔːr] [saʊnd] [sens] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi'liːvd] .
but **more** **sound** **sense** **than** **I** **could** **have** **believed** **.**
但 更多的 声音 感觉 比 我 可以 有 相信 .

但他的判断力比我想象的要好得多。

[ɔːl] [ðə; ði] [frɪ'vɑːləti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər] ['kærəktər] ['vænɪʃt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [tʌtʃ] [ʌv; əv]
All **the** **frivolity** **of** **her** **former** **character** **vanished** **at** **the** **first** **touch** **of**
全部 这 轻浮 的 她 以前的 特点 消失了 在 这 第一的 触碰 的
[əd'vɜːrsəti] ;
adversity **;**
逆境 ;

她以往的轻浮性格在遭遇逆境的第一时间就消失殆尽；

[dʒʌst][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , ['hæri] , [wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['tɪnsl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [geɪ] ['dʒækɪts][bɪ'haɪnd] ,
just **as** **of** **old** **,** **Harry** **,** **we** **left** **the** **tinsel** **of** **our** **gay** **jackets** **behind** **,**
只是 作为 的 老的 , 哈里 , 我们 左边 这 箔 的 我们的 同性恋 夹克 在后面 ,

就像以前一样，哈利，我们把那些花哨的夹克衫留在了身后。

[wen] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] [kɔːld] [ə'pɑːn][juː 'es][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['stɜːrlɪŋ] .
when **active** **service** **called** **upon** **us** **for** **something** **more** **sterling** **.**
什么时候 积极的 服务 称为 之上 我们 为了 某物 更多的 英镑 .

当现役军人需要我们展现更卓越的品质时。

[ʃiː; ʃi] [ədˈvaɪzd] , [ˈkaʊnsəld] , [ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [ˌem ˈiː][baɪ][tɜːrnz] ;

She	advised	,	counselled	,	and	encouraged	me	by	turns	;
她	建议	,	建议	,	和	鼓励	我	经过	转弯	;

她轮流给我建议、劝导和鼓励;

[ænd; ənd][ɪn][hæf][æn; ən][ˈaʊər][ðə; ði][moʊst] [ˈpɔɪnjənt] [rɪˈgret] [aɪ][hæd; həd][wʌz; wəz][ɪn][nɑːt] [ˈhævɪŋ]

and	in	half	an	hour	the	most	poignant	regret	I	had	was	in	not	having
和	在	一半	一个	小时	这	最多	令人心酸的	后悔	我	有	曾是	在	不是	拥有

[ˈsuːnər] [meɪd] [hɜːr; hər][maɪ][ˌkɑːnfɪˈdænt; ˌkɑːnfɪˈdɑːnt; ˈkɑːnfɪˌdænt; ˈkɑːnfɪˌdɑːnt] ,

sooner	made	her	my	confidante	,
很快	制成	她	我的	知己	,

半小时后，我最痛彻心扉的遗憾就是没有早点让她成为我的知己。

[ænd; ənd] [tʃekt] [ðə; ði] [ˈprɑːgres] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ɪˈnɔːrməs] [ɪkˈspendɪtʃər] [ˈsʌmwʌt] [ˈɜːrliər] .

and	checked	the	progress	of	our	enormous	expenditure	somewhat	earlier	.
和	已检查	这	进步	的	我们的	巨大的	支出	有些	早些时候	.

并且早些时候检查了我们巨额支出的进展情况。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [naʊ] [dɪˈteɪn] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

"	I	shall	not	now	detain	you	much	longer	.
"	我	将	不是	现在	扣留	你	很多	更长	.

“我不会再耽搁你们太久了。”

[ɪn] [θriː] [wiːks] [wiː; wi][soʊld][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkærɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ˈhɔːrsɪz] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɪktʃərz] ,

In	three	weeks	we	sold	our	carriages	and	horses	,	our	pictures	,
在	三	周	我们	卖	我们的	马车	和	马匹	,	我们的	图片	,

三周内，我们卖掉了马车、马匹和画作。

([wiː; wi][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [ðɪs] [əˈmʌŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈʌðər] [ɪkˈstrævəgənsiz] ,) [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][ˈtʃaɪnə]

(	we	had	begun	this	among	our	other	extravagances	,	)	and	our	china
(	我们	有	开始	这	之中	我们的	其他	奢侈	,	)	和	我们的	中国

[ˈfɑːloʊd] ;

followed	;
随后	;

（我们开始这样做，这只是我们众多奢侈消费之一,）我们的瓷器也随之而来;

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv] [helθ] [set] [aʊt] [fɔːr; fər][ˈbeɪdən] ;

and	under	the	plea	of	health	set	out	for	Baden	;
和	在下面	这	恳求	的	健康	放	出去	为了	巴登	;

并以健康为由前往巴登;

[nɑːt][wʌn] [əˈmʌŋ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈpærɪs] [əˈkweɪntəns] [ˈevər] [səˈspektɪŋ] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]

not	one	among	our	Paris	acquaintances	ever	suspecting	the	real	reason	of	our
不是	一	之中	我们的	巴黎	熟人	曾经	怀疑	这	真实的	原因	的	我们的

[dɪˈpɑːrtʃər] ,

departure	,
离开	,

我们在巴黎的熟人中，没有一个人怀疑过我们离开的真正原因。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [əˈtrɪbjuːtɪŋ] [ˈeni] [ˈmʌnid] [ˈdɪfəkəltɪz] [tuː; tə][juː ˈes] — [fɔːr; fər][wiː; wi] [peɪd] [ˈaʊər; ɑːr]

and	never	attributing	any	monied	difficulties	to	us	—	for	we	paid	our
和	绝不	归因	任何	有钱的	困难	到	我们	—	为了	我们	有薪酬的	我们的

[ˈdɛts] .

debts	.
债务	.

他们从未将任何经济困难归咎于我们——因为我们已经偿还了债务。

" [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [wiː; wi] [left] [ˈpærɪs] , [aɪ] [dɪˈspætʃ] [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][maɪ] [ænt] ,

"	The	same	day	we	left	Paris	,	I	despatched	a	letter	to	my	aunt	,
"	这	相同的	天	我们	左边	巴黎	,	我	已派送	一个	信	到	我的	阿姨	,

“我们离开巴黎的当天，我就给我姑妈寄了一封信。”

[ɪk'spleɪnɪŋ] ['fʊli] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː 'es] , [ænd; ənd][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [naʊ] [left]

explaining	fully	all	about	us	,	and	suggesting	that	as	I	had	now	left
解释	完全	全部	关于	我们	,	和	建议	那	作为	我	有	现在	左边

[ðə; ði]['ɑːrmi][fɔːr; fər]['evər] ,

the	army	for	ever	,
这	军队	为了	曾经	,

详细解释了我们的一切，并暗示既然我已经永远离开了军队，

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɪntrəst] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['paʊərf(ə)l]

perhaps	she	would	interest	some	of	her	friends	—	and	she	has	powerful
也许	她	会	兴趣	一些	的	她	朋友们	—	和	她	有	强大的

[wʌnz] — [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

ones	—	to	do	something	for	me	.
一个	—	到	做	某物	为了	我	.

或许她能说服她的一些朋友——她有很多有权势的人——帮我做点什么。

" ['æftər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['lɔɪtərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪn] , [wiː; wi] [fɪkst] [ə'pɑːn] ['hesi] ['kæsəl] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

"	After	some	little	loitering	on	the	Rhine	,	we	fixed	upon	Hesse	Cassel	for	our
"	后	一些	小的	游荡	在	这	莱茵河	,	我们	固定的	之上	黑森州	卡塞尔	为了	我们的

['rezɪdəns] .

residence	.
住宅	.

“在莱茵河畔短暂逗留之后，我们决定将黑森州的卡塞尔作为我们的居住地。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] — ['veri] [tʃiːp] .

It	was	very	quiet	—	very	cheap	.
它	曾是	非常	安静的	—	非常	便宜的	.

这里非常安静，而且价格很便宜。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ə'raʊnd] [ˌpɪktʃə'resk] , [ænd; ənd][læst][bʌt; bət][nɑːt] [liːst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]

The	country	around	picturesque	,	and	last	but	not	least	,	there	was	not	an
这	国家	大约	如画	,	和	最后的	但	不是	至少	,	那里	曾是	不是	一个

['ɪŋglɪʃmən] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

Englishman	in	the	neighbourhood	.
英国人	在	这	邻里	.

周围乡村风景如画，而且，最重要的是，附近没有一个英国人。

[ðə; ði] ['sekənd] [wiːk] ['æftər]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l] [brɔːt] [ˌjuː 'es] ['letərz] [frʌm; frəm][maɪ] [ænt] .

The	second	week	after	our	arrival	brought	us	letters	from	my	aunt	.
这	第二	星期	后	我们的	到达	带来	我们	信件	从	我的	阿姨	.

我们到达后的第二周就收到了姑姑的来信。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['setld] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

She	had	settled	four	hundred	a	year	upon	us	for	the	present	,
她	有	定居	四	百	一个	年	之上	我们	为了	这	展示	,

她已承诺每年支付我们四百英镑作为暂定费用。

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ɪn] [æd'væns] ;

and	sent	the	first	year	in	advance	;
和	发送	这	第一的	年	在	进步	;

并提前一年寄出；

['prɑːmɪst] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['vɪzɪt][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] ;

promised	us	a	visit	as	soon	as	we	were	ready	to	receive	her	;
承诺	我们	一个	访问	作为	很快	作为	我们	是	准备好	到	收到	她	;

她答应我们，只要我们准备好接待她，她就会来拜访我们；

[ænd; ənd] [pledʒd] [hɜːr'self] [nɑːt] [tuː; tə] [fər'get] [wen] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [ˌem 'iː] [ʃʊd; ʃəd]

and	pledged	herself	not	to	forget	when	an	opportunity	of	serving	me	should
和	承诺	她自己	不是	到	忘记	什么时候	一个	机会	的	服务	我	应该

['ɔːfər] .

offer	.
提供	.

她发誓，如果将来有机会为我效力，她绝不会忘记。

" [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] [tuː; tə] [ðɪs] , " [sed] [dʒæk] , " [ɔːl] [hæz; həz] [gɔːn] [wel] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .

"	From	that	moment	to	this	,	"	said	Jack	,	"	all	has	gone	well	with	us	.
"	从	那	片刻	到	这	,	"	说	杰克	,	"	全部	有	已消失	出色地	和	我们	.

杰克说："从那一刻起，我们一切都很顺利。"

[wiː; wi] [hæv; həv] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [nɑːt] ['meni] ['lʌkʃəriz] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] ['wɒnts] ,

We	have	,	it	is	true	,	not	many	luxuries	,	but	we	have	no	wants	,
我们	有	,	它	是	真的	,	不是	许多	奢侈品	,	但	我们	有	不	想要	,

的确，我们没有很多奢侈品，但我们也没有什么欲望。

[ænd; ənd] ['betər] [stɪl] , [noʊ] ['dɛts] .

and	better	still	,	no	debts	.
和	更好的	仍然	,	不	债务	.

更棒的是，没有债务。

[ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [ænt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['prez(ə)nt] [ɔːr] ['ʌðər] ;

The	dear	old	aunt	is	always	making	us	some	little	present	or	other	;
这	亲爱的	老的	阿姨	是	总是	制作	我们	一些	小的	展示	或者	其他	;

亲爱的老姑妈总是给我们准备一些小礼物；

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['betər] [lʌk] [ɪz] [stɪl] [ɪn] [stɔːr] ;

and	somehow	I	have	a	kind	of	feeling	that	better	luck	is	still	in	store	;
和	不知何故	我	有	一个	种类	的	感觉	那	更好的	运气	是	仍然	在	店铺	;

不知为何，我总觉得更好的运气还在后面；

[bʌt; bət] [feɪθ] , ['hæri] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɔːrm] ['faɪərsaɪd] ,

but	faith	,	Harry	,	as	long	as	I	have	a	happy	home	,	and	a	warm	fireside	,
但	信仰	,	哈里	,	作为	长的	作为	我	有	一个	快乐的	家	,	和	一个	温暖的	炉边	,

但是，哈里，只要我有一个幸福的家，一个温暖的炉火旁，我就心满意足了。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [frend] [wen] [hiː; hi] [drɑːps] [ɪn] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ,

for	a	friend	when	he	drops	in	upon	me	,
为了	一个	朋友	什么时候	他	滴	在	之上	我	,

朋友突然来访时，

[aɪ] ['skersli] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] ['betər] [lʌk] [niːd] [biː; bi] [wɪʃt] [fɔːr; fər] . "

I	scarcely	can	say	that	better	luck	need	be	wished	for	.	"
我	几乎	能	说	那	更好的	运气	需要	是	希望	为了	.	"

我几乎可以说，无需祈求更好的运气了。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['oʊnli] [wʌn] [pɔɪnt] , [dʒæk] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] [ə'pɑːn] , [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [hɪr] ?

"	There	is	only	one	point	,	Jack	,	you	have	not	enlightened	me	upon	,	how	came	you	here	?
"	那里	是	仅有的	一	观点	,	杰克	,	你	有	不是	开明	我	之上	,	如何	来了	你	这里	?

"杰克，你还有一件事没告诉我，你是怎么来到这里的？"

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['hesi] , [ɪn] [jʊr; jər] ['prez(ə)nt] [ʃæ'toʊ] . "

You	are	some	hundred	miles	from	Hesse	,	in	your	present	chateau	.	"
你	是	一些	百	英里	从	黑森州	,	在	你的	展示	城堡	.	"

你现在居住的城堡距离黑森州大约有几百英里。

" [oʊ] ! [baɪ][dʒoʊv] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] ['nærətɪv] ; [bʌt; bət] [kʌm] ,

"	Oh	!	by	Jove	,	that	was	a	great	omission	in	my	narrative	;	but	come	,
"	哦	！	经过	朱庇特	,	那	曾是	一个	伟大的	省略	在	我的	叙述	;	但	来	,

“哦！天哪，这真是我叙述中的一个重大疏漏；但是，来吧，

[ðɪs] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [siː] [hɪr] " — [soʊ] ['seɪɪŋ] ,

this	will	explain	it	;	see	here	"	—	so	saying	,
这	将要	解释	它	;	看	这里	"	—	所以	说	,

这就能解释清楚了；请看这里”——他这样说道。

[hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [drɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˌlɪθə'græfɪk] [prɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

he	drew	from	a	little	drawer	a	large	lithographic	print	of	a	magnificent
他	画	从	一个	小的	抽屉	一个	大的	平版印刷	打印	的	一个	壮丽

['kæstəleɪtɪd] ['bɪldɪŋ] ,

castellated	building	,
城堡状的	建筑	,

他从一个小抽屉里拿出一张大型石版画，画的是一座宏伟的城堡式建筑。

[wɪð; wɪθ] ['taʊərz] [ænd; ənd] ['bæstiənz] , [kiːp] , [moʊt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [drɔː] - [brɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

with	towers	and	bastions	,	keep	,	moat	,	and	even	draw	-	bridge	,	and	the
和	塔楼	和	堡垒	,	保持	,	护城河	,	和	甚至	画	-	桥	,	和	这

[wɔːlz] ['brɪsld] [wɪð; wɪθ] ['kænən] ,

walls	bristled	with	cannon	,
墙壁	竖起的	和	大炮	,

有塔楼、棱堡、主堡、护城河，甚至还有吊桥，城墙上布满了大炮。

[ænd; ənd][æn; ən] ['iːgəld] ['bænər] ['floʊtɪd] ['praʊdli] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

and	an	eagled	banner	floated	proudly	above	them	.
和	一个	鹰	横幅	漂浮	自豪地	多于	他们	.

一面饰有雄鹰的旗帜骄傲地飘扬在他们上方。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪz] [ðɪs] ? "

"	What	in	the	name	of	the	Sphynxes	is	this	?	"
"	什么	在	这	姓名	的	这	斯芬克斯猫	是	这	?	"

“这到底是什么鬼东西？”

" [ðer; ðər] , " [sed] [dʒæk] , " [ɪz][ðə; ði] [ʃlɔːs] [vɑːn] - ; [ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɪŋglɪʃ]

"	There	,	"	said	Jack	,	"	is	the	Schloss	von	Eberhausen	;	or	,	if	you	like	it	in	English
"	那里	,	"	说	杰克	,	"	是	这	城堡	冯	-	;	或者	,	如果	你	喜欢	它	在	英语

,

,

,

“那就是，”杰克说，“埃伯豪森城堡；或者，如果你喜欢用英语来说，

- ['kæs(ə)l] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['deljuːdʒ] ;

Eberhausen	Castle	,	as	it	was	the	year	of	the	deluge	;
-	城堡	,	作为	它	曾是	这	年	的	这	洪水	;

埃伯豪森城堡，因为那一年是洪水之年；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt]['mænʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [sipɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [waɪn] [ɪn] [berz] [noʊ] ['veri]

for	the	present	mansion	that	we	are	now	sipping	our	wine	in	bears	no	very
为了	这	展示	大厦	那	我们	是	现在	啜饮	我们的	葡萄酒	在	熊	不	非常

[kloʊz] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

close	resemblance	to	it	.
关闭	相似	到	它	.

我们现在品酒的这座宅邸与它几乎没有任何相似之处。

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['mɪstəri] [klɪr] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [praɪz] [ɪn][ðə; ði]['frɑːŋkfɔːrt]

But	to	make	the	mystery	clear	,	this	was	the	great	prize	in	the	Francfort
但	到	制作	这	神秘	清除	,	这	曾是	这	伟大的	奖	在	这	法兰克福

['lɑːtəri] ,

lottery	,
彩票	,

但为了揭开这个谜团，这可是法兰克福彩票的头奖啊！

[ðə; ði] ['tɪkɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ]['ænts, 'ɔnts][fɜːrst] [noʊt] [kən'teɪnd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər]

the	ticket	of	which	my	aunt's	first	note	contained	,	and	which	we	were
这	票	的	哪个	我的	姑姑的	第一的	笔记	包含	,	和	哪个	我们	是

['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɪn] .

fortunate	enough	to	win	.
幸运	足够的	到	赢	.

我姑姑的第一张纸条里就包含着那张彩票，而我们很幸运地中了奖。

[wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [ə'fer] [lʊks] ['sʌmwʌt]

We	have	only	been	here	a	few	weeks	,	and	though	the	affair	looks	somewhat
我们	有	仅有的	到过	这里	一个	很少	周	,	和	尽管	这	事务	看起来	有些

['miːgər] ,

meagre	,
微薄	,

我们才来这里几个星期，虽然这里看起来有点简陋，

[wiː; wi][hæv; həv] [hoʊps] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [peɪnz] ,

we	have	hopes	that	in	a	little	time	,	and	with	some	pains	,
我们	有	希望	那	在	一个	小的	时间	,	和	和	一些	疼痛	,

我们希望，经过一段时间的努力，即使付出一些努力，

[mʌtʃ] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['hæbɪtəb(ə)l] .

much	may	be	done	to	make	it	habitable	.
很多	可能	是	完毕	到	制作	它	适宜居住	.

可以采取很多措施使其适宜居住。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['ʃæseɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['hʌndrəd] ['eikəs] ; ['plenti] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd]

There	is	a	capital	chasses	of	some	hundred	acres	;	plenty	of	wood	and
那里	是	一个	首都	追猎者	的	一些	百	英亩	;	很多	的	木头	和

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] [raɪts] ,

innumerable	rights	,
无数	权利	,

这里有大约一百英亩的优质猎场；大量的木材和无数的权利，

[seɪn'jɔːriəl] , [mə'mɔːriəl] , , [wɪtʃ] , ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][maɪ] ['neɪbərz] , [aɪ] ['niːðər] [ˌʌndər'stænd]

seignorial	,	memorial	,	,	which	,	fortunately	for	my	neighbours	,	I	neither	understand
领主	,	纪念馆	,	,	哪个	,	幸运的是	为了	我的	邻居	,	我	两者都不	理解

[nɔːr] [ker] [fɔːr; fər] ;

nor	care	for	;
也不	关心	为了	;

领主的，纪念碑，幸运的是，我的邻居们既不理解也不关心这些；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['ðerfɔːr] [ðə; ði][best] [frendz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

and	we	are	therefore	the	best	friends	in	the	world	.
和	我们	是	所以	这	最好的	朋友们	在	这	世界	.

因此，我们是世界上最好的朋友。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [staɪld] [ðə; ði][grɑːf][ɔːr] [kaʊnt] — . "

Among	others	I	am	styled	the	graf	or	count	—	.	"
之中	其他的	我	是	风格	这	格拉夫	或者	数数	—	.	"

我还被称为伯爵或伯爵——。

" [wel] , [ðen] , [mə'sjɜ:r] [lə] [kuŋt] , [du:][ju:; jʊ] [ɪn'tend] ['feivəriŋ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kʌmpəni]
" **Well , then , Monsieur Le Comte , do you intend favouring me with your company**
" 出色地 , 然后 , 先生 乐 孔特 , 做 你 打算 偏爱 我 和 你的 公司
[æt; ət] ['kɔ:fi] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ;
at coffee this evening ;
在 咖啡 这 晚上 ;

“那么，勒孔特先生，您今晚是否打算赏光陪我喝咖啡呢？”

[fɔ:r; fər] [ɔ:l'redi] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ten][ə'klɔk, əu-] ; [ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [maɪ]['fɔ:rmər] [kleɪm] [ə'pɑ:n]['mɪstər] .
for already it is ten o'clock ; and considering my former claim upon Mr .
为了 已经 它 是 十 点钟 ; 和 考虑 我的 以前的 宣称 之上 先生 .
- ,
Lorrequer ,
- ,

因为现在已经十点了；而且考虑到我之前对洛雷克先生的要求，

[ju:; jʊ][hæv; həv][let][ˌem 'i:][ɪn'dʒɔɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] .
you have let me enjoy very little of his society .
你 有 让 我 享受 非常 小的 的 他的 社会 .

你几乎没让我享受到他陪伴我的任何乐趣。

" [wi:; wi] [naʊ] [ə'dʒɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [wer] [wi:; wi] ['gɒsɪp] [ə'weɪ] [tɪl] [pæst]
" **We now adjourned to the drawing - room , where we gossipped away till past**
" 我们 现在 休会 到 这 绘画 - 房间 , 在哪里 我们 八卦 离开 直到 过去的
['mɪdnaɪt] ;
midnight ;
午夜 ;

“我们随后移步至客厅，在那里闲聊到过了午夜；

[ænd; ənd][aɪ][rɪ'taɪərd][tu:; tə][maɪ] [ru:m] , ['mediteitiŋ] ['oʊvər]['dʒæks] [əd'ventʃəz] , [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [ɪn]
and I retired to my room , meditating over Jack's adventures , and praying in
和 我 退休 到 我的 房间 , 冥想 超过 杰克的 冒险 , 和 祈祷 在
[maɪ] [hɑ:rt] ,
my heart ,
我的 心 ,

于是我回到房间，默默地回想着杰克的冒险经历，并在心中祈祷。

[ðæt] [dɪ'spaɪt] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [mɪs'tʃænsiz] , [maɪ] [oʊn] [maɪt] [end][æz; əz] ['hæpɪli] .
that despite all his mischances , my own might end as happily .
那 尽管 全部 他的 意外 , 我的 自己的 可能 结尾 作为 快乐地 .

尽管他遭遇了种种不幸，但我的命运或许也能以幸福的结局收尾。

['tʃæptər] [li] .
CHAPTER LI .
章 李 .

第LI章

['mju:nɪk] .
MUNICH .
慕尼黑 .

慕尼黑。

[ðə; ði] [rest] [ænd; ənd] ['kwaɪətnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [deɪ] [hæd; həd][soʊ][fɑ:r] [rɪ'kʌvərd] [ˌem 'i:]
The rest and quietness of the preceding day had so far recovered me
这 休息 和 寂静 的 这 前 天 有 所以 远的 恢复 我
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][maɪ]['æksɪdənt] ,
from the effects of my accident ,
从 这 效果 的 我的 事故 ,

前一天的休息和宁静让我从事故的影响中恢复过来。

[ðæt] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['brekfəst] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][maɪ][kaɪnd]

that	I	resolved	,	as	soon	as	breakfast	was	over	,	to	take	leave	of	my	kind
那	我	已解决	,	作为	很快	作为	早餐	曾是	超过	,	到	拿	离开	的	我的	种类

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

我决定早餐结束后就向我的好朋友们告别。

[ænd; ənd] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] ['mjuːnɪk] .

and	set	out	for	Munich	.
和	放	出去	为了	慕尼黑	.

然后启程前往慕尼黑。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [tuː; tə] - [naɪt] , ['hæri] , " [sed] ['wɔlə] ,

"	We	shall	meet	to	-	night	,	Harry	,	"	said	Waller	,
"	我们	将	见面	到	-	夜晚	,	哈里	,	"	说	沃勒	,

“我们今晚见面，哈里，”沃勒说。

[æz; əz][wiː; wi]['pɑːrtɪd] — " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [æt; ət][ðə; ði][kə'siːnoʊ] — [ænd; ənd][dəunt] [fər'get] [ðæt]

as	we	parted	—	"	we	shall	meet	at	the	Casino	—	and	don't	forget	that
作为	我们	分手了	—	"	我们	将	见面	在	这	赌场	—	和	不	忘记	那

[ðə; ði] ['krɔɪ] ['blɑːnʃ] [ɪz][jʊr; jər][hoʊ'tel] ;

the	Croix	Blanche	is	your	hotel	;
这	克罗伊克斯	布兰奇	是	你的	酒店	;

我们临别时说：“我们会在赌场见面——别忘了，白十字酒店是你的酒店；

[ænd; ənd] [ʃnɛts] , [ðə; ði] ['teɪlər] , [ɪn][ðə; ði] [grænd] [pleɪs] ,

and	Schnetz	,	the	tailor	,	in	the	Grande	Place	,
和	施内茨	,	这	裁缝	,	在	这	格兰德	地方	,

还有位于大广场的裁缝施内茨，

[wɪl] [prə'vaɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['evri] [θɪŋ] [juː; jʊ] [niːd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [dres] .

will	provide	you	with	every	thing	you	need	in	the	way	of	dress	.
将要	提供	你	和	每一个	事物	你	需要	在	这	方式	的	裙子	.

我们会为您提供您所需的一切服装。

" [ðɪs] ['lætər] [piːs] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌsætɪs'fæktəri] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt]

"	This	latter	piece	of	information	was	satisfactory	,	inasmuch	as	the	greater	part
"	这	后者	片	的	信息	曾是	令人满意的	,	因此	作为	这	更大的	部分

[ʌv; əv][maɪ] ['lʌgɪdʒ] ,

of	my	luggage	,
的	我的	行李	,

“后一条信息令人满意，因为我的大部分行李……”

[kən'teɪnɪŋ] [maɪ]['juːnɪfɔːrm] , , [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['dɪlɪdʒəns] ;

containing	my	uniform	,	,	had	been	left	in	the	French	diligence	;
包含	我的	制服	,	,	有	到过	左边	在	这	法语	勤勉	;

里面装着我的制服，被遗留在了法国军需处；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [bɔːl] [wʌz; wəz] ['peɪtrənaɪz] [baɪ][ðə; ði] [kɔːrt] ,

and	as	the	ball	was	patronised	by	the	court	,
和	作为	这	球	曾是	受惠	经过	这	法庭	,

而当球场上出现球时，

[aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['pʌz(ə)ld] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ə'pɪrəns] .

I	was	greatly	puzzled	how	to	make	my	appearance	.
我	曾是	非常	困惑	如何	到	制作	我的	外貌	.

我当时非常困惑该如何露面。

[bæd] [roʊdz] [ænd; ənd] [wɜːrs] ['hɔːrsɪz] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðə; ði] [fjuː] [liːgz] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ðə; ði]

Bad	**roads**	**and**	**worse**	**horses**	**made**	**me**	**feel**	**the**	**few**	**leagues**	**I**	**had**	**to**	**go**	**the**
坏的	道路	和	更糟	马匹	制成	我	感觉	这	很少	联赛	我	有	到	去	这

[moʊst] ['taɪərsəm] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['dʒɜːrni] .

most	**tiresome**	**part**	**of**	**my**	**journey**	**.**
最多	令人厌烦	部分	的	我的	旅行	.

糟糕的路况和更糟糕的马匹让我觉得，剩下的几里路程是我旅途中最疲惫的部分。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd][ɪts] [ʃer] .

But	**,**	**of**	**course**	**,**	**in**	**this**	**feeling**	**impatience**	**had**	**its**	**share**	**.**
但	,	的	课程	,	在	这	感觉	不耐烦	有	它是	分享	.

当然，这种感觉中也夹杂着一丝不耐烦。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [mɔːr] , [ænd; ənd][maɪ] [feɪt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] ;

A	**few**	**hours**	**more**	**,**	**and**	**my**	**fate**	**should**	**be**	**decided**	**;**
一个	很少	小时	更多的	,	和	我的	命运	应该	是	决定	;

再过几个小时，我的命运就将尘埃落定；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [taɪm] [wʊd] ['nevər] [kʌm] .

and	**yet**	**I**	**thought**	**the**	**time**	**would**	**never**	**come**	**.**
和	然而	我	想法	这	时间	会	绝不	来	.

但我却觉得那一天永远不会到来。

[ɪf] [ðə; ði] - [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ə'raɪv] — [ɪf] , [ə'gen] , [maɪ]['iːv(ə)l][stɑːr][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ə'sendənt] ,

If	**the**	**Callonbys**	**should**	**not**	**arrive**	**—**	**if**	**,**	**again**	**,**	**my**	**evil**	**star**	**be**	**in**	**the**	**ascendant**	**,**
如果	这	-	应该	不是	到达	—	如果	,	再次	,	我的	邪恶的	星星	是	在	这	上升	,

如果卡隆比一家没能到来——如果我的厄运再次降临，

[ænd; ənd] ['eni] [nuː] [ɪm'pedɪmənt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [ə'raɪz] — [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] , [wɪl] [nɑːt] ,

and	**any**	**new**	**impediment**	**to**	**our**	**meeting**	**arise**	**—**	**but**	**I**	**cannot**	**,**	**will**	**not**	**,**
和	任何	新的	障碍	到	我们的	会议	出现	—	但	我	不能	,	将要	不是	,

如果出现任何新的阻碍我们会面的因素——但我不能，也不会，

[θɪŋk] [ðɪs] — ['fɔːrtʃən] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [biː; bi]['taɪərd][ʌv; əv] ['pəːsikjuːtɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

think	**this**	**—**	**Fortune**	**must**	**surely**	**be**	**tired**	**of**	**persecuting**	**me**	**by**	**this**	**time**	**,**
思考	这	—	财富	必须	一定	是	疲劳的	的	迫害	我	经过	这	时间	,

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

想想看——命运到现在肯定已经厌倦了捉弄我，而且，

['iːv(ə)n][tuː; tə] [sə'steɪn] [hɜːr; hər][oʊld] ['kærəktər] [fɔːr; fər] ['fɪk(ə)lnəs] , [mʌst; məst] [bɪ'frend] [ˌem 'iː] [naʊ] .

even	**to**	**sustain**	**her**	**old**	**character**	**for**	**fickleness**	**,**	**must**	**befriend**	**me**	**now**	**.**
甚至	到	维持	她	老的	特点	为了	反复无常	,	必须	交朋友	我	现在	.

即使是为了维持她反复无常的旧性格，现在也必须和我交朋友。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] ['mjuːnɪk] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['krɔɪ] ['blɑːnʃ] — [wʌt] [ə; eɪ]['dɪndʒi][oʊld]

here	**we**	**are**	**in**	**Munich**	**—**	**and**	**this**	**is**	**the**	**Croix**	**Blanche**	**—**	**what**	**a**	**dingy**	**old**
这里	我们	是	在	慕尼黑	—	和	这	是	这	克罗伊克斯	布兰奇	—	什么	一个	昏暗的	老的

['mænʃ(ə)n] !

mansion	**!**
大厦	!

我们现在来到了慕尼黑——这就是白十字酒店——多么破旧的宅邸啊!

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['mæsɪv] [pɔːrtʃ] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] ['hevi] [stoʊn] [piləs] , [stʊd] [ðə; ði] [staʊt] ['fɪgjər]
Beneath a massive porch , supported by heavy stone pillars , stood the stout figure
下面 一个 大量的 门廊 , 有 经过 重的 石头 柱子 , 站立 这 肥硕 数字
[ʌv; əv][ɑːn'dreɪəs] ['bɛr] ,
of Andreas Behr ,
的 安德烈亚斯 贝洱 ,

在由粗壮石柱支撑的巨大门廊下，站着身材魁梧的安德烈亚斯·贝尔。

[ðə; ði][hoʊst] .
the host .
这 主持人 .

主人。

[ə; eɪ] [waɪt] ['næpkɪn] , ['fɑːsənd] [ɪn][wʌn] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] ,
A white napkin , fastened in one button - hole ,
一个 白色的 餐巾 , 系紧 在 一 按钮 - 洞 ,

一块白色餐巾，系在一个扣眼里，

[ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] ['greɪsfəli] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [suːp] - ['leɪdl] [held] ['septər] - [waɪz] [ɪn]
and hanging gracefully down beside him — a soup - ladle held sceptre - wise in
和 绞刑 优雅地 向下 旁 他 — 一个 汤 - 勺子 握住 权杖 - 明智的 在
[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
his right hand ,
他的 正确的 手 ,

在他身旁优雅地垂着——他右手像握着权杖一样握着一把汤勺，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['graɪndɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neðər] [dʒɔː] ,
and the grinding motion of his nether jaw ,
和 这 研磨 运动 的 他的 下 颚 ,

还有他下颚的研磨动作，

[ɔːl] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['teɪbl] - [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] [nuː]
all showed that he had risen from his table d'hote to welcome the new
全部 显示 那 他 有 升起 从 他的 桌子 - 到 欢迎 这 新的
[ə'raɪv(ə)l] ;
arrival ;
到达 ;

种种迹象表明，他已从餐桌旁起身迎接新来者；

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['ʌprɔːr] [maɪt] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] ,
and certainly , if noise and uproar might explain the phenomenon ,
和 当然 , 如果 噪音 和 骚动 可能 解释 这 现象 ,

当然，如果噪音和骚动可以解释这种现象的话，

[ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][maɪ] ['ekwəpɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] ['peɪvmənt] [maɪt] [hæv; həv] ['rɪzn] [ðə; ði] [ded] .
the clatter of my equipage over the pavement might have risen the dead .
这 哒 的 我的 装备 超过 这 路面 可能 有 升起 这 死的 .

我的马具在人行道上发出的哐当声，恐怕能惊醒死人。

[waɪl] [maɪ] [poʊ'stɪliən] [wʌz; wəz] [ɪn'devər] , [baɪ] ['maɪti] ['efərts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [stoʊn] ,
While my postillion was endeavouring , by mighty efforts , with a heavy stone ,
尽管 我的 邮递员 曾是 努力 , 经过 强大的 努力 , 和 一个 重的 石头 ,

当我的邮差费力地搬运一块沉重的石头时，

[tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['lɪbəreɪt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ][keɪdʒ] ,
to turn the handle of the door , and thus liberate me from my cage ,
到 转动 这 处理 的 这 门 , 和 因此 解放 我 从 我的 笼 ,

转动门把手，从而将我从牢笼中释放出来。

[aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði][hoʊst] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ɑːn]

I	perceived	that	the	host	came	forward	and	said	something	to	him	—	on
我	感知	那	这	主持人	来了	向前	和	说	某物	到	他	—	在

[ri'plaiŋ] ,

replying	,
回复	,

我注意到主人走上前去对他说了些什么——他回答说，

[tuː; tə] [wɪtʃ] , [hiː; hi] ['siːst] [hɪz; ɪz] [ɪn'devər] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['veɪkəntli]

to	which	,	he	ceased	his	endeavours	to	open	the	door	,	and	looked	vacantly
到	哪个	,	他	停止	他的	努力	到	打开	这	门	,	和	看起来	空洞地

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

about	him	.
关于	他	.

于是，他停止了开门的努力，茫然地环顾四周。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [aɪ] [θruː] [daʊn] [ðə; ði] [sæʃ] , [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] —

Upon	this	I	threw	down	the	sash	,	and	called	out	—
之上	这	我	扔	向下	这	窗扇	,	和	称为	出去	—

于是我扔下腰带，喊道——

" [aɪ] [seɪ] , [ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ðə; ði] ['krɔɪ] ['blɑːnʃ] ? "

"	I	say	,	is	not	this	the	Croix	Blanche	?	"
"	我	说	,	是	不是	这	这	克罗伊克斯	布兰奇	?	"

“我说，这难道不是白十字勋章吗？”

" [jə] , " [sed] [ðə; ði][mæn] - ['maʊnt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['næpkɪn] .

"	Ya	,	"	said	the	man	-	mountain	with	the	napkin	.
"	呀	,	"	说	这	男人	-	山	和	这	餐巾	.

“是啊，”拿着餐巾的壮汉说道。

" [wel] , [ðen] , ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [preɪ] — [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp] [hɪr] . "

"	Well	,	then	,	open	the	door	,	pray	—	I'm	going	to	stop	here	.	"
"	出色地	,	然后	,	打开	这	门	,	祈祷	—	我是	去	到	停止	这里	.	"

“好吧，那就打开门，祈祷吧——我就到此为止。”

" ['niːn] . "

"	Nein	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?

What	do	you	mean	by	that	?
什么	做	你	意思是	经过	那	?

你这话是什么意思?

[hæz; həz][nɑːt] [lɔːrd] - [ɪn'geɪdʒd] [ruːmz; rʊmz] [hɪr] ? "

Has	not	Lord	Callonby	engaged	rooms	here	?	"
有	不是	主	-	已订婚的	房间	这里	?	"

卡伦比勋爵不是在这里租了房间吗?

" [jə] . "

"	Ya	.	"
"	呀	.	"

“是的。”

" [wel] , [ðen] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [wɪl] [steɪ] [hɪr] ['ɔːlsoʊ] . "

" **Well , then , I am a particular friend of his , and will stay here also . "**

" 出色地 , 然后 , 我 是 一个 特别的 朋友 的 他的 , 和 将要 停留 这里 还 . "

“那么，我是他的一个特别好朋友，我也会留在这里。”

" ['niːn] . "

" **Nein . "**

" 不 . "

“不。”

" [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ][æt; ət] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [jə] [ænd; ənd] ['niːn] ?

" **What the devil are you at , with your ya and nein ?**

" 什么 这 魔鬼 是 你 在 , 和 你的 是的 和 不 ?

“你到底在干什么？用 ya 和 nein 吗？”

" [sed] [aɪ] . " [hæz; həz][jʊr; jər] [kən'faʊndɪd] [tʌŋ] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɑːnəsɪləbl] [tuː; tə]

" **said I . " Has your confounded tongue nothing better than a monosyllable to**

" 说 我 . " 有 你的 令人困惑 舌头 没有什么 更好的 比 一个 单音节 到

[rɪ'plaɪ][wɪð; wɪθ] .

reply with .

回复 和 .

“我说。“你那该死的舌头难道只会说一个单音节词来回答吗？”

" ['weðər] [dis'laikɪŋ] [ðə; ði] [toʊn] [ðə; ði] ['kɑːntrəvɜːrsi] [wʌz; wəz] [ə'suːmɪŋ] , [ɔːr] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt]

" **Whether disliking the tone the controversy was assuming , or remembering that**

" 无论 不喜欢 这 语气 这 争议 曾是 假设 , 或者 记住 那

[hɪz; ɪz] ['dɪnər] ['weɪtɪd] ,

his dinner waited ,

他的 晚餐 等待 ,

“或许是因为不喜欢这场争议的基调，或许是因为想起晚餐还没吃，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][maɪ][fæt] [frend] [tɜːrnd] ['liːʒərli] [raʊnd] ,

I know not , but at these words my fat friend turned leisurely round ,

我 知道 不是 , 但 在 这些 字 我的 胖的 朋友 转向 悠闲 圆形的 ,

我不知道，但听到这话，我那胖朋友悠闲地转过身来。

[ænd; ənd] ['wɔdld] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ; [wer] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] ,

and waddled back into the house ; where , in a moment after ,

和 摇摇摆摆 后退 进入 这 房子 ; 在哪里 , 在 一个 片刻 后 ,

然后摇摇晃晃地走回屋里；片刻之后，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [bɪ'hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['teɪbl] ,

I had the pleasure of beholding him at the head of a long table ,

我 有 这 乐趣 的 凝视 他 在 这 头 的 一个 长的 桌子 ,

我有幸亲眼目睹他坐在长桌的主位上，

[dis'tribjuːtiŋ] ['vaɪəndz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [dɪ'griːt] [ʌv; əv] [æk'tɪvəti][frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi]

distributing viands with a very different degree of activity from what he

分发 菜肴 和 一个 非常 不同的 程度 的 活动 从 什么 他

[dɪ'spleɪd] [ɪn] ['daɪəlɔːg] .

displayed in dialogue .

显示 在 对话 .

分发食物时的活跃程度与他在对话中所表现出的活跃程度截然不同。

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['vɪgərəs] [dʒɜːrk] , [aɪ] [dæʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ʌp'setɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

With one vigorous jerk , I dashed open the door , upsetting , at the same time ,

和 一 蓬勃 混蛋 , 我 虚线 打开 这 门 , 镦 , 在 这 相同的 时间 ,

我猛地一拉，冲开门，同时，也惹恼了别人。

[ðə; ði] [pʊr] [poʊ'stɪliən] , [huː] [hæd; həd] ['riːkə'menst] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] [lɑːk] , [ænd; ənd] ,

the	poor	postillion	,	who	had	recommenced	his	operations	on	the	lock	,	and	,
这	贫穷的	邮递员	,	WHO	有	重新开始	他的	运营	在	这	锁	,	和	,

['foʊmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ,

foaming	with	passion	,
起泡	和	热情	,

可怜的邮差，重新开始在船闸上作业，气得口吐白沫，

[stroʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] " [sæl] [ə; eɪ]['meɪndʒər] .

strode	into	the	"	salle	a	manger	.
大步走	进入	这	"	厅	一个	马槽	.

大步走进“马槽厅”。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['dæmpər][tuː; tə] ['eni] ['sʌd(ə)n] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] ['tempər] ,

"	Nothing	is	such	an	immediate	damper	to	any	sudden	explosion	of	temper	,
"	没有什么	是	这样的	一个	即时	阻尼器	到	任何	突然	爆炸	的	脾气	,

“没有什么比这更能迅速平息任何突如其来的怒火爆发了。”

[æz; əz][ðə; ði]['plæsɪd][ænd; ənd] [ˌʌnkən'sɜːrnd] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [huː] ,

as	the	placid	and	unconcerned	faces	of	a	number	of	people	,	who	,
作为	这	平静	和	漠不关心	面孔	的	一个	数字	的	人们	,	WHO	,

许多人脸上都洋溢着平静和漠不关心的神情，

['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [ænd; ənd][jʊr; jər][pɪ'kjuːliər] ['mizəriz] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

ignorant	of	yourself	and	your	peculiar	miseries	at	the	moment	,
无知	的	你自己	和	你的	奇特	苦难	在	这	片刻	,

你对自己和此刻你独特的痛苦浑然不觉，

[siːm] ['oʊnli][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['mædmən] .

seem	only	to	regard	you	as	a	madman	.
似乎	仅有的	到	看待	你	作为	一个	狂人	.

他们似乎只把你当成疯子。

[ðɪs] [aɪ] [felt] ['strɔːŋli] , [æz; əz] , [flʌʃt] [ɪn] [feɪs] [ænd; ənd] ['tɪŋglɪŋ] [ɪn][maɪ]['fɪŋgərz] , [aɪ] ['entərd] [ðə; ði]

This	I	felt	strongly	,	as	,	flushed	in	face	and	tingling	in	my	fingers	,	I	entered	the
这	我	毛毡	强烈	,	作为	,	酡	在	脸	和	刺痛感	在	我的	手指	,	我	进入	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

我强烈地感受到了这一点，脸颊绯红，手指发麻，我走进了房间。

" [teɪk] [maɪ] ['lʌgɪdʒ] , " [sed] [aɪ][tuː; tə][ə; eɪ] ['geɪpɪŋ] ['weɪtər] , " [ænd; ənd] [pleɪs] [ə; eɪ] [tʃer] [ðer; ðər] ,

"	Take	my	luggage	,	"	said	I	to	a	gaping	waiter	,	"	and	place	a	chair	there	,
"	拿	我的	行李	,	"	说	我	到	一个	张开的	服务员	,	"	和	地方	一个	椅子	那里	,

“把我的行李拿过来，”我对目瞪口呆的服务员说，“然后在那儿放把椅子。”

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

do	you	hear	?
做	你	听到	?

你听到了吗?

" [ðer; ðər] [siːmd] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [lʊks] [ðæt] [dɪd][nɑːt][æd'mɪt][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['pɑːrli]

"	There	seemed	,	I	suppose	,	something	in	my	looks	that	did	not	admit	of	much	parley
"	那里	似乎	,	我	认为	,	某物	在	我的	看起来	那	做过	不是	承认	的	很多	谈判

,

,
,

“我想，我的外表似乎有种难以沟通的气质。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][æt; ət] [wʌns] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]

for	the	man	made	room	for	me	at	once	at	the	table	,	and	left	the
为了	这	男人	制成	房间	为了	我	在	一次	在	这	桌子	,	和	左边	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

那人立刻在桌边给我腾出了位置，然后离开了房间。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] , [wɪˈðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

as	if	to	discharge	the	other	part	of	my	injunction	,	without	saying	a	word	.
作为	如果	到	释放	这	其他	部分	的	我的	禁令	,	没有	说	一个	单词	.

仿佛要一言不发地解除我禁令的另一部分。

[æz; əz][aɪ] [əˈreɪndʒd] [maɪ]['næpkɪn] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] , [aɪ][wʌz; wəz] [kəˈlektɪŋ] [maɪ] ['enədʒiz] [ænd; ənd][maɪ]

As	I	arranged	my	napkin	before	me	,	I	was	collecting	my	energies	and	my
作为	我	安排	我的	餐巾	前	我	,	我	曾是	收集	我的	能量	和	我的

['dʒɜːrmən] ,

German	,
德语	,

我一边整理餐巾，一边整理着我的精力和德语。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈtæk] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst] , [wɪtʃ] ,

as	well	as	I	was	able	,	for	the	attack	of	the	host	,	which	,
作为	出色地	作为	我	曾是	有能力的	,	为了	这	攻击	的	这	主持人	,	哪个	,

就我所能做到的，针对主机的攻击，

[aɪ] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [kənˈdʌkt] , [mʌst; məst] [naʊ] [ɪnˈsuː] ; [bʌt; bət] , ['greɪtli] [tuː; tə]

I	anticipated	from	his	recent	conduct	,	must	now	ensue	;	but	,	greatly	to
我	预期	从	他的	最近的	执行	,	必须	现在	随之而来	;	但	,	非常	到

[maɪ] [sərˈpraɪz] ,

my	surprise	,
我的	惊喜	,

根据他近期的行为，我预料到接下来一定会发生这样的事；但是，令我大为惊讶的是，

[hiː; hi] [sent] [ˌem ˈiː][maɪ] [suːp] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪnər] [went] [ɑːn] [wɪˈðaʊt] ['eni]

he	sent	me	my	soup	without	a	word	,	and	the	dinner	went	on	without	any
他	发送	我	我的	汤	没有	一个	单词	,	和	这	晚餐	去	在	没有	任何

[ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] .

interruption	.
中断	.

他一句话也没说就把汤送来了，晚餐也顺利地继续进行着。

[wen] [ðə; ði] ['dezərt] [hæd; həd] [meɪd] [ɪts] [əˈpɪrəns] , [aɪ] ['bekənd] [ðə; ði] ['weɪtər] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː] ,

When	the	desert	had	made	its	appearance	,	I	beckoned	the	waiter	towards	me	,
什么时候	这	沙漠	有	制成	它是	外貌	,	我	招手	这	服务员	向	我	,

当沙漠出现在眼前时，我招手叫来服务员。

[ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [ðə; ði]['lændlɔːrd] [ment] [baɪ][hɪz; ɪz]['sɪŋgjələr] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

and	asked	what	the	landlord	meant	by	his	singular	reception	of	me	.
和	问	什么	这	房东	意思是	经过	他的	单数	接待	的	我	.

我问房东为何以如此特殊的方式接待我。

[ðə; ði][mæn] [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] , [wɪˈðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,

The	man	shrugged	his	shoulders	,	and	raised	his	eyebrows	,	without	speaking	,
这	男人	耸了耸肩	他的	肩膀	,	和	提高	他的	眉毛	,	没有	请讲	,

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ɪmˈplaɪ] ,

as	if	to	imply	,
作为	如果	到	意味着	,

那人耸了耸肩，挑了挑眉，一言不发，仿佛在暗示：

" [its] [hɪz; ɪz] [wei] . "
" it's his way . "
" 它是 他的 方式 . "

“这是他的方式。”

" [wel] , [ðen] , [noʊ] ['mætər] , " [sed] [aɪ] . " [hæv; həv][juː; jʊ] [sent] [maɪ] ['lʌgɪdʒ] [ʌp] [sterz] ? "
" Well , then , no matter , " said I . " Have you sent my luggage up stairs ? "
" 出色地 , 然后 , 不 事情 , " 说 我 . " 有 你 发送 我的 行李 向上 楼梯 ? "

“那没关系，”我说，“你们把我的行李送上楼了吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ruːm] — [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [fʊl] . "
" No , sir , there is no room — the house is full . "
" 不 , 先生 , 那里 是 不 房间 — 这 房子 是 满的 . "

“不，先生，没有房间了——房子里已经满了。”

" [ðə; ði] [haʊs] [fʊl] !
" The house full !
" 这 房子 满的 !

“房子坐满了！”

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðɪs] [ɪz] [tuː] [prə'voʊkɪŋ] .
Confound it — this is too provoking .
混杂 它 — 这 是 也 挑衅 .

真是岂有此理——这太具挑衅性了。

[aɪ][hæv; həv][moʊst]['ɜːrdʒənt] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] .
I have most urgent reasons for wishing to stay here .
我 有 最多 紧迫的 原因 为了 祝 到 停留 这里 .

我有非常紧迫的理由想留在这里。

['kænɑːt] [juː; jʊ] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'reɪndʒmənt] — [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['weɪtər] .
Cannot you make some arrangement — see about it , waiter .
不能 你 制作 一些 安排 — 看 关于 它 , 服务员 .

服务员，您就不能安排一下吗？——去看看吧。

" [aɪ] [hɪr] [slɪpt] [ə; eɪ] [nə'poʊliən] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɛloʊz] [hænd] ,
" I here slipped a Napoleon into the fellow's hand ,
" 我 这里 滑倒了 一个 拿破仑 进入 这 同伴们 手 ,

“我悄悄地把一把拿破仑手枪塞到了那家伙手里。”

[ænd; ənd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [æz; əz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'weitid] [ðə; ði] [fɪ'næli] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃən] .
and hinted that as much more awaited the finale of the negociation .
和 暗示 那 作为 很多 更多的 等待中 这 终曲 的 这 谈判 .

并暗示谈判的最后阶段还有更多内容等待着我们。

[ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər] , [aɪ] [pər'siːvd] [hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['hoʊsts] [tʃer] ,
In about a minute after , I perceived him behind the host's chair ,
在 关于 一个 分钟 后 , 我 感知 他 在后面 这 主持人 椅子 ,

大约一分钟后，我看到他坐在主持人的椅子后面。

['pliːdɪŋ] [maɪ] [kɔːz] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['enərdʒi] ; [bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [kəm'pliːt] [ʃə'grɪn] ,
pleading my cause with considerable energy ; but to my complete chagrin ,
恳求 我的 原因 和 大量 活力 ; 但 到 我的 完全的 懊恼 ,

他极尽全力地为我辩护；但令我十分懊恼的是，

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ænsər] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] " ['niːn] ,
I heard the other answer all his eloquence by a loud " Nein ,
我 听到 这 其他 回答 全部 他的 口才 经过 一个 大声 " 不 ,

我听到对方用一声响亮的“不”来否定了他所有的雄辩。

" [ðæt] [hiː; hi] [grʌntid] [aʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz] [kloʊzd] [ðə; ði] ['kɑːnfərəns] .
" that he grunted out in such a manner as closed the conference .
" 那 他 哼哼 出去 在 这样的 一个 方式 作为 关闭 这 会议 .

“他咕哝了一声，结束了会议。”

" [aɪ]['kænɑ:t] [sək'si:d] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] ,
" I cannot succeed , sir , " said the man , as he passed behind me ,
" 我 不能 成功 , 先生 , " 说 这 男人 , 作为 他 通过了 在后面 我 ,

“先生，我做不到，”那人从我身后经过时说道。

" [bʌt; bət][dəunt] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [tɪl] [aɪ] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ə'gen] .
" but don't leave the house till I speak with you again .
" 但 不 离开 这 房子 直到 我 说话 和 你 再次 .

“但在我再次和你谈话之前，不要离开这所房子。”

" [wʌt] [kən'faʊndɪd] ['mɪstəri] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ɔ:l] [ðɪs] ,
" What confounded mystery is there in all this ,
" 什么 令人困惑 神秘 是 那里 在 全部 这 ,

这一切究竟有什么令人困惑的谜团?

[θɔ:t] [aɪ] . [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [θɪŋ] [soʊ] [sə'spɪʃəs] [ɪn][maɪ] [lʊk] [ɔ:r] [ə'pɪrəns] ,
thought I . Is there any thing so suspicious in my look or appearance ,
想法 我 . 是 那里 任何 事物 所以 可疑的 在 我的 看 或者 外貌 ,

我心想，我的外表或举止有什么可疑之处吗?

[ðæt] [ðə; ði][oʊld] [ber] [ɪn][ðə; ði][fɜ:r][kæp] [wɪl] [nɑ:t]['i:v(ə)n][æd'mɪt][ˌem 'i:] .
that the old bear in the fur cap will not even admit me .
那 这 老的 熊 在 这 毛皮 帽 将要 不是 甚至 承认 我 .

就连戴着毛皮帽的老熊都不肯让我进去。

[wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [mi:n] .
What can it all mean .
什么 能 它 全部 意思是 .

这一切究竟意味着什么?

[wʌn] [θɪŋ] [aɪm] [rɪ'zɑ:lvd] [ə'pɑ:n] — ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [fɔ:rs] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'mu:v] [ˌem 'i:] .
One thing I'm resolved upon — nothing less than force shall remove me .
一 事物 我是 已解决 之上 — 没有什么 较少的 比 力量 将 消除 我 .

我已下定决心——只有武力才能将我赶走。

[soʊ] ['seɪɪŋ] [aɪ] [lɪt] [maɪ][sɪ'gɑ:r] ,
So saying I lit my cigar ,
所以 说 我 点燃 我的 雪茄 ,

于是我说我点燃了雪茄。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['weɪtər] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [kən'fɜ:rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:]
and in order to give the waiter an opportunity of conferring with me
和 在 命令 到 给 这 服务员 一个 机会 的 授予 和 我
[ˌʌnəb'zɜ:rvd] [baɪ][hɪz; ɪz]['mæstər] ,
unobserved by his master ,
未被观察到的 经过 他的 掌握 ,

为了给侍者一个不被主人察觉的机会与我交谈，

[wɔ:kt] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
walked out into the porch and sat down .
步行 出去 进入 这 门廊 和 卫星 向下 .

走到门廊上坐了下来。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [dʒɔɪnd][ˌem 'i:] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['stelθi] [lʊk] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] , [sed]
In a few minutes he joined me , and after a stealthy look on each side , said
在 一个 很少 分钟 他 加入 我 , 和 后 一个 隐秘的 看 在 每个 边 , 说
一
二
二

几分钟后他走了过来，偷偷地左右看了看，然后说道——

" [ðə; ði][hɛə][ɑːn'dreɪəs][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd][mæn][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sez] [ə; eɪ]

"	The	Herr	Andreas	is	a	hard	man	to	deal	with	,	and	when	he	says	a
"	这	先生	安德烈亚斯	是	一个	难的	男人	到	交易	和	,	和	什么时候	他	说道	一个

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

“安德烈亚斯先生是个很难对付的人，而且他一旦开口说话，

['nevər] [goʊz] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

never	goes	back	of	it	.
绝不	去	后退	的	它	.

再也没有回头路了。

[naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [nuː] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɑːrdʒ] [dæ'fɛrz] [hɪr] [ðiːz] [læst] [ten]

Now	he	has	been	expecting	the	new	English	Charge	d'Affaires	here	these	last	ten
现在	他	有	到过	期待	这	新的	英语	收费	代办	这里	这些	最后的	十

[deɪz] ,

days	,
天	,

过去十天里，他一直在等待新的英国代办到访。

[ænd; ənd][hæz; həz] [kept] [ðə; ði][hoʊ'tel][hæf] ['empti] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ;

and	has	kept	the	hotel	half	empty	in	consequence	;
和	有	保留	这	酒店	一半	空的	在	结果	;

因此，酒店入住率一直保持在一半以上；

[ænd; ənd][æz; əz][miː] [lɔː] - [hæz; həz] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] , [waɪ] [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ]

and	as	mi	Lor	Callonby	-	has	engaged	the	other	half	,	why	we	have	nothing
和	作为	米	洛尔	-	有	已订婚的	这	其他	一半	,	为什么	我们	有	没有什么	

[tuː; tə][duː] ;

to	do	;
到	做	;

而我的洛尔·卡隆比已经和另一半订婚了，所以我们无事可做；

[soʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] [poʊ'stɪliən] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][miː] [lɔː] ,

so	that	when	he	asked	the	postillion	if	you	were	mi	Lor	,
所以	那	什么时候	他	问	这	邮递员	如果	你	是	米	洛尔	,

所以当他问邮差你是否是我的洛尔时，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][æd'mɪt][juː; jʊ] . "

and	found	that	you	were	not	,	he	determined	not	to	admit	you	.	"
和	成立	那	你	是	不是	,	他	决定	不是	到	承认	你	.	"

他发现你并非如此，便决定不录取你。

" [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði][sə'vɪlətɪ][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] ? "

"	But	why	not	have	the	civility	to	explain	that	?	"
"	但	为什么	不是	有	这	礼貌	到	解释	那	?	"

“但为什么不能礼貌地解释一下呢？”

" [hiː; hi] ['seldəm] [spiːks] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dʌz] ['oʊnli][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

"	He	seldom	speaks	,	and	when	he	does	only	a	word	or	two	at	a	time	.
"	他	很少	说话	,	和	什么时候	他	做	仅有的	一个	单词	或者	二	在	一个	时间	.

“他很少说话，即使说话，也只是一次说一两个词。”

[hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] ['taɪərd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [θruː] [tuː; tə] - [deɪ] ,

He	is	quite	tired	with	what	he	has	gone	through	to	-	day	,
他	是	相当	疲劳的	和	什么	他	有	已消失	通过	到	-	天	,

他今天经历了很多事，感到非常疲惫。

[ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'taɪər] ['veri] ['ɜ:rli] [tu:; tə][bed] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [ri'kwestid]

and	**will**	**retire**	**very**	**early**	**to**	**bed**	**;**	**and**	**for**	**this**	**reason**	**I**	**have**	**requested**
和	将要	退休	非常	早期的	到	床	;	和	为了	这	原因	我	有	请求

[ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'meɪn] ,

you	**to**	**remain**	**,**
你	到	保持	,

他会很早就去睡觉；因此我才请你留下来。

[fɔ:r; fər][æz; əz][hi:; hi]['nevər] ['ventʃərz] [ʌp] [sterz] ,

for	**as**	**he**	**never**	**ventures**	**up**	**stairs**	**,**
为了	作为	他	绝不	风险投资	向上	楼梯	,

因为他从不冒险上楼，

[aɪ] [wɪl] [ðen] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [æm'bæsədɚz] [ru:mz; rʊmz] , [wɪtʃ] ,

I	**will**	**then**	**manage**	**to**	**give**	**you**	**one**	**of**	**the**	**ambassador's**	**rooms**	**,**	**which**	**,**
我	将要	然后	管理	到	给	你	一	的	这	大使的	房间	,	哪个	,

然后我会设法给你安排一间大使的房间，

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [kʌm] , ['hi:l] ['nevər] [mɪs] .

even	**if**	**he**	**come**	**,**	**he'll**	**never**	**miss**	**.**
甚至	如果	他	来	,	地狱	绝不	错过	.

即使他来了，也绝不会错过。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [ki:p] ['kwaɪət] , [ænd; ənd][du:][nɑ:t] [ə'trækt] ['eni] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [tɔ:rdz] [ju:; jʊ]

So	**that**	**if**	**you**	**keep**	**quiet**	**,**	**and**	**do**	**not**	**attract**	**any**	**particular**	**attention**	**towards**	**you**
所以	那	如果	你	保持	安静的	,	和	做	不是	吸引	任何	特别的	注意力	向	你

,

,

,

所以，如果你保持沉默，不引起任何人的特别注意，

[ɔ:l] [wɪl] [goʊ] [wel] .

all	**will**	**go**	**well**	**.**
全部	将要	去	出色地	.

一切都会顺利的。

" [ðɪs] [əd'vaɪs] [si:md] [soʊ]['ri:z(ə)nəb(ə)l] , [ðæt] [aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ˌaɪ 'ti:] — ['eni]

"	**This**	**advice**	**seemed**	**so**	**reasonable**	**,**	**that**	**I**	**determined**	**to**	**follow**	**it**	**—**	**any**
"	这	建议	似乎	所以	合理的	,	那	我	决定	到	跟随	它	—	任何

[ˌɪnkən'vi:niəns] ['bi:ɪŋ] ['prefrəb(ə)l] ,

inconvenience	**being**	**preferable**	**,**
不便	存在	优选	,

“这个建议听起来非常合理，所以我决定听从它——哪怕会带来一些不便，也比没有好。”

[prə'vaɪdɪd][aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ru:f] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [dʒeɪn] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm]

provided	**I**	**could**	**be**	**under**	**the**	**same**	**roof**	**with**	**my**	**beloved**	**Jane**	**;**	**and**	**from**
假如	我	可以	是	在下面	这	相同的	屋顶	和	我的	心爱	简	;	和	从

[ðə; ði] ['weɪtɚz] [ə'kaʊnt] ,

the	**waiter's**	**account**	**,**
这	服务员的	帐户	,

只要我能和我心爱的简住在同一屋檐下；而且据侍者所说，

[ðer; ðər] [si:md] [noʊ] [daʊt] [wət'evər] [ʌv; əv][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .

there	**seemed**	**no**	**doubt**	**whatever**	**of**	**their**	**arrival**	**that**	**evening**	**.**
那里	似乎	不	怀疑	任何	的	他们的	到达	那	晚上	.

当晚他们的到来似乎毫无悬念。

[ɪn]['ɔ:rdər] , ['ðerfɔ:r] , [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɪz; ɪz] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [tu:; tə][ðə; ði] ['letər] ,

In	**order**	**,**	**therefore**	**,**	**to**	**follow**	**his**	**injunctions**	**to**	**the**	**letter**	**,**
在	命令	,	所以	,	到	跟随	他的	禁令	到	这	信	,

因此，为了严格遵守他的指示，

[aɪ] ['stroʊld] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪlər] ,

I	strolled	out	toward	the	Place	in	search	of	the	tailor	,
我	漫步	出去	朝向	这	地方	在	搜索	的	这	裁缝	,

我漫步走向裁缝店，寻找裁缝。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['wɔlə] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbərlɪn] ,

and	also	to	deliver	a	letter	from	Waller	to	the	chamberlain	,
和	还	到	递送	一个	信	从	沃勒	到	这	管家	,

同时还要把沃勒的一封信交给内务大臣。

[tuː; tə] [prə'vaɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði][bɔːl] .

to	provide	me	with	a	card	for	the	ball	.
到	提供	我	和	一个	卡片	为了	这	球	.

请给我一张球赛卡。

[mə'sjɜːr] [ʃnɛts] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] , [wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] ,

Monsieur	Schnetz	,	who	was	the	very	pinnacle	of	politeness	,	was	nevertheless	,
先生	施内茨	,	WHO	曾是	这	非常	巅峰	的	礼貌	,	曾是	尽管如此	,

[ɪn][fækt] ,

in	fact	,
在	事实	,

施内茨先生彬彬有礼，堪称典范，然而，事实上，

['nɪrli] [æz; əz] [ʌn'træktəbl] [æz; əz][maɪ][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] " [krɔːs] .

nearly	as	untractable	as	my	host	of	the	"	Cross	.
几乎	作为	难以解决	作为	我的	主持人	的	这	"	叉	.

几乎和我那位“十字架”的主人一样难以驾驭。

" [ɔːl][hɪz; ɪz] " [sʊ'ʒeɪz] " [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ][suːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɑːrdʒ]

"	All	his	"	sujets	"	were	engaged	in	preparing	a	suit	for	the	English	Charge
"	全部	他的	"	主题	"	是	已订婚的	在	准备	一个	套装	为了	这	英语	收费

[dæ'fɛrz] ,

d'Affaires	,
代办	,

“他的所有‘臣民’都在忙着准备起诉英国代办，

[huːz] [trʌŋks] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [ɪn][ə; eɪ] [rɔːŋ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd]

whose	trunks	had	been	sent	in	a	wrong	direction	,	and	who	had
谁	树干	有	到过	发送	在	一个	错误的	方向	,	和	WHO	有

[dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['kəriər] [frʌm; frəm] ['fræŋkfərt] ,

despatched	a	courier	from	Frankfort	,
已派送	一个	导游	从	法兰克福	,

他们的行李箱被寄错了方向，并且他们从法兰克福派出了一名信使，

[tuː; tə]['ɔːrdər][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm] .

to	order	a	uniform	.
到	命令	一个	制服	.

订购制服。

[ðɪs] ['sekənd] ['θwɔːrtɪŋ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrs] , [soʊ] ['nɛtəld] [ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ]

This	second	thwarting	,	and	from	the	same	source	,	so	nettled	me	,	that	I
这	第二	挫败	,	和	从	这	相同的	来源	,	所以	荨麻	我	,	那	我

['greɪtli] [fɪr] ,

greatly	fear	,
非常	害怕	,

这第二次挫败，而且还是来自同一方面，让我非常恼火，以至于我深感恐惧。

[ɔːl][maɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv] [ˌðer'baɪ] ,

all	my	respect	for	the	foreign	office	and	those	who	live	thereby	,
全部	我的	尊重	为了	这	外国的	办公室	和	那些	WHO	居住	从而	,

我向外交部及其工作人员致以最崇高的敬意。

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [seɪvd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [moʊst] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] ,

would	not	have	saved	them	from	something	most	unlike	a	blessing	,
会	不是	有	已保存	他们	从	某物	最多	与此不同	一个	祝福	,

但这并不能让他们免于遭受一种根本不是祝福的遭遇。

[hæd; həd][nɑːt] [mə'sjɜːr] [ʃnɛts] [seɪvd] [dɪ'ploʊməsi] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ˌdesɪ'kreɪʃn] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,

had	not	Monsieur	Schnetz	saved	diplomacy	from	such	desecration	by	saying	,
有	不是	先生	施内茨	已保存	外交	从	这样的	亵渎	经过	说	,

如果不是施内茨先生用那番话将外交从这种亵渎中拯救出来，

[ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['kɑːntent][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪn] [suːt] , [sʌtʃ] [æz; əz] [si'viljənz] [wɔːr] ,

that	if	I	could	content	myself	with	a	plain	suit	,	such	as	civilians	wore	,
那	如果	我	可以	内容	我	和	一个	清楚的	套装	,	这样的	作为	平民	穿着	,

如果我只能穿一套像平民百姓穿的那种普通西装，

[hiː; hi] [wʊd] [duː][hɪz; ɪz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [ˌem 'iː] .

he	would	do	his	endeavour	to	accommodate	me	.
他	会	做	他的	努力	到	容纳	我	.

他会尽力满足我的需求。

" ['eni] [θɪŋ] , [mə'sjɜːr] [ʃnɛts] — [dres] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðə; ði] ['poʊps] ['nʌnsioʊ] , [ɔːr][ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv]

"	Any	thing	,	Monsieur	Schnetz	—	dress	me	like	the	Pope's	Nuncio	,	or	the	Mayor	of
"	任何	事物	,	先生	施内茨	—	裙子	我	喜欢	这	教皇的	教廷大使	,	或者	这	市长	的

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

“什么都行，施内茨先生——把我打扮成教皇大使，或者伦敦市长。”

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət]['oʊnli][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] .

if	you	like	,	but	only	enable	me	to	go	.
如果	你	喜欢	,	但	仅有的	使能够	我	到	去	.

如果你愿意的话，但只允许我去。

" [ɔːl'ðoʊ] [maɪ][rɪ'plaɪ][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ] ['veri] [ɪg'zɔːltɪd][aɪ'diːə][ʌv; əv][maɪ] [teɪst] [ɪn]

"	Although	my	reply	did	not	seem	to	convey	a	very	exalted	idea	of	my	taste	in
"	虽然	我的	回复	做过	不是	似乎	到	传达	一个	非常	崇高	主意	的	我的	品尝	在

['kɑːstuːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrði] ['ɑːrtɪst] ,

costume	to	the	worthy	artiste	,
戏服	到	这	值得	艺人	,

“虽然我的回复似乎并没有向这位德高望重的艺术家传达出我对服装品味的崇高理念，

[ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [liːst] [ɪ'vɪnst] [maɪ][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði][bɔːl] ; [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['meʒər] ['oʊvər]

it	at	least	evinced	my	anxiety	for	the	ball	;	and	running	his	measure	over
它	在	至少	表现出	我的	焦虑	为了	这	球	;	和	跑步	他的	措施	超过

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

这至少表明了我对球的渴望；而他则仔细地打量着我，

[hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [dres] [hiː; hi] [wʊd] [prə'vaɪd] [wʌz; wəz][bəuθ] [wel] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd]

he	assured	me	that	the	dress	he	would	provide	was	both	well	looking	and
他	保证	我	那	这	裙子	他	会	提供	曾是	两个都	出色地	寻找	和

[bɪ'kʌmɪŋ] ;

becoming	;
成为	;

他向我保证，他提供的礼服既美观又合身；

['ædɪŋ] , " [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] , [sɜ:r] , [ju:l] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] — [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz] [æz; əz]

adding	,	"	At	nine	o'clock	,	sir	,	you'll	have	it	—	exactly	the	same	size	as
添加	,	"	在	九	点钟	,	先生	,	你会	有	它	—	确切地	这	相同的	尺寸	作为

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [dæ'fɛrz] . "

his	Excellency	the	Charge	d'Affaires	.	"
他的	阁下	这	收费	代办	.	"

又补充道："先生，九点钟您就能拿到——尺寸和代办阁下完全一样。"

" [kən'faʊnd] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [dæ'fɛrz] !

"	Confound	the	Charge	d'Affaires	!
"	混杂	这	收费	代办	!

"该死的代办！"

" [aɪ] ['ædɪd] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

"	I	added	,	and	left	the	house	.
"	我	额外	,	和	左边	这	房子	.

我补充道，然后离开了房子。

['tʃæptər] [li:] .

CHAPTER	LII	.
章	lii	.

第五十二章

[ɪn] [æt; ət] ['mju:nɪk] .

INN	AT	MUNICH	.
客栈	在	慕尼黑	.

慕尼黑客栈。

[æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn] ['mju:nɪk] [bɪ'fɔ:r] , [aɪ] ['stroʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] [tɪl] [dʌsk] .

As	I	had	never	been	in	Munich	before	,	I	strolled	about	the	town	till	dusk	.
作为	我	有	绝不	到过	在	慕尼黑	前	,	我	漫步	关于	这	镇	直到	黄昏	.

由于我之前从未到过慕尼黑，所以我在城里漫步到黄昏。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [kɪŋ] [hæd; həd] [nɑ:t] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l]

At	that	time	the	taste	of	the	present	king	had	not	enriched	the	capital
在	那	时间	这	品尝	的	这	展示	国王	有	不是	富含	这	首都

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['ɑ:bdʒekts] [ʌv; əv] [ɑ:rt] [wɪtʃ] ['rendər] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ['sekənd] [tu:; tə] [nʌn] [ɪn]

with	the	innumerable	objects	of	art	which	render	it	now	second	to	none	in
和	这	无数	对象	的	艺术	哪个	使成为	它	现在	第二	到	没有任何	在

['jʊrəp] .

Europe	.
欧洲	.

当时，现任国王的品味还没有像现在这样，用无数艺术品来丰富首都，使之成为欧洲首屈一指的艺术瑰宝。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] , [ɪn'di:d] , [ðen] [bʌt; bət] [fju:] [ət'rækʃnz] — ['nærəʊ] [stri:ts] , [tɔ:l] ,

There	were	,	indeed	,	then	but	few	attractions	—	narrow	streets	,	tall	,
那里	是	,	的确	,	然后	但	很少	景点	—	狭窄的	街道	,	高的	,

[ˌʌnˌɑ:rkɪ'tɛktʃərəl] - ['lʊkɪŋ] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] ['glu:mi] , [ˌʌnɪm'presɪv] [tʃɜ:rtʃɪz] .

unarchitectural	-	looking	houses	,	and	gloomy	,	unimpressive	churches	.
非建筑学	-	寻找	房屋	,	和	阴沉	,	平庸	教堂	.

当时确实没什么景点——狭窄的街道、高耸但缺乏建筑美感的房屋，以及阴暗、不起眼的教堂。

['taɪərd] [ʌv; əv] [ðɪs] , [aɪ] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [maɪ] [ɪn] ,

Tired	of	this	,	I	turned	towards	my	inn	,
疲劳的	的	这	,	我	转向	向	我的	客栈	,

我厌倦了这一切，转身朝客栈走去。

['wʌndərɪŋ] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [ɪf] [æn'twɑ:n] [hæd; həd] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪn] [prəʊ'kjʊərɪŋ] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [ru:m] ,

wondering	in	my	mind	if	Antoine	had	succeeded	in	procuring	me	the	room	,
好奇	在	我的	头脑	如果	安托万	有	成功了	在	采购	我	这	房间	,

我心里琢磨着安托万是否成功帮我弄到了房间。

[ɔːr] ['weðər] [jet] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [siːk] [maɪ] ['lɑːdʒɪŋ] ['elsˌwer] .

or	whether	yet	I	should	be	obliged	to	seek	my	lodging	elsewhere	.
或者	无论	然而	我	应该	是	有义务	到	寻找	我的	住宿	别处	.

或者我是否应该被迫另寻住处。

['skersli] [hæd; həd] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [wen] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] [maɪ] [ə'raɪv(ə)l] , ['kænd(ə)l] [ɪn] [hænd] .

Scarcely	had	I	entered	the	porch	,	when	I	found	him	waiting	my	arrival	,	candle	in	hand	.
几乎	有	我	进入	这	门廊	,	什么时候	我	成立	他	等待	我的	到达	,	蜡烛	在	手	.

我刚走进门廊，就发现他手里拿着蜡烛，正等着我。

[hiː; hi] [kən'dʌktɪd] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌns] [ʌp] [ðə; ði] [waɪd] ['oʊkən] [ster] , [ðen] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['gæləri] ,

He	conducted	me	at	once	up	the	wide	oaken	stair	,	then	along	the	gallery	,
他	实施	我	在	一次	向上	这	宽的	橡木	楼梯	,	然后	沿着	这	画廊	,

他立刻领着我走上宽阔的橡木楼梯，然后沿着走廊走去。

['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [weɪnˌskɑːtɪd] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [moʊst] [kə'peɪʃəs] [bed] .

into	a	large	wainscotted	room	,	with	a	most	capacious	bed	.
进入	一个	大的	护墙板	房间	,	和	一个	最多	宽敞	床	.

进入一间宽敞的房间，房间里有一张非常大的床，房间四周都装有护墙板。

[ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [wʊd] ['faɪər] [bəːnd] [ænd; ənd] ['krækld] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] — [ðə; ði] [klɔːθ] [wʌz; wəz]

A	cheerful	wood	fire	burned	and	crackled	away	in	the	grate	—	the	cloth	was
一个	快乐	木头	火	烧伤	和	噼啪作响	离开	在	这	格特	—	这	布	曾是

[ɔːl'redi] [spred] [fɔːr; fər] ['sʌpər] — ([rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] ['dʒɜːrmənɪ]) — [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz]

already	spread	for	supper	—	(	remember	it	was	in	Germany	)	—	the	newspapers
已经	传播	为了	晚餐	—	(	记住	它	曾是	在	德国	)	—	这	报纸

[ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wɜːr; wər] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] ,

of	the	day	were	placed	before	me	—	and	,
的	这	天	是	放置	前	我	—	和	,

壁炉里燃着一堆噼啪作响的柴火——晚餐的桌布已经铺好了——（记住，当时我在德国）——当天的报纸摆在我面前——而且，

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] , ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃoʊd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [truː] ['ævənuː] [tuː; tə]

in	a	word	,	every	attention	showed	that	I	had	found	the	true	avenue	to
在	一个	单词	,	每一个	注意力	显示	那	我	有	成立	这	真的	大街	到

[ɑːn'twɑːnz] [gʊd] ['greɪsɪz] ,

Antoine's	good	graces	,
安托万的	好的	恩典	,

总之，每一份关注都表明我找到了赢得安托万欢心的真正途径。

[huː] [naʊ] [stʊd] ['bəuiŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ɪn] [ə'pærənt] ['ekstəsi] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['klevərnəs] .

who	now	stood	bowing	before	me	,	in	apparent	ecstasy	at	his	own	cleverness	.
WHO	现在	站立	鞠躬	前	我	,	在	明显	狂喜	在	他的	自己的	聪明才智	.

他此刻正站在我面前鞠躬，显然为自己的聪明才智感到欣喜若狂。

" [ɔːl] ['veri] [wel] [dʌn] , [æn'twɑːn] ,

"	All	very	well	done	,	Antoine	,
"	全部	非常	出色地	完毕	,	安托万	,

“安托万，你做得非常好。”

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər] ['sʌpər] — ['ɔːrdər] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] — [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [faɪnd] [maɪ] [weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɜːrmən] - [kɑːrt] [diː] ['daɪnər] ;

and	now	for	supper	—	order	it	yourself	for	me	—	I	never	can	find	my	way	in	a	German	'	carte	de	diner	;
和	现在	为了	晚餐	—	命令	它	你自己	为了	我	—	我	绝不	能	寻找	我的	方式	在	一个	德语	-	卡片	德	餐馆	;

现在是晚餐时间——请你帮我点菜——我总是搞不懂德国的菜单式餐厅该点什么；

- [ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][fiˈɑːkrə] [hɪr] [æt; ət][naɪn] — [naɪn] [prɪˈsaɪsli] .
' and be sure to have a fiacre here at nine — nine precisely .
- 和 是 当然 到 有 一个 菲亚克 这里 在 九 一 九 恰恰 .

'并且一定要在九点钟——确切地说是九点钟——在这里喝一杯。

" [ænˈtwɑːn] [wɪðˈdruː] , [ˈliːvɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [rɪˈflekʃnz] , [wɪtʃ] [naʊ] , [ɪf] [nɑːt] [ˈgluːmi] ,
" Antoine withdrew , leaving me to my own reflections , which now , if not gloomy ,
" 安托万 退出 , 离开 我 到 我的 自己的 反思 , 哪个 现在 , 如果 不是 阴沉 ,

安托万退下了，留下我独自沉思，此刻，我的思绪即便不是阴郁的，

[wɜːr; wər] [stɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈæŋkʃəs] [kaɪnd] .
were still of the most anxious kind .
是 仍然 的 这 最多 焦虑的 种类 .

仍然是最焦虑的那种人。

[ˈskersli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsʌpər] [pleɪst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [wen] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈtræmpɪŋ] [ʌv; əv]
Scarcely was the supper placed upon the table , when a tremendous tramping of
几乎 曾是 这 晚餐 放置 之上 这 桌子 , 什么时候 一个 巨大的 徒步旅行 的
[ˈhɔːrsɪz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] ,
horses along the street ,
马匹 沿着 这 街道 ,

晚餐刚摆上桌，就听到街上传来一阵巨大的马蹄声。

[ænd; ənd] [laʊd] [ˈkrækɪŋ] [ʌv; əv] [wɪps] , [əˈnaʊnst] [ə; eɪ] [nuː] [əˈraɪv(ə)l] .
and loud cracking of whips , announced a new arrival .
和 大声 裂纹 的 鞭子 , 宣布 一个 新的 到达 .

伴随着响亮的鞭声，宣告着新成员的到来。

" [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] , [aɪ] [ˌʌpˈset][ðə; ði] [suːp] ,
" Here they are , " said I , as , springing up , I upset the soup ,
" 这里 他们 是 , " 说 我 , 作为 , 弹簧 向上 , 我 沮丧的 这 汤 ,

“它们在这儿，”我一边说着，一边猛地跳起来，把汤弄翻了。

[ænd; ənd] [ˈnɪrli] [θruː] [ðə; ði][ˈroʊti][ˈɪntuː] [ɑːnˈtwɑːnz] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr]
and nearly threw the roti into Antoine's face , as he was putting it before
和 几乎 扔 这 烤饼 进入 安托万的 脸 , 作为 他 曾是 推杆 它 前
[ˌem ˈiː] .
me .
我 .

安托万把烤饼递到我面前时，我差点把烤饼扔到他脸上。

[daʊn] [sterz] [aɪ] [rʌʃt] , [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] , [ˈpʊʃɪŋ] [əˈsaɪd] ['weitəz] [ænd; ənd] [əuvəˈtəːniŋ]
Down stairs I rushed , through the hall , pushing aside waiters and overturning
向下 楼梯 我 匆忙 , 通过 这 大厅 , 推动 旁边 服务员 和 推翻
['tʃeɪmbəˌmeɪdz] [ɪn][maɪ] [kɔːrs] .
chambermaids in my course .
女佣 在 我的 课程 .

我冲下楼，穿过大厅，一路推开服务员，撞倒了女佣。

[ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
The carriage was already at the door .
这 运输 曾是 已经 在 这 门 .

马车已经停在门口了。

[naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [səˈpraɪz] , [θɔːt] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [wɜːrkt] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,
Now for a surprise , thought I , as I worked through the crowd in the porch ,
现在 为了 一个 惊喜 , 想法 我 , 作为 我 工作 通过 这 人群 在 这 门廊 ,

我一边穿过门廊上的人群，一边心想，现在该有惊喜了。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [steps] [wɜːr; wər] ['klætərd] [daʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	**reached**	**the**	**door**	**just**	**as**	**the**	**steps**	**were**	**clattered**	**down**	**,**	**and**	**a**
和	达到	这	门	只是	作为	这	步骤	是	咔嗒咔嗒地	向下	,	和	一个

['dʒent(ə)lmən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'send] ,

gentleman	**began**	**to**	**descend**	**,**
绅士	开始	到	下降	,

我刚走到门口，就听到台阶砰的一声落下，一位先生开始走下台阶。

[huːm] ['twenti] [ɪk'spektənt] ['vɔɪsɪz] , [naʊ] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] , ['welkəmd] [æz; əz][ðə; ði]

whom	**twenty**	**expectant**	**voices**	**,**	**now**	**informed**	**of**	**his**	**identity**	**,**	**welcomed**	**as**	**the**
谁	二十	怀孕	声音	,	现在	知情的	的	他的	身份	,	欢迎	作为	这

[nuː] [tʃɑːrdʒ] [dæ'fɛrz] .

new	**Charge**	**d'Affaires**	**.**
新的	收费	代办	.

二十位满怀期待的听众得知他的身份后，热烈欢迎他成为新的代办。

" [meɪ] [ɔːl][ðə; ði] —

"	**May**	**all**	**the**	**—**
"	可能	全部	这	—

愿所有——

" [wʌt] [aɪ] [wɪʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [pə'laɪt] [tuː; tə] [rɪ'piːt] ,

"	**What**	**I**	**wished**	**for**	**his**	**excellency**	**it**	**would**	**not**	**be**	**polite**	**to**	**repeat**	**,**
"	什么	我	希望	为了	他的	阁下	它	会	不是	是	有礼貌的	到	重复	,

“我对阁下的祝愿，恕我不便赘述。”

[nɔːr][moʊst] [dɪ'skriːt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [rɪ'membər] ; [bʌt; bət] , ['səːtiz] ,

nor	**most**	**discreet**	**even**	**to**	**remember**	**;**	**but**	**,**	**certes**	**,**
也不	最多	慎重	甚至	到	记住	;	但	,	的确	,

甚至连记住这一点都不太谨慎；但是，当然，

[aɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [gʊd] [wɪl] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['envɔɪ] [ɪk'strɔːrdəneri] [æz; əz]

I	**mounted**	**the**	**stairs**	**with**	**as**	**little**	**good**	**will**	**towards**	**the**	**envoy**	**extraordinary**	**as**
我	安装	这	楼梯	和	作为	小的	好的	将要	向	这	使者	非凡的	作为

[wʌz; wəz] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [duː] ['lɔɪəlti] .

was	**consistent**	**with**	**due**	**loyalty**	**.**
曾是	持续的	和	到期的	忠诚	.

我怀着对这位非凡使节尽可能少的好感，按照应有的忠诚，走上了楼梯。

[wen] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][maɪ] [ruːm] ,

When	**once**	**more**	**in**	**my**	**room**	**,**
什么时候	一次	更多的	在	我的	房间	,

当我再次回到房间时，

[aɪ] [kən'grætjuleitid] [maɪ'self] [ðæt] [naʊ] [æt; ət] [liːst] [noʊ] [mɔːr] " [fɔːls] ['stɑːrts] " [kʊd; kəd] [ə'kɜːr] — "

I	**congratulated**	**myself**	**that**	**now**	**at**	**least**	**no**	**more**	**"**	**false**	**starts**	**"**	**could**	**occur**	**—**	**"**
我	恭喜	我	那	现在	在	至少	不	更多的	"	错误的	开始	"	可以	发生	—	"

[ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [dæ'fɛrz] ,

the	**eternal**	**Charge**	**d'Affaires**	**,**
这	永恒	收费	代办	,

我暗自庆幸，至少现在不会再发生“虚假启动”了——“永远的代办”，

[ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hɪrɪŋ] [sɪns] [maɪ][ə'raɪv(ə)l] , ['kænɑːt] [kʌm] [twaɪs] — [hiː; hi][ɪz] [hɪr]

of	**whom**	**I**	**have**	**been**	**hearing**	**since**	**my**	**arrival**	**,**	**cannot**	**come**	**twice**	**—**	**he**	**is**	**here**
的	谁	我	有	到过	听力	自从	我的	到达	,	不能	来	两次	—	他	是	这里

[naʊ] ,

now	**,**
现在	,

自从我来到这里之后，就一直听到他的消息，说他不可能来两次——他现在就在这里。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][aɪm] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	I	hope	I'm	done	with	him	.
和	我	希望	我是	完毕	和	他	.

我希望我已经彻底摆脱他了。

" [ðə; ði] ['sʌpər] — [sʌm; səm] ['griːsinəs] [ə'pɑːrt] — [wʌz; wəz] [gʊd] — [ðə; ði][waɪn] ['eksələnt] .

"	The	supper	—	some	greasiness	apart	—	was	good	—	the	wine	excellent	.
"	这	晚餐	—	一些	油腻	除	—	曾是	好的	—	这	葡萄酒	出色的	.

“晚餐除了有点油腻之外还不错，葡萄酒也很棒。”

[maɪ]['spɪrɪts][wɜːr; wər]['grædʒuəli] ['raɪzɪŋ] ,

My	spirits	were	gradually	rising	,
我的	烈酒	是	逐步地	上升	,

我的情绪逐渐好转，

[ænd; ənd][aɪ] [peɪst] [maɪ] [ruːm] [ɪn] [ðæt] ['miŋgld] [steɪt] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] [fɪr] ,

and	I	paced	my	room	in	that	mingled	state	of	hope	and	fear	,
和	我	踱步	我的	房间	在	那	混合	状态	的	希望	和	害怕	,

我怀着希望与恐惧交织的心情在房间里踱来踱去。

[ðæt] [ə'mɪd] [ɔːl] [ɪts] [æŋ'zaɪətiz] , [hæz; həz] [sʌtʃ] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['ekstəsi] .

that	amid	all	its	anxieties	,	has	such	moments	of	ecstasy	.
那	之中	全部它是		焦虑	,	有	这样的	时刻	的	狂喜	.

在所有的焦虑之中，也蕴藏着如此狂喜的时刻。

[ə; eɪ] [nuː] [nɔɪz] [wɪ'ðaʊt] — [sʌm; səm] ['ræbl] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ; [hɑːrk] , [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['nɪrər] — [aɪ]

A	new	noise	without	—	some	rabble	in	the	street	;	hark	,	it	comes	nearer	—	I
一个	新的	噪音	没有	—	一些	乌合之众	在	这	街道	;	听着	,	它	来	更近	—	我

[hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] ;

hear	the	sound	of	wheels	;
听到	这	声音	的	车轮	;

外面传来一阵新的噪音——街上有人喧闹；听，越来越近了——我听到车轮的声音；

[jes] , [ðer; ðər][goʊ][ðə; ði]['hɔːrsɪz] — ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .

yes	,	there	go	the	horses	—	nearer	and	nearer	.
是的	,	那里	去	这	马匹	—	更近	和	更近	.

是的，马儿们来了——越来越近了。

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] — [steɪ] — [jes] , [jes] — [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

Ah	,	it	is	dying	away	again	—	stay	—	yes	,	yes	—	here	it	is	—	here	they	are	.
啊	,	它	是	垂死	离开	再次	—	停留	—	是的	,	是的	—	这里	它	是	—	这里	他们	是	.

啊，它又要消逝了——留下——是的，是的——它在这里——它们在这里。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['tuːmʌlt] [wɪ'ðaʊt] [naʊ] [ɪn'kriːst] ['evri] ['ɪnstənt] — [ðə; ði] ['hevi] [trɑːt][ʌv; əv][sɪks]

The	noise	and	tumult	without	now	increased	every	instant	—	the	heavy	trot	of	six
这	噪音	和	骚乱	没有	现在	增加	每一个	立即的	—	这	重的	小跑	的	六

[ɔːr] [eɪt] ['hɔːrsɪz] [ʃʊk] [ðə; ði] ['veri] [striːt] ,

or	eight	horses	shook	the	very	street	,
或者	八	马匹	摇晃	这	非常	街道	,

外面的喧闹声越来越大——六七匹马沉重的蹄声震动了整条街道。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [raʊnd] , [dʌl] , ['rʌmblɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] ['kærɪdʒ] ,

and	I	heard	the	round	,	dull	,	rumbling	sound	of	a	heavy	carriage	,
和	我	听到	这	圆形的	,	乏味的	,	隆隆声	声音	的	一个	重的	运输	,

我听到沉重的马车发出圆润、沉闷、隆隆的声音。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [druː] [ʌp][æt; ət][læst][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] .

as	it	drew	up	at	last	at	the	door	of	the	inn	.
作为	它	画	向上	在	最后的	在	这	门	的	这	客栈	.

最后，它停在了客栈门口。

[waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,

Why	it	was	I	know	not	,
为什么	它	曾是	我	知道	不是	,

我不知道为什么会这样。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][stɜːr] — [maɪ] [hɑːrt] [biːt] [ˈɔːlmoʊst] [laʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [hɪr] — [maɪ] [ˈtɛmpəlz] [θrɔbd] ,

but	this	time	I	could	not	stir	—	my	heart	beat	almost	loud	enough	for	me	to	hear	—	my	temples	throbbed	,
但	这	时间	我	可以	不是	搅拌	—	我的	心	打	几乎	大声	足够的	为了	我	到	听到	—	我的	寺庙	悸动	,

但这一次我动弹不得——我的心跳声几乎大到我自己都能听见——我的太阳穴剧烈跳动，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] [ˈklæmi] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [keɪm] [ˈoʊvər][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][sæŋk][ˈɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] .

and	then	a	cold	and	clammy	perspiration	came	over	me	,	and	I	sank	into	a	chair	.
和	然后	一个	寒冷的	和	湿冷的	汗	来了	超过	我	,	和	我	沉没	进入	一个	椅子	.

然后，一阵冰冷的汗水涌上我的全身，我瘫坐在椅子上。

[fiərɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][feɪnt] , [sɪk] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [felt] [ˈæŋgri][wɪð; wɪθ][maɪˈself] ,

Fearing	that	I	was	about	to	faint	,	sick	as	I	was	,	I	felt	angry	with	myself
恐惧	那	我	曾是	关于	到	头晕的	,	生病的	作为	我	曾是	,	我	毛毡	生气的	和	我

,

我当时病得很重，感觉自己快要晕倒了，我对自己感到很生气。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ˈræli] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] ,

and	tried	to	rally	,	but	could	not	,
和	尝试	到	集会	,	但	可以	不是	,

他们试图反击，但未能成功。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ] [ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [steps] [wɜːr; wər] [let] [daʊn] ,

and	only	at	length	was	roused	by	hearing	that	the	steps	were	let	down	,
和	仅有的	在	长度	曾是	唤醒	经过	听力	那	这	步骤	是	让	向下	,

最后，他听到台阶被放下来的消息才回过神来。

[ænd; ənd] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər][ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] [fiːt] [ˈkʌmɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈgæləri] [tɔːrdz] [maɪ] [ruːm] .

and	shortly	after	the	tread	of	feet	coming	along	the	gallery	towards	my	room	.
和	不久	后	这	踏	的	脚	未来	沿着	这	画廊	向	我的	房间	.

不久之后，就听到了沿着走廊向我的房间走来的脚步声。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] , [θɔːt] [aɪ] .

They	are	coming	—	she	is	coming	,	thought	I	.
他们	是	未来	—	她	是	未来	,	想法	我	.

他们来了——她来了，我想。

[naʊ] [ðen] [fɔːr; fər][maɪ] [duːm] !

Now	then	for	my	doom	!
现在	然后	为了	我的	厄运	!

现在，我的末日到了！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ˌaʊtˈsaɪd] .

There	was	some	noise	of	voices	outside	.
那里	曾是	一些	噪音	的	声音	外部	.

外面传来一些人声。

[aɪ] [ˈlɪsnd] , [fɔːr; fər][aɪ] [stɪl] [felt] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪz] .

I	listened	,	for	I	still	felt	unable	to	rise	.
我	听着	,	为了	我	仍然	毛毡	无法	到	上升	.

我听着，因为我仍然感觉无法起身。

[ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [gruː] ['laʊdər] — [dɔːz] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] — [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [lʌl] —

The	talking	grew	louder	—	doors	were	opened	and	shut	—	then	came	a	lull	—
这	说	生长	更大声	—	门	是	打开	和	关闭	—	然后	来了	一个	麻痹	—

[ðen] [mɔːr] [slæmɪŋ] [ʌv; əv] [dɔːz] ,

then	more	slamming	of	doors	,
然后	更多的	猛击	的	门	,

谈话声越来越大——门被打开又关上——然后安静了一会儿——然后又是砰砰的关门声。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['tɔːkɪŋ] — [ðen] [ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'gen] — [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [steps]

and	more	talking	—	then	all	was	still	again	—	and	at	last	I	heard	the	steps
和	更多的	说	—	然后	全部	曾是	仍然	再次	—	和	在	最后的	我	听到	这	步骤

[ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [ɪf] [rɪ'taɪərɪŋ] ,

of	people	as	if	retiring	,
的	人们	作为	如果	退休	,

又是一阵交谈——然后一切又恢复了平静——最后我听到人们的脚步声，好像是要退场了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [dʒæmd] [tuː; tə] ,

and	in	a	few	minutes	after	the	carriage	door	was	jammed	to	,
和	在	一个	很少	分钟	后	这	运输	门	曾是	卡住	到	,

几分钟后，车厢门就被卡住了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['hevi] [træmp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['rætld] ['oʊvər] [ðə; ði] [peɪv] .

and	again	the	heavy	tramp	of	the	horses	rattled	over	the	pave	.
和	再次	这	重的	流浪汉	的	这	马匹	摇晃	超过	这	铺平	.

马蹄沉重的脚步声再次响彻石板路。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [æn'twɑːn] ['entərd] .

At	this	instant	Antoine	entered	.
在	这	立即的	安托万	进入	.

这时，安托万走了进来。

" [wel] , [æn'twɑːn] , " [sed] [aɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , "

"	Well	,	Antoine	,	"	said	I	,	in	a	voice	trembling	with	weakness	and	agitation	,	"
"	出色地	,	安托万	,	"	说	我	,	在	一个	嗓音	发抖	和	弱点	和	搅动	,	"

[nɑːt] [ðem; ðəm] [jet] ? "

not	them	yet	?	"
不是	他们	然而	?	"

“安托万，”我声音颤抖，带着虚弱和激动，“他们还没来吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [grænd] ['mɛrəʃəl] , " [sed] [æn'twɑːn] , ['skersli] ['hiːdɪŋ] [maɪ]

"	It	was	his	Grace	the	Grand	Mareschal	,	"	said	Antoine	,	scarcely	heeding	my
"	它	曾是	他的	优雅	这	盛大	元帅	,	"	说	安托万	,	几乎	听从	我的

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

“是元帅阁下，”安托万几乎没理会我的问题，说道。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['vɪzɪtər] [huː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .

in	the	importance	of	the	illustrious	visitor	who	had	arrived	.
在	这	重要性	的	这	杰出	游客	WHO	有	到达的	.

这位尊贵的来宾到来意义重大。

" [ɑː] , [ðə; ði] [grænd] ['mɛrəʃəl] , " [sed] [aɪ] , ['kerləsli] ; " [dʌz] [hiː; hi] [lɪv; laɪv] [hɪr] ? "

"	Ah	,	the	Grand	Mareschal	,	"	said	I	,	carelessly	;	"	does	he	live	here	?	"
"	啊	,	这	盛大	元帅	,	"	说	我	,	粗心大意	;	"	做	他	居住	这里	?	"

“啊，大元帅，”我漫不经心地说，“他住在这里吗？”

" - ['niːn] , ['miːn] [hɛə] ;

"	Sappermint	nein	,	Mein	Herr	;
"	-	不	,	我的	先生	;

“Sappermint nein, Mein Herr;

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [tu:; tə][peɪ][hɪz; ɪz][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][tu:; tə][hɪz; ɪz]

but	he	has	just	been	to	pay	his	respects	to	his
但	他	有	只是	到过	到	支付	他的	尊重	到	他的

['eksələnsi] [ðə; ði] [nu:] [tʃɑ:rdʒ] [dæ'fɛrz] .

Excellency	the	new	Charge	d'Affaires	.
阁下	这	新的	收费	代办	.

但他刚刚去拜会了新任代办阁下。

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔ:l] ['peɪʃ(ə)ns] , [aɪ][æsk] , [hu:] [kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ðɪs] ?

"	In	the	name	of	all	patience	,	I	ask	,	who	could	endure	this	?
"	在	这	姓名	的	全部	耐心	,	我	问	,	WHO	可以	忍受	这	?

“以所有耐心的名义，我想问，谁能忍受这种痛苦？”

[frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɔ:ntɪd] [baɪ] [ðɪs] [wʌn] ['ɪmɪdʒ] — [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ]

From	the	hour	of	my	arrival	I	am	haunted	by	this	one	image	—	the	Charge
从	这	小时	的	我的	到达	我	是	闹鬼的	经过	这	一	图像	—	这	收费

[dæ'fɛrz] .

d'Affaires	.
代办	.

从我抵达的那一刻起，我就一直被这个画面所困扰——代办。

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ɔ:lmoʊst] [kən'demd] [tu:; tə][goʊ] ['haʊslɪs] , [ænd; ənd]['neɪkɪd] ;

For	him	I	have	been	almost	condemned	to	go	houseless	,	and	naked	;
为了	他	我	有	到过	几乎	谴责	到	去	无家可归者	,	和	裸	;

为了他，我几乎被判流落街头、赤身裸体；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['veri] [moʊst]['seɪkrɪd] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] [ɑ:r; ər]['sʌbdʒekt][tu:; tə][hɪz; ɪz]

and	now	the	very	most	sacred	feelings	of	my	heart	are	subject	to	his
和	现在	这	非常	最多	神圣	情怀	的	我的	心	是	主题	到	他的

['ɪnfluəns] .

influence	.
影响	.

现在，我心中最神圣的情感也受到了他的影响。

[aɪ] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][æn; ən]['ægəni] .

I	walked	up	and	down	in	an	agony	.
我	步行	向上	和	向下	在	一个	痛苦	.

我痛苦地来回踱步。

[ə'nʌðər] [sʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd][maɪ][breɪn] [wɪl] [tɜ:rn] , [θɔ:t] [aɪ] ,

Another	such	disappointment	,	and	my	brain	will	turn	,	thought	I	,
其他	这样的	失望	,	和	我的	脑	将要	转动	,	想法	我	,

又一次这样的失望，我的大脑会一片混乱，我想。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [raɪt] [maɪ] ['epɪtæf] — " [daɪd][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [dæ'fɛrz] . "

and	they	may	write	my	epitaph	—	"	Died	of	love	and	a	Charge	d'Affaires	.	"
和	他们	可能	写	我的	墓志铭	—	"	死亡	的	爱	和	一个	收费	代办	.	"

他们或许会为我写下墓志铭——“死于爱情和代办任务”。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [tu:; tə] [dres] , " [sed] [ðə; ði] ['weɪtər] .

"	It	is	time	to	dress	,	"	said	the	waiter	.
"	它	是	时间	到	裙子	,	"	说	这	服务员	.

“该穿衣服了，”服务员说。

" [aɪ][kʊd; kəd] ['stræŋgl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz] , " ['mʌtəd] [aɪ] ,

"	I	could	strangle	him	with	my	own	hands	,	"	muttered	I	,
"	我	可以	扼杀	他	和	我的	自己的	双手	,	"	低声说道	我	,

“我真想亲手掐死他，”我低声说道。

[wɜ:rkt] [ʌp] ['ɪntu:][ə; eɪ]['ri:əl] [hi:t] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][maɪ] ['pæʃ(ə)n] .

worked	up	into	a	real	heat	by	the	excitement	of	my	passion	.
工作	向上	进入	一个	真实的	热	经过	这	激动	的	我的	热情	.

激情让我兴奋不已，浑身燥热起来。

" [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] — "

"	The	Charge	—	"
"	这	收费	—	"

“指控——”

" [seɪ] [ðæt] [neɪm] [ə'gen] , ['vɪlən] , [ænd; ənd] [aɪl] [bloʊ] [jʊr; jər] [breɪnz] [aʊt] , " [kraɪd] [aɪ] ,

"	Say	that	name	again	,	villain	,	and	I'll	blow	your	brains	out	,	"	cried	I	,
"	说	那	姓名	再次	,	恶棍	,	和	患病的	吹	你的	大脑	出去	,	"	哭	我	,

“你这恶棍，再说一遍这个名字，我就崩了你的脑袋！”我喊道。

['siːzɪŋ] [æn'twɑːn][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] , [ænd; ənd] ['pɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ; " ['oʊnli] [der]

seizing	Antoine	by	the	throat	,	and	pinning	him	against	the	wall	;	"	only	dare
抓住	安托万	经过	这	喉	,	和	钉住	他	反对	这	墙	;	"	仅有的	敢

[tuː; tə] ['mʌtər] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	mutter	it	,
到	低声	它	,

掐住安托万的喉咙，把他按在墙上；“你竟敢低声嘟囔！”

[ænd; ənd] [juːl] ['evər] [briːð] [ə'nʌðər] ['sɪləb(ə)l] .

and	you'll	ever	breathe	another	syllable	.
和	你会	曾经	呼吸	其他	音节	.

你再也无法呼吸一个音节了。

" [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [gruː] [griːn] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

"	The	poor	fellow	grew	green	with	terror	,	and	fell	upon	his	knees	before	me	.
"	这	贫穷的	同伴	生长	绿色的	和	恐怖	,	和	跌倒	之上	他的	膝盖	前	我	.

“那可怜的家伙吓得脸色发青，跪倒在我面前。”

" [get] [maɪ] ['dresɪŋ] [θɪŋz] ['redi] , " [sed] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [səb'duːd] [toʊn] .

"	Get	my	dressing	things	ready	,	"	said	I	,	in	a	more	subdued	tone	.
"	得到	我的	敷料	事物	准备好	,	"	说	我	,	在	一个	更多的	低沉的	语气	.

“帮我准备好换洗的衣服，”我用较为低沉的语气说道。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] ['terɪfaɪ] [juː; jʊ] — [bʌt; bət] [bɪ'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] .

"	I	did	not	mean	to	terrify	you	—	but	beware	of	what	I	told	you	.
"	我	做过	不是	意思是	到	恐惧	你	—	但	提防	的	什么	我	讲述	你	.

“我无意吓唬你——但你要记住我告诉你的话。”

" [waɪl] [æn'twɑːn] ['ɑːkjupaɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][maɪ] [twɑː'let] , [aɪ][sæt]

"	While	Antoine	occupied	himself	with	the	preparations	for	my	toilette	,	I	sat
"	尽管	安托万	占领	他自己	和	这	准备工作	为了	我的	厕所	,	我	卫星

['bruːdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [wʊd] ['embərz] ,

broodingly	over	the	wood	embers	,
沉思地	超过	这	木头	余烬	,

“安托万忙着为我梳妆打扮时，我独自一人坐在木柴余烬旁，陷入沉思。”

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [feɪt] .

thinking	of	my	fate	.
思维	的	我的	命运	.

思考着我的命运。

[ə; eɪ] [nɑːk] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

A	knock	came	to	the	door	.
一个	敲	来了	到	这	门	.

有人敲门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['teɪlərz] ['sɜːrvənt][wɪð; wɪθ][maɪ] [kloʊðz] .

It	was	the	tailor's	servant	with	my	clothes	.
它	曾是	这	裁缝	仆人	和	我的	衣服	.

是裁缝的仆人拿着我的衣服。

[hiː; hi] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['pɑːrs(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'taɪərd] , [waɪl] [æn'twɑːn] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['oʊpən] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	laid	down	the	parcel	and	retired	,	while	Antoine	proceeded	to	open	it	,
他	铺设	向下	这	包裹	和	退休	,	尽管	安托万	继续	到	打开	它	,

他放下包裹，退到一边，而安托万则继续打开包裹。

[ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [bluː] ['juːnɪfɔːrm] [wɪð; wɪθ] [ɪm'brɔɪdəd] ['kɑːlər] [ænd; ənd] [kʌfs] —

and	exhibit	before	me	a	blue	uniform	with	embroidered	collar	and	cuffs	—
和	展览	前	我	一个	蓝色的	制服	和	绣花	衣领	和	袖口	—

[ðə; ði] [hoʊl] ,

the	whole	,
这	所有的	,

请在我面前展示一套蓝色制服，领口和袖口都有刺绣——整套制服，

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['gɔːdi] , ['biːɪŋ] [sə'fɪʃntli] ['hænsəm] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] ['ʃoʊi] [æz; əz] [aɪ]

without	being	gaudy	,	being	sufficiently	handsome	,	and	quite	as	showy	as	I
没有	存在	艳丽的	,	存在	足够	英俊的	,	和	相当	作为	炫耀	作为	我

[kʊd; kəd] [wɪʃ] .

could	wish	.
可以	希望	.

既不俗气，又足够英俊，而且完全符合我的期望，足够引人注目。

[ðə; ði] [pʊr] ['weɪtər] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] [ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːstuːm] ,

The	poor	waiter	expressed	his	unqualified	approval	of	the	costume	,
这	贫穷的	服务员	表达	他的	不合格的	赞同	的	这	戏服	,

那位可怜的服务员对这身装扮表示了毫无保留的赞赏。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'weɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [bɔːl] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [prɪ] - ['emɪnəntli]

and	talked	away	about	the	approaching	ball	as	something	pre	-	eminently
和	谈话	离开	关于	这	接近	球	作为	某物	预	-	非常

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

magnificent	.
壮丽	.

他们滔滔不绝地谈论着飞来的球，说它无比壮观。

" [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [lʊk] ['æftər] [ðə; ði] [fi'ɑːkrə] , [æn'twɑːn] , " [sed] [aɪ] ; " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pæst] [naɪn] .

"	You	had	better	look	after	the	fiacre	,	Antoine	,	"	said	I	;	"	it	is	past	nine	.
"	你	有	更好的	看	后	这	菲亚克	,	安托万	,	"	说	我	;	"	它	是	过去的	九	.

“安托万，你最好照看好那艘船，”我说；“现在已经过了九点了。”

" [hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [sed] , [ɪn]

"	He	walked	towards	the	door	,	opened	it	,	and	then	,	turning	round	,	said	,	in
"	他	步行	向	这	门	,	打开	它	,	和	然后	,	转弯	圆形的	,	说	,	在

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [loʊ] ,

a	kind	of	low	,
一个	种类	的	低的	,

他走向门口，打开门，然后转过身，低声说道：

[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['wɪspər] , ['pɔɪntɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θʌm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

confidential	whisper	,	pointing	,	with	the	thumb	of	his	left	hand	,
机密的	耳语	,	指向	,	和	这	拇指	的	他的	左边	手	,

他用左手拇指指着什么，低声耳语道：

[tɔːrdz] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] —

towards	the	wall	of	the	room	as	he	spoke	—
向	这	墙	的	这	房间	作为	他	辐	—

他说话时面向房间的墙壁——

" [hiː; hi] [wəʊnt] [goʊ] — ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] . "

"	He	won't	go	—	very	strange	that	.	"
"	他	惯于	去	—	非常	奇怪的	那	.	"

“他不肯去——真奇怪。”

" [huː] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [sed] [aɪ] , [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n] .
" Who do you mean ? " said I , quite unconscious of the allusion .
" WHO 做 你 意思是 ? " 说 我 , 相当 无意识 的 这 典故 .

“你指的是谁？”我问道，完全没有意识到其中的典故。

" [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] - —
" The Charge d'Aff —
" 这 收费 - —

“执行官的职责——

" [aɪ] [meɪd] [wʌn] [sprɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] ,
" I made one spring at him , but he slammed the door to ,
" 我 制成 一 春天 在 他 , 但 他 猛烈抨击 这 门 到 ,

“我朝他扑了过去，但他砰地一声把门关上了，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['lɑːbi] ,
and before I could reach the lobby ,
和 前 我 可以 抵达 这 大厅 ,

还没等我走到大厅，

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['roʊlɪŋ] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊk] ['sterkeɪs] ,
I heard him rolling from top to bottom of the oak staircase ,
我 听到 他 滚动 从 顶部 到 底部 的 这 橡木 楼梯 ,

我听到他从橡木楼梯的顶端滚到底端。

['meɪkɪŋ] [nɔɪz] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɪz; ɪz][fɔːl][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['frækʧər] [ʌv; əv] ['evri] [boʊn][ɪn]
making noise enough in his fall to account for the fracture of every bone in
制作 噪音 足够的 在 他的 落下 到 帐户 为了 这 断裂 的 每一个 骨 在
[hɪz; ɪz]['bɑːdi] .
his body .
他的 身体 .

他摔倒时发出的声响足以解释他全身每一根骨头的骨折情况。

['ʧæptər] [liː] .
CHAPTER LIII .
章 liii .

第五十三章

[ðə; ði] [bɔːl] .
THE BALL .
这 球 .

球。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [hɪm'self] [biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][bɔːl] ,
As I was informed that the King would himself be present at the ball ,
作为 我 曾是 知情的 那 这 国王 会 他自己 是 展示 在 这 球 ,

据我所知，国王本人将出席舞会。

[aɪ] [nuː] [ðæt] ['dʒɜːrmən] ['etɪkət] [rɪ'kwaɪərd] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]
I knew that German etiquette required that the company should arrive before his
我 知道 那 德语 礼仪 必需的 那 这 公司 应该 到达 前 他的
['mædʒəsti] ;
Majesty ;
威严 ;

我知道按照德国礼仪，一行人应该先于国王陛下到达；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [naʊ] ['evri] ['mɪnɪt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] - ,
and although now every minute I expected the arrival of the Callonbys ,
和 虽然 现在 每一个 分钟 我 预期的 这 到达 的 这 - ,

虽然现在我每时每刻都在期待卡隆比一家到来，

[aɪ] [derd] [nɑːt] [dɪˈfɜːr] [maɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] ['eni] [lɔːŋgər] .

I	dared	not	defer	my	departure	any	longer	.
我	敢于	不是	推迟	我的	离开	任何	更长	.

我不敢再拖延出发了。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔːl] , " [sed] [ˈwɔlə] ,

"	They	are	certain	to	be	at	the	ball	,	"	said	Waller	,
"	他们	是	肯定	到	是	在	这	球	,	"	说	沃勒	,

沃勒说：“他们肯定会参加舞会。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['sentəns] ['nevər] [left] [maɪ] [maɪnd] .

and	that	sentence	never	left	my	mind	.
和	那	句子	绝不	左边	我的	头脑	.

这句话一直萦绕在我的脑海里。

[soʊ] ['seɪɪŋ] , [aɪ] [dʒʌmpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fiˈɑːkrə] ,

So	saying	,	I	jumped	into	the	fiacre	,
所以	说	,	我	跳了起来	进入	这	菲亚克	,

说完，我就跳进了菲亚克河。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] [ðæt] [led] [tuː; tə]

and	in	a	few	minutes	found	myself	in	the	long	line	of	carriages	that	led	to
和	在	一个	很少	分钟	成立	我	在	这	长的	线	的	马车	那	引领	到

[ðə; ði] " [eɪtʃ oʊ 'ef] ['sɑːl] .

the	"	Hof	saal	.
这	"	霍夫	saal	.

几分钟后，我发现自己置身于通往“霍夫大厅”的长长的马车队伍中。

" ['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] ['mjuːnɪk] [wɪl] ['testɪfaɪ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

"	Any	one	who	has	been	in	Munich	will	testify	for	me	,
"	任何	一	WHO	有	到过	在	慕尼黑	将要	作证	为了	我	,

“任何去过慕尼黑的人都可以为我作证。”

[ðæt] [ðə; ði] [bɔːl] [ruːm] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] ['jʊrəp] ,

that	the	ball	room	is	one	of	the	most	beautiful	in	Europe	,
那	这	球	房间	是	一	的	这	最多	美丽的	在	欧洲	,

宴会厅是欧洲最美丽的宴会厅之一。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [huː] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

and	to	me	who	for	some	time	had	not	been	living	much	in	the	world	,
和	到	我	WHO	为了	一些	时间	有	不是	到过	活的	很多	在	这	世界	,

而对于我这个有一段时间没怎么关注世事的人来说，

[ɪts] ['splendər] [wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] ['dæzlɪŋ] .

its	splendour	was	positively	dazzling	.
它是	辉煌	曾是	积极地	耀眼的	.

它的壮丽景象简直令人目眩神迷。

[ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃændə'lɪəz] — [ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] — [ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv]

The	glare	of	the	chandeliers	—	the	clang	of	the	music	—	the	magnificence	of
这	强光	的	这	吊灯	—	这	铿	的	这	音乐	—	这	壮丽	的

[ðə; ði] ['dresɪz] — [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bə'veriən] ['wɪmɪn] [tuː] ,

the	dresses	—	the	beauty	of	the	Bavarian	women	too	,
这	连衣裙	—	这	美丽	的	这	巴伐利亚	女性	也	,

璀璨的水晶吊灯——铿锵的音乐——华丽的服饰——还有巴伐利亚女性的美丽，

[ɔːl] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] [ˌem 'iː] .

all	surprized	and	amazed	me	.
全部	惊讶	和	惊叹	我	.

这一切都让我感到惊讶和震撼。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l]['prez(ə)nt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [nɑːt] ['hævɪŋ] [jet] [ə'raɪvd] ,

There	were	several	hundred	people	present	,	but	the	king	not	having	yet	arrived	,
那里	是	一些	百	人们	展示	,	但	这	国王	不是	拥有	然而	到达的	,

['dænsɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [kə'menst] .

dancing	had	not	commenced	.
跳舞	有	不是	开始	.

当时有几百人在场，但国王还没有到，所以舞会还没有开始。

['fiːlɪŋ] [æz; əz][aɪ] [ðen] [dɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] ,

Feeling	as	I	then	did	,	it	was	rather	a	relief	to	me	than	otherwise	,
感觉	作为	我	然后	做过	,	它	曾是	相当	一个	宽慰	到	我	比	否则	,

以我当时的感受来看，这对我来说与其说是别的什么，不如说是一种解脱。

[ðæt] [aɪ] [nuː] [noʊ][wʌn] .

that	I	knew	no	one	.
那	我	知道	不	一	.

我当时谁也不认识。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'mjuːzmənt] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [sə'luːn] , [əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði]

There	was	quite	amusement	enough	in	walking	through	the	saloons	,	observing	the
那里	曾是	相当	娱乐	足够的	在	步行	通过	这	酒吧	,	观察	这

[streɪndʒ] ['kɑːstuːmz] ,

strange	costumes	,
奇怪的	服装	,

漫步在酒吧之间，观察那些奇装异服，本身就很有趣。

[ænd; ənd] [ri'mɑːkɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] [gruːps] [æz; əz] [ðeɪ] ['kɔŋgrigeitid] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [treɪz] [ʌv; əv]['aɪsɪz]

and	remarking	the	various	groups	as	they	congregated	around	the	trays	of	ices
和	评论	这	各种各样的	团体	作为	他们	聚集	大约	这	托盘	的	冰

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] - .

and	the	champagne	glacee	.
和	这	香槟酒	-	.

并注意到各色人群聚集在冰块和香槟冰块的托盘旁。

[ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] ['merimənt] [pri'veild]

The	buzz	of	talking	and	the	sounds	of	laughter	and	merriment	prevailed
这	嗡嗡声	的	说	和	这	声音	的	笑声	和	欢乐	最终获胜

['oʊvər]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] ;

over	even	the	orchestra	;
超过	甚至	这	乐队	;

人们的交谈声、笑声和欢乐声甚至盖过了管弦乐队的声音；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [geɪ] [kraʊdz] [pə'reidid] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [ɔːl] [siːmd] ['pleʒər] [ænd; ənd]

and	,	as	the	gay	crowds	paraded	the	rooms	,	all	seemed	pleasure	and
和	,	作为	这	同性恋	人群	游行	这	房间	,	全部	似乎	乐趣	和

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

当同性恋人群在房间里游行时，似乎每个人都充满了快乐和兴奋。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [wɪ'ðaʊt] — [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [laʊd] [roʊl][ʌv; əv][ðə; ði]

Suddenly	a	tremendous	noise	was	heard	without	—	then	came	a	loud	roll	of	the
突然	一个	巨大的	噪音	曾是	听到	没有	—	然后	来了	一个	大声	卷	的	这

[drʌmz] ,

drums	,
鼓	,

突然，外面传来一声巨响——接着是隆隆的鼓声，

[wɪtʃ] ['læstɪd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [klæŋk] [ʌv; əv] ['mʌskɪtri] — [ðen] [ə; eɪ]

which	lasted	for	several	seconds	,	and	the	clank	of	musketry	—	then	a
哪个	持续	为了	一些	秒	,	和	这	铮铮	的	火枪	—	然后	一个

[tʃɪr] ; — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [kɪŋ] .

cheer	;	—	it	is	the	king	.
欢呼	;	—	它	是	这	国王	.

持续了几秒钟，枪声叮当作响——然后是欢呼声；——是国王。

[ðə; ði] [kɪŋ] ! [rɪ'zaʊndid] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] ;

The	king	!	resounded	on	all	sides	;
这	国王	!	回荡着	在	全部	侧面	;

“国王！”的呼喊声在四面八方回荡；

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['foʊldɪŋ] - [dɔːz] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑːl]

and	in	another	moment	the	large	folding	-	doors	at	the	end	of	the	saal
和	在	其他	片刻	这	大的	折叠式的	-	门	在	这	结尾	的	这	saal

[wɜːr; wər] [θroʊn] ['oʊpən] ,

were	thrown	open	,
是	抛掷	打开	,

片刻之后，大厅尽头的大型折叠门被猛地推开。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [strʌk] [ʌp] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['ænθəm] [ʌv; əv] [bə'veriə] .

and	the	music	struck	up	the	national	anthem	of	Bavaria	.
和	这	音乐	击	向上	这	国家的	国歌	的	巴伐利亚	.

于是，音乐响起，巴伐利亚州国歌开始了。

[hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] ['entərd] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ðə; ði] [kwiːn] , [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [tuː] [ɔːr] [θriː]

His	majesty	entered	,	accompanied	by	the	queen	,	his	brother	,	two	or	three
他的	威严	进入	,	伴随	经过	这	女王	,	他的	兄弟	,	二	或者	三

[ˌɑːrtʃ'dʌtʃəs] ,

archduchesses	,
女大公	,

陛下入场，陪同他的有王后、他的兄弟以及两三位女大公。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [swiːt] [ʌv; əv] ['ɑːfəsərz] .

and	a	long	suite	of	officers	.
和	一个	长的	套房	的	警官	.

以及一大批军官。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [ri'mɑːkɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sɪŋgjələr] [gʊd] [teɪst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'sembli] —

I	could	not	help	remarking	upon	the	singular	good	taste	with	which	the	assembly	—
我	可以	不是	帮助	评论	之上	这	单数	好的	品尝	和	哪个	这	集会	—

[ɔːl] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['iːgər] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] — [bɪ'heɪvd] [ɑːn] [ðɪs]

all	anxious	and	eager	to	catch	a	glimpse	of	his	majesty	—	behaved	on	this
全部	焦虑的	和	渴望的	到	抓住	一个	一瞥	的	他的	威严	—	表现	在	这

[ə'keɪʒn] .

occasion	.
场合	.

我不禁赞叹在场众人——他们都渴望一睹陛下的风采——在此次场合表现出的独特品味。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['presɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] " [es'trɑːd] " [wer] [hiː; hi] [stʊd] ,

There	was	no	pressing	forward	to	the	"	estrade	"	where	he	stood	,
那里	曾是	不	紧迫	向前	到	这	"	埃斯特拉德	"	在哪里	他	站立	,

他没有继续向前走到他所站的“露台”那里。

— [noʊ] ['vʌlgər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ɪ'vɪnst] [baɪ] ['eni] [wʌn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [gruːp] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

—	no	vulgar	curiosity	evinced	by	any	one	,	but	the	group	continued	,	as	before	,
—	不	庸俗	好奇心	表现出	经过	任何	一	,	但	这	团体	持续	,	作为	前	,

[tuː; tə] ['gæðər] [ænd; ənd] ['skætər] .

to	gather	and	scatter	.
到	收集	和	分散	.

——没有人表现出庸俗的好奇心，但人群仍然像以前一样，聚集又分散开来。

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] ['biːɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] ['velvɪt] [tʃer] [ænd; ənd] ['kʊʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæd; həd]

The	only	difference	being	,	that	the	velvet	chair	and	cushion	,	which	had
这	仅有的	不同之处	存在	,	那	这	天鹅绒	椅子	和	软垫	,	哪个	有

[ə'træktɪd] [sʌm; səm] [əb'zɜːvəz] [bɪ'fɔːr] ,

attracted	some	observers	before	,
吸引	一些	观察员	前	,

唯一的区别在于，之前吸引了一些观察者的那把天鹅绒椅子和靠垫，

[wɜːr; wər] , [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tenənt] [baɪ] ['rɔɪəlti] , [pæst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd]

were	,	now	that	they	were	tenanted	by	royalty	,	passed	with	a	deep	and
是	,	现在	那	他们	是	已出租	经过	皇室	,	通过了	和	一个	深的	和

[rɪ'spektfl] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .

respectful	salutation	.
尊重	问候	.

现在这些房屋归皇室所有，人们经过时都行了深深的、恭敬的问候礼。

[haʊ] ['prɑːpər] [ðɪs] , [θɔːt] [aɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən] [ɪn'duːsmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɑːnərk] [tuː; tə]

How	proper	this	,	thought	I	,	and	what	an	inducement	for	a	monarch	to
如何	恰当的	这	,	想法	我	,	和	什么	一个	诱导	为了	一个	君主	到

[kʌm] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,

come	among	his	people	,
来	之中	他的	人们	,

我心想，这真是太好了，这真是促使君主亲近子民的绝佳方式。

[huː] [rɪ'membər] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [truː] [pə'laɪtnəs] .

who	remember	to	receive	him	with	such	true	politeness	.
WHO	记住	到	收到	他	和	这样的	真的	礼貌	.

那些记得以如此真诚的礼貌接待他的人。

[waɪl] [ðiːz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [θruː] [maɪ][maɪnd] ,

While	these	thoughts	were	passing	through	my	mind	,
尽管	这些	想法	是	通过	通过	我的	头脑	,

当这些想法在我脑海中闪过时，

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pɪlər] [ðæt] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] ['gæləri] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	I	was	leaning	against	a	pillar	that	supported	the	gallery	of	the
作为	我	曾是	倾斜	反对	一个	支柱	那	有	这	画廊	的	这

['ɔːrkɪstrə] ,

orchestra	,
乐队	,

我当时正倚靠在支撑乐池观众席的柱子上，

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huːz] [dres] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəri] , [bɪ'spoʊk] [hɪm; ɪm]

a	gentleman	whose	dress	,	covered	with	gold	and	embroidery	,	bespoke	him
一个	绅士	谁	裙子	,	涵盖	和	金子	和	刺绣	,	定制	他

[æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] ,

as	belonging	to	the	court	,
作为	属于	到	这	法庭	,

一位绅士，他身穿缀满金线和刺绣的华服，一看就知道是宫廷成员。

[aɪd] [ˌem 'iː][ə'saɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːr'njet] [ænd; ənd] [ðen] [pæst] ['ræpɪdli] [ɑːn] .

eyed	me	aside	with	his	lorgnette	and	then	passed	rapidly	on	.
眼睛	我	旁边	和	他的	望远镜	和	然后	通过了	快速	在	.

他用望远镜打量了我一番，然后迅速走开了。

[ə; eɪ] [kwə'drɪl] [wʌz; wəz] [naʊ] ['fɔːmiŋ] [nɪr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

A	quadrille	was	now	forming	near	me	,	and	I	was	watching	,	with	some
一个	方阵舞	曾是	现在	成型	靠近	我	,	和	我	曾是	观看	,	和	一些

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

我附近正组成一个四对舞队伍，我饶有兴趣地看着。

[ðə; ði] [prə'si:dɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [seɪm] ['fɪgjər] [ðæt] [aɪ] [ri'mɑ:kt] [bɪ'fɔ:r] , [ə'proʊtʃt] [ˌem 'i:] ,

the	proceeding	,	when	the	same	figure	that	I	remarked	before	,	approached	me	,
这	进行中	,	什么时候	这	相同的	数字	那	我	评论	前	,	接近	我	,

['bəuiŋ] ['di:pli] [æt; ət] ['evri] [step] ,

bowing	deeply	at	every	step	,
鞠躬	深	在	每一个	步	,

就在这时，我之前提到的那个身影向我走来，每走一步都深深鞠躬。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['heɪloʊ][ʌv; əv] ['paʊdər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [her] [æt; ət] [i:tʃ] ['revərəns] .

and	shaking	a	very	halo	of	powder	from	his	hair	at	each	reverence	.
和	摇晃	一个	非常	光环	的	粉末	从	他的	头发	在	每个	尊敬	.

每次行礼时，他都会抖落头发上一圈粉末。

" [meɪ] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə][ju:; jʊ] ? " [sed] [hi:; hi] . — " [lə] [kuŋt]

"	May	I	take	the	liberty	of	introducing	myself	to	you	?	"	said	he	.	—	"	Le	Comte
"	可能	我	拿	这	自由	的	介绍	我	到	你	?	"	说	他	.	—	"	乐	孔特

-

Benningsen	.
-	.

“请问我可以冒昧地向您自我介绍一下吗？”他说道。“我是本宁森伯爵。”

" [hɪr] [hi:; hi] [boʊd] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [oʊ'bi:s(ə)ns] [stɪl] [di:pər] .

"	Here	he	bowed	again	,	and	I	returned	the	obeisance	still	deeper	.
"	这里	他	鞠躬	再次	,	和	我	返回	这	服从	仍然	更深	.

“他再次鞠躬，我更加深深地回礼。”

" [rɪg'retɪd] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['fɔ:rtʃənət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] [ðɪs]

"	Regretted	much	that	I	was	not	fortunate	enough	to	make	your	acquaintance	this
"	后悔	很多	那	我	曾是	不是	幸运	足够的	到	制作	你的	熟人	这

['i:vnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

“非常遗憾今晚没能有机会结识您。”

[wen] [aɪ] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] . "

when	I	called	upon	you	.	"
什么时候	我	称为	之上	你	.	"

当我呼求你的时候。

" ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [aɪ][tu:; tə][maɪ'self] .

"	Never	heard	of	that	,	"	said	I	to	myself	.
"	绝不	听到	的	那	,	"	说	我	到	我	.

“我从没听说过这种事。”我心想。

" [jʊr; jər] ['eksələnsi] [ə'raɪvd] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ? "

"	Your	excellency	arrived	this	evening	?	"
"	你的	阁下	到达的	这	晚上	?	"

“阁下今晚到了吗？”

" [jes] , " [sed] [aɪ] , " ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [sɪns] . "

"	Yes	,	"	said	I	,	"	only	a	few	hours	since	.	"
"	是的	,	"	说	我	,	"	仅有的	一个	很少	小时	自从	.	"

“是的，”我说，“才几个小时而已。”

" [haʊ] [fɑ:nd] [ði:z] ['dʒɜ:mənz] [ɑ:r; ər][ʌv; əv]['taɪtəlz] ,

"	How	fond	these	Germans	are	of	titles	,
"	如何	喜爱	这些	德国人	是	的	标题	,

“这些德国人多么喜欢头衔啊！”

" [θɔ:t] [aɪ] . [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ɪn] [vi'enə] ['evri] [wʌn][ɪz] " [hɪz; ɪz] [greɪs] ,

"	thought	I	.	Remembering	that	in	Vienna	every	one	is	"	his	grace	,
"	想法	我	.	记住	那	在	维也纳	每一个	一	是	"	他的	优雅	,

我心想。想起在维也纳，每个人都是“他的恩典”，

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [bə'veriən] [pə'laɪtnəs] [tuː; tə] [kɔːl] ['evri] [wʌn] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] .

"	I	thought	it	might	be	Bavarian	politeness	to	call	every	one	his	excellency	.
"	我	想法	它	可能	是	巴伐利亚	礼貌	到	称呼	每一个	一	他的	阁下	.

“我以为称呼每个人‘阁下’是巴伐利亚人的礼貌之举。”

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] [prɪ'zentɪd] , [aɪ] [bɪ'liːv] ? "

"	You	have	not	been	presented	,	I	believe	?	"
"	你	有	不是	到过	呈现	,	我	相信	?	"

“我想你还没有被介绍过吧？”

" [noʊ] , " [sed] [aɪ] ;

"	No	,	"	said	I	;
"	不	,	"	说	我	;

“不，”我说；

" [bʌt; bət] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɜːrli] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] - [mɛs] ['hɑːmɪdʒ] - [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

"	but	I	hope	to	take	an	early	opportunity	of	paying	'	mes	homages	'	to	his
"	但	我	希望	到	拿	一个	早期的	机会	的	付费	-	梅斯	致敬	-	到	他的

['mædʒəsti] . "

majesty	.	"
威严	.	"

“但我希望尽早有机会向陛下表达我的敬意。”

" [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [juː; jʊ] [naʊ] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ]

"	I	have	just	received	his	orders	to	present	you	now	,	"	replied	he	,	with
"	我	有	只是	已收到	他的	订单	到	展示	你	现在	,	"	回复	他	,	和

[ə'nʌðər] [baʊ; boʊ] .

another	bow	.
其他	弓	.

“我刚刚接到他的命令，现在就把你引荐给你，”他一边说着，一边再次鞠躬。

" [ðə; ði] ['dev(ə)l] , [juː; jʊ] [hæv; həv] , " [θɔːt] [aɪ] . " [haʊ] ['veri] ['sɪv(ə)l] [ðæt] .

"	The	devil	,	you	have	,	"	thought	I	.	"	How	very	civil	that	.
"	这	魔鬼	,	你	有	,	"	想法	我	.	"	如何	非常	民用	那	.

“你真是个魔鬼，”我想。“真是彬彬有礼啊。”

" [ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [friː] - [ænd; ənd] -

"	And	,	although	I	had	heard	innumerable	anecdotes	of	the	free	-	and	-
"	和	,	虽然	我	有	听到	无数	轶事	的	这	自由的	-	和	-

['iːzi] ['hæbɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bə'veriən] [kɔːrt] ,

easy	habits	of	the	Bavarian	court	,
简单的	习惯	的	这	巴伐利亚	法庭	,

“虽然我听过无数关于巴伐利亚宫廷自由放任的轶事，

[ðɪs] ['sɜːrt(ə)nli] [sə'praiz] [ˌem 'iː] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] ['æktʃuəli] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] ['blʌndər] , [sed] ,

this	certainly	surprized	me	,	so	that	I	actually	,	to	prevent	a	blunder	,	said	,
这	当然	惊讶	我	,	所以	那	我	实际上	,	到	防止	一个	错误	,	说	,

这着实让我吃了一惊，所以为了避免犯错，我脱口而出：

" [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] [lə] [kuŋt] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [wʌz; wəz] ['greɪʃəsli]

"	Am	I	to	understand	you	,	Monsieur	le	Comte	,	that	his	majesty	was	graciously
"	是	我	到	理解	你	,	先生	勒	孔特	,	那	他的	威严	曾是	亲切地

[pliːzd] " —

pleased	"	—
高兴	"	—

“我是否可以理解为，伯爵先生，陛下对此非常满意？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɔːrtiər] , ['moʊʃənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ʃæ'poʊ] ;

"	If	you	will	follow	me	,	"	replied	the	courtier	,	motioning	with	his	chapeau	;
"	如果	你	将要	跟随	我	,	"	回复	这	朝臣	,	示意	和	他的	帽子	;

“如果你愿意跟随我，”朝臣回答道，同时用帽子示意了一下；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] ['elboʊɪŋ] [maɪ] [wei] [θruː] [ðə; ði][mɑːb][ʌv; əv]

and	in	another	moment	I	was	elbowing	my	way	through	the	mob	of	marquisses
和	在	其他	片刻	我	曾是	肘击	我的	方式	通过	这	暴民	的	侯爵

[ænd; ənd] ['dʌtʃɪsiz] ,

and	duchesses	,
和	公爵夫人	,

片刻之后，我便挤过一群侯爵和公爵夫人。

[ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪzd] ['plætfɔːrm] [wer] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

on	my	way	to	the	raised	platform	where	the	king	was	standing	.
在	我的	方式	到	这	提高	平台	在哪里	这	国王	曾是	常设	.

我正前往国王站立的高台。

" ['hev(ə)n] [grænt][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ɔːl][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['seɪɪŋ] ,

"	Heaven	grant	I	have	not	misunderstood	all	he	has	been	saying	,
"	天堂	授予	我	有	不是	被误解	全部	他	有	到过	说	,

“但愿我没有误解他所说的一切。”

" [wʌz; wəz][maɪ][læst] [θɔːt] [æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['kɔːtiːəz] [fel] [bæk] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

"	was	my	last	thought	as	the	crowd	of	courtiers	fell	back	on	either	side	,
"	曾是	我的	最后的	想法	作为	这	人群	的	朝臣	跌倒	后退	在	任何一个	边	,

“这是我脑海中最后一个念头，当时大批朝臣已经退到了两边。”

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['bəuiŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

and	I	found	myself	bowing	before	his	majesty	.
和	我	成立	我	鞠躬	前	他的	威严	.

我发现自己正向陛下鞠躬。

[haʊ] [ðə; ði][grænd] ['mɛrəʃəl] [ɪn'taɪtld] [ˌem 'iː][aɪ] [hɜːrd] [nɑːt] ;

How	the	grand	mareschal	entitled	me	I	heard	not	;
如何	这	盛大	元帅	标题	我	我	听到	不是	;

我不知道大元帅是如何授予我这一头衔的；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'drest] [ˌem 'iː] [ɪ'miːdiətli] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , ['seɪɪŋ] ,

but	when	the	king	addressed	me	immediately	in	English	,	saying	,
但	什么时候	这	国王	已解决	我	立即地	在	英语	,	说	,

但国王立刻用英语对我说：

" [aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər] ['eksələnsi] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['dʒɜːrni] ?

"	I	hope	your	excellency	has	had	a	good	journey	?
"	我	希望	你的	阁下	有	有	一个	好的	旅行	?

“希望阁下旅途愉快？”

" [aɪ] [felt] , " [kʌm] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mis'teik] [hɪr] , ['hæri] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ə'nʌðər] [friːk]

"	I	felt	,	"	Come	,	there	is	no	mistake	here	,	Harry	;	and	it	is	only	another	freak
"	我	毛毡	,	"	来	,	那里	是	不	错误	这里	,	哈里	;	和	它	是	仅有的	其他	怪物

[ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,

of	fortune	,
的	财富	,

我当时想，“别担心，哈利，这里没有错误；这只是又一次幸运的巧合。”

[huː] [ɪz] [naʊ] [ɪn] [gʊd] ['hjuːmər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

who	is	now	in	good	humour	with	you	.
WHO	是	现在	在	好的	幽默	和	你	.

现在他心情不错，你很喜欢他。

" [ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] , [tɔːl] , [wel] - [bɪlt] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['bʊʃi]

"	The	king	,	who	was	a	fine	,	tall	,	well	-	built	man	,	with	a	large	,	bushy
"	这	国王	,	WHO	曾是	一个	美好的	,	高的	,	出色地	-	建造	男人	,	和	一个	大的	,	茂密的

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

moustache	,
胡子	,

国王身材高大魁梧，体格健壮，留着浓密的大胡子。

[pə'zest] , [ðoʊ] [nɑːt] ['hænsəm] , [ə; eɪ][moʊst] ['pliːzɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] [wʌz; wəz]

possessed	,	though	not	handsome	,	a	most	pleasing	expression	;	his	utterance	was
拥有	,	尽管	不是	英俊的	,	一个	最多	令人愉悦	表达	;	他的	发声	曾是

['veri] ['ræpɪd] ,

very	rapid	,
非常	迅速的	,

他虽然相貌并不英俊，但表情却十分讨人喜欢；他语速很快。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][best] ,

and	his	English	none	of	the	best	,
和	他的	英语	没有任何	的	这	最好的	,

他的英语也不太好。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] [aɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz]

so	that	it	was	with	the	greatest	difficulty	I	contrived	to	follow	his	questions
所以	那	它	曾是	和	这	最	困难	我	人为的	到	跟随	他的	问题

,

,

,

因此，我费了九牛二虎之力才勉强听懂了他的问题。

[wɪtʃ] [keɪm] [θɪk] [æz; əz] [heɪl] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

which	came	thick	as	hail	upon	me	.
哪个	来了	厚的	作为	冰雹	之上	我	.

冰雹像雨点般倾泻而下。

['æftər][sʌm; səm] ['kɔmənpleisiz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [roʊdz] , [ðə; ðɪ] ['weðər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] , [hɪz; ɪz]

After	some	commonplaces	about	the	roads	,	the	weather	,	and	the	season	,	his
后	一些	俗语	关于	这	道路	,	这	天气	,	和	这	季节	,	他的

['mædʒəsti] [sed] ,

majesty	said	,
威严	说	,

在说了几句关于道路、天气和季节的客套话之后，陛下说道：

" [maɪ] [lɔːrd] - [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'zaɪdɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] [hɪr] .

"	My	Lord	Callonby	has	been	residing	some	time	here	.
"	我的	主	-	有	到过	居住	一些	时间	这里	.

“卡伦比勋爵已在此居住一段时间了。”

[juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?

You	know	him	?
你	知道	他	?

你认识他吗?

" [ænd; ənd] [ðen] , [nɑːt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , ['ædɪd] , " ['plez(ə)nt] ['pɜːrs(ə)n] — [wel] [ɪn'fɔːrmd]

"	And	then	,	not	waiting	for	a	reply	,	added	,	"	Pleasant	person	—	well	informed
"	和	然后	,	不是	等待	为了	一个	回复	,	额外	,	"	令人愉快的	人	—	出色地	知情的

— [laɪk] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ,

—	like	him	much	,
—	喜欢	他	很多	,

然后，不等对方回复，又补充道：“他是个和蔼可亲的人，见多识广，我很喜欢他。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] , [tuː] , [haʊ] ['hænsəm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

and	his	daughters	,	too	,	how	handsome	they	are	.
和	他的	女儿们	,	也	,	如何	英俊的	他们	是	.

他的女儿们也很漂亮。

" [hɪr] [aɪ] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [felt] [moʊst] ['ɔːkwərdli] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [kən'tɪnjuːd] .

"	Here	I	blushed	,	and	felt	most	awkwardly	,	while	the	king	continued	.
"	这里	我	脸红了	,	和	毛毡	最多	尴尬地	,	尽管	这	国王	持续	.

“这时我脸红了，感到非常尴尬，而国王却继续说道。”

" [hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [sʌm; səm] [taɪm] — [kwaɪt] [æn; ən] ['ɔːrnəmənt] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrt] .

"	Hope	they	will	remain	some	time	—	quite	an	ornament	to	our	court	.
"	希望	他们	将要	保持	一些	时间	—	相当	一个	装饰品	到	我们的	法庭	.

“希望他们能留下来一段时间——他们是我们宫廷的骄傲。”

[mə'sjɜːr] [lə] [kuŋt] , [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [wɪl] [dæns] ?

Monsieur	le	Comte	,	his	excellency	will	dance	?
先生	勒	孔特	,	他的	阁下	将要	舞蹈	?

伯爵先生，阁下会跳舞吗?

" [aɪ] [hɪr] ['mʌtəd] [æn; ən] [ə'pɑːlədʒi] [ə'baʊt] [maɪ] [spreɪnd] ['æŋk(ə)l] ,

"	I	here	muttered	an	apology	about	my	sprained	ankle	,
"	我	这里	低声说道	一个	道歉	关于	我的	扭伤	踝	,

我小声地为扭伤的脚踝道了歉，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] .

and	the	king	turned	to	converse	with	some	of	the	ladies	of	the	court	.
和	这	国王	转向	到	交谈	和	一些	的	这	女士们	的	这	法庭	.

于是国王转身与宫廷中的几位女眷交谈起来。

[hɪz; ɪz] ['mædʒəstiːz] ['noʊtɪs] [brɔːt] ['sevrəl] ['pɜːrsənz] [naʊ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [huː] [ˌɪntrə'duːst]

His	majesty's	notice	brought	several	persons	now	around	me	,	who	introduced
他的	陛下的	注意	带来	一些	人	现在	大约	我	,	WHO	介绍

[ðəm'selvz] ; [ænd; ənd] ,

themselves	;	and	,
他们自己	;	和	,

陛下的注意引来了几个人围在我身边，他们纷纷自我介绍；然后，

[ɪn] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] , [aɪ] [felt] [maɪ'self] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə'kweɪntəns] ,

in	a	quarter	of	an	hour	,	I	felt	myself	surrounded	by	acquaintances	,
在	一个	四分之一	的	一个	小时	,	我	毛毡	我	包围	经过	熟人	,

不到一刻钟，我就感觉自己被一群熟人包围了。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'tenʃ(ə)n] .

each	vieing	with	the	other	in	showing	me	attention	.
每个	竞争	和	这	其他	在	显示	我	注意力	.

他们俩都争相向我示好。

[wɜːrs] ['pleɪsɪz] [ðæn; ðən] ['mjuːnɪk] , ['mæstər] ['hæri] , [θɔːt] [aɪ] , [æz; əz] [aɪ] ['ʃæpərəʊnd] [ə; eɪ] [fæt]

Worse	places	than	Munich	,	Master	Harry	,	thought	I	,	as	I	chaperoned	a	fat
更糟	地方	比	慕尼黑	,	掌握	哈里	,	想法	我	,	作为	我	有监护人陪同	一个	胖的

['dʌtʃəs] ,

duchess	,
公爵夫人	,

“比慕尼黑还糟糕的地方，哈里少爷，”我一边陪着一位肥胖的公爵夫人一边想。

[wɪð; wɪθ] [ˌfɔːr'tiːn] ['kwɔːrtərɪŋ] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] - [ruːm] ,

with	fourteen	quarterings	,	towards	the	refreshment	-	room	,
和	十四	四分	,	向	这	清爽	-	房间	,

朝茶点室方向，有十四个隔间，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [dʒʌst] [ək'septɪd] [ˌɪnvi'teiʃənz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ɑːkjupaɪ] [ˌem 'iː] [θriː] [wiːks] [ɪn]

and	had	just	accepted	invitations	enough	to	occupy	me	three	weeks	in
和	有	只是	公认	邀请函	足够的	到	占据	我	三	周	在

[æd'væns] .

advance	.
进步	.

而且我已经接受了足够多的邀请，够我忙上三周了。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['evri] [wer] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['eksələnsi] , " [sed] [ðə; ði][grænd] ['mɛrəʃəl]

"	I	have	been	looking	every	where	for	your	excellency	,	"	said	the	grand	mareschal
"	我	有	到过	寻找	每一个	在哪里	为了	你的	阁下	,	"	说	这	盛大	元帅

,

,

,

“我到处寻找您，阁下，”大元帅说道。

['bʌslɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['breθləs] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] .

bustling	his	way	to	me	,	breathless	and	panting	.
繁华	他的	方式	到	我	,	喘不过气	和	喘息	.

他气喘吁吁地朝我走来。

" [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [dɪ'zaɪɜ-z] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrti][æt; ət] [wɪst] , [soʊ] [preɪ] [kʌm]

"	His	majesty	desires	you	will	make	one	of	his	party	at	whist	,	so	pray	come
"	他的	威严	欲望	你	将要	制作	一	的	他的	派对	在	惠斯特	,	所以	祈祷	来

[æt; ət] [wʌns] . "

at	once	.	"
在	一次	.	"

“陛下希望您能加入他的惠斯特牌友会，请您立即前来。”

" ['fɪgɜˌoʊ][kweɪˌkwɑː] , ['fɪgɜˌoʊ][lɑː] , " ['mʌtəd] [aɪ] . " ['nevər] [wʌz; wəz][mæn][ɪn] [sʌtʃ] [rɪ'kwest] .

"	Figaro	qua	,	Figaro	la	,	"	muttered	I	.	"	Never	was	man	in	such	request	.
"	费加罗	qua	,	费加罗	拉	,	"	低声说道	我	.	"	绝不	曾是	男人	在	这样的	要求	.

“费加罗，费加罗，”我喃喃自语道。“从来没有人提出过这样的要求。”

[gɑːd][grænt][ðə; ði] [hoʊl] ['rɔɪəl] ['fæməli][ʌv; əv] [bə'veriə] [biː; bi][nɑːt][mæd] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [lʊks] ['veri] [laɪk]

God	grant	the	whole	royal	family	of	Bavaria	be	not	mad	,	for	this	looks	very	like
上帝	授予	这	所有的	皇家	家庭	的	巴伐利亚	是	不是	疯狂的	,	为了	这	看起来	非常	喜欢

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

愿上帝保佑巴伐利亚王室全家没有疯，因为这看起来很像疯了的样子。

['leɪdi] [dʒeɪn][hæd; həd] ['betər] [lʊk] [ʃɑːrp] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [θroʊ] [maɪ] [aɪz] [ɑːn][æn; ən]

Lady	Jane	had	better	look	sharp	,	for	I	have	only	to	throw	my	eyes	on	an
女士	简	有	更好的	看	锋利的	,	为了	我	有	仅有的	到	扔	我的	眼睛	在	一个

[ˌɑːrtʃ'dʌtʃəs] ,

archduchess	,
女大公	,

简小姐最好打扮得漂漂亮亮的，因为我只需看一眼一位大公夫人就够了。

[tuː; tə][biː; bi] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tiˈrəul; 'tirəul; tiːˈraul][sʌm; səm] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] . "

to	be	king	of	the	Tyrol	some	fine	morning	.	"
到	是	国王	的	这	蒂罗尔	一些	美好的	早晨	.	"

在某个晴朗的早晨，成为蒂罗尔之王。

" [juː; jʊ] [pleɪ] [wɪst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; ['evri] ['ɪŋglɪʃmən] [dʌz] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	You	play	whist	,	of	course	;	every	Englishman	does	,	"	said	the	king	.
"	你	玩	惠斯特	,	的	课程	;	每一个	英国人	做	,	"	说	这	国王	.

“你当然会玩惠斯特牌；每个英国人都会玩，”国王说。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ]['pɑːrtnər] .

"	You	shall	be	my	partner	.
"	你	将	是	我的	伙伴	.

你将成为我的合伙人。

" ['aʊər; ɑːr] ['ædvərˌseriz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [prɪns] [ˌmæksə'mɪljən] , ['brʌðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ænd; ənd]

"	Our	adversaries	were	the	Prince	Maximilian	,	brother	to	his	Majesty	and
"	我们的	对手	是	这	王子	马克西米利安	,	兄弟	到	他的	威严	和

[ðə; ði] ['prʌʃən] [æm'bæsədər] .

the	Prussian	Ambassador	.
这	普鲁士	大使	.

“我们的对手是国王陛下的弟弟马克西米利安王子和普鲁士大使。”

[æz; əz][aɪ][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['seɪɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ,

As	I	sat	down	at	the	table	,	I	could	not	help	saying	in	my	heart	,
作为	我	卫星	向下	在	这	桌子	,	我	可以	不是	帮助	说	在	我的	心	,

我坐到桌旁时，不禁在心里默念：

" [naʊ] [ɪz][jʊr; jər] [taɪm] , ['hæri] , [ɪf] [maɪ] [lɔːrd] - [ʃʊd; ʃəd] [siː] [juː; jʊ] , [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [ɪz] [meɪd] .

"	now	is	your	time	,	Harry	,	if	my	Lord	Callonby	should	see	you	,	your	fortune	is	made	.
"	现在	是	你的	时间	,	哈里	,	如果	我的	主	-	应该	看	你	,	你的	财富	是	制成	.

“哈里，现在是你的机会了，如果卡伦比勋爵看到你，你就发财了。”

" ['wɔlə] [pæst] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sə'luːtid] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

"	Waller	passed	at	this	moment	,	and	as	he	saluted	the	king	,
"	沃勒	通过了	在	这	片刻	,	和	作为	他	敬礼	这	国王	,

“沃勒这时经过，他向国王敬礼时，

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['æktʃuəli] [stɑːrt][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'held] [ˌem 'iː] — " ['betər] [fʌn] [ðɪs]

I	saw	him	actually	start	with	amazement	as	he	beheld	me	—	"	better	fun	this
我	锯	他	实际上	开始	和	惊愕	作为	他	观看	我	—	"	更好的	乐趣	这

[ðæn; ðən] ['figəriŋ] [ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] [plʌʃ] ,

than	figuring	in	the	yellow	plush	,
比	计算	在	这	黄色的	豪华的	,

我看到他看着我时，脸上露出了惊讶的表情——“这比琢磨那个黄色毛绒玩具有趣多了”，

['mæstər][dʒæk] , " [aɪ] ['mʌtəd] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ɑːn] ['æktʃuəli] ['θʌndər] - [strʌk] [wɪð; wɪθ]

Master	Jack	,	"	I	muttered	as	he	passed	on	actually	thunder	-	struck	with
掌握	杰克	,	"	我	低声说道	作为	他	通过了	在	实际上	雷	-	击	和

[ə'meɪzmənt] .

amazement	.
惊愕	.

“杰克少爷，”我喃喃自语，他经过时，我真的惊呆了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] [ə'tentɪv] .

But	the	game	was	begun	,	and	I	was	obliged	to	be	attentive	.
但	这	游戏	曾是	开始	,	和	我	曾是	有义务	到	是	细心	.

但比赛已经开始，我不得不集中注意力。

[wiː; wi] [wʌn] [ðə; ði][fɜːrst] [geɪm] ,

We	won	the	first	game	,
我们	韩元	这	第一的	游戏	,

我们赢了第一场比赛，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪ'mens] [gʊd] ['hjuːmər] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [sʌm; səm][fræŋk] ['piːsɪz]

and	the	king	was	in	immense	good	humour	as	he	took	some	franc	pieces
和	这	国王	曾是	在	巨大	好的	幽默	作为	他	采取	一些	法郎	件

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['prʌʃən] ['mɪnɪstər] ,

from	the	Prussian	minister	,
从	这	普鲁士	部长	,

国王心情大好，从普鲁士大臣手中接过一些法郎硬币。

[huː] , [smɔːl] [æz; əz][ðə; ði] [steɪk] [wʌz; wəz] , [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] ['relɪʃ] ['luːzɪŋ] .

who	,	small	as	the	stake	was	,	seemed	not	to	relish	losing	.
WHO	,	小的	作为	这	赌注	曾是	,	似乎	不是	到	尽情享用	输	.

尽管赌注很小，但他似乎并不喜欢输。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [naʊ] ['kɔmplɪməntid] [ˌem 'i:][ə'pɑ:n][maɪ] [pleɪ] ,

His	**majesty**	**now**	**complimented**	**me**	**upon**	**my**	**play**	**,**
他的	威严	现在	赞扬	我	之上	我的	玩	,

陛下对我的演奏给予了赞扬。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] ['sʌmθɪŋ] [wen] [hi:; hi] [pər'si:vd] [sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði]

and	**was**	**about**	**to**	**add**	**something**	**when**	**he**	**perceived**	**some**	**one**	**in**	**the**
和	曾是	关于	到	添加	某物	什么时候	他	感知	一些	一	在	这

[kraʊd] ,

crowd	**,**
人群	,

他正要补充些什么，这时他注意到人群中有人。

[ænd; ənd] [sent] [æn; ən] [eɪd] [di:][kæmp][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

and	**sent**	**an**	**Aide**	**de**	**camp**	**for**	**him**	**.**
和	发送	一个	助手	德	营	为了	他	.

并派了一名副官去接他。

" [ɑ:] , [maɪ] [lɔ:rd] , [wi:; wi] [ɪk'spektɪd] [ju:; jʊ] ['ɜ:rliər] ,

"	**Ah**	**,**	**my**	**Lord**	**,**	**we**	**expected**	**you**	**earlier**	**,**
"	啊	,	我的	主	,	我们	预期的	你	早些时候	,

“啊，我的大人，我们本该更早见到您。”

" [ænd; ənd] [ðen] [sed] [sʌm; səm] [wɜ:rdz] [ɪn] [tu:] [loʊ] [ə; eɪ] [toʊn] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [hɪr] ,

"	**and**	**then**	**said**	**some**	**words**	**in**	**too**	**low**	**a**	**tone**	**for**	**me**	**to**	**hear**	**,**
"	和	然后	说	一些	字	在	也	低的	一个	语气	为了	我	到	听到	,

然后他用太低的声音说了些什么，我没听清。

['moʊʃənɪŋ] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] .

motioning	**towards**	**me**	**as**	**he**	**spoke**	**.**
示意	向	我	作为	他	辐	.

他说话时朝我做了个手势。

[ɪf] ['wɔlə] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [ˌem 'i:] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,

If	**Waller**	**was**	**surprised**	**at**	**seeing**	**me**	**where**	**I**	**was**	**,**
如果	沃勒	曾是	惊讶	在	看到	我	在哪里	我	曾是	,

如果沃勒看到我出现在那里感到惊讶，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'du:st] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['prez(ə)nt]['pɑ:rti] ,

it	**was**	**nothing**	**to**	**the**	**effect**	**produced**	**upon**	**the**	**present**	**party**	**,**
它	曾是	没有什么	到	这	影响	生产	之上	这	展示	派对	,

它对本案当事人产生的影响与此截然不同。

[hu:m] [aɪ] [naʊ] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] [lɔ:rd] - .

whom	**I**	**now**	**recognized**	**as**	**Lord**	**Callonby**	**.**
谁	我	现在	认可	作为	主	-	.

我这才认出他就是卡伦比勋爵。

[rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn] , [rɪ'streɪnd] ['eni] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] ,

Respect	**for**	**the**	**presence**	**we**	**were**	**in**	**,**	**restrained**	**any**	**expression**	**on**	**either**	**side**	**,**
尊重	为了	这	在场	我们	是	在	,	克制	任何	表达	在	任何一个	边	,

出于对所处环境的尊重，双方都克制住了自己的情绪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔ:r] ['lu:dɪkrəs] ['tæbloʊ] [ðæn; ðən][wi:; wi] [prɪ'zentɪd] [kæn; kən] ['skersli] [bi:; bi] [kən'si:vd]

and	**a**	**more**	**ludicrous**	**tableau**	**than**	**we**	**presented**	**can**	**scarcely**	**be**	**conceived**
和	一个	更多的	荒谬	画面	比	我们	呈现	能	几乎	是	构思

.

:
.

很难想象还有比我们呈现的更荒谬的场景。

[wʌt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [wɪst] ['pɑːrti][wʌz; wəz]['oʊvər] , [aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] ,

What	I	would	have	given	that	the	whist	party	was	over	,	I	need	not	say	,
什么	我	会	有	给定	那	这	惠斯特	派对	曾是	超过	,	我	需要	不是	说	,

我多么希望惠斯特牌游戏已经结束了，这无需赘言。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz]['juːlədʒi][ə'pɑːn][maɪ] [pleɪ] [keɪm] [tuː] [suːn] ,

and	certainly	his	majesty's	eulogy	upon	my	play	came	too	soon	,
和	当然	他的	陛下的	颂	之上	我的	玩	来了	也	很快	,

陛下对我剧作的赞扬来得太早了。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] " - [ænd; ənd] [ʌn'hɪndʒd] ,

for	I	was	now	so	"	destrait	and	unhinged	,
为了	我	曾是	现在	所以	"	-	和	精神错乱	,

因为我现在是如此“精神错乱、神志不清”，

" [maɪ] [aɪz] ['wɑːndərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['leɪdi] [dʒeɪn][wʌz; wəz] [nɪr] ,

"	my	eyes	wandering	from	the	table	to	see	if	Lady	Jane	was	near	,
"	我的	眼睛	漫游	从	这	桌子	到	看	如果	女士	简	曾是	靠近	,

我的目光不时从桌子移开，看看简夫人是否在附近。

[ðæt] [aɪ] [lɔːst] ['evri] [trɪk] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [baɪ] [ri'vəukɪŋ] .

that	I	lost	every	trick	,	and	finished	by	revoking	.
那	我	丢失的	每一个	诡计	,	和	完成的	经过	撤销	.

我输掉了所有牌局，最后只能撤回。

[ðə; ði] [kɪŋ] [roʊz] [hæf] ['petɪʃli] , [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] " [sʌn] ['eksələns] [ə; eɪ] - [pəː'djuː][lɑː] ['tɛt] ,

The	king	rose	half	pettishly	,	observing	that	"	Son	Excellence	a	apparement	perdu	la	tete	,
这	国王	玫瑰	一半	斤斤计较	,	观察	那	"	儿子	卓越	一个	-	佩尔杜	拉	头像	,

国王半生气地站起来，观察到“卓越之子是一个外表，

" [ænd; ənd][aɪ] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ] [lɔːrd] - ,

"	and	I	rushed	forward	to	shake	hands	with	Lord	Callonby	,
"	和	我	匆忙	向前	到	摇	双手	和	主	-	,

于是我冲上前去与卡伦比勋爵握手。

['toʊtəli] [fə'getiŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['senʃər] [ɪn][maɪ] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [dɪs'kʌvərɪŋ] [maɪ] [frend] .

totally	forgetting	the	royal	censure	in	my	delight	at	discovering	my	friend	.
完全	遗忘	这	皇家	谴责	在	我的	喜	在	发现	我的	朋友	.

找到朋友的喜悦让我完全忘记了皇室的谴责。

" - , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wen] [dɪd][juː; jʊ] [ə'raɪv] . "

"	Lorrequer	,	I	am	indeed	rejoiced	to	see	you	,	and	when	did	you	arrive	.	"
"	-	,	我	是	的确	欣喜若狂	到	看	你	,	和	什么时候	做过	你	到达	.	"

“洛雷克，见到你我真是太高兴了，你是什么时候到的？”

" [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . "

"	This	evening	.	"
"	这	晚上	.	"

“今晚。”

" [ðɪs] ['iːvnɪŋ] !

"	This	evening	!
"	这	晚上	!

今晚！

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [duːs] [hæv; həv][juː; jʊ] [kən'traɪvd] [ɔːl'redi] , [eɪ] ?

and	how	the	deuce	have	you	contrived	already	,	eh	?
和	如何	这	二	有	你	人为的	已经	,	嗯	?

你这套把戏都想好了，是吧?

[waɪ] [juː; jʊ] [siːm] [kwaɪt] [ʃeɪ] ['vuː] [hɪr] ? "
why you seem quite chez vous here ? "
为什么 你 似乎 相当 chez 您 这里 ? "

你为什么看起来在这里很安静?

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ɔːl] , " [sed] [aɪ] ['heɪstɪli] , " [bʌt; bət][ɪz] ['leɪdi] - [hɪr] ? "
" You shall hear all , " said I hastily , " but is Lady Callonby here ? "
" 你 将 听到 全部 , " 说 我 草草 , " 但 是 女士 - 这里 ? "

“你将会听到一切,”我急忙说道，“但是卡伦比夫人在这里吗？”

" [noʊ] . [kɪl'kiː] ['oʊnli][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] - [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] - .
" No . Kilkee only is with me , there he is figuranting away in a gallope .
" 不 . 基尔基 仅有的 是 和 我 , 那里 他 是 - 离开 在 一个 - .

“不，只有基尔基和我在一起，他正策马飞奔而去。”

[ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [kʌm] , [pər'tɪkjələrli] [æz; əz] [ðeɪ] [daɪn][æt; ət] [kɔːrt] [tuː; tə] -
The ladies were too tired to come , particularly as they dine at court to -
这 女士们 是 也 疲劳的 到 来 , 特别 作为 他们 用餐 在 法庭 到 -
['mɔːroʊ] ,
morrow ,
明天 ,

女士们太累了，没法来，尤其明天她们还要在宫廷里用餐。

[ðə; ði] [fə'tiːg] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [mʌtʃ] . "
the fatigue would be rather much . "
这 疲劳 会 是 相当 很多 . "

疲劳感会非常强烈。

" [aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [jʊr; jər] ['eksələnsi] [tuː; tə] ['dɪnər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
" I have his majesty's order to invite your Excellency to dinner to - morrow ,
" 我 有 他的 陛下的 命令 到 邀请 你的 阁下 到 晚餐 到 - 明天 ,

“我奉陛下之命，邀请阁下明日赴宴。”

" [sed] [ðə; ði][grænd] ['mɛrəʃəl] ['kʌmɪŋ] [ʌp][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] .
" said the grand Mareschal coming up at this instant .
" 说 这 盛大 元帅 未来 向上 在 这 立即的 .

“这时走上来的元帅说道。”

[aɪ] [boʊd] [maɪ] [æk'nɑłɪdʒmənts] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə] [lɔːrd] - ,
I bowed my acknowledgments , and turned again to Lord Callonby ,
我 鞠躬 我的 致谢 , 和 转向 再次 到 主 - ,

我鞠躬致谢，然后再次转向卡伦比勋爵。

[huːz] [sər'praɪz] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði]['klaɪmæks] .
whose surprise now seemed to have reached the climax .
谁 惊喜 现在 似乎 到 有 达到 这 高潮 .

他的惊讶之情似乎已经达到了顶峰。

" [waɪ] - , [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
" Why Lorrequer , I never heard of this ?
" 为什么 - , 我 绝不 听到 的 这 ?

“为什么是洛雷克？我从来没听说过这个人。”

[wen] [dɪd][juː; jʊ][ə'dɑːpt] [ðɪs] [nuː] [kə'rɪr] ?
when did you adopt this new career ?
什么时候 做过 你 采纳 这 新的 职业 ?

你是什么时候开始从事这份新职业的?

" [nɑ:t] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [kən'si:vɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'plaɪd]
" Not understanding the gist of the question , and conceiving that it applied
" 不是 理解 这 要旨 的 这 问题 , 和 受孕 那 它 应用
[tu:; tə][maɪ] [sək'ses] [æt; ət] [kɔ:rt] ,
to my success at court ,
到 我的 成功 在 法庭 ,

“没有理解问题的要点，反而以为它指的是我在法庭上的胜诉，

[aɪ] ['ænsər] [æt; ət]['rændəm] , ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " ['fɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n][maɪ][legz] , [gʊd] [lʌk] , ,
I answered at random , something about " falling upon my legs , good luck , ,
我 回答 在 随机的 , 某物 关于 " 坠落 之上 我的 腿 , 好的 运气 , ,

我随意回答，大概是说“摔倒在地，祝你好运”之类的话。

" [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] , [ɪn'kwaɪərɪŋ][moʊst] ['æŋkʃəsli] [fɔ:r; fər]['leɪdi]
" and once more returned to the charge , enquiring most anxiously for Lady
" 和 一次 更多的 返回 到 这 收费 , 查询 最多 焦虑地 为了 女士
- [helθ] .
Callonby's health .
- 健康 .

然后又回到正题，焦急地询问卡伦比夫人的健康状况。

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['tɑ:lərəbli] [wel] .
she is tolerably well .
她 是 勉强可以接受出色地 .

她身体状况尚可。

[dʒeɪn][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][ɪn'vælɪd] , [bʌt; bət] [ðen] [wi:; wi][hoʊp] ['ɪtəli] [wɪl] [rɪ'stɔ:r] [hɜ:r; hər] .
Jane is the only invalid , but then we hope Italy will restore her .
简 是 这 仅有的 无效的 , 但 然后 我们 希望 意大利 将要 恢复 她 .

简是唯一一个残疾的病人，但我们希望意大利能让她康复。

" [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [kɪl'ki:] [kɔ:t] [maɪ] [aɪ] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['oʊvər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs]
" Just at this instant , Kilkee caught my eye , and rushing over from his place
" 只是 在 这 立即的 , 基尔基 捕捉 我的 眼睛 , 和 匆忙 超过 从 他的 地方
[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['pɑ:rtnər] ,
beside his partner ,
旁 他的 伙伴 ,

就在这时，基尔基引起了我的注意，他从同伴身边冲了过来。

[ʃʊk] [ˌem 'i:][baɪ][bəuθ][hændz] , ['seɪɪŋ] ,
shook me by both hands , saying ,
摇晃 我 经过 两个都 双手 , 说 ,

他双手握着我的手，说道：

" [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [hɪr] - , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][kɑ:nt] [steɪ] [naʊ] ,
" Delighted to see you here Lorrequer , but as I can't stay now ,
" 高兴极了 到 看 你 这里 - , 但 作为 我 不能 停留 现在 ,

“很高兴在这里见到你，洛雷克尔，但我现在不能久留，

['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [sʌp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə] - [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] - [krɔ:s] - .
promise to sup with me to - night at the ' Cross ' .
承诺 到 上 和 我 到 - 夜晚 在 这 - 叉 - .

答应我今晚在“十字路口”和我共进晚餐。

" [aɪ] [ək'septɪd] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn]

"	I	accepted	of	course	,	and	the	next	instant	,	he	was	whirling	along	in
"	我	公认	的	课程	,	和	这	下一个	立即的	,	他	曾是	旋转	沿着	在

[hɪz; ɪz] - ,

his	waltze	,
他的	-	,

我当然接受了，下一刻，他就翩翩起舞，跳起了华尔兹。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['lʌvli] ['dʒɜːrmən]['gɝːlz][aɪ]['evər] [sɔː] .

with	one	of	the	most	lovely	German	girls	I	ever	saw	.
和	一	的	这	最多	迷人的	德语	女孩们	我	曾经	锯	.

我遇到了我见过的最可爱的德国女孩之一。

[lɔːrd] - [sɔː] [maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ri'plaiŋ] [tuː; tə]

Lord	Callonby	saw	my	admiration	of	her	,	and	as	it	were	replying	to
主	-	锯	我的	钦佩	的	她	,	和	作为	它	是	回复	到

[maɪ] [geɪz] , [riˈmɑːkt] ,

my	gaze	,	remarked	,
我的	目光	,	评论	,

卡伦比勋爵看出了我对她的欣赏，仿佛回应了我的目光，说道：

" [jes] , ['veri] ['hænsəm] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] ['riːəli] [kɪl'kiː] [ɪz]['goʊɪŋ] [tuː] [fɑːr][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	,	very	handsome	indeed	,	but	really	Kilkee	is	going	too	far	with	it	.
"	是的	,	非常	英俊的	的确	,	但	真的	基尔基	是	去	也	远的	和	它	.

“是的，确实非常英俊，但基尔基真的有点过头了。”

[aɪ][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːli] ,

I	rely	upon	you	very	much	to	reason	him	out	of	his	folly	,
我	依靠	之上	你	非常	很多	到	原因	他	出去	的	他的	蠢事	,

我非常依赖你，能让他幡然醒悟，不再犯傻。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [ə'griːd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][moʊst] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

and	we	have	all	agreed	that	you	have	most	influence	over	him	,
和	我们	有	全部	同意	那	你	有	最多	影响	超过	他	,

我们一致认为你对他的影响力最大。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['lisnd] [tuː; tə] ['peɪʃntli] .

and	are	most	likely	to	be	listened	to	patiently	.
和	是	最多	可能	到	是	听着	到	耐心	.

而且最有可能得到耐心倾听。

" [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['kærəktər] [ə'saɪnd] [ˌem 'iː] , [ðə; ði][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [frend] [ænd; ənd][əd'vaɪzər]

"	Here	was	a	new	character	assigned	me	,	the	confidential	friend	and	adviser
"	这里	曾是	一个	新的	特点	分配	我	,	这	机密的	朋友	和	顾问

[ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

of	the	family	,
的	这	家庭	,

“我被赋予了一个新角色：这个家庭的知己和顾问。”

['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] ['delɪkət] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['siːkrət] ,

trusted	with	a	most	delicate	and	important	secret	,
可信	和	一个	最多	精美的	和	重要的	秘密	,

受托保管一个极其敏感和重要的秘密，

['laɪkli] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][moʊst] ['ɪntɪmət] [tɜːrmz][ʌv; əv] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] ,

likely	to	bring	me	into	most	intimate	terms	of	intercourse	with	them	all	,
可能	到	带来	我	进入	最多	亲密的	条款	的	交往	和	他们	全部	,

这很可能会让我和他们所有人发生最亲密的性关系，

[fɔːr; fər][ðə; ði] " [wiː; wi] " [ʌv; əv] [lɔːrd] - [bɪ'spoʊk] [ə; eɪ]['fæməli][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ,

for	the	"	we	"	of	Lord	Callonby	bespoke	a	family	consultation	,
为了	这	"	我们	"	的	主	-	定制	一个	家庭	咨询	,

卡隆比勋爵为我们量身定制了一次家庭咨询服务。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'pju:tid] [æz; əz][ðə; ði] - .

in	which	I	was	deputed	as	the	negociator	.
在	哪个	我	曾是	委派	作为	这	-	.

我被委派担任谈判代表。

[aɪ][æt; ət][wʌns] ['prɑ:mɪst] [maɪ] [ə'sɪstəns] , ['seɪɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

I	at	once	promised	my	assistance	,	saying	,	at	the	same	time	,
我	在	一次	承诺	我的	协助	,	说	,	在	这	相同的	时间	,

我立即承诺提供帮助，同时说道：

[ðæt] [ɪf] [kɪl'ki:] ['ri:əli] [wʌz; wəz] ['strɔ:ŋli] [ə'tætʃt] ,

that	if	Kilkee	really	was	strongly	attached	,
那	如果	基尔基	真的	曾是	强烈	随附的	,

如果基尔基真的对他有很深的感情，

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]

and	had	also	reason	to	suppose	that	the	Lady	liked	him	,	it	was	not
和	有	还	原因	到	认为	那	这	女士	喜欢	他	,	它	曾是	不是

[ɪg'zæktli] [fer] ;

exactly	fair	;
确切地	公平的	;

而且也有理由认为这位女士喜欢他，这并不完全公平；

[ðæt] [ɪn] [ʃɔ:rt] , [ɪf] [ðə; ði] ['mætər] [hæd; həd] [gɔ:n] [bɪ'jɑ:nd] [flɜ:r'teɪʃn] , ['eni] [ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv] [maɪn]

that	in	short	,	if	the	matter	had	gone	beyond	flirtation	,	any	interference	of	mine
那	在	短的	,	如果	这	事情	有	已消失	超过	调情	,	任何	干涉	的	矿

[wʊd] [bi:; bi][ɪm'pru:d(ə)nt] ,

would	be	imprudent	,
会	是	轻率的	,

简而言之，如果事情已经发展到调情之外的程度，那么我的任何干预都是不明智的。

[ɪf] [nɑ:t][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] .

if	not	impertinent	.
如果	不是	无礼	.

如果不是无礼的话。

[lɔ:rd] - [smaɪld] ['slaɪtli] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,

Lord	Callonby	smiled	slightly	as	he	replied	,
主	-	微笑	轻微地	作为	他	回复	,

卡伦比勋爵微微一笑，回答道：

" [kwaɪt] [raɪt] , - , [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'genst] [kən'streɪnt] [æz; əz] [jɔ:r'self] ,

"	Quite	right	,	Lorrequer	,	I	am	just	as	much	against	constraint	as	yourself	,
"	相当	正确的	,	-	,	我	是	只是	作为	很多	反对	约束	作为	你自己	,

“没错，洛雷克，我和你一样反对束缚。”

[ɪf] ['oʊnli][noʊ] [greɪt] ['bæriərz] [ɪg'zɪst] ; [bʌt; bət] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

if	only	no	great	barriers	exist	;	but	here	with	a	difference	of	religion	,
如果	仅有的	不	伟大的	障碍	存在	;	但	这里	和	一个	不同之处	的	宗教	,

如果不存在任何巨大的障碍就好了；但这里却存在着宗教差异。

['kʌntri] , ['læŋgwɪdʒ] , ['hæbɪts] , [ɪn][fækt] , ['evriθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [kri'eɪt] [dɪ'spærəti] ,

country	,	language	,	habits	,	in	fact	,	everything	that	can	create	disparity	,
国家	,	语言	,	习惯	,	在	事实	,	一切	那	能	创造	差距	,

国家、语言、习惯，实际上，任何可能造成差异的因素，都可能导致差异。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv] .

the	thing	is	not	to	be	thought	of	.
这	事物	是	不是	到	是	想法	的	.

这件事根本不值得去想。

" [aɪ] [sə'spektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [ri:d] [ɪn][maɪ]['pɑ:rʃ(ə)l] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [kɪl'ki:] ,

"	I	suspected	that	his	Lordship	read	in	my	partial	defence	of	Kilkee	,
"	我	怀疑	那	他的	领主	读	在	我的	部分的	防御	的	基尔基	,

“我怀疑大人已经理解了我对基尔基的部分辩护，

[ə; eɪ] [slaɪt] [ə'tempt] [tu:; tə][prɑ:p][ʌp][maɪ] [oʊn] [keɪs] ,

a	slight	attempt	to	prop	up	my	own	case	,
一个	轻微	试图	到	支柱	向上	我的	自己的	案件	,

我稍微尝试为自己辩护一下。

[ænd; ənd] [felt] [kən'fju:zd] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] [bɪ'jɑ:nd] ['meʒər] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

and	felt	confused	and	embarrassed	beyond	measure	at	the	detection	.
和	毛毡	使困惑	和	尴尬的	超过	措施	在	这	检测	.

被查出后，他感到无比困惑和尴尬。

" [wel] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðɪs] .

"	Well	,	we	shall	have	time	enough	for	all	this	.
"	出色地	,	我们	将	有	时间	足够的	为了	全部	这	.

“嗯，我们有足够的时间来完成这一切。”

[naʊ] [let] [ˌju: 'es] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [frend] [sɜ:r] [gai] .

Now	let	us	hear	something	of	my	old	friend	Sir	Guy	.
现在	让	我们	听到	某物	的	我的	老的	朋友	先生	盖伊	.

现在让我们来听听我的老朋友盖伊爵士的故事。

[haʊ] [ɪz][hi:; hi] ['lʊkɪŋ] ? "

How	is	he	looking	?	"
如何	是	他	寻找	?	"

他看起来怎么样?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] ['eni] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	I	am	unfortunately	unable	to	give	you	any	account	of	him	.
"	我	是	很遗憾	无法	到	给	你	任何	帐户	的	他	.

“很遗憾，我无法向您提供任何关于他的信息。”

[aɪ] [left] ['pærɪs][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ə'raɪv] [ðer; ðər] . "

I	left	Paris	the	very	day	before	he	was	expected	to	arrive	there	.	"
我	左边	巴黎	这	非常	天	前	他	曾是	预期的	到	到达	那里	.	"

我离开巴黎的时间比他预计抵达的时间早了一天。

" [oʊ] [ðen] , [aɪ][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] [nu:z] [maɪ'self][ɪn] [ðæt] [keɪs] ,

"	Oh	then	,	I	have	all	the	news	myself	in	that	case	,
"	哦	然后	,	我	有	全部	这	消息	我	在	那	案件	,

“哦，那这样的话，所有的消息都归我了。”

[fɔ:r; fər][ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'si:vd] ['jestərdeɪ] ,

for	in	his	letter	which	I	received	yesterday	,
为了	在	他的	信	哪个	我	已收到	昨天	,

因为在他昨天我收到的信中，

[hi:; hi] ['menʃənz] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][ɪk'spekt][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] ['tu:zdeɪ] . "

he	mentions	that	we	are	not	to	expect	him	before	Tuesday	.	"
他	提及	那	我们	是	不是	到	预计	他	前	周二	.	"

他提到，周二之前我们预计他不会到。

" [ɪk'spekt][hɪm; ɪm] .

"	Expect	him	.
"	预计	他	.

“等着瞧吧。”

[ɪz][hi:; hi] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [ðen] ? "

Is	he	coming	here	then	?	"
是	他	未来	这里	然后	?	"

他会来这里吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·洛雷克的自白——(The Confessions of Harry Lorrequer — Volume)

[waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] ,
Why , I thought you were aware of that ,
为什么 , 我 想法 你 是 意识到的 的 那 ,

哎呀，我还以为你知道这一点呢。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [lɔːŋ] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [juː 'es][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] ,
he has been long promising to pay us a visit , and at last ,
他 有 到过 长的 有前途 到 支付 我们 一个 访问 , 和 在 最后的 ,

他一直答应要来看望我们，终于，

[baɪ] [greɪt] [pər'sweɪʒ(ə)n] , [wiː; wi][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] ,
by great persuasion , we have succeeded in getting him across the sea ,
经过 伟大的 劝说 , 我们 有 成功了 在 获得 他 穿过 这 海 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

经过一番劝说，我们终于成功地让他渡过了大海，而且，

[ɪn'diːd] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['flɔrəns]
indeed , were it not that he was coming , we should have been in Florence
的确 , 是 它 不是 那 他 曾是 未来 , 我们 应该 有 到过 在 佛罗伦萨
[bɪ'fɔːr] [ðɪs] .
before this .
前 这 .

事实上，如果不是因为他要来，我们早就到佛罗伦萨了。

" [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [hoʊp] [ʃɑːt] [θruː] [maɪ] [hɑːrt] [æz; əz] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] ,
" A gleam of hope shot through my heart as I said to myself ,
" 一个 闪耀 的 希望 射击 通过 我的 心 作为 我 说 到 我 ,

“我对自己说，一丝希望的光芒闪过我的心头：

[wʌt] [kæn; kən] [ðɪs] ['vɪzɪt] [miːn] ?
what can this visit mean ?
什么 能 这 访问 意思是 ?

这次访问意味着什么?

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt]['æftər][aɪ] [felt] [sɪk] , ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['feɪntɪŋ] ,
and the moment after I felt sick , almost to fainting ,
和 这 片刻 后 我 毛毡 生病的 , 几乎 到 昏厥 ,

紧接着我就感到一阵恶心，几乎要晕倒了。

[æz; əz][aɪ] [æskt] [ɪf] " [maɪ]['kʌz(ə)n] [gaɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [ɪk'spektɪd] . "
as I asked if " my cousin Guy were also expected . "
作为 我 问 如果 " 我的 表哥 盖伊 是 还 预期的 . "

我问“我的表弟盖伊是否也会被邀请”。

" [oʊ] [jes] .
" Oh yes .
" 哦 是的 .

“哦是的。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][hɪm; ɪm][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] " [sed] [lɔːrd] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliər] [smaɪl]

We	shall	want	him	I	should	think	"	said	Lord	Callonby	with	a	very	peculiar	smile
我们	将	想	他	我	应该	思考	"	说	主	-	和	一个	非常	奇特	微笑

.

:

.

“我想我们会需要他的，”卡伦比勋爵带着一种非常奇特的微笑说道。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['fɔːlən][æt; ət] [ðiːz] [fjuː] [wɜːrdz] .

I	thought	I	should	have	fallen	at	these	few	words	.
我	想法	我	应该	有	倒下	在	这些	很少	字	.

我以为听到这几句话就会立刻倒下。

[kʌm] , ['hæri] , [θɔːt]

Come	,	Harry	,	thought
来	,	哈里	,	想法

“来吧，哈利，”他心想。

[aɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] [lɜːrn] [jʊr; jər] [feɪt] [æt; ət][wʌns] .

I	,	it	is	better	to	learn	your	fate	at	once	.
我	,	它	是	更好的	到	学习	你的	命运	在	一次	.

我认为，最好还是立刻知道你的命运。

[naʊ] [ɔːr]['nevər] ; [deθ] [ɪt'self][wɜːr; wər] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] [ðɪs] [kən'tɪnjuːd] [sə'spens] .

Now	or	never	;	death	itself	were	preferable	to	this	continued	suspense	.
现在	或者	绝不	;	死亡	本身	是	优选	到	这	持续	悬念	.

现在不做就永远没机会了；与其继续这样悬而未决，还不如一死了之。

[ɪf] [ðə; ði] [bloʊ] [ɪz][tuː; tə][fɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['skersli] [sɪŋk][ˌem 'iː] ['loʊər] [ðæn; ðən][aɪ] [naʊ] [fiːl] :

If	the	blow	is	to	fall	,	it	can	scarcely	sink	me	lower	than	I	now	feel	:
如果	这	吹	是	到	落下	,	它	能	几乎	下沉	我	降低	比	我	现在	感觉	:

如果打击注定要来，我也很难比现在感受到的更加沉重：

[soʊ] ['riːzənɪŋ] , [aɪ][leɪd][maɪ][hænd][ə'pɑːn][lɔːrd] - [ɑːrm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [peɪl]

so	reasoning	,	I	laid	my	hand	upon	Lord	Callonby's	arm	,	and	with	a	face	pale
所以	推理	,	我	铺设	我的	手	之上	主	-	手臂	,	和	和	一个	脸	苍白

[æz; əz] [deθ] ,

as	death	,
作为	死亡	,

于是，我心想，便将手放在卡伦比勋爵的手臂上，脸色苍白如死人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɔːl][bʌt; bət] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] , [sed] ,

and	a	voice	all	but	inarticulate	,	said	,
和	一个	嗓音	全部	但	不善言辞	,	说	,

一个几乎无法说话的声音说道：

" [maɪ][lɔːrd] , [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] — "

"	My	Lord	,	you	will	pardon	,	I	am	sure	—	"
"	我的	主	,	你	将要	赦免	,	我	是	当然	—	"

“我的主啊，您一定会赦免的，我确信——”

" [maɪ] [dɪr] - , " [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ˌem 'iː] , " [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [sɪt]

"	My	dear	Lorrequer	,	"	said	his	lordship	interrupting	me	,	"	for	heaven's	sake	sit
"	我的	亲爱的	-	,	"	说	他的	领主	打断	我	,	"	为了	天	清酒	坐

[daʊn] .

down	.
向下	.

“我亲爱的洛雷克，”大人打断我说道，“看在上帝的份上，坐下吧。”

[haʊ] [ɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] , [wiː; wi][mʌst; məst] [nɜːrs] [juː; jʊ] , [maɪ] [pʊr] ['feloʊ] .

How	ill	you	are	looking	,	we	must	nurse	you	,	my	poor	fellow	.
如何	患病的	你	是	寻找	,	我们	必须	护士	你	,	我的	贫穷的	同伴	.

你看上去病得很重，我们得照顾你，我可怜的朋友。

" [aɪ][sæŋk][ə'pɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] — [ðə; ði] [laɪt] [dɑːnst] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] — [ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	I	sank	upon	a	bench	—	the	light	danced	before	my	eyes	—	the	clang	of	the
"	我	沉没	之上	一个	长椅	—	这	光	跳舞	前	我的	眼睛	—	这	铛	的	这

['mjuːzɪk] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːtərfɔːl] ,

music	sounded	like	the	roar	of	a	waterfall	,
音乐	听起来	喜欢	这	吼	的	一个	瀑布	,

我瘫坐在长椅上——光线在我眼前跳跃——音乐的铿锵声听起来像瀑布的咆哮声，

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ə; eɪ][koʊld] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [bɜːrst]['oʊvər][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɔːrhed] ; [æt; ət][ðə; ði]

and	I	felt	a	cold	perspiration	burst	over	my	face	and	forehead	;	at	the
和	我	毛毡	一个	寒冷的	汗	爆裂	超过	我的	脸	和	前额	;	在	这

[seɪm] ['ɪnstənt] ,

same	instant	,
相同的	立即的	,

我感到一阵冷汗涌上脸颊和额头；就在同一瞬间，

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] - [vɔɪs] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [wel] ['noʊɪŋ] [waɪ] , [ɔːr] [haʊ] , [dɪ'skʌvərd] [maɪ'self]

I	recognized	Kilkee's	voice	,	and	without	well	knowing	why	,	or	how	,	discovered	myself
我	认可	-	嗓音	,	和	没有	出色地	会心	为什么	,	或者	如何	,	发现	我

[ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

in	the	open	air	.
在	这	打开	空气	.

我认出了基尔基的声音，不知为何，也不知道自己是如何来到户外的。

" [kʌm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] [naʊ] , " [sed] [kɪl'kiː] ,

"	Come	,	you	are	better	now	,	"	said	Kilkee	,
"	来	,	你	是	更好的	现在	,	"	说	基尔基	,

“好了，你现在好多了，”基尔基说道。

" [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [wel] [wen] [juː; jʊ] [get] [sʌm; səm] ['sʌpər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

"	and	will	be	quite	well	when	you	get	some	supper	,	and	a	little	of	the
"	和	将要	是	相当	出色地	什么时候	你	得到	一些	晚餐	,	和	一个	小的	的	这

[toʊ'keɪ] ,

tokay	,
托凯	,

“等你吃上晚饭，再喝点海鹦嘴鱼，你就好多了。”

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][hæz; həz] [bɪn] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][send][ˌjuː 'es] . "

his	majesty	has	been	good	enough	to	send	us	.	"
他的	威严	有	到过	好的	足够的	到	发送	我们	.	"

陛下真是仁慈，派我们来了。

" [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][dɪ'zaɪɚz][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ɪz] ['betər] , " [sed] [æn; ən] [eɪd] [diː][kæmp]

"	His	majesty	desires	to	know	if	his	excellency	is	better	,	"	said	an	aide	de	camp
"	他的	威严	欲望	到	知道	如果	他的	阁下	是	更好的	,	"	说	一个	助手	德	营

.

:
.

“陛下想知道阁下是否情况更好，”一名副官说道。

[aɪ] ['mʌtəd] [maɪ][moʊst]['greɪtf(ə)l] [æk'nɑɬɪdʒmənts] .

I	muttered	my	most	grateful	acknowledgments	.
我	低声说道	我的	最多	感激的	致谢	.

我低声表达了最诚挚的谢意。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ['kærɪdʒɪz] [ɪz][ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['eksələnsi] ,

"	One	of	the	court	carriages	is	in	waiting	for	your	excellency	,
"	一	的	这	法庭	马车	是	在	等待	为了	你的	阁下	,

“宫廷马车中有一辆已经等候阁下。”

" [sed] [ə; eɪ]['venərəb(ə)l][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ][taɪ] [wɪg] ,
" said a venerable old gentleman in a tie wig ,
" 说 一个 可敬 老的 绅士 在 一个 领带 假发 ,

一位戴着领带假发、德高望重的老先生说道："

[huːm] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [fɔːr; fər] ['fɔːrən] [ə'ferz] — [æz; əz][hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]
whom I recognized as the minister for foreign affairs — as he added in a
谁 我 认可 作为 这 部长 为了 外国的 事务 — 作为 他 额外 在 一个
['loʊər] [toʊn] [tuː; tə] [lɔːrd] - ,
lower tone to Lord Callonby ,
降低 语气 到 主 - ,

我认出他是外交大臣——他压低声音对卡隆比勋爵补充道：

" [aɪ] [fɪr] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['greɪtli] [ˌoʊvər'wɜːrkt] ['leɪtli] — [hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːʃənz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]
" I fear he has been greatly overworked lately — his exertions on the subject
" 我 害怕 他 有 到过 非常 过度劳累 最近 — 他的 努力 在 这 主题
[ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] [loʊn][ɑːr; ər] [wel] [noʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] . "
of the Greek loan are well known to his majesty . "
的 这 希腊语 贷款 是 出色地 已知 到 他的 威严 . "

"我担心他最近工作过度——陛下很清楚他在希腊贷款问题上的努力。"

" [ɪn'diːd] , " [sed] [lɔːrd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ʌv; əv] [sər'praɪz] , " [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt]
" Indeed , " said Lord Callonby , with a start of surprise , " I never heard of that
" 的确 , " 说 主 - , 和 一个 开始 的 惊喜 , " 我 绝不 听到 的 那
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

"的确如此，"卡伦比勋爵惊讶地说，"我以前从未听说过这件事。"

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] [stɑːrt][ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd][ʌv; əv]
" If it had not been for that start of amazement , I should have died of
" 如果 它 有 不是 到过 为了 那 开始 的 惊愕 , 我 应该 有 死亡 的
['terər] .
terror .
恐怖 .

"如果不是一开始的惊奇，我早就吓死了。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['sensɪz] ,
It was the only thing that showed me I was not out of my senses ,
它 曾是 这 仅有的 事物 那 显示 我 我 曾是 不是 出去 的 我的 感官 ,

这是唯一能让我意识到自己还没有失去理智的事情。

[wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [kən'kluːdid] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][mʌst; məst][biː; bi] ,
which I now concluded the old gentleman must be ,
哪个 我 现在 结束 这 老的 绅士 必须 是 ,

我现在得出结论，这位老先生一定是……

[fɔːr; fər][aɪ]['nevər][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] [loʊn][ɪn][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔːr] .
for I never had heard of the Greek loan in my life before .
为了 我 绝不 有 听到 的 这 希腊语 贷款 在 我的 生活 前 .

因为我以前从未听说过希腊贷款。

" [ˌfer'wel] , [mɒn] ['ʃɛr] ['kɑːliːg] , " [sed] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['mɪnɪstər] [æz; əz][aɪ][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]
" Farewell , mon cher colleague , " said the venerable minister as I got into the
" 告别 , 星期一 亲爱的 同事 , " 说 这 可敬 部长 作为 我 得到 进入 这
['kærɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,

"再见了，我亲爱的同事，"当我登上马车时，这位德高望重的部长说道。

['wʌndərɪŋ] [æz; əz] [wel] [aɪ] [maɪt] [wʌt] ['sɪŋgjələr] [bænd] [ʌv; əv] ['brʌðərhʊd] [ju'naɪtɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

wondering	as	well	I	might	what	singular	band	of	brotherhood	united	one	of	his
好奇	作为	出色地	我	可能	什么	单数	乐队	的	兄弟情	团结的	一	的	他的

['mædʒəsti:z] _ _ [ti: 'eɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [fɔ:r; fər] ['fɔ:rən] [ə'ferz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [bə'veriə]

majesty's	_	_	th	with	the	minister	for	foreign	affairs	of	the	Court	of	Bavaria
陛下的	_	_	th	和	这	部长	为了	外国的	事务	的	这	法庭	的	巴伐利亚

.

:

.

我也很想知道，究竟是什么样的特殊兄弟情谊，将陛下的__之一与巴伐利亚宫廷的外交大臣联系在一起。

[wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [waɪt] - [krɔ:s] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [nə:vs] , ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [pru:f] [tu:; tə] ['eni] [θɪŋ] ,

When	I	arrived	at	the	White	-	cross	,	I	found	my	nerves	,	usually	proof	to	any	thing	,
什么时候	我	到达的	在	这	白色的	-	叉	,	我	成立	我的	神经	,	通常	证明	到	任何	事物	,

当我到达白十字教堂时，我发现自己紧张得说不出话来，要知道，我平时可是什么事都抵挡不住的。

[soʊ] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd] ['ʃætərd] , [ðæt] [fiərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [geɪm] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ['eni] [mis'teik] ,

so	shaken	and	shattered	,	that	fearing	with	the	difficult	game	before	me	any	mistake	,
所以	摇晃	和	破碎	,	那	害怕	和	这	难的	游戏	前	我	任何	错误	,

我当时心神不宁，惊慌失措，害怕在这场艰难的比赛中犯任何错误。

[haʊ'evər] ['trɪviəl] , [maɪt] [mɑ:r] [ɔ:l] [maɪ] ['fɔ:tʃənz] [fɔ:r; fər] ['evər] , [aɪ] [sed] [ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] [tu:; tə] [maɪ] [frendz] ,

however	trivial	,	might	mar	all	my	fortunes	for	ever	,	I	said	a	good	night	to	my	friends	,
然而	琐碎的	,	可能	马尔	全部	我的	财富	为了	曾经	,	我	说	一个	好的	夜晚	到	我的	朋友们	,

然而，尽管这件小事可能永远毁掉我的命运，我还是向朋友们道了晚安。

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [bed] .

and	went	to	bed	.
和	去	到	床	.

然后就去睡觉了。

['tʃæptər] ['lɪv] .

CHAPTER	LIV	.
章	生活	.

第四章

[ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .

A	DISCOVERY	.
一个	发现	.

一项发现。

" [ə; eɪ] [noʊt] [fɔ:r; fər] ['mə'sjɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] ['weɪtər] ,

"	A	note	for	Monsieur	,	"	said	the	waiter	,
"	一个	笔记	为了	先生	,	"	说	这	服务员	,

“给先生的便条，”服务员说。

[ə'weɪkɪŋ] [ˌem 'i:] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['saʊndəst; 'saʊndɪst] [sli:p] [ænd; ənd] [moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [dri:m] .

awaking	me	at	the	same	time	from	the	soundest	sleep	and	most	delightful	dream	.
觉醒	我	在	这	相同的	时间	从	这	最响亮的	睡觉	和	最多	愉快	梦	.

同时将我从最香甜的梦乡唤醒。

[ðə; ði] ['bɪlɪt] [wʌz; wəz] [ðʌs] : —

The	billet	was	thus	:	—
这	坯料	曾是	因此	:	—

公告内容如下：—

" [ɪf] [jʊr; jər] ['eksələnsi] [dʌz] [nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['slʌmbər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [nekst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ,

"	If	your	excellency	does	not	intend	to	slumber	during	the	next	twenty	-	four	hours	,
"	如果	你的	阁下	做	不是	打算	到	睡眠	期间	这	下一个	二十	-	四	小时	,

“如果阁下不打算在接下来的二十四小时内睡觉，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [æz; əz] [wel] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] ['brekfəst] .

it	might	be	as	well	to	remember	that	we	are	waiting	breakfast	.
它	可能	是	作为	出色地	到	记住	那	我们	是	等待	早餐	.

或许应该记住，我们还在等早餐。

['evər] [jɔːrz] ,

Ever	yours	,
曾经	你的	,

永远属于你，

" [kɪl'kiː] . "

"	Kilkee	.	"
"	基尔基	.	"

“基尔基。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [ðen] , " [sed] [aɪ] — ['fɑːloʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ʌv; əv] [maɪ] [driːm] .

"	It	is	true	,	then	,	"	said	I	—	following	up	the	delusion	of	my	dream	.
"	它	是	真的	,	然后	,	"	说	我	—	下列的	向上	这	错觉	的	我的	梦	.

“那么，这是真的，”我说道——继续沉浸在梦境的错觉中。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['riːəli] [də'mestɪkeɪtɪd] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - .

"	It	is	true	,	I	am	really	domesticated	once	more	with	the	Callonbys	.
"	它	是	真的	,	我	是	真的	家养的	一次	更多的	和	这	-	.

“没错，我又一次被卡隆比一家彻底驯服了。”

[maɪ] [suːt] [ɪz] ['prɔspərɪŋ] , [ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [sɔːt] , [lɔːŋ] - [hoʊpt] [fɔːr; fər]

My	suit	is	prospering	,	and	at	length	the	long	-	sought	,	long	-	hoped	for
我的	套装	是	繁荣	,	和	在	长度	这	长的	-	寻求	,	长的	-	希望	为了

['moʊmənt] [ɪz] [kʌm] — "

moment	is	come	—	"
片刻	是	来	—	"

我的诉讼进展顺利，期盼已久的时刻终于到来了——

" [wel] , ['hæri] , " [sed] [kɪl'kiː] , [æz; əz] [hiː; hi] [dæʃt] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	Well	,	Harry	,	"	said	Kilkee	,	as	he	dashed	open	the	door	.
"	出色地	,	哈里	,	"	说	基尔基	,	作为	他	虚线	打开	这	门	.

“好了，哈里，”基尔基说着，冲进了门里。

" [wel] , ['hæri] , [haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , ['betər] [ðæn; ðən] [læst] [naɪt] , [aɪ] [hoʊp] ? "

"	Well	,	Harry	,	how	are	you	,	better	than	last	night	,	I	hope	?	"
"	出色地	,	哈里	,	如何	是	你	,	更好的	比	最后的	夜晚	,	我	希望	?	"

“哈利，你好吗？希望比昨晚好些吧？”

" [oʊ] [jes] , [kən'sɪdərəbli] .

"	Oh	yes	,	considerably	.
"	哦	是的	,	相当	.

“哦，是的，相当多。”

[ɪn] [fækt] , [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ;

In	fact	,	I	can't	think	what	could	have	been	the	matter	with	me	;
在	事实	,	我	不能	思考	什么	可以	有	到过	这	事情	和	我	;

事实上，我实在想不明白我到底出了什么问题；

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [kən'faundidli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] . "

but	I	felt	confoundedly	uncomfortable	.	"
但	我	毛毡	要命	不舒服	.	"

但我却感到莫名的不自在。

" [juː; jʊ][dɪd] !

"	You	did	!
"	你	做过	!

你做到了!

[waɪ] , [mæn] , [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] ; [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ][dʒoʊk] ? "

Why	,	man	,	what	can	you	mean	;	was	it	not	a	joke	?	"
为什么	,	男人	,	什么	能	你	意思是	;	曾是	它	不是	一个	开玩笑	?	"

老兄，你这话是什么意思？难道不是开玩笑吗?

" [ə; eɪ][dʒoʊk] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

"	A	joke	,	"	said	I	,	with	a	start	.
"	一个	开玩笑	,	"	说	我	,	和	一个	开始	.

“开玩笑的，”我突然说道。

" [jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

"	Yes	,	to	be	sure	.
"	是的	,	到	是	当然	.

“是的，当然。”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['siːkwəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['hʌmbʌg] . "

I	thought	it	was	only	the	sequel	of	the	other	humbug	.	"
我	想法	它	曾是	仅有的	这	续集	的	这	其他	骗子	.	"

我原以为这只是另一部骗局的续集。

" [ðə; ði]['siːkwəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['hʌmbʌg] !

"	The	sequel	of	the	other	humbug	!
"	这	续集	的	这	其他	骗子	!

“另一个骗局的续集！”

" ['greɪʃəs] ['mɜːrsi] !

"	Gracious	mercy	!
"	亲切	怜悯	!

“仁慈的怜悯！”

[θɔːt] [aɪ] , ['getɪŋ] [peɪl] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ,

thought	I	,	getting	pale	with	horror	,
想法	我	,	获得	苍白	和	恐怖	,

我惊恐地脸色苍白，心想:

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [hiː; hi] ['ventʃərz] [tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [maɪ] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ?

is	it	thus	he	ventures	to	designate	my	attachment	to	his	sister	?
是	它	因此	他	风险投资	到	指定	我的	依恋	到	他的	姐姐	?

他竟敢如此断言我对他的妹妹有感情?

" [kʌm] , [kʌm] , [its] [ɔːl]['oʊvər] [naʊ] .

"	Come	,	come	,	it's	all	over	now	.
"	来	,	来	,	它是	全部	超过	现在	.

“来吧，来吧，一切都结束了。”

[wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][kʊd; kəd][hæv; həv] [pə'sweidid] [juː; jʊ][tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [θɪŋ] [soʊ][fɑːr] ? "

What	the	devil	could	have	persuaded	you	to	push	the	thing	so	far	?	"
什么	这	魔鬼	可以	有	被说服	你	到	推	这	事物	所以	远的	?	"

究竟是什么鬼原因让你把事情闹到这种地步?

" ['riːəli] ,

"	Really	,
"	真的	,

“真的吗，

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [kəm'pliːtli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] ['miːnɪŋ] [ðæt][aɪ]['oʊnli][get] [diːpər] [ɪn]
I am so completely in the dark as to your meaning that I only get deeper in
我 是 所以 完全地 在 这 黑暗的 作为 到 你的 意义 那 我 仅有的 得到 更深 在
['mɪstəri] [baɪ][maɪ] [tʃæns] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .
mystery by my chance replies .
神秘 经过 我的 机会 回复 .

我完全不明白你的意思，我的回复反而让我更加困惑。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
What do you mean ? "
什么 做 你 意思是 ? "

你是什么意思？ ”

" [wʌt] [duː][aɪ] [miːn] !
" What do I mean !
" 什么 做 我 意思是 !

“我是什么意思！

[waɪ] , [ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][læst] [naɪt] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Why , the affair of last night of course .
为什么 , 这 事务 的 最后的 夜晚 的 课程 .

当然是因为昨晚的事。

[ɔːl] ['mjuːnɪk] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][moʊst] ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
All Munich is full of it , and most fortunately for you ,
全部 慕尼黑 是 满的 的 它 , 和 最多 幸运的是 为了 你 ,

整个慕尼黑到处都是这种景象，而对你来说最幸运的是，

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ðə; ði][moʊst] [gʊd] - ['hjuːmər] [weɪ] ,
the king has taken it all in the most good - humoured way ,
这 国王 有 已采取 它 全部 在 这 最多 好的 - 幽默 方式 ,

国王以极其幽默的态度接受了这一切。

[ænd; ənd] [lɑːfs] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and laughs more than any one else about it .
和 笑声 更多的 比 任何 一 别的 关于 它 .

而且他比任何人都更爱笑这件事。

" [oʊ] , [ðen] , [θɔːt] [aɪ] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ɔːr] [sed] ['sʌmθɪŋ] [læst] [naɪt] ['dʊrɪŋ] [maɪ]
" Oh , then , thought I , I must have done or said something last night during my
" 哦 , 然后 , 想法 我 , 我 必须 有 完毕 或者 说 某物 最后的 夜晚 期间 我的
['ɪlnəs] ,
illness ,
疾病 ,

“哦，那，”我想，“我昨晚生病的时候肯定做了什么或说了什么。”

[ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'membər] [naʊ] .
that I can't remember now .
那 我 不能 记住 现在 .

我现在想不起来了。

" [kʌm] , [kɪl'kiː] , [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
" Come , Kilkee , out with it .
" 来 , 基尔基 , 出去 和 它 .

“来吧，基尔基，说出来吧。”

[wʌt] ['hæpənd] [læst] [naɪt] , [ðæt] [hæz; həz] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['mjuːnɪk]
What happened last night , that has served to amuse the good people of Munich
什么 发生 最后的 夜晚 , 那 有 服务 到 娱乐 这 好的 人们 的 慕尼黑
?
?
?

昨晚发生了什么事，让慕尼黑的善良市民们感到好笑?

[fɔːr; fər][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [truː] [mæn] , [aɪ] [fər'get] [ɔːl][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] . "

for	as	I	am	a	true	man	,	I	forget	all	you	are	alluding	to	.	"
为了	作为	我	是	一个	真的	男人	,	我	忘记	全部	你	是	暗示	到	.	"

因为我是一个真正的男子汉，所以我忘记了你所暗示的一切。

" [ænd; ənd][dəunt] [rɪ'membər] [ðə; ði] [griːk] [loʊn] — [eɪ] ? "

"	And	don't	remember	the	Greek	Loan	—	eh	?	"
"	和	不	记住	这	希腊语	贷款	—	嗯	?	"

“难道你忘了希腊贷款的事吗？”

" [ðə; ði] [griːk] [loʊn] ! "

"	The	Greek	Loan	!	"
"	这	希腊语	贷款	!	"

“希腊贷款！”

" [ænd; ənd][jʊr; jər] ['ɛksələnsiz] [mɑːrkt] [rɪ'sepʃ(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ?

"	And	your	Excellency's	marked	reception	by	his	Majesty	?
"	和	你的	卓越的	标记	接待	经过	他的	威严	?

“陛下对您阁下的接见如何？”

[baɪ][dʒoʊv] [ðoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɛrəst] [piːs] [ʌv; əv] ['ɪmpjədəns] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ;

By	Jove	though	,	it	was	the	rarest	piece	of	impudence	I	ever	heard	of	;
经过	朱庇特	尽管	,	它	曾是	这	最稀有	片	的	厚颜无耻	我	曾经	听到	的	;

我的天啊，这真是我听过的最无耻的事情了；

[həʊksɪŋ] [ə; eɪ] [kraʊnd] [hed] , ['kwɪzɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] [ə'nɔɪntɪd] [ɪz] [ən] [pɜː] [troʊ] [fɔːrt] . "

hoaxing	a	crowned	head	,	quizzing	one	of	the	Lord's	anointed	is	un	peu	trop	fort	.	"
骗局	一个	加冕	头	,	测验	一	的	这	主场	受膏者	是	联合国	peu	热带	堡	.	"

戏弄一位加冕的君主，盘问主的受膏者，未免有些过分了。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['rendər] [ˌem 'iː] [ɪn'seɪn] [æt; ət] [wʌns] ,

"	If	you	really	do	not	wish	to	render	me	insane	at	once	,
"	如果	你	真的	做	不是	希望	到	使成为	我	疯狂的	在	一次	,

“如果你真的不想立刻让我发疯，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [seɪ] , [ɪn] [pleɪn] [tɜːrmz] , [wʌt] [ɔːl] [ðɪs] [miːnz] . "

for	the	love	of	mercy	say	,	in	plain	terms	,	what	all	this	means	.	"
为了	这	爱	的	怜悯	说	,	在	清楚的	条款	,	什么	全部	这	方法	.	"

看在上帝的份上，请用通俗易懂的话解释一下这一切意味着什么。

" [kʌm] , [kʌm] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] ; [bʌt; bət][æz; əz] ['brekfəst] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,

"	Come	,	come	,	I	see	you	are	incorrigible	;	but	as	breakfast	is	waiting	all	this	time	,
"	来	,	来	,	我	看	你	是	不可救药	;	但	作为	早餐	是	等待	全部	这	时间	,

“来吧来吧，我知道你无可救药；不过早餐一直都在等着你呢，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] [ˌeksplə'neɪʃənz] [bɪ'loʊ] [sterz] .

we	shall	have	your	explanations	below	stairs	.
我们	将	有	你的	解释	以下	楼梯	.

你的解释将在楼下给出。

" [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] [kɪl'kiː] [pæst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [wɪ'ðɪn] [maɪn] ,

"	Before	I	had	time	for	another	question	Kilkee	passed	his	arm	within	mine	,
"	前	我	有	时间	为了	其他	问题	基尔基	通过了	他的	手臂	之内	矿	,

“我还没来得及问下一个问题，基尔基就把他的胳膊挽进了我的胳膊里，”

[ænd; ənd][led][ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , ['pɔːrɪŋ] [aʊt] ,

and	led	me	along	the	corridor	,	pouring	out	,
和	引领	我	沿着	这	走廊	,	浇注	出去	,

然后领着我沿着走廊走去，倾诉着，

[ðə; ði][ɪn'taɪər][taɪm][ə; eɪ] [hoʊl] ['ræpsədi] [ə'baʊt][ðə; ði]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk][ʌv; əv][maɪ][leɪt] ['ɪlnəs] ,

the	entire	time	a	whole	rhapsody	about	the	practical	joke	of	my	late	illness	,
这	全部的	时间	一个	所有的	狂想曲	关于	这	实际的	开玩笑	的	我的	晚的	疾病	,

全程都在大肆渲染我晚年生病这件事本身就是个玩笑，

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][seɪ] [wʊd] [rɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv] ['jʊrəp] [tuː; tə][ðə; ði]

which	he	was	pleased	to	say	would	ring	from	one	end	of	Europe	to	the
哪个	他	曾是	高兴	到	说	会	戒指	从	一	结尾	的	欧洲	到	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

他高兴地说，这首歌的歌声将响彻欧洲各地。

[lɔːrd] - [wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] [wen] [wiː; wi] ['entərd] ,

Lord	Callonby	was	alone	in	the	breakfast	-	room	when	we	entered	,
主	-	曾是	独自的	在	这	早餐	-	房间	什么时候	我们	进入	,

我们进入早餐室时，卡伦比勋爵独自一人在里面。

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [pər'siːvd] [ˌem 'iː] [kɔːld] [aʊt] ,

and	the	moment	he	perceived	me	called	out	,
和	这	片刻	他	感知	我	称为	出去	,

他一察觉到我，就喊了出来。

" [eɪ] , - , [juː; jʊ] [hɪr] [stɪl] ?

"	Eh	,	Lorrequer	,	you	here	still	?
"	嗯	,	-	,	你	这里	仍然	?

“嘿，洛雷克，你还在吗？”

[waɪ] , [mæn] , [aɪ] [θɔːt] [juːd] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər][ðə; ði] [frʌn'tɪr] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? "

Why	,	man	,	I	thought	you'd	have	been	over	the	frontier	early	this	morning	?	"
为什么	,	男人	,	我	想法	你会	有	到过	超过	这	边境	早期的	这	早晨	?	"

老兄，我还以为你今天一大早就越过边境了呢！

" [ɪn'diːd] , [maɪ][lɔːrd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪg'zæktli] [ə'wer] [ʌv; əv] ['eni] ['ɜːrdʒənt] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][soʊ]['ræpɪd]

"	Indeed	,	my	lord	,	I	am	not	exactly	aware	of	any	urgent	reason	for	so	rapid
"	的确	,	我的	主	,	我	是	不是	确切地	意识到的	的	任何	紧迫的	原因	为了	所以	迅速的

[ə; eɪ] [flaɪt] . "

a	flight	.	"
一个	航班	.	"

“大人，我确实不清楚有什么迫切的理由需要如此迅速地逃离。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] !

"	You	are	not	!
"	你	是	不是	!

“你不是！

[ðə; ði]['dev(ə)l] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] .

The	devil	,	you	are	not	.
这	魔鬼	,	你	是	不是	.

你不是魔鬼。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [noʊn] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best] ['tempərd] [mæn][ɪn]

you	must	surely	have	known	his	majesty	to	be	the	best	tempered	man	in
你	必须	一定	有	已知	他的	威严	到	是	这	最好的	淬火	男人	在

[hɪz; ɪz] [də'mɪnjənz] [ðen] ,

his	dominions	then	,
他的	领地	然后	,

那时你一定知道，陛下是他统治下领土内脾气最好的人。

[ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [pleɪd] [ɔːf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːz] , [ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ,
or you would never have played off such a ruse , though I must say ,
或者 你 会 绝不 有 玩 离开 这样的 一个 诡计 , 尽管 我 必须 说 ,

否则你绝不会识破这样的诡计，不过我必须说，

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] ['betər] [dʌn] .
there never was anything better done .
那里 绝不 曾是 任何事物 更好的 完毕 .

再也没有比这更好的作品了。

[oʊld] - , [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [fɔːr; fər] ['fɔːrən] [ə'ferz] ,
Old Heldersteen , the minister for foreign affairs ,
老的 - , 这 部长 为了 外国的 事务 ,

老赫尔德斯汀，外交部长，

[ɪz] ['nɪrli] [dɪ'reɪndʒd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt]
is nearly deranged this morning about it — it seems that he was the first that
是 几乎 精神错乱 这 早晨 关于 它 — 它 似乎 那 他 曾是 这 第一的 那
[fel] ['ɪntuː][ðə; ði][træp] ;
fell into the trap ;
跌倒 进入 这 陷阱 ;

今天早上他几乎为此疯了——看来他是第一个落入陷阱的人；

[bʌt; bət] ['sɪriəsli] ['spiːkɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [juː; jʊ][gɑːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ;
but seriously speaking , I think it would be better if you got away from this ;
但 严重地 请讲 , 我 思考 它 会 是 更好的 如果 你 得到 离开 从 这 ;

但说真的，我觉得你最好还是离开这里；

[ðə; ði] [kɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [hæz; həz] [bɪ'heɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] ['pɑːsəb(ə)l] [gʊd] ['fiːlɪŋ] ; [bʌt; bət]
the king , it is true , has behaved with the best possible good feeling ; but
这 国王 , 它 是 真的 , 有 表现 和 这 最好的 可能的 好的 感觉 ; 但
— "
— "
— "

国王的确已经尽力展现出最仁慈的品格；但是——

" [maɪ][lɔːrd] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['feɪvər] [tuː; tə][æsk] , [pər'hæps] ,
" My lord , I have a favour to ask , perhaps ,
" 我的 主 , 我 有 一个 偏爱 到 问 , 也许 ,

“大人，或许我能请您帮个忙。”

[ɪn'diːd] [ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] [ðə; ði][læst][aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər][æsk][ʌv; əv][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ,
indeed in all likelihood the last I shall ever ask of your lordship ,
的确 在 全部 可能性 这 最后的 我 将 曾经 问 的 你的 领主 ,

这很可能是我最后一次向阁下提出请求了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] — [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ,
it is this — what are you alluding to all this while ,
它 是 这 — 什么 是 你 暗示 到 全部 这 尽管 ,

就是这个——你这些年来到底在暗示什么?

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] [ɪ'speʃl] ['riːz(ə)n] [duː][juː; jʊ] [sə'dʒest] [maɪ] [ɪ'miːdiət] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm]
and for what especial reason do you suggest my immediate departure from
和 为了 什么 特别的 原因 做 你 建议 我的 即时 离开 从
['mjuːnɪk] ? "
Munich ? "
慕尼黑 ? "

你究竟是出于什么特殊原因建议我立即离开慕尼黑?

" [bles] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] — [juː; jʊ] ['ʃʊrli] ['kænɑːt] [miːn] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɑːn] ['eni]
" **Bless my heart and soul — you surely cannot mean to carry the thing on any**
" 保佑 我的 心 和 灵魂 — 你 一定 不能 意思是 到 携带 这 事物 在 任何
['fɜːrðər] — [juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ə'suːm] [jʊr; jər] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] ['fʌŋkʃnz] [baɪ] ['deɪlaɪt] ?
further — you never can intend to assume your ministerial functions by daylight ?
更远 — 你 绝不 能 打算 到 认为 你的 部长 函数 经过 日光 ?
"
"
"

“我的天哪——你肯定不打算继续做下去——你肯定不打算在白天履行你的部长职责吧？”

" [maɪ] [wʌt] ! — [maɪ] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] ['fʌŋkʃnz] . "
" **My what ! — my ministerial functions . "**
" 我的 什么 ! — 我的 部长 函数 . "

“什么！——我的部长职务。”

" [oʊ] [noʊ] ,
" **Oh no ,**
" 哦 不 ,

“哦，不，

[ðæt] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] — ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [dɪd] [seɪ] — [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ði]
that were too much — even though his majesty did say — that you were the
那 是 也 很多 — 甚至 尽管 他的 威严 做过 说 — 那 你 是 这
[moʊst] [ə'griːəb(ə)l] ['dɪpləˌmeɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [met] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] . "
most agreeable diplomate he had met for a long time . "
最多 同意 外交官 他 有 遇见 为了 一个 长的 时间 . "

即便陛下确实说过，你是他很久以来遇到的最和蔼可亲的外交官，但这还是太过分了。

" [aɪ] , [ə; eɪ] ['dɪpləˌmeɪt] . "
" **I , a diplomate . "**
" 我 , 一个 外交官 . "

“我，一名外交官。”

" [juː; jʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] .
" **You , certainly .**
" 你 , 当然 .

当然是你。

['ʃʊrli] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi] ['æktɪŋ] [naʊ] ; [waɪ] , ['greɪʃəs] ['mɜːrsi] , - !
Surely you cannot be acting now ; why , gracious mercy , Lorrequer !
一定 你 不能 是 表演 现在 ; 为什么 , 亲切 怜悯 , - !

你现在肯定不会是在行动吧；我的天哪，洛雷克！

[kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [dɪ'zaɪn] ,
can it be possible that you were not doing it by design ,
能 它 是 可能的 那 你 是 不是 正在做 它 经过 设计 ,

会不会是你并非有意为之？

[duː] [juː; jʊ] ['riːəli] [nɑːt] [noʊ] [ɪn] [wʌt] ['kærəktər] [juː; jʊ] [ə'pɪrd] [læst] [naɪt] ? "
do you really not know in what character you appeared last night ? "
做 你 真的 不是 知道 在 什么 特点 你 出现 最后的 夜晚 ? "

你真的不知道你昨晚扮演的是什么角色吗？

" [ɪf] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['hæri] - , [maɪ] [lɔːrd] , [aɪ] [pledʒ] [maɪ] ['ɑːnər] ,
" **If in any other than that of Harry Lorrequer , my lord , I pledge my honour ,**
" 如果 在 任何 其他 比 那 的 哈里 - , 我的 主 , 我 保证 我的 荣誉 ,

“如果除哈里·洛雷克之外的任何人，大人，我以我的荣誉发誓，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɪgnərənt] . "
I am ignorant . "
我 是 无知 . "

我对此一无所知。

" [nɔːr][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][juː; jʊ] [wɔːr] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ? "

"	Nor	the	uniform	you	wore	,	don't	you	know	what	it	meant	?	"
"	也不	这	制服	你	穿着	,	不	你	知道	什么	它	意思是	?	"

“还有你穿的那身制服，你难道不知道它意味着什么吗？”

" [ðə; ði]['teɪlər] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [ruːm] . "

"	The	tailor	sent	it	to	my	room	.	"
"	这	裁缝	发送	它	到	我的	房间	.	"

“裁缝把它送到我房间去了。”

" [waɪ] , [mæn] , [baɪ][dʒoʊv] , [ðɪs] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] , " [sed] [lɔːrd] - ,

"	Why	,	man	,	by	Jove	,	this	will	kill	me	,	"	said	Lord	Callonby	,
"	为什么	,	男人	,	经过	朱庇特	,	这	将要	杀	我	,	"	说	主	-	,

“我的天哪，这会要了我的命的！”卡伦比勋爵说道。

['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['læftər] , [ɪn] [wɪtʃ] [kɪl'kiː] , [ə; eɪ] [ˌhɪðər'tuː] ['saɪlənt] ['spektеɪtər] [ʌv; əv]

bursting	into	a	fit	of	laughter	,	in	which	Kilkee	,	a	hitherto	silent	spectator	of
爆发	进入	一个	合身	的	笑声	,	在	哪个	基尔基	,	一个	迄今为止	沉默的	旁观者	的

['aʊər; ɑːr] ['kɑːləkwi] ,

our	colloquy	,
我们的	对话	,

突然，他爆发出一阵大笑，而此前一直沉默旁观我们对话的基尔基，也跟着笑了起来。

[dʒɔɪnd][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] , [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [bɜːrst][ə; eɪ] .

joined	to	such	an	extent	,	that	I	thought	he	should	burst	a	bloodvessel	.
加入	到	这样的	一个	程度	,	那	我	想法	他	应该	爆裂	一个	血管	.

他们在一起的程度如此之深，我觉得他应该会血管爆裂。

" [waɪ] [mæn] , [juː; jʊ] [went] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [dæ'fɛrz] . "

"	Why	man	,	you	went	as	the	Charge	d'Affaires	.	"
"	为什么	男人	,	你	去	作为	这	收费	代办	.	"

“老兄，你可是以代办身份去的啊。”

" [aɪ] , [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [dæ'fɛrz] ! "

"	I	,	the	Charge	d'Affaires	!	"
"	我	,	这	收费	代办	!	"

“我，代办！”

" [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] [sək'sesf(ə)l] [deɪ'bjuː][juː; jʊ] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	That	you	did	,	and	a	most	successful	debut	you	made	of	it	.
"	那	你	做过	,	和	一个	最多	成功的	首次亮相	你	制成	的	它	.

“你做到了，而且你的首秀非常成功。”

" [waɪl] [ʃeɪm] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] ['kʌvərd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [æt; ət][ðə; ði][əb'sɜːrd]

"	While	shame	and	confusion	covered	me	from	head	to	foot	at	the	absurd
"	尽管	耻辱	和	困惑	涵盖	我	从	头	到	脚	在	这	荒诞

[ænd; ənd] ['luːdɪkrəs] ['blʌndər] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] ,

and	ludicrous	blunder	I	had	been	guilty	of	,
和	荒谬	错误	我	有	到过	有罪的	的	,

“我为自己犯下的荒谬可笑的错误感到羞愧和困惑，从头到脚都笼罩着我。”

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [ɪn][ˌem 'iː] ,

the	sense	of	the	ridiculous	was	so	strong	in	me	,
这	感觉	的	这	荒谬的	曾是	所以	强的	在	我	,

我当时感到无比荒谬。

[ðæt] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['soʊfə][ænd; ənd] [læft] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [fʊl] [ten] ['mɪnɪts] .

that	I	fell	upon	a	sofa	and	laughed	on	with	the	others	for	full	ten	minutes	.
那	我	跌倒	之上	一个	沙发	和	笑了	在	和	这	其他的	为了	满的	十	分钟	.

我瘫倒在沙发上，和其他人一起大笑了整整十分钟。

" [jʊr; jər] ['eksələnsi] [ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ri'dʒɔist] [tu:; tə][faɪnd] , [ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts] , " [sed] ['leɪdi] - ,
" Your Excellency is , I am rejoiced to find , in good spirits , " said Lady Callonby ,
" 你的 阁下 是 , 我 是 欣喜若狂 到 寻找 , 在 好的 烈酒 , " 说 女士 - ,

“我很高兴地看到，阁下精神很好，”卡伦比夫人说道。

['entərɪŋ] [ænd; ənd] ['prezəntɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] .
entering and presenting her hand .
进入 和 呈现 她 手 .

她走进来，伸出手。

" [hi:; hi][ɪz][soʊ][glæd][tu:; tə][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [gri:k] [loʊn] , " [sed] ['leɪdi] ['kæθrɪn] ,
" He is so glad to have finished the Greek Loan , " said Lady Catherine ,
" 他 是 所以 高兴的 到 有 完成的 这 希腊语 贷款 , " 说 女士 凯瑟琳 ,

“他很高兴完成了希腊贷款，”凯瑟琳夫人说。

['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hæf] [mə'lɪʃəs] ['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] .
smiling with a half malicious twinkle of the eye .
微笑 和 一个 一半 恶意 闪烁 的 这 眼睛 .

带着一丝恶意的微笑，眼神闪烁着光芒。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ə'nʌðər] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['leɪdi] [dʒeɪn] [ə'pɪrd] .
Just at this instant another door opened , and Lady Jane appeared .
只是 在 这 立即的 其他 门 打开 , 和 女士 简 出现 .

就在这时，另一扇门开了，简夫人出现了。

['lʌkɪli] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [ðə; ði] [ɪn'kri:st] [mɜ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rti] , [æz; əz] [lɔ:rd] - [ɪn'fɔ:rmd]
Luckily for me , the increased mirth of the party , as Lord Callonby informed
幸运的是 为了 我 , 这 增加 欢笑 的 这 派对 , 作为 主 - 知情的
[ðem; ðəm][ʌv; əv][maɪ] ['blʌndər] ,
them of my blunder ,
他们 的 我的 错误 ,

幸运的是，当卡伦比勋爵向众人告知我的失误时，大家的笑声反而更加响亮了。

[pri'ventid] [ðer; ðər] ['peɪɪŋ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər][æz; əz][aɪ][hæf] [sprʌŋ] ['fɔ:rwərd]
prevented their paying any attention to me , for as I half sprung forward
阻止 他们的 付费 任何 注意力 到 我 , 为了 作为 我 一半 弹簧 向前
[tɔ:rd] [hɜ:r; hər] ,
toward her ,
朝向 她 ,

我半扑向她，以此来阻止他们注意到我，

[maɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə] ['eni] [əb'zɜ:rvər] , [ðə; ði] [hoʊl] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ]
my agitation would have revealed to any observer , the whole state of my
我的 搅动 会 有 揭晓 到 任何 观察员 , 这 所有的 状态 的 我的
['fi:lɪŋz] .
feelings .
情怀 .

任何旁观者都能从我的激动中看出我内心的真实感受。

[aɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] , [ænd; ənd] ['bəuiŋ]
I took her hand which she extended to me , without speaking , and bowing
我 采取 她 手 哪个 她 扩展 到 我 , 没有 请讲 , 和 鞠躬
['di:pli] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] ,
deeply over it ,
深 超过 它 ,

我握住她向我伸出的手，一言不发，深深地鞠了一躬。

[reɪzd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ri:d] [æt; ət][wʌn] [glæns] ,
raised my head and looked into her eyes , as if to read at one glance ,
提高 我的 头 和 看起来 进入 她 眼睛 , 作为 如果 到 读 在 一 瞥一眼 ,

我抬起头，望着她的眼睛，仿佛想一眼看穿她。

[maɪ] [feɪt] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [let] [fɔːl] [hɜːr; hər] [hænd] ,

my	**fate**	**,**	**and**	**when**	**I**	**let**	**fall**	**her**	**hand**	**,**
我的	命运	,	和	什么时候	我	让	落下	她	手	,

我的命运，以及当我松开她的手时，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [maɪ] [ˈfɔːrtʃən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈkɪŋdəm] .

I	**would**	**not**	**have**	**exchanged**	**my**	**fortune**	**for**	**a**	**kingdom**	**.**
我	会	不是	有	交换	我的	财富	为了	一个	王国	.

我绝不会用我的财富去换一个王国。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːrd] , [dʒeɪn] , [haʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [frend] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [kæmˈpeɪn] [ɪn] [ˈmjuːnɪk] [læst]

"	**You**	**have**	**heard**	**,**	**Jane**	**,**	**how**	**our**	**friend**	**opened**	**his**	**campaign**	**in**	**Munich**	**last**
"	你	有	听到	,	简	,	如何	我们的	朋友	打开	他的	活动	在	慕尼黑	最后的

[naɪt] . "

night	**.**	**"**
夜晚	.	"

“简，你已经听说了，我们的朋友昨晚在慕尼黑开始了竞选活动。”

" [oʊ] , [aɪ] [hoʊp] , [ˈmɪstər] . - , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈoʊnli] [ˈkwɪzɪŋ] .

"	**Oh**	**,**	**I**	**hope**	**,**	**Mr**	**.**	**Lorrequer**	**,**	**they**	**are**	**only**	**quizzing**	**.**
"	哦	,	我	希望	,	先生	.	-	,	他们	是	仅有的	测验	.

“哦，我希望，洛雷克先生，他们只是在提问而已。”

[juː; jʊ] [ˈʃʊrli] [kʊd; kəd] [nɑːt] — "

You	**surely**	**could**	**not**	**—**	**"**
你	一定	可以	不是	—	"

你肯定不能——”

" [kʊd; kəd] [nɑːt] .

"	**Could**	**not**	**.**
"	可以	不是	.

不能。

[wʌt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] — [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [duː] , [ɪz] [bɪˈjɑːnd] [maɪ] [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk]

What	**he**	**could**	**not**	**—**	**what**	**he**	**would**	**not**	**do**	**,**	**is**	**beyond**	**my**	**calculation**	**to**	**make**
什么	他	可以	不是	—	什么	他	会	不是	做	,	是	超过	我的	计算	到	制作

[aʊt] ,

out	**,**
出去	,

他做不到的——或者说他不愿意做的，我实在无法理解。

" [sed] [kɪlˈkiː] , [ˈlæfɪŋ] , " [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [laɪf] , [frʌm; frəm] [ˈbreɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈæksl̩tri] [tuː; tə] [həʊksɪŋ]

"	**said**	**Kilkee**	**,**	**laughing**	**,**	**"**	**anything**	**in**	**life**	**,**	**from**	**breaking**	**an**	**axletree**	**to**	**hoaxing**
"	说	基尔基	,	笑	,	"	任何事物	在	生活	,	从	打破	一个	轴树	到	骗局

[ə; eɪ] [kɪŋ] ;

a	**king**	**;**
一个	国王	;

“基尔基笑着说，‘生活中任何事，从弄断车轴到欺骗国王；’”

" [aɪ] [tɜːrnd] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [ɪˈmædʒɪnd] , [ə; eɪ] [def] [ɪr] [tuː; tə] [ðɪs] [əˈluːʒ(ə)n] ,

"	**I**	**turned**	**,**	**as**	**may**	**be**	**imagined**	**,**	**a**	**deaf**	**ear**	**to**	**this**	**allusion**	**,**
"	我	转向	,	作为	可能	是	想象	,	一个	聋	耳朵	到	这	典故	,

“可想而知，我对这种暗示充耳不闻。”

[wɪtʃ] [ˈriːəli] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˌem ˈiː] , [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [fɑːr] - [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [maɪt] [liːd] ,

which	**really**	**frightened**	**me**	**,**	**not**	**knowing**	**how**	**far**	**Kilkee's**	**information**	**might**	**lead**	**,**
哪个	真的	害怕	我	,	不是	会心	如何	远的	-	信息	可能	带领	,

这让我非常害怕，因为我不知道基尔基提供的信息会指向何方。

[nɔːr] [haʊ] [hiː; hi] [maɪt] [fiːl] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ ˈtiː] .

nor	**how**	**he**	**might**	**feel**	**disposed**	**to**	**use**	**it**	**.**
也不	如何	他	可能	感觉	处置	到	使用	它	.

也没有说明他可能倾向于如何使用它。

['leɪdi] [dʒeɪn] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [hæf] [rɪ'proʊtʃfl] [glæns] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ɪf] [ri'bjuːkɪŋ] [maɪ] ['fɑːli] ;

Lady	**Jane**	**turned**	**a**	**half**	**reproachful**	**glance**	**at**	**me**	**,**	**as**	**if**	**rebuking**	**my**	**folly**	**;**
女士	简	转向	一个	一半	责备的	瞥一眼	在	我	,	作为	如果	责备	我的	蠢事	;

简夫人半是责备地看了我一眼，仿佛在斥责我的愚蠢；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [tʊk] [ɪn] [ˌem 'iː] ,

but	**in**	**the**	**interest**	**she**	**thus**	**took**	**in**	**me**	**,**
但	在	这	兴趣	她	因此	采取	在	我	,

但她对我表现出的这种兴趣，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] ['bɑːrtɚd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praʊdɪst] [kwiːn] [ɪn]

I	**should**	**not**	**have**	**bartered**	**it**	**for**	**the**	**smile**	**of**	**the**	**proudest**	**queen**	**in**
我	应该	不是	有	以物易物	它	为了	这	微笑	的	这	最引以为豪	女王	在

['krɪsndəm] .

Christendom	**.**
基督教世界	.

我不应该用它去换取基督教世界最骄傲的女王的微笑。

['brekfəst] ['oʊvər] , [lɔːrd] - [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːrt] [ðə; ði] ['blʌndər] ,

Breakfast	**over**	**,**	**Lord**	**Callonby**	**undertook**	**to**	**explain**	**to**	**the**	**Court**	**the**	**blunder**	**,**
早餐	超过	,	主	-	承担	到	解释	到	这	法庭	这	错误	,

早餐过后，卡隆比勋爵承诺向法庭解释这一失误。

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ʌn'wɪtɪŋli] [bɪn] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː] ['pəːsəneitɪŋ] [ðə; ði] ['nuːli] [ə'raɪvd] ['mɪnɪstər]

by	**which**	**I**	**had**	**unwittingly**	**been**	**betrayed**	**into**	**personating**	**the**	**newly**	**arrived**	**minister**
经过	哪个	我	有	不知不觉	到过	背叛	进入	扮演	这	新	到达的	部长

,

,

,

因此，我不知不觉地被出卖，冒充了新来的部长。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [mis'teik] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kɔːzɪŋ] [ðæn; ðən] [maɪ] [oʊn] , [maɪ]

and	**as**	**the**	**mistake**	**was**	**more**	**of**	**their**	**causing**	**than**	**my**	**own**	**,**	**my**
和	作为	这	错误	曾是	更多的	的	他们的	导致	比	我的	自己的	,	我的

[iks'kjuːziz] [wɜːr; wər] [ək'septɪd] ,

excuses	**were**	**accepted**	**,**
借口	是	公认	,

由于错误更多是他们的责任而非我的责任，所以我的解释被接受了。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ,

and	**when**	**his**	**lordship**	**returned**	**to**	**the**	**hotel**	**,**
和	什么时候	他的	领主	返回	到	这	酒店	,

当勋爵回到酒店时，

[hiː; hi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [daɪn] [æt; ət] [kɔːrt] [ɪn] [maɪ] [oʊn]

he	**brought**	**with**	**him**	**an**	**invitation**	**for**	**me**	**to**	**dine**	**at**	**Court**	**in**	**my**	**own**
他	带来	和	他	一个	邀请	为了	我	到	用餐	在	法庭	在	我的	自己的

[ʌnə'kredɪtɪd] ['kærəktər] .

unaccredited	**character**	**.**
未经认证的	特点	.

他带来了一份邀请函，邀请我以非正式身份在宫廷用餐。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['kæriɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [siːdʒ] [æz; əz] ['brɪskli] [æz; əz] ['sɜːrkəmstænsɪz]

By	**this**	**time**	**I**	**had**	**been**	**carrying**	**on**	**the**	**siege**	**as**	**briskly**	**as**	**circumstances**
经过	这	时间	我	有	到过	携带	在	这	围城	作为	轻快地	作为	情况

[pər'mɪtɪd] ;

permitted	**;**
允许	;

到那时，我已经在条件允许的情况下尽可能迅速地继续围攻；

['leɪdi] - ['biːɪŋ] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['nuːli] [ə'raɪvd] ['pɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz] ,

Lady	Callonby	being	deeply	interested	in	her	newly	arrived	purchases	,
女士	-	存在	深	感兴趣的	在	她	新	到达的	购买	,

卡伦比夫人对她新买的东西非常感兴趣。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['kæθrɪn] ['biːɪŋ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]['ɔːlsoʊ] ,

and	Lady	Catherine	being	good	-	natured	enough	to	pretend	to	be	so	also	,
和	女士	凯瑟琳	存在	好的	-	自然	足够的	到	假装	到	是	所以	还	,

[left] [ˌem 'iː] ,

left	me	,
左边	我	,

而凯瑟琳夫人心地善良，也假装善良，离开了我。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] , ['meni] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['leɪdi] [dʒeɪn] .

at	intervals	,	many	opportunities	of	speaking	to	Lady	Jane	.
在	间隔	,	许多	机会	的	请讲	到	女士	简	.

期间有很多机会与简夫人交谈。

[æz; əz][aɪ] [fɪrd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [wʊd] [nɑːt]['ɔːf(ə)n]['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] ,

As	I	feared	that	such	occasions	would	not	often	present	themselves	,
作为	我	害怕	那	这样的	场合	会	不是	经常	展示	他们自己	,

因为我担心这样的机会不会经常出现，

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [juːz][ʌv; əv][maɪ] [taɪm] ,

I	determined	on	making	the	best	use	of	my	time	,
我	决定	在	制作	这	最好的	使用	的	我的	时间	,

我决心充分利用我的时间，

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [led][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ðə; ði][goʊl][aɪ] [eɪmd] [æt; ət] , [baɪ] ['æskɪŋ] ,

and	at	once	led	the	conversation	towards	the	goal	I	aimed	at	,	by	asking	,
和	在	一次	引领	这	对话	向	这	目标	我	旨在	在	,	经过	问	,

然后，他立刻将谈话引向我想要达到的目标，他问道：

" [ɪf] ['leɪdi] [dʒeɪn][hæd; həd] [kəm'pliːtli] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][waɪld] [klɪfs] [ænd; ənd] ['rɑːki] [koʊst] [ʌv; əv] [kler]

"	if	Lady	Jane	had	completely	forgotten	the	wild	cliffs	and	rocky	coast	of	Clare
"	如果	女士	简	有	完全地	被遗忘的	这	荒野	悬崖	和	岩石	海岸	的	克莱尔

,

,

,

“如果简·奥斯汀夫人完全忘记了克莱尔郡的荒野悬崖和岩石海岸，

[ə'mɪd][ðə; ði][tɔːl] ['maʊntnz] [ænd; ənd] ['gleɪʃərd] [piːks] [ʌv; əv][ðə; ði][tiˈrəul; 'tirəul; tiːˈrəul] ? "

amid	the	tall	mountains	and	glaciered	peaks	of	the	Tyrol	?	"
之中	这	高的	山脉	和	冰川	高峰	的	这	蒂罗尔	?	"

在蒂罗尔高耸的山脉和冰川覆盖的山峰之间?

" [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Far	from	it	,	"	she	replied	.
"	远的	从	它	,	"	她	回复	.

“恰恰相反，”她回答道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][moʊst] [klɪr] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][boʊld] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [swel] [ʌv; əv]

"	I	have	a	most	clear	remembrance	of	bold	Mogher	and	the	rolling	swell	of
"	我	有	一个	最多	清除	纪念	的	大胆的	-	和	这	滚动	膨胀	的

[ðə; ði] [bluː] [ət'læntɪk] ,

the	blue	Atlantic	,
这	蓝色的	大西洋	,

“我对勇敢的莫格尔和蔚蓝大西洋翻滚的波涛有着非常清晰的记忆，

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ɪts] [spreɪ] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn][maɪ] [tʃiːk] ; [bʌt; bət] [ðen] ,

and	long	to	feel	its	spray	once	more	upon	my	cheek	;	but	then	,
和	长的	到	感觉	它是	喷	一次	更多的	之上	我的	脸颊	;	但	然后	,

我多么渴望再次感受它喷洒在脸颊上的触感；但是，

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['tʃaɪldhʊd] — [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪtər] [deɪt] ,

I knew it in childhood — your acquaintance with it was of a later date ,

我 知道 它 在 童年 — 你的 熟人 和 它 曾是 的 一个 之后 日期 ,

我小时候就知道它——你是后来才接触到它的。

[ænd; ənd] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [fjuːər] ['hæpi] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] . "

and connected with fewer happy associations . "

和 连接 和 更少 快乐的 协会 . "

并且与快乐事物的联系也较少。

" [fjuːər] ['hæpi] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] — [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ?

" Fewer happy associations — how can you say so ?

" 更少 快乐的 协会 — 如何 能 你 说 所以 ?

“快乐联想减少——你怎么能这么说呢？”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðer; ðər][ðə; ði] ['braɪtəst] ['aʊərz] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊl] [laɪf][wɜːr; wər] [pæst] ,

Was it not there the brightest hours of my whole life were passed ,

曾是 它 不是 那里 这 最亮的 小时 的 我的 所有的 生活 是 通过了 ,

难道我一生中最美好的时光不是在那里度过的吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðer; ðər][aɪ][fɜːrst] [met] — "

was it not there I first met — "

曾是 它 不是 那里 我 第一的 遇见 — "

我第一次遇见——难道不是在那里吗?

" [kɪl'kiː] [telz] [ˌem 'iː] , " [sed] ['leɪdi] [dʒeɪn] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ˌem 'iː] ['ʃɔːrtli] , " [ðæt] [mɪs] ['bɪŋgəm] [ɪz]

" Kilkee tells me , " said Lady Jane , interrupting me shortly , " that Miss Bingham is

" 基尔基 讲述 我 , " 说 女士 简 , 打断 我 不久 , " 那 错过 宾厄姆 是

[ɪk'striːmli] ['prɪti] .

extremely pretty .

极其 漂亮的 .

“基尔基告诉我，”简夫人打断我的话，简短地说，“宾厄姆小姐非常漂亮。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [maɪ][flæŋk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] ; [soʊ][aɪ] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]

" This was turning my flank with a vengeance ; so I muttered something about

" 这 曾是 转弯 我的 侧翼 和 一个 复仇 ; 所以 我 低声说道 某物 关于

['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv] [teɪsts] ,

differences of tastes ,

差异 的 口味 ,

“这让我恼火不已；于是我嘟囔了几句关于口味差异的话，

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] ['wɜːrði] ['kʌz(ə)n] [gaɪ] ,

and continued , " I understand my worthy cousin Guy ,

和 持续 , " 我 理解 我的 值得 表哥 盖伊 ,

他接着说：“我理解我尊敬的表弟盖伊，

[hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] [ɪn]['pærɪs] .

had the good fortune to make your acquaintance in Paris .

有 这 好的 财富 到 制作 你的 熟人 在 巴黎 .

有幸在巴黎结识了你。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [hɜːr; hər][tɜːrn][tuː; tə] [blʌʃ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['diːpli] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

" It was now her turn to blush , which she did deeply , and said nothing .

" 它 曾是 现在 她 转动 到 脸红 , 哪个 她 做过 深 , 和 说 没有什么 .

“现在轮到她脸红了，她脸红得很厉害，但什么也没说。”

" [hiː; hi][ɪz] [ɪk'spektɪd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət] ['mjuːnɪk] , " [sed] [aɪ] ,

" He is expected , I believe , in a few days at Munich , " said I ,

" 他 是 预期的 , 我 相信 , 在 一个 很少 天 在 慕尼黑 , " 说 我 ,

“我相信他几天后就会抵达慕尼黑，”我说。

['fɪksɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [riːd] [hɜːr; hər] [θɔːts] ; [ʃiː; ʃi]

fixing	my	eyes	upon	her	,	and	endeavouring	to	read	her	thoughts	;	she
定影	我的	眼睛	之上	她	,	和	努力	到	读	她	想法	;	她

[blʌʃt] [mɔːr] ['diːpli] ,

blushed	more	deeply	,
脸红了	更多的	深	,

我注视着她，试图读懂她的心思；她脸颊更红了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [ræn][koʊld] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] ['oʊvər][ɔːl][aɪ][hæd; həd]

and	the	blood	at	my	own	heart	ran	cold	,	as	I	thought	over	all	I	had
和	这	血	在	我的	自己的	心	跑	寒冷的	,	作为	我	想法	超过	全部	我	有

[hɜːrd] ,

heard	,
听到	,

回想起我听到的一切，我的心头顿时一片冰冷。

[ænd; ənd][aɪ] ['mʌtəd] [tuː; tə][maɪ'self] " [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] . "

and	I	muttered	to	myself	"	she	loves	him	.	"
和	我	低声说道	到	我	"	她	爱	他	.	"

我喃喃自语道："她爱他。"

" ['mɪstər] . - , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]

"	Mr	.	Lorrequer	,	the	carriage	is	waiting	,	and	as	we	are	going	to	the
"	先生	.	-	,	这	运输	是	等待	,	和	作为	我们	是	去	到	这

['gæləri] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

Gallery	this	morning	,
画廊	这	早晨	,

"洛雷克先生，马车已经等候了，我们今天上午要去美术馆，

[ænd; ənd][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] , [preɪ] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][jʊr; jər]['eskɔːrt] . "

and	have	much	to	see	,	pray	let	us	have	your	escort	.	"
和	有	很多	到	看	,	祈祷	让	我们	有	你的	护送	.	"

我们有很多地方要看，请安排人护送我们吧。"

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " [sed] ['kæθrɪn] ,

"	Oh	,	I	am	sure	,	"	said	Catherine	,
"	哦	,	我	是	当然	,	"	说	凯瑟琳	,

"哦，我确定，"凯瑟琳说。

" [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [wɪl] [biː; bi][kən'sɪdərəb(ə)l] — [pər'tɪkjələrli] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɑːrt]['oʊnli]

"	his	assistance	will	be	considerable	—	particularly	if	his	knowledge	of	art	only
"	他的	协助	将要	是	大量	—	特别	如果	他的	知识	的	艺术	仅有的

['iːkwəlz][hɪz; ɪz][tækt][ɪn]['bɑːtəni] .

equals	his	tact	in	botany	.
等于	他的	策略	在	植物学	.

"他的帮助将是巨大的——尤其是如果他的艺术知识只相当于他在植物学方面的造诣的话。"

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [dʒeɪn] ? " — [bʌt; bət][dʒeɪn][wʌz; wəz] [gɔːn] .

Don't	you	think	so	,	Jane	?	"	—	But	Jane	was	gone	.
不	你	思考	所以	,	简	?	"	—	但	简	曾是	已消失	.

简，你不这么认为吗？——但简已经走了。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [dres] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] — [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][maɪ] ['æŋkʃəs] ,

They	left	the	room	to	dress	,	and	I	was	alone	—	alone	with	my	anxious	,
他们	左边	这	房间	到	裙子	,	和	我	曾是	独自的	—	独自的	和	我的	焦虑的	,

他们离开房间去穿衣服，只剩下我一个人——独自一人面对着焦虑，

[naʊ] [hæf] [dɪ'sperɪŋ] [θɔːts] , ['kraʊdɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [ə'pɑːn][maɪ] ['biːtɪŋ] [breɪn] .

now	half	despairing	thoughts	,	crowding	and	rushing	upon	my	beating	brain	.
现在	一半	绝望	想法	,	拥挤	和	匆忙	之上	我的	殴打	脑	.

现在，半绝望的思绪涌上心头，纷乱地冲击着我跳动的大脑。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [kʌm] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [hɜːr; hər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [waɪf]
She loves him , and I have only come to witness her becoming the wife
她 爱 他 , 和 我 有 仅有的 来 到 证人 她 成为 这 妻子
[ʌv; əv] [ə'nʌðər] .
of another .
的 其他 .

她深爱着他，而我却只能眼睁睁地看着她嫁给别人。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [tuː] ['pleɪnli] ; — [maɪ] ['ʌŋkəlz] [ə'raɪv(ə)l] — [lɔːrd] - [fə'mɪliər] ['mænər] —
I see it all , too plainly ; — my Uncle's arrival — Lord Callonby's familiar manner —
我 看 它 全部 , 也 显然 ; — 我的 叔叔的 到达 — 主 - 熟悉的 方式 —
['dʒeɪnz] [oʊn] [kən'feʃ(ə)n] .
Jane's own confession .
简的 自己的 忏悔 .

我看得太清楚了；——我叔叔的到来——卡伦比勋爵亲切的举止——简自己的坦白。

[ɔːl] — [ɔːl] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] , [ðæt] [maɪ] [feɪt] [ɪz] [dɪ'saɪdɪd] .
All — all convince me , that my fate is decided .
全部 — 全部 说服 我 , 那 我的 命运 是 决定 .

一切都让我觉得，我的命运已经注定了。

[naʊ] , [ðen] , [fɔːr; fər][wʌn] [læst] [briːf] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [liːv] ['mjuːnɪk] , ['nevər] [tuː; tə] [siː]
Now , then , for one last brief explanation , and I leave Munich , never to see
现在 , 然后 , 为了 一 最后的 简短的 解释 , 和 我 离开 慕尼黑 , 绝不 到 看
[hɜːr; hər] [mɔːr] .
her more .
她 更多的 .

那么，最后再做个简短的解释，然后我就离开慕尼黑，再也不会见到她了。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd][soʊ]['spoʊkən] , [ʃiː; ʃi] ['entərd] .
Just as I had so spoken , she entered .
只是 作为 我 有 所以 说 , 她 进入 .

我话音刚落，她就进来了。

[hɜːr; hər] [glʌvz] [hæd; həd] [bɪn] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
Her gloves had been forgotten in the room ,
她 手套 有 到过 被遗忘的 在 这 房间 ,

她的手套被遗忘在房间里了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
and she came in not knowing that I was there .
和 她 来了 在 不是 会心 那 我 曾是 那里 .

她进来的时候并不知道我在那里。

[wʌt] [wʊd] [aɪ][nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['redi] ['wɪtɪd] [ə'ʃʊrəns] ,
What would I not have given at that moment , for the ready witted assurance ,
什么 会 我 不是 有 给定 在 那 片刻 , 为了 这 准备好 机智的 保证 ,
[ðə; ði] ['iːzi] [self] - [pə'zeʃn] ,
the easy self - possession ,
这 简单的 自己 - 拥有 ,

那一刻，我愿意付出一切，换取那份机智的自信和从容的沉着。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [əd'vænsɪz] [hæd; həd][maɪ] [hɑːrt] [nɑːt] [bɪn] [æz; əz] ['diːpli]
with which I should have made my advances had my heart not been as deeply
和 哪个 我 应该 有 制成 我的 进展 有 我的 心 不是 到过 作为 深
[ɪn'geɪdʒd] [æz; əz][aɪ] [naʊ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .
engaged as I now felt it .
已订婚的 作为 我 现在 毛毡 它 .

如果不是因为我的心像现在这样深深地牵动着我的感情，我本应该向她表白的。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət] [steɪk] , [ænd; ənd][aɪ] [prɪ'fɜːrd] ,
My courage was gone ; there was too much at stake , and I preferred ,
我的 勇气 曾是 已消失 ; 那里 曾是 也 很多 在 赌注 , 和 我 首选 ,

我失去了勇气；事关重大，我宁愿.....

[naʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [kʌm] , ['eni] [sə'spens] , ['eni] [ˌvæsə'leɪʃn] , [tuː; tə][ðə; ði] ['dredf(ə)l]
now , that the time was come , any suspense , any vacillation , to the dreadful
现在 , 那 这 时间 曾是 来 , 任何 悬念 , 任何 摇摆不定 , 到 这 可怕
['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][rɪ'fjuːz(ə)l] .
certainty of refusal .
肯定 的 拒绝 .

现在，时机已到，任何悬念、任何犹豫，都变成了可怕的拒绝。

[ðiːz] [wɜːr; wər][maɪ][fɜːrst] [θɔːts] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] ; [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] , [aɪ] ['kænɑːt]
These were my first thoughts , as she entered ; how they were followed , I cannot
这些 是 我的 第一的 想法 , 作为 她 进入 ; 如何 他们 是 随后 , 我 不能
[seɪ] .
say .
说 .

她进来时，我脑海中浮现出这些想法；至于之后发生了什么，我就不得而知了。

[ðə; ði] [seɪm] ['evɪdənt] [kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [breɪn] ,
The same evident confusion of my brain ,
这 相同的 明显 困惑 的 我的 脑 ,

我大脑中同样明显的混乱，

[wɪtʃ] [aɪ][wʌns] [felt] [wen] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [briːtʃ] [ɪn][ə; eɪ][stɔːrm] - ['pɑːrti] , [naʊ] [kəm'pliːtli] [bɪ'set]
which I once felt when mounting the breach in a storm - party , now completely beset
哪个 我 一次 毛毡 什么时候 安装 这 违反 在 一个 风暴 - 派对 , 现在 完全地 围困
[ˌem 'iː] ;
me ;
我 ;

我曾经在冲锋陷阵中冲锋陷阵时感受到的那种感觉，如今却完全困扰着我；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðen] , [wen] [deθ] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] [reɪdʒd][ɑːn] ['evri] [saɪd] ,
and as then , when death and destruction raged on every side ,
和 作为 然后 , 什么时候 死亡 和 破坏 愤怒 在 每一个 边 ,

就像当时一样，死亡和毁灭在四面八方肆虐，

[aɪ] [held] [ɑːn][maɪ] [weɪ] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] ['evri] ['ɑːbstək(ə)l] , [ænd; ənd] [fə'getiŋ] [ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] [goʊl]
I held on my way regardless of every obstacle , and forgetting all save the goal
我 握住 在 我的 方式 不管 的 每一个 障碍 , 和 遗忘 全部 节省 这 目标
[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ;
before me ;
前 我 ;

我勇往直前，不顾一切障碍，心中只有眼前的目标；

[soʊ][dɪd][aɪ] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][maɪ] [ɪk'saɪtmənt] , [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] ['evri] [θɪŋ] ,
so did I now , in the intensity of my excitement , disregard every thing ,
所以 做过 我 现在 , 在 这 强度 的 我的 激动 , 漠视 每一个 事物 ,

于是，在极度的兴奋中，我把一切都抛诸脑后了。

[seɪv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] ,
save the story of my love ,
节省 这 故事 的 我的 爱 ,

保存我的爱情故事，

[wɪtʃ] [aɪ] [pɔːd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fɜːrvər] [wɪtʃ] [truːθ] ['oʊnli][kæn; kən] [gɪv] .

which	**I**	**poured**	**forth**	**with**	**that**	**fervour**	**which**	**truth**	**only**	**can**	**give**	**.**
哪个	我	倾倒	前进	和	那	热情	哪个	真相	仅有的	能	给	.

我倾注了只有真理才能赋予的那份热情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [nɑːt] , — [hɜːr; hər] [əˈvəːtid] [hed] , — [hɜːr; hər][koʊld][ænd; ənd] ['tremjələs] [hænd] ,

But	**she**	**spoke**	**not**	**,**	**—**	**her**	**averted**	**head**	**,**	**—**	**her**	**cold**	**and**	**tremulous**	**hand**	**,**
但	她	辐	不是	,	一	她	避免了	头	,	一	她	寒冷的	和	颤抖的	手	,

但她一言不发，——她别过头去，——她冰冷颤抖的手，

[ænd; ənd][hæf] - [drɔːn] [saɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

and	**half**	**-**	**drawn**	**sigh**	**were**	**all**	**that**	**replied**	**to**	**me**	**,**
和	一半	-	绘制	叹	是	全部	那	回复	到	我	,

回应我的只有一声半叹息。

[æz; əz][aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn] [wɜːrd][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɔːl][maɪ] ['fɔːrtʃən] .

as	**I**	**waited**	**for**	**that**	**one**	**word**	**upon**	**which**	**hung**	**all**	**my**	**fortune**	**.**
作为	我	等待	为了	那	一	单词	之上	哪个	悬挂	全部	我的	财富	.

我等待着那句话，我的所有命运都寄托在那句话上。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɜːr; hər][hænd] , [wɪtʃ] [aɪ] ['skersli] [held] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [oʊn] , [wʌz; wəz]['dʒentli]

At	**length**	**her**	**hand**	**,**	**which**	**I**	**scarcely**	**held**	**within**	**my**	**own**	**,**	**was**	**gently**
在	长度	她	手	,	哪个	我	几乎	握住	之内	我的	自己的	,	曾是	轻轻地

[wɪðˈdrɔːn] .

withdrawn	**.**
撤回	.

最后，她轻轻地抽回了那只我几乎没握住的手。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] , [bʌt; bət] [stɪl] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

She	**lifted**	**it**	**to**	**her**	**eyes**	**,**	**but**	**still**	**was**	**silent**	**.**
她	抬起	它	到	她	眼睛	,	但	仍然	曾是	沉默的	.

她举起眼镜遮住眼睛，但仍然沉默不语。

" [ɪˈnʌf] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ] [siːk] [nɑːt][tuː; tə][peɪn][juː; jʊ] [mɔːr] .

"	**Enough**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**"**	**I**	**seek**	**not**	**to**	**pain**	**you**	**more**	**.**
"	足够的	,	"	说	我	,	"	我	寻找	不是	到	疼痛	你	更多的	.

“够了，”我说，“我不想再让你痛苦了。”

[ðə; ði] ['derɪŋ] [æm'bɪʃ(ə)n] [ðæt] ['prɑːmptɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] , [hæz; həz] [met] [ɪts] ['hevɪst]

The	**daring**	**ambition**	**that**	**prompted**	**me**	**to**	**love**	**you**	**,**	**has**	**met**	**its**	**heaviest**
这	大胆	志向	那	提示	我	到	爱	你	,	有	遇见	它是	最重

[ˌretrɪˈbjuːʃ(ə)n] .

retribution	**.**
报应	.

促使我爱上你的那份大胆野心，如今已遭受了最沉重的惩罚。

[ˌferˈwel] , — [juː; jʊ] , ['leɪdi] [dʒeɪn] , [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] — [juː; jʊ]

Farewell	**,**	**—**	**You**	**,**	**Lady**	**Jane**	**,**	**have**	**nothing**	**to**	**reproach**	**yourself**	**with**	**—**	**You**
告别	,	一	你	,	女士	简	,	有	没有什么	到	责备	你自己	和	一	你

['nevər] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] , [juː; jʊ]['nevər] [diˈsiːvd] [ˌem ˈiː] .

never	**encouraged**	**,**	**you**	**never**	**deceived**	**me**	**.**
绝不	鼓励	,	你	绝不	受骗	我	.

再见了，——简夫人，你没有什么可责备的——你从未鼓励过我，也从未欺骗过我。

[aɪ] , [ænd; ənd][aɪ][əˈloʊn][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [bleɪm] , [ænd; ənd] [maɪn] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ]

I	**,**	**and**	**I**	**alone**	**have**	**been**	**to**	**blame**	**,**	**and**	**mine**	**must**	**be**	**the**	**suffering**
我	,	和	我	独自的	有	到过	到	责备	,	和	矿	必须	是	这	痛苦

.

.
.

只有我一个人应该为此负责，我必须承受痛苦。

[əˈduː] , [ðen] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər] ['evər] .

Adieu	**,**	**then**	**once**	**more**	**,**	**and**	**now**	**for**	**ever**	**.**
再见	,	然后	一次	更多的	,	和	现在	为了	曾经	.

再见，然后是最后一次告别，现在是永别。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['sloʊli] [raʊnd] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] ,

"	**She**	**turned**	**slowly**	**round**	**,**	**and**	**as**	**the**	**handkerchief**	**fell**	**from**	**her**	**hand**	**,**
"	她	转向	缓慢地	圆形的	,	和	作为	这	手帕	跌倒	从	她	手	,

她缓缓转过身，手帕从手中滑落，

— [hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər] [peɪl] [æz; əz]['mɑːrb(ə)l] , — [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'devər]

—	**her**	**features**	**were**	**pale**	**as**	**marble**	**,**	**—**	**I**	**saw**	**that**	**she**	**was**	**endeavouring**
—	她	特征	是	苍白	作为	大理石	,	—	我	锯	那	她	曾是	努力

[tuː; tə] [spiːk] ,

to	**speak**	**,**
到	说话	,

她的脸色苍白如大理石，我看到她似乎想说话。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] ; [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz][ðə; ði] ['kʌlər] [keɪm] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə]

but	**could**	**not**	**;**	**and**	**at**	**length**	**,**	**as**	**the**	**colour**	**came**	**slowly**	**back**	**to**
但	可以	不是	;	和	在	长度	,	作为	这	颜色	来了	缓慢地	后退	到

[hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

her	**cheek**	**,**
她	脸颊	,

但她做不到；最后，当她的脸颊慢慢恢复了血色时，

[hɜːr; hər][lɪps] [muːvd] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [tuː; tə]

her	**lips**	**moved**	**,**	**and**	**just**	**as**	**I**	**leaned**	**forward**	**,**	**with**	**a**	**beating**	**heart**	**to**
她	嘴唇	已搬	,	和	只是	作为	我	倾斜	向前	,	和	一个	殴打	心	到

[hɪr] ,

hear	**,**
听到	,

她的嘴唇动了动，就在我向前倾身，心跳加速想要听见她说话的时候，

[hɜːr; hər] ['sɪstər] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [tʃekt] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] [kə'rɪr] ,

her	**sister**	**came**	**running**	**forward**	**,**	**and**	**suddenly**	**checked**	**herself**	**in**	**her**	**career**	**,**
她	姐姐	来了	跑步	向前	,	和	突然	已检查	她自己	在	她	职业	,

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , ['læfɪŋli] , —

as	**she**	**said**	**,**	**laughingly**	**,**	**—**
作为	她	说	,	笑着	,	—

她妹妹跑了过来，突然停下了手中的活儿，笑着说——

" [mil] ['pɑːrd(ə)n] , [dʒeɪn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [mʌst; məst] [teɪk] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][ɪk'spleɪn]

"	**Mille**	**pardons**	**,**	**Jane**	**,**	**but**	**his**	**Excellency**	**must**	**take**	**another**	**occasion**	**to**	**explain**
"	千	赦免	,	简	,	但	他的	阁下	必须	拿	其他	场合	到	解释

[ðə; ði] [kwɑːˈdruːpl] [əˈlaɪəns] ,

the	**quadruple**	**alliance**	**,**
这	四倍	联盟	,

“米勒先生，请您原谅，简，但阁下必须另找机会解释一下四国联盟的事。”

[fɔːr; fər] ['mæmə] [hæz; həz] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðiːz] [ten] ['mɪnɪts] .

for	**mamma**	**has**	**been**	**waiting**	**in**	**the**	**carriage**	**these**	**ten**	**minutes**	**.**
为了	妈妈	有	到过	等待	在	这	运输	这些	十	分钟	.

妈妈已经在马车里等了十分钟了。

" [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

"	**I**	**followed**	**them**	**to**	**the**	**door**	**,**	**placed**	**them**	**in**	**the**	**carriage**	**,**
"	我	随后	他们	到	这	门	,	放置	他们	在	这	运输	,

我跟着他们走到门口，把他们扶上马车，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ə'gen] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] , [wen] ['leɪdi] - [sed] —

and	was	turning	again	towards	the	house	,	when	Lady	Callonby	said	—
和	曾是	转弯	再次	向	这	房子	,	什么时候	女士	-	说	—

他正要再次转身朝房子走去，这时卡伦比夫人说道——

" [oʊ] , ['mɪstər] . - , [wiː; wi] [kaʊnt] [ə'pɑːn][juː; jʊ] — [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] ['dezərt] [ˌjuː 'es] .

"	Oh	,	Mr	.	Lorrequer	,	we	count	upon	you	—	you	must	not	desert	us	.
"	哦	,	先生	.	-	,	我们	数数	之上	你	—	你	必须	不是	沙漠	我们	.

“哦，洛雷克先生，我们指望你——你绝不能抛弃我们。”

" [aɪ] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [nɑːt] ['fiːlɪŋ] [wel] .

"	I	muttered	something	about	not	feeling	well	.
"	我	低声说道	某物	关于	不是	感觉	出色地	.

我嘟囔着说自己不太舒服。

" [ænd; ənd] [ðen] , [pər'hæps] , [ðə; ði] [griːk] [loʊn] [ɪz] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] , " [sed] ['kæθrɪn] ;

"	And	then	,	perhaps	,	the	Greek	loan	is	engaging	your	attention	,	"	said	Catherine	;
"	和	然后	,	也许	,	这	希腊语	贷款	是	引人入胜	你的	注意力	,	"	说	凯瑟琳	;

“那么，或许，希腊贷款引起了你的注意，”凯瑟琳说；

" [ɔːr] , ['meihæp] , [sʌm; səm] [ˌresɪ'prɑːsəti] ['triːti] [ɪz] [nɑːt] ['prɔspərɪŋ] .

"	or	,	mayhap	,	some	reciprocity	treaty	is	not	prospering	.
"	或者	,	或许	,	一些	互惠	条约	是	不是	繁荣	.

或者，也许某些互惠条约没有取得成功。

" [ðə; ði] ['mælɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] ['sæli] [toʊld] , [fɔːr; fər][dʒeɪn] [blʌʃt] ['diːpli] , [ænd; ənd][aɪ] [felt]

"	The	malice	of	this	last	sally	told	,	for	Jane	blushed	deeply	,	and	I	felt
"	这	恶意	的	这	最后的	莎莉	讲述	,	为了	简	脸红了	深	,	和	我	毛毡

[ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][kən'fjuːʒ(ə)n] .

overwhelmed	with	confusion	.
不堪重负	和	困惑	.

“简最后一次攻击的恶意显露无疑，因为她脸颊绯红，而我则感到一阵莫名的困惑。”

" [bʌt; bət] [preɪ] [kʌm] — [ðə; ði] [draɪv] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] . "

"	But	pray	come	—	the	drive	will	do	you	good	.	"
"	但	祈祷	来	—	这	驾驶	将要	做	你	好的	.	"

“但请来吧——这次自驾游对你有好处。”

" [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [wɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] , [ɪk'skjuːs] " —

"	Your	ladyship	will	,	I	am	certain	,	excuse	"	—
"	你的	夫人	将要	,	我	是	肯定	,	原谅	"	—

“夫人一定会谅解的。”

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd][gɑːt][soʊ][fɑːr] , [aɪ] [kɔːt] ['leɪdi] ['dʒeɪnz] [aɪ] ,

Just	as	I	had	got	so	far	,	I	caught	Lady	Jane's	eye	,
只是	作为	我	有	得到	所以	远的	,	我	捕捉	女士	简的	眼睛	,

正当我走到这一步的时候，我引起了简小姐的注意。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

for	the	first	time	since	we	had	left	the	drawing	-	room	.
为了	这	第一的	时间	自从	我们	有	左边	这	绘画	-	房间	.

自从我们离开客厅以来，第一次。

[wʌt] [aɪ] [riːd] [ðer; ðər] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [seɪ] ;

What	I	read	there	,	I	could	not	,	for	the	life	of	me	,	say	;
什么	我	读	那里	,	我	可以	不是	,	为了	这	生活	的	我	,	说	;

我在那里读到的内容，我无论如何也无法描述；

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɪnɪʃɪŋ] [maɪ] ['sentəns] , [aɪ][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [droʊv] [ɔːf] ,

but	,	instead	of	finishing	my	sentence	,	I	got	into	the	carriage	,	and	drove	off	,
但	,	反而	的	精加工	我的	句子	,	我	得到	进入	这	运输	,	和	驾驶	离开	,

但是，我话还没说完，就上了马车，扬长而去。

['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv] ['leɪdi] - , [hu:] , ['nevər] ['hævɪŋ] ['stʌdid] ['mægnətɪzəm] ,

very	much	to	the	surprise	of	Lady	Callonby	,	who	,	never	having	studied	magnetism	,
非常	很多	到	这	惊喜	的	女士	-	,	WHO	,	绝不	拥有	研究	磁性	,

令卡伦比夫人大为惊讶的是，她从未研究过磁学。

[nu:] ['veri] ['lɪt(ə)l][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][maɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'kʌvəri] .

knew	very	little	the	cause	of	my	sudden	recovery	.
知道	非常	小的	这	原因	的	我的	突然	恢复	.

我对自己突然康复的原因知之甚少。

[ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][hoʊp] [ðæt] [ʃɑ:t] [θru:] [maɪ] [hɑ:rt] [sək'si:dɪŋ] [soʊ] ['ræpɪdli] [ðə; ði][dɑ:rk] [glu:m]

The	thrill	of	hope	that	shot	through	my	heart	succeeding	so	rapidly	the	dark	gloom
这	刺激	的	希望	那	射击	通过	我的	心	成功	所以	快速	这	黑暗的	愁云

[ʌv; əv][maɪ] [dɪ'sperɪŋ] [θɔ:ts] ,

of	my	despairing	thoughts	,
的	我的	绝望	想法	,

一股希望的激动之情迅速冲刷掉了我绝望的阴霾，涌上心头。

['bu:id; bɔɪd][ˌem 'i:][ʌp] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] ['wɪspəd] [tu:; tə][maɪ'self] , " [ɔ:l] [meɪ] [nɑ:t] [jet] [bi:; bi] [lɔ:st] ,

buoyed	me	up	,	and	while	I	whispered	to	myself	,	"	all	may	not	yet	be	lost	,
振奋	我	向上	,	和	尽管	我	低声说道	到	我	,	"	全部	可能	不是	然而	是	丢失的	,

这让我振作起来，我低声对自己说："一切或许还没有结束。"

" [aɪ] ['sʌmənd] [maɪ][best] ['enədʒiz] [tu:; tə][maɪ][eɪd] .

"	I	summoned	my	best	energies	to	my	aid	.
"	我	被召唤	我的	最好的	能量	到	我的	援助	.

我竭尽全力帮助自己。

['lʌkɪli] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

Luckily	for	me	,
幸运的是	为了	我	,

幸好，对我来说，

[aɪ][wʌz; wəz] ['betər] ['kwɑ:lɪfaɪd][tu:; tə][ækt][æz; əz][ˌsɪsə'roʊni][ɪn][ə; eɪ] ['gæləri] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] [ɪn]

I	was	better	qualified	to	act	as	cicerone	in	a	gallery	than	as	a	guide	in
我	曾是	更好的	合格的	到	行为	作为	西塞罗	在	一个	画廊	比	作为	一个	指导	在

[ə; eɪ] [gri:n] - [haʊs] ;

a	green	-	house	;
一个	绿色的	-	房子	;

我更适合在美术馆当侍者，而不是在温室里当导游；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [ðæt] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌbdʒekt]['evər] [in'spaiəz] ,

and	with	the	confidence	that	knowledge	of	a	subject	ever	inspires	,
和	和	这	信心	那	知识	的	一个	主题	曾经	鼓舞人心	,

并且凭借对某一学科的知识所带来的自信，

[aɪ] ['rætld] [ə'weɪ] [ə'baʊt] [ɑ:rt][ænd; ənd]['ɑ:rtɪsts] ,

I	rattled	away	about	art	and	artists	,
我	摇晃	离开	关于	艺术	和	艺术家	,

我滔滔不绝地谈论着艺术和艺术家，

['greɪtli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['leɪdi] - — [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv] ['leɪdi]

greatly	to	the	edification	of	Lady	Callonby	—	much	to	the	surprise	of	Lady
非常	到	这	启迪	的	女士	-	—	很多	到	这	惊喜	的	女士

['kæθrɪn] — [ænd; ənd] ,

Catherine	—	and	,
凯瑟琳	—	和	,

令卡伦比夫人大为欣慰——令凯瑟琳夫人十分惊讶——而且，

['betər] [ðæn; ðən][ɔ:l] , ['evɪdəntli] [tu:; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

better	than	all	,	evidently	to	the	satisfaction	of	her	,
更好的	比	全部	,	显然	到	这	满意	的	她	,

显然比所有人都好，这让她非常满意。

[tuː; tə] [wɪn] [huːz] [preɪz] [aɪ] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] ['rɪskt] [maɪ] [laɪf] .

to	win	whose	praise	I	would	gladly	have	risked	my	life	.
到	赢	谁	称赞	我	会	乐意	有	冒险	我的	生活	.

为了赢得他们的赞赏，我甘愿冒生命危险。

" [ðer; ðər] , " [sed] [aɪ] ,

"	There	,	"	said	I	,
"	那里	,	"	说	我	,

“好了，”我说。

[æz; əz] [aɪ] [pleɪst] [maɪ] [fer] [frend] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['lɪt(ə)l] [mə'dɑːnə] [ʌv; əv] [kɑːrl] ['doʊltʃi] — "

as	I	placed	my	fair	friend	before	a	delicious	little	madonna	of	Carl	Dolci	—	"
作为	我	放置	我的	公平的	朋友	前	一个	可口的	小的	麦当娜	的	卡尔	dolci	—	"

[ðer; ðər] [ɪz] , [pər'hæps] ,

there	is	,	perhaps	,
那里	是	,	也许	,

当我把我的漂亮朋友放在卡尔·多尔奇的一幅精致小圣母像前时——“也许，

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['kʌlərɪŋ] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['daʊni] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃiːk] — [ðə; ði] ['lʌʃəs]

the	triumph	of	colouring	—	for	the	downy	softness	of	that	cheek	—	the	luscious
这	胜利	的	染色	—	为了	这	绒毛状	柔软	的	那	脸颊	—	这	甜美

[depθ] [ʌv; əv] [ðæt] [bluː] [aɪ] — [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌni] ['lɑːks] ,

depth	of	that	blue	eye	—	the	waving	richness	of	those	sunny	locks	,
深度	的	那	蓝色的	眼睛	—	这	挥手	丰富	的	那些	阳光明媚	锁	,

色彩的胜利——为了那柔软如绒毛般的脸颊——为了那双湛蓝眼睛的深邃迷人——为了那阳光般灿烂的秀发的飘逸丰盈，

[ɔːl] [ɪz] ['pɜːrfɪkt] — ['fɔːrtʃənətli] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] [hed] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [mə'nɑːpəli] ,

all	is	perfect	—	fortunately	so	beautiful	a	head	is	not	a	monopoly	,
全部	是	完美的	—	幸运的是	所以	美丽的	一个	头	是	不是	一个	垄断	,

一切都很完美——幸运的是，如此美丽的头部并非少数人的专利。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] ['peɪntɪd] ['meni] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪktʃər] . "

for	he	painted	many	copies	of	this	picture	.	"
为了	他	绘	许多	副本	的	这	图片	.	"

因为他画了很多这幅画的复制品。

" [kwaɪt] [truː] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] , " [ænd; ənd] [maɪn] [æt; ət] ['eltən] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] ,

"	Quite	true	,	"	said	a	voice	behind	,	"	and	mine	at	Elton	is	,	I	think	,
"	相当	真的	,	"	说	一个	嗓音	在后面	,	"	和	矿	在	埃尔顿	是	,	我	思考	,

“确实如此，”身后传来一个声音，“而我在埃尔顿的，我想，是……”

[ɪf] ['eniθɪŋ] , ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

if	anything	,	better	than	this	.
如果	任何事物	,	更好的	比	这	.

如果非要说有什么区别，那就是比这更好。

" [aɪ] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [maɪ] [gʊd] [oʊld] ['ʌŋk(ə)l] , [sɜːr] [gai] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd]

"	I	turned	,	and	beheld	my	good	old	uncle	,	Sir	Guy	,	who	was	standing	beside
"	我	转向	,	和	观看	我的	好的	老的	叔叔	,	先生	盖伊	,	WHO	曾是	常设	旁

['leɪdi] - .

Lady	Callonby	.
女士	-	.

“我转过身，看见我亲爱的老叔叔盖伊爵士正站在卡伦比夫人旁边。

[waɪl] [aɪ] ['welkəmd] [maɪ] ['wɜːrði] ['relətɪv] ,

While	I	welcomed	my	worthy	relative	,
尽管	我	欢迎	我的	值得	相对的	,

我热情欢迎这位德高望重的亲戚，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [gai] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ðer; ðər] ,

I	could	not	help	casting	a	glance	around	to	see	if	Guy	were	also	there	,
我	可以	不是	帮助	铸件	一个	瞥一眼	大约	到	看	如果	盖伊	是	还	那里	,

我忍不住环顾四周，看看盖伊是否也在那里。

[ænd; ənd][nɑːt] [pɜ'siːvɪŋ] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [hɑːrt] [biːt] ['friːli] [ə'gen] .

and	not	perceiving	him	,	my	heart	beat	freely	again	.
和	不是	感知	他	,	我的	心	打	自由	再次	.

没有察觉到他的存在，我的心脏又自由地跳动起来。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['dʒɔɪnɪŋ] [ˌjuː 'es]

My	uncle	,	it	appeared	,	had	just	arrived	,	and	lost	no	time	in	joining	us
我的	叔叔	,	它	出现	,	有	只是	到达的	,	和	丢失的	不	时间	在	加入	我们

[æt; ət][ðə; ði] ['gæləri] .

at	the	gallery	.
在	这	画廊	.

我的叔叔似乎刚到，就立刻来到画廊和我们汇合。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz]['kɔːrdʒəl][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] ; [ænd; ənd][aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] ,

His	manner	to	me	was	cordial	to	a	degree	;	and	I	perceived	that	,
他的	方式	到	我	曾是	亲切	到	一个	程度	;	和	我	感知	那	,

他对我的态度还算友好；我察觉到，

[ɪ'miːdiətli] [ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] ['leɪdi] [dʒeɪn] , [hiː; hi] [tʊk] [kən'sɪdərəb(ə)l] [peɪnz] [tuː; tə]

immediately	upon	being	introduced	to	Lady	Jane	,	he	took	considerable	pains	to
立即地	之上	存在	介绍	到	女士	简	,	他	采取	大量	疼痛	到

[əb'zɜːrv] [hɜːr; hər] ,

observe	her	,
观察	她	,

他一见到简小姐，就十分仔细地观察她。

[ænd; ənd] [peɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði][moʊst] [mɑːrkt] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	paid	her	the	most	marked	attention	.
和	有薪酬的	她	这	最多	标记	注意力	.

并给予了她最明显的关注。

[ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][aɪ][kʊd; kəd] [stiːl] [ˌʌn'noʊtɪst] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ɪf] [gai]

The	first	moment	I	could	steal	unnoticed	,	I	took	the	opportunity	of	asking	if	Guy
这	第一的	片刻	我	可以	偷	未被察觉	,	我	采取	这	机会	的	问	如果	盖伊

[wɜːr; wər] [kʌm] .

were	come	.
是	来	.

我趁着没人注意，偷偷问盖伊是否会来。

[ðæt] [wʌn][fækt][wɜːr; wər][tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] ['kwestʃən] ,

That	one	fact	were	to	me	all	,	and	upon	the	answer	to	my	question	,
那	一	事实	是	到	我	全部	,	和	之上	这	回答	到	我的	问题	,

对我而言，那一个事实就是一切，而我的问题也得到了解答。

[aɪ] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [diːp] [æŋ'zaɪəti] .

I	hung	with	deep	anxiety	.
我	悬挂	和	深的	焦虑	.

我当时焦虑不堪。

" [gai] [hɪr] ! — [noʊ] , [nɑːt] [jet] .

"	Guy	here	!	—	no	,	not	yet	.
"	盖伊	这里	!	—	不	,	不是	然而	.

“我是盖伊！——不，还没到那一步。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , ['hæri] , [maɪ] [bɔɪ] ,

The	fact	is	,	Harry	,	my	boy	,
这	事实	是	,	哈里	,	我的	男生	,

事实是，哈利，我的孩子，

[gai] [hæz; həz][nɑːt][gɑːt][ɑːn] [hɪr] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] .

Guy	has	not	got	on	here	as	well	as	I	could	have	wished	.
盖伊	有	不是	得到	在	这里	作为	出色地	作为	我	可以	有	希望	.

盖伊在这里的发展并不像我希望的那样顺利。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ə'mʌŋ] [juː 'es] — - [bɪ'heɪvd] [moʊst] ['hænsəmli] —

Everything	had	been	arranged	among	us	—	Callonby	behaved	most	handsomely	—
一切	有	到过	安排	之中	我们	—	-	表现	最多	英俊地	—

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [maɪ'self] ,

and	,	as	far	as	regarded	myself	,
和	,	作为	远的	作为	认为	我	,

我们之间一切都已安排妥当——卡隆比表现得非常出色——而且，就我个人而言，

[aɪ] [θruː] [noʊ] [ɪm'pedɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [wei] .

I	threw	no	impediment	in	the	way	.
我	扔	不	障碍	在	这	方式	.

我没有设置任何障碍。

[bʌt; bət] [stɪl] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [gai] [dɪd][nɑːt] [æd'væns] , [ænd; ənd][ðə; ði]

But	still	,	I	don't	know	how	it	was	,	but	Guy	did	not	advance	,	and	the
但	仍然	,	我	不	知道	如何	它	曾是	,	但	盖伊	做过	不是	进步	,	和	这

['mætər] [naʊ] " —

matter	now	"	—
事情	现在	"	—

但是，我仍然不知道事情的经过，盖伊并没有取得进展，现在的情况是……”

" [preɪ] , [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][stænd] ?

"	Pray	,	how	does	it	stand	?
"	祈祷	,	如何	做	它	站立	?

请问，情况如何?

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [hoʊps] [tuː; tə] [pʊt] [ɔːl][tuː; tə] [raɪts] [ə'gen] ? "

Have	you	any	hopes	to	put	all	to	rights	again	?	"
有	你	任何	希望	到	放	全部	到	权利	再次	?	"

你还希望一切能重回正轨吗?

" [jes] , ['hæri] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] , [mʌtʃ] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] . "

"	Yes	,	Harry	,	I	think	,	with	your	assistance	,	much	may	be	done	.	"
"	是的	,	哈里	,	我	思考	,	和	你的	协助	,	很多	可能	是	完毕	.	"

“是的，哈里，我想，有了你的帮助，很多事情都能办成。”

" [oʊ] , [kaʊnt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sniriŋ] ['bɪtərnəs] ,

"	Oh	,	count	upon	me	by	all	means	,	"	said	I	,	with	a	sneering	bitterness	,
"	哦	,	数数	之上	我	经过	全部	方法	,	"	说	我	,	和	一个	冷笑	苦味	,

“哦，当然可以指望我，”我带着嘲讽和苦涩说道。

[ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ri'mɑːkɪŋ] ,

that	my	uncle	could	not	have	escaped	remarking	,
那	我的	叔叔	可以	不是	有	逃脱	评论	,

我叔叔忍不住要说:

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [nɑːt] [bɪn] [drɔːn] [ɔːf] [baɪ] ['leɪdi] - .

had	his	attention	not	been	drawn	off	by	Lady	Callonby	.
有	他的	注意力	不是	到过	绘制	离开	经过	女士	-	.

如果不是卡伦比夫人分散了他的注意力的话。

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] — [wʌt] [sɪn][dɪd][aɪ] ['medɪteɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

What	have	I	done	—	what	sin	did	I	meditate	before	I	was	born	,
什么	有	我	完毕	—	什么	罪	做过	我	幽思	前	我	曾是	出生	,

我究竟做了什么？在我出生之前，我究竟预谋了什么罪孽?

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] ['brændɪd] [wɪð; wɪθ] ['feɪljər] [ɪn] [ɔːl] [aɪ] [ə'tempt] ?

that	I	should	come	into	the	world	branded	with	failure	in	all	I	attempt	?
那	我	应该	来	进入	这	世界	品牌	和	失败	在	全部	我	试图	?

难道我生来就注定要在所有尝试中都失败吗?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [maɪ] ['kʌz(ə)n] , [maɪ] ['eldər] [baɪ] [sʌm; səm] [mʌnθs] ,

Is	it	not	enough	that	my	cousin	,	my	elder	by	some	months	,
是	它	不是	足够的	那	我的	表哥	,	我的	长老	经过	一些	几个月	,

我的表哥，比我大几个月，这还不够吗?

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪtʃ] [waɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [pʊr] — ['ɑːnɚd] [ænd; ənd] ['taɪtld] , [waɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ˌʌn'noʊn]

should	be	rich	while	I	am	poor	—	honoured	and	titled	,	while	I	am	unknown
应该	是	富有的	尽管	我	是	贫穷的	—	荣幸	和	标题	,	尽管	我	是	未知

[ænd; ənd]

and
和

我应该富有而我贫穷——我应该享有尊荣和头衔而我却默默无闻。

[ˌʌn'noʊtɪst] ? — [bʌt; bət] [ɪz] [hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] ['evri] ['steɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] ?

unnoticed	?	—	but	is	he	also	to	be	preferred	to	me	in	every	station	in	life	?
未被察觉	?	—	但	是	他	还	到	是	首选	到	我	在	每一个	车站	在	生活	?

不为人知? ——但是，在人生的各个方面，他都应该比我更受优待吗?

[ɪz] [ðer; ðər] [noʊ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] [soʊ] ['seɪkrɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [nɑːt] [sə'kʌm] [tuː; tə]

Is	there	no	feeling	of	the	heart	so	sacred	that	it	must	not	succumb	to
是	那里	不	感觉	的	这	心	所以	神圣	那	它	必须	不是	屈服	到

[ˌpraɪmoʊ'dʒenɪtʃər] ?

primogeniture	?
长子继承制	?

难道就没有一种心灵的情感如此神圣，以至于它不应该屈从于长子继承制吗?

" [wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [mæn] [sɜːr] [gaɪ] [ɪz] , " [sed] ['kæθrɪn] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [maɪ] [sæd] [rɪ'flekʃnz] ,

"	What	a	dear	old	man	Sir	Guy	is	,	"	said	Catherine	,	interrupting	my	sad	reflections	,
"	什么	一个	亲爱的	老的	男人	先生	盖伊	是	,	"	说	凯瑟琳	,	打断	我的	伤心	反思	,

“盖伊爵士真是个和蔼可亲的老人啊，”凯瑟琳打断了我的悲伤思绪，说道。

" [ænd; ənd] [haʊ] ['gælənt] ; [hiː; hi] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] [dʒeɪn] .

"	and	how	gallant	;	he	is	absolutely	flirting	with	Lady	Jane	.
"	和	如何	英勇	;	他	是	绝对地	调情	和	女士	简	.

“他真是太风流了；他完全是在和简小姐调情。”

" [ænd; ənd] [kwaɪt] [truː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

"	And	quite	true	it	was	.
"	和	相当	真的	它	曾是	.

“确实如此。”

[ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɛ'vwɑːrz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stʌdid] [æŋ'zaɪəti] [tuː; tə] [pliːz] ,

The	old	gentleman	was	paying	his	devoirs	with	a	studied	anxiety	to	please	,
这	老的	绅士	曾是	付费	他的	责任	和	一个	研究	焦虑	到	请	,

这位老先生在履行职责时，表现得异常焦虑，一心想讨好别人。

[ðæt] [went] [tuː; tə] [maɪ] ['veri] [hɑːrt] [æz; əz] [aɪ] ['witnist] [ˌaɪ 'tiː] .

that	went	to	my	very	heart	as	I	witnessed	it	.
那	去	到	我的	非常	心	作为	我	目击者	它	.

亲眼目睹这一切，我深受感动。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [wʌn] .

The	remainder	of	that	day	to	me	was	a	painful	and	suffering	one	.
这	余	的	那	天	到	我	曾是	一个	痛苦	和	痛苦	一	.

那天剩下的时间对我来说是痛苦不堪的。

[maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)nli] ['li:vɪŋ] ['mju:nɪk] [hæd; həd] [bɪn] [ə'bændənd] , [waɪ] , [aɪ] [nu:] [nɑ:t] .

My	intention	of	suddenly	leaving	Munich	had	been	abandoned	,	why	,	I	knew	not	.
我的	意图	的	突然	离开	慕尼黑	有	到过	弃	，为什么		，	我	知道	不是	.

我突然离开慕尼黑的计划落空了，至于原因，我也不清楚。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊpɪŋ] [ə'genst] [hoʊp] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [steɪ] [wʌz; wəz]['oʊnli][tu:; tə]

I	felt	that	I	was	hoping	against	hope	,	and	that	my	stay	was	only	to
我	毛毡	那	我	曾是	希望	反对	希望	,	和	那	我的	停留	曾是	仅有的	到

[kən'fɜ:rm] ,

confirm	,
确认	,

我觉得自己是在抱着渺茫的希望，而我的停留仅仅是为了证实这一点。

[baɪ][ðə; ði][moʊst] " ['dæmɪŋ] [pru:f] , " [haʊ] ['ʃʊrli] [aɪ][wʌz; wəz] ['feɪtɪd] [tu:; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

by	the	most	"	damning	proof	,	"	how	surely	I	was	fated	to	disappointment	.
经过	这	最多	"	令人震惊的	证明	,	"	如何	一定	我	曾是	命中注定	到	失望	.

最确凿的证据证明，我注定要失望。

[maɪ] ['ri:zənɪŋ] [ɔ:l] ['endɪd] [ɪn][wʌn] [pɔɪnt] .

My	reasonings	all	ended	in	one	point	.
我的	理由	全部	结束	在	一	观点	.

我的所有推理最终都归结为一点。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [lʌv] [gai] ,

If	she	really	love	Guy	,
如果	她	真的	爱	盖伊	,

如果她真的爱盖伊，

[ðen] [maɪ]['prez(ə)nt] [ə'tenʃnz] [kæn; kən]['oʊnli][bi:; bi][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [ʌn'hæpinəs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ;

then	my	present	attentions	can	only	be	a	source	of	unhappiness	to	her	;
然后	我的	展示	注意	能	仅有的	是	一个	来源	的	不快乐	到	她	;

那么，我现在的关注只会给她带来不快；

[ɪf] [ʃi:; ʃi][du:][nɑ:t] , [ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['prɑ:spekt] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ber] [fækt][ʌv; əv][maɪ] [ə'tætʃmənt] ,

if	she	do	not	,	is	there	any	prospect	that	from	the	bare	fact	of	my	attachment	,
如果	她	做	不是	,	是	那里	任何	前景	那	从	这	裸	事实	的	我的	依恋	,

如果她不这样做，仅仅因为我依恋她，就有可能.....

[soʊ] [praʊd] [ə; eɪ]['fæməli][æz; əz][ðə; ði] - [wɪl] ['sʌfər] [ðer; ðər] ['dɔ:tər] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mɪr]

so	proud	a	family	as	the	Callonbys	will	suffer	their	daughter	to	make	a	mere
所以	自豪的	一个	家庭	作为	这	-	将要	遭受	他们的	女儿	到	制作	一个	仅仅

" ['mærɪdʒ] - ?

"	marriage	d'inclination	?
"	婚姻	-	?

像卡隆比家族这样骄傲的家族，会容忍他们的女儿仅仅为了“一时兴起的婚姻”而结婚吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] ['ænsər] [tu:; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] ,

"	There	was	but	one	answer	to	this	question	,
"	那里	曾是	但	一	回答	到	这	问题	,

这个问题只有一个答案，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][æt; ət][læst][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] :

and	I	had	at	last	the	courage	to	make	it	:
和	我	有	在	最后的	这	勇气	到	制作	它	:

我终于鼓起勇气去做了这件事:

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] - [hæd; həd] [mɑ:rkt] [ˌem 'i:] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ə'tenʃnz] ,

and	yet	the	Callonbys	had	marked	me	out	for	their	attentions	,
和	然而	这	-	有	标记	我	出去	为了	他们的	注意	,

然而，卡隆比一家却对我格外关照。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] ['ɪndʒəri][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

and	had	gone	unusually	out	of	their	way	to	inflict	injury	upon	me	,
和	有	已消失	异常地	出去	的	他们的	方式	到	造成	受伤	之上	我	,

他们反常地刻意要伤害我，

[ɪf] [ɔːl][wɜːr; wər] [ment] [tuː; tə][end][ɪn] ['nʌθɪŋ] .

if	all	were	meant	to	end	in	nothing	.
如果	全部	是	意思是	到	结尾	在	没有什么	.

如果一切最终都注定归于虚无。

[ɪf] [aɪ]['oʊnli][kʊd; kəd] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌsɪstə'mætɪk] [geɪm] [ə'dɑːptɪd]

If	I	only	could	bring	myself	to	think	that	this	was	a	systematic	game	adopted
如果	我	仅有的	可以	带来	我	到	思考	那	这	曾是	一个	系统	游戏	已采用

[baɪ][ðem; ðəm] ,

by	them	,
经过	他们	,

如果我能够让自己相信这是他们精心策划的一场游戏，那该多好啊！

[tuː; tə] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ][maɪ]['kʌz(ə)n] !

to	lead	to	the	subsequent	arrangement	with	my	cousin	!
到	带领	到	这	随后的	安排	和	我的	表哥	!

从而促成了我与表兄的后续安排！

— [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət]['sætɪsfaɪ][maɪ] [dauts] [ɑːn] [ðɪs] [hed] — — [wʌt] [θrets] [ʌv; əv] ['vendʒəns]

—	if	I	could	but	satisfy	my	doubts	on	this	head	—	—	What	threats	of	vengeance
—	如果	我	可以	但	满足	我的	疑虑	在	这	头	—	—	什么	威胁	的	复仇

[aɪ] ['mʌtəd] ,

I	muttered	,
我	低声说道	,

——如果我能消除心中的疑虑——我低声咒骂着复仇的威胁，

[aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'membər] ,

I	cannot	remember	,
我	不能	记住	,

我记不起来了。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [æt; ət] [ðæt] ['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði]['pɑːrti][tuː; tə][ðə; ði]

for	I	was	summoned	at	that	critical	moment	to	attend	the	party	to	the
为了	我	曾是	被召唤	在	那	批判的	片刻	到	出席	这	派对	到	这

['pæləs] .

palace	.
宫殿	.

因为在那关键时刻，我被召去参加宫廷宴会。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ,

The	state	of	excitement	I	was	in	,
这	状态	的	激动	我	曾是	在	,

我当时处于兴奋的状态

[wʌz; wəz][æn; ən] [ɪl] [prɪ'pærətɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['rɪdʒɪd] ['etɪkət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrt] ['dɪnər] .

was	an	ill	preparative	for	the	rigid	etiquette	of	a	court	dinner	.
曾是	一个	患病的	准备	为了	这	死板的	礼仪	的	一个	法庭	晚餐	.

对宫廷晚宴严格的礼仪准备不足。

[ɔːl] [pæst] [ɔːf] , [haʊ'evər] , ['hæpɪli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ,

All	passed	off	,	however	,	happily	,	and	the	king	,
全部	通过了	离开	,	然而	,	快乐地	,	和	这	国王	,

一切都顺利过去了，国王也安然无恙。

[baɪ][ə; eɪ][moʊst] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['blʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

by	a	most	good	-	natured	allusion	to	the	blunder	of	the	night	before	,
经过	一个	最多	好的	-	自然	典故	到	这	错误	的	这	夜晚	前	,

用一种非常善意的语气提及前一晚的失误，

[set] [ˌem ˈiː] [ˈpɜːrfɪktli] [æt; ət] [iːz] [ɑːn] [ðæt] [hed] .

set	me	perfectly	at	ease	on	that	head	.
放	我	完美	在	舒适	在	那	头	.

那顶头让我感觉非常舒服。

[aɪ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [nekst] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [dʒeɪn] [æt; ət] [ˈdɪnər] ; [ænd; ənd] [hæf] [frʌm; frəm] [ˈwuːndɪd] [praɪd] ,

I	was	placed	next	to	Lady	Jane	at	dinner	;	and	half	from	wounded	pride	,
我	曾是	放置	下一个	到	女士	简	在	晚餐	;	和	一半	从	受伤	自豪	,

晚宴上我被安排坐在简夫人旁边；一半是出于受伤的自尊心，

[hæf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌmoʊmənˈterəli] [ɪnˈkriːsɪŋ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] [lɔːst] , [tʃæt] [əˈweɪ] ['geɪli] ,

half	from	the	momentarily	increasing	conviction	that	all	was	lost	,	chatted	away	gaily	,
一半	从	这	片刻	增加	定罪	那	全部	曾是	丢失的	,	聊天	离开	兴高采烈地	,

一半是因为一时之间越来越强烈的绝望感，觉得一切都完了，一半是因为绝望，他兴高采烈地聊着天。

[wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] [ˈfiːlɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [mɪr] [vəˈsɪnəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈprɪti] ['pɜːrs(ə)n] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [ɪnˈspaɪər] .

without	any	evidence	of	a	stronger	feeling	than	the	mere	vicinity	of	a	pretty	person	is	sure	to	inspire	.
没有	任何	证据	的	一个	更强	感觉	比	这	仅仅	附近	的	一个	漂亮的	人	是	当然	到	启发	.

没有证据表明，仅仅是靠近一个漂亮的人就会产生比这更强烈的感觉。

[wʌt] [səkˈses] [ðɪs] [geɪm] [wʌz; wəz] [əˈtendid] [wɪð; wɪθ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [kɔːst] [ˌem ˈiː] ,

What	success	this	game	was	attended	with	I	know	not	;	but	the	suffering	it	cost	me	,
什么	成功	这	游戏	曾是	参加	和	我	知道	不是	;	但	这	痛苦	它	成本	我	,

这场游戏取得了怎样的成功我不得而知；但它带给我的痛苦却难以估量。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siːs] [tuː; tə] [rɪ'membər] .

I	shall	never	cease	to	remember	.
我	将	绝不	停止	到	记住	.

我永远不会忘记。

[wʌn] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd] [ɪkˈspɪriəns] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['mænɪfestli] [piːkt] ,

One	satisfaction	I	certainly	did	experience	—	she	was	manifestly	piqued	,
一	满意	我	当然	做过	经验	—	她	曾是	显然	激怒	,

我确实感到很满意的一点是——她明显被激怒了。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

and	several	times	turned	towards	the	person	on	the	other	side	of	her	,
和	一些	时代	转向	向	这	人	在	这	其他	边	的	她	,

她几次转身看向身旁的人，

[tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪˈskʌst] ['mætərz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] ['rɪŋɪŋ] [maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] .

to	avoid	the	tone	of	indifference	in	which	I	discussed	matters	that	were	actually	wringing	my	own	heart	at	the	moment	.
到	避免	这	语气	的	漠不关心	在	哪个	我	讨论	事情	那	是	实际上	拧干	我的	自己的	心	在	这	片刻	.

为了避免我用冷漠的语气谈论那些实际上让我内心备受煎熬的事情。

[jet] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [maɪ] ['spɪrɪt] ,

Yet	such	was	the	bitterness	of	my	spirit	,
然而	这样的	曾是	这	苦味	的	我的	精神	,

然而，我的内心却充满了苦涩。

[ðæt] [aɪ] [set] [daʊn] [ðɪs] [kən'dʌkt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [pɑːrt] [æz; əz] ['koʊkɪtri] ;

that	I	set	down	this	conduct	on	her	part	as	coquetry	;
那	我	放	向下	这	执行	在	她	部分	作为	卖弄风情	;

我认定她的这种行为是卖弄风情；

[ænd; ənd] [kwaɪt] [kən'vɪnst] [maɪ'self] [ðæt] ['eni] [slaɪt] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['evər] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n]

and	quite	convinced	myself	that	any	slight	encouragement	she	might	ever	have	given
和	相当	确信	我	那	任何	轻微	鼓励	她	可能	曾经	有	给定

[maɪ] [ə'tenʃnz] ,

my	attentions	,
我的	注意	,

我完全相信，她对我表现出的任何一丝鼓励，

[wʌz; wəz] ['oʊnli] [ment] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['vænəti] ,

was	only	meant	to	indulge	a	spirit	of	vanity	,
曾是	仅有的	意思是	到	放纵	一个	精神	的	虚荣	,

仅仅是为了满足虚荣心而已。

[baɪ] ['ædɪŋ] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kɔŋkwests] .

by	adding	another	to	the	list	of	her	conquests	.
经过	添加	其他	到	这	列表	的	她	征服	.

又在她的征服名单上添了一笔。

[æz; əz] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [gruː] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] , [aɪ] [sə'poʊz] [maɪ] ['mænər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [bɪ'keɪm] [mɔːr]

As	the	feeling	grew	upon	me	,	I	suppose	my	manner	to	her	became	more
作为	这	感觉	生长	之上	我	,	我	认为	我的	方式	到	她	成为	更多的

['pælpəbli] ['kʌtɪŋ] ,

palpably	cutting	,
明显地	切割	,

随着这种感觉在我心中滋长，我想我对她的态度也变得更加尖刻刻薄了。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [æt; ət] [læst] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [ˌdɪskən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi]

for	it	ended	at	last	in	our	discontinuing	to	speak	,	and	when	we
为了	它	结束	在	最后的	在	我们的	停止	到	说话	,	和	什么时候	我们

[rɪ'taɪərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pæləs] ,

retired	from	the	palace	,
退休	从	这	宫殿	,

最后，我们停止了交谈，离开了宫殿。

[aɪ] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [koʊld]

I	accompanied	her	to	the	carriage	in	silence	,	and	wished	her	a	cold
我	伴随	她	到	这	运输	在	沉默	,	和	希望	她	一个	寒冷的

[ænd; ənd] ['dɪstənt] [gʊd] [naɪt] ,

and	distant	good	night	,
和	遥远	好的	夜晚	,

我默默地送她上了马车，冷冷地、疏远地道了声晚安。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [æd'væns] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [hænd] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] — [ænd; ənd] [jet] [ðæt] ['pɑːrtɪŋ] ,

without	any	advance	to	touch	her	hand	at	parting	—	and	yet	that	parting	,
没有	任何	进步	到	触碰	她	手	在	离别	—	和	然而	那	离别	,

离别时，他甚至没有主动触碰她的手——然而，那次离别，

[aɪ] [hæd; həd] ['destɪnd] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [læst] .

I	had	destined	for	our	last	.
我	有	注定	为了	我们的	最后的	.

我原本以为这将是我们的最后一次。

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [spent] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ['letərz] .

The	greater	part	of	that	night	I	spent	in	writing	letters	.
这	更大的	部分	的	那	夜晚	我	花费	在	写作	信件	.

那天晚上大部分时间我都在写信。

[wʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə][dʒeɪn][hɜːr'self] ['oʊnɪŋ] [maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] ,

One	was	to	Jane	herself	owning	my	affection	,
一	曾是	到	简	她自己	拥有	我的	感情	,

其中之一是对简本人表达我的爱意，

[kən'fesɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] " - " [ʌv; əv][maɪ] [leɪt] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

confessing	that	even	the	"	rudesse	"	of	my	late	conduct	was	the	fruit	of	it	,
坦白	那	甚至	这	"	-	"	的	我的	晚的	执行	曾是	这	水果	的	它	,

坦白说，就连我近期的"粗鲁"行为也是由此而来。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [wɪn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['eni] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][maɪ]

and	finally	assuring	her	that	failing	to	win	from	her	any	return	of	my
和	最后	保证	她	那	失败	到	赢	从	她	任何	返回	的	我的

['pæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

最后向她保证，如果我无法从她那里赢得任何对我的热情，

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] ['nevər] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [mɔːr] — [aɪ]['ɔːlsoʊ] [roʊt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [noʊt] [tuː; tə]

I	had	resolved	never	to	meet	her	more	—	I	also	wrote	a	short	note	to
我	有	已解决	绝不	到	见面	她	更多的	—	我	还	写道	一个	短的	笔记	到

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

my	uncle	,
我的	叔叔	,

我决心以后再也不见她了——我还给我叔叔写了一张便条，

['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [dʌn] [ɪn][maɪ] [bɪ'hæf] , [bʌt; bət]['koʊldli] [dɪ'klaɪnɪŋ]

thanking	him	for	all	he	had	formerly	done	in	my	behalf	,	but	coldly	declining
谢谢	他	为了	全部	他	有	以前	完毕	在	我的	代表	,	但	冷冷地	下降

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

for	the	future	,
为了	这	未来	,

我感谢他之前为我所做的一切，但冷冷地拒绝了未来再次提供帮助的请求。

['eni] [ə'sɪstəns] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

any	assistance	upon	his	part	,
任何	协助	之上	他的	部分	,

他提供的任何帮助，

[rɪ'zɑːlvɪŋ] [ðæt] [ə'pɑːn][maɪ] [oʊn] ['efərts] [ə'loʊn] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [naʊ] [rest] [maɪ] ['fɔːtʃənz] .

resolving	that	upon	my	own	efforts	alone	should	I	now	rest	my	fortunes	.
解决	那	之上	我的	自己的	努力	独自的	应该	我	现在	休息	我的	财富	.

我决心今后只依靠自己的努力来决定我的命运。

[tuː; tə] [lɔːrd] - [aɪ] [roʊt] [æt; ət] ['greɪtər] [leŋkθ; leŋθ] , [ˌriːkə'pɪtʃəˌleɪtɪŋ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

To	Lord	Callonby	I	wrote	at	greater	length	,	recapitulating	the	history	of
到	主	-	我	写道	在	更大的	长度	,	总结	这	历史	的

['aʊər; ɑːr] ['ɜːrli] ['ɪntɪməsi] ,

our	early	intimacy	,
我们的	早期的	亲密关系	,

我给卡伦比勋爵写了一封更长的信，回顾了我们早期亲密关系的过往。

[ænd; ənd] [ə'kjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [wɪtʃ] , [æz; əz][hiː; hi] ['nevər]

and	accusing	him	of	encouraging	me	in	expectations	,	which	,	as	he	never
和	指控	他	的	鼓励	我	在	期望	,	哪个	,	作为	他	绝不

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə][kən'fɜːrm][ðem; ðəm] ,

intended	to	confirm	them	,
故意的	到	确认	他们	,

并指责他让我抱有不切实际的期望，而他从未打算实现这些期望。

[wɜːr; wər] ['feɪtɪd] [tuː; tə] [pruːv] [maɪ]['ruːɪn] .

were	fated	to	prove	my	ruin	.
是	命中注定	到	证明	我的	废墟	.

注定要毁了我。

[mɔːr] — [mʌtʃ] [mɔːr] [aɪ] [sed] , [wɪtʃ] [tuː; tə] [ə'vaʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['glædli] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ,

More	—	much	more	I	said	,	which	to	avow	,	I	should	gladly	shrink	from	,
更多的	—	很多	更多的	我	说	,	哪个	到	承认	,	我	应该	乐意	收缩	从	,

我曾说过更多——远不止这些，但要我承认这些话，我宁愿避而不谈。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [pledʒd] [maɪ'self][tuː; tə] ['ɑːnəsti] [ɪn] [ðiːz] " [kən'feʃnz] ,

were	it	not	that	I	have	pledged	myself	to	honesty	in	these	"	Confessions	,
是	它	不是	那	我	有	承诺	我	到	诚实	在	这些	"	忏悔	,

如果不是因为我在这些“忏悔录”中承诺诚实，

" [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'pɪkt] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ʌv; əv][maɪ]['spɪrɪt] ,

"	and	as	they	depict	the	bitterness	and	misery	of	my	spirit	,
"	和	作为	他们	描绘	这	苦味	和	苦难	的	我的	精神	,

“而当他们描绘我灵魂深处的苦涩和悲惨时，

[aɪ][mʌst; məst] [pliːd] ['gɪlti] [tuː; tə][ðem; ðəm] [hɪr] .

I	must	plead	guilty	to	them	here	.
我	必须	恳求	有罪的	到	他们	这里	.

我必须在这里向他们认罪。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [aɪ] [felt] [maɪ'self]['ɪndʒərd] .

In	a	word	,	I	felt	myself	injured	.
在	一个	单词	,	我	毛毡	我	受伤	.

总之，我觉得自己受伤了。

[aɪ] [sɔː] [noʊ] ['aʊtlet] [fɔːr; fər] [rɪ'dres] ,

I	saw	no	outlet	for	redress	,
我	锯	不	出路	为了	纠正	,

我找不到任何申诉途径。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]['oʊpən][tuː; tə][maɪ] ['wuːndɪd] [praɪd] [ænd; ənd] [krʌʃt] [ə'fekʃ(ə)n] ,

and	the	only	consolation	open	to	my	wounded	pride	and	crushed	affection	,
和	这	仅有的	安慰	打开	到	我的	受伤	自豪	和	碎	感情	,

[wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃoʊ] ,

was	to	show	,
曾是	到	展示	,

唯一能抚慰我受伤的自尊和破碎的感情的，就是表明：

[ðæt] [ɪf] [aɪ] [felt] [maɪ'self][ə; eɪ] ['vɪktɪm] , [æt; ət] [liːst] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [duːp] .

that	if	I	felt	myself	a	victim	,	at	least	I	was	not	a	dupe	.
那	如果	我	毛毡	我	一个	受害者	,	在	至少	我	曾是	不是	一个	欺骗	.

即使我觉得自己是受害者，至少我不是傻瓜。

[aɪ][set] [ə'baʊt] ['pækɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] , ['wɪðər] , [aɪ] [nuː] [nɑːt] .

I	set	about	packing	up	for	the	journey	,	whither	,	I	knew	not	.
我	放	关于	包装	向上	为了	这	旅行	,	往哪里去	,	我	知道	不是	.

我开始收拾行装，准备启程，至于要去哪里，我并不知道。

[maɪ] [liːv] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɪk'spaɪərd] , [jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [riː'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði]

My	leave	was	nearly	expired	,	yet	I	could	not	bear	the	thought	of	rejoining	the
我的	离开	曾是	几乎	已到期	,	然而	我	可以	不是	熊	这	想法	的	重新加入	这

['redʒɪmənt] .

regiment	.
团	.

我的假期即将结束，但我一想到要重新回到部队就无法忍受。

[maɪ]['oʊnli][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][tu:; tə] [li:v] ['mju:nɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] ['spi:dəli] .

My	only	desire	was	to	leave	Munich	,	and	that	speedily	.
我的	仅有的	欲望	曾是	到	离开	慕尼黑	,	和	那	迅速地	.

我唯一的愿望就是离开慕尼黑，而且越快越好。

[wen] [ɔ:l][maɪ] [ə'reɪndʒmənts] [wɜ:r; wər] [kəm'pli:tɪd] [aɪ] [went] [daʊn] ['nɔɪzləsli] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] [jɑ:rd]

When	all	my	arrangements	were	completed	I	went	down	noiselessly	to	the	inn	yard
什么时候	全部	我的	安排	是	完全的	我	去	向下	无声	到	这	客栈	院子

[tu:; tə]['ɔ:rdər][poʊst] - ['hɔ:rsɪz] [baɪ] [deɪ] - [breɪk] ,

to	order	post	-	horses	by	day	-	break	,
到	命令	邮政	-	马匹	经过	天	-	休息	,

一切安排妥当后，我悄悄地走到客栈院子里，准备在天亮前租来驿马。

[ðer; ðər][tu:; tə][maɪ] [sər'praɪz] [aɪ] [faʊnd] [ɔ:l] [æk'tɪvəti] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] .

there	to	my	surprise	I	found	all	activity	and	bustle	.
那里	到	我的	惊喜	我	成立	全部	活动	和	忙碌	.

令我惊讶的是，那里一片繁忙景象。

[ðoʊ] [soʊ] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [ə; eɪ] ['kəriər] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [fɔ:r; fər] [lɔ:rd]

Though	so	late	at	night	,	a	courier	had	arrived	from	England	for	Lord
尽管	所以	晚的	在	夜晚	,	一个	导游	有	到达的	从	英格兰	为了	主
-	,												

Callonby	,
-	,

虽然已是深夜，但还是有一位信使从英国赶来，送卡伦比勋爵的。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ; [ðɪs] [wʊd] , [æt; ət] ['eni]

with	some	important	dispatches	from	the	Government	;	this	would	,	at	any
和	一些	重要的	派遣	从	这	政府	;	这	会	,	在	任何

['ʌðər] [taɪm] ,

other	time	,
其他	时间	,

其中包含一些政府的重要文件；在任何其他时候，这都会是……

[hæv; həv] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'i:] ['di:pli] ; [naʊ] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [nu:z] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['pɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] ,

have	interested	me	deeply	;	now	I	heard	the	news	without	a	particle	of	feeling	,
有	感兴趣的	我	深	;	现在	我	听到	这	消息	没有	一个	粒子	的	感觉	,

我曾对此深感兴趣；如今听到这个消息，我却毫无感觉。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['nesəseri] [dɪspə'zɪʃnz] [fɔ:r; fər][maɪ] ['dʒɜ:rni] ,

and	I	made	all	the	necessary	dispositions	for	my	journey	,
和	我	制成	全部	这	必要的	性情	为了	我的	旅行	,

我为旅程做好了一切必要的安排。

[wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] .

without	paying	the	slightest	attention	to	what	was	going	on	about	me	.
没有	付费	这	丝毫	注意力	到	什么	曾是	去	在	关于	我	.

他丝毫没有关注我周围发生的事情。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] , [wen] [lɔ:rd] - ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [keɪm] [tu:; tə] [seɪ] ,

I	had	just	finished	,	when	Lord	Callonby's	valet	came	to	say	,
我	有	只是	完成的	,	什么时候	主	-	代客泊车	来了	到	说	,

我刚说完，卡伦比勋爵的贴身男仆就过来说道：

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] [ɪ'mi:diətli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] [ru:m] .

that	his	lordship	wished	to	see	me	immediately	in	his	dressing	room	.
那	他的	领主	希望	到	看	我	立即地	在	他的	敷料	房间	.

大人要我立刻去他的更衣室见他。

[ðoʊ] [aɪ] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [dɪ'klaɪnd] ['eni] ['fɜːrðər] ['ɪntərvjuː] , [aɪ] [sɔː] [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv]

Though	**I**	**would**	**gladly**	**have**	**declined**	**any**	**further**	**interview**	**,**	**I**	**saw**	**no**	**means**	**of**
尽管	我	会	乐意	有	拒绝	任何	更远	面试	,	我	锯	不	方法	的

[ɪ'skeɪp] ,

escape	**,**
逃脱	,

虽然我很乐意拒绝任何进一步的采访，但我却找不到任何逃脱的办法。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [ruːm] .

and	**followed**	**the**	**servant**	**to**	**his**	**lordship's**	**room**	**.**
和	随后	这	仆人	到	他的	领主的	房间	.

然后跟着仆人来到了老爷的房间。

[ðer; ðər] [aɪ] [faʊnd] [lɔːrd] - [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] [gaʊn] [ænd; ənd] [naɪt] [kæp] , [sə'raʊndɪd] [baɪ]

There	**I**	**found**	**Lord**	**Callonby**	**in**	**his**	**dressing**	**gown**	**and**	**night**	**cap**	**,**	**surrounded**	**by**
那里	我	成立	主	-	在	他的	敷料	袍	和	夜晚	帽	,	包围	经过

['pepərz] ,

papers	**,**
文件	,

我发现卡伦比勋爵穿着睡袍，戴着睡帽，周围堆满了文件。

['letərz] , [dɪ'spætʃ] [bɑːksɪz] , [ænd; ənd] [red] [teɪp] - [taɪd] ['pɑːrslz] , [ðæt] [ɔːl] [bɪ'spoʊk] ['bɪznəs] .

letters	**,**	**despatch**	**boxes**	**,**	**and**	**red**	**tape**	**-**	**tied**	**parcels**	**,**	**that**	**all**	**bespoke**	**business**	**.**
信件	,	调度	盒子	,	和	红色的	磁带	-	系	包裹	,	那	全部	定制	商业	.

信件、邮件箱和用红胶带捆扎的包裹，这些都是定制的商业用品。

" - , [sɪt] [daʊn] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

"	**Lorrequer**	**,**	**sit**	**down**	**,**	**my**	**boy**	**,**	**I**	**have**	**much**	**to**	**say**	**to**	**you**	**,**
"	-	,	坐	向下	,	我的	男生	,	我	有	很多	到	说	到	你	,

“洛雷克，坐下，孩子，我有很多话要对你说。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [fɔːr'goʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sliːp] .

and	**as**	**we**	**have**	**no**	**time**	**to**	**lose**	**,**	**you**	**must**	**forego**	**a**	**little**	**sleep**	**.**
和	作为	我们	有	不	时间	到	失去	,	你	必须	放弃	一个	小的	睡觉	.

由于我们没有时间可以浪费，你必须放弃短暂的睡眠。

[ɪz] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] ?

Is	**the**	**door**	**closed**	**?**
是	这	门	关闭	?

门关好了吗?

[aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [rɪ'siːvd] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [nuːz] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,

I	**have**	**just**	**received**	**most**	**important**	**news**	**from**	**England**	**,**	**and**	**to**	**begin**	**,**
我	有	只是	已收到	最多	重要的	消息	从	英格兰	,	和	到	开始	,

我刚刚收到来自英国的极其重要的消息，首先，

" [hɪr] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['letər] [ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊ] : —

"	**here**	**his**	**lordship**	**opened**	**a**	**letter**	**and**	**read**	**as**	**follow**	**:**	**—**
"	这里	他的	领主	打开	一个	信	和	读	作为	跟随	:	—

“这时，大人打开一封信，读了起来：——

" [maɪ] [lɔːrd] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [aʊt] [æt; ət] [læst] — [ðə; ði] [mə'dʒɔːrəti] [ɑːn] ['fraɪdeɪ] [ɪn'kriːst] [tuː; tə] ['fɔːrti]

"	**My**	**Lord**	**—**	**They**	**are**	**out**	**at**	**last**	**—**	**the**	**majority**	**on**	**Friday**	**increased**	**to**	**forty**
"	我的	主	—	他们	是	出去	在	最后的	—	这	多数	在	星期五	增加	到	四十

['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

yesterday	**evening**	**,**
昨天	晚上	,

“大人——他们终于出来了——周五的多数票昨晚增加到了40票，

[wen] [ðeɪ] [rɪ'zaɪnd] ; [ðə; ði] [duːk] [hæz; həz] , ['miːnwaɪl] , [ə'suːmd] [ðə; ði] [reɪnz] [tɪl] ['fɜːrðər]

when	they	resigned	;	the	Duke	has	,	meanwhile	,	assumed	the	reins	till	further
什么时候	他们	辞职	;	这	公爵	有	,	同时	,	假定	这	缰绳	直到	更远

[ə'reɪndʒmənts] [kæn; kən][biː; bi] [pɜ'fɛktəd] ,

arrangements	can	be	perfected	,
安排	能	是	完善	,

在他们辞职后，公爵暂时接管了权力，直到进一步的安排得以完善。

[ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ɑːr; ər] [naʊ] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [frendz] [ə'baʊt] [juː 'es] .

and	despatches	are	now	preparing	to	bring	all	our	friends	about	us	.
和	电报	是	现在	准备	到	带来	全部	我们的	朋友们	关于	我们	.

现在，消息正在准备中，要把我们所有的朋友都召集到我们身边。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ruːmər] [æz; əz] [jet] [ɑːr; ər] , [el] _ _ _ , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːləniz] , [eɪtʃ] _ _ _ , [tuː; tə][ðə; ði]

The	only	rumours	as	yet	are	,	L	= = =	,	for	the	Colonies	,	H	= = =	,	to	the
这	仅有的	谣言	作为	然而	是	,	L	_ _ _	,	为了	这	殖民地	,	H	_ _ _	,	到	这

['fɔːrən] ['ɑːfɪs] , ['dʌbljuː] _ _ _ _

Foreign	Office	,	W	= = = =
外国的	办公室	,	W	_ _ _ _

目前唯一的传闻是：L___，代表殖民地；H___，代表外交部；W____

['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['æŋkʃəsli] [hoʊp] [jɔːr'self] ['vaɪsrɔɪ] [tuː; tə]['aɪərlənd] .

President	of	the	Council	,	and	we	anxiously	hope	yourself	Viceroy	to	Ireland	.
总统	的	这	理事会	,	和	我们	焦虑地	希望	你自己	总督	到	爱尔兰	.

理事会主席，我们热切希望您能出任爱尔兰总督。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

In	any	case	lose	no	time	in	coming	back	to	England	.
在	任何	案件	失去	不	时间	在	未来	后退	到	英格兰	.

总之，不要耽搁，尽快返回英国。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [wʌn] , [æz; əz][ðə; ði] [aʊts] [ɑːr; ər] [dɪ'stræktɪd] ,

The	struggle	will	be	a	sharp	one	,	as	the	outs	are	distracted	,
这	斗争	将要	是	一个	锋利的	一	,	作为	这	出局	是	愕	,

这场较量将会非常激烈，因为外线球员的注意力都被分散了。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][juː; jʊ] [mʌtʃ] .

and	we	shall	want	you	much	.
和	我们	将	想	你	很多	.

我们将非常需要你。

['evər] [jɔːrz] , [maɪ] [dɪr] [lɔːrd] ,

Ever	yours	,	my	dear	lord	,
曾经	你的	,	我的	亲爱的	主	,

永远属于您，我亲爱的主。

" ['henri] _ _ _ _ . "

"	Henry	= = = =	.	"
"	亨利	_ _ _ _	.	"

“亨利____。”

" [ðɪs] [ɪz] [mʌtʃ] ['suːnər] [ðæn; ðən][aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər] , - , [pər'hæps]['ɔːlmoʊst][ðæn; ðən][aɪ]

"	This	is	much	sooner	than	I	looked	for	,	Lorrequer	,	perhaps	almost	than	I
"	这	是	很多	很快	比	我	看起来	为了	,	-	,	也许	几乎	比	我

[wɪʃt] ;

wished	;
希望	;

“洛雷克，这比我预想的要早得多，或许比我希望的还要早；

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði]['bæt(ə)l] ;

but	as	it	has	taken	place	,	we	must	not	decline	the	battle	;
但	作为	它	有	已采取	地方	,	我们	必须	不是	衰退	这	战斗	;

但既然战斗已经发生，我们就不能回避；

[naʊ] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪz] [ðɪs] — [ɪf] [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] ['aɪərlənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [jʊr; jər]

now	what	I	wanted	with	you	is	this	—	if	I	go	to	Ireland	I	should	like	your
现在	什么	我	通缉	和	你	是	这	—	如果	我	去	到	爱尔兰	我	应该	喜欢	你的

[ək'septəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['praɪvət] ['sɛkrəˌtɛriːz] ['ɑːfɪs] .

acceptance	of	the	Private	Secretary's	Office	.
验收	的	这	私人的	秘书的	办公室	.

现在我想要你的是——如果我去爱尔兰，我希望你能接受我担任私人秘书一职。

[kʌm] , [kʌm] , [noʊ] [əb'dʒɛkʃənz] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði] ['ɑːrmi] ,

Come	,	come	,	no	objections	;	you	know	that	you	need	not	leave	the	army	,
来	,	来	,	不	反对意见	;	你	知道	那	你	需要	不是	离开	这	军队	,

来吧，来吧，别反对；你知道你不需要离开军队。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [bɪ'kʌm] [ˌʌnə'tætʃt] , [aɪl] [ə'reɪndʒ] [ɔːl] [ðæt] ; [ˌæprə'poʊ] , [ðɪs] [kən'sɜːrnz] [juː; jʊ] ,

you	can	become	unattached	,	I'll	arrange	all	that	;	apropos	,	this	concerns	you	,
你	能	变得	未连接的	, 患病的		安排	全部	那	;	恰好	,	这	担忧	你	,

你可以解除婚约，我会安排好一切；顺便提一下，这跟你有关。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɔːrs] [gɑːrdz] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ðoʊ] ,

it	is	from	the	Horse	Guards	,	you	need	not	read	it	now	though	,
它	是	从	这	马	卫兵	,	你	需要	不是	读	它	现在	尽管	,

这是皇家骑兵卫队的，不过你现在不必读。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mɪrli] [jʊr; jər] [gə'zet] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ; [jʊr; jər] [prə'moʊʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [stɑːp] [ðer; ðər] ;

it	is	merely	your	gazette	to	the	company	;	your	promotion	,	however	,	shall	not	stop	there	;
它	是	仅仅	你的	公报	到	这	公司	;	你的	晋升	,	然而	,	将	不是	停止	那里	;

这仅仅是你向公司提交的一份文件；然而，你的晋升之路并不会止步于此；

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [aɪ] [wɑːnt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪz] [ðɪs] ,

however	,	the	important	thing	I	want	with	you	is	this	,
然而	,	这	重要的	事物	我	想	和	你	是	这	,

然而，我最想从你这里得到的是这件事：

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [stɑːrt] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;

I	wish	you	to	start	for	England	to	-	morrow	;
我	希望	你	到	开始	为了	英格兰	到	-	明天	;

我希望你明天能代表英格兰队出战；

['sɜːrkəmstænsɪz] [prɪ'vent] [maɪ] ['goʊɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

circumstances	prevent	my	going	from	this	for	a	few	days	.
情况	防止	我的	去	从	这	为了	一个	很少	天	.

由于种种原因，我暂时无法离开这里。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [el] _ _ _ _

You	can	see	L	=	=	=	=
你	能	看	L	_	_	_	_

你可以看到 L___

[ænd; ənd] ['dʌbljuː] _ _ _ _ , , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪn] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] ; [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['letərz] ,

and	W	=	=	=	=	,	,	and	explain	all	I	have	to	say	;	I	shall	write	a	few	letters	,
和	W	_	_	_	_	,	,	和	解释	全部	我	有	到	说	;	我	将	写	一个	很少	信件	,

还有W___，我会解释我想说的一切；我会写几封信，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [hɪnts] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] ['gaɪd(ə)ns] ; [ænd; ənd][æz; əz] [kɪl'kiː] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv]

and	some	hints	for	your	own	guidance	;	and	as	Kilkee	never	would	have
和	一些	提示	为了	你的	自己的	指导	;	和	作为	基尔基	绝不	会	有

[hed] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['mætərz] ,

head	for	these	matters	,
头	为了	这些	事情	,

以及一些供您参考的建议；而且，基尔基绝不会涉足这些事情，

[aɪ] [lʊk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['frendʃɪp] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I	look	to	your	friendship	to	do	it	for	me	.
我	看	到	你的	友谊	到	做	它	为了	我	.

我希望你们的友谊能帮我做到这一点。

" ['lʊkɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði][poʊst] , [æz; əz][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] ['suːtɪd] [maɪ] [ɔːl'redi] [meɪd] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə]

"	Looking	only	to	the	post	,	as	the	proposal	suited	my	already	made	resolve	to
"	寻找	仅有的	到	这	邮政	,	作为	这	提议	适合	我的	已经	制成	解决	到

[kwɪt] ['mjuːnɪk] ,

quit	Munich	,
辞职	慕尼黑	,

“我只考虑了这份工作，因为这份提议符合我离开慕尼黑的决定。”

[aɪ] [ək'siːd] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [lɔːrd] - [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['redi] [ɪn][æn; ən]

I	acceded	at	once	,	and	assured	Lord	Callonby	that	I	should	be	ready	in	an
我	同意	在	一次	,	和	保证	主	-	那	我	应该	是	准备好	在	一个

['aʊər] .

hour	.
小时	.

我立即答应了，并向卡伦比勋爵保证我一个小时后就能准备好。

" [kwaɪt] [raɪt] , - , [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [niːd] [ðɪs] ,

"	Quite	right	,	Lorrequer	,	but	still	I	shall	not	need	this	,
"	相当	正确的	,	-	,	但	仍然	我	将	不是	需要	这	,

“没错，洛雷克，但我还是不需要这个。”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [liːv] [bɪ'fɔːr] [ɪ'lev(ə)n][ɔːr] [twelv] [ə'klɔk, əu-] ,

you	cannot	leave	before	eleven	or	twelve	o'clock	,
你	不能	离开	前	十一	或者	十二	点钟	,

你不能在十一点或十二点之前离开。

[ɪn][fækt][aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ɪg'zækt][æt; ət][jʊr; jər][hændz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][pɑːrt][wɪð; wɪθ]

in	fact	I	have	another	service	to	exact	at	your	hands	before	we	part	with
在	事实	我	有	其他	服务	到	精确的	在	你的	双手	前	我们	部分	和

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

事实上，在我们分别之前，我还有另一件事要请你帮忙；

['miːnwaɪl] , [traɪ][ænd; ənd][get][sʌm; səm] [sliːp] ,

meanwhile	,	try	and	get	some	sleep	,
同时	,	尝试	和	得到	一些	睡觉	,

与此同时，尽量睡一会儿。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bed] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði] ['klærəndən] .

you	are	not	likely	to	know	anything	of	a	bed	before	you	reach	the	Clarendon	.
你	是	不是	可能	到	知道	任何事物	的	一个	床	前	你	抵达	这	克拉伦登	.

在到达克拉伦登号之前，你很可能对床一无所知。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr]

"	So	saying	,	he	hurried	me	from	the	room	,	and	as	he	closed	the	door
"	所以	说	,	他	慌忙	我	从	这	房间	,	和	作为	他	关闭	这	门

,

,

,

说完，他便催促我离开房间，关上门后，

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['mʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ðæt] [ɔːl'redi] [soʊ][fɑːr][ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [wel]

I	heard	him	muttering	his	satisfaction	,	that	already	so	far	all	had	been	well
我	听到	他	喃喃自语	他的	满意	,	那	已经	所以	远的	全部	有	到过	出色地

[ə'reɪndʒd] .

arranged	.
安排	.

我听到他低声满意地叹了口气，觉得到目前为止一切都安排得很好。

['tʃæptər] [ˌɛl'viː] .

CHAPTER	LV	.
章	LV	.

第55章

[kən'kluːʒ(ə)n] .

CONCLUSION	.
结论	.

结论。

[sliːp] [keɪm] [ɑːn][ˌem 'iː] , [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Sleep	came	on	me	,	without	my	feeling	it	,
睡觉	来了	在	我	,	没有	我的	感觉	它	,

不知不觉中，睡意袭来。

[ænd; ənd][ə'mɪd][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'stræktɪŋ] ['kɛrz] [ænd; ənd] ['presɪŋ] [θɔːts] [ðæt] [ɪm'bærəst] [ˌem 'iː] ,

and	amid	all	the	distracting	cares	and	pressing	thoughts	that	embarrassed	me	,
和	之中	全部	这	分散注意力	关心	和	紧迫	想法	那	尴尬的	我	,

在所有令我分心的忧虑和令我尴尬的思绪中，

[aɪ]['oʊnli] [ə'woʊk] [wen] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'leʃ] ['saʊndɪd] [bɪ'niːθ] [maɪ] ['wɪndoʊ] ,

I	only	awoke	when	the	roll	of	the	caleche	sounded	beneath	my	window	,
我	仅有的	醒来	什么时候	这	卷	的	这	马车	听起来	下面	我的	窗户	,

直到马车的隆隆声从窗下传来，我才醒过来。

[ænd; ənd] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][roʊd] .

and	warned	me	that	I	must	be	stirring	and	ready	for	the	road	.
和	警告	我	那	我	必须	是	搅拌	和	准备好	为了	这	路	.

他警告我必须振作起来，做好上路的准备。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] , [θɔːt] [aɪ] ,

Since	it	is	to	be	thus	,	thought	I	,
自从	它	是	到	是	因此	,	想法	我	,

既然事情注定如此，我想，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ['betər] [ðæt] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kɜːr] [ʌv; əv][maɪ] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] ,

it	is	much	better	that	this	opportunity	should	occur	of	my	getting	away	at	once	,
它	是	很多	更好的	那	这	机会	应该	发生	的	我的	获得	离开	在	一次	,

最好还是抓住这个机会立刻逃走。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['ɑːbvieɪt] [ɔːl][ðə; ði] [ʌn'plezntnəs] [ʌv; əv][maɪ]['fjuːtʃər] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] [dʒeɪn] ;

and	thus	obviate	all	the	unpleasantness	of	my	future	meeting	with	Lady	Jane	;
和	因此	避免	全部	这	不愉快	的	我的	未来	会议	和	女士	简	;

这样便可避免我日后与简夫人会面时的一切不愉快；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [kən'dʒektʃəz] [ðæt] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] , [soʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnə'naʊnst]

and	the	thousand	conjectures	that	my	departure	,	so	sudden	and	unannounced
和	这	千	猜想	那	我的	离开	,	所以	突然	和	未事先宣布的

[maɪt] [gɪv] [raɪz] [tuː; tə] .

might	give	rise	to	.
可能	给	上升	到	.

我的突然离去，事先没有任何预兆，可能会引发无数的猜测。

[soʊ] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [naʊ] ['oʊnli] [wʌn] [hoʊp] [mɔːr] — [ðæt] [ðə; ði] [tɜːrmz] [wiː; wi] [læst]

So	be	it	,	and	I	have	now	only	one	hope	more	—	that	the	terms	we	last
所以	是	它	,	和	我	有	现在	仅有的	一	希望	更多的	—	那	这	条款	我们	最后的

['pɑːrtɪd] [ɑːn] ,

parted	on	,
分手了	在	,

就这样吧，我现在只剩下一个希望了——那就是我们上次分别时约定的条件，

[meɪ] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] [ə'piəriŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] ; [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [aɪ] ['entərd]

may	prevent	her	appearing	at	the	breakfast	table	;	with	these	words	I	entered
可能	防止	她	出现	在	这	早餐	桌子	;	和	这些	字	我	进入

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

或许她不会出现在餐桌旁；说完这些话，我走进了房间。

[wer] [ðə; ði] - [wɜːr; wər] [ə'sembld] , [ɔːl] [seɪv] ['leɪdi] [dʒeɪn] .

where	the	Callonbys	were	assembled	,	all	save	Lady	Jane	.
在哪里	这	-	是	组装	,	全部	节省	女士	简	.

卡隆比家族成员齐聚一堂，除了简夫人。

" [ðɪs] [ɪz] [tuː] [prə'voʊkɪŋ] ; ['riːəli] , ['mɪstər] . - , " [sed] ['leɪdi] - , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

"	This	is	too	provoking	;	really	,	Mr	.	Lorrequer	,	"	said	Lady	Callonby	,	with	her
"	这	是	也	挑衅	;	真的	,	先生	.	-	,	"	说	女士	-	,	和	她

[swiːtəst] [smaɪl] ,

sweetest	smile	,
最甜美的	微笑	,

“这太具挑衅性了，真的，洛雷克先生，”卡隆比夫人带着她最甜美的微笑说道。

[ænd; ənd] [moʊst] ['sɪv(ə)l] ['mænər] , " [kwaɪt] [tuː] [bæd] [tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] [naʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌst]

and	most	civil	manner	,	"	quite	too	bad	to	lose	you	now	,	that	you	have	just
和	最多	民用	方式	,	"	相当	也	坏的	到	失去	你	现在	,	那	你	有	只是

[dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] . "

joined	us	.	"
加入	我们	.	"

并以最礼貌的方式说道：“你刚刚加入我们，现在失去你真是太可惜了。”

" [kʌm] , [noʊ] ['tæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrti] , " [sed] [lɔːrd] - ,

"	Come	,	no	tampering	with	our	party	,	"	said	Lord	Callonby	,
"	来	,	不	篡改	和	我们的	派对	,	"	说	主	-	,

“来吧，别来捣乱我们党派，”卡伦比勋爵说道。

" [maɪ] [frend] [hɪr] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [si'djuːst] [baɪ] ['hʌnid] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [sɔːft] ['spiːtʃɪz] ,

"	my	friend	here	must	not	be	seduced	by	honied	words	and	soft	speeches	,
"	我的	朋友	这里	必须	不是	是	被诱惑	经过	蜂蜜	字	和	柔软的	演讲	,

“我的朋友，千万不要被甜言蜜语和甜言蜜语所迷惑。”

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] ['ɑːnərz] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃənz] — [naʊ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər]

from	the	high	road	that	leads	to	honours	and	distinctions	—	now	for	your
从	这	高的	路	那	线索	到	荣誉	和	区别	—	现在	为了	你的

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

instructions	.
指示	.

从通往荣誉和卓越的高尚道路上——现在听候您的差遣。

" [hɪr] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] ['entərd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['veri] [di:p] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ðɪ] [kən'dɪʃ(ə)nz]

"	Here	his	lordship	entered	into	a	very	deep	discussion	as	to	the	conditions
"	这里	他的	领主	进入	进入	一个	非常	深的	讨论	作为	到	这	状况

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [sə'pɔ:rt] [maɪt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] ,

upon	which	his	support	might	be	expected	,
之上	哪个	他的	支持	可能	是	预期的	,

“这时，大人就他能给予支持的条件展开了非常深入的讨论，

[ænd; ənd] [rɪ'laɪd] [ə'pɑ:n] ,

and	relied	upon	,
和	依赖	之上	,

并依赖于，

[wɪtʃ] [kɪl'ki:] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['kwɪzɪŋ] [ə'lu:ʒnz] [tu:; tə][ðə; ðɪ]

which	Kilkee	from	time	to	time	interrupted	by	certain	quizzing	allusions	to	the
哪个	基尔基	从	时间	到	时间	中断	经过	肯定	测验	暗示	到	这

[loʊ] [praɪs] [hi:; hi] [pʊt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪsɪz] ,

low	price	he	put	upon	his	services	,
低的	价格	他	放	之上	他的	服务	,

基尔基时不时会打断他的话，用一些略带嘲讽的语气暗示他提供的服务价格很低。

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][maɪ'self][ʃʊd; ʃəd] ['sɜ:rt(ə)nli] ['entər] ['ɪntu:][ðə; ðɪ][kəm'pækt]

and	suggested	that	a	mission	for	myself	should	certainly	enter	into	the	compact
和	建议	那	一个	使命	为了	我	应该	当然	进入	进入	这	袖珍的

.

:

.

并建议将我个人的任务纳入协议中。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['brekfəst] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] [lɔ:rd] - [sed] , " [naʊ] [meɪk] [jʊr; jər]

At	length	breakfast	was	over	,	and	Lord	Callonby	said	,	"	now	make	your
在	长度	早餐	曾是	超过	,	和	主	-	说	,	"	现在	制作	你的

[ə'dju:z] ,

adieux	,
再见	,

早餐终于结束了，卡伦比勋爵说道：“现在该说再见了。”

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'i:] [si:] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][sɜ:r] ['gaɪz] [ru:m] ,

and	let	me	see	you	for	a	moment	in	Sir	Guy's	room	,
和	让	我	看	你	为了	一个	片刻	在	先生	伙计们	房间	,

请允许我到盖伊爵士的房间见你一会儿。

[wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðer; ðər] , [ɪn] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [ə'sɪstəns] [ɪz] ['wɑ:ntɪŋ] .

we	have	a	little	discussion	there	,	in	which	your	assistance	is	wanting	.
我们	有	一个	小的	讨论	那里	,	在	哪个	你的	协助	是	想要	.

我们在那里进行了一些讨论，但你的帮助不够。

" [aɪ] [ə'kɔ:rdɪŋli] [tʊk] [maɪ] [ˌfer'wel] [ʌv; əv] ['leɪdi] - , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [tu:; tə][du:][soʊ]

"	I	accordingly	took	my	farewell	of	Lady	Callonby	,	and	approached	to	do	so
"	我	因此	采取	我的	告别	的	女士	-	,	和	接近	到	做	所以

[tu:; tə] ['leɪdi] [dʒeɪn] ,

to	Lady	Jane	,
到	女士	简	,

于是我向卡伦比夫人告别，然后上前向简夫人告别。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [tu:; tə][maɪ] [sər'praɪz] , [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['veri] ['dɪstənt] [sə'lu:t] ,

but	much	to	my	surprise	,	she	made	me	a	very	distant	salute	,
但	很多	到	我的	惊喜	,	她	制成	我	一个	非常	遥远	礼炮	,

但令我惊讶的是，她只是远远地向我敬了个礼。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][hɜːr; hər]['koʊldəst] [toʊn] , " [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dʒɜːrni] .

and	said	in	her	coldest	tone	,	"	I	hope	you	may	have	a	pleasant	journey	.
和	说	在	她	最冷	语气	,	"	我	希望	你	可能	有	一个	令人愉快的	旅行	.

她用最冷漠的语气说道："祝您旅途愉快。"

" [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [maɪ] [sər'praɪz] [æt; ət] [ðɪs] ['muːvmənt] ,

"	Before	I	had	recovered	my	surprise	at	this	movement	,
"	前	我	有	恢复	我的	惊喜	在	这	移动	,

"在我还没从这种举动带来的惊讶中回过神来之前，

[kɪl'kiː] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [roʊd] .

Kilkee	came	forward	and	offered	to	accompany	me	a	few	miles	of	the	road	.
基尔基	来了	向前	和	提供	到	陪伴	我	一个	很少	英里	的	这	路	.

基尔基主动提出陪我走几英里路。

[aɪ] [ək'septɪd] ['redɪli] [ðə; ðɪ][kaɪnd]['ɔːfər] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] ['bəuiŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['leɪdiz] , [wɪð'druː] . :

I	accepted	readily	the	kind	offer	,	and	once	more	bowing	to	the	ladies	,	withdrew
我	公认	容易	这	种类	提供	,	和	一次	更多的	鞠躬	到	这	女士们	,	退出

.

:

.

我欣然接受了这份好意，再次向女士们鞠躬后退了出去。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [θɔːt] [aɪ] , [ðæt] [aɪ] [liːv] [ɔːl][maɪ] [lɔːŋ] [driːmd] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

And	thus	it	is	,	thought	I	,	that	I	leave	all	my	long	dreamed	of	happiness	,
和	因此	它	是	,	想法	我	,	那	我	离开	全部	我的	长的	梦见	的	幸福	,

就这样，我想，我放弃了我梦寐以求的所有幸福。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['deɪz] ['ɑːrd(ə)nt] [ˌekspek'teɪʃn] .

and	such	is	the	end	of	many	a	long	day's	ardent	expectation	.
和	这样的	是	这	结尾	的	许多	一个	长的	天	热心	期待	.

就这样，许多人漫长而热切的期待落空了。

[wen] [aɪ] ['entərd] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [ruːm] ,

When	I	entered	my	uncle's	room	,
什么时候	我	进入	我的	叔叔的	房间	,

当我走进叔叔的房间时，

[maɪ] ['tempər] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [muːd] [moʊst][fɪt][fɔːr; fər] ['fɜːrðər] ['traɪəlz] ,

my	temper	was	certainly	not	in	the	mood	most	fit	for	further	trials	,
我的	脾气	曾是	当然	不是	在	这	情绪	最多	合身	为了	更远	试验	,

我当时的脾气实在不适合进行进一步的审判。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

though	it	was	doomed	to	meet	them	.
尽管	它	曾是	注定失败	到	见面	他们	.

尽管它注定要与他们相遇。

" ['hæri] , [maɪ] [bɔɪ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [greɪt] [wɑːnt][ʌv; əv][juː; jʊ] [hɪr] , [ænd; ənd][æz; əz] [taɪm]

"	Harry	,	my	boy	,	we	are	in	great	want	of	you	here	,	and	as	time
"	哈里	,	我的	男生	,	我们	是	在	伟大的	想	的	你	这里	,	和	作为	时间

['prɛsəz, 'prɛsɪz] ,

presses	,
出版社	,

"哈利，我的孩子，我们非常需要你，而且时间紧迫，

[wiː; wi][mʌst; məst] [steɪt] ['aʊər; ɑːr] [keɪs] ['veri] ['briːfli] .

we	must	state	our	case	very	briefly	.
我们	必须	状态	我们的	案件	非常	简要地	.

我们必须简要地陈述我们的观点。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈwer] , [sɜːr] [gai] [telz] [ˌem ˈiː] ,

You	**are**	**aware**	**,**	**Sir**	**Guy**	**tells**	**me**	**,**
你	是	意识到的	,	先生	盖伊	讲述	我	,

盖伊爵士告诉我，您知道的。

[ðæt] [jʊr; jər] [ˈkʌz(ə)n] [gai] [hæz; həz] [bɪn] [rɪˈsiːvd] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes][æz; əz][ðə; ði] [ˈsuːtər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈeldɪst]

that	**your**	**cousin**	**Guy**	**has**	**been**	**received**	**among**	**us**	**as**	**the**	**suitor**	**of**	**my**	**eldest**
那	你的	表哥	盖伊	有	到过	已收到	之中	我们	作为	这	求婚者	的	我的	长子

[ˈdɔːtər] .

daughter	**.**
女儿	.

你的表弟盖伊已被我们接纳为我大女儿的求婚者。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən][oʊld][kəmˈpækt] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][juˈnaɪt]['aʊər; ɑːr] ['fæməliz] [baɪ][taɪz]

It	**has**	**been**	**an**	**old**	**compact**	**between**	**us**	**to**	**unite**	**our**	**families**	**by**	**ties**
它	有	到过	一个	老的	袖珍的	之间	我们	到	团结	我们的	家庭	经过	领带

[stɪl] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] ['veri] ['eɪnʃənt] ['frendʃɪp] ,

still	**stronger**	**than**	**our**	**very**	**ancient**	**friendship**	**,**
仍然	更强	比	我们的	非常	古老的	友谊	,

我们之间一直有一个由来已久的约定，那就是通过比我们古老的友谊更加牢固的纽带，将我们的家庭团结在一起。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mætʃ] [hæz; həz] [bɪn] [əˈkɔːrdɪŋli] [lʊkt] [tuː; tə] , [baɪ][ˌjuː ˈes][bəuθ][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]

and	**this**	**match**	**has**	**been**	**accordingly**	**looked**	**to**	**,**	**by**	**us**	**both**	**with**	**much**
和	这	匹配	有	到过	因此	看起来	到	,	经过	我们	两个都	和	很多

[æŋˈzaɪəti] .

anxiety	**.**
焦虑	.

因此，我们俩都非常焦虑地期待着这场比赛。

[naʊ] , [ɔːlˈðoʊ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][pɑːrts][aɪ] [θɪŋk] [noʊ]['ɑːbstək(ə)l] [ˌɪntəˈviːnz] , [jet] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['sɑːri] [tuː; tə]

Now	**,**	**although**	**on**	**our**	**parts**	**I**	**think**	**no**	**obstacle**	**intervenes**	**,**	**yet**	**I**	**am**	**sorry**	**to**
现在	,	虽然	在	我们的	部分	我	思考	不	障碍	介入	,	然而	我	是	对不起	到

[seɪ] ,

say	**,**
说	,

虽然我认为我们这边没有任何障碍，但很遗憾地说，

[ðer; ðər] [əˈpɪr] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn] ['ʌðər] ['kwɔːrtərz] .

there	**appear**	**difficulties**	**in**	**other**	**quarters**	**.**
那里	出现	困难	在	其他	四分之一	.

其他方面似乎也出现了一些困难。

[ɪn][fækt] , ['sɜːrt(ə)n] ['stɔːriz] [hæv; həv] [riːtʃt] ['leɪdi] ['dʒeɪnz] [ɪrz] [kən'sɜːrnɪŋ] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ,

In	**fact**	**,**	**certain**	**stories**	**have**	**reached**	**Lady**	**Jane's**	**ears**	**concerning**	**your**	**cousin**	**,**
在	事实	,	肯定	故事	有	达到	女士	简的	耳朵	有关	你的	表哥	,

事实上，简夫人已经听说了一些关于你表兄的传闻。

[wɪtʃ] [hæv; həv] ['greɪtli] ['predʒədɪst] [hɜːr; hər] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]

which	**have**	**greatly**	**prejudiced**	**her**	**against**	**him**	**,**	**and**	**we**	**have**	**reason**	**to**
哪个	有	非常	有偏见的	她	反对	他	,	和	我们	有	原因	到

[θɪŋk] [moʊst] [ˌʌnˈferli] ;

think	**most**	**unfairly**	**;**
思考	最多	不公平	;

这让她对他产生了极大的偏见，我们有理由认为这种偏见非常不公平；

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] ['treɪsɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfensɪz] [ɪn] ['kwestʃən] , [nɑːt]

for	**we**	**have**	**succeeded**	**in**	**tracing**	**some**	**of**	**the**	**offences**	**in**	**question**	**,**	**not**
为了	我们	有	成功了	在	追踪	一些	的	这	罪行	在	问题	,	不是

[tuː; tə] [gai] ,

to	**Guy**	**,**
到	盖伊	,

因为我们已经成功追溯到其中一些相关罪行，但并非出自盖伊之手。

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ]['mɪstər] . ['mɔːrˌwʊd] , [huː] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hæz; həz] ['pəːsəneitid] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n][ə'pɑːn]

but	to	a	Mr	.	Morewood	,	who	it	seems	has	personated	your	cousin	upon
但	到	一个	先生	.	莫伍德	,	WHO	它	似乎	有	扮演	你的	表哥	之上

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒn] ,

more	than	one	occasion	,
更多的	比	一	场合	,

但对于莫尔伍德先生来说，他似乎不止一次冒充过你的表兄，

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .

and	not	a	little	to	his	disadvantage	.
和	不是	一个	小的	到	他的	劣势	.

对他来说，这相当不利。

[naʊ] [wiː; wi] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [sɪft] [ðiːz] ['mætərz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

Now	we	wish	you	to	sift	these	matters	to	the	bottom	,
现在	我们	希望	你	到	筛	这些	事情	到	这	底部	,

现在我们希望你们把这些问题彻底弄清楚。

[baɪ][jʊr; jər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['pærɪs][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ['ventʃər] [tuː; tə] [liːv] ['lʌndən] —

by	your	going	to	Paris	as	soon	as	you	can	venture	to	leave	London	—
经过	你的	去	到	巴黎	作为	很快	作为	你	能	风险投资	到	离开	伦敦	—

[faɪnd] [aʊt] [ðɪs] [mæn] ,

find	out	this	man	,
寻找	出去	这	男人	,

你一旦有机会离开伦敦就应该去巴黎——找到这个人，

[ænd; ənd] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [meɪk] [ɔːl] [streɪt] ; [ɪf] ['mʌni] [ɪz] ['wɑːntɪŋ] , [hiː; hi][mʌst; məst][ʌv; əv] [kɔːrs]

and	if	possible	,	make	all	straight	;	if	money	is	wanting	,	he	must	of	course
和	如果	可能的	,	制作	全部	直的	;	如果	钱	是	想要	,	他	必须	的	课程

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ;

have	it	;
有	它	;

如果可能的话，把一切都安排妥当；如果缺钱，他当然必须想办法弄到钱；

[bʌt; bət] [ber] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn][maɪnd] ,

but	bear	one	thing	in	mind	,
但	熊	一	事物	在	头脑	,

但请记住一点，

[ðæt] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l] [step] [wɪtʃ] [meɪ] [rɪ'muːv] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [ɪm'preʃ(ə)n] [frʌm; frəm][maɪ] ['dɔtɚz]

that	any	possible	step	which	may	remove	this	unhappy	impression	from	my	daughter's
那	任何	可能的	步	哪个	可能	消除	这	不开心	印象	从	我的	女儿的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

任何可能消除我女儿心中这种不愉快印象的措施，

[wɪl] [biː; bi][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] ['nevər] [fər'gɑːtn] [baɪ][ju: 'es] .

will	be	of	infinite	service	,	and	never	forgotten	by	us	.
将要	是	的	无限	服务	,	和	绝不	被遗忘的	经过	我们	.

它将为我们带来无限的帮助，我们永远不会忘记它。

[kɪl'kiː] [tuː] [hæz; həz]['teɪkən][sʌm; səm] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [gai] .

Kilkee	too	has	taken	some	dislike	to	Guy	.
基尔基	也	有	已采取	一些	不喜欢	到	盖伊	.

基尔基也对盖伊有些反感。

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['mætər] ,

You	have	only	,	however	,	to	talk	to	him	on	the	matter	,
你	有	仅有的	,	然而	,	到	讲话	到	他	在	这	事情	,

不过，你只需要就此事和他谈谈。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

and	he	is	sure	to	pay	attention	to	you	. "
和	他	是	当然	到	支付	注意力	到	你	. "

他一定会注意你的。

" [ænd; ənd] , ['hæri] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , " [tel] [gai] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [dɪs'pliːzd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt]

"	And	,	Harry	,	"	said	my	uncle	,	"	tell	Guy	,	I	am	much	displeased	that	he	is	not
"	和	,	哈里	,	"	说	我的	叔叔	,	"	告诉	盖伊	,	我	是	很多	不高兴	那	他	是	不是

[hɪr] ,

here	,
这里	,

“还有，哈里，”我叔叔说，“告诉盖伊，我很不高兴他没来。”

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] ['pærɪs][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

I	expected	him	to	leave	Paris	with	me	,
我	预期的	他	到	离开	巴黎	和	我	,

我原以为他会和我一起离开巴黎。

[bʌt; bət][sʌm; səm][əb'sɜːrd]['weɪdʒər][æt; ət][ðə; ði] ['dʒɑːki] [klʌb] [di'teind] [hɪm; ɪm] . "

but	some	absurd	wager	at	the	Jockey	Club	detained	him	. "
但	一些	荒诞	赌注	在	这	骑师	俱乐部	被拘留	他	. "

但他在赛马俱乐部的一场荒唐赌局让他耽搁了下来。

" [ə'nʌðər] [θɪŋ] , ['hæri] , [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ,

"	Another	thing	,	Harry	,	you	may	as	well	mention	to	your	cousin	,
"	其他	事物	,	哈里	,	你	可能	作为	出色地	提到	到	你的	表哥	,

“还有一件事，哈利，你最好也跟你的表弟提一提，

[ðæt] [sɜːr] [gai] [hæz; həz] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [hiː; hi] ['fɔːrmərli] [θruː]

that	Sir	Guy	has	complied	with	every	suggestion	that	he	formerly	threw
那	先生	盖伊	有	遵命	和	每一个	建议	那	他	以前	扔

[aʊt] — [hiː; hi] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n] . "

out	—	he	will	understand	the	allusion	. "
出去	—	他	将要	理解	这	典故	. "

盖伊爵士已经采纳了他之前提出的每一项建议——他会明白其中的典故。

" [oʊ] [jes] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , " [tel] [hɪm; ɪm] ['raʊndli] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['eltən] [hɔːl] ;

"	Oh	yes	,	"	said	my	uncle	,	"	tell	him	roundly	,	he	shall	have	Elton	Hall	;
"	哦	是的	,	"	说	我的	叔叔	,	"	告诉	他	圆圆地	,	他	将	有	埃尔顿	大厅	;

“哦，是的，”我叔叔说，“明确地告诉他，他将得到埃尔顿庄园；

[aɪ][hæv; həv] ['fɪtɪd] [ʌp] ['mɑːrsdən][fɔːr; fər][maɪ'self] ; [soʊ][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [laɪz][ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] . "

I	have	fitted	up	Marsden	for	myself	;	so	no	difficulty	lies	in	that	quarter	. "
我	有	适配	向上	马斯登	为了	我	;	所以	不	困难	谎言	在	那	四分之一	. "

我已经为自己购置了马斯登的装备；所以这方面没有任何困难。

" [juː; jʊ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

"	You	may	add	,	if	you	like	,
"	你	可能	添加	,	如果	你	喜欢	,

“如果你愿意，还可以补充……”

[ðæt] [maɪ]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [i'neiblz] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

that	my	present	position	with	the	government	enables	me	to	offer	him	a
那	我的	展示	位置	和	这	政府	启用	我	到	提供	他	一个

['spiːdi] ['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['redʒɪmənt] ,

speedy	prospect	of	a	Regiment	,
迅速	前景	的	一个	团	,

我目前在政府部门的职位使我能够向他提供一个迅速组建一个团的前景。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði]['ɑːrmi] . "

and	that	I	think	he	had	better	not	leave	the	army	. "
和	那	我	思考	他	有	更好的	不是	离开	这	军队	. "

我认为他最好不要离开军队。

" [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [baɪ][nekst][poʊst] - [bɑːnd][fɔːr; fər][ðə; ði][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
" And say that by next post Hamercloth's bond for the six thousand shall be
" 和 说 那 经过 下一个 邮政 - 纽带 为了 这 六 千 将 是
[peɪd] [ɔːf] ,
paid off ,
有薪酬的 离开 ,

“并声明，哈默克洛斯的六千英镑债券将于下一封邮件前偿清。”

[ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [send] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [lɑːrdʒ][sʌm; səm][hiː; hi] [oʊz] . "
and let him send me a note of any other large sum he owes . "
和 让 他 发送 我 一个 笔记 的 任何 其他 大的 和 他 欠款 . "

让他把欠我的其他大笔款项的账单寄给我。

" [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [noʊ] [mɔːr] [di'leiz] .
" And above all things , no more delays .
" 和 多于 全部 事物 , 不 更多的 延误 .

最重要的是，不能再拖延了。

[aɪ][mʌst; məst] [liːv] [ðɪs] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] [ɪn'evɪtəbli] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['leɪdiz] [wɪl] ['prɑːbəbli]
I must leave this for England inevitably , and as the ladies will probably
我 必须 离开 这 为了 英格兰 不可避免地 , 和 作为 这 女士们 将要 大概
[prɪ'fɜːr] ['wɪntərɪŋ] [ɪn] ['ɪtəli] — "
prefer wintering in Italy — "
更喜欢 越冬 在 意大利 — "

我不得不把这件事留给英国人，而且女士们可能更喜欢在意大利过冬——”

" [oʊ] ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , " [ðə; ði] ['wedɪŋ] [mʌst; məst] [teɪk] [pleɪs] . "
" Oh certainly , " said my uncle , " the wedding must take place . "
" 哦 当然 , " 说 我的 叔叔 , " 这 婚礼 必须 拿 地方 . "

“哦，当然，”我叔叔说，“婚礼必须举行。”

" [aɪ] ['skersli] [kæn; kən][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es][ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,
" I scarcely can ask you to come to us on the occasion ,
" 我 几乎 能 问 你 到 来 到 我们 在 这 场合 ,

“我实在不好意思请你来参加这个活动，

[ðoʊ] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [haʊ] ['greɪtli] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [fiːl] ['grætɪfaɪd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][soʊ] ,
though I need not say how greatly we should all feel gratified if you could do so ,
尽管 我 需要 不是 说 如何 非常 我们 应该 全部 感觉 满意 如果 你 可以 做 所以 ,

虽然我无需赘言，如果您能这样做，我们所有人都会感到多么欣慰，

" [sed] [maɪ] [lɔːrd] .
" said my Lord .
" 说 我的 主 .

“我的主人说道。”

[waɪl] [ðɪs] [krɔːs] ['faɪər] [went] [ɑːn][frʌm; frəm][bəuθ] [saɪdz] ,
While this cross fire went on from both sides ,
尽管 这 叉 火 去 在 从 两个都 侧面 ,

双方交火持续进行之际

[aɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkɜ-z] .
I looked from one to the other of the speakers .
我 看起来 从 一 到 这 其他 的 这 演讲者 .

我目光在两位演讲者之间来回移动。

[maɪ][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] ['biːɪŋ] , [ðæt] ['hævɪŋ] [pər'siːvd] [ænd; ənd] [dis'laikt] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['leɪdi]
My first impression being , that having perceived and disliked my attention to Lady
我的 第一的 印象 存在 , 那 拥有 感知 和 不喜欢 我的 注意力 到 女士
[dʒeɪn] ,
Jane ,
简 ,

我的第一印象是，她察觉到我对简夫人的关注，并且对此感到不满。

[ðeɪ]	[ə'dɑːptɪd]	[ðɪs]	"	[ˌmoʊ'veɪz]	[ˌplɛzɑːntə'riː]	"	[æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][smɑːrt]	['les(ə)n]	[fɔːr; fər]	[maɪ]
they	**adopted**	**this**	**"**	**mauvaise**	**plaisanterie**	**"**	**as**	**a**	**kind**	**of**	**smart**	**lesson**	**for**	**my**
他们	已采用	这	"	坏	休闲娱乐	"	作为	一个	种类	的	聪明的	课	为了	我的

['fjuːtʃər]	['gaɪd(ə)ns]	.
future	**guidance**	**.**
未来	指导	.

他们将这种“糟糕的享乐主义”视为一种明智的教训，以便将来指导我。

[maɪ][nekst]	[ɪm'preʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['riːəli]	[ɪn]	['ɜːrnɪst]	,
My	**next**	**impression**	**was**	**that**	**they**	**were**	**really**	**in**	**earnest**	**,**
我的	下一个	印象	曾是	那	他们	是	真的	在	认真	,

我的下一个印象是，他们是认真的。

[bʌt; bət]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['veri]	['stuːpɪdəst]	[per]	[ʌv; əv][oʊld]['dʒent(ə)lmən]	[ðæt]	['evər]	[wɔːr]	[her]	['paʊdər]	.
but	**about**	**the**	**very**	**stupidest**	**pair**	**of**	**old**	**gentlemen**	**that**	**ever**	**wore**	**hair**	**powder**	**.**
但	关于	这	非常	最愚蠢的	一对	的	老的	先生们	那	曾经	穿着	头发	粉末	.

但要说的是，有两位老先生蠢到家了，居然用发粉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·洛雷克的自白——(The Confessions of Harry Lorrequer — Volume)

第7/7页

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] , " [sed] [aɪ] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] ,
" And this is all , " said I , drawing a long breath ,
" 和 这 是 全部 , " 说 我 , 绘画 一个 长的 气息 ,

“这就是全部了，”我长长地吸了一口气说道。

[ænd; ənd] ['ɪnwərdli] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [prer] [fɔːr; fər] ['peɪʃ(ə)ns] .
and inwardly uttering a short prayer for patience .
和 内心 发出声音 一个 短的 祷告 为了 耐心 .

内心默默祈祷，祈求耐心。

" [waɪ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ['evriθɪŋ] , " [sed] [lɔːrd] - ,
" Why , I believe , I have mentioned everything , " said Lord Callonby ,
" 为什么 , 我 相信 , 我 有 提及 一切 , " 说 主 - ,

“我想我已经把所有事情都说完了，”卡伦比勋爵说道。

" [ɪk'sept] [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ə'kɜːrz] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ðæt] ['ɔfɚz] [ə; eɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['fɔːwədiŋ] [ðɪs]
" except that if anything occurs to yourself that offers a prospect of forwarding this
" 除了 那 如果 任何事物 发生 到 你自己 那 优惠 一个 前景 的 转发 这
[ə'fer] ,
affair ,
事务 ,

除非你想到任何能让这件事有转机的事情，

[wiː; wi] [liːv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kɑːrt] ['blɑːnʃ] [tuː; tə][ə'dɑːpt][ˌaɪ 'tiː] . "
we leave you a carte blanche to adopt it . "
我们 离开 你 一个 卡片 布兰奇 到 采纳 它 . "

我们完全放手让您自行决定如何采纳。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðen] , " [sed] [aɪ] ,
" Of course , then , " said I ,
" 的 课程 , 然后 , " 说 我 ,

“当然了，”我说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [æz; əz][noʊ] ['ʌðər] ['dɪfəkəltɪz] [laɪ][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðæn; ðən] [ðoʊz]
" I am to understand that as no other difficulties lie in the way than those
" 我 是 到 理解 那 作为 不 其他 困难 说谎 在 这 方式 比 那些
[jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [hæz; həz] ['menʃ(ə)nd] ,
your Lordship has mentioned ,
你的 领主 有 提及 ,

“据我了解，除了阁下提到的那些困难之外，没有其他困难阻碍我们前进，

[ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz] , [ðer; ðər] [ə'fekʃənz] [ɑːr; ər]['mjuːtʃuəl] . "
the feelings of the parties , their affections are mutual . "
这 情怀 的 这 各方 , 他们的 情感 是 相互的 . "

双方的感情，他们的爱慕之情是相互的。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] , [aɪ] [sə'poʊz] , [hæz; həz] [meɪd] [hɪm'self] [ə'griːəb(ə)l] ; [hiː; hi][ɪz]
" Oh , of course , your cousin , I suppose , has made himself agreeable ; he is
" 哦 , 的 课程 , 你的 表哥 , 我 认为 , 有 制成 他自己 同意 ; 他 是
[ə; eɪ] [gʊd] ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] ,
a good looking fellow ,
一个 好的 寻找 同伴 ,

“哦，当然，我想你的表弟应该挺讨人喜欢的；他长得挺帅的。”

[ænd; ənd][ɪn][fækt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'wer] , [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

and	in	fact	,	I	am	not	aware	,	why	they	should	not	like	each	other	,
和	在	事实	,	我	是	不是	意识到的	,	为什么	他们	应该	不是	喜欢	每个	其他	,

事实上，我并不明白他们为什么会互相不喜欢。

[eɪ] [sɜːr] [gaɪ] ? "

eh	Sir	Guy	?	"
嗯	先生	盖伊	?	"

是吗，盖伊先生?

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['eltən] [ɛ'steɪts] [rʌn] [hæf][ðə; ðɪ]['ʃaɪərˌʃər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['glɑːstər]

"	To	be	sure	,	and	the	Elton	estates	run	half	the	shire	with	your	Gloucester
"	到	是	当然	,	和	这	埃尔顿	庄园	跑步	一半	这	郡	和	你的	格洛斯特

['prɑːpərti] ;

property	;
财产	;

“的确如此，埃尔顿庄园和你们格洛斯特郡的地产一起，占据了该郡一半的土地；

['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l] [mætʃ] . "

never	was	there	a	more	suitable	match	.	"
绝不	曾是	那里	一个	更多的	合适的	匹配	.	"

再也没有比这更合适的选择了。

" [ðen] ['oʊnli][wʌn] [pɔɪnt] [rɪ'meɪnz] , [ænd; ənd] [ðæt] ['biːɪŋ] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] , [juː; jʊ] [meɪ] ['rekən]

"	Then	only	one	point	remains	,	and	that	being	complied	with	,	you	may	reckon
"	然后	仅有的	一	观点	遗迹	,	和	那	存在	遵命	和	,	你	可能	估计

[ə'pɑːn][maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] ;

upon	my	services	;
之上	我的	服务	;

“那么只剩最后一点了，只要满足这一点，你们就可以指望我为你们服务；

[neɪ] , [mɔːr] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [sək'ses] .

nay	,	more	,	I	promise	you	success	.
不	,	更多的	,	我	承诺	你	成功	.

不，不仅如此，我保证你会成功。

['leɪdi] ['dʒeɪnz] [oʊn] [kən'sent] [mʌst; məst][biː; bi] ['priːviəsli] [ə'ʃʊrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ,

Lady	Jane's	own	consent	must	be	previously	assured	to	me	,	without	this	,
女士	简的	自己的	同意	必须	是	之前	保证	到	我	,	没有	这	,

必须事先得到简夫人本人的同意，否则，

[aɪ][moʊst] ['pɑːzətɪvli] [dɪ'klaɪn] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ][step] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mætər] ; [ðæt] [wʌns] [əb'teɪnd] ,

I	most	positively	decline	moving	a	step	in	the	matter	;	that	once	obtained	,
我	最多	积极地	衰退	移动	一个	步	在	这	事情	;	那	一次	获得	,

我断然拒绝在此事上采取任何行动；一旦取得该成果，

['friːli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [kən'streɪnt] , [aɪ] [pledʒ] [maɪ'self][tuː; tə][duː][ɔːl][juː; jʊ][rɪ'kwaɪər] . "

freely	and	without	constraint	,	I	pledge	myself	to	do	all	you	require	.	"
自由	和	没有	约束	,	我	保证	我	到	做	全部	你	要求	.	"

我自愿且毫无保留地完成您要求的一切。

" [kwaɪt] [fer] , ['hæri] , [aɪ] ['pɜːrfɪktli] [ə'pruːv] [ʌv; əv][jʊr; jər]['skruːpəlz] , " [soʊ] ['seɪɪŋ] ,

"	Quite	fair	,	Harry	,	I	perfectly	approve	of	your	scruples	,	"	so	saying	,
"	相当	公平的	,	哈里	,	我	完美	批准	的	你的	顾虑	,	"	所以	说	,

“说得有道理，哈里，我完全赞同你的顾虑，”他说道。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [roʊz][ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

his	Lordship	rose	and	left	the	room	.
他的	领主	玫瑰	和	左边	这	房间	.

大人起身离开了房间。

" [wel] , ['hæri] , [ænd; ənd] [jɔːr'self] , [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [hæz; həz] -
" Well , Harry , and yourself , what is to be done for you , has Callonby
" 出色地 , 哈里 , 和 你自己 , 什么 是 到 是 完毕 为了 你 , 有 -
['ɔːfərd] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [jet] ? "
offered you anything yet ? "
提供 你 任何事物 然而 ? "

“那么，哈里，还有你自己，你们该怎么办？卡隆比有没有给你们提供什么方案？”

" [jes] [sɜːr] , [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [hæz; həz][moʊst]['kaɪndli] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌndər] ['sekrəˌterɪʃɪp] [ɪn]
" Yes sir , his Lordship has most kindly offered me the under secretaryship in
" 是的 先生 , 他的 领主 有 最多 亲切地 提供 我 这 在下面 秘书 在
['aɪərlənd] ,
Ireland ,
爱尔兰 ,

“是的，阁下非常慷慨地邀请我担任爱尔兰副国务卿一职。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][æt; ət]['prez(ə)nt] [seɪ] [soʊ] ,
but I have resolved on declining it , though I shall not at present say so ,
但 我 有 已解决 在 下降 它 , 尽管 我 将 不是 在 展示 说 所以 ,

但我已经决定拒绝，虽然我现在不会说出来。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['eni] ['delɪkəsi] [ɪn] [im'plɔiŋ] [ˌem 'iː][ə'pɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] . "
lest he should feel any delicacy in employing me upon the present occasion . "
免得 他 应该 感觉 任何 美味 在 雇用 我 之上 这 展示 场合 . "

免得他觉得在这次场合雇用我有什么不妥。

" [waɪ] , [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] [dɪ'reɪndʒd] — [dɪ'klaɪn] [ˌaɪ 'tiː] — [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
" Why , is the boy deranged — decline it — what have you got in the world ,
" 为什么 , 是 这 男生 精神错乱 — 衰退 它 — 什么 有 你 得到 在 这 世界 ,

“为什么？那孩子精神错乱了吗？——拒绝——你在这世上还有什么？”

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fjuːz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] .
that you should refuse such an appointment .
那 你 应该 拒绝 这样的 一个 预约 .

你应该拒绝这样的预约。

" [ðə; ði] ['kʌlər] ['maʊntɪd] [tuː; tə][maɪ] [tʃiːks] , [maɪ] ['tɛmpəlz] [bəːnd] ,
" The colour mounted to my cheeks , my temples burned ,
" 这 颜色 安装 到 我的 脸颊 , 我的 寺庙 烧伤 ,

“我的双颊泛起红晕，太阳穴火辣辣的疼，

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [tɔːnt] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,
and what I should have replied to this taunt , I know not ,
和 什么 我 应该 有 回复 到 这 嘲讽 , 我 知道 不是 ,

我不知道我当时应该如何回应这种嘲讽。

[fɔːr; fər] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] ['mæstərd] [ˌem 'iː] .
for passion had completely mastered me .
为了 热情 有 完全地 精通 我 .

因为激情彻底征服了我。

[wen] [lɔːrd] - [ə'gen] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɑːm] [ænd; ənd] [peɪl] [feɪs]
When Lord Callonby again entered the room , his usually calm and pale face
什么时候 主 - 再次 进入 这 房间 , 他的 通常 冷静的 和 苍白 脸
[wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [flʌʃt] ;
was agitated and flushed ;
曾是 激动 和 酡 ;

卡伦比勋爵再次走进房间时，他平时平静苍白的脸上却变得激动而涨红；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] ['tremjələs] [ænd; ənd] ['hɜːrid] ; [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] ,

and	his	manner	tremulous	and	hurried	;	for	an	instant	he	was	silent	,
和	他的	方式	颤抖的	和	慌忙	;	为了	一个	立即的	他	曾是	沉默的	,

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

then	turning	towards	my	uncle	,
然后	转弯	向	我的	叔叔	,

他神情颤抖而匆忙；他沉默了一会儿，然后转向我的叔叔，

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'fekʃənətli] , [ænd; ənd] [sed] ,

he	took	his	hand	affectionately	,	and	said	,
他	采取	他的	手	亲切地	,	和	说	,

他深情地握住他的手，说道：

" [maɪ] [gʊd] [oʊld] [frend] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['diːpli] , ['diːpli] [griːvd] ; [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][ə'bændən]

"	My	good	old	friend	,	I	am	deeply	,	deeply	grieved	;	but	we	must	abandon
"	我的	好的	老的	朋友	,	我	是	深	,	深	伤心	;	但	我们	必须	放弃

[ðɪs] [skiːm] .

this	scheme	.
这	方案	.

“我亲爱的老朋友，我深感悲痛；但我们必须放弃这个计划。”

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [siːn] [maɪ] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]

I	have	just	seen	my	daughter	,	and	from	the	few	words	which	we	have
我	有	只是	已见	我的	女儿	,	和	从	这	很少	字	哪个	我们	有

[hæd; həd] [tə'geðər] ,

had	together	,
有	一起	,

我刚刚见到女儿，从我们短暂的交谈中，

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [mætʃ] [ɪz][ɪn'vɪnsəb(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][fækt] ,

I	find	that	her	dislike	to	the	match	is	invincible	,	and	in	fact	,
我	寻找	那	她	不喜欢	到	这	匹配	是	无敌	,	和	在	事实	,

我发现她对这场比赛的厌恶之情是无法克服的，事实上，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [əb'teɪnd] [maɪ] ['prɑːmɪs] ['nevər] [ə'gen] [tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

she	has	obtained	my	promise	never	again	to	allude	to	it	.
她	有	获得	我的	承诺	绝不	再次	到	暗示	到	它	.

她已获得我的承诺，以后绝不再提及此事。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'streɪn] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][maɪ][tʃaɪld] , [juː; jʊ] [jɔːr'self] [wʊd] [nɑːt]

If	I	were	willing	to	constrain	the	feelings	of	my	child	,	you	yourself	would	not
如果	我	是	愿意的	到	约束	这	情怀	的	我的	孩子	,	你	你自己	会	不是

[pər'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

permit	it	.
允许	它	.

如果我愿意压制孩子的情感，你本人也不会允许。

[soʊ] [hɪr] [let] [ˌjuː 'es] [fər'get] [ðæt] [wiː; wi]['evər] [hoʊpt] [fɔːr; fər] ,

So	here	let	us	forget	that	we	ever	hoped	for	,
所以	这里	让	我们	忘记	那	我们	曾经	希望	为了	,

所以，让我们忘记我们曾经的希望吧。

['evər] ['kælkjuleɪtɪd][ɑːn][ə; eɪ][plæn][ɪn] [wɪtʃ] [bəuθ]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɜːr; wər][soʊ] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] .

ever	calculated	on	a	plan	in	which	both	our	hearts	were	so	deeply	interested	.
曾经	计算	在	一个	计划	在	哪个	两个都	我们的	心	是	所以	深	感兴趣的	.

我们曾经精心策划过一个计划，而我们俩都对此无比着迷。

" [ðiːz] [wɜːrdz] , [fjuː] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [wɜːr; wər]['spoʊkən][wɪð; wɪθ] [diːp] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd]
" These words , few as they were , were spoken with deep feeling , and
" 这些 字 , 很少 作为 他们 是 , 是 说 和 深的 感觉 , 和
[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
for the first time ,
为了 这 第一的 时间 ,

“这些话语虽然简短，却饱含深情，而且是第一次，

[aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['spiːkər] [wɪð; wɪθ] [sɪn'sɪr] [rɪ'gɑːrd] .
I looked upon the speaker with sincere regard .
我 看起来 之上 这 扬声器 和 真诚 看待 .

我怀着真诚的敬意看着这位演讲者。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ]['saɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ; [sɜːr] [gaɪ] , [huː] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [mʌtʃ]
They were both silent for some minutes ; Sir Guy , who was himself much
他们 是 两个都 沉默的 为了 一些 分钟 ; 先生 盖伊 , WHO 曾是 他自己 很多
['ædʒɪteɪtɪd] , [spoʊk] [fɜːrst] .
agitated , spoke first .
激动 , 辐 第一的 .

两人沉默了几分钟；情绪激动的盖伊爵士率先开口。

" [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ðen] , - ,
" So be it then , Callonby ,
" 所以 是 它 然后 , - ,

“那就这样吧，卡隆比。”

[ænd; ənd] [ðʌs] [duː][aɪ] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [wʌn] — [pər'hæps][ðə; ði]['oʊnli] ['tʃɪrɪŋ] ['prɑːspekt][maɪ] [əd'vænst] [eɪdʒ]
and thus do I relinquish one — perhaps the only cheering prospect my advanced age
和 因此 做 我 放弃 一 — 也许 这 仅有的 欢呼 前景 我的 先进的 年龄
[held] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
held out to me .
握住 出去 到 我 .

就这样，我放弃了一个——或许是我这个年纪唯一能给我带来希望的事情。

[aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] ['dɔːtər] [fɔːr; fər][maɪ] [niːs] , [ænd; ənd] [sɪns] [aɪ]
I have long wished to have your daughter for my niece , and since I
我 有 长的 希望 到 有 你的 女儿 为了 我的 侄女 , 和 自从 我
[hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər] ,
have known her ,
有 已知 她 ,

我一直很希望你的女儿能做我的侄女，自从我认识她以来，

[ðə; ði] [wɪʃ] [hæz; həz] [ɪn'kriːst] ['tenfoʊld] . "
the wish has increased tenfold . "
这 希望 有 增加 十倍 . "

这个愿望已经增加了十倍。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃoʊzn] [driːm] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] , " [sed] [lɔːrd]
" It was the chosen dream of all my anticipations , " said Lord
" 它 曾是 这 选定 梦 的 全部 我的 预期 , " 说 主
- ,
Callonby ,
- ,

“这是我所有期盼中最渴望实现的梦想，”卡伦比勋爵说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] ['dʒeɪnz] [ə'fekʃənz] ['oʊnli] — [bʌt; bət][let][ˌaɪ 'tiː] [pæs] . "
" and now Jane's affections only — but let it pass . "
" 和 现在 简的 情感 仅有的 — 但 让 它 经过 . "

“现在只有简的感情了——但就让它过去吧。”

" [ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər] [ðen] ['riːəli] [noʊ] ['remədi] , [kæn; kən] ['nʌθɪŋ] [biː; bi] [strʌk] [aʊt] ? "

"	And	is	there	then	really	no	remedy	,	can	nothing	be	struck	out	?	"
"	和	是	那里	然后	真的	不	补救	,	能	没有什么	是	击	出去	?	"

“那么真的没有补救办法了吗？真的什么都不能撤销吗？”

" ['nʌθɪŋ] . "

"	Nothing	.	"
"	没有什么	.	"

“没有什么。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [ʃʊr] , [maɪ] [lɔːrd] , " [sed] [aɪ] ['tremjələsli] .

"	I	am	not	quite	so	sure	,	my	Lord	,	"	said	I	tremulously	.
"	我	是	不是	相当	所以	当然	,	我的	主	,	"	说	我	颤抖地	.

“我不太确定，大人，”我颤抖着说。

" [noʊ] , [noʊ] , - , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['redi] ['wɪtɪd] ['feloʊ] [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['paːsiz]

"	No	,	no	,	Lorrequer	,	you	are	a	ready	witted	fellow	I	know	,	but	this	passes
"	不	,	不	,	-	,	你	是	一个	准备好	机智的	同伴	我	知道	,	但	这	通过

['iːv(ə)n][jʊr; jər][ˌɪndʒə'nuːəti] ,

even	your	ingenuity	,
甚至	你的	独创性	,

“不，不，洛雷克，我知道你是个机智的人，但这事连你也想不出办法。”

[bɪ'saɪdz] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][maɪ][wɜːrd] . "

besides	I	have	given	her	my	word	.	"
除了	我	有	给定	她	我的	单词	.	"

此外，我已经向她保证过了。

" ['iːv(ə)n][soʊ] . "

"	Even	so	.	"
"	甚至	所以	.	"

“即便如此。”

" [waɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [spiːk] [aʊt] [mæn] , " [sed] [sɜːr] [gai] ,

"	Why	,	what	do	you	mean	,	speak	out	man	,	"	said	Sir	Guy	,
"	为什么	,	什么	做	你	意思是	,	说话	出去	男人	,	"	说	先生	盖伊	,

“什么意思？说出来，伙计，”盖伊爵士说道。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv]

"	I'll	give	you	ten	thousand	pounds	on	the	spot	if	you	suggest	a	means	of
"	患病的	给	你	十	千	磅	在	这	点	如果	你	建议	一个	方法	的

[ˌəuvə'kʌmɪŋ] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] . "

overcoming	this	difficulty	.	"
克服	这	困难	.	"

“如果你能提出克服这个困难的办法，我当场给你一万英镑。”

" [pər'hæps][juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt] [ək'siːd] ['æftərwərdz] . "

"	Perhaps	you	might	not	accede	afterwards	.	"
"	也许	你	可能	不是	同意	然后	.	"

“或许你之后不会同意。”

" [aɪ] [pledʒ] [maɪ'self][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	pledge	myself	to	it	.	"
"	我	保证	我	到	它	.	"

我保证会做到这一点。

" [ænd; ənd][aɪ] [tuː] , " [sed] [lɔːrd] - , " [ɪf] [noʊ] [ʌn'fer] ['strætədʒəm][biː; bi] [ri'zɔːtid] [tuː; tə]

"	And	I	too	,	"	said	Lord	Callonby	,	"	if	no	unfair	stratagem	be	resorted	to
"	和	我	也	,	"	说	主	-	,	"	如果	不	不公平	策略	是	复原	到

[tɔːrdz] [maɪ] ['dɔːtər] .

towards	my	daughter	.
向	我的	女儿	.

“我也一样，”卡伦比勋爵说，“只要不对我女儿使用不公平的计谋。”

[ɪf] [ʃi:; ʃi]['oʊnli] [gɪv] [hɜ:r; hər] [fri:] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [kən'sent] , [aɪ] [ə'gri:] . "

If	she	only	give	her	free	and	willing	consent	,	I	agree	.	"
如果	她	仅有的	给	她	自由的	和	愿意的	同意	,	我	同意	.	"

如果她是出于自愿，我同意。

" [ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bɪd] ['haɪər] , ['ʌŋk(ə)l] , [ten] ['θaʊz(ə)nd] [wəʊnt][du:] ,

"	Then	you	must	bid	higher	,	uncle	,	ten	thousand	won't	do	,
"	然后	你	必须	出价	更高	,	叔叔	,	十	千	惯于	做	,

“那您就得出更高的价钱了，叔叔，一万块可不够。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['bɑ:rgən][ɪz] [wel] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['mʌni] . "

for	the	bargain	is	well	worth	the	money	.	"
为了	这	便宜货	是	出色地	值得	这	钱	.	"

因为这笔交易非常划算。

" [neɪm] [jʊr; jər][praɪs] , [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ki:p] [jʊr; jər][wɜ:rd] . "

"	Name	your	price	,	boy	,	and	keep	your	word	.	"
"	姓名	你的	价格	,	男生	,	和	保持	你的	单词	.	"

“小子，你开个价，但要说到做到。”

" [ə'gri:d] [ðen] , " ['hoʊldɪŋ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] ,

"	Agreed	then	,	"	holding	my	uncle	to	his	promise	,
"	同意	然后	,	"	保持	我的	叔叔	到	他的	承诺	,

“那就这么定了，”我叔叔信守承诺。

" [aɪ] [pledʒ] [maɪ'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nefju:] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] ['leɪdi] [dʒeɪn] - ,

"	I	pledge	myself	that	his	nephew	shall	be	husband	of	Lady	Jane	Callonby	,
"	我	保证	我	那	他的	侄子	将	是	丈夫	的	女士	简	-	,

我保证他的侄子会成为简·卡伦比夫人的丈夫。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [lɔ:rd] , [ri:d] ['hæri] [vaɪs] [gai] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:ntrækt] ,

and	now	,	my	Lord	,	read	Harry	vice	Guy	in	the	contract	,
和	现在	,	我的	主	,	读	哈里	副	盖伊	在	这	合同	,

现在，大人，请读一下合同中哈里是盖伊的副手。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜ:rt(ə)n][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪz] [tu:] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [p'laɪtɪd] [wɜ:rd] ,

and	I	am	certain	my	uncle	is	too	faithful	to	his	plighted	word	,
和	我	是	肯定	我的	叔叔	是	也	忠实	到	他的	陷入困境	单词	,

我确信我的叔叔非常信守诺言。

[ænd; ənd] [tu:] [tru:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] .

and	too	true	to	his	promise	not	to	say	it	shall	be	.
和	也	真的	到	他的	承诺	不是	到	说	它	将	是	.

他信守承诺，没有说“将会如此”。

" [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ræʃ] [ˌdekla'reɪʃn] [ˌæbsə'lu:tli] [stʌnd] [ðem; ðəm][bəuθ] , [ænd; ənd]

"	The	suddenness	of	this	rash	declaration	absolutely	stunned	them	both	,	and
"	这	突然	的	这	皮疹	宣言	绝对地	目瞪口呆	他们	两个都	,	和

[ðen] [rɪ'kʌvərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,

then	recovering	at	the	same	moment	,
然后	恢复中	在	这	相同的	片刻	,

“这番鲁莽的声明来得如此突然，令他们两人都震惊不已，但同时又都回过神来。”

[ðer; ðər] [aɪz] [met] .

their	eyes	met	.
他们的	眼睛	遇见	.

他们的目光相遇了。

" ['ferli] [kɔ:t] , [gai] " [sed] [lɔ:rd] - , " [ə; eɪ][boʊld] [stroʊk] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [sək'si:dz] . "

"	Fairly	caught	,	Guy	"	said	Lord	Callonby	,	"	a	bold	stroke	if	it	only	succeeds	.	"
"	相当	捕捉	,	盖伊	"	说	主	-	,	"	一个	大胆的	中风	如果	它	仅有的	成功	.	"

“抓得漂亮，盖伊，”卡伦比勋爵说，“如果成功的话，这可真是一次大胆的尝试。”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] , [baɪ][dʒiː] — , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , " ['eltən] [ɪz] [jɔːrz] , ['hæri] ,

" And it shall , by G — , " said my uncle , " Elton is yours , Harry ,

" 和 它 将 , 经过 G — , " 说 我的 叔叔 , " 埃尔顿 是 你的 , 哈里 ,

“而且它肯定会是你的，以上帝的名义，”我叔叔说，“埃尔顿是你的了，哈里。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd][maɪ] ['nefjuː] [tuː; tə] [buːt] , - [wəʊnt]

and with seven thousand a year , and my nephew to boot , Callonby won't

和 和 七 千 一个 年 , 和 我的 侄子 到 启动 , - 惯于

[rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] .

refuse you .

拒绝 你 .

每年七千英镑，再加上我侄子，卡隆比不会拒绝你的。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər]['moʊmənts][ɪn][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [kən'vɪkʃn] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ][boʊld] " [kuː] [diː][meɪn] ,

" There are moments in life in which conviction will follow a bold " coup de main ,

" 那里 是 时刻 在 生活 在 哪个 定罪 将要 跟随 一个 大胆的 " 政变 德 主要的 ,

人生中总有一些时刻，信念会在一次大胆的“突袭”之后形成。

" [ðæt] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [in'sjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [sloʊ] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] .

" that never would have ensued from the slow process of reasoning .

" 那 绝不 会 有 随后 从 这 慢的 过程 的 推理 .

“这绝不可能是缓慢推理过程中产生的。”

['lʌkɪli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hæpi] ['ɪntərvlz] .

Luckily for me , this was one of those happy intervals .

幸运的是 为了 我 , 这 曾是 一 的 那些 快乐的 间隔 .

幸运的是，对我来说，这是一段美好的时光。

[lɔːrd] - ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][maɪ] ['ʌŋkəlz] [ɪn'θuːziæzəm] , [siːzd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ðɪ][hænd][ænd; ənd] [sed] ,

Lord Callonby catching my uncle's enthusiasm , seized me by the hand and said ,

主 - 捕捉 我的 叔叔的 热情 , 查获 我 经过 这 手 和 说 ,

卡伦比勋爵被我叔叔的热情感染，一把抓住我的手说：

" [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kən'sent] , - , [juː; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [ə'pɑːn] [maɪn] , [ænd; ənd] [feɪθ] [ɪf] [truːθ]

" With her consent , Lorrequer , you may count upon mine , and faith if truth

" 和 她 同意 , - , 你 可能 数数 之上 矿 , 和 信仰 如果 真相

[mʌst; məst][biː; bi][toʊld] ,

must be told ,

必须 是 讲述 ,

“洛雷克，既然她同意了，你也可以相信我，如果必须说实话，我也会信守承诺。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [prɪ'fɜːrd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

I always preferred you to the other .

我 总是 首选 你 到 这 其他 .

我一直都更喜欢你而不是其他人。

" [wʌt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['ædɪd] , [aɪ] ['weɪtɪd] [nɑːt][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ;

" What my uncle added , I waited not to listen to ;

" 什么 我的 叔叔 额外 , 我 等待 不是 到 听 到 ;

“至于我叔叔接下来要说的，我等着没去听；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][wʌn] [baʊnd] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] — [dæʃt] [ʌp] [sterz] [tuː; tə] ['leɪdi]

but with one bound sprung from the room — dashed up stairs to Lady

但 和 一 边界 弹簧 从 这 房间 — 虚线 向上 楼梯 到 女士

- ['drɔːɪŋ] - [ruːm] — [lʊkt] ['ræpɪdli] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðer; ðər] ,

Callonby's drawing - room — looked rapidly around to see if SHE were there ,

- 绘画 - 房间 — 看起来 快速 大约 到 看 如果 她 是 那里 ,

但她却一跃而出房间——冲上楼，来到卡伦比夫人的客厅——迅速环顾四周，看看她是否在那里。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] ['leɪdi]
and **then** **without** **paying** **the** **slightest** **attention** **to** **the** **questions** **of** **Lady**
和 然后 没有 付费 这 丝毫 注意力 到 这 问题 的 女士
- [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['jʌŋgər] ['dɔːtər] ,
Callonby **and** **her** **younger** **daughter** **,**
- 和 她 年轻 女儿 ,

然后，他丝毫没有理会卡伦比夫人和她小女儿的问题，

[wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ,
was **turning** **to** **leave** **the** **room** **,**
曾是 转弯 到 离开 这 房间 ,

正要转身离开房间，

[wen] [maɪ] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [ʃɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪ'niːθ] .
when **my** **eye** **caught** **the** **flutter** **of** **a** **Cachmere** **shawl** **in** **the** **garden** **beneath** **.**
什么时候 我的 眼睛 捕捉 这 扑 的 一个 - 披肩 在 这 花园 下面 .

当我的目光落在花园下方，看到一条羊绒披肩轻轻飘动时。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][tɔːrn]['oʊpən] — [aɪ] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sɪl] ,
In **an** **instant** **the** **window** **was** **torn** **open** **—** **I** **stood** **upon** **the** **sill** **,**
在 一个 立即的 这 窗户 曾是 撕裂 打开 — 我 站立 之上 这 窗台 ,

窗户瞬间被猛地推开——我站在窗台上，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][fɔːl][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['twenti] [fiːt] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [sprɪŋ] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,
and **though** **the** **fall** **was** **some** **twenty** **feet** **,** **with** **one** **spring** **I** **took** **it** **,**
和 尽管 这 落下 曾是 一些 二十 脚 , 和 一 春天 我 采取 它 ,

虽然摔落高度有二十英尺，但我只用了一次跳跃就跳了下去。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][fɜːrst] [sər'praɪz] [æt; ət][maɪ]
and **before** **the** **ladies** **had** **recovered** **from** **their** **first** **surprise** **at** **my**
和 前 这 女士们 有 恢复 从 他们的 第一的 惊喜 在 我的
[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [kən'dʌkt] ,
unaccountable **conduct** **,**
无法解释 执行 ,

女士们还没从我这莫名其妙的行为带来的最初震惊中缓过神来，

[pʊt] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [stroʊk] [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'meɪzmənt] , [baɪ] ['θroʊɪŋ] [maɪ][ɑːrmz] [ə'raʊnd] ['leɪdi] [dʒeɪn]
put **the** **finishing** **stroke** **to** **their** **amazement** **,** **by** **throwing** **my** **arms** **around** **Lady** **Jane**
放 这 精加工 中风 到 他们的 惊愕 , 经过 投掷 我的 武器 大约 女士 简
,
,
,

令他们惊讶的是，我最后一把抱住了简夫人。

[ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] .
and **clasping** **her** **to** **my** **heart** **.**
和 紧握 她 到 我的 心 .

我将她紧紧拥在心口。

[aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'membər] [baɪ] [wʌt] ['prɑːses] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn]
I **cannot** **remember** **by** **what** **process** **I** **explained** **the** **change** **that** **had** **taken** **place** **in**
我 不能 记住 经过 什么 过程 我 解释 这 改变 那 有 已采取 地方 在
[maɪ] ['fɔːtʃənz] .
my **fortunes** **.**
我的 财富 .

我已经记不清我是如何解释我命运转变的了。

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['veri] [veɪg] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [vaʊz] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [lʌv] ['biːɪŋ] ['miŋgld]

I	had	some	very	vague	recollection	of	vows	of	eternal	love	being	mingled
我	有	一些	非常	模糊的	回忆	的	誓言	的	永恒	爱	存在	混合

[wɪð; wɪθ] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['wɜːrði] ['ʌŋk(ə)l] ,

with	praises	of	my	worthy	uncle	,
和	赞扬	的	我的	值得	叔叔	,

我隐约记得，人们在赞扬我那可敬的叔叔的同时，还许下了永恒爱情的誓言。

[ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ə'fekʃənz] [ænd; ənd]['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz][wɜːr; wər] ['dʒʌmbld]

and	the	state	of	my	affections	and	finances	were	jumbled
和	这	状态	的	我的	情感	和	财政	是	错杂

[ʌp] [tə'geðər] ,

up	together	,
向上	一起	,

我的情感和经济状况都混杂在一起，乱成一团。

[bʌt; bət] [stɪl] [sə'fɪʃntli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [dʒeɪn] — [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [æt; ət]

but	still	sufficiently	intelligible	to	satisfy	my	beloved	Jane	—	that	this	time	at
但	仍然	足够	可理解的	到	满足	我的	心爱	简	—	那	这	时间	在

[liːst] ,

least	,
至少	,

但至少这一次，仍然足够清晰易懂，能让我心爱的简满意。

[aɪ] [meɪd] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] [kən'sent] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ˌem 'iː] .

I	made	love	with	something	more	than	my	own	consent	to	support	me	.
我	制成	爱	和	某物	更多的	比	我的	自己的	同意	到	支持	我	.

我与未经我同意的人发生了性关系，而这个人只是为了支撑我。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [wɔːkt] [hæf] [raʊnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi]

Before	we	had	walked	half	round	the	garden	,	she	had	promised	to	be
前	我们	有	步行	一半	圆形的	这	花园	,	她	有	承诺	到	是

[maɪn] ;

mine	;
矿	;

我们还没绕花园走一半，她就答应嫁给我了；

[ænd; ənd] ['hæri] - , [huː] [roʊz] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪ'sper] [ænd; ənd]

and	Harry	Lorrequer	,	who	rose	that	morning	with	nothing	but	despair	and
和	哈里	-	,	WHO	玫瑰	那	早晨	和	没有什么	但	绝望	和

['dɑːrknəs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

darkness	before	him	,
黑暗	前	他	,

还有哈里·洛雷克，那天早上他醒来时，面前只有绝望和黑暗。

[wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv] [men] .

was	now	the	happiest	of	men	.
曾是	现在	这	最快乐	的	男人	.

他现在是世界上最幸福的人了。

[dɪr] ['riːdər] , [aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə] [kən'fes] .

Dear	reader	,	I	have	little	more	to	confess	.
亲爱的	读者	,	我	有	小的	更多的	到	承认	.

亲爱的读者，我已没有什么可坦白的了。

[lɔːrd] - ['pɑːlətɪks][wɜːr; wər] ['fɔːrtʃənətli] [diːmd] [ʌv; əv] [mɔːr] ['moʊmənt][ðæn; ðən] ['meɪdənli]

Lord	Callonby's	politics	were	fortunately	deemed	of	more	moment	than	maidenly
主	-	政治	是	幸运的是	被认为	的	更多的	片刻	比	少女

['skruːpəlz] ,

scruples	,
顾虑	,

幸运的是，卡伦比勋爵的政治理念被认为比少女情怀更为重要。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['treʒəri] [bentʃiz] [mɔ:r] [rɪ'spektɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tru:soʊ] .

and	the	treasury	benches	more	respected	than	the	trousseau	.
和	这	财政部	长椅	更多的	受人尊敬	比	这	嫁妆	.

财政部的席位比嫁妆更受人尊敬。

['aʊər; ɑ:r] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] ['setld] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [wi:k] .

Our	wedding	was	therefore	settled	for	the	following	week	.
我们的	婚礼	曾是	所以	定居	为了	这	下列的	星期	.

因此，我们的婚礼定在了下周。

['mi:nwaɪl] , ['evri] [deɪ] [si:md] [tu:; tə] [ti:m] [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] [mi:d] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] .

Meanwhile	,	every	day	seemed	to	teem	with	its	own	meed	of	good	fortune	.
同时	,	每一个	天	似乎	到	团队	和	它是自己的		需求	的	好的	财富	.

与此同时，每一天似乎都充满了属于自己的好运。

[maɪ] [gʊd] ['ʌŋk(ə)l] , ['ʌndər] [hu:z] ['peɪtrənɪdʒ] , ['fɔ:rti] [ɑ:d] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] , ['kɜ:rn(ə)l] -

My	good	uncle	,	under	whose	patronage	,	forty	odd	years	before	,	Colonel	Kamworth
我的	好的	叔叔	,	在下面	谁	赞助	,	四十	奇怪的	年	前	,	上校	-

[hæd; həd] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

had	obtained	his	commission	,
有	获得	他的	委员会	,

四十多年前，正是在我的叔叔的庇护下，卡姆沃思上校获得了军衔。

[ˌʌndər'tʊk] [tu:; tə] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔ:lə] , [hu:] [naʊ]

undertook	to	effect	the	reconciliation	between	him	and	the	Wallers	,	who	now
承担	到	影响	这	和解	之间	他	和	这	沃勒斯	,	WHO	现在

['oʊnli] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['wedɪŋ] ,

only	waited	for	our	wedding	,
仅有的	等待	为了	我们的	婚礼	,

他承诺促成他和沃勒一家和解，沃勒一家现在只等着我们的婚礼了。

[bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [set] [aʊt] [fɔ:r; fər]['haɪdrəˌbæd] ['kɑ:tɪdʒ] , [ðæt] [snʌg] [rɪ'septək(ə)l] [ʌv; əv] ['kɜ:ri] [ænd; ənd]

before	they	set	out	for	Hydrabad	cottage	,	that	snug	receptacle	of	Curry	and
前	他们	放	出去	为了	海德拉巴	小屋	,	那	舒适	容器	的	咖喱	和

[mə'dɪrə] ,

Madeira	,
马德拉	,

在他们出发前往海德拉巴小屋之前，那个舒适的咖喱和马德拉酒的避风港，

[dʒæk] [kən'fesɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['ræðər] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [si:dʒ] [ʌv; əv]['dʒɑ:və] , [baɪ] [ðæt] ['faɪər] -

Jack	confessing	that	he	had	rather	listen	to	the	siege	of	Java	,	by	that	fire	-
杰克	坦白	那	他	有	相当	听	到	这	围城	的	Java	,	经过	那	火	-

[saɪd] ,

side	,
边	,

杰克坦白说，他宁愿坐在炉火旁听爪哇围城战的故事。

[ðæn; ðən] [hɪr] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [du:k]

than	hear	an	account	of	Waterloo	from	the	lips	of	the	great	Duke
比	听到	一个	帐户	的	滑铁卢	从	这	嘴唇	的	这	伟大的	公爵

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

比亲耳聆听伟大的公爵讲述滑铁卢战役还要好。

[aɪ] [roʊt] [tu:; tə] [trɛ'væniən] [tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['mju:nɪk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['serəmoʊni] ,

I	wrote	to	Trevanion	to	invite	him	to	Munich	for	the	ceremony	,
我	写道	到	特雷瓦尼翁	到	邀请	他	到	慕尼黑	为了	这	仪式	,

我写信给特雷瓦尼翁，邀请他来慕尼黑参加典礼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [poʊst] [wɪtʃ] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn] [ru:t] [tu:; tə][dʒɔɪn][ˌju: 'es] ,

and	the	same	post	which	informed	me	that	he	was	en	route	to	join	us	,
和	这	相同的	邮政	哪个	知情的	我	那	他	曾是	英文	路线	到	加入	我们	,

还有同一条帖子告诉我他正在赶来和我们会合的路上，

[brɔ:t] ['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][maɪ] [ɪk'sentrɪk] [frend] [oʊ'lɪri] ,

brought	also	a	letter	from	my	eccentric	friend	O'Leary	,
带来	还	一个	信	从	我的	偏心	朋友	奥利里	,

我还带来了我那位古怪的朋友奥利里的一封信，

[hu:z] [neɪm] ['hævɪŋ] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] [ə'kɜ:rd] [ɪn] [ði:z] [kən'feʃnz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['temptɪd] [tu:; tə] [ri:d]

whose	name	having	so	often	occurred	in	these	confessions	,	I	am	tempted	to	read
谁	姓名	拥有	所以	经常	发生	在	这些	忏悔	,	我	是	受诱惑	到	读

[ə'laʊd] ,

aloud	,
大声	,

鉴于他的名字在这些忏悔录中多次出现，我很想大声朗读出来：

[ðə; ði] [mɔ:r] [soʊ][æz; əz][ɪts] ['kɑ:ntents][ɑ:r; ər][noʊ] ['si:krət] ,

the	more	so	as	its	contents	are	no	secret	,
这	更多的	所以	作为	它是	内容	是	不	秘密	,

更何况，它的内容并非秘密。

[kɪl'ki:] ['hævɪŋ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] ['ri:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli]

Kilkee	having	insisted	upon	reading	it	to	a	committee	of	the	whole	family
基尔基	拥有	坚持	之上	阅读	它	到	一个	委员会	的	这	所有的	家庭

[ə'sembld] ['æftər] ['dɪnər] .

assembled	after	dinner	.
组装	后	晚餐	.

基尔基坚持要在晚餐后将信件读给全家人听。

" [dɪr] - ,

"	Dear	Lorrequer	,
"	亲爱的	-	,

亲爱的洛雷克尔，

" [ðə; ði]['traɪəl][ɪz]['oʊvər] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kwɪtɪd] , [bʌt; bət] [stɪl] [ɪn][ˌes 'ti:] . [pɛlədi] ;

"	The	trial	is	over	,	and	I	am	acquitted	,	but	still	in	St	.	Pelagie	;
"	这	审判	是	超过	,	和	我	是	无罪释放	,	但	仍然	在	英石	.	佩拉吉	;

“审判结束了，我被判无罪，但我仍然在圣佩拉吉监狱；

[fɔ:r; fər][æz; əz][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɜ:r; wər] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [kʌt] [maɪ] [hed] [ɔ:f] [ɪf] ['gɪlti] ,

for	as	the	government	were	determined	to	cut	my	head	off	if	guilty	,
为了	作为	这	政府	是	决定	到	切	我的	头	离开	如果	有罪的	,

因为政府决心如果我有罪就要砍掉我的脑袋，

[soʊ][ðə; ði][mɑ:b] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə]['mɜ:rdər][ˌem 'i:] [ɪf] ['ɪnəs(ə)nt] .

so	the	mob	resolved	to	murder	me	if	innocent	.
所以	这	暴民	已解决	到	谋杀	我	如果	清白的	.

所以，如果我认为自己是无辜的，暴民们就决定杀了我。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] [ðɪs] : [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['traɪəl] , [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['pɑ:pjələr][mæn][ɪn]['pærɪs] ;

A	pleasant	place	this	:	before	the	trial	,	I	was	the	most	popular	man	in	Paris	;
一个	令人愉快的	地方	这	:	前	这	审判	,	我	曾是	这	最多	受欢迎的	男人	在	巴黎	;

这是一个令人愉快的地方：审判前，我是巴黎最受欢迎的人；

[maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪn] ['evri] [prɪnt] [ʃɑ:p] ; ['plæstər] [bʌsts] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

my	face	was	in	every	print	shop	;	plaster	busts	of	me	,
我的	脸	曾是	在	每一个	打印	店铺	;	石膏	半身像	的	我	,

我的照片出现在每一家印刷店里；我的石膏半身像，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['ɔ:rgən][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ɪr] , [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['θɜ:rəʊˌfeəz] ;

with	a	great	organ	behind	the	ear	,	in	all	the	thoroughfares	;
和	一个	伟大的	器官	在后面	这	耳朵	,	在	全部	这	干道	;

在所有街道上，耳朵后面都竖着一个巨大的风琴；

[maɪ] ['ɔ:təgræf] ['selɪŋ] [æt; ət][sɪks][ænd; ənd] ['twentɪ] ['su:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑ:k] [ʌv; əv][maɪ] [her] [æt; ət]

my	autograph	selling	at	six	and	twenty	sous	,	and	a	lock	of	my	hair	at
我的	签名	销售	在	六	和	二十	深	,	和	一个	锁	的	我的	头发	在

[faɪv] [fræŋks] .

five	francs	.
五	法郎	.

我的签名卖6.25苏，我的一缕头发卖5法郎。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pru:vd] [aɪ][dɪd][nɑ:t]['mɜ:rdər][ðə; ði] " ['mɪnɪstər] [æt; ət][wɔ:r] ,

Now	that	it	is	proved	I	did	not	murder	the	"	minister	at	war	,
现在	那	它	是	已证实	我	做过	不是	谋杀	这	"	部长	在	战争	,

既然已经证明我没有谋杀"战时部长"，

" ([hu:] [ɪz][ɪn] ['eksələnt] [helθ] [ænd; ənd]['spɪrɪts])

"	(	who	is	in	excellent	health	and	spirits	)
"	(	WHO	是	在	出色的	健康	和	烈酒	)

（身体健康，精神状态极佳）

[ðə; ði]['pɑ:pjələr] ['fi:lɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'i:][ɪz] ['verɪ] ['vaɪələnt] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [lʊkt] [ə'pɑ:n][æz; əz]

the	popular	feeling	against	me	is	very	violent	;	and	I	am	looked	upon	as
这	受欢迎的	感觉	反对	我	是	非常	暴力	;	和	我	是	看起来	之上	作为

[æn; ən][ɪm'pɑ:stər] ,

an	imposter	,
一个	冒名顶替者	,

民众对我的反感非常强烈；他们视我为骗子。

[hu:] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz][ˌnoʊtə'raɪəti]['ʌndər] [fɔ:ls] ['priːˌtensiz] ; [ænd; ənd][vɜ:r'neɪ] , [hu:] [hæd; həd] [bɪ'gʌn]

who	obtained	his	notoriety	under	false	pretences	;	and	Vernet	,	who	had	begun
WHO	获得	他的	恶名	在下面	错误的	伪装	;	和	韦尔内	,	WHO	有	开始

[maɪ] ['pɪktʃər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dʒu:dəs] ,

my	picture	for	a	Judas	,
我的	图片	为了	一个	犹大	,

他靠着虚假的借口获得了恶名；还有韦尔内，他曾为我画过一幅犹大的肖像。

[hæz; həz] [left] [ɔ:f] [ɪn] [dɪs'gʌst] .

has	left	off	in	disgust	.
有	左边	离开	在	厌恶	.

他厌恶地离开了。

[jʊr; jər] [frend] [trɛ'væniən] [ɪz][ə; eɪ] [trʌmp] ; [hi:; hi][prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ] ['tipə'rɛəri] ['dʒent(ə)lmən][tu:; tə] [rʌn]

Your	friend	Trevanion	is	a	trump	;	he	procured	a	Tipperary	gentleman	to	run
你的	朋友	特雷瓦尼翁	是	一个	王牌	;	他	采购	一个	蒂珀雷里	绅士	到	跑步

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [ræm] ,

away	with	Mrs	.	Ram	,
离开	和	太太	.	内存	,

你的朋友特雷瓦尼翁真是个能人；他安排了一位蒂珀雷里郡的绅士和拉姆太太私奔了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['mærɪd] [æt; ət] ['frænŋkfərt] , [ɑ:n] ['tu:zdeɪ] [læst] .

and	they	were	married	at	Frankfort	,	on	Tuesday	last	.
和	他们	是	已婚	在	法兰克福	,	在	周二	最后的	.

他们于上周二在法兰克福举行了婚礼。

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [wʌt] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] [ju:; jʊ][hæd; həd][ʌv; əv]['eməli] :

By	the	by	,	what	an	escape	you	had	of	Emily	:
经过	这	经过	,	什么	一个	逃脱	你	有	的	艾米丽	:

顺便说一句，你真是成功地摆脱了艾米丽：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['kwɪzɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

she	was	only	quizzing	you	all	the	time	.
她	曾是	仅有的	测验	你	全部	这	时间	.

她一直在考你。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][tɑːm][oʊ'fleɪhɔ-ti, oʊ'fleɪɔ-ti] , [huː] [ɪz] [hɪr] [naʊ] .

She	is	engaged	to	be	married	to	Tom	O'Flaherty	,	who	is	here	now	.
她	是	已订婚的	到	是	已婚	到	汤姆	奥弗莱厄蒂	,	WHO	是	这里	现在	.

她已经和汤姆·奥弗莱厄蒂订婚了，汤姆·奥弗莱厄蒂现在就在这里。

['ɛmɪliːz] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][wʌn] [saɪd] ,

Emily's	imitation	of	you	,	with	the	hat	a	little	on	one	side	,
艾米丽的	模仿	的	你	,	和	这	帽子	一个	小的	在	一	边	,

艾米丽模仿你，帽子歪向一边，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][wʌn][hænd] , [ɪz]['kæpɪt(ə)l] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi]

and	a	handkerchief	flourishing	away	in	one	hand	,	is	capital	;	but	when	she
和	一个	手帕	芊芊	离开	在	一	手	,	是	首都	;	但	什么时候	她

[niːl] [daʊn] [ænd; ənd] [sez] ,

kneels	down	and	says	,
跪着	向下	和	说道	,

一只手里挥舞着手帕，这很棒；但当她跪下来说，

- ['dɪrɪst] ['eməli] , - [juːd] [swer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jɔːr'self] .

'	dearest	Emily	,	'	you'd	swear	it	was	yourself	.
-	亲爱的	艾米丽	,	-	你会	发誓	它	曾是	你自己	.

“亲爱的艾米丽，”你会发誓那是你自己的声音。

" — [[hɪr] [ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdətɔːri] [pri'ventid] [kɪl'kiː] [prə'siːdɪŋ] , [huː] , [tuː; tə][maɪ]

"	—	[	Here	the	laughter	of	the	auditory	prevented	Kilkee	proceeding	,	who	,	to	my
"	—	[	这里	这	笑声	的	这	听觉	阻止	基尔基	进行中	,	WHO	,	到	我的

['ʌtər] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,

utter	confusion	,
说出	困惑	,

“——[这时，听众的笑声阻止了基尔基继续说下去，令我完全困惑的是，

[riˈzjuːmd] ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .] — " [dəunt][biː; bi] ['luːzɪŋ] [jʊr; jər] [taɪm] ['meɪkɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [lɔːrd]

resumed	after	a	little	.	]	—	"	Don't	be	losing	your	time	making	up	to	Lord
恢复	后	一个	小的	.	]	—	"	不	是	输	你的	时间	制作	向上	到	主

- ['dɔːtər] " — [[hɪr] [keɪm] [ə'nʌðər] [bɜːrst][ʌv; əv] ['læftər]] — " [ðeɪ] [seɪ] [hɪr] [juː; jʊ]

Callonby's	daughter	"	—	[	here	came	another	burst	of	laughter	]	—	"	they	say	here	you
-	女儿	"	—	[	这里	来了	其他	爆裂	的	笑声	]	—	"	他们	说	这里	你

[hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] ,

have	not	a	chance	,
有	不是	一个	机会	,

过了一会儿，他们又开始说话了。——“别浪费时间去讨好卡伦比勋爵的女儿了”——[又是一阵大笑]——“他们说你在这里一点机会都没有，

[ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['daʊnraɪt] [flɜːrt] .

and	moreover	she's	a	downright	flirt	.
和	而且	她是	一个	彻头彻尾	调情	.

而且她还非常爱卖弄风情。

" — [" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər][tɜːrn] [naʊ] , [dʒeɪn] , " [sed] [kɪl'kiː] , ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [proʊ'siːd] .] — "

"	—	[	"	It	is	your	turn	now	,	Jane	,	"	said	Kilkee	,	scarcely	able	to	proceed	.	]	—	"
"	—	[	"	它	是	你的	转动	现在	,	简	,	"	说	基尔基	,	几乎	有能力的	到	继续	.	]	—	"

[bɪ'saɪdz] [ðæt] ,

Besides	that	,
除了	那	,

“——[“现在轮到你了，简，”基尔基说道，几乎说不出话来。]——“除此之外，

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ə; eɪ] ['pɑːmpəs] [oʊld] ['tɔːri] , [ðæt] [wəʊnt] [gɪv] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ;

her	father's	a	pompous	old	Tory	,	that	won't	give	a	sixpence	with	her	;
她	父亲的	一个	傲慢	老的	保守党	,	那	惯于	给	一个	六便士	和	她	;

她父亲是个傲慢的老保守党人，根本不会理会她。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [kɜːrˈmʌdʒən] , [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] , [hæz; həz] [æz; əz] [mʌtʃ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [prə'vaɪdɪŋ]

and	the	old	curmudgeon	,	your	uncle	,	has	as	much	idea	of	providing
和	这	老的	脾气古怪的人	,	你的	叔叔	,	有	作为	很多	主意	的	提供

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

for	you	,
为了	你	,

而你那脾气古怪的老叔叔，根本没想过要照顾你。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæz; həz] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] .

as	he	has	of	dying	.
作为	他	有	的	垂死	.

就像他即将死去一样。

" — [[ðɪs]

"	—	[	This
"	—	[	这

“-[这

[læst] ['sæli] [ˌæbsə'luːtli] [kən'vʌlst] [ɔːl] ['pɑːrtiz] .] — " [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] - [ə; eɪ] [fuːl] ,

last	sally	absolutely	convulsed	all	parties	.	]	—	"	To	be	sure	Kilkee's	a	fool	,
最后的	莎莉	绝对地	抽搐	全部	各方	.	]	—	"	到	是	当然	-	一个	傻子	,

最后一次突袭彻底震撼了各方。——“可以肯定的是，基尔基是个傻瓜，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [noʊ] [juːz] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

but	he	is	no	use	to	you	.
但	他	是	不	使用	到	你	.

但他对你没有任何用处。

" — [" [bɪ'gæd]

"	—	[	"	Begad
"	—	[	"	贝加德

“—[“贝加德

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , " [sed] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ,

I	thought	I	was	going	to	escape	,	"	said	the	individual	alluded	to	,
我	想法	我	曾是	去	到	逃脱	,	"	说	这	个人	暗示	到	,

“我以为我能逃脱，”被提及的那个人说道。

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] [frend] [oʊ'lɪri] [kʌts] [ɑːn] ['evri] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . "]

"	but	your	friend	O'Leary	cuts	on	every	side	of	him	.	"	]
"	但	你的	朋友	奥利里	削减	在	每一个	边	的	他	.	"	]

“但你的朋友奥利里却处处与他作对。”

[ðə; ði] ['letər] , ['æftər] [sʌm; səm] ['veri] [greɪv] [rɪ'flekʃnz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv] [maɪ] [pər'suːt] ,

The	letter	,	after	some	very	grave	reflections	upon	the	hopelessness	of	my	pursuit	,
这	信	,	后	一些	非常	严重	反思	之上	这	绝望	的	我的	追逐	,

信中，我经过一番非常严肃的反思，意识到我的追求毫无希望。

[kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [pledʒ] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [suːn] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [maɪ] ['trævəlɪŋ]

concluded	with	a	kind	pledge	to	meet	me	soon	,	and	become	my	travelling
结束	和	一个	种类	保证	到	见面	我	很快	,	和	变得	我的	旅行

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

最后，他友好地承诺会尽快与我见面，成为我的旅伴。

['miːnwaɪl] , ['ædɪd] [hiː; hi] , " [aɪ][mʌst; məst] [krɔːs] ['oʊvər][tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər][maɪ]
Meanwhile , added he , " I must cross over to London , and look after my
同时 , 额外 他 , " 我 必须 叉 超过 到 伦敦 , 和 看 后 我的
[nuː] [wɜːrk] ,
new work ,
新的 工作 ,

与此同时，他补充道："我必须前往伦敦，处理我的新工作。"

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [suːn] , ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] - [ðə; ði] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] [oʊ'lɪri]
which is to come out soon , under the title of ' the Loiterings of Arthur O'Leary
哪个 是 到 来 出去 很快 , 在下面 这 标题 的 - 这 游荡 的 亚瑟 奥利里
. -
: '
. -

这部作品即将出版，书名为《亚瑟·奥利里的游荡》。

" [ðɪs] ['elɪgənt] [ɪ'pɪsl] [fɔːrmd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['læftər] [ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
" This elegant epistle formed the subject of much laughter and conversation
" 这 优雅的 书信 形成 这 主题 的 很多 笑声 和 对话
[ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] [lɔːŋ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'kluːdid] ;
amongst us long after it was concluded ;
在 我们 长的 后 它 曾是 结束 ;

"这封优美的书信在我们读完很久之后，仍然成为我们之间许多欢笑和讨论的话题；

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['traɪʌmf] [kʊd; kəd][biː; bi] [kleɪmd] [baɪ] ['eni] ['pɑːrti] , [wen] ['nɪrli] [ɔːl][wɜːr; wər][soʊ]
and little triumph could be claimed by any party , when nearly all were so
和 小的 胜利 可以 是 声称 经过 任何 派对 , 什么时候 几乎 全部 是 所以
['rʌfli] ['hændəld] .
roughly handled .
大致 处理 .

几乎所有一方都遭到如此粗暴的对待，因此任何一方都难以宣称取得了胜利。

[soʊ] [pæst] [ðə; ði][læst] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [spent] [ɪn] ['mjuːnɪk] — [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] .
So passed the last evening I spent in Munich — the next morning I was married .
所以 通过了 这 最后的 晚上 我 花费 在 慕尼黑 — 这 下一个 早晨 我 曾是 已婚 .

我在慕尼黑度过的最后一个夜晚就这样过去了——第二天早上我就结婚了。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

['iːbʊk] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['vɑːljəmz] :
EBOOK EDITOR'S BOOKMARKS FOR ALL VOLUMES :
电子书 编辑的 书签 为了 全部 卷 :

电子书编辑为所有卷册添加的书签：

[ə; eɪ]['sɛst, 'seɪ][ɪ'gæl] , [ˌmæm'zɛl] , [ðeɪ] [dəunt][maɪnd] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn] [fræns]
A c'est egal , mam'selle , they don't mind these things in France
一个 是 合法 , 小姐 , 他们 不 头脑 这些 事物 在 法国

小姐，这很合法，法国人并不介意这些事。

[ə; eɪ] ['ræðər] [ənleɪdi] - [laɪk] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] [snʌf]
A rather unlady - like fondness for snuff
一个 相当 不淑女 - 喜欢 喜爱 为了 鼻烟

对鼻烟的喜爱，实在有失淑女风范。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ɪz][ə; eɪ][mɑːb] , [ɪf] [kəm'poʊzd] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['bɪʃəp]
A crowd is a mob , if composed even of bishops
一个 人群 是 一个 暴民 , 如果 由 甚至 的 主教们

即使人群中包括主教，那也是暴民。

[ək'sept] [ʌv; əv] ['benɪfɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn]

Accept	**of**	**benefits**	**with**	**a**	**tone**	**of**	**dissatisfaction**
接受	的	好处	和	一个	语气	的	不满

带着不满的语气接受好处

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sloʊnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː]

Accustomed	**to**	**the**	**slowness**	**and**	**the**	**uncertainty**	**of**	**the**	**law**
习惯	到	这	缓慢	和	这	不确定	的	这	法律

习惯了法律的缓慢和不确定性

[er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [siːks] [tuː; tə] [kən'suːm] [ðæn; ðən][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] [taɪm]

Air	**of**	**one**	**who**	**seeks**	**to**	**consume**	**than**	**enjoy**	**his**	**time**
空气	的	一	WHO	寻找	到	消耗	比	享受	他的	时间

一副只想着消费而不是享受时光的样子

['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['pleʒər] [felt] [ɪn][ðə; ði] [mɪs'fɔːtʃənz] [ʌv; əv]['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr] [best] [frend]

Always	**a**	**pleasure**	**felt**	**in**	**the**	**misfortunes**	**of**	**even**	**our**	**best**	**friend**
总是	一个	乐趣	毛毡	在	这	不幸	的	甚至	我们的	最好的	朋友

即使是对我们最好的朋友来说，遭遇不幸也总能让我们感到快乐。

[ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌældʒə'breɪɪkli] [ɪk'sprest] [baɪ][æn; ən][eks]

Amount	**of**	**children**	**which**	**is**	**algebraically**	**expressed**	**by**	**an**	**X**
数量	的	孩子们	哪个	是	代数地	表达	经过	一个	X

子女数量，用 X 表示。

[ænd; ənd][sʌm; səm][dɪd] [preɪ] — [huː] ['nevər] [preɪd] [bɪ'fɔːr]

And	**some**	**did**	**pray**	**—**	**who**	**never**	**prayed**	**before**
和	一些	做过	祈祷	—	WHO	绝不	祈祷	前

有些人开始祈祷——而他们以前从未祈祷过。

[ə'nɔɪəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['vʌlgər] [lə'kwæsəti]

Annoyance	**of**	**her**	**vulgar**	**loquacity**
烦恼	的	她	庸俗	健谈

她粗俗的喋喋不休令人厌烦

[brɔːt] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɑːr] [ɪk'siːdɪŋ] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs]

Brought	**a**	**punishment**	**far**	**exceeding**	**the**	**merits**	**of**	**the**	**case**
带来	一个	惩罚	远的	超过	这	优点	的	这	案件

判处的刑罚远远超过了案件的实质。

['ʃætəuz] [ɪn] [ɛ'spænjə]

Chateaux	**en**	**Espagne**
城堡	英文	西班牙

西班牙城堡

[tʃuː] ['oʊvər][ðə; ði] [kʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən]

Chew	**over**	**the**	**cud**	**of**	**his**	**misfortune**
嚼	超过	这	盘根错节	的	他的	不幸

反复咀嚼他的不幸遭遇

['deɪli] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [sə'steinz] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriɪst] ['traɪfəlz]

Daily	**association**	**sustains**	**the**	**interest**	**of**	**the**	**veriest**	**trifles**
日常的	协会	维持	这	兴趣	的	这	最真实的	琐事

日常交往能维持人们对最琐碎事物的兴趣。

[dɪr] , ['dɜːrti] ['dʌblɪn] — ['aɪoʊ][tiː] [sə'luːt]

Dear	**,**	**dirty**	**Dublin**	**—**	**Io**	**te**	**salute**
亲爱的	,	肮脏的	都柏林	—	碘	te	礼炮

亲爱的、肮脏的都柏林——向你致敬

[dɪ'lektəb(ə)l] [moʊdz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [θruː] [laɪf]

Delectable	**modes**	**of**	**getting**	**over**	**the**	**ground**	**through**	**life**
美味的	模式	的	获得	超过	这	地面	通过	生活

人生旅途中令人愉悦的通行方式

['devəlɪʃ] [hɑ:t][wɜ:rk] , [ðɪs] , [sed] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l]

Devilish	**hot**	**work**	**,**	**this**	**,**	**said**	**the**	**colonel**
恶魔般的	热的	工作	,	这	,	说	这	上校

“这活儿真够棘手的，”上校说道。

[dis'pju:tɪŋ] " [wʌn] ['brændi] [tu:] [mʌtʃ] " [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪl]

Disputing	**"**	**one**	**brandy**	**too**	**much**	**"**	**in**	**his**	**bill**
争议	"	一	白兰地	也	很多	"	在	他的	账单

对他账单中“多喝了一杯白兰地”的说法提出异议

['empti] , ['vælju:ləs] , ['hɑ:rtləs] [flɜ:r'teɪʃn]

Empty	**,**	**valueless**	**,**	**heartless**	**flirtation**
空的	,	无价值	,	狠心	调情

空洞、无价值、冷酷无情的调情

['endɪŋ] — [aɪ] ['nevər] [jet] [met] [ðə; ði][mæn] [hu:] [kʊd; kəd] [tel] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['endɪd]

Ending	**—**	**I**	**never**	**yet**	**met**	**the**	**man**	**who**	**could**	**tell**	**when**	**it**	**ended**
结束	—	我	绝不	然而	遇见	这	男人	WHO	可以	告诉	什么时候	它	结束

结局——我至今还没遇到过能判断故事何时结束的人。

[ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [neɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [geɪn]

Enjoy	**the**	**name**	**without**	**the**	**gain**
享受	这	姓名	没有	这	获得

享受这个名字，却不获得任何好处。

[ɪ'nʌf] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [fi:st]

Enough	**is**	**as**	**good**	**as**	**a**	**feast**
足够的	是	作为	好的	作为	一个	盛宴

知足常乐，其乐融融。

[ɪ'skeɪpt] [ʃɑ:t] [ænd; ənd] [ʃel] [tu:; tə][fɔ:l] [les] ['glɔ:riəsli] [bɪ'ni:θ] [ʃæm'peɪn]

Escaped	**shot**	**and**	**shell**	**to**	**fall**	**less**	**gloriously**	**beneath**	**champagne**
逃脱	射击	和	壳	到	落下	较少的	辉煌地	下面	香槟酒

逃脱的子弹和炮弹黯然落入香槟之下

['evri] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [hæz; həz][æn; ən][end][æt; ət][læst]

Every	**misfortune**	**has**	**an**	**end**	**at**	**last**
每一个	不幸	有	一个	结尾	在	最后的

一切不幸终将结束。

[ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [ə'θeloʊ] [hɪm'self] , " ['keɪɑ:s] [wʌz; wəz] [kʌm] [ə'gen] ;

Exclaimed	**with**	**Othello**	**himself**	**,**	**"**	**Chaos**	**was**	**come**	**again**	**;**
惊呼	和	奥赛罗	他自己	,	"	混乱	曾是	来	再次	;

与奥赛罗本人一同惊呼：“混乱再次降临；

" ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][self] - [dɪ'sepʃ(ə)n] [wer] [soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk]

"	**Fearful**	**of**	**a**	**self**	**-**	**deception**	**where**	**so**	**much**	**was**	**at**	**stake**
"	可怕	的	一个	自己	-	欺骗	在哪里	所以	很多	曾是	在	赌注

“害怕自欺欺人，因为后果如此严重，而且风险巨大。”

['faɪtɪŋ] [laɪk] ['dɛvəlz][fɔ:r; fər] [kənˌsɪli'eɪʃn]

Fighting	**like**	**devils**	**for**	**conciliation**
斗争	喜欢	魔鬼	为了	和解

为达成和解而像魔鬼一样争斗

['fɪnɪʃ] [ɪn] ['sɑ:roʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [ɪn] ['fɑ:li]

Finish	**in**	**sorrow**	**what**	**you**	**have**	**begun**	**in**	**folly**
结束	在	悲哀	什么	你	有	开始	在	蠢事

以悲伤结束你以愚昧开始的事。

[^ɑ:'dez] ['vu:] ['di'i'es] [femz] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [bi:; bi] ['aɪrɪʃ]

Gardez	**vous**	**des**	**femmes**	**,**	**and**	**more**	**especially**	**if**	**they**	**be**	**Irish**
加德兹	您	德斯	女性	,	和	更多的	尤其	如果	他们	是	爱尔兰

Gardez vous des femmes，尤其是爱尔兰人

[griːn] [sɪlk] , " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔːf] [ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l]

Green	silk	,	"	a	little	off	the	grass	,	and	on	the	bottle
绿色的	丝绸	,	"	一个	小的	离开	这	草	,	和	在	这	瓶子

绿色丝绸，“少许来自草地，也来自瓶子上”

" [hæd; həd][ə; eɪ][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['tælənt][fɔːr; fər] [sə'lɛktɪŋ] [ə; eɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː]

"	Had	a	most	remarkable	talent	for	selecting	a	son	-	in	-	law
"	有	一个	最多	卓越	天赋	为了	选择	一个	儿子	-	在	-	法律

“在挑选女婿方面，他有着非凡的才能。”

[hæd; həd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] " [praʊd] ['mænz]['kɑːntuːm(ə)li]

Had	to	hear	the	"	proud	man's	contumely
有	到	听到	这	"	自豪的	男人的	傲慢

不得不听听这位“骄傲之人的蔑视”。

" [hæf] [pliːzd] [ænd; ənd] [hoʊl] ['fraɪt(ə)nd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪbər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

"	Half	pleased	and	whole	frightened	with	the	labour	before	him
"	一半	高兴	和	所有的	害怕	和	这	劳动	前	他

他既高兴又害怕，因为他面临着艰巨的任务。

[hæz; həz][bʌt; bət][wʌn] [fɔːlt] , [bʌt; bət] [ðæt] [fɔːlt] [ɪz][ə; eɪ][grænd][wʌn]

Has	but	one	fault	,	but	that	fault	is	a	grand	one
有	但	一	过错	,	但	那	过错	是	一个	盛大	一

它只有一个缺点，但这个缺点却很严重。

['heɪtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd]

Hating	each	other	for	the	love	of	God
憎恨	每个	其他	为了	这	爱	的	上帝

为了上帝的爱而彼此憎恨

[hiː; hi][fɜːrst] - [ðem; ðəm][ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] ['slɪðəz] [ðem; ðəm] [daʊn]

He	first	butthers	them	up	,	and	then	slithers	them	down
他	第一的	-	他们	向上	,	和	然后	滑行者	他们	向下

他先将它们粘在一起，然后将它们滑下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [dɪs'gaɪzd] [ɪn] [drɪŋk]

He	was	very	much	disguised	in	drink
他	曾是	非常	很多	伪装	在	喝

他当时喝得酩酊大醉，完全掩饰不住自己的模样。

[haʊ] [ɪn'dʒiːniəs] [ɪz] [self] - [dɪ'sepʃ(ə)n]

How	ingenious	is	self	-	deception
如何	巧妙	是	自己	-	欺骗

自欺欺人是多么巧妙啊！

[ɪf] [sʌtʃ] [biː; bi][ə; eɪ][sɪn] , " [ðen] ['hev(ə)n] [help] [ðə; ði] ['wɪkɪd]

If	such	be	a	sin	,	"	then	heaven	help	the	wicked
如果	这样的	是	一个	罪	,	"	然后	天堂	帮助	这	邪恶

如果这算是罪过，“那么上天保佑恶人吧！”

" [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['meni] [rɪ'bʌfs] [ʃiː; ʃi] [ˌmoʊmən'terəli] [ɪn'kaʊntər]

"	Indifferent	to	the	many	rebuffs	she	momentarily	encountered
"	冷漠	到	这	许多	拒绝	她	片刻	遭遇

她对一时遇到的诸多拒绝漠不关心。

[ɪn'vɑːlənteri] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][sʌm; səm] [ə'pærənt] ['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][maɪ] [pæθ]

Involuntary	satisfaction	at	some	apparent	obstacle	to	my	path
非自愿	满意	在	一些	明显	障碍	到	我的	小路

遇到某种明显的障碍，我竟不由自主地感到一丝满足。

[dʒɒːntiŋ] - [kɑːrz] , [wɪð; wɪθ] [θriː] [ɑːn][ə; eɪ][saɪd][ænd; ənd] " [wʌn][ɪn][ðə; ði] [wel]

Jaunting	-	cars	,	with	three	on	a	side	and	"	one	in	the	well
短途旅行	-	汽车	,	和	三	在	一个	边	和	"	一	在	这	出色地

敞篷马车，每边三辆，井里还有一辆

" [liːst] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈfʌŋkʃəˌneriːz] [tʊk] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈɛrz] [əˈpɑːn][ðem; ðəm]

"	Least	important	functionaries	took	the	greatest	airs	upon	them
"	至少	重要的	官员	采取	这	最	播出	之上	他们

“最不重要的官员却摆出一副最傲慢的样子。”

[ˈlevlɪŋ] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [pleɪ]

Levelling	character	of	a	taste	for	play
水平	特点	的	一个	品尝	为了	玩

平衡性格，享受游戏乐趣

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] , [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ˈaɪərlənd]

Listen	to	reason	,	as	they	would	call	it	in	Ireland
听	到	原因	,	作为	他们	会	称呼	它	在	爱尔兰

听从理性，就像爱尔兰人所说的那样。

[ˈmeməri] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wen] [ˈhæloʊd] [baɪ] [taɪm] [ɔːr] [ˈdɪstəns]

Memory	of	them	when	hallowed	by	time	or	distance
记忆	的	他们	什么时候	神圣的	经过	时间	或者	距离

当时间或距离使它们神圣化，人们对它们的记忆也会变得珍贵。

[maɪt] [ˈɔːlmoʊst] [ɪkˈsaɪt] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ˈiːv(ə)n][ɪn][æn; ən] [ˈenəmi]

Might	almost	excite	compassion	even	in	an	enemy
可能	几乎	激发	同情	甚至	在	一个	敌人

甚至可能在敌人心中激起同情心

[ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ] [aʊt] , [ɪf] [jiː; ji][wɜːr; wər][hɪd][ɪn][ə; eɪ] [teɪ] [tʃest]

Misfortune	will	find	you	out	,	if	ye	were	hid	in	a	tay	chest
不幸	将要	寻找	你	出去	,	如果	是的	是	隐藏	在	一个	泰	胸部

即使躲在箱子里，厄运也会找上你。

[mɪˈsteɪkɪŋ] [ziːl] [fɔːr; fər][ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n]

Mistaking	zeal	for	inclination
误会	热情	为了	倾角

把热情误认为倾向

[mɪˈsteɪkɪŋ] [jʊr; jər] [æbˈstrækʃn] [fɔːr; fər] [əˈtenʃ(ə)n]

Mistaking	your	abstraction	for	attention
误会	你的	抽象	为了	注意力

把抽象思维误认为注意力

[maɪ] [ˈɪŋglɪʃ] [pruːvz] [ˌem ˈiː] [ˈaɪrɪʃ]

My	English	proves	me	Irish
我的	英语	证明	我	爱尔兰

我的英语证明我是爱尔兰人。

[maɪ] [frentʃ] [ˈɔːlweɪz] [ʃoʊz] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈɪŋglɪʃ]

My	French	always	shows	me	to	be	English
我的	法语	总是	演出	我	到	是	英语

我的法语总是让我看起来像个英国人。

[ˈnevər] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [maɪˈself][frʌm; frəm][ə; eɪ] [prəˈpensəti] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv]

Never	able	to	restrain	myself	from	a	propensity	to	make	love
绝不	有能力的	到	抑制	我	从	一个	倾向	到	制作	爱

我始终无法抑制自己想要做爱的欲望。

[naɪn] - [ˌɪnˈsaɪd] [ˈleðərn] " [kənˈviːnjənsi] , " [ˈbʌmpɪŋ] [ten] [maɪlz] [æn; ən] [ˈaʊər]

Nine	-	inside	leathern	"	conveniency	,	"	bumping	ten	miles	an	hour
九	-	里面	皮革	"	便利性	,	"	碰撞	十	英里	一个	小时

九座皮革内饰的“便利设施”，以每小时十英里的速度颠簸。

[noʊ] [ˌekwəˈnɪməti] [laɪk] [hɪz; ɪz] [huː] [ækts][æz; əz][jʊr; jər] [ˈsekənd] [ɪn][ə; eɪ][ˈduːəl]

No	equanimity	like	his	who	acts	as	your	second	in	a	duel
不	平静	喜欢	他的	WHO	行为	作为	你的	第二	在	一个	决斗

没有谁能像他那样沉着冷静，在决斗中担任你的助手。

['nʌθɪŋ]	[si:md]	[ɪk'strævəgənt]	[tu:; tə]	[hoʊps]	[soʊ]	[wel]	['faʊndɪd]
Nothing	**seemed**	**extravagant**	**to**	**hopes**	**so**	**well**	**founded**
没有什么	似乎	靡	到	希望	所以	出色地	创立

在如此美好的愿望面前，一切似乎都显得微不足道。

['nʌθɪŋ]	['evər]	[meɪks]	[ə; eɪ][mæn]	[soʊ]	[ə'gri:əb(ə)l]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[bɪ'li:f]	[ðæt]	[hi:; hi][ɪz]
Nothing	**ever**	**makes**	**a**	**man**	**so**	**agreeable**	**as**	**the**	**belief**	**that**	**he**	**is**
没有什么	曾经	制作	一个	男人	所以	同意	作为	这	信仰	那	他	是

没有什么比相信自己是更能让人讨人喜欢的了。

[naʊ]	,	[jʌŋ]	['leɪdiz]	,	[kʌm]	[ə'lɔ:ŋ]	,	[ænd; ənd]	[lɜ:rn]	['sʌmθɪŋ]	,	[ɪf]	[ju:; jʊ][kæn; kən]
Now	**,**	**young**	**ladies**	**,**	**come**	**along**	**,**	**and**	**learn**	**something**	**,**	**if**	**you**	**can**
现在	,	年轻的	女士们	,	来	沿着	,	和	学习	某物	,	如果	你	能

好了，年轻的女士们，跟我来，如果可以的话，学点东西吧。

[oʊ]	,	[ðə; ði]	['dɪstəns]	[ɪz]	['nʌθɪŋ]	,	[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]	[peɪs]	[ðæt]	[kɪlz]
Oh	**,**	**the**	**distance**	**is**	**nothing**	**,**	**but**	**it**	**is**	**the**	**pace**	**that**	**kills**
哦	,	这	距离	是	没有什么	,	但	它	是	这	步伐	那	杀戮

距离不算什么，真正致命的是速度。

[ˌɑ:pər'tu:nli]	[bɪn]	[soʊ]	[ˌəʊvə'paʊəd]	[æz; əz][tu:; tə]	[fɔ:l]	['sensləs]
Opportunely	**been**	**so**	**overpowered**	**as**	**to**	**fall**	**senseless**
巧	到过	所以	实力悬殊	作为	到	落下	无意义的

恰巧被制服到失去知觉。

['ʌðər]	['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv]	['klærət]	[ðæt]	[laɪz]	[bɪ'jɑ:nd]	[ðə; ði]	[frʌn'tɪr]	[ʌv; əv]	['pru:d(ə)ns]
Other	**bottle**	**of**	**claret**	**that**	**lies**	**beyond**	**the**	**frontier**	**of**	**prudence**
其他	瓶子	的	红酒	那	谎言	超过	这	边境	的	谨慎

另一瓶超越审慎界限的波尔多红酒

[pækt]	['dʒʊri][ʌv; əv]	[hɜ:r; hər]	['relətɪvz]	,	[hu:]	['rerli]	[ˌrekə'mend]	[ju:; jʊ][tu:; tə]	['mɜ:rsi]
Packed	**jury**	**of**	**her**	**relatives**	**,**	**who**	**rarely**	**recommend**	**you**	**to**	**mercy**
包装	陪审团	的	她	亲属	,	WHO	很少	推荐	你	到	怜悯

陪审团成员全是她的亲戚，他们很少会建议你从轻发落。

[pli:zd]	[ɑ:r; ər][wi:; wi]	['evər]	[tu:; tə]	[peɪnt]	[ðə; ði][pæst]	[ə'kɔ:rdɪŋ]	[tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]	[oʊn]	['fænsi]
Pleased	**are**	**we**	**ever**	**to**	**paint**	**the**	**past**	**according**	**to**	**our**	**own**	**fancy**
高兴	是	我们	曾经	到	画	这	过去的	根据	到	我们的	自己的	想要

我们总是乐于按照自己的幻想来描绘过去。

[prə'faʊndli]	[ænd; ənd]	['lɜ:rnɪdli]	[ɪn'geɪdʒd]	[ɪn]	[dɪ'skʌsɪn]	['medɪs(ə)n]
Profoundly	**and**	**learnedly**	**engaged**	**in**	**discussing**	**medicine**
深刻地	和	博学地	已订婚的	在	讨论	药品

深入而博学地参与医学讨论。

[prə'fju:s]	[ɪn][hɪz; ɪz]	['ledʒəndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]	[oʊn]	['du:ɪŋz]	[ɪn]	[lʌv]	[ænd; ənd][wɔ:r]
Profuse	**in**	**his**	**legends**	**of**	**his**	**own**	**doings**	**in**	**love**	**and**	**war**
丰富的	在	他的	传说	的	他的	自己的	行为	在	爱	和	战争

他极尽所能地讲述自己在爱情和战争中的种种传奇经历。

['ræðər]	['betər]	[ðæn; ðən]	['pi:p(ə)l]	[wɪð; wɪθ]	['betər]	[koʊts]	[ɑ:n][ðem; ðəm]
Rather	**better**	**than**	**people**	**with**	**better**	**coats**	**on**	**them**
相当	更好的	比	人们	和	更好的	外套	在	他们

比那些穿着更好外套的人要好得多。

['ræðər]	[ə; eɪ]	['dæblər]	[ɪn][ðə; ði]	"	['ɑlə͡dʒiz]
Rather	**a**	**dabbler**	**in**	**the**	**"**	**ologies**
相当	一个	半瓶醋	在	这	"	学

他对“学”只是略有涉猎。

"	[rɪ'kʌvərd]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[ʌv; əv][ðer; ðər]	['sensɪz]	[æz; əz][ðə; ði]	[waɪn]	[hæd; həd]	[left]	[ðem; ðəm]
"	**Recovered**	**as**	**much**	**of**	**their**	**senses**	**as**	**the**	**wine**	**had**	**left**	**them**
"	恢复	作为	很多	的	他们的	感官	作为	这	葡萄酒	有	左边	他们

“他们恢复了些许神智，但已如酒精消磨殆尽。”

[rɪ'spektəbl] [er] - [luːm] [ʌv; əv][ɪn'fɜːrməti]

Respectable	heir	-	loom	of	infirmity
可敬	继承人	-	织布机	的	虚弱

体面的传家宝，虽有残疾却意义非凡

[siːmz] ['evər][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] ['dʌlnəs] [ə; eɪ] [sə'steɪnɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv]['vænəti]

Seems	ever	to	accompany	dullness	a	sustaining	power	of	vanity
似乎	曾经	到	陪伴	乏味	一个	维持	力量	的	虚荣

似乎总是伴随着沉闷的，是虚荣心的强大力量。

[ˊsiksˊtiːnθli] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˌprezbɪ'tɪriən] ['mɪnɪstɚz] ['sɜːrmən]

Sixteenthly	,	like	a	Presbyterian	minister's	sermon
第十六次	,	喜欢	一个	长老会	部长	讲道

第十六点，就像长老会牧师的布道一样

['stoʊɪsɪzəm] [wɪtʃ] ['prelˌjuːdz] ['sendɪŋ] [jʊr; jər] [frend] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld]

Stoicism	which	preludes	sending	your	friend	out	of	the	world
斯多葛主义	哪个	前奏	发送	你的	朋友	出去	的	这	世界

斯多葛主义预示着你将朋友送离人世

[strɔːŋ] [ə'pɪnjənz] [ə'genst] [tə'bækoʊ] [wɪ'ðɪn] [dɔːz]

Strong	opinions	against	tobacco	within	doors
强的	意见	反对	烟草	之内	门

室内强烈反对烟草的观点

[sə'poʊz] [aɪ][hæv; həv] [læft] [æt; ət] ['betər] [men] [ðæn; ðən] ['evər] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Suppose	I	have	laughed	at	better	men	than	ever	he	was
认为	我	有	笑了	在	更好的	男人	比	曾经	他	曾是

假设我曾嘲笑过比他更优秀的人

[ʃʊr] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , ['dʌznt] [hiː; hi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [oʊ] - [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][kɔːrnz] ?

Sure	if	he	did	,	doesn't	he	take	it	out	o	'	me	in	the	corns	?
当然	如果	他	做过	,	不	他	拿	它	出去	o	-	我	在	这	玉米	?

如果他真这么做了，难道不会狠狠地揍我一顿吗?

[ðæt] ['vænəti] [wɪtʃ] [waɪn] [in'spaiəz]

That	vanity	which	wine	inspires
那	虚荣	哪个	葡萄酒	鼓舞人心

葡萄酒所激发的那种虚荣心

[ðæt] " [tuː; tə][stænd][wʌz; wəz][tuː; tə][fɔːl] ,

That	"	to	stand	was	to	fall	,
那	"	到	站立	曾是	到	落下	,

“站立即是倒下”,

" [ðæt] [lænd][ʌv; əv] [pʌntʃ] , [priːsts] , [ænd; ənd] [pə'tetoz]

"	That	land	of	punch	,	priests	,	and	potatoes
"	那	土地	的	冲床	,	神父	,	和	土豆

“那片盛产潘趣酒、牧师和土豆的土地”

[ðə; ði] [ə; eɪ][bɪt] ['betər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɔːr][ə; eɪ]['proʊnaʊn]

The	divil	a	bit	better	she	was	nor	a	pronoun
这	魔鬼	一个	少量	更好的	她	曾是	也不	一个	代词

魔鬼稍微好一点，她既不是代词也不是代词

[ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ə'suːmd] [kəm'pæʃ(ə)n]

The	tone	of	assumed	compassion
这	语气	的	假定	同情

故作同情的语气

[ðə; ði] " [fæt] , [fer] , [ænd; ənd] ['fɔːrti] " ['kætəgɔːri]

The	"	fat	,	fair	,	and	forty	"	category
这	"	胖的	,	公平的	,	和	四十	"	类别

“胖、白、四十岁”类别

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ʌn'hæpɪli] [ɪm'præktɪkəbl] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld]

There	are	unhappily	impracticable	people	in	the	world
那里	是	不幸地	不切实际	人们	在	这	世界

世界上存在一些令人遗憾的不切实际的人。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [laɪk] [ðə; ði] [teɪst] [fɔːr; fər] [flɜːr'teɪʃn]

There	is	no	infatuation	like	the	taste	for	flirtation
那里	是	不	痴情	喜欢	这	品尝	为了	调情

世上没有比调情更令人着迷的迷恋了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['pɜːrfɪktli] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][self] - [dɪ'sepʃ(ə)n]

They	were	so	perfectly	contented	with	their	self	-	deception
他们	是	所以	完美	满足	和	他们的	自己	-	欺骗

他们对自己这种自欺欺人的状态感到无比满足。

[taɪm] , [ðæt] - ['pregnənt] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , - [wɪl] [dɪs'kloʊz] [ɔːl]

Time	,	that	'	pregnant	old	gentleman	,	'	will	disclose	all
时间	,	那	-	孕	老的	绅士	,	-	将要	透露	全部

时间，这位“怀孕的老绅士”，终将揭晓一切

[ˌʌn'wɑːʃt] [hændz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [goʊld] [rɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [θʌm]

Unwashed	hands	,	and	a	heavy	gold	ring	upon	his	thumb
未洗的	双手	,	和	一个	重的	金子	戒指	之上	他的	拇指

他双手未洗，拇指上戴着一枚沉重的金戒指。

['vægəbɑːnd] [ɪf] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs]

Vagabond	if	Providence	had	not	made	me	a	justice	of	the	peace
流浪汉	如果	普罗维登斯	有	不是	制成	我	一个	正义	的	这	和平

若非上天让我当了治安法官，我恐怕早已沦为流浪汉。

[wiː; wi] [pæs] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ]['mɪmɪk] ['wɔːrfer]

We	pass	a	considerable	portion	of	our	lives	in	a	mimic	warfare
我们	经过	一个	大量	部分	的	我们的	生活	在	一个	模仿	战争

我们生命中相当长的时间都耗费在模拟战争中。

[wʌt] [wɪl] [nɑːt]['hæbɪt] [ə'kɑːmplɪʃ]

What	will	not	habit	accomplish
什么	将要	不是	习惯	完成

习惯无法成就的事

[wʌt] [wiː; wi] [wɪʃ] , [wiː; wi] ['redɪli] [bɪ'liːv]

What	we	wish	,	we	readily	believe
什么	我们	希望	,	我们	容易	相信

我们所希望的，我们很容易相信

[wʌt] [wiː; wi] [wɪʃ] [wiː; wi] ['redɪli] [bɪ'liːv]

What	we	wish	we	readily	believe
什么	我们	希望	我们	容易	相信

我们渴望的，我们很容易相信。

[wen] [juː; jʊ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] , [ʌn'lʌkɪli] , [aɪ] [bi'liːvd] [juː; jʊ]

When	you	pretended	to	be	pleased	,	unluckily	,	I	believed	you
什么时候	你	假装	到	是	高兴	,	不幸的是	,	我	相信	你

当你假装高兴的时候，很不幸，我信以为真了。

[wen'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz]['soʊbər][hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] [dɪs'gʌstɪd] [hɪm; ɪm]

Whenever	he	was	sober	his	poverty	disgusted	him
每当	他	曾是	清醒	他的	贫困	厌恶	他

每当他清醒的时候，他的贫穷就令他感到厌恶。

['wɪski] , [ðə; ði] [ə'proʊpriət] ['lɪkər] [ɪn][ɔːl] [triːtiz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər]

Whiskey	,	the	appropriate	liquor	in	all	treaties	of	this	nature
威士忌酒	,	这	合适的	酒	在	全部	条约	的	这	自然

威士忌，是此类条约中恰当的酒品。

[huːz] ['pærəfreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][dʒɑːb][wʌz; wəz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

Whose	**paraphrase**	**of**	**the**	**book**	**of**	**Job**	**was**	**refused**
谁	释义	的	这	书	的	工作	曾是	拒绝

谁对《约伯记》的改写遭到了拒绝

['retʃɪd] , ['gluːmi] - ['lʊkɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [woʊ] - [bɪ'gɔːn] ['pɑːvərti]

Wretched	**,**	**gloomy**	**-**	**looking**	**picture**	**of**	**woe**	**-**	**begone**	**poverty**
可怜	,	阴沉	-	寻找	图片	的	悲哀	-	走开	贫困

一幅凄惨、阴郁的画面，展现了极度贫困的悲惨境遇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神